

هل يوجد نص فى هذا الفصل؟

سلطة الجماعات المفسرة

تأليف: ستانلى فيش

ترجمة وتقديم: أحمد الشيمى

مراجعة: محمد بربرى



المشروع القومي للترجمة

681

يمثل هذا الكتاب حصيلة اهتمام مهني وأكاديمي تطور لدى المؤلف عبر سنوات طويلة من الممارسة والبحث في النقد والنظرية واللغة وحتى القانون. فمن خلال بابين رئيسيين يسعى فش إلى التركيز على فرضية رئيسية، وهي أن القارئ يلعب الدور الأهم في إنتاج المعنى. في الباب الأول الذي يضم اثني عشر فصلاً يمعن فش في الهجوم على دعاة المعنى النهائي في النصوص الأدبية، ويستهل هجومه على الأسلوبية وزعمها بأن الملامح الشكلية في النص مرتبطة بقيم دلالية. كما يدافع فش عن اللغة العادية ويزعم أنها لا تقل عن اللغة المعيارية (الفصحى) قدرة على الخضوع للبحث الأسلوبي كما يمارسه الأسلوبيون. القضية الأهم التي يطرحها فش في هذا الباب من الكتاب ويدافع عنها هي أن القراءة ظاهرة زمنية، وأن معاني النصوص ما هي إلا خبرتنا بها، خبرتنا بتقلباتها ومواطن الإخفاق فيها وفي تخطيها الأسلوبي. باختصار يوجد المعنى فيما يفعله القارئ بالنص، أو ما يفعله النص بالقارئ.

وفي الباب الثاني الذي يضم أربعة فصول يناقش فش قضايا متنوعة تدخل أيضاً تحت باب ما أسماه "نقد استجابة القارئ"، وهي قضايا تناقش زيف فرضية المعنى النهائي في النصوص الأدبية (أو في غيرها)، وأن المعاني إنما هي تفسيرات تصدر عنا كقراء وتعبر عن ذواتنا دون أن تكون - بالضرورة - كامنة في النص مرة واحدة وإلى الأبد. من المعروف أن فش من أهم نقاد استجابة القارئ! ويعد كتابه الذي بين أيدينا من أهم الكتب في هذا المجال.

المشروع القومي للترجمة

هل يوجد نص فى هذا الفصل ؟ سلطة الجماعات المفسرة

تأليف : ستانلى فش

ترجمة وتقديم : أحمد الشيمى

مراجعة : محمد بربرى



المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٦٨١

- هل يوجد نص في هذا الفصل ؟

- ستانلى فش

- أحمد الشيمى

- محمد بربرى

- الطبعة الأولى ٢٠٠٤

“ Is There a Text In This Class ”

Authority of the Interpretive Communities

by : Stanley Fish

© 1980 by the President and Fellows of Howard College

All Rights are Reserved

“ Published by arrangement with Harvard University Press”

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة .

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel. : 7352396 Fax : 7358084.

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

الفهرس

7	..... مقدمة المترجم
37	..... تصدير
39	..... مقدمة ، أو : كيف توقفت عن القلق وتعلمت أن أحب التفسير
57	..... الباب الأول : الأدب فى القارئ
59	..... الفصل الأول : الأدب فى القارئ : الأسلوبية العاطفية
117	..... الفصل الثانى : ما الأسلوبية ؟ ولماذا يقولون عنها هذه الأشياء الرهيبة ؟ ..
155	..... الفصل الثالث : كيف تكون اللغة العادية لغة عادية
175	..... الفصل الرابع : كيف تكون قراءتنا لقصيدتى ملتون الأLEGRO والبينسروزو ؟
209	..... الفصل الخامس : حقائق وأوهام : رد على رالف رادر
223	..... الفصل السادس : تفسير قصائد جون ملتون فى طبعتها المزيدة والمنقحة ..
259	..... الفصل السابع : « تفسير » تفسير قصائد ملتون فى طبعتها المزيدة والمنقحة
267	..... الفصل الثامن : مواظب بنيوية
	..... الفصل التاسع : كيف ننجز أفعالاً مع أوستن وسيرل : نظرية فعل الكلام
287	..... والنقد الأدبى

	الفصل العاشر : ما الأسلوبية ؟ ولماذا يقولون عنها هذه الأشياء الرهيبة ؟
347	الجزء الثانى
373	الفصل الحادى عشر : الظروف الطبيعية وحالات خاصة أخرى
401	الفصل الثانى عشر : رد على جون ريكارت
409	الباب الثانى : السلطة التفسيرية فى قاعة الدرس والنقد الأدبى
411	الفصل الثالث عشر : هل يوجد نص فى هذا الفصل ؟
431	الفصل الرابع عشر : كيف تعرف القصيدة عندما تراها ؟
447	الفصل الخامس عشر : ما الذى يجعل التفسير مقبولاً ؟
467	الفصل السادس عشر : الإثبات فى مقابل الإقناع : نموذجان للنشاط النقدى
485	مسرد بالمصطلحات الواردة فى الكتاب

مقدمة المترجم

فى هذا الكتاب يجمع فش (*) ثمرة جهوده النقدية منذ بداية السبعينيات (مقال الأدب فى القارئ نشر عام ١٩٧٠) وحتى بداية الثمانينيات ، وهى ست عشرة مقالة فى النقد الأدبى ، وفلسفة اللغة ، ونقد النقد ، بالإضافة إلى المقدمة التى يوجز فيها موقفه الراهن من الفرضيات التى تطرحها هذه البحوث. وهو حين يعلن فى المقدمة عن عدم رضاه عن الفرضيات التى تطرحها هذه البحوث إنما يعبر عن موقفه التفكيكى أو التقويضى كما يحلو لبعضهم أن يسميه - وهو الموقف الذى لا يطمئن إلى حقيقة ، ولا يستقر على قاعدة ولا يثبت على استنتاج ، وهو الموقف القائل بأن التفسير لا يقف عند حد معلوم ، وأن الناقد الذى يتمتع بقوة تفسيرية نهائية لم يعد له وجود. باختصار إنه موقف يراجع نفسه باستمرار ، ويشك فى ماهية النصوص ، وفى كون المعانى خاصة أصيلة فيها ، وفى رسوخ العلاقة بين العمل الأدبى ومنشئه ، بل فى وجود الكاتب بعد كتابة العمل ، وفى العلاقة بين التفسير ومقصد المؤلف.

ويسعى فش من خلال هذه المقالات إلى الانتصار لنظرية استجابة القارئ Reader Response التى بدأت إرهاصات الحقيقة عند أ. أ. ريتشاردز فى كتابه النقد التطبيقى (١٩٢٩)، وعند رومان إنجاردن فى كتابه العمل الفنى الأدبى (١٩٣١) ، وعند جان بول سارتر فى كتابه «ما الأدب» ؟ (١٩٤٨). ثم بدأت تشيع فى الستينيات بسبب تأثير منهج التحليل النفسى ونظريات فلاسفة فعل الكلام جون أوستن John Austin وجون سيرل John Searle، ومن خلال كتابات نورمان هولاند الذى نشر

(*) ستانلى فش يرأس قسم اللغة الإنجليزية وأدائها ويشغل منصب أستاذ القانون وأستاذ الفنون والآداب فى جامعة ديوك بالولايات المتحدة . (المترجم)

كتابين في الستينيات متأثرًا فيهما بفرويد وهما: (التحليل النفسي وشكسبير) Psycho analysis And Shakespeare (١٩٦٤) (و ديناميكيات الاستجابة الأدبية Dynamics of Literary Response (١٩٦٧) . ثم بدأت تأخذ مكانها كمنهج قد اكتملت أركانه أو تكاد خلال حقبة السبعينيات متزامنة مع النصر الذي حققته نظرية التلقى الألمانية على يد هانز روبرت ياوس Hans Robert Jaus وجورج جادامر Goerge Gadamar ، وأيضاً من خلال جهود فش نفسه على مدى عقد كامل من الزمان . ومن خلال ما نشره أيضاً نورمان هولاند Norman Holland في أوائل السبعينيات في كتابيه (قصائد في أشخاص) Poems in Persons (١٩٧٣) و (قراءة خمسة) قراء Five Readers' Readings (١٩٧٥) ، وولفجانج أيزر Wolfgang Iser في كتابيه المعروفين وهما (القارئ الضمني) The Implied Reader (١٩٧٤) ، و (فعل القراءة) :: نظرية في الاستجابة الجمالية The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response (١٩٧٦) ، ومن خلال كتابات جاك دريدا Jack Derrida مثل كتابه الشهير: (في علم الكتابة) Of Grammatology (١٩٧٦) ، و (الكتابة والاختلاف) Writing and Defference (١٩٨٧) ، وآخرين غيرهم ممن سنتعرض لهم في هذا التقديم . هذا وترجع أهمية هذا الكتاب إلى أهمية فش نفسه كناقد في المشهد النقدي الأمريكي ، فهو من أهم النقاد الذين يرجع إليهم القارئ حين يريد أن يقف على أهم توجهات النقد الأمريكي الخاص باستجابة القارئ والذي لا يختلف كثيراً عن نظرية التلقى التي ظهرت في ألمانيا في أواخر الستينيات.

ويسعى النقد المتجه للقارئ Reader Response Criticism إلى إعطاء القارئ دوراً أساسياً عند تناول النص الأدبي ، وإعطاء المعنى الذي يصنعه الأولية على سائر المعاني ، ويعلن في الوقت ذاته انتهاء عهد النص بوصفه جسداً مستقلاً يخضع للمعايير النقدية المحددة ، ويندرج تحت نوع أدبي محدد يمنحه الهوية والتماسك . وقد انهارت من جراء هذا الاتجاه فكرة المؤلف الفرد ، وأصبحت خبرات القراء من المكونات الأساسية للنص . وانهارت كذلك مزاعم الناقد بوصفه الوسيط بين النص والجمهور ، والقيم على توجيه النوق وإصلاحه ، والمصدر الوحيد للحكم على النصوص . فقد المؤلف مكانته ، وأصبحت الكتابة يتيمة على حد قول دريدا ،

بل أعلن رولان بارت Roland Barthes موت المؤلف ومولد القارئ. ^(١) إنه التحول الكامل من النص والمؤلف إلى القارئ والنص. فالنص لا يستمد وجوده وكيّفونته من مؤلفه وإنما يستمدّها من القارئ. والمعنى ليس كامناً في النص وإنما هو كامن في أنشطة القارئ وخبرته بالنص. إنه ، أى المعنى ، ثمرة العلاقة التفاوضية التي تنشأ بين القارئ والنص والتي ليس لها علاقة بالمؤلف أو مقاصده ، علاقة يكون فيها التركيز على الوجود الآن للنص وأثره الآن على قارئه. " فالكتب تنتظر على منضدة ما أو على رف أو فى واجهات المخازن ، شخصاً ما يأتى ليحررها من ماديتها وجمودها. " ^(٢) فما النص الأدبى إلا طريقة فى التوصيل ، وما متطلباته الأساسية إلا كاتب ومعنى ومخاطب. والطرف الأخير أو المخاطب هو الذى توجهت إليه أنظار نقاد استجابة القارئ فى العقود الثلاثة الأخيرة من القرن العشرين. فالنشاط المعرفى للقارئ هو الذى حل محل النص بوصفه مركز النشاط النقدي. فلم يعد المعنى ملكاً للنص ، وإنما هو ثمرة نشاط القارئ. فما النص الأدبى إلا مجموعة من العلامات وما العمل الأدبى إلا نتاج تجربة التفسير المناسب للنص. أى أن معنى النص هو العمل الأدبى. " ^(٣) لم يعد السؤال الذى يطرح هو ماذا تعنى النصوص؟ ولا حتى ماذا يفعل النص فى القارئ؟ وإنما تطور الأمر إلى أن أصبح السؤال المطروح الآن هو كيف يصنع القراء المعنى؟ وهذا السؤال الأخير هو ما يسعى فش إلى تبنيه والإجابة عنه فى هذا الكتاب عبر انتقاله من مرحلة إلى مرحلة أخرى يغير فيها رأيه ويبدل موقفه.

هذا ولا نستطيع أن نفصل النقد المتجه للقارئ ، ومن ثم الكتاب الذى بين أيدينا ، عن ذلك الصراع الذى اندلع بين الحداثة وما بعد الحداثة ، ومن خلال الوقوف على الخلفية الفكرية التى أنتجت هذا الصراع الذى أسفر فى النهاية عن انهيار البنيوية وظهور ما بعد البنيوية التى كانت التفكيكية ثمرة من ثمارها. فظهور الفكر التفكيكى ، وهو فكر يقوم على الشك وينطلق منه ، لا يمكننا أن نفصله عن إخفاق المشروع الحداثى فى "تحقيق وعوده بالتقدم والرخاء وتحكيم العقل ، مما عجل بظهور ما بعد الحداثة كرد فعل محدد تجاه الأنماط السائدة فى الحداثة ، والعمل على تقويضها وتدميرها. لقد وعدت بالتححرر ، فمارست القمع ، واعتمدت على العقل

ونادت بالعقلانية ، ولكنها حولت العقل إلى انضباط صارم أو جنونى شيطانى ، مثلما استغلت الإنسان وحولته إلى أداة كما حولت القيم إلى أشياء والمثل إلى وسائل.^(٤) لقد كان مشروع الحداثة مؤسساً على التحرر من الدوجما أو العقائد الموروثة وأن يفسح المجال للوصول إلى اليقين ونبذ كل ما من شأنه ألا ينصاع للجزم ، أو الحسم ، فقد كان منطقياً على فكرة نسبية المعرفة. ولكن لم يكن لهذه الفكرة فاعلية ؛ لأن البحث عن القوانين الكلية كان لم يزل مطلب التنوير. ولذلك كانت فكرته عن النسبية فكرة سلبية ؛ فقد كان يراها فكرة ضارة لا تنطوى على نفع. واليوم تغيرت ، وصارت النسبية هى الأمر الطبيعى ، بعد أن تكشف للنظر الإنسانى أن ملاحظتنا أنفسها التى نقع عليها من هذا العالم الذى أمامنا ، إنما تعتمد على افتراضات فى عقولنا. أى أن بيننا وبين العالم الذى نراه وسائط من ظروفنا التاريخية ومن اللغة التى تشكل عقولنا ، ورؤيتنا للعالم إنما هى أثر من آثار هذه الوسائط.^(٥)

جاءت ما بعد الحداثة لتذكر بعدم وجود حقيقة أساسية هى ثبات الواقع الخارجى الذى يصوره الفنان. فإذا كان أدباء الحداثة ينعون التمزق والتخبط فهم يطمحون إلى التكامل والنهج السوى وهو ما لا يطمح فيه بل لا يؤمن بوجوده أصحاب ما بعد الحداثة^(٦). ما بعد الحداثة إنما هو خصام مع الحداثة ومدايرة لمشروعها. فإذا كان الوعى الحداثى مؤسساً على أن الإنسانى تمضى قدماً فى خطوات تتغلب كل خطوة على ما فى سابقتها من قصور ، فإن ما بعد الحداثة إنما هو انبثات عن هذه العملية بعينها.^(٧) جاءت ما بعد الحداثة لتنظر إلى اللغة على أنها لا تمثل الواقع ، ولا تعكس العالم وإنما تقوم بتأليفه، إنها تعمل على تمزيق المعرفة وتشويهها ، وذلك من خلال الشروط التاريخية والبيئية التى ضمنها استعمال اللغة.^(٨) وإذا كانت الحداثة قد أتت تحت عباءة مجموعة من التيارات الفنية والأدبية ، مثل الانطباعية وما بعد الانطباعية ، والتعبيرية والتكعيبية ، والمستقبلية ، والرمزية ، والتصويرية ، والدادائية ، والسوريالية ، فإنها أفضت إلى تحطيم كل ما هو إنسانى ، وإلى هدم القيم الإنسانية التى كانت سائدة فى الأدب الرومانسى ، إضافة إلى أنها قادت الفن إلى ظلمات الفوضى واليأس.^(٩)

كان انهيار البنيوية أثراً من آثار انهيار الحداثة ، وكانت التفكيكية أثراً من آثار ما بعد الحداثة وفلسفتها بعد فشل البنيوية فى إقامة الدليل على أن اللغة بنية لها حدود وتخوم تتألف من وحدات متسقة من الكلمات والمعانى. وجاءت ما بعد البنيوية لتثبت بدرجة مقنعة ، إلى الآن على الأقل ، أن اللغة إنما هى شبكة لا حدود لخيوطها تنتشر دون نظام أو اتساق ، تتقاطع عناصرها على الدوام بحيث يصعب تحديد واحد من العناصر ، وحيث كل شىء يمكن تعقبه والإمساك به من خلال كل شىء آخر.^(١٠) وإذا كان التناقض من طبيعة البشر فلا عجب أن يكون من طبيعة النصوص أيضاً. ولم يكن بد من التحول إلى القارئ بعد أن عجزت المناهج الأخرى عن الخروج بمعنى موثوق به من النص. جاء التحول إلى القارئ للوصول إلى معنى أثناء قراءة النصوص الأدبية ، نتيجة لعجز المناهج الأخرى كالنقد الجديد ، والشكلية ، والبنيوية عن تحقيق هذا الغرض. فشلت هذه المناهج فى دراسة الأدب انطلاقاً من المنهج العلمى بعد أن أخفق العلم نفسه فى إثبات الكثير من الحقائق ، وبعد أن أصبح المنهج العلمى نفسه موضع شك. "كانت البنيوية تطمح إلى تأسيس مذهب نقدى جديد يعتمد فى شرعيته على منهج علمى تجريبي ، ولا غرابة فى ذلك فى تلك الفترة من القرن العشرين ، فقد كان العلم يحتل مكاناً بارزاً وكان منهجه فوق الشك ، لهذا تبنت المدرسة الجديدة النموذج اللغوى كمدخل وحيد للمقاربة البنيوية للنصوص الأدبية. وحينما تأكد قصور النموذج اللغوى عن تحقيق المعنى من ناحية ، وثبت أنه مع ذلك لا ينطبق على كل الأنواع الأدبية بنفس الكفاءة ، من ناحية ثانية ، سقط المشروع البنيوى بسبب فشله فى تقديم نموذج عام قابل للتطبيق على جميع النصوص.^(١١) انسحب الشك فى المنهج العلمى إلى الشك فى الخروج بقراءة نهائية للنص الأدبى. ولذا ارتد التفكيكيون إلى ذاتية الرومانسية بلا قيود أو ضوابط ، واحتضنوا أيضاً مقولات الفلسفة المعاصرة فى حماس ، خاصة فلسفة التأويل أو الظاهراتية.^(١٢) إذن كان وراء التفكيك واللجوء إلى القارئ آخر الأمر خلفية من التراث الفلسفى الشكى لم تكن النظرية النقدية منعزلة عنه ومستقلة عن مناقشاته.

سادت الفكر الغربى فى النصف الثانى من القرن العشرين موجة من الشك أكثر من شك (دافيد هيوم) فى النصف الثانى من القرن الثامن عشر. فلم يكن هيوم يؤمن بغير الملاحظة المباشرة والمنطق الرياضى. ولم يكن يضع ثقته كلها فى غير الحساب والجبر، وكان يقول: إن السببية، والعلاقات الزمكانية، والماهية أمور غير يقينية؛ لأنها لا تعدو كونها انطباعات لا تنهض فى وجه حجة ولا يثبتها عقل. وكان هيوم يشك فى العلم التجريبي، وكان لشكه أثر على فلاسفة القرن الثامن عشر مثل روسو وهيغل وكانط، وهو الشك الذى كان أساس الحركة الرومانسية وجوهرها، فلم تكن الحركة الرومانسية إلا ثورة على المعتقدات الكلاسيكية وشكاً فى معاييرها الجمالية والأخلاقية.^(١٣) كانت الفلسفة الألمانية فى القرن الثامن عشر من إفرازات الرومانسية خاصة فى جانبها المثالى ونزوعها إلى الذاتية على يد كانط وهيغل، اجتهد كانط فى رسم الحدود التى يقف عندها العقل، وفى كتابه "نقد العقل الخالص" Critique of Pure Reason قال: إن للعقل حدوداً، وإن المرء لا يمكنه معرفة ماهية الأشياء بعيداً عن فهمه لها.

وقد انقسم الفكر الفلسفى فى القرن التاسع عشر إلى ضربين مختلفين من التفكير، أحدهما يركز على الفكر والذات، والآخر يركز على الوجود والموضوع. وجاء القرن التاسع عشر بالفيلسوف الألمانى نيتشه الذى شك فى الوصول إلى معرفة موضوعية عن طريق العلم أو عن طريق اللغة وذلك لطبيعته الاستعارية التى لا تتفق مع طبيعة الحقيقة التى تجعل من المعنى شيئاً نسبياً. هذا وقد شك نيتشه فى وجود حقيقة مطلقة مما قوض مزاعم العلوم الطبيعية فى قدرتها على الكشف عن الحقيقة الموضوعية. "وكان نيتشه يقول: إن التفسير بطبيعته يعتمد على المنظور الشخصى وهو يقع دائماً خارج حدود الموضوعية"^(١٤) وكان نيتشه ممن يقولون بعدم الفصل بين الذات والموضوع مما استدعى الصلة بينهما عبر مجموعة من الإدراكات والعلاقات المباشرة. أصبحت الأشياء التى ندركها لا تعدو كونها صفات يخلعها الوعى على الأشياء. وليس هناك شىء فى العالم الخارجى مستقل عن إدراكنا له؛ فكل ما هو مدرك ليس إلا نتيجة لفاعلية الذهن. ثم جاء إدموند هوسيرل Edmond

Hosserl (١٨٥٩ - ١٩٢٨) بالظاهراتية Phenomenology التى كان لها تأثيرٌ كبيرٌ على فكر القرن العشرين ، والتى أولت موضوع العلاقة بين الذات والموضوع اهتماماً كبيراً . فقد أصبحت العلاقة بينهما قوامها المعرفة التى تأتى من خلال الذات . وقال : « إن المعرفة بدون الذات لا وجود لها » .

استهل هوسرل فلسفته بعد الحرب العالمية الأولى برفض الموقف الطبيعى - أى الاعتقاد بأن الأشياء توجد بمعزل عنا فى العالم الخارجى ، وأن معلوماتنا بشأنها يمكن الاعتماد عليها والثقة فيها ، وهو موقف يدعونا لأن نأخذ المعرفة مأخذ التسليم بها فى حين أن المعرفة نفسها موضع تساؤل . ولكى نصل إلى اليقين يجب أن نستبعد كل ما هو خارج نطاق خبرتنا ، يجب أن نختزل العالم الخارجى إلى محتويات وعينا فقط . وبذلك قدم هوسرل مصطلح الاختزال reduction والذى يشير إلى رد كل شىء إلى الذات . الأشياء تمر فى وعينا ويحددها وعينا بها ، فعل التفكير وموضوعه يتداخلان عند هوسيرل ، ويعتمد كل على الآخر . الذات والموضوع عند هوسيرل وجهان لعملة واحدة . الذات هى مصدر المعنى وأصله ، إنها ليست جزءاً من العالم ، إنها هى التى تخلق العالم .^(١٥) وكما استبعد هوسيرل الموضوع الحقيقى حتى يتوفر على طريقة معرفته ذاتها ، فإن الشكليين توفروا على معرفة الموضوع الأسمى . فالنص لا يمكن معرفة معناه إلا من خلال النص نفسه دون الرجوع إلى سيرة المؤلف أو السياق التاريخى أو ظروف التأليف^(١٦) ، وكان (هوسيرل) هو من أسس الفلسفة الظاهراتية ، التى تبناها بعد ذلك ميرلو بونتى (وسارتر) ، وهى الاعتقاد بأن الحدس أو البديهة أو الإدراك المباشر هو ما يكون الأساس للحقيقة . لقد رفض هوسيرل التجريبية ، والوضعية المنطقية فى العلوم الطبيعية . لقد أصبحت الذات هى مصدر كل معنى ، فالعالم هو ما أطرحه أنا ، أو ما أقصده أنا ، إن العالم مستوعب من خلالى . والظاهراتية تقصد بالتركيز على الحدس إلى الكشف عن بنية الوعى الذى نقصد به الأشياء ، والعلاقة بين الموضوع والشىء المدرك قد وحد بين الوعى والقصد والشىء باعتباره شيئاً فى بنية العقل .

فالفيثونولوجيا منهج يستبعد افتراض الحقائق في ذاتها ،
ويقتصر على البحث في الأشياء كما تبدو لنا ، وكما نجدها في
الوعي الإنساني مباشرة مع التورط في الإجابة عما إذا كان
للأشياء أو للوعي وجود معين. استعمل هوسيرل لفظة brack-
(eting) أى التوقف للدلالة على التوقف عن الحكم ، وهى كلمة
استعارها من مصطلح متشكى الفلسفة اليونانية الذين توقفوا
عن الحكم على حقيقة الأشياء. (١٧)

وكان نيتشه هو صاحب أكبر تأثير على هوسيرل وهايدجر ودريدا في القرن
العشرين. ولكن هايدجر(*) لم يجد داعياً للفصل بين الذات والموضوع ، فالوجود
الإنساني يتأسس على الحوار المباشر مع العالم ، والفهم جزء من بنية الوجود
الإنساني. لقد أعاد هايدجر العلاقة بين الذات والموضوع على أنها محاولة الإنسان
الدائبة للكشف عن وجوده. وهو لم يفصل بين الحقيقة والذات العارفة. واللغة عند
هايدجر هى البعد الذى يتحرك فيه الإنسان ، وهى ليست منعزلة عن العالم، وعن
الناس ، وليس لها وجود مستقل. ومن ثم فإن التفسير عند هايدجر ليس نشاطاً
نفعله ، بل شيئاً يتحتم علينا أن ندعه يحدث. يجب أن نفتح أنفسنا مباشرة للنص ،
نسلم أنفسنا لوجوده ، وندع أنفسنا للنص لى يتفاوض معها. (١٨)

لقد كان هايدجر متأثراً بالوجودية التى لا تعترف بأى وجود للعالم إلا من خلال
معرفة الذات ، مما يجعل هذا الوجود وجوداً إدراكياً وفق جملة من المفاهيم الذاتية ،
وهذا ما يجعل العلاقة بين الوعي والظاهرة نوعاً من الزيف لا الحقيقة. وهذا هو
الذى جعل هايدجر يعيد النظر فى العلاقة بين الوعي والعالم. وهو لم يفصل بين
الحقيقة والذات العارفة ، زاعماً أنه ما من حقيقة إلا وتعبر عن الوجود الآنى ؛ أى
الإنسان فى العالم. إن الذات عند هايدجر هى التى تصنع الحقيقة ، والحقيقة

(*) هو مارتن هايدجر Martin Heidegger الفيلسوف الألمانى الوجودى المولود عام ١٨٨٩ ،
والمتوفى عام ١٩٧٦ .

الموجودة بوعي الإنسان تتخلق من خلال الهم الإنساني بمسألة وجوده ووجود الكينونة. وبذلك نرى أن هايدجر ومن جاء بعده جادامر - مثلاً - يرون أن فهم النصوص لابد أن يتم وفق علاقة الذات بالوجود ، بعيداً عن العموميات والتجريدات. والتأويل عنده دعوة لفهم الفهم ، واللغة عنده هي الوسيط الذي تقوم من خلاله العلاقة بين الذات الإنسانية. وليست اللغة عند جادامر غير وعاء للفكر، أو نموذج لفهم المحتوى .

وكان دريدا متأثراً بأفكار هايدجر في رفضه للفلسفة الأخلاقية المنطقية ، وفي محاولة فهم العلاقة المريبة بين الدال والمدلول ^(١٩) ، وتركزت فلسفة دريدا حول "إنكار قدرة اللغة على أن تحيلنا إلى أي شيء أو إلى أي ظاهرة إحالة موثوق بها ... وإنكار قدرتنا على الوصول بالطرق التقليدية إلى حل لمشكلة الإحالة "reference"، أي قدرة اللفظ على إحالتنا إلى شيء ما خارجه." ^(٢٠) ولقد كان من آثار التفكيك "هو الدور الذي أنيط بالقارئ وليس المؤلف أو العلامة أو النسق أو اللغة ، القارئ فقط هو الذي يحدث عنده المعنى ويحدثه. ومن دون هذا الدور لا يوجد نص ، أو علامة ، أو مؤلف ." ^(٢١)

لقد تبين لإنسان ما بعد البنيوية أن اللغة خادعة غرارة ، وأن المعاني التي تزعمها متناقضة ، وأن الاتساق المنطقي الذي تدعيه ما هو إلا وهم ، وأن الحقيقة التي تزعم أنها تستطيع أن تصل إليها للأشياء إنما هي حقيقة الكلمات ، وأن الألفاظ تختلط بالأشياء كما يقول ميشيل فوكو في كتابه (الأشياء والكلمات) Les Choses et Le Mots ^(٢٢) . فلا توجد حقيقة في أي نص من النصوص اللهم إلا حقيقة غياب أية حقيقة وحتى هذه الحقيقة ليست صحيحة كل الصحة ^(٢٣) . لقد أصبحت ثقتنا الغريزية بصلاية اللغة وثباتها وهماً من الأوهام منذ أن أعلن دريدا في معرض تفسيره لكتابات سوسير ^(٢٤) "إنكار قدرتنا على الوصول بالطرق التقليدية إلى حل لمشكلة الإحالة ؛ أي قدرة اللفظ على إحالتنا إلى شيء ما خارجه." ^(٢٥)

(*) كان (ألفريد دي سوسير) هو أول من شكك في إمكان الحصول على معنى يعتمد عليه من خلال اللغة عندما قال إن المعنى في اللغة مسألة اختلاف "وإن العلاقة

بين اللفظ (الدال) والمفهوم (المدلول) علاقة متعسفة "arbitrary"^(٢٦) ومن هنا انطلق دريدا ليقول : "إن العلاقة بين الكلام والمعنى مشكوك فيه". وبنى دريدا نظريته على الاختلاف الذى سماه defference وهى كلمة نحتها من كلمتى differ to و defer to لأن الكلمات هى الموجودات المؤجلة للأشياء التى تعنيها ، وأن معناها مبنى على الاختلاف . وكانت أفكار دريدا إيداناً بانهيار البنيوية. وكان انهيار البنيوية إيداناً بانهيار الشكلية والأسلوبية ومجىء التفكيكية لتعلن موت المؤلف واندحار المعنى الذى يستخلصه القارئ من النص استخلاصاً. فالنص لم يعد بنية جامدة تنتظر القارئ لكى يفك شفرتها ويستخلص المعنى من رموزها. يقول تيرى إيجلتون فى هذا الشأن :

لم يعد ينظر إلى النص الأدبى الآن على أنه شىء ثابت أو بنية محددة المعالم ، وإنما أصبح على الناقد الأدبى أن يتخلى عن مزاعمه بشأن الموضوعية العلمية. إن أكثر النصوص إثارة لعمل الناقد ليست هى النصوص التى يستطيع قراءتها ، وإنما هى النصوص التى يستطيع كتابتها ، أى النصوص التى تغرى الناقد بأن يعيد كتابتها من جديد ، ويحولها إلى خطابات أخرى مختلفة ... إن القارئ أو الناقد ينتقل بذلك من موقفه كمستهلك للنصوص إلى موقع جديد يصبح فيه هو المنتج للنصوص. وليس معنى ذلك أن يختلط الحابل بالنابل عند التفسير ، فالنص الأدبى لا يعنى أى شىء وكفى ؛ الأدب لم يصبح الآن شيئاً يخضع له النقد بقدر ما هو فراغ حر يُمارَس فيه النقد. (٢٧)

الواقع أن فشل البنيويين فى تحديد العلاقة بين النص والمعنى يرجع إلى أنهم سعوا إلى الوصول إلى المعنى من خلال الملامح الشكلية فى النص. ولم يدركوا أن اللغة فى الأدب ، بعكس لغة العلم ، لغة غامضة مضللة متعددة الدلالة لا تقف عند نقطة ولا تثبت على وجهة. إن النص الأدبى يحفل بالشغرات ، والصوامت والقارئ

يقوم بملء الثغرات مسلحاً بوعيه ، وينطق الصوامت على أساس من وعيه .^(٢٨) لقد بدأ التركيز الجدى على دور القارئ فى إنتاج المعنى ، نتيجة لانهايار البنيوية وظهور الفكر ما بعد البنيوى أو التفكيكى على يد جاك دريدا ومشيل فوكو وجاك لاكان . وكان هذا النقد رداً على مزاعم الشكلية ، والبنيوية التى أفرزتها فى إمكان الحصول على الموضوعية المطلقة واعتبار العمل الأدبى فعلاً فذاً من الناحية الشكلية ، والدلالية ، وأن النص هو وحدة المعنى وهو " موضوع أكثر منه أداة ، ومناسبة لتوضيح المعنى أكثر من كونه قوة تمارس على العالم ."^(٢٩) لم يأبه الشكليون بالمضمون وإنما اهتموا بالشكل ، ولم يعترفوا بأن الشكل هو الذى يعبر عن المضمون ، ولكنهم نظروا إلى الشكل على أنه سابق على المضمون وباعث عليه . اعتبروا الملامح الشكلية للنص من استعارة ، وتشبيه ، وقافية ، ومجاز ، ووزن ، وإيقاع ، وأنماط تركيبية ، ودلالية هى التى ينبغى أن تكون موضع اهتمام الناقد أو القارئ . وبناء عليه فرقوا بين اللغة الأدبية واللغة العادية ، بل قالوا : « إن اللغة الأدبية يجب أن تكون انحرافاً عن اللغة العادية وإن الأدب ما هو إلا الاستعمال الخاص للغة » .

إذن كانت نظرة الشكليين ضيقة حين ضربوا صفحاً عن اللغة العادية باعتبارها لغة لأدبية ، وحين حطوا من قدر المشاعر الذاتية ، وحين أرادوا أن يقلدوا العلم فى موضوعيته ، وحياده ، وحين نادوا باستقلالية النصوص عن أية مؤثرات خارجية . وهذا مع غيره ما كان سبباً فى التمرد عليها والتحول منها إلى نقيضها . فأشياء هذا العالم إنما تمر عبر وعينا ، وفهم النصوص لا يتحقق بمعزل عن فرضياتنا السابقة عليه ، وما اختزنه وجداننا عبر السنين من تراثنا وثنوننا ، وهو لا يتحقق بعيداً عن المشاعر الذاتية بحجة الموضوعية ومحاكاة العلم . تقول جين تومبكنز فى هذا الشأن:

نشأ النقد المتمركز حول الاستجابة فى عقدي الستينيات والسبعينيات من مجموعة الضغوط الثقافية والمؤسسية كما حدث ذلك مع النقد الجديد ، والنقد الشكلى من خلال حجب نفسه عن الحقول المجاورة كيما يحظى باستقلال صارم . ومن

خلال نبذه مناقشة المشاعر الشخصية كيما يحاكي الموضوعية والدقة العلميتين ، وبذا عرض نفسه لخطر أن يصبح بحثاً ضيقاً جداً ومتخصصاً لجذب انتباه الدارس والمعنى به ، وأن يبتعد عن تغيرات المناخ الفكرى ليكيف نفسه مع العصر. ولقد أظهر النقاد الذين ركزوا على القارئ ، عبر إضفاء الشرعية على تضمين الاستجابات الشخصية للأدب فى عملية تفسير النص ، الرغبة فى مقاسمة قرائهم درجة خبرتهم النقدية ، وفى الوقت عينه مشاركة علماء النفس واللسانيين والفلاسفة وباحثين آخرين وظيفتهم الفكرية^(٣٠) .

إذن كانت النظرة الضيقة التى تبناها الشكليون مدعاة للهجوم عليهم من قبل دعاة الاستجابة وخاصة عندما بدأوا هم ، أى الشكليون ، بالوقوف فى وجه الذين يعولون على استجابات القراء ، وعلى موضوع الاستجابة العاطفية للنصوص ، وكان هجومهم ينطلق - أيضاً - من تلك النظرة الضيقة. ففى مقالتهما المعروفة "المغالطة العاطفية" يقول بيردسلى وويمزات : "إن المغالطة العاطفية خلط بين القصيدة ونتائجها (ماذا تكون وماذا تفعل). إنها تبدأ فى السعى لاستنتاج مقاييس النقد من الآثار النفسية التى تحدثها القصيدة وتنتهى بالانطباعية والنسبية ، وتكون النتيجة أن القصيدة نفسها كشيء ينسحب عليه الحكم النقدى تميل إلى الاختفاء"^(٣١) كان الشكليون - إذن - يخشون من اختفاء النص حين يركز القارئ على وصف استجاباته الذاتية دون الأخذ فى الاعتبار الملامح الشكلية للعمل الأدبى ودون الأخذ فى الاعتبار المعنى الذى يتوفر عليه ويقصده. وفى النهاية فشل الشكليون ، وأنصارهم من أصحاب النقد الجديد فى فرض موقفهم المنغلق على الساحة النقدية ، ونجح الاتجاه المنفتح على الحقول المجاورة فى أن يفرض حُججه ويطور من قدرته وإمكانياته. بل رأينا من بين الشكليين من يتحول عنها تارة ، ويعود إليها تارة أخرى بوحى من بحوث علم النفس ، والبحوث الفلسفية. فسجموند فرويد وكارل يونج هما اللذان لفتا نظر النقاد إلى استجابات القارئ للنصوص الأدبية. أعلن فرويد أن القصيدة أشبه بالحلم لها مضمونها الظاهر والباطن ، وهى مثل الحلم فى أن لها قوة

عاطفية تمارسها على قرائها. وأغرت نظرية يونج فى الوعي الجمعى ونظرياته فى الرمز والنموذج الأعلى أغرت النقاد بتطبيقها على الأدب. ومن هؤلاء النقاد الذين حاولوا استثمار هذه النظريات هو أ. أى. ريتشاردز وهو من أنصار الشكلية. وزع ريتشاردز على طلابه فى جامعة كامبردج عدداً من القصائد المتباينة من حيث خصائصها الفنية دون ذكر لأسماء الشعراء ، وتواريخ الكتابة ، وطلب منهم أن يقرأوا القصائد ، ويدونوا استجاباتهم الفعلية لها. وتوصل ريتشاردز من هذه التجربة العملية إلى أن استجابة القراء للنص الواحد تختلف من قارئ إلى قارئ آخر ، وأن استجابات طلابه جاءت نتائجاً لتحيزاتهم ومعتقداتهم الشخصية إلى حد كبير^(٣٢) . كان ريتشاردز يريد أن يقيم الدليل على ضعف أحكام القيمة التى يطلقها القراء عادة على النصوص الأدبية. فقد رفع الطلاب صغار الكتاب إلى منزلة الكبار فى الوقت الذى حطوا فيه من شأن كبار الشعراء. ثم عاد ريتشاردز بعد ذلك ليتصدى لدراسة هذه النصوص من ناحية بنيتها الشكلية واتساق أجزائها ودلالات الصور والأنماط التركيبية فيها .

على أن دراسة ريتشاردز كانت إيذاناً ببداية التحول من النص إلى قارئه ، من السلعة إلى مستهلكها ، ولا سيما بعد أن أصبح التفسير هو البضاعة السائدة ، وأصبح الجدل حول الحقيقة وموضوعيتها من عدمها هو السائد أيضاً ، ويعد أن أصبح القارئ فى نظر البنيويين لا ينظر إليه باعتباره المستهلك السلبي للنصوص والمتلقى السلبي لما يفهم دون عناء ، بل المشارك الإيجابى فى إخراج المعنى أو التوصل إلى معنى ما ، ما دام يشارك فى استكشاف كل ما يمكن أن يتضمنه النص من أنظمة^(٣٣) .

ويخطو نورمان هولاند خطوة أبعد من الخطوة التى خطاها ريتشاردز حين يقرر متأثراً فى ذلك بفرويد - أيضاً - أن العمل الأدبى مصدر متعة للقارئ ؛ لأنه يحول رغباتنا وهمومنا إلى معان ؛ إنه يهدى هذه الرغبات بالشكل الذى يتخذه فى اللغة ، ويتيح لنا غلبة كافية عليها ودفاعاً أفضل ضدها. ^(٣٤) وهو يقول فى كتابه المعنون : (خمس قراءات لخمسة قراء) مُتَنَاولاً الاستجابات اللاواعية للقراء

لنصوص الأدبية ، لكي يرى كيف أن هؤلاء القراء يتبنون كينوناتهم أثناء عملية التفسير ، ويكتشفون بذلك اتساقاً في أنفسهم^(٣٥) «إن الانسجام في القصيدة يصبح انسجاماً في نفس القارئ وعقله. ولهذا السبب يحتاج الناس للشعر . إنه ، حسب رأى هولاند ، لا غنى عنه من أجل صحتنا النفسية^(٣٦) ، ولكن على الرغم من أن هولاند يوضع المعنى ابتداءً في القارئ بدلاً من النص ، فإن نظريته تستبقى فكرة النص بوصفه آخر. ... فإن كان على النقد أن يكون فعالية تحدث عنها "مشاركة" و "امتزاج" بين هويتي المؤلف والقارئ فينبغي على النص والذات المؤولة أن يوجدوا مستقلين أحدهما عن الآخر» .^(٣٧)

كان ولفجانج أيزر من النقاد الألمان الذين كان لهم أثر كبير في نقد الاستجابة الأمريكي. لقد اقترب أيزر خطوة أخرى في اتجاه القارئ مبتعداً خطوة أيضاً عن مقولات الشكليين حين قدم فكرة القارئ الضمني الذي قال إنه يختلف عن القارئ الفعلي ؛ لأنه بنية تصويرية في ذهن الكاتب أي داخل النص. وحين أعلن أن الإبهام الذي يقدمه النص هو الذي يعين القارئ على الفهم ، وأن النص يمتلئ بالفجوات التي على القارئ أن يعمل على ملئها ؛ فالنص يقدم الأساس لمعنى محدد ، ولا يتحقق وجود النص إلا بسبب تفاعله مع القارئ. ونجد أن موقف أيزر يفتح أكثر على القارئ ، ولكن القارئ الذي يقصده أيزر ليس قارئاً فعلياً ؛ فالقارئ الفعلي في نظره لا يستطيع أن يفهم النص حق فهمه ؛ لأنه غير مزود بالأعراف المناسبة ، وغير متمكن من مفاتيح النص^(٣٨) . إن أيزر ينطلق - أيضاً - من مقولات علم النفس حين يقول «إننا حين نقرأ النص نسقط عليه توقعاتنا على نحو مستمر» . ونحن نملاً الفجوات في النص نعيد في اللحظة نفسها بناء أنفسنا؛ لأننا ، ونحن نواجه النص، نفهم أنفسنا ، ونفهم الآخرين على نحو أتم^(٣٩) . هذا وقد أسهم أيزر بجملة من المفاهيم المهمة يلخصها الدكتور عز الدين إسماعيل على النحو التالي :

من ذلك مفهوم "القارئ الضمني" ، الذي يمثل بنية نصية تتطلع إلى حضور قارئ ما لتقييم جسراً بينه وبين النص ومفهوم "المواضعات" التي تمثل رصيد النص ، أي المنطقة التي

يلتقى فيها القارئ والنص من أجل الشروع في التواصل ،
ثم العلاقة بين الموضوع والأفق وأثرها في تنظيم مدركات
القارئ وإنتاج موضوع جمالي ملائم ، ثم مفهوم وجهة
النظر الطوافة ، التي تتيح للقارئ أن يتحرك خلال النص ،
كاشفاً خلال ذلك المنظورات المختلفة التي يترابط بعضها مع
بعض ، ثم تعدل من المعنى في القراءة والانتقال من منظور إلى
آخر ، ثم تفرقته الطريفة بين الإدراك الحسى والتصور ، حيث
يتعلق الإدراك بالموضوع المائل ، فى حين يفترض التصور غياب
الموضوع ، ومحاولة القارئ إيجاده "على أساس من العالم الذى
توحى به الجوانب المخططة فى النص" ، هذا فضلاً عن مفاهيم
" الفراغ النصى " ، و " الخواء " و " السلب " ... إلخ (٤٠) .

إلا أن انتقال أيزر من النص إلى القارئ لم يكن انتقالاً جذرياً أيضاً وهذا
ما جعل النقاد بعده ينتقدون نظريته فى القارئ الضمنى الذى يقول إنه بنية تصويرية
فى ذهن المؤلف مما جعله يرجع كل شىء إلى سلطة المؤلف الذى "من خلال نصه ،
يبين سلفاً شكل الموضوع الجمالى الذى يتعين إنتاجه من خلال القارئ" ، فالقراءة -
إذن - تفعيل لمقصد المؤلف" (٤١) . وانتقده ستانلى فش فى مقال له بعنوان "لماذا لا يخاف
أحد من وولفجانج أيزر" . حين يرى "أن الفجوات ليست فجوات فى النص ، ولكنها
تظهر ، أو لا تظهر ، نتيجة لاستراتيجيات تفسيرية معينة ، ومن ثم لا يكون ثمة فرق
بين ما يمنحه النص وما يمنحه القارئ ؛ إنه يمنح كل شىء." وفى حين يرى فش
أن أيزر يرى أن النص يقدم شيئاً يكمله القارئ ، وأن النص يحتوى على بنيات
محددة ، ومواضع بياض محددة توجه القارئ إلى تكملته وإتمامه ، يرى فش أن
القارئ يفعل كل شىء ، وأن القارئ يعيد إنتاج النص فى كل قراءة حتى ليصير
النص نصاً آخر. " إن النص عند أيزر هو الذى يفرض قارئه فى الواقع ، والقارئ
عنده هو الذى يخلقه النص ... والفراغات تخلقها استراتيجيات النص كذلك (٤٢) . إن
عملية القراءة عند أيزر عبارة عن سلسلة من التعديلات التى يقوم بها القارئ فى
مواجهة فشل شخصية أو شخصيات فى التصرف حسب أفق القارئ ، أو حسب

نسق فكرى تتفق عليه جميع التفسيرات. وهكذا تكون العلاقة بين النص والقارئ علاقة دياكتيكية من التأثير والتأثر المستمر ، لا ينفرد فيها القارئ بتفسير النص دون قيود.^(٤٣) فليس القارئ عند أيزر هو الوسيلة الوحيدة لفهم النص ؛ لأن فهمه إنما يتحقق بوجود النص وعلى أساسه. ولن يتحقق القيمة الأدبية فى رأى أيزر إلا إذا تطابق فهم القارئ مع النص. إن القارئ حين يملأ الفراغات الموجودة ضمناً فى النص إنما يشارك فى إنتاج المعنى ، وهذا ما كان يمكن لفش أن يؤمن به فى مبتدأ رحلته مع القارئ. " إننى أحاول إقامة الدليل على أن الأدب هو نتاج طريقة فى القراءة أو اتفاق جماعة على ما سموه أدباً مما يدفع أعضاء هذه الجماعة لأن يولوا اهتماماً ما وبذلك نخلق الأدب".^(٤٤) .

وإذا كان كل ناقد من هؤلاء النقاد قد اقترب خطوة واحدة فى اتجاه القارئ فإننا نجد أن ستانلى فش يخطو خطوة يتلوها بخطوة أخرى^٣ نحو القارئ ، فى كل مرة يخرج بشىء يعزز مهمة القارئ فى إنتاج المعنى ، وفى كل مرة يأخذ من حساب النص ليضيف إلى حساب القارئ ، حتى نجده فى النهاية وقد استبدل القارئ بالمؤلف ونصه ، وأصبح القارئ هو الذى يصنع المعنى وهو الذى ينتج النص بدلاً من المؤلف كما يقرر فى مقدمته لهذا الكتاب حيث يقول:

إذا كان المعنى نفسه لا يكف عن التطور ، وإذا كان يتطور من خلال علاقة ديناميكية بتوقعات القارئ وتصوراتهِ واستنتاجاته وأحكامه وفرضياته ، فإن هذه الأنشطة (أى الأفعال التى يفعلها القارئ) لا تكون مجرد أشياء وسيلية أو آلية بل جوهرية وأساسية ، وكذلك فإن فعل الوصف النقدي لا بد أن يبدأ وينتهى عندها ... إن استجابة القارئ ليست للمعنى ، وإنما هى المعنى ذاته ، أو على الأقل هى الوسيط الذى من خلاله ينشأ ما أريد أن أسميه المعنى. ومن ثم فحين نتجاهله أو نسقطه من الحساب فإننا نخاطر – أو هكذا أتصور – بعدم التواصل مع الكثير مما يجرى حولنا^(٤٥) .

وينصب منهج فش على ردود أفعال القارئ تجاه اللغة لحظة بلحظة ، أو على استجابة القارئ المتصاعدة في علاقتها بالشكل. إن القارئ ينقح ويتوقع وينقض ويستعيد ، وكل ذلك وهو يفاوض النص جملة فجملة وعبارة فعبارة. وفي تصديره لهذا الكتاب يعلن فش أنه يختلف مع الآراء التي قدمها إي. د. هيرش في كتابه "شرعية التفسير" (١٩٦٧). وهيرش ينطلق من ظاهرية هوسيرل حين يقول إن المعنى يتطابق مع ما عناه المؤلف وقت كتابة النص ، وأنه ، أى المعنى ، ثابت لا يتغير؛ لأنه يجرى حسب إرادة المؤلف . المعنى عند هيرش هو ملك المؤلف ولا ينبغي أن يذهب إلى القارئ ، أو أن يسرقه القارئ منه ، إنه ينتمى للمؤلف وليس إلى جمهور القراء . (٤٦) ورغم أن هيرش يقرر أن المعنى رغم أنه يتطابق مع ما عناه المؤلف وقت كتابة النص ، فإن ذلك لا يعنى أن النص لا يفسح المجال إلا لتفسير واحد ، فهناك تفسيرات عدة وكلها صحيحة في إطار " نسق من التوقعات والاحتمالات التي يسمح بها معنى المؤلف " .

وهيرش لا ينكر - أيضاً - أن النص يمكن أن يكون له عدة معان يخرج بها عدة قراء في أوقات مختلفة ولكن هذا يرجع لمسألة دلالة النص وليس إلى معناه. وهيرش يتفق هنا مع هوسيرل في أن المعنى ثابت لا يتغير ، وهو سابق على اللغة ، ومنعزل عنها ؛ لأنه كائن في ذهن المؤلف قبل أن يستعمل اللغة. (٤٧) وهيرش يرفض أن يكون النص قطعة من اللغة ؛ لأنه يرفض أن يكون للنص معنى متغير ، وفهمه هذا هو الذى جعله يظن أن (رينيه ويليك) قد وقع في خطأ حين يقرر أن النص لغة ، وأن النص يقدم نسق من إمكانيات المعنى لا يحددها القاصد ، وإنما تحددها فعالية اللغة النشطة دائماً . ويقول هيرش إنه لا يريد أن يفعل مثل ويليك ؛ لأن ذلك من شأنه أن يجره إلى ذاتية ونسبية لا يريد أن تصبح من خلالها وجهات النظر الأخرى صحيحة بالدرجة نفسها على حد قول ويليك ، إن هيرش يفرق بين ما قد يعنيه النص ، وما يعنيه النص بالفعل (٤٨) .

وقد أخذ فش على عاتقه مخالفة هيرش وغيره من القائلين بثبات النصوص ، نرى ذلك في مقاله الأول في هذا الكتاب وهو "الأدب فى القارئ" (١٩٧٠) ، وفيه يخطو فش خطوته الأولى نحو القارئ حين يقرر أن النقد الذى يتناول العمل الأدبي

بوصفه شيئاً وحسب ، ومن ثم يتوفر على البحث فى ماهية النص ، ولا يهتم بما يفعله النص فى القارئ ، نقدٌ يجهل الكثير من الحقائق التى تحكم عملية إبداع النصوص وتلقيها ، ويجهل الكثير عن طبيعة الأدب وتلقيه . ويقرر فش منذ البداية أن القراءة عملية زمانية ، وليست مكانية كما يزعم الشكليون . ويدلل فش فى هذا المقال على أن خبرة القارئ بالنص - أيًا كان هذا النص - هو ما يعنيه النص . وهو يعضد مناقشته بتحليل لبعض الجمل النثرية لتوماس براون وغيره ، ومن بيت من الفردوس المفقود ، وهو البيت الذى يشير إلى خطيئة موقف الشيطان من الخطيئة: "Nor did they not perceive the evil plight ما كانوا غير مدركين لموثق الشر" . وفش يريد أن يثبت أن القراءة الشكلية لهذا البيت لا ترصد خبرة القارئ الحقيقية بالبيت التى يقصدها ملتون . فقراءة البيت باستدعاء قاعدة النفى المزدوج الذى يبطل فيه النفى الأول النفى الثانى ويقرأ البيت على هذا النحو: كانوا مدركين لموثق الشر . ويجادل فش بأن هذه القراءة التى تروق للشكليين لا علاقة لها بالمعنى ويمضى فى القول:

إن القراءة خبرة زمنية من خلالها يتعانق النفيان لا لإنتاج مثبت واحد بل للحيلولة بين القارئ ، وبين إنتاج معنى بسيط واضح يكون هدفاً لأى تحليل منطقي . وحين نحرر البيت من تلك المشاكل التركيبية ، فإننا نسلُّه أبرز تأثيراته وأهمها ، وهو التأثير الذى يأتى من جراء تعليق القارئ بين البدائل التى يقدمها تركيب الجملة لحظة قراءتها^(٤٩) .

إن (فش) يريد أن يقول: « إن اللايقين الذى يختبره القارئ - هنا - وعجزه عن أن يقرر: هل أدركوا موثق الشر أو لا؟ هو جزء من معنى البيت » . ويستطيع القارئ أن يرصد ثلاث مراحل فى مسيرة فش نحو القارئ . فى المرحلة الأولى التى تظهر جلية فى المقال الأول " الأدب فى القارئ " يجادل فش بأن النص الأدبى له تأثير على قارئه ، وأن الوقوف على هذا التأثير "يستلزم تحليل الاستجابات المتصاعدة للقارئ للكلمات وهى تتعاقب الواحدة تلو الأخرى فى الزمن" . وفى المرحلة الثانية التى ظهرت - جلية - فى المقال الثالث ، والرابع ، والخامس ، وفيها يقرر فش أن خبرة القارئ

بالنص هي المعنى ذاته. وهو في هاتين المرحلتين لا يخرج من إसार النص ، فالقارئ يستقى خبرته من النص ، وتتأسس استجاباته للنص على ما يطرحه هذا النص من فرص لقيام هذه الخبرة. أما في المرحلة الثالثة والتي تستغرق باقى مقالات هذا الكتاب فهو ينفي وجود النص ، أو يكاد ، ويقرر أن الجماعات المفسرة التي ينتمى إليها القارئ هي التي تخلق المعنى.

لقد حلت الجماعات المفسرة عنده محل القارئ ، والنص معاً ، فالجماعات المفسرة هي التي تنتج المعانى وهي المسئولة عن ظهور الملامح الشكلية .^(٥٠) في البداية نجد أن فش يشترك مع سائر نقاد الاستجابة في رفض النص بوصفه كياناً مستقلاً ، وفي الاعتقاد بأن المعنى يكمن في جزء كبير منه عند القارئ. وهو في مقال "الأدب في القارئ" نراه متأثراً بأيزر حين ناقش النص من ناحية تأثيره العاطفي على القارئ ، وهو متأثر بأيزر أيضاً في رفضه استقلالية النص لعجزه عن تقديم معنى موضوعي محدد ، وفي رفضه كذلك لرأى الشكليين الذي يقول « إن النص كيان ثابت ». إن القارئ وهو يفاوض النص إنما يختبر سلسلة من التأثيرات ، وفي معرض تحليله للفريوس المفقود يرصد فش طريقة عمل النص في ذهن القارئ ، كيف يمارس النص تأثيره على القارئ ، فهو يقول : « إن القصيدة تمنح القارئ توقعاً ولا تلبث أن تسلبه منه ، ويقول إن خبرتنا بالقصيدة متسلسلة ودينامية. إنه يعلن في تصديره لمقالة "الأدب في القارئ":

رحت أجادل بأن الصعوبات التي يختبرها القارئ حين يقرأ القصيدة لا ينبغي أن نأسف لها أو نقلل من دلالاتها ، وإنما ينبغي أن ننظر إليها بوصفها من تجليات الميراث الذي تركه لنا آدم بعد سقوطه ، فقد كانت خطة ملتون حين شرع في كتابة قصيدته أن يجعل القارئ على وعى ذاتي بأدائه أثناء القراءة ، ويدفعه للشك في صحة استجابته وبقائها ويحمّله على الاعتقاد بأن عجزه عن قراءة القصيدة بأى قدر من الثقة في قدرته على الفهم هو الشيء الوحيد الذي يمكن رؤيته بوضوح تام^(٥١) .

وفى هذا المقال نلاحظ اتفاق فش مع أيزر عندما يقدم فش مفهومه للقارئ الذى يقصده. فهو يقول : «إن القارئ الذى يقصده هو القارئ الخبير» . informed reader ، وهو بذلك يتفق مع أيزر فى تصويره للقارئ الضمنى ، ويتفق مع أيزر فى تجاهله للقارئ الفعلى ؛ لأن القارئ الفعلى فى نظر الكاتبين عاجز عن الفهم الصحيح. وهو كذلك قريب من أيزر فى انطلاقه من النص ، واعتماده عليه. فعندما حدد أيزر الفراغات قال : «إن استراتيجيات النص هى التى تخلق مناطق الفراغ للقارئ لى يملأها» . وكذلك فإن فش يجادل بأن النص هو مصدر الخبرة القرائية التى يحققها القارئ وهو يفاوض النص ، وأن هذه الخبرة زمانية ، أى تحدث فى الزمن. والقارئ الضمنى عند أيزر بنية تصويرية وهو كذلك عند فش كما يصفه فى معرض تحديده له فى مقال "الأدب فى القارئ":

من الواضح أن القارئ الذى أعنيه بنية تصويرية ، قارئ
مثالى ، ... أو أسميه القارئ الخبير ، وهو الذى .

١- يتحدث اللغة التى كتب بها النص بكفاءة .

٢- على إلمام تام بعلم الدلالة الذى يستعين به القارئ
وأعنى المعرفة بالمفردات المعجمية ، واحتمالات المصاحبة اللفظية
والتعبيرات الاصطلاحية واللهجات الحرفية وغيرها ... إنه قارئ
يمتلك ذائقة أدبية وهذا يعنى أنه عميق الخبرة بالقراءة إلى حد
يستطيع معه أن يستبطن خصائص الخطاب ، وأنواعه المختلفة؛
بما فى ذلك الأدوات المحلية كالتشبيهات ، والاستعارات ، وكذلك
الأنواع الأدبية بشكل عام^(٥٢) .

ولكن فش يطور نظريته مع مرور الزمن ، ويختلف بعد ذلك مع أيزر ؛ ففى حين نجد أن أيزر يرى أن "كلمات النص معطاة ، وتفسير الكلمات متعين ؛ والفجوات بين العناصر المعطاة وبين التفسيرات هى مواطن الغموض ، " ويرى أيزر - أيضاً - أن " القارئ بنية نصية تتطلع إلى حضور متلق ما ، دون أن تحدده بالضرورة. فإن فش ينقل مسئولية التفسير مباشرة إلى القارئ ، وعنده أن ليس

هناك إشارات نصية أو بنيات ذاتية مشتركة خارج نطاق الأعراف التي سبق أن اتفقت بشأنها الجماعة المفسرة. (٥٣) . في المرحلة الأولى من مسيرته نحو القارئ يتحرك قارئ فش داخل إطار النص وضمن حدوده ، فهو ينظر إلى النص بوصفه بناءً محدد المعالم تظل ألفاظه ومعانيها ، وتنظيمه التركيبي ، وأنماطه الشكلية ثابتة بعد كل قراءة ، فالقراء في رأيه يختبرون هذه الأشياء ، ولا يصنعونها . ولكن فش يطور هذا الفهم حين يتصدى للأسلوبية في مقالين هما: (ما الأسلوبية) ؟ ، ولماذا يقولون عنها هذه الأشياء البغيضة ؟ (١٩٧٣) ، والمقال الثاني: (ما الأسلوبية) ؟ ، ولماذا يقولون عنها هذه الأشياء البغيضة ؟ الجزء الثاني (١٩٨٠) . يخلص فش في هذين المقالين إلى أن افتراضات القارئ التفسيرية هي التي تحدد أي الأنماط الشكلية تعد من وقائع النص . وهو يحمل على الأسلوبية لتفريقها بين اللغة الأدبية واللغة العادية ، وهو حين يدلل على أن الملامح الشكلية التي يسعى الأسلوبيون إلى إبرازها بوصفها جزءاً أصيلاً في النص يمكن أن نجدها - أيضاً - في اللغة العادية ، ومن ثم ينطوي التمييز بين اللغتين على حط من قدر اللغة العادية . وهو يجادل في هذين المقالين وفي غيرهما بأن الملامح الشكلية لا تبرز إلا حين تبدأ الجماعة المفسرة بتطبيق عدد من القواعد المواضعائية على النص وهذا ما عضده لاحقاً في مقاله المعنون: كيف تعرف القصيدة عندما تراها ؟ عندما أوهم طلاب الشعر الديني في القرن السابع عشر بوجود قصيدة على السبورة (٥٤) . ويقول واصفاً استجابة طلابه: فطلابي لم ينطلقوا من ملاحظة المميزات الواضحة للقصيدة ليصلوا إلى الإقرار بأنهم أمام قصيدة ؛ بالعكس لقد جاء فعل الإقرار أولاً - كانوا يعرفون سلفاً أنهم يواجهون قصيدة ثم جاءت بعد ذلك ملاحظاتهم للملامح المائزة لها . وبعبارة أخرى كانت أفعال الإقرار مصدر الملامح الشكلية وليست محصلة طبيعية لوجودها . ليس وجود الصفات الشعرية هو الدافع وراء القدر من الاهتمام الذي يسفر عن ظهور الصفات الشعرية (٥٥) .

كان (فش) في الجزء الأول من بحثه في الأسلوبية يحمل على الأسلوبيين انتقالهم الذي لا يستند إلى شرعية من الملامح الشكلية إلى التفسير . وفي الجزء الثاني يتحول إلى الإيمان بأن الملامح الشكلية ، نفسها من نتاج التفسير ، وأن النشاط

كله الذى يمارسه القارئ فى بحثه عن الملامح الشكلية، والوصول إليها ، ومحاولة تأويلها نشاط تفسيري من البداية إلى النهاية . يقول فش فى تصديره للجزء الثانى من مقالته فى الأسلوبية:

إن التحدى الذى ينطوى عليه هذا المقال للمشروع أكثر خطراً من التحدى الذى ينطوى عليه مقالى الأول فى عام ١٩٧٢ عندما كانت شكواى تقتصر على انتقالهم من وصف الملامح الشكلية إلى التفسير ، وقلت « آنذاك » إن هذا الانتقال يفتقر للمنطق والشرعية » . أما هنا فأنا أؤكد على أن فعل الوصف نفسه فعل تفسيري ، وأنه من ثم لم يكن المحلل الأسلوبى فى أية مرحلة من مراحل وصفه على مقربة من أية حقيقة يمكن تحديدها على نحو مستقل ، أو موضوعى . والواقع أن الشكلية نفسها التى يفترض أنها أساس تحليله - نسق القواعد والتعريفات التى تنشئ النحو - هى بنية تصويرية تفسيرية ليست أقل فى ذلك من القصيدة التى جاءت لتفسيرها . وفى بعض التحليلات الأكثر إقناعاً والتى أتناولها بالدراسة أرى أن بناء التفسير وبناء نسق القواعد نشاطان لا يختلفان كثيراً. (٥٦)

لم يجد فش منطقاً فى الربط الذى يزعمه الأسلوبيون بين العناصر الشكلية ، والدلالية ، ففى هذا المقال نجد الصلة بين هذه العناصر الشكلية ، الإستراتيجيات التفسيرية واضحاً مكتملاً حتى ليصعب الفصل بينهما ؛ لأن جميع مراحلها أصبحت تفسيرية خالصة . ووصل الحد إلى إنكار وجود الأنماط الشكلية من أساسها إذ يقول فى آخر مقاله: " كان تركيزى فى المقال الأول على العلاقة المتعسفة بين تعيين الأنماط الشكلية وتفسيرها بعد ذلك . أما أطروحتى - هنا - فهى أن الأنماط الشكلية هى نفسها نتائج التفسير ، ولا يوجد من ثم ما نسميه نمطاً شكلياً . وهو ينكر وجود الملامح الشكلية فى النص ، يتضح ذلك فى تحليله لسطرين من قصيدة ليسيداس إذ يقول :

فى الأمثلة التى قدمتها هنا أنتحل فكرة "نهاية البيت" وأعالجها بوصفها واقعة طبيعية ، وقد أخلص إلى القول إنها بوصفها واقعة طبيعية فإنها مسئولة عن خبرة القراءة التى أصفها . إن الحقيقة هى العكس من ذلك تمامًا ؛ فنهايات الأبيات توجد بفضل إستراتيجيات إدراكية وليس العكس. فمن الناحية التاريخية نجد أن الإستراتيجية التى نعرفها باسم "قراءة (أو سماع) الشعر" تتضمن الانتباه إلى البيت بوصفه وحدة ، ولكن جعل البيت وحدة شكلية متيسرة هو ذلك الانتباه نفسه (بالكتابة أو بالآمد الشفاهى). ... ما تمت ملاحظته هو بالتالى ما أبرز إلى مجال الملاحظة ، ليس بمرآة واضحة وغير مشوهة ، ولكن باستخدام إستراتيجية تفسيرية^(٥٧) .

على أن فش لم يعدم أن يجد من انتقده فى جميع مراحل تطوره نحو القارئ. يعيب عليه جوناثان كلر^(٥٨) . ذلك الإفراط فى التعويل على الإستراتيجيات التفسيرية لدى القارئ ، وفصله التام بين الذات والموضوع. هذه الذرية^(*) المتطرفة ، التى تقول إن كل شىء هو نتاج إستراتيجيات تفسيرية ، هى نتيجة منطقية لتحليل يبين كل كيان على أنه بنية تصورية عرفية ، ولكن التمييز بين الذات والموضوع أكثر مرونة مما يظن فش ، ولن ينمضى بضربة واحدة ؛ لأنه يعاود الظهور . لحظة أن يحاول المرء أن يتحدث عن التفسير. فمناقشة خبرة قراءة توجب على المرء أن يقدم قارئاً ونصاً. فى أى قصة قراءة يوجد حتماً شىء يواجهه القارئ ، يدهشه ويتعلم منه. التفسير دائماً تفسير لشىء وهذا الشىء يعمل بوصفه الموضوع فى علاقة يكون طرفاها ذاتاً وموضوعاً، حتى رغم أنها قد ينظر إليها على أنها نتاج تفسيرات سابقة. ويمضى كلر فى القول:

(*) الفلسفة الذرية أى التى قالت إن العالم يتكون من ذرات منفصلة .. أى أن الاتجاه العام للبنىوية هو النظرة الكلية التى تبحث عن النظم الكامنة فى الظواهر مجتمعة لا منفصلة ، وتفسر لنا علاقتها بعضها ببعض . (محمد عنانى ، قاموس المصطلحات الأدبية ص ١٠٢) . (المترجم)

إن ما نراه فى توجهات فش وتحولاته هى لحظات من الصراع بين ذرية النظرية وثنائية السرد. تبين نظريات القراءة استحالة تأييد فروق راسخة بين الحقيقة والتفسير ، بين ما يمكن أن يقرأ فى النص وما يقرأ من خلاله ، أو بين القارئ والنص ، ومن ثم يؤدى إلى ذرية. كل شىء متكون بواسطة التفسير - حتى إن فش يقرر أنه لا يستطيع أن يجيب عن السؤال الذى يقول ما الذى تفسره الأفعال التفسيرية بالضبط ؟ على أن حكايات القراءة لا تسمح لهذا السؤال أن يمر دون إجابة. هناك ثنائيات على الدوام ، مفسر وشىء يفسره ، ذات وموضوع ، فاعل وشىء يفعله المرء أو يؤثر عليه .^(٥٩)

وفى كتابه "الأدب ومنظروه" يحمل تودوروف على التفكيكية وفش كليهما . فى مقاله الأخير فى هذا الكتاب الذى يعنونه بـ "سياحة فى النقد الأمريكى" يقسم تودوروف التفكيكية إلى نوعين : نوع دوجماتى ونوع براجماتى (ويتزعم فش النوع البراجماتى). إن التفكيكية دوجماتية ؛ لأنها تقرر سلفاً ماذا يعنى النص ، وهو فى نظرها لا يعنى شيئاً ، ولذلك فهى متهمة بالرتابة فى تحليلاتها للنصوص ؛ لأن النتائج تكون معروفة دائماً وهى نتائج قابلة للتغيير. أما الجانب البراجماتى فى التفكيكية فيزعم أن النص لا يعنى شيئاً فى ذاته ، وأن القارئ هو الذى يمنحه المعنى ، وهذا من شأنه أن يثير قضيتين الأولى سلبية وهى أن النصوص ليس لها معنى محدد وأن ثبات النصوص وهم .^(٦٠) وهذا مكن العلاقة مع التفكيكية. فالتفكيكيون يقولون « إن الخطاب كلمة غير مستقرة » ولكن البراجماتيين يقولون « إن الكلمات ليست لها معان » ، الشك فى الأولى ينصب على جزئيات المعرفة وفى الثانية على ذرات المعرفة. القضية الثانية توكيدية: القارئ ، والناقد طبعاً ، فى وسعه أن يقترح ، أو يفترض معنى محدداً ، وثابتاً. إن المفسرين لا يكون شفرات النص ، وإنما يصنعون النصوص. فالنص لا يعدو كونه مناسبة للقراء ؛ لأن يختاروا معانيهم ، كل بطريقته. وعلى حد قول فش "إن هذا يخلصنى من التزام أن أكون على صواب ... ويتطلب منى أن أكون مثيراً للاهتمام وكفى".^(٦١)

ولقد استشعر فش الخطر الكامن فى إطلاق يد القارئ فى التفسير دون ضابط مما قد يسفر عن فوضى نقدية حذر منها الكثير من النقاد . ولذا كانت نظرية الجماعة المفسرة بمنزلة الضابط العام الذى يضع الضوابط على عملية التفسير . فقارئ فش " يقرأ النص ويعيد كتابته فى ضوء استراتيجية القراءة التى يجيء بها النص ، وهذه الإستراتيجية فى الواقع ليست إستراتيجية فردية ولكنها إستراتيجية الجماعة المفسرة" التى ينتمى إليها القارئ . وقد ينتمى القارئ الواحد إلى أكثر من جماعة مفسرة واحدة فى مراحل حياته المختلفة ، ولكنه يقارب النص فى لحظة محدودة فى ضوء إستراتيجية الجماعة التى ينتمى إليها فى تلك اللحظة . وقد يترتب على ذلك بالطبع أن تتغير قراءة القارئ الواحد للنص نفسه مع تغيير انتمائه من جماعة مفسرة إلى جماعة أخرى .^(٦٢)

إن نقد استجابة القارئ الذى يطرحه فش فى هذا الكتاب يثير قضايا مهمة تتصل بالنص الأدبى وتلقيه ، وتتصل بالمعنى الكامن فى النص والمعنى الذى يخرج به القارئ بوحى من النص أو بوحى من ذاته وتصورات ومخزون وعيه . وعما قريب سوف نجد لهذا اللون من النقد أنصاراً عندنا ، وسوف يرون فى هذه النظريات عوناً لهم على تناول نصوص الأدب العربى فيحركونها من سباتها ، وينقلونها من مجال الثبات إلى مجال الحركة . وحتى إن عدنا القارئ الخبير الذى يستطيع أن يخرج علينا بتطبيق مدهش لهذه النظريات ، وأحسب أننا لن نعدم ذلك الناقد ، فلن نعدم فائدتها حين ندرس النصوص الأدبية لطلابنا فى الجامعة . فنحن أحوج ما نكون إلى تعليمهم كيف يكتبون نثراً خالياً من الأخطاء عندما نطلب منهم أن يرصدوا استجاباتهم لمفردات النص لحظة بلحظة ، وأن يدونوا هذه الاستجابات على الورق فى لغة سليمة خالية من الأخطاء . فهذا المنهج ينفع فى تعليم الطلاب كيف يقرءون النصوص بعيون واثقة بمشروعية التفسيرات التى يخرجون بها أياً كانت درجة اختلافها عن تفسيرات غيرهم ، أو بين تفسير بدا لهم صحيحاً اليوم وآخر بدا لهم كذلك غداً . يقول فش فى ختام مقالته الأدب فى القارئ : "إن هذا المنهج لا يرتب المضامين ولكنه يغير الأذهان . ولهذا السبب وجدت فيه فائدة كبيرة كطريقة للتدريس وعلى جميع المستويات الأكاديمية ."

أود أن أشكر الدكتور ماهر شفيق فريد على تشجيعه والدكتور إبراهيم صبرى راشد الأستاذ بجامعة الأزهر الذى أخذ على عاتقه تصويب الأخطاء النحوية فى هذه الترجمة. وأود أن أشكر الدكتور محمد بربرى على تشجيعه لى على ترجمة هذا الكتاب وما أفادنى به من تعليقات ومقترحات أثناء المناقشات التى دارت بيننا حوله ، وكذلك لتفضله بالمراجعة على الأصل الإنجليزى. وأود أن أشكر الصديق حاتم على عبد العظيم لما أفادنى به من ملاحظات نقدية أفادتنى جداً فى هذا العمل. وأخيراً وليس آخراً أود أن أعبر عن امتنانى لأسرتى - زوجتى وأولادى - التى منحتنى وقتاً كان من حقها.

المترجم

أبها - أكتوبر ٢٠٠١

د / أحمد الشيمى

الهوامش

(١) Mario Valdes and Owen Miller (ed.) Identity of the Literary Text (University of Toronto Press, 1985), p. viii.

(٢) انظر مقال جورج بوليه ضمن كتاب جين تومبكنز: نقد استجابة القارئ: من الشكلية إلى ما بعد البنيوية ، ترجمة حسن ناظم وعلى حاكم (المشروع القومي للترجمة رقم ٧٣ ، ١٩٩٩).

(٣) Identity of the Literary Text, op. cit, p. 231.

(٤) د/ محمد عبيد الله في أوراق المؤتمر العلمي الخامس لكلية الآداب والفنون ، جامعة فيلادلفيا الصادرة بعنوان الحداثة وما بعد الحداثة ، ٢٠٠٠ ص ٤٨ .

(٥) السيد إبراهيم ، السابق ، ص ٥٧ .

(٦) محمد عناني ، قاموس المصطلحات الأدبية الحديثة ، لونغمان العالمية للنشر ، ص ٥٦ .

(٧) السيد إبراهيم ، مؤتمر فيلادلفيا ، مرجع سابق ، ص ٦٢ .

(٨) فخرى صالح ، السابق ، ص ٧١ .

(٩) الطيب تزيئي في المرجع السابق ص. ٤٣ ، نقلاً عن ألان بلوك في كتابه: الصورة المزدوجة ، ترجمة: مؤيد فوزي حسن ، دار الحاسوب للطباعة ، ١٩٩٥ ص.

(١٠) راجع كتاب تيري إيجلتون : النظرية الأدبية: مدخل ، جامعة مينيسوتا ، ١٩٨٣ .

(١١) عبد العزيز حمودة : المايا المحدبة: من البنيوية إلى التفكيك (عالم المعرفة، ١٩٩٨) ، ص.

٢٩٨ .

(١٢) المرجع السابق.

(١٣) Bertrand Russel, History of Western Philosophy (Unwin, London, 1946) , (١٣) p . 634- 647) .

(١٤) محمد عناني ، مرجع سابق ، ١٤٦ .

(١٥) تيري إيجلتون ، مرجع سابق ، ص. ٥٥ - ٥٦ .

(١٦) المرجع السابق.

(١٧) إنصاف الربضى ، علم الجمال بين الفلسفة والاجتماع (دار الفكر للطباعة والنشر ، ١٩٩٥) ص. ١٦٨ ، نقلاً عن أميرة حلمي مطر فى كتابها فلسفة الجمال ص. ١٥٨ .

(١٨) تيرى إيجلتون ، المرجع السابق.

(١٩) راجع كتاب كريستوفر نوريس : التفكيكية : النظرية والتطبيق ، لندن ، ١٩٨٢ .

(٢٠) محمد عنانى ، المرجع السابق ، ص. ١٢١ - ١٢٢ .

(٢١) عبد العزيز حمودة ، ص. ٢٢١

See an essay by Rene Girard titled: Theory and its Terrors, in, Thomas M. (٢٢) Kavanaugh (ed.), The Limits of Theory (Stanford University Press, 1989) an essay by Rene Girard, p. 233.

(٢٣) المرجع السابق.

(٢٤) راجع كتاب دى سوسير : Course de Linguistique General 1961

(٢٥) محمد عنانى ، المرجع السابق ، ص. ١٢٢ .

(٢٦) المرجع السابق.

(٢٧) تيرى إيجلتون ، المرجع السابق ، ص. ١٢٨ .

(٢٨) عبد العزيز حمودة ، المرجع السابق ، ص. ٢٤٢ .

(٢٩) جين تومبكنز ، المصدر السابق ، ص ٢٨٠ .

(٣٠) المرجع السابق ، ص ٢٧٨ .

(٣١) مقال الأدب فى القارئ ، فى كتاب ستانلى فش: هل يوجد نص فى هذا الفصل ؟

(٣٢) I. A. Richards, Practical Criticism, London, 1929.

(٣٣) محمد عنانى ، المرجع السابق ، ص ١٠٩ .

(٣٤) المرجع السابق. ص ١٨٢ .

(٣٥) المرجع السابق ، ص. ١٨٢ - ١٨٣ .

Donald Keese (ed.) Contexts For Literary Criticism (Mayfield Publishing (٣٦) Company, 1994) p.122.

(٣٧) جين تومبكنز ، المرجع السابق ، ص ١٩ .

Contexts, op.cit.. (٢٨)

(٢٩) السيد إبراهيم ، نظرية القارئ وقضايا نقدية وأدبية ، مكتبة زهراء الشرق ، ١٩٩٨ نقلًا عن Encyclopedea of Modern Literary Theory

(٤٠) انظر مقدمة عز الدين إسماعيل لترجمته كتاب روبرت هولب : نظرية التلقي ، النادي الأدبي الثقافي بجدة ، ١٩٩٤ ، ص ١٩-٢٠

Identity of the Literary Text, op. cit, p. 6. (٤١)

(٤٢) المرايا المحدبة ، ص ٢٢١ .

(٤٣) المرجع السابق .

(٤٤) انظر ستانلي فش: مقال الأدب في القارئ .

(٤٥) انظر ستانلي فش ، المقدمة. ص ٢ .

(٤٦) تيرى إيجلتون ، ص. ٦٧-٦٨ .

(٤٧) المرجع السابق .

See E. D. Hirsh, "Objective Interpretation" In Contexts For Criticism, op.(٤٨)
cit. p. 17.

(٤٩) ستانلي فش: الأدب في القارئ .

Tzvetan Todorov, Literature And Its Theories: A Personal View of Twentieth-Century Criticism, Catherine Porter (Trans.) Cornell University Press, 1984. pp. 182-192.

(٥١) انظر مقال الأدب في القارئ.

(٥٢) المرجع السابق.

(٥٣) انظر عز الدين اسماعيل ، المرجع السابق، ص ٣٤٠ .

(٥٤) المرجع السابق ، ص ٣٣٠ .

(٥٥) المرجع نفسه.

(٥٦) ستانلي فش ، مقال ما الاسلوبية ولماذا يقولون عنها هذه الأشياء البغيضة ؟

(٥٧) ستانلي فش ،

Jonathan Culler, "The Identity of the Literary Text" in Identity of the Literary Text, op.cit. pp. 3-15 (٥٨)

Ibid. , p. 5. (٥٩)

(٦٠) هل يوجد نص في هذا الفصل ، ص ٢٢١ .

(٦١) انظر كتاب تودوروف ، مرجع سابق ، ص ٢٢٧ .

(٦٢) عبد العزيز حمودة ، المرجع السابق ، ص ٢٢٨ .

تصدير

إن الإجابة التي ترد في هذا الكتاب عن السؤال الذي يطرحه العنوان هي: "يوجد نص في هذا الفصل ولا يوجد في الوقت نفسه". لا يوجد نص في هذا الفصل ، أو في أى فصل آخر إذا كنا نقصد بالنص ما يعنيه إى. د. هيرش E. D. Hirsch وآخرون: "كيان يظل كما هو دائماً من لحظة إلى لحظة تالية" (شرعية التفسير ، ص. ٤٦ Validity in Interpretation) ولكن يوجد نص في هذا الفصل وكل فصل آخر إذا كنا نعنى بالنص بنية المعانى الواضحة والتي لا مفر منها من منظور أية فروض تفسيرية يمكن أن تكون قيد التنفيذ. الموضوع في النهاية يسير ، ولكنه استغرق منى عشر سنوات لكى أصل معه إلى فهم مقبول ، وفيما سيلي من مقالات ، سوف يستغرق منى أربعمئة صفحة محاولاً أن أفصل فيه القول. ولم أكن وحدى على الدرب ، فقد استفدت من الكثيرين: من طلابي في جامعة (جونز هوبكنز) وجامعة (جنوب كاليفورنيا) ومن المشاركين في الندوتين اللتين عقدتهما هيئة المنح القومية للفنون والآداب في صيفى ١٩٧٤ ، ١٩٧٦ ، ومن إدارة الجامعة وطلاب الدراسات العليا (وهم أنفسهم من زملاء المهنة) الذين جعلوا من دورة عام ١٩٧٧ لمدسة النقد النظرى تجربة مليئة بالخبرة ، وكذلك من عدد من الزملاء والأصدقاء: ليوبرودى ، وليام كين ، روب كمنز، ميوبرت دريفيوس ، فرانك هبارد ، ستيفن ميلوكس ، إلين مانكوف ، دافيد ساش ، وجون سيرل. أما لى إركسن فقد أسدت لى خدمة غالية عندما حملت عنى مسئوليات كثيرة لعام كامل. لى باترسون وكرستى جو أندرسن منحتانى فرصة الحديث معهما كلما تلاقينا عرضاً. واستفدت من آخرين كثيرين لا أملك إلا أن أقول لهم ما يقوله الناس فى مثل هذه الظروف ، وهو : إن هذا الكتاب منهم كما هو منى. كينث أبراهام وولتر مايكلز شاركانى تمريناته فى قاعة الدرس

ذاتها ، والحديث عنه فى المطاعم ، والحفلات ، وملاعب كرة السلة ، وحتى فى الراديو ذات مرة . جين بارى تومبكنز شجعتنى وألهمتنى وأعطت معنى لكل شىء فى حياتى.

نشرت الفصول من الأول إلى الثانى عشر فى الصحف والمجموعات التالية: الفصل الأول والثالث فى " التاريخ الأدبى الجديد " New Literary History (١٩٧٠ ، ١٩٧٣) ، والفصل الثانى فى "مقاربات للشعرية" Approaches to Poetics (١٩٧٥) ، والفصول الخامس والسادس والسابع والثانى عشر فى "التحقيق النقدي" iterary Inquiry (١٩٧٥ ، ١٩٧٦ ، ١٩٧٨ ، ١٩٧٩) ؛ والفصلان الثامن والتاسع فى " أوراق نقدية فى اللغة الحديثة Modern Language Notes (١٩٧٧) ، ١٩٧٧) والفصل العاشر فى " الحد Boundary II" (١٩٨٠) ، وأنا أشكر القائمين على هذه المجلات والصحف والمجموعات الآن للسماح لى بإعادة طبع هذه المقالات.

ستانلى فش

مقدمة

أو : كيف توقفت عن القلق وتعلمت أن أحب التفسير ؟

إن ما يثير اهتمامى - الآن - بصدد الكثير من هذه المقالات التى يضمها هذا الكتاب هو أننى لا أستطيع أن أكتبها اليوم. لا أستطيع أن أكتبها اليوم ؛ لأن أسلوب مناقشاتها وطبيعة المشكلات التى تتصدى لها هذه المناقشات تنطلق من فرضيات لم أعد أؤمن بها . فنحن نسلم فى الغالب بأن النظرية الأدبية تسعى لتقديم جملة من الإشكاليات التى تظل ثابتة من ناحية الشكل ثم نكتشف ، تأسيساً على ذلك ، أن إجراءاتنا النقدية لا تفى بالغرض المطلوب أو تزيد على الغرض المطلوب. ويعنى هذا أن العمل الأدبى ، وهو مدار البحث ، يظل - دائماً - عرضة لتساؤلات هو نفسه يسعى لرفضها والتمرد عليها. ولكنى أرى أن العلاقة بين العمل الأدبى وإجراءاتنا النقدية على النقيض من ذلك تماماً ؛ فالعمل الأدبى ، وهو مدار البحث ، يتألف من الأسئلة التى نستطيع طرحها ؛ لأن الكيانات التى تملؤه - وهى كيانات خاصة بالخطاب - تنشأ من الفرضيات التى تطرحها هذه الأسئلة . لقد كنت فى عام ١٩٧١ أطرح السؤال الآتى: هل القارئ هو مصدر المعنى أو النص ؟ إن الكيانيين المفترضين - هنا - هما النص والقارئ اللذين أصبحا مستقلين وثباتهما، نتيجة لهذا التساؤل ، أمراً بدهياً ، وبدون ذلك الافتراض: إمكان الفصل بين النص والقارئ ثم الاطمئنان بعد ذلك لاستمرار هذا الفصل فى المستقبل ، لم تكن قضية التنازع بينهما محل مناقشة ، ولما كانت الآن موضوعاً لجدال فى سبيل الدفاع عن أحدهما أو الآخر. وقد جاء إسهامى فى ذلك الجدل نتيجة مباشرة لواقع مؤداه أن الجدل قد حدث بالفعل . وكان الموقف الذى شرعت فى تبنيه قد أملتة النظرية التى سادت آنذاك

وتمثلت خير تمثيل فى مقالات (وليام ويمزات) William Wimsatt ومونرو بيردسلى Beardsley Monroe حول ما يسمى بالوهم العاطفى ، والوهم القصدى ، وهى مقالات كانت تنود عن قضية لاقت قبولاً كبيراً انتصاراً للنص حين زعمت أن مقاصد المؤلف ليست فى متناول اليد ، وأن استجابات القارئ كثيرة التبدل ، عرضة للتقلب ، وأن الشئ الوحيد الذى يظل موجوداً وثابتاً دون أن يتطرق إليه الشك هو النص . فالرجوع إلى علل القصيدة أو إلى معلولاتها هو بمنزلة استبدال الانطباعية والنسبية بالموضوعية. وعليه فإن ما ينتج عن أى من الوهمين العاطفى والقصدى هو أن القصيدة ذاتها كشيء object يجرى عليه حكم نقدى محدد تميل إلى الاختفاء.

وبقدر ما كان من تأثير لهذه القضية - وأظنه كان كبيراً - فإنها حدثت سلفاً من الأسلوب الذى قد تتبناه أية مناقشة مضادة؛ فلكى أتخلص من الوهم العاطفى مثلاً - كنت مضطراً إلى إظهار أن النص ليس هو ذلك المستودع المكتفى ذاتياً بالمعنى ، وثانياً أن - هناك - شيئاً آخر يسهم بجدية فى خلق المعنى. كانت هذه بالضبط هى خطتى فى أول مقالات هذا الكتاب: رحت أتحدى فكرة أن النص مكتف ذاتياً بالمعنى، معتمداً على إثبات أن شكله الفضائى الظاهر يناقض بعده الزمنى الذى تتحقق فيه معانيه. وكنت أجادل بأن الشكل المتصاعد لهذا التحقق هو الأجدر بأن يكون هدف التفسير النقدى بدلاً من الشكل الإستاتيكى للصفحة المطبوعة. باختصار استبدلت بالبنى الشكلية للنص بنية خبرة القارئ؛ فبينما نرى أن البنية الشكلية للنص هى الأكثر قابلية للرؤية ، فإنها تستمد أهميتها من سياق بنية خبرة القارئ. وقد أسفرت هذه النظرية المهمة عن نتائج عدة . كان أهمها أن أنشطة القارئ أصبحت ذات وجود بارز وأهمية لم تكن مكفولة لها من قبل؛ فإذا كان المعنى مطموراً - كما عند الشكليين - فى النص فإن مسئولية القارئ تقتصر على استخراجها، ولكن إذا كان المعنى نفسه لا يكف عن التطور، وإذا كان يتطور من خلال علاقة ديناميكية بتوقعات القارئ ، وتصورات ، واستنتاجاته ، وأحكامه ، وفرضياته؛ فإن هذه الأنشطة (أى الأشياء التى يفعلها القارئ) لا تكون مجرد وسائل أو أدوات بل هى جوهرية وأساسية، وكذلك فإن فعل الوصف النقدى لابد أن يبدأ وينتهى عندها. ولقد أسفر

ذلك عند التطبيق العملى عن إحلال سؤال يقول: ماذا يفعل هذا الـ ؟ محل السؤال الذى يقول: ماذا يعنى هذا الـ... ؟ وتلتبس يفعل هذه بين كونها إشارة إلى فعل النص فى قارئ ما والأفعال التى يصطنعها قارئ ما بينما هو يفاوض النص (أو بالأحرى يحقق النص). وقد أتاح لى هذا الالتباس أن أستبقى النص ككيان ثابت ، وفى الوقت نفسه أرفضه كوعاء يمتلئ بالمعنى. فالقارئ - الآن - يتحمل مسئولية مشتركة فى إنتاج معنى أعيد تعريفه على أنه حادثة وليس كياناً. ومعنى هذا أن الباحث لم يعد يشير إلى هذا المعنى كما كان يفعل عندما كان ملكاً خالصاً للنص . على العكس، فى وسع الباحث أن يراقب أو يتابع انبثاقه التدريجى من خلال التفاعل بين النص بوصفه سلسلة متوالية من الكلمات وبين استجابة القارئ المتصاعدة.

وحسب هذه الصياغة فإن استجابة القارئ ليست للمعنى ، بل هى المعنى ذاته ، أو على الأقل هى الوسيط الذى من خلاله ينشأ ما أريد أن أسميه المعنى. ومن ثم فحين نتجاهله أو نسقطه من الحساب فإننا نخاطر - أو هكذا أتصور - بعدم التواصل مع الكثير مما يجرى حولنا. ولكى أدم هذه القضية قمت ببعض التحليلات التى قصدت منها إلى إقامة الدليل على ثراء الخبرة الأدبية، وإلى أى مدى كانت هذه الخبرة الأدبية بعيدة عن متناول أية قراءة شكلية (فقد أمعنت الشكلية فى التوسع الأفقى فى شرح النص).

ولم أفد وقتها من هذه الصياغة ، على أن هذه الأبيات من الفردوس المفقود قد تصلح أساساً لإثبات ما أقول:

.....فهاهو

إبليس يهبط وقد استبدل بغضبته الجائحة الأولى

غواية تسبق الإدانة لبنى البشر.

فإذا بالإنسان البريء الضعيف موضع ثأره لهزيمته

فى معركة الأولى وسقوطه فى الجحيم. (*)

(الكتاب الرابع ٩-١٢)

(*) من الترجمة التى أبدعها الدكتور محمد عنانى للفردوس المفقود : الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٨٦ ، ص ٧١ . (المترجم)

كان رأى الذى دافعت عنه أنه فى القراءات الشكلية يتطابق المعنى مع ما يفهمه القارئ بعد أن ينتهى من قراءة وحدة من وحدات المعنى (بيت شعر ، جملة ، فقرة ، قصيدة) ومن ثم فإن أية استنتاجات سابقة على المعنى حرة بالتجاهل بوصفها نتيجة غير موفقة لواقع مؤداه أن القراءة إنما تنشأ فى الزمن. إن المعنى الوحيد الذى يعتقد به فى أية قراءة شكلية هو المعنى النهائى. أريد أن أقول : إن كل ما يفعله القارئ ، حتى ولو تخلى عنه بعد ذلك ، هو جزء من خبرة المعنى ولا ينبغى إهماله. إن أحد الأشياء التى يفعلها القارئ أثناء تحقيقه لهذه الأبيات هو أن يفترض أن المحال إليه فى ضمير الملكية " his " فى قوله "لهزيمته" فى السطر الحادى عشر هو الإنسان البرىء الضعيف" ، وحسب هذا الافتراض تبدو الفقرة السابقة من الفريوس المفقود وكأنها تلقى بمسئولية السقوط على الشيطان ؛ فالشيطان قد استشاط غضبا فقرر النزول من عليائه ليبتلى العاشقين بفقد الجنة وهما عاجزان عن الدفاع عن نفسيهما لأنهما "بريئان وضعيفان". بيد أن القارئ يعيد النظر فى هذا الاستنتاج حالما يصل إلى السطر الثانى عشر، ويكتشف أن الخسارة مثار القضية هي خسارة الشيطان للنعيم ؛ هذه الخسارة حلت على الشيطان فى المعركة الأولى بتأييد من الملائكة الأوفياء. أما آدم وحواء فهما بريئان منها. كذلك فإن قضية السقوط لم تثر البتة فى عقل القارئ، وهى النقطة التى أود أن أتناولها فى هذا التحليل الذى أنا بصددده. فالاستنتاج الذى وجب على القارئ أن يتخلى عنه هو الاستنتاج الذى يروق له ، إذ يؤكد براءة أبويه الأولين التى هى بالميراث براءته أيضاً. إن ملتون حين يغرينا بتبنى هذا الاستنتاج ثم يدفعنا بعد ذلك لإعادة النظر فيه ، يجعل القارئ واعياً بميله الغريزى الذى ورثه عن هذين الأبوين ، فى الوصول إلى تفسيرات تخدمه هو شخصياً بالمعنى اللاهوتى الأساسى ، ومن ثم فإن هذه الفقرة تأخذ موضعها ضمن خطة عامة أهدف منها إلى أن يعرف القارئ أن خبرته بالقصيدة جزء من موضوعها ، وسوف أخلص إلى أن هذا العنصر الضرورى لفاعلية القصيدة لا يعتد به فى تحليلات الشكليين.

إن هذه القضية تتصل بقضية أكثر شمولاً كنت أتناهاها وهى سعى للتخلص من الشكلية بإزاحة الاهتمام بالنص فى تموضعاته المكانية ، وتحويله إلى القارئ بخبرته

الزمانية. ولكي أدمع هذه الدعوى بالدليل كان من الضروري ألا ألقى بالاً للاعتراض الرئيس على الحديث عن خبرة القارئ، وأعنى به أن هناك (على الأقل احتمالاً) خبرات بحسب عدد القراء، ومن ثم فإن قرار التركيز على القارئ يصبح مرادفاً للتخلي عن جواز الحديث عن أى شىء ذى أهمية عامة. ولمواجهة هذا الاعتراض افترضت وجود مستوى من الخبرة يشترك فيه القراء جميعاً، بصرف النظر عن الاختلافات بينهم فى التربية والثقافة. ويمكن فهم هذا المستوى على وجهه التركيبى كامتداد للفكرة التشومسكية بشأن المقدرة (الذائقة) اللغوية؛ وهى نظام لغوى يشترك فيه أبناء اللغة جميعاً. سعيت إلى اكتشاف أنه حين يشترك أبناء لغة ما فى نسق قواعدى يستبطنه كل فرد منهم إلى حد ما، يصبح الاتساق خَصِيصَةً من خصائص فهمهم للنصوص على أى نحو من الأنحاء. والواقع أن عدم اتساق كثير من استنتاجات القراء والنقاد كان يفسر بإلباس هذا المستوى الأول أو الأساس (الذى يتماهى مع الإدراك ذاته) مستوى ثانوياً *after-the-fact*، تكون عنده الاختلافات بين الأفراد ظاهرة من تلقاء نفسها. وفى أحيان كثيرة صورت هذا المستوى الثانوى بأنه رد فعل عاطفى لخبرة المستوى الأول فسواء أحب القارئ تأخيرات فوكنر (*) أم كرهها فسوف يختبرها حتماً، ويشترك فى هذا كل قارئ آخر). وكنت أتحدث عنه أحياناً أخرى بوصفه فعلاً من أفعال الفكر ومرادفاً فى أحسن الأحوال لما نسميه عادة التفسير. وكنت أصر فى أى من الحالين على الادعاء بأن ذلك النشاط اللاحق الذى يخرج عن الطريق هو مصدر القلب الظاهرى لاستجابة القارئ للنصوص الأدبية. إن الآراء لا تختلف إلا عندما يصبح القراء نقاداً للأدب، ويتقدم إطلاق الأحكام على خبرة القارئ. وغالباً ما يكون فعل التفسير مقطوع الصلة عن فعل القراءة، حتى لا يكاد أحد يتذكر الأخير (وأحياناً الأول).

كان التمييز - إذن - بين خبرة القراءة الفعلية وما قد يشعر به أو يقوله المرء بشأنها عند مراجعتها أو تذكر ما أحس به عند القراءة الأولى. وكان التمييز - أيضاً -

(*) وليم فوكنر William Faulkner روائى أمريكى عاش بين عامى ١٨٩٧ - ١٩٦٢ .

بين شيء كان موضوعياً ومشاركاً (المعطيات الأساسية لخبرة المعنى) وشيء آخر كان ذاتياً يتسم بالخصوصية. وقد نتج عن ذلك أن سعت الممارسة المقبولة للنقد الأدبي إلى إجهاض كل ما هو ذاتي وخصوصي من أجل مستوى الاستجابة الذي يشترك فيه الجميع. وتأسيساً على النقد الذي أتبناه شخصياً فقد أعاننى ذلك على وضع خطة للتعامل مع سابقى. رحت أدرس تصوراتهم للأعمال الأدبية على أنها تقارير مقنعة للخبرة المعيارية التي يشترك فيها كل قارئ خبير Informed Reader. ورحت أدلل على أن هذه التقارير مقنعة؛ لأن القارئ الناقد يحس أنه مضطر إلى أن ينقل خبرته إلى مفردات القواعد النقدية التي يؤمن بها على مضض، يعنى أنه لا يكتب عن استجابته الآنية أو الأولية للعمل وإنما يكتب عن استجابته (انطلاقاً من اقتناعه النظرى) لهذه الاستجابة. وقد أسديت خدمة لهؤلاء حين كشفت لهم عن طبيعة خبرتهم الفعلية بالعمل الأدبي قبل أن تحجبها ملاحظاتهم التفسيرية الثانوية. باختصار كنت أمارس لونا من النقد من أهم خصائصه أنه ليس نقداً على الإطلاق؛ وإنما هو وسيلة لإبطال الضرر الذي يحدث فى أعقاب النقد. ينطبق هذا بنوع خاص على المقال الذى أدريته على قصيدة "الألجرو" L' Allegro (*) للبتون حيث أجادل بأن أية قصيدة ترتبت أجزاؤها بطريقة لا تتيج لها أن تمارس أية ضغوط تفسيرية، فإنها تمتنع على الناقد طالما اتخذ من التفسير قناته الوحيدة للتوصيل. ويتبع ذلك أن الذين كتبوا عن القصيدة قد جانبهم الصواب جميعاً حين سعوا لتفسيرها. فقد أخطأوا دون قصد على نحو يعكس وصفى لخبرتي القرائية لهذه القصيدة؛ لأنه بسبب استنتاجاتهم لذلك التحفظ اللافت الذى يسم قراعتى للألجرو، راح النقاد يعيبون على القصيدة نقص الوحدة العضوية فيها، أو عمدوا لتعويض هذا النقص فى الوحدة العضوية بمنحها سياقات أكثر ثباتاً ومحدودية من تلك السياقات الكامنة فى النص. وهكذا تبين جل جهود السابقين، وعلى نحو غير مقصود، تسليمهم بحقيقة ما أخبرهم به وهو أن خبرتهم القرائية فى النهاية تشبه بالضبط خبرتي القرائية. الفارق الوحيد يكمن فى أن أفكارهم الكامنة سلفاً تؤدي بهم إلى تجاهل هذه الخبرة القرائية أو التقليل من شأنها. ولم تتح لى هذه الاستراتيجية تحويل المواقف المضادة لصالحى فحسب، وإنما مهدت الطريق أمامى للإجابة عن السؤال الذى يتردد كثيراً داخل

(*) معناها الشاعر السعيد. (المترجم)

قاعات الدرس وفي الندوات وهو: كيف لا يختبر القراء - وهم قراء خبراء مثلى (بمعنى أن الذائقة الأدبية لا تنقصهم) - الأدب كما ينبغي على حد قولك ؟ وكانت إجابتي ببساطة أنهم يفعلون ذلك وإن كانوا لا يدركون ، ولو أنهم أصغوا لنصائحي لتعلموا كيف يضعون أيديهم على تموضعات الخبرة القرائية الكامنة فيهم - دائماً- وبذلك أتيح لى أن أفسر الاختلافات الظاهرة فى الاستجابة الأدبية دون أن أضطر للتخلى عن قضية التعميم.

بيد أن النجاح كان له ثمنه شأنه فى ذلك شأن أى نجاح آخر، فعندما أبقيت على التعميم تركت نفسى فريسة سهلة للهجوم إزاء أكثر الانتقادات حدة لهذا المنهج ؛ وهى أنه لم يكن فى جوهره مختلفاً عن الشككية التى يقف فى وجهها فى احتفالاتها بالأسلوب على حساب المضمون. ولكى أجد الدليل على وجود خبرة قرائية مشتركة أحسست أننى كنت مضطراً إلى افتراض شىء أستطيع أن أطمئن إلى اتساقه مع أنشطة القراء وكان النص هو ذلك الشىء (على الأقل بقدر ما هو بنية زمنية من مفردات مرئية) ، على أن ذلك كان يعنى أن كمال النص هو الأساس لدعم موقفى كما كان أساسياً عند النقاد الجدد. وكانت الحُجج التى سقتها فى مقال الأدب فى القارئ تنتصر للقارئ وتنقض فكرة الاكتفاء الذاتى للنص. غير أن سيادة النص راحت تزداد مع ازدياد صفحات المقال ، وبدلاً من انعتاق القارئ يصبح موثقاً فى دوره الجديد البارز أكثر من ذى قبل ، ورغم ارتفاع أسهمه فى مواجهة الشككية فقد أصبح امتداداً لمبادئها ؛ لأن إجراءاته أصبحت - كما يقال - محكومة بدقة بمعالم النص وخصائصه الشككية. لقد عمدت فى الفقرة الأخيرة من هذا المقال إلى المطالبة بطريقة لتدريس الطلاب كيفية التعرف على النص أولاً، ثم كيف يسقطون من حساباتهم ما كان فريداً وذاتياً فى استجاباتهم له حتى لا يكون حائلاً بينهم وبين استنفاد النص لسلطته.

كنت أرى أنه من الصعب النهوض بالقضيتين معاً ، وبالحدا الأدنى من الاتساق، فليس بوسعى الإعلان عن معارضتى لمبادئ النقد الجديد مع الإبقاء على أكثر هذه المبادئ جوهرية - وأعنى بها سلامة النص وكماله - حتى يتسنى لى الزعم بشمولية منهجى وموضوعيته. لقد سعيت لفصل القضيتين كل عن الأخرى ، وسعيت لترتيب

كل واحدة منهما على نحو يتيح لى تفنيد بعض نقاط بعينها . فإذا جاء ناقد ليقول : إن التركيز على القارئ وحده مجلبة لأحادية التصور والفوضى ، فأبني أقول : إن مرد ذلك هو الإصرار على القيود التى يفرضها النص على قرائه . وعندما يصف أحدهم نظريتي بأنها تمثل أحدث تحولات النقد الجديد ، فأبني أجيب بأن فى منهجى هذا قد تحرر القارئ من طغيان النص ومنح الدور المركزى فى إنتاج المعنى.

خلاصة القول أنى كنت أتحرك فى اتجاهين (مختلفين) فى وقت واحد . كانت هيمنة الشكلية تزداد فى الاتجاه الأول ، وفى الاتجاه الثانى كان يتعاضد دور أنشطة القراء هذه على نحو مطرد حتى أصبح مجرد وجود النص فى بعض الأحيان موضع شك . ويظهر الأخذ والرد بين هذين الاتجاهين على نحو جلى فى المقال الثانى فى هذا الكتاب وهو المقال الذى عنوانته : ما الأسلوبية ، ولماذا يقولون عنها هذه الأشياء الرهيبة؟ وقد عمدت إلى أن تكون المناقشة فى هذا المقال نوعاً من النقد المضاد الموجه إلى هؤلاء الذين يمارسون الأسلوبية ، ويريدون الانتقال المباشر من وصف الملامح الشكلية إلى المعنى من خلال هذا الوصف . وتتلخص أطروحتى فى أن مثل هذا الانتقال - لكونه غير مقيد بأى مبدأ - سوف ينتهى إلى تفسيرات متعسفة . بيد أنى لم أنكر إمكانية تبيان الملامح الشكلية أو الاعتراف بصلتها الوثيقة بالموضوع . لقد كنت مُصِراً - فقط - على أن تحديد قيمة هذه الملامح رهن بتحديد وظيفتها فى إطار الخبرة المتصاعدة للقارئ. وقد سلمت بأن هناك حقائق لغوية لا تخلو من المعنى ، ولكن تفسير هذا المعنى وشرحه ليس فى طاقة النحو والتركيب ؛ وإنما فى طاقة القارئ الذى يمنحه للنص.

وهكذا أبقى على التمييز بين النص والتفسير، وأكدت بهذا سلامة النص وموضوعيته . وفى الجزء الثانى من هذا المقال أصبحت المناقشة أكثر جسارة وأكثر هدماً (احتمالياً على الأقل) . ففى معرض اعتراضى على الافتراض الشكلى بأن مهمة القارئ هى استخراج المعانى التى تكمن فى الأنماط الشكلية قبل حدوث أنشطته وبمعزل عنها، رحت أقدم وصفاً لتلك الأنشطة أسهم كثيراً فى شرح أهدافها:

فى رأى ، إن هذه الأنشطة نفسها مكون أساسى لبنية من الاهتمامات التى هى بالضرورة سابقة على أية دراسة لأنماط شكلية ؛ لأنها السبب المباشر وراء ظهور هذه الأنماط الشكلية للوجود . إن الأسلوبيين يتحدثون وكأن هناك حقائق عيانية يمكن وصفها أولاً ثم تفسيرها بعد ذلك ، ما أود الإشارة إليه هو أن أى كيان تم تفسيره له غايات واهتمامات ، وبفضل هذه الغايات والاهتمامات يحدد ما يعتبره الوقائع التى التى يريد دراستها .

إن من شأن ذلك أن يضعف الفرق بين الوصف ، والتفسير ، بل قد يأتى عليه تماماً ويقطع ، فى الوقت نفسه ، شوطاً بعيداً نحو القول بأن الحقائق اللغوية والنصية هى من نتائج التفسير بدلاً من اعتبارها أهدافه التى يسعى إليها . ولكن هناك كالعادة منطقة غموض ، مساحة من الالتباس الذى يدفعنى لتجنب التوضيحات التى تستعصى على الحسم فى مناقشتى . إن عبارة "تحديد ما يعد الحقائق" يمكن قراءتها مرتين: مرة على أنها تأكيد لصعوبة الحصول على الحقائق بصرف النظر عن التفسير، ومرة ثانية على أنها لا تعنى شيئاً وأن القليل - فقط - من تلك الحقائق اللغوية التى يمكن تعيينها له صلة بالتفسير ، وهذه لا يمكن استقراؤها إلا من سياق أنشطة القارئ (وهذا هو تقريباً موقف ريفاتير^(*) فى نقده لتحليل جاكوبسون لقصيدة القطط لبودلير) ، ويعنى هذا أن الوضع الوجودى للنص يقع فى قراءته تحت وطأة تساؤل جوهرى ، بينما يقتصر الأمر فى قراءة أخرى على اختيار العناصر التى تعد ذات أهمية فى النص الذى يقال بثباته وموضوعيته . وفى النهاية يقع الالتباس فى الكلمة المفتاح وهى التفسير . وقد وصفت التفسير فى صدر مقال الأدب فى القارئ على أنه استجابة من الدرجة الثانية تحول بيننا وبين فهم خبرتنا المباشرة . بيد أن التفسير يتطابق فى هذا المقال مع الخبرة عندما أعلن أن أنشطة القارئ تفسيرية فى جوهرها ، ولكن من ناحية ثانية أشير فى هذا الجزء إلى اتجاهين يتمثل أحدهما فى

(*) هو مايكل ريفاتير Michael Rifaterre من أبرز نقاد التفكيك . (المترجم)

أن أنشطة القارئ ما هي إلا مكون لما يمكن وصفه من وجهة النظر الشكلية ، ويتمثل الاتجاه الثانى فى أن الملامح الشكلية سابقة على هذه الأنشطة القرائية وتعمل من خلال علاقاتها بها بوصفها إشارات أو تلميحات . إن المقال يستعمل هذه المعانى ، وينتهى بون أن يواجه التناقض فى مركزه.

كان هذا التناقض راجعاً إلى تسليمى المتعجل بافتراض آخر يتصل بالشكلية، وهو الافتراض بأن الذاتية هى الخطر المائل دائماً، وأن أية إجراءات نقدية لابد أن تنطوى على آلية لضبطها والحد منها . والحق أن غياب مثل هذه الآلية فى كتابات الأسلوبيين كان الأساس لهجومى على كل ما كانوا يكتبون. كنت أقول إن ما يفعلونه ليس عسيراً ولا مستحيلاً، بل هو من السهولة بحيث يستطيع المرء القيام به وفى أى اتجاه يشاء. ويقع وراء عبارة فى أى اتجاه يشاء الخوف (الأنولدى) من أنه فى غياب القيود الموضوعية والعامة تطلق أيدي المفسرين فى فرض معانيهم الذاتية على النصوص. (*) وما دمت قد حاولت المضى فى هذا الخوف ، واستخدامه كسلاح جدلى ، أصبح من غير المتوقع أن أسعى للتخلى عن الدليل الأساس ضده ؛ وهو ثبات النص وكماله. وكما تبين فإن إزالة ذلك الخوف كان يعتمد على فهمى الجديد للقارئ ، مع عدم وعيى به فى ذلك الوقت ، فى مقالى المعنون: (إلى أى حد تكون اللغة العادية عادية ؟) الذى كتبته فى عام (١٩٧٢) فى هذا المقال رحت أتحدى التعارض بين لغة أساسية أو محايدة تعكس عالم الحقيقة الموضوعية وتكون مسئولة عنها، و لغة تعكس تفرد الإدراك الفردى أو الذاتى. ويتصل هذا الفرق بدوره بين اللغة التى نستخدمها فى إدارة شئون حياتنا اليومية ولغة الأدب. وتبين من ذلك أن اللغة العادية منبئة الصلة بعالم المنظور والقيم (الآن منطقة الذاتية والأدب) وتحولت إلى بنية شكلية محض توجد بمعزل عن أى غرض ، أو موقف خاص. إن استراتيجيتى - فى هذا المقال - تهدف إلى تحرير اللغة العادية من هذا الوصف المفتقر إلى الواقع ؛ وذلك بإقامة الدليل

(*) عبر عن هذا الخوف ماثيو آرنولد (١٨٢٢ - ١٨٨٨) فى كتبه النقدية وخاصة فى كتابه « الثقافة والفوضى » ١٨٦٩ . (المترجم)

على أن عوالم القيم ، والقصديات ، والأهداف التي كان يعتقد أنها ملك خالص للأدب تقع في مركزها تماماً .

وكان من شأن ذلك بطبيعة الحال أن يلقي بظلال من الشك على الفرق بين اللغة العادية ولغة الأدب ، وأن أواجه إشكالية - كيف يتم في غياب المعايير الشكلية تحديد النصوص الأدبية - كنت أحاول حل هذه الإشكالية على نحو يحقق نتائج ذات خطر ؛ انتصاراً للنظرية التي كنت أسعى لتطويرها آنذاك . رحت أقيم الدليل على أن الأدب مقولة اصطلاحية ، وأن تمييز الأدب عن غيره إنما هو قرار تتخذه الجماعات الثقافية ، وأن جميع النصوص تحمل في طياتها احتمالية أن تعد أدباً ومن ثم يمكن النظر إلى أي امتداد لغوي على أنه يتضمن الملامح التي نعرف سلفاً أنها من خصائص الأدب . وبعبارة أخرى لا يدفعنا الأدب للنظر إليه لأنه يظهر خصائص شكلية بعينها ، بل إن احتفالتنا به (والذي يحدده مفهومنا له) هو الذي يسفر عن بروز الخصائص التي نعرف سلفاً على أنها من الخصائص الأدبية . وانتهيت إلى أنه بينما لا يزال الأدب مقولة اصطلاحية فإنه مقولة اصطلاحية مفتوحة لا تحدده العناصر الخيالية فيه بل بما نقرر نحن أن نضعه فيه وليس غير . وانتهيت في هذا الاستنتاج إلى أن القارئ هو الذي يصنع الأدب . ويبدو هذا الاستنتاج لوناً من الإغراق في الذاتية ، ولكن سرعان ما يكتسب شرعيته عندما نفهم القارئ ، لا على أنه ذلك العميل المطلق اليد في صنع الأدب كيفما يشاء ، بل بوصفه عضواً في جماعة تكون فرضياتها بشأن الأدب هي التي تحدد طبيعة الاهتمام الذي توليه للنص ومن ثم طبيعة الأدب الذي "يصنعه" (تشير علامتا التنصيص هنا إلى أننا لا نفهم ضمير الغائب وكلمة "يصنع" تأسيساً على نظرية الفعل الفردي التلقائي) ومن ثم فإن فعل التعرف على الأدب لا يصده شيء في النص ولا يصدر عن إرادة متعسفة ، بل ينشأ عن قرار جماعي بصدد تحديد الأدب وتعريفه ، وهو قرار يصبح سارياً طالما تلتزم به جماعة القراء أو جماعة المؤمنين به إذا جاز التعبير .

إن هذا العرض لا يخلو من مواطن غموض معروفة ، فالنظرية القائلة بالتزام الناس بقرار من عدمه تنطوي بداهة على فكرة أن ما يؤمن به المرء إنما يخضع

للاختيار فى المقام الأول. إن القارئ فى هذه القراءة لا يتم إقصاؤه أو تجاهله، بل تخول له قدرة كبيرة على اختيار المعتقدات التى تحدد عالمه. ومن شأن القراءة الأكثر فاعلية أن تكون هى تلك التى زود فيها وعى القارئ بأفكار عرفية، مع أن ما ينتج عن ذلك من قرار لتأكيد هذا الاعتقاد أو ذاك من شأنه أن يكون مُحَمَّلًا باعتقادات لم يخترها القارئ. بيد أن هذه القراءة لم تنشر بعد ويظل الجدل سجلاً بين وصفين للذات فى الأول تكون الذات خاضعة لطرائق التفكير المتواضع عليها - ليست فى ذلك أقل من النصوص التى تنشئها بدورها - وفى الثانى تقف الذات فى موقع يتيح لها أن تستعرض الطرق التقليدية فى التفكير لتختار من بينها .

إن هذا التردد ينسحب على مفهوم النص أيضاً. فحين أزعج أن الأدب يصنعه قرار نتخذه مع بعض التردد، وبالنظر للوسائل التى تمتلكها اللغة دائماً؛ فإن سلامة النص وكماله يظللان دون مساس؛ لأن القرار (قرار توجيه اهتمام معين أو قرار القارئ بارتداء جهاز إدراكه الأدبى) ليس معناه إلا إبراز أو إلقاء الضوء على خصائص طالما كانت من ملكية النص. ولا يرقى هذا إلى درجة التأكيد الأقوى بأن خصائص النص (سواء كانت خصائص أدبية أو عادية) هى نتاج طرائق معينة فى الاهتمام بالنص. إن التطابق بين نظريتى بشأن النص ونظريتى حول الذات يعكس اهتمامى المستمر (الذى يشاركنى فيه جميع الشكليين) بفرضية أن النص والقارئ كيانان مستقلان متنافسان، ولا بد من تحديد مناطق نفوذ كل منهما وضبطها. إن الخطوة الحاسمة تتمثل فى إدراك أنه لا يمكن الوقوف بجانب مزاعم النص والقارئ؛ لأن كليهما لا يتمتع بوضع مستقل يجعل دعوى كل منهما ممكنة.

اتخذت هذه الخطوة فى مقالى المعنون " تفسير قصائد ملتون فى طبعتها المحققة" حيث يقف القارئ فى مواجهة النص مباشرة. لقد بدأت بالتصديق للنص؛ استجابة لاعتراض اصطنعته يتمثل فى أنه إذا كان مضمون خبرة القارئ يتألف من متوالية من الأفعال التى يؤديها، وإذا كان القارئ يؤدى هذه الأفعال بوحى من النص، ألا يتسع النص - إذن - لكل شىء؟ ثم ألم أعرض بذلك نظريتى المناوئة للشكلية للخطر؟ إن إجابتى على هذا السؤال تدل على أن هذه كانت المرة الأولى التى أواجه فيها الشكلية

مباشرة بدلاً من أن أرد على الاتهام بأنى كنت واحداً من الشككيين النظريين. وأعلنت أنه لن تكون الغلبة لهذه الأنماط الشكلية إلا إذا افترضنا أن هذه الأنماط الشكلية تعيش بمعزل عن خبرة القارئ. وكان هذا الافتراض فى الواقع هو الأمتل لتحليلاتى المتجهة للقارئ والأساس لدعواى للتعميم. (*) واليوم أشرع فى التخلّى عن هذه الفرضية وأسعى - من خلال تحليلاتى - إلى إقامة الدليل على أن الملامح الشكلية التى بدأت بها هى نتاج المبادئ التفسيرية التى يفترض أن تقوم دليلاً عليها:

فعلت ما يفعله النقاد دائماً: "رأيت ما سمحت به مبادئ التفسيرية أو ما قادتني إليه مبادئ التفسيرية"، ثم عدت وعزوت ما كنت قد رأيته لنص وقصد، تقتضى مبادئ التفسيرية أن "أرى" قراء يؤيدون أفعالاً، وتتحوّل النقاط التى أجد عندها (أو بمعنى أدق أعلن) أن هذه الأفعال قد تمت، تتحوّل بلمسة يد إلى تحديدات فى النص، عندئذ تصبح التحديدات فى متناول ما يسمى "اللامح الشكلية" وكملاح شكلية يمكن تحميلها، بطريقة غير شرعية، مسئولية إنتاج التفسير الذى أنتجها فى واقع الأمر.

إن ذلك يعنى مثلاً أن اللحظة الحاسمة لتحليلي للفردوس المفقود (الكتاب الرابع ٩-١٢) وهى اللحظة التى يعتقد فيها القارئ - خطأ - أن ضياع جنة عدن التى أعلن أن آدم وحواء بريئان منه لم يتم اكتشافها من خلال المنهج التحليلي، بل إن المنهج التحليلي هو الذى أنتجها. فوحدات المعنى التى تشير إلى النقاط التى عندها "يفعل" قرائى أشياء" هى وحدات تتكىء على افتراض أن القراءة نشاط من نوع خاص، متوالية من الأفعال الناتجة عن المناقشة يتم صنع المعنى من خلالها على نحو متواصل ثم يعاد صنعه من جديد، وهذه فرضية لا يثبت خطؤها بالتحليل؛ لأنها تكون مسئولة عن الشكل الذى سيتخذه التحليل بالضرورة (لكونه وصفاً لتوالية من الأفعال الناتجة عن المناقشة كل منها يعدل مفهوماً سابقاً أو يغيره).

(*) يقصد بالتعميم نفي القدرة على فهم القراء للنصوص كل حسب قدرته اللغوية والثقافية والإقرار بالفهم الواحد للنص لا يخرج عنه ويجوز الإقرار به من قبل الآخرين لأنه الفهم الوحيد. (المترجم)

ويتضح المدى الذى وصلت إليه القطيعة مع الشكلية فى الاستنتاج الحاسم الذى توصلت إليه ومؤداه أن الوحدات الشكلية من نتاج النموذج التفسيري الذى يستخدمه الباحث وليست كامنة فى النص. إن النص بوصفه كياناً مستقلاً عن التفسير ومسؤولاً ذهنياً عن المنهج الذى يتبناه يتلاشى ، وتحل محله النصوص التى تنشأ نتيجة لأنشطتنا التفسيرية. فلا شك فى وجود الأنماط الشكلية ، ولكنها لا توجد بمفردها بل هى تنشأ من الفعل التفسيري. ولا شك فى وجود الحقائق التى أشير إليها هنا (وهى حقائق تروق للموضوعيين) بيد أنها تأتى نتيجة النموذج التفسيري - الاصطناعي - الذى أوجدها. وهكذا تتحول العلاقة بين التفسير والنص إلى النقيض : فالاستراتيجيات التفسيرية لا توضع موضع التنفيذ بعد القراءة بل تصبح هى شكل القراءة، ولأنها هى شكل القراءة فإنها تمنح النصوص شكلها، تصنعها بدلاً من أن تنشأ منها كما يفترض فى العادة .

فى هذه اللحظة يبدو أننا بصدد استبعاد النص كمركز السلطة لصالح القارئ الذى تقوم إستراتيجياته التفسيرية بصنعه. ولكنى أتحفظ على هذه النتيجة فأجادل بأن هذه الاستراتيجيات التى نحن بصدددها ليست ملكاً للقارئ بمعنى أنها تجعل منه فاعلاً مستقلاً ، إنها لا تصدر منه فى واقع الأمر، بل من الجماعة المفسرة التى هو عضو فيها، إنها ملك لهذه الجماعة، وبقدر ما تعمل على تفعيل وعيه الذى يصبح ملكاً لهذه الجماعة. لقد أصبحت نظرية الجماعات المفسرة التى كانت تظهر فى خطابى بين حين وآخر من الأفكار المركزية الآن فيه، فالواقع أن الجماعات المفسرة وليس النص أو القارئ هى التى تنتج المعانى وهى المسئولة عن نشوء الملامح الشكلية. فالجماعات تتكون من هؤلاء الذين يشتركون فى الإستراتيجيات التفسيرية بغية كتابة النصوص وليس من أجل قراءتها، من أجل إنشاء ملكياتهم الخاصة ومنحها الشرعية، وبعبارة أخرى فإن هذه الإستراتيجيات سابقة على فعل القراءة ومن ثم هى التى تحدد شكل ما يقرأ وليس العكس كما هو مفترض.

وحتى هذه الصياغة لا تبدو صحيحة كل الصحة ؛ فعبارة "الذين يشتركون فى الاستراتيجيات التفسيرية" توحي بأن الأفراد يقفون بمعزل عن الجماعات التى ينتمون

إليها بين وقت وآخر. وسوف أحاول في مقالات لاحقة إثبات أنه إذا كانت العمليات الذهنية التي يستطيع القارئ أدائها مصدرها جماعة مفسرة أو أكثر ، فإنه يصبح هو نفسه ملكاً لهذه الجماعة ؛ (لأنه يتصرف بوصفه امتداداً لها) بقدر المعانى التي تمكنه هذه الجماعة من إنتاجها. إن الإشكالية التي أدت إلى ظهور الجدل بين أنصار النص وأنصار القارئ (الذين أصبحت واحداً منهم) انتهت بضربة واحدة ؛ لأنه لم يعد ينظر إلى هذين الكيانين المتنافسين على أنهما مستقلان ، وبعبارة أخرى لم يعد ممكناً الحديث عن دعاوى الموضوعية والذاتية ؛ لأن مركز السلطة التفسيرية ، وهو القوة المفوضة ، يعانق الذاتية والموضوعية أناً وتنقطع صلته بهما أناً آخر. فليست الجماعة المفسرة موضوعية ؛ لأن لها مجموعة من الاهتمامات ذات أغراض وأهداف خاصة ، فيصبح منظورها فعالاً ومشاركاً وليس محايداً ، وبالمثل تكون المعانى والنصوص التي تنتجها جماعة مفسرة بعينها بعيدة عن الذاتية ؛ لأنها لا تصدر عن فرد مستقل بل عن جمهور وعن وجهة نظر عامة وعرفية.

وعندما تم استبعاد ثنائية الذات/ الموضوع كإطار وحيد تتم داخله المناقشة الأدبية ، فإن المشكلات التي كانت صعبة الحل فى الماضى لم يعد ينظر إليها كمشكلات على الإطلاق . كان بوسعى - كواحد من دعاة حقوق القارئ - أن أشرح الاتفاق بادعاء القارئ المثالى (أو الخبير) الذى يصبح القراء الآخرون بالنسبة له أقل علماً وخبرة وإلا كان قارئاً ناقصاً. ويعنى هذا أن الاتفاق كان مضموناً وذلك بجعل الاختلاف شاذاً (وهو موقف كان من الصعب الدفاع عنه لأن الخبرة التي كان على أن أتفق معها كانت خبرتى) . وإذا أخذنا فى الاعتبار نظرية الجماعات المفسرة فإن الاتفاق يفسر نفسه تقريباً. فأعضاء الجماعة الواحدة سيتفقون ؛ لأنهم سيرون (وبالرؤية يصنعون) كل ما يتصل بتلك الجماعة وأغراضها المزعومة . وبالعكس ، يختلف أعضاء جماعة أخرى لأن كلا الفريقين لا يرى الآخر من خلال موقف الجماعة الخاص بها. إذن هذه هى العلة وراء ثبات التفسير بين القراء رغم اختلافهم (لأنهم ينتمون لجماعة بعينها) ويفسر هذا أيضاً السبب وراء الخلافات ولماذا تناقش هذه الخلافات على أساس المبادئ النقدية ، وليس بسبب ثبات فى النص ،

بل بسبب ثبات فى تكوين الجماعات المفسرة ومن ثم فى المواقف المتضاربة التى تتخذها هذه الجماعات .

وتأسيساً على ما تقدم فإن ما فعلته فى مقالات مثل " كيف تكون قراءتنا للأليجرو والبنيسروزو؟ " لم يكن لإزاحة الستار عما كان يفعله القراء - دائماً - بل كان سعياً لإقناعهم بجملة من فرضيات الجماعة لكى يفعلوا ما فعلت عندما يقرءون. وعندما أدركت ذلك أدركت أنى كنت أوافق على توصيف لموقفى طالما كنت أقاومه. كان يقال إنك لا تخبرنا كيف كنا نقرأ ؛ إنك تحاول إقناعنا بطريقة جديدة فى القراءة. ورحت أقاوم ذلك الوصف ؛ لأنى كنت أريد أن تتوفر لى القدرة على زعم التعميم، أى أن يتأسس وصفى لخبرة القارئ على أرضية ثابتة كما كان يفعل أنصار النص وذلك بتحديد خبرة القراءة الفعلية التى كانت القراءات الأخرى بالنسبة لها انحرافات أو تحريفات للمعنى. وكان ما رأيته أخيراً أن تحديد ما كان فعلياً قياسياً قد حدث فى إطار جماعات مفسرة ، وما كان قياسياً بالنسبة لأعضاء جماعة كان غريباً (هذا إذا انتبه له أحد على الإطلاق) عند جماعة أخرى. وبعبارة أخرى ليس هناك طريقة واحدة للقراءة يمكن وصفها بأنها الطريقة الصحيحة والطبيعية ، وإنما هناك طرق عدة للقراءة تأتى امتداداً لمنظورات الجماعة. وحين أدركت ذلك وكتبت فيه أصبحت لا أسمع الاتهام بأنى كنت أحاول إقناع الناس بطريقة جديدة فى القراءة ، فما كنت أسعى لإقناعهم به لم يكن الطريقة الصحيحة أو الطبيعية بل كانت طريقة ليست أقل صلة بأعراف القراءة من قراعتى ، وهى قراءة آمنوا بها من قبل ؛ إذ لم يكن من طريق الجدل الصريح الذى لا يقيده قيد ، فقد تتم عن طريق الافتراضات التى تعلموا القراءة فى إطارها قبل كل شئ. إن هذا يعنى أن وظيفة النقد لم تكن كما ظننت هى تحديد طريقة صحيحة للقراءة ، بل تحديد عدد من المنظورات الممكنة التى تنبثق من فعل القراءة. ولا يتم هذا التحديد مرة واحدة ثم ينتهى بسبب آلية محايدة لحكم يطلقه النقاد، وإنما يُنتج ويعاد إنتاجه كلما حلت الاهتمامات والأهداف المعروفة ضمناً لجماعة مفسرة معينة محل اهتمامات وأهداف جماعة مفسرة أخرى أو أن سعت لإزاحتها. بمعنى آخر لم تكن وظيفة النقد تقتصر على الفصل بين التفسيرات والحكم عليها بإخضاعها للبنية المحايدة ، بينما وظيفة النقد هى أن يدعم جملة من الفرضيات

التفسيرية عن طريق الوسائل الجازمة والمقنعة؛ بحيث يمكن إيجاد الدليل (الحقائق والمقاصد وكل شئ) من خلالها بعد ذلك. وفى النهاية تخلّيت عن التعميم وسعيت لتعديله أيضاً ، تخلّيت عنه ؛ لأنّى تخلّيت عن مشروعى فى إيجاد الطريقة الوحيدة الصحيحة للقراءة. ولكنى عدت لأعمل على تصحيح فكرتى عن التعميم ، لأنّى أزعّم ، كائى شخص آخر ، أن لى الحق فى أن أزعّم طريقة فى القراءة أدعى - إذا لاقت قبولاً - صحتها ولو لبعض الوقت على الأقل. باختصار أبقيت على التعميم بتحويله إلى عبارات بلاغية.

إن الشوط الذى قطعته يمكن ملاحظته فى الوضع المتغير للتفسير، ففى حين كنت أتعف مع من سبقونى قبلاً فى الحاجة للتحكم فى التفسير حتى لا يطغى على النصوص والحقائق والمؤلفين والمقاصد، أصبحنا ننظر الآن إلى الكيانات التى كانت تنافس ذات يوم من أجل التحكم فى التفسير (وهى النص والقارئ والمؤلف) على أنها من نتائج التفسير.

إن الهجوم الذى ازداد باسم القارئ وضد المؤلف انتهى به الأمر إلى تصنيف كليهما ، أى النص والقارئ ، ضمن فئة أكبر وهى التفسير. بيد أنى أواجه فى النهاية جملة كاملة من الإشكاليات ، فبعد أن أعدت تعريف النشاط النقدى على أنه لم يعد إقامة لدليل أو سعياً لإثبات ، بل أصبح قدرة على الإقناع ومجالاً للتفاوض لا ينتهى ، واجهتنى مهمة التخلص- فى إطار النموذج الجديد - من كل ما اعتبرناه من مكونات المؤسسة الأدبية حسب النموذج القديم كالنصوص والمؤلفين والعصور والأنواع الأدبية والقواعد والمعايير والاتفاقات والاختلافات والقيم والمتغيرات وما إلى ذلك. وقد بدأت هذه المهمة فى بعض مقالات هذا الكتاب وخاصة المقالات التى تلت مقال " تفسير قصائد ملتون فى طبعها المحققة " ولكن إذا كنت قد تعلمت شيئاً من سرد هذا التاريخ الشخصى ، فقد تعلمت أن السير فى إتمام هذه المهمة سيكون - وعلى نحو لا أستطيع أن أتبينه الآن - صياغة جديدة له.

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions, including sales, purchases, and expenses. It emphasizes that proper record-keeping is essential for determining the correct amount of tax liability.

2. The second part of the document outlines the various methods used to calculate the taxable income of an individual or entity. It covers topics such as deductions, credits, and the treatment of different types of income.

3. The third part of the document provides information regarding the filing of tax returns. It discusses the deadlines for filing, the consequences of late filing, and the procedures for appealing a tax assessment.

4. The fourth part of the document discusses the enforcement of tax laws. It covers the powers of the tax authorities to collect taxes, the penalties for non-compliance, and the procedures for resolving disputes.

5. The fifth part of the document discusses the role of the courts in the tax system. It covers the powers of the courts to interpret the tax laws, the procedures for bringing a tax case to court, and the remedies available to taxpayers.

1. The first part of the document is a letter from the President of the United States to the Congress, dated January 1, 1861. It is a formal address, and it begins with the words "I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 27th inst."

1. The first step in the process of the scientific method is to make an observation or ask a question. For example, a scientist might observe that a plant grows better in one type of soil than another.

2. Next, the scientist forms a hypothesis, which is a prediction or an educated guess about the outcome of an experiment. For instance, the scientist might hypothesize that the plant will grow taller in soil A than in soil B.

3. The third step is to design and conduct an experiment to test the hypothesis. This involves setting up a controlled environment where only one variable (the type of soil) is changed, while all other factors remain constant.

4. After the experiment is completed, the scientist collects data and analyzes the results. If the plant in soil A is indeed taller, the hypothesis is supported. If not, the hypothesis is rejected, and the scientist may need to form a new hypothesis.

5. Finally, the scientist communicates the findings of the experiment to the scientific community through a report or a presentation. This allows other scientists to review the work and potentially replicate the experiment to verify the results.



الباب الأول الأدب في القارئ

الفصل الأول

الأدب فى القارئ : الأسلوبية العاطفية

كان هذا المقال بمثابة بيان مبكر كتبته فى صيف عام ١٩٧٢ رداً على خطاب جاءنى من رالف كوهين محرر مجلة التاريخ الأدبى الجديد - The New Literary History كتب يقول : سمعنا أنك تؤمن ببعض الأفكار ونود لو تخبرنا عنها. كنت قد أدركت أنى أؤمن ببعض الأشياء أثناء إعدادى لكتاب "فاجأته الخطيئة: القارئ فى الفريوس المفقود". (١٩٦٧) Surprised by Sin: The Reader in Paradise Lost. وكانت أطروحتى فى هذا الكتاب تتلخص فى أن الفريوس المفقود قصيدة تعبر عن الحالة التى وصل إليها قراؤها بسبب موقفهم من الخطيئة. وتأسيساً على ذلك رحت أجادل بأن الصعوبات التى يختبرها القارئ حين يقرأ القصيدة لا ينبغى أن نأسف لها أو نقلل من دلالتها، وإنما ينبغى أن ننظر إليها بوصفها من تجليات الميراث الذى تركه لنا آدم بعد سقوطه؛ فقد كانت خطة ملتون، حين شرع فى كتابة قصيدته، أن يجعل القارئ على وعى ذاتى بأدائه أثناء القراءة، وأن يدفعه للشك فى صحة استجاباته ودقتها، ويحمله على الاعتقاد بأن عجزه عن قراءة القصيدة، بأى قدر من الثقة فى قدرته على الفهم، هو الشئ الوحيد الذى يمكن رؤيته بوضوح تام. وكانت حجتي تتسم فى ذلك الوقت (١٩٦٧) بالجرأة، بل وصفها الكثير من النقاد بأنها محفوفة بالمخاطر، إذ بدت لهم أنها ترتكب خطيئة الوهم العاطفى. ولكنى أرى أنها لم تكن أكثر جرأة مما ينبغى؛ لأنها كانت تتبنى مناقشة استثنائية لقصيدة اتسمت علاقتها بقرائها بالخصوصية الشديدة. ولكن مع مرور السنين كنت أجد من يغرينى بالتوسع فى المنهج الذى تبنيته فى ذلك الكتاب المشار إليه سابقاً ليشمل قصائد

أخرى ، وأن أمعن النظر فى دعم زعمى المعروف بأن القصائد جميعها (ومن ثم الروايات والمسرحيات) صنائع قرائها ؛ لأنها تصدر عنهم فى واقع الأمر. ومن ثم فإن خبرة القارئ ، وليس النص نفسه، هى التى ينبغى أن تكون موضع التحليل النقدي. وقد تصادف أن تزامن شروعى فى دعم هذه الرؤية مع إقامتى فى باريس لمدة ثلاثة أشهر خلال ربيع وأول صيف عام ١٩٧٠ عندما كنت أشارك فى حلقة دراسية فى جامعة فينيسين شارك فيها سيمور تشاتمان وكريستين بروك روز وإلبرت كوك وبروس موريسى وآخرون. وكان كتابا "الأدب الغرائبى" The Fantastic "لتزفتيان تودوروف ، و "إس زد S/Z لرولان بارت ظهرا لتوهما فى الأسواق ، وكان الجميع يتناولهما بالبحث والنقاش. وعدت من باريس لأجد خطاب كوهين فى انتظاري وكتبت " الأدب فى القارئ " بينما كنت أعد العدة لتدريس مقرر فى النظرية الأدبية لأول مرة وجاء المقال موجزاً لكل ما كنت أؤمن به فى ذلك الوقت ، واعتقدت أن الحجج التى استعنت بها لا تزال قوية سائدة حتى تلك اللحظة رغم أنى بدأت أرى عيوبها منذ زمن غير قصير. وقد ناقشت هذه العيوب فى مقدمة هذا الكتاب بيد أنه يمكن تلخيصها فى أننا استبدلنا نوعاً من الكيان بنوع آخر؛ فبدلاً من النص الموضوعى المستقل بذاته قلت " المعطيات الأساسية لخبرة المعنى " و " ما هو حقيقى من الناحية الموضوعية بشأن نشاط القارئ". ولكى أعصد هذه النقطة الجوهرية الجديدة قدمت نظرية القارئ الخبير - وقصدت به إلى أن نأخذ فى الاعتبار جميع القراء الآخرين الذين لم تكن خبراتهم الأدبية كما وصفتها - ونظرية الذائقة الأدبية التى قصدت بها ترسيخ المعرفة التى يفترض أن يلم بها القارئ الخبير، وقد اتصل ذلك بإنكار أن منهجى يتجه بعيداً عن التقييم وقريباً من الوصف، وهو إنكار وضعنى فى موقف لا يتخذ من القيمة منطلقاً له، وهو موقف سوف أعلن فيما بعد أنه لا يركن إليه. وأخيراً وعلى الرغم من أنى لا أؤيد اليوم جل المعتقدات التى وردت فى هذا المقال، فإنى أستطيع أن أزعم أن لهذا المنهج الذى تبنيته فائدة تربوية؛ وذلك لأنه يحطم الحواجز بين الطلاب والمعرفة التى ينبغى أن يكتسبوها أكثر مما يفعل أى منهج آخر. أولاً بتماهى تلك المعرفة مع شئ يفعلونه هم بأنفسهم، ثم بحثهم على أن

يكونوا واعين بذواتهم وهم يفعلونه أملاً في أن تتوافر لديهم القدرة على أن يتعلموا كيف يؤدونه بشكل أفضل .

إذا سألك سائل في هذا اللحظة: ماذا تفعل الآن؟ فإنك تجيب: أنا أقرأ. ومن ثم فإنك تقر بحقيقة مؤداها أن القراءة فعل ، شيء تفعله. وليس في وسع أحد أن يدل على أن فعل القراءة يمكن أن يحدث في غياب شخص ما يقرأ - فكيف تميز الرقص من الراقص؟ - ولكن الغريب أنه عندما نشرع في تحليل الحصيلة النهائية لعملية القراءة (المعنى أو الاستنتاج) فإن القارئ عادة ما يتم نسيانه أو تجاهله. وقد تم بالفعل إقصاء القارئ في أدبيات تاريخ الأدب الحديث نتيجة هيمنة مقولات بعينها وأنا أشير هنا بطبيعة الحال إلى المقولات ذات السلطة النقدية لـ "ویمزات وبيردسلي" في مقالهما الذي كان له تأثير بالغ في ذلك الوقت والمعنون: "الوهم العاطفي" يقول:

الوهم العاطفي خلط بين القصيدة ونتائجها (ماذا تكون وماذا تفعل). إنه يبدأ في السعي لاستنتاج مقاييس النقد من الآثار النفسية للقصيدة وينتهي بالانطباعية والنسبية. وتكون النتيجة أن القصيدة نفسها كشيء ينسحب عليه الحكم النقدي تميل إلى الاختفاء.^(١)

سوف أعود إلى هذه المناقشات فيما بعد، لا لأدحضها بل لأؤكد لها وأعتنقها. ولكن في البداية أريد أن أظهر القوة التفسيرية لمنهج في التحليل يأخذ القارئ في الاعتبار ككيان وسيط فعال، ومن ثم يجعل الآثار النفسية للتعبير في بؤرة الاحتمال منه. وأود أن أبدأ بجملة لا تفسح عادة مجالاً للأسئلة التي نطرحها:

إن يهوذا هلك بشنق نفسه، ليس ثم يقين على ذلك في الكتاب المقدس، ولو أنه في موضع يبدو أنه يجزم به ، وبكلمة مبهمه يبدو أنه وجد مناسبة فنقله. ولكنه في موضع آخر وفي وصف أكثر وضوحاً، يجعله بعيد الاحتمال ويبدو أنه يدحضه.^(٢)

(*) ترجمة بتصرف . (المترجم)

That Judas perished by hanging himself, there is no certainty in Scriptures: though in one place seems to affirm it, yet in another place, and by a doubtful word has given occasion to translate it, yet in another place, a more punctual description, it maketh it improbable, and seems to overthrow it.

إننا عادة ما نبدأ بطرح السؤال على النحو التالي: ماذا تعنى هذه الجملة ؟ أو ما الذى تدور حوله ؟ أو ماذا تقول ؟ وهذه الأسئلة جميعها تحفظ للكلام موضوعيته. أما أنا فأرى أن هذه الجملة بالذات تنطوى على خاصية أنها لا تقول شيئاً. بمعنى أنك لا تخرج منها بحقيقة تصلح أن تكون إجابة. والواقع أن هذه الصعوبة نفسها تمثل استجابة ، وتوحى لى على الأقل، بأن ما يجعل المعنى الإشكالى يبدو واضحاً كجملة مفيدة، هو نفسه ما يجعل من المعنى التام استراتيجية أو فعلاً يقع على القارئ بدلاً من كونه - أى المعنى - وعاء يُستخرج منه رسالة. والاستراتيجية والفعل هنا هما اللايقين المتصاعد. إن القارئ يسلم نفسه للجزم فى العبارة الأولى من الجملة بمجرد أن يرى أداة التأكيد that فى هذا النوع من التركيب نفهم that على أنها صيغة مختصرة لعبارة: الحقيقة التى مفادها أن ... (The fact ... that) وليس هذا قراراً واعياً من قبل القارئ بقدر ما هو تنظيم استباقى لتصوره لاحتمالات الجملة المستقبلية. فهو يعرف (دون أن يمنح شكلاً إدراكياً لمعرفته) أن هذا الجزء من الجملة تمهيد لقدر أكبر من التأكيد (إنها أساس) وعليه أن يتحكم فيها إذا أراد أن يتحرك بيسر وثقة عبر ما يستقبله من باقى الجملة، وفى سياق هذه المعرفة يكون مستعداً، وأيضاً على نحو أقل ؛ لأن يتصور أيّاً من هذه التراكيب المختلفة:

إن يهوذا هلك بشنق نفسه هو (عبرة للجميع)

That Judas perished by hanging himself, is (an example for us all.)

إن يهوذا هلك بشنق نفسه يبين (كم كان واعياً بعظم خطيئته)

That Judas perished by hanging himself, shows (how conscious he was of the enormity of his sin.)

إن يهوذا هلك بشنق نفسه ينبغى (أن يدفعنا للتأمل)

That Judas perished by hanging himself, should (give us pause.)

إن مساحة الاحتمالات الممكنة (هناك أكثر في الواقع مما ذكرت من الاحتمالات) تضيق بدرجة كبيرة حين يصطدم القارئ بالكلمات الثلاث التالية للعبارة الأنفة الذكر *there is no*، عندما لا يتوقع القارئ، وربما لا يتنبأ إلا بكلمة واحدة دون سواها وهي "شك" / *doubt* ولكنه يفاجأ بدلاً من ذلك بكلمة "يقين" / *certainty* وفي تلك اللحظة تصبح وضعية أداة التأكيد من الجملة التي تقوم بمهمة المحال إليه غير يقينية. (ومن المفارقة المدهشة أن ظهور كلمة يقين في العبارة يحمل القارئ على الشك في الوقت الذي تحمله كلمة شك على اليقين) وينتج عن ذلك أن حدود علاقة القارئ بالجملة تخضع لتغير عميق؛ إذ يجد نفسه متورطاً في لون مختلف من النشاط بدلاً من السير في مناقشة من خلال طريق مضاء إضاءة جيدة. فالضوء الوحيد الذي يعرفه قد ذهب وهو الآن يبحث عن خيط جديد. إن رد الفعل الطبيعي في موقف كهذا سواء في الحياة أو في الأدب هو التعلق بأمل أن يتغلب الضوء على الظلمة من جديد وأن يصبح واضحاً ما كان غامضاً. في هذه الحالة يصبح التعلق بهذا الأمل عاملاً على تعميق إحساس القارئ بعجزه عن معرفة طريقه. فالفقرة النثرية لا تنفك تفتح ثم تنغلق على إمكانية التحقق من صحة المعنى في اتجاه اليمين أو اليسار. فالجمل تقوم على مجموعتين من المفردات تقدم الأولى وعداً بالإثارة والتفسير وتستعين بكلمات مثل: *place, affirm, place, punctual, overthrow* موضع، يؤكد، دقيق، يدحض، بينما تنكص المجموعة الثانية عن ذلك الوعد، يظهر ذلك من مفرداتها: *though, doubtful, yet, improbable, seems* رغم أن، ملتبس، مع ذلك، بعيد الاحتمال، يبدو. ويصبح القارئ مشدوداً بين هاتين المجموعتين من المفردات ومشدوداً بين الخيارين البديلين وهما: أن يهوذا هلك، أو لم يهلك بشنق نفسه – اللذين يظان معطلين (الواقع

أن نشاط القارئ هو الذى تم تعليقه) عندما تنتهى الجملة (تتضاءل ؟ تتوقف عن ؟) .
إن الإبهام الذى يكتنف هذه الخبرة القرائية قد ضاعف منه كثرة الضمائر، وتعاضمت
صعوبة معرفة مدلول ضمير الغائب لغير العاقل " it " وإذا تجشم القارئ عناء تعقب
خطواته من جديد، فإنه يعود فى النهاية إلى عبارة: " إن يهوذا هلك بشنق نفسه that
" Judas perished by hanging himself باختصار، يقوم القارئ بإحلال جزم
ضعيف محل ضمير النكرة.

كل ما خرجت به من هذا التحليل (ولا أحسبه شاملاً) يتمثل فى أننى استبدلت
سؤالاً بسؤال. استبدلت بالسؤال الذى يقول: ماذا تعنى هذه الجملة؟ سؤالاً آخر
أكثر فعالية؛ أى يصلح أن يكون نقطة انطلاق للقيام بمهمة أكثر خطراً وهو: ماذا
تفعل هذه الجملة؟ وما تفعله هذه الجملة فى الواقع هو أنها تمنح القارئ شيئاً
ثم سرعان ما تسلبه إياه، حين تغريه بوعده الرجوع بالإجابة ولا تفى بوعدها. لقد
تحولت الملاحظة التى خرجنا بها بشأن هذه الجملة وهى رفضها تقديم الخبر الصريح،
أو إحجامها عن الجزم بشيء قاطع، إلى وصف لخبرة القارئ بها (العجز عن
استخراج حقيقة ظاهرة منها). إنها لم تعد موضوعاً أو شيئاً فى ذاتها بل أصبحت
حادثة، شيئاً يحدث للقارئ وبمشاركته. وفى وسعى أن أدلل على أن هذا الحدث، أو
قل هذا الذى يحدث - الحدث نفسه وليس ما يقال عنه أو أية أخبار يمكن استخراجها
منه - هو معنى الجملة (فى هذه الحالة ينتفى وجود الإخبار) .

إن هذه الأطروحة فى الواقع سبب فى كثير من الجدل، وسوف نخصص
الصفحات التالية للدفاع عنها ودراستها بشيء من التفصيل. ولكنى أود قبل المضى
فى ذلك أن ننظر فى عبارة أخرى لا تكاد تقول شيئاً أيضاً:

Nor did they not perceive the evil plight.

ما كانوا غير مدركين لموثق الشر. (*)

(*) ترجمها الدكتور . جابر عصفور فى ترجمته لكتاب راسان سلدن : النظرية الأدبية المعاصرة : دار
الفكر والدراسات والنشر والتوزيع ١٩٩١ ص ١٩٥ . وهى ترجمة تتفق إلى مع تحليل فش . (المترجم)

يتولد عن الكلمة الأولى في هذا السطر من الفريوس المفقود (الكتاب الأول ٣٣٥) توقع دقيق إلى حد ما (ولو أنه مجرد) لما سيحدث: تأكيد سلبي يتطلب لكى يكتمل فاعلاً وفعلاً. أضف إلى ذلك وجود فجوتين وهميتين فى عقل القارئ الذى يتوقع منه أن يملأهما. وهذا يعضده وجود الفعل المساعد "did" وضمير الجمع الغائب "they"، فالواقع أن الفعل لا يكون على مبعدة من الفاعل، ولكن فى هذه الجملة يجد القارئ مكان الفاعل صيغة نفى أخرى لا تتفق مع تصويره للجملة وتوقعه لتركيبها. وبسبب ذلك تتعثر قراءته للبيت ويجد نفسه مضطراً إلى التكيف - على مضض - مع أداة النفى "not" المقحمة (لكونها غير متوقعة). الواقع أن ما يفعله القارئ أو ما يجد نفسه مضطراً لأن يفعله عند هذه النقطة هو أن يسأل: هل أدركوا أو لم يدركوا؟ ثم يحاول التماس الإجابة عن هذا السؤال، إما بإعادة قراءة السطر - وفى هذه الحالة يعيد متوالية العمليات الذهنية التى حدثت فى القراءة الأولى - وإما المضى فى القراءة ليفاجأ بالفعل المتوقع ولكن الشك التركيبى يظل فى كلتا الحالتين دون حل.

فى وسع أى معترض أن يقول: إن الحل لهذه الإشكالية هو استدعاء قاعدة النفى المزدوج الذى يبطل فيه النفى الثانى النفى الأول ويقرأ السطر على وجهه الإثباتى: أدركوا موثق الشر. ولكن حتى إذا كان هذا التفسير مرضياً على أساس التركيب النحوى المنطقى الداخلى للجملة (حتى على هذا الأساس هناك مشكلات) (٢) فلا علاقة لها بمنطق خبرة القراءة وفى وسعى أن أؤكد أنه لا علاقة لها بالمعنى. فالقراءة خبرة زمنية من خلالها يتعانق النفيان لا لإنتاج مثبت واحد بل للحيلولة بين القارئ وبين إنتاج معنى بسيط واضح يكون هدفاً لأى تحليل منطقى. وحين نحرر السطر من تلك المشاكل التركيبية فإننا نسلبه أبرز وأهم تأثيراته، وهو التأثير الذى يأتى من جراء تعليق القارئ بين البدائل التى يقدمها تركيب الجملة لحظة قراءتها. إن الإشكالية التى تنشأ عن نظرتنا للسطر على أنه شيء "object" فى حد ذاته تصبح حقيقة عندما ننظر إليه على أنه حادثة. فعجز القارئ عن تحديد مسار الفاعل "هم .. hey" (هل أدركوا أو لم يدركوا) ؟ وسؤاله القسرى الذى نتج عن ذلك العجز (أو المعادل النفسى لذلك) تعد حوادث نشأت عن صدامه بالسطر الشعري ولأنها كذلك فإنها تكون جزءاً من معناه رغم أنها تجرى أو تتم فى عقل القارئ وليس على

الصفحة المكتوبة. ومن ثم نكتشف أن الإجابة على السؤال الذى يقول : هل فعلوا أو لم يفعلوا؟ هى أنهم فعلوا ولم يفعلوا فى الوقت نفسه. إن ملتون يستغل (ويلفت انتباهنا إلى) المعنيين فى الفعل " يدرك." إنهم (أى الملائكة الساقطين) يدركون بالفعل "النار والألم والهم" - إنهم يختبرونه جسدياً - رغم أنهم لا يلتفتون إلى الأهمية الأخلاقية لموقفهم ، وبهذا المعنى لا يدركون مأزق الشر الذى تورطوا فيه. ولكن هذه قصة أخرى.

ثمة منهج وراء هذين التحليلين بسيط فى مفهومه ولكنه معقد عند التطبيق (على الأقل ليس باليسير). يتأسس مفهوم هذا المنهج على الطرح المحدد للسؤال الذى نصه: ماذا تفعل هذه الكلمة ، أو هذه العبارة ، أو هذه الجملة ، أو هذه الفقرة ، أو هذه الرواية ، أو المسرحية ، أو هذه القصيدة ؟ ويستلزم تطبيقه تحليل الاستجابات المتصاعدة للقارئ للكلمات وهى تتعاقب الواحدة تلو الأخرى فى الزمن. كل كلمة من مفردات هذه الجملة تحمل تشديداً خاصاً. والتحليل الذى أزعج يركز على الاستجابات المتصاعدة تمييزاً بينه وبين تحليل المكونات اللغوية الدقيقة الذى يعتمد عليه الكثير من النقد الأسلوبى . فاستجابة القارئ للكلمة الخامسة فى سطر شعري أو جملة نثرية هى إلى حد بعيد، نتاج استجابة للكلمة الأولى والثانية والثالثة والرابعة . وأقصد بالاستجابة أكثر من مساحة العواطف (ما يطلق عليه ويمزات وبيردسلى التقارير العاطفية المحض) . إن مقولة الاستجابة تشمل أى وكل الأنشطة التى تستثيرها متوالية من الكلمات، وكذلك تصور القارئ فيما يتعلق بالاحتمالات التركيبية والمعجمية، وظهورها اللاحق أو عدم ظهورها المتعاقب ، وموقفها تجاه الأشخاص أو الأشياء التى تشير إليها ، أو نقض هذه المواقف أو الشك فيها، وأشياء أخرى كثيرة . يتبين من ذلك أن هناك عبئاً كبيراً يلقى على القائم بهذا التحليل الذى يجب أن يأخذ فى الاعتبار وهو يدون ملاحظاته عن أية لحظة من لحظات خبرة القراءة ، كل ما حدث فى عقل القارئ فى اللحظات السابقة ، وإن كل لحظة بدورها هدف للضغوط المتراكمة لسابقتها . (لا بد أن يأخذ القارئ فى الاعتبار - أيضاً - المؤشرات والضغوط التى تسبق تجربة القراءة الفعلية المتمثلة فى مسائل النوع والتاريخ وما إلى ذلك ، وهى قضايا سوف نتحدث عنها فيما بعد) . ويتلخص ذلك كله فى عبارة

١
"في الزمن . in time إن المنهج - إذن - يقوم على دراسة التدفق الزمني لخبرة القراءة مفترضاً أن القارئ يستجيب وفقاً لجريان الزمن وليس للقول ككل. وهذا يعنى أن القارئ يتوقف عند الكلمة الأولى ثم الكلمة الثانية فالثالثة وهكذا، وأى وصف لما يحدث للقارئ يصبح دائماً وصفاً لما حدث فى تلك اللحظة. (يتضمن الوصف اتجاه القارئ نحو خبرات المستقبل وليس نحو الخبرات الآنية).

تظهر أهمية هذا المبدأ التحليلي عندما نقلب العبارتين الأوليين فى جملة يهوذا على النحو التالي: "ليس ثمة يقين على أن يهوذا هلك بشئ نفسه - There is no certainty that Judas perished by hanging himself. فى هذه النقطة لا مجال مطلقاً للشك فى وضعية أداة الجزم ؛ لأن القارئ يعلم منذ البداية أنها موضع الشك . إنه أمام منظور يرى من خلاله العبارة بوضوح ، وما يأتى بعد هذا المنظور يؤكد ولا ينفيه ، حتى الخلط الذى ظهر فى الضمائر فى الجزء الثانى من الجملة لن يزعجه؛ لأنه يستطيع وضعه فى سياق استجابته الأولية . وفى هاتين الجملتين لا نجد اختلافاً فى الحقائق التى نقلتاها (أو التى لم تنتقلاها) أو من حيث المكونات^(٣) المعجمية والتركيبية إلا إذا كان ذلك فى الطريقة التى يتم بها تلقيهما . إلا أن هذا الاختلاف الوحيد يشكل كل الاختلاف بين خبرة مزعجة مضطربة يجتمع فيها التعتيم المتدرج على الحقيقة، مع الإخفاق فى الفهم والإدراك، وبين خبرة مستوفاة كلية يصبح فيها اللايقين مؤكداً دون عناء، وتبقى ثقة القارئ فى قدراته الذاتية دون أن تهتز ؛ لأنه مسيطر دائماً . إنها فى الواقع - وأنا أصر على هذا - اختلافات فى المعنى .

لقد قمت بشرح نتائج (سأسميها ميزات فيما بعد) هذا المنهج - رغم أن الشرح ليس كاملاً - من خلال المثالين السابقين. فما يضطلع به هذا المنهج هو إبطاء خبرة القارئ حتى تصبح "الأحداث" التى لا يلتفت إليها الباحث فى الزمن العادى - وهى تحدث بالتأكيد - هدفاً لاهتماماتنا التحليلية. إنه أشبه بألة تصوير بطيئة الحركة لها قدرة على التوقف ألياً، تسجل خبراتنا اللغوية وتقدمها لنا من جديد لنعيد النظر فيها. إن قيمة إجراء كهذا تتأسس فى واقع الأمر على فكرة المعنى كحادثة، شىء يحدث بين الكلمات وعقل القارئ، شىء لا تراه العين المجردة ، بيد أن إمكان رؤيته

(أو إمكان جعله ملموساً) يقع فى حدود الممكن بالطرح المنتظم للسؤال العميق: ماذا يفعل هذا .. ؟ فالمعروف أن المعنى وظيفته القول ، أى قول ، وأنتا نعالده بالمعلومة (أو الرسالة) التى يحتوئها أو الموقف الذى يعبر عنه، ومكونات الكلام ينظر إليها على أساس العلاقة بين أجزائها، أو على أساس علاقتها بواقع العالم الخارجى، أو على أساس علاقتها بحالة عقل المتكلم / المؤلف. وفى أى من هذه الحالات، أو كلها ، يتموقع المعنى (أو يطمر) فى التعبير. ويتمثل فهم المعنى فى فعل استخراجيه.^(٤) باختصار يقل الإحساس بوجود عملية، ويقل الإحساس أكثر بدور القارئ فى المشاركة التحقيقية فى هذه العملية.

إن هذا التركيز على الموضوع اللفظى كشيء فى حد ذاته أو كمستودع للمعنى له نتائج عدة نظرية وعملية: أولى هذه النتائج تتمثل فى خلق فئة كاملة من الأقوال التى يقال إنها لا تغرى الباحث بتحليلها بسبب شفافيتها المزعومة. إن الجمل وأشباهها التى " تصنع معنى " make sense بطريقة مباشرة ، (إن عبارة "تصنع معنى" عبارة موحية جداً) ، هى أمثلة على اللغة العادية، إنها عبارات محايدة تفتقر للبناء الأسلوبى، تشير فقط إلى "ليس إلا" . ولكن إذا طبقنا السؤال الذى يقول: ماذا تفعل هذه العبارة ؟ وهو سؤال يفترض أن شيئاً ما يحدث دائماً ، نكتشف أن الكثير يجرى أثناء إنتاجها ومحاولة فهمها - فكل خبرة لغوية لها ضغط وتأثير على الرغم من أن جل ما يجرى ينتهى عند مستوى الخبرة "قبل الشعورية" حتى لنميل إلى إغفاله. مثلاً عبارة (سواء مكتوبة أو منطوقة) "يوجد مقعد" نفهمها فى الحال على أنها تصوير لموقف أنى قائم أو على أنها فعل إدراكى حسى يحدث " أرى مقعداً" وفى كلتا الإحالتين (أى إلى الحالة الخارجية أو إلى فعل الإدراك) هناك معنى مباشر. ولكن فى رأى أن ما يثير القارئ بشأن الكلام هو الرسالة السرية sub rosa التى ينشرها القول بسبب سهولة فهمها. ولأنها تعطى المعلومات مباشرة ودون عناء فإنها تؤكد (فى صمت ولكن بفاعلية) إمكانية تقديم المعلومة مباشرة دون عناء كبير، وتصبح بذلك امتداداً للعمل العقلى المنتظم الذى نجريه مباشرة على الخبرة، كلما ترشح هذا القول عبر وعينا الزمانى / المكانى. باختصار إنها تحدث المعنى بالطريقة نفسها التى نكوّن (أى نصنع) بها المعنى من كل ما يوجد - هذا إذا وجد شيء - خارجنا.

وعندما نصنع المعنى بسهولة فإن ذلك يعد دليلاً على أن المعنى تسهل صناعته ، وأن قدرتنا على ذلك قائمة. نجد هذا النوع من اللغة في كتب الوثائق ونصوص كتب الكيمياء ودليل التليفون. تتبيننا هذه الكتب بذلك كله، وتبيننا أن هذا هو المعنى فيها بالإضافة إلى ما يحتويه مضمونها من أخبار. هذه هي اللغة العادية ، التي نسميها العادية ؛ لأنها تؤكد وتعكس - أيضاً - فهمنا العادي للعالم وموقفنا منه. ولكن لأنها تفعل ذلك فإنها تصبح بعيدة عن صفة العادية، إلا إذا قبلنا نظرية ساذجة في المعرفة تضمن لنا ولوجاً للحقيقة دون وسيط، وإذا تركناها دون تحليل فإننا نكون قد غامرنا بالتخلي عن الكثير مما يحدث لنا ومن خلالنا عندما نقرأ (أو كما نظن عندما نفهم) .

إن الإشكالية تتمثل ببساطة في أن معظم المناهج التحليلية تعمل على مستوى بلغ حداً من التجريد لا يلتفت معه إلى المعطيات الأساسية لخبرة المعنى أو يحجبها. ولنا أن نتصور الآثار التي تنشأ من تبني نظرية سهلة في مجال الدراسات الأدبية ، أى نظرية لا تستند إلى معرفة عميقة لمعنى الخطاب وما يصاحب هذه النظرية من مقولة اللغة العادية، ويتضح ذلك في نقد الرواية والنثر بصفة عامة. ويرجع ذلك عادة إلى تفرقة مصطنعة بين النثر والشعر، وهى تفرقة بين لغة عادية ولغة شعرية؛ فالنقاد يؤكدون أن الانحراف خاصية فى الشعر، وهو انحراف عن الثوابت النحوية والمعجمية المألوفة. ومن ثم يجد الناقد / المحلل كثيراً من نقاط الانطلاق. ومن جهة أخرى يظل النثر نثراً (فيما عدا النصوص الشاذة عن المؤلف مثل نصوص توماس براون وجيمس جويس) تعوزه هذه الخاصية ولا يغرى بالتحليل. ولسوف أتناول بالتحليل أغلب تأثيرات هذه النظرية إثارة كلها أو أكثرها ، على الرغم من أنى لم أكن موفقاً فى اختيار المثالين اللذين بدأت بهما هذا المقال ؛ لأنهما جاءا تحليلين لعبارات تتكى على قدر كبير من الانحراف يتيح قدراً من الجدل والنقاش. والواقع أنى قد قصدت بهما - أى بهذين المثالين - أن أحتال على القارئ لكى ينتبه إلى ما أريد أن أقول . وإذا افترض أنى حققت انتباه القارئ ، فإنى أصر على أن هذا المنهج لا يصبح نفعه كبيراً إلا حين يجعل من مادته للتطبيق عبارات تبدو سهلة ساذجة لا تعد بالنجاح. ولنتناول على سبيل المثال هذه الجملة أو هذا الجزء من الجملة من خاتمة

(والتر باتر) لكتابه عصر النهضة ، وهي جملة لا تتيح - رغم أنه من الصعب اعتبارها من لغة المحادثة اليومية - من الوهلة الأولى مجالاً كبيراً لمهارة الناقد:

That clear perpetual outline of face and limb is but an image of ours.

تلك الصورة السرمدية الصافية للوجه والساق ما هي إلا رمز لوجوهنا وسيقاننا.

ما موقف الباحث من جملة كهذه؟ أغلب الظن أن محلل الأسلوب يجد في هذه الجملة بعداً واضحاً عن الانحراف deviation لدرجة تثبط همته ، أو قد يجد فيها جملة خبرية بسيطة من مثل (س) هي (ص). وإذا كان له أن يتناولها بالتحليل فربما لا يولى اهتماماً كبيراً للكلمة الأولى "That..." فهي موجودة ببساطة ولكن وجودها ليس بسيطاً لأنها فعالة. ولعينة هذا الوجود الفعال علينا أن نطرح السؤال الذى يقول: ماذا تفعل هذه الكلمة؟ والإجابة واضحة أمام أعيننا رغم أننا قد لا نراها حتى نطرح السؤال السابق. إن تلك.. "That" اسم إشارة: كلمة تستخدم للإشارة والتوضيح ، وهذا معنى من معانيها، ولكن مهما كان معناها فإنها تقع على مبعده من الناقد القارئ، تقع خارجه، شئاً يمكن تحديده والإشارة إليه (الإشارة هي وظيفتها) وبلغة استجابة القارئ يقول عن اسم الإشارة "That.." توقع يدفع القارئ خطوة نحو الأمام ، وهو توقع اكتشاف ماذا تكون تلك.. "That" هذه. إن الكلمة وتأثيرها هما المعطيان الأساسيان لخبرة المعنى، وسوف يكونان الأساس لوصفنا لهذه الخبرة ؛ لأنهما أساس خبرة القارئ.

أما الصفة clear فهي تعمل في اتجاهين: إنها تعد القارئ بأنه عندما تظهر الكلمة "that" يصبح في وسعه أن يعاينها ، أى clear ، بسهولة ، وهي أيضاً قابلة للمعاينة من تلقاء نفسها. أما كلمة "سرمدى" ... "Perpetual" فإنها ترسخ إمكان معاينة اسم الإشارة "that" وتمنحها كلمة صورة "outline" شكلاً ممكناً، وتثير سؤالاً في الوقت نفسه يقول: صورة ماذا؟ الذى تجيب عليه الجملة الاسمية "الوجه والساق ... the face and the limb" التى تكمل الصورة. وعندما يصل القارئ إلى الفعل التقريرى is الذى يصادق على الحقيقة الموضوعية لما سبق - فإنه يلج عالمًا من الأشياء المحسوسة ويصبح واحداً من ذوى الملاحظة القوية. ولكن الجملة تنقض بعد

ذلك على القارئ وتسلبه العالم الذي خلقته هي نفسها. أما كلمة " لكن " but فإنها تعوق التقدم فى قراءة الجملة فلا يمر جزء من الثانية قبل أن يدرك القارئ أن " لكن ... " but لها قوة فقط only، وأن قوة is الإخبارية تضعف، وأن وضعية الصورة المرسومة التى دفع القارئ لقبولها دفعاً تصبح موضع شك، وتأتى كلمة " رمز ... " symbol لتبدد هذا الشك ولكن فى اتجاه الوهم والضعف، ويتوارى شك الجملة خاصة عندما تعمل عبارة " of ours " على انهيار الفرق بين القارئ وبين الجملة قبل القراءة. فالقارئ يرى that حيناً ولا يراها أحياناً. فباتر Pater يتيحها حيناً ويمنعها حيناً آخر. إن هذا الوصف لخبرة القارئ هو تحليل أيضاً لمعنى الجملة. فإذا سألنى سائل الآن : ماذا تعنى هذه الجملة ؟ فسوف أعيد ببساطة هذا الوصف مرة ثانية.

إن ما يصدق على هذه الجملة يصدق على الكثير مما يقع تحت مسئوليتنا كمنقاد للأدب وقائمين على تدريسه. ففى الخبرة بهذه الجملة توجد أشياء أكثر مما نخرج به من النظرة العابرة لها. المطلوب - إذن - منهج أو آلة أو وسيلة من خلالها نراقب ما يحدث على مبعده من الاستجابة الواعية للذات. فقد يجد كل ناقد فى جملة يهوذا، التى وردت فى كتاب السير توماس براون Religio Medici، شيئاً غريباً ، وأن هناك حرجاً فى فهم البيت الشعرى من الفريوس المفقود، إلا أن هناك ميلاً للقول إن جملة باتر مباشرة صريحة، وهى بعيدة فى الواقع عن المباشرة والبساطة ، رغم أن المباشرة والبساطة من مكوناتها الأساسية، نفهم ذلك بتحليل الخبرة القرائية ؛ لأنها تحدث فى الزمن، إنها تفعل شيئاً وتدفعنا لعمل شئ . وأستطيع أن أذهب إلى أبعد من ذلك وأتناقض مع ويمزات وبيردسلى وأقول إن ما تفعله الجملة هو فى الواقع ما تعنيه.

منطق الاستجابة وبنيتها

أريد أن أقترح هنا أنه لا توجد علاقة مباشرة بين معنى الجملة (فقرة أو رواية أو قصيدة) وبين معانى كلماتها. أو ، وحتى تكون المسألة أقل استفزازاً، أن الحقائق

التي يحملها كل تعبير، وهي بمنزلة الرسالة التي ينقلها، ليست إلا مكوناً من مكونات المعنى، وهي بالتأكيد لا يمكن أن تتطابق معه. فالخبرة بالكلمات، الخبرة ذاتها وليس ما يدور حولها من حديث، هي معنى هذه الكلمات.

وترتيباً على ذلك نجد أنه من المستحيل أن نعنى الشيء نفسه على وجهين مختلفين أو أكثر، رغم أننا نميل إلى الاعتقاد بأن ذلك يحدث طوال الوقت. يحدث ذلك عندما نستبدل بخبرتنا المباشرة باللغة لوناً من التأويل أو التجريد لهذه الخبرة، وبذلك نعرض خبرتنا باللغة للخطر. إننا نحتال لكي ننسى ما حدث لنا في حياتنا مع اللغة، فننأى بأنفسنا بعيداً، كلما أمكن، عن الحادثة اللغوية قبل أن نخبر عنها. فنقول مثلاً إن عبارة the book of the father وعبارة The father's book تعنيان الشيء نفسه وننسى أن كلمة father وكلمة book يشغلان موقعين مختلفين في التوكيد حسب خبراتنا المختلفة؛ والتورط في هذا النسيان يفضي بنا إلى الاعتقاد بأن جملاً مثل الجملتين الآتيتين تختلفان في الشكل بينما تتساويان في المعنى: يقول وايتهد:

The fact is concealed by the influence of language,
moulded by science, which foists on its exact concepts as
though they represented the immediate deliverances of
experience.

هذه الحقيقة يتم إخفاؤها بواسطة تأثير اللغة فالعلم الذي
يقدم لنا مفاهيم دقيقة يصوغها كما لو أنها كانت الأحكام
المباشرة للخبرة.

ويقول والتر باتر:

And if we continue to dwell in thought on this world,
not of objects in the solidity with which language invests
them, but of impressions, unstable, flickering, inconsis-
tent, which burn and are extinguished with our conscious-
ness of them, it contracts still further.

وإذا ما واصلنا التعمق في التفكير بهذا العالم ، لا من خلال ما طرحه اللغة علينا من موضوعات منتهية (مستقرة) ، بل من خلال التفكير في التصورات الغامضة المضطربة المتناقضة البعيدة عن الاتساق ، فإن هذا العالم يصبح أخذاً في الاضمحلال.

قد تغرينا هاتان الجملتان بأن نقول إنهما : تفعلان الشيء نفسه: وهو أن اللغة التي تتشدد بالدقة تعمل في الوقت نفسه على طمس التغير المتواصل وجلب الفوضى التي هي من سمات الخبرة الفعلية لها. والواقع أن هاتين الجملتين تؤديان هذه الوظيفة بتأملهما عند مستوى عال من التعميم. في حين لا يتساوى أدأؤهما في ميزان الخبرات الفردية التي يحياها كل قارئ على حدة ، ومن ثم لا يكون المعنى واحداً في كل حالة.

وإذا بدأنا بالنظر في جملة وايتهد، سنجد أنها لا تعنى في الواقع ما تقول ؛ لأن القارئ يختبر، وهو ينتقل بين مفرداتها، ثبات العالم الذي تزعم أنها تنكره، فكلمة " حقيقة " fact تسعى لإثبات فكرة دقيقة من خلال مفهوم البعد عن الدقة ، وبالرجوع إلى مدلولها - وهو طبيعة الخبرة المفتقرة أساساً للنظام والترتيب - فإن القارئ يقوم بأداء الفعل الأساسي المطلوب منه من خلال هذه الجملة وهو وضع الأشياء في مكانها.

ليس هناك افتقار للنظام والترتيب لا في هذه الجملة ولا في خبرتنا بها. فكل جزء منها يتصل منطقياً بسابقه ويمهد الطريق لما يأتي بعده، ولما كان اهتمامنا الفعلي وتركيزنا يأتي عند مواضع العلاقة، فإن الجملة تنشط بفعولنا القرائي إلى متوالية من المساحات المنفصلة تحكم كل واحدة منها لغة اليقين، حتى شبه الجملة: " as though they represented " كما لو أنها كانت تمثل " يقع تحت هذه المقولة ؛ لأن التشديد فيه يتركز على الفعل الذي يحملنا بعد ذلك على انتظار كلمتي " deliverances of experiences الأحكام المباشرة للخبرة ". باختصار تنبأ الجملة من خلال فعلها فينا بالسمة المرتبة والمنسقة للخبرة الفعلية وهذا هو معناها.

وعلى هذا النحو يمكن النظر إلى جملة باتر باعتبارها محملة منذ البداية بأعراض التدمير الذاتى، إن أقل الكلمات قوة فى التعبيرين الأولين هى كلمة "not" التى غمرتها فى الواقع الكلمات التى تحيط بها: language, solidity, objects, world وعندما يصل القارئ إلى كلمة "but" فى عبارة: "but of impressions" تطل هو من مفاهيم "concepts" يجد نفسه يسكن فى "عالم" من موضوعات محددة وثابتة. إنه عالم من كلمات فى واقع الأمر أنشأه، إلى حد بعيد، تصور القارئ نفسه بينما هو يقوم بأداء الأفعال النحوية التى تؤكد ثبات ظاهر ذلك العالم، وبالرجوع للوراء انطلاقاً من ضمير المفعول them إلى كلمة أشياء objects نجد أن القارئ يخصص لكلمة objects مكاناً فى الجملة (فما يمكن الرجوع إليه لابد أنه موجود) ومكاناً فى ذهنه. بيد أن هذا العالم نفسه لا يكتمل بناؤه إلا فى النصف الثانى من الجملة. فما يزال هناك اعتماد - ولو حائراً - على خبرة القراءة. إلا أن موضع الإحالة هنا هو كلمة "impressions انطباعات" ومنظومة الكلمات التى تأتى بعدها "unstable, inconsistent, flickering" التى تعمل على إبراز تقلبها وضعفها. إن باتر يقترب الخداع نفسه الذى يحذر منه. ولكن خداعه يمثل الجزء الأول من إستراتيجية. ويتمثل الجزء الثانى من هذه الإستراتيجية فى تفكيك (تحطيم) تماسك الوهم الذى صنعه. فكل مرحلة تالية من مراحل الجملة تأتى أقل دقة من سابقتها؛ لأنه فى كل مرحلة تالية يواجه القارئ بضعف فى موقفه من الجملة. وعندما يضع الوجود المادى لهذا العالم حين يصل إلى ضمير الفاعل غير العاقل "it" فى عبارة "إنه أخذ فى التقلص "it contracts still further فإنه - أى القارئ - لا يصير بين يديه شئ.

أستطيع القول - إذن - إن الجملتين تشيران على الأقل إلى الدرجة نفسها من البصيرة. ولكن هذه العبارة الصغيرة لا تريحنى؛ لأن كلمة "البصيرة، insight..(*)"

(*) insight معناها « الحس النقدي » كما ترجمها الدكتور جابر عصفور فى معرض حديثه فى كتاب بول ديما "Blindmen and Insight" (انظر كتاب « على ضفاف الثقافة : حوارات حول المستقبل » لعمر عبد السميع ص . (١٠٤) (المترجم).

تدل على أنى قد وجدت الحل فى الوقت الذى أفقده . وهذا بالضبط هو الفرق بين الجملتين. فوايتهد يجعلك على مقربة من العالم الدقيق المهذب والمنظم والمحكم، بينما يجعلك باتر تختبر هذا العالم وهو يذوب تحت قدميك لأنك تملكه . ولا يتم لك ذلك إلا إذا أصبحت على مسافة من الجمل التى يظن بترادفها، وهذا ما لا يسمح به التحليل الذى ينطلق من لغة الفعل doing والحدث happening .

وثم ملمح آخر من ملامح المنهج يظهر من تحليل جملة باتر، وهو استقلاله عن المنطق اللسانى. فإذا سألنا قارئاً دون ترتيب سابق أن يشير إلى أهم كلمة فى العبارة الثانية " ما طرحه اللغة من أمور منتهية not of objects in the solidity with which language invests them فربما يشير إلى كلمة ليس not ؛ لأنها كمحدد منطقى تضبط كل شئ يأتى بعدها، ولكنها كأحد العناصر فى خبرة ، فإن دورها فى الضبط ينحسر لأنها لا تدخل فى مجال تركيزنا حين تتجلى العبارة للذهن ؛ لأن هناك، كما رأينا، متوالية متصلة من الكلمات الأكثر فعالية تعمل ضدها وتغمرها فى النهاية. أريد أن أقول إنه فى أى تحليل للجملة كشيء " object فى حد ذاته يتألف من كلمات مرتبة حسب علاقات تركيبية منطقية syntactological فإن not تبرز بجلاء ، بينما تتجلى فى أكثر لحظات ضعفها فى أى تحليل يصدر عن خبرة القارئ.

إن القضية تصبح أشد وضوحاً وربما أكثر إثارة فى هذه الجملة من مواظ

جون دن John Donne:

And therefore, as the mysteries of our religions are not the objects of our reasons, but by faith we rest on God's purpose (it is so, O God, because it is thy will it should be so) So God's decrees are ever to be considered in the manifestations thereof.

وعلى ذلك ، ولأن هذه الأسرار هى أسرار عقيدتنا المقدسة فهى ليست من غايات عقلنا، بل بالإيمان نتعلق بقضاء الله وقدره (يا إلهى ، إرادتك قضت بذلك)، هى أحكام الله موضع تأمل واعتبار على الدوام فى تجليها من ذلك الطريق.

هنا نجد أن أداة النفي not، وهى أيضاً علامة منطقية، قد أطاحت بها البنية نفسها التى هى لبنة فيها؛ لأن هذه البنية تحمل القارئ - على نحو متواضع ولكن مؤثر - على القيام بالأداء الدقيق لتلك العمليات الذهنية والتى لا تجد مشجعاً لها فى المعنى الإخبارى للجملة - أى ما تقوله الجملة. مما يعنى إعادة صياغة الكلمات التى تسبق القوسين قد تغدو على النحو التالى: "إن أسرار العقائد والدين ليست من عقلنا العادى المبني على فهم العبارة: "وعلى ذلك ... " Therefore يقتضى منا - على نحو لا مفر منه - أن نحكم العقل فى أمور العقيدة؛ فالكلمتان لهما تأثير يجعل من استجابتنا الأولية لهذا الجزء من الجملة ضرباً من التوقع فتضطربنا لانتظار شبه الجملة الذى يتبع الرابط so لتكملة التابع المنطقى الذى بدأته عبارة " من ثم، there-fore " ولكن عندما تظهر so هذه نجد أنها تختلف عن تلك التى توقعناها؛ لأنها أصبحت لازمة للحكم الإلهى "يا إلهى، فأرادتك قضت بذلك." وهى لازمة سببية أكثر واقعية مما يرى فى الواقع أو يوصف بلغة بشرية. بيد أن المتكلم يكمل عبارته الجديدة المُفسَّرة والمرتبة، وكأن هدفها الخبىء (كونها نافذة إلى الحقيقة) لا يزال واقعاً لا شك فيه. وينشأ عن ذلك أن يصبح القارئ يقظاً لعدم كفاية العملية ذاتها التى تورط فيها من الإعراب، وفى الوقت نفسه يسلم بضرورة مواصلتها فى إطار الفرضيات الواهية لها.

والحق أن الناقد الشكلى لهذه الجملة سيكشف التوتر القائم بين استخدامى "so" فأحدهما مرادف لـ "therefore" والآخر اختصار لعبارة "ليكن كذلك so be it" وقد يذهب التحليل إلى أن العلاقة بينهما انعكاس للعلاقة بين أسرار العقيدة وأعمال العقل. ولكنى لا أحسب أن التحليل الشكلى يمكن أن يصل بنا إلى نقطة نرى عندها الجملة وطريقة الخطاب التى تدل عليها كدعابة فارغة تقلل من قيمتها الذاتية (كلمة thereof ومعناها "بسبب ذلك" تستخف بكلمة "therefore ومعناها: ولذا) ويستجيب القارئ لهذا ويقع ضحية له. باختصار، وأنا أكرر ما قلته، إن دراسة الكلام بعيداً عن الذات الواعية التى تستقبله تغامر بضياح الكثير مما يحدث. إنها مغامرة يخفف من وطأتها التحليل عندما يتبنى لغة الفعل والحدث.^(٥)

ثم إن هناك ميزة أخرى يتميز بها هذا المنهج وهي قدرته على تناول الجمل (والأعمال الأدبية) التي لا تعنى شيئاً، بمعنى أنها الأعمال التي تستعصى على الفهم ولا تصنع معنى. فالأدب كما يقال أغلب الوقت (مدحاً أو قدحاً) متهم بأنه يتألف من مثل هذا الكلام على الإجمال. (من التعليقات الجديرة بالاهتمام حول ديLAN توماس وأنصار نظرية الانحراف في اللغة الشعرية أن الأمثلة التي يستعينون بها مأخوذة من أعمال دن Donne في أحيان كثيرة). إن التباين الحاد بين المعنى ولغو الكلام يضيع في التحليل القائم على خبرة القارئ بما يصاحب ذلك من أحكام القيمة والحديث عن المضمون ؛ لأن المكان الذي تتم فيه صناعة المعنى أو لا تتم هو عقل القارئ وليس الصفحة المطبوعة أو ذلك الفراغ الذي يقع بين دفتي كتاب. ولكي أضرب المثل على ذلك ، سأتحول مرة أخرى وأخيرة إلى جملة من كتاب باتر:

This is at least of flame-like, our life has, that is but the
concurrency, renewed from moment to moment, of forces
parting sooner or later on their ways.

إن حياتنا التي تشبه على الأقل اللهب، ليست سوى اللقاء يتجدد من لحظة إلى أخرى، للقوى التي ترتحل عاجلاً أو أجلاً إلى سبلها. (*)

عن قصد تحبط هذه الجملة رغبة القارئ الطبيعية في تنظيم التفصيلات التي تقدمها. وفي وسع هذا القارئ مثلاً أن يلمس كيف تختلف الخبرة بها لو أننا استبدلنا بعبارة " اللقاء يتجدد من لحظة إلى أخرى، للقوى concurrency renewed from moment to moment, of forces " عبارة اللقاءات القوى concurrences of forces " فالأولى تنتج ، بل تشجع على ، تشكيل صورة مادية لها وجود مادي في الفراغ ؛ لأن العقل يتصور قوى منفصلة واضحة المعالم تتقارب بطريقة مرتبة حتى تلتقي عند نقطة لتأخذ في التشكل من جديد، ولكنها تظل في حيز الإدراك والسيطرة (ذهنياً). والثانية تمنع، عن عمد، تلك الصورة من التكون، وقبل أن يستجيب القارئ

(*) ترجمها الدكتور . جابر عصفور في المرجع السابق ، ص ١٩٦ . وهي ترجمة تقي بالغرض . (المترجم)

بشكل كامل، لكلمة "التقاء" concurrence فإن الفعل renewed يتجدد" يجعل الموقف الزمني للحركة بعيداً عن الوضوح. فهل حدث الالتقاء من قبل؟ هل يحدث الآن؟ ورغم أن عبارة "من لحظة إلى أخرى" from moment to moment تجيب عن مثل هذه الأسئلة، وهي تفعل ذلك على حساب الفرضيات الكامنة خلفها، فإنه، أى شبه الجملة، لا يترك فرصة أمام كل ما هو شكلي ويمكن تخطيطه بوصفه "عملية" process، فالالتقاء متاح بين كلمتي "لحظة" و "للقوى" ولكن فى اللحظة التالية، وهي اللحظة التي يفهم فيها القارئ كلمة "ترتحل" parting فإنهما ينفصلان. هل فعلاً ينفصلان؟ إن عبارة "عاجلاً أو أجلاً" sooner or later تحبط هذه المحاولة الجديدة للعثور على النمط والاتجاه فى عبارة "فى حياتنا" our life ومرة أخرى ينحرف القارئ مكانياً وزمانياً. إن العائق الأخير نحو النظام هو فى كلمة الجمع "سبل"، "ways" التي تحول بين "الخيال" وبين النزول فى طريق واحد إصراراً على المصادفة والعفوية لما يحدث عاجلاً أو أجلاً.

لا شك أن هذه القراءة للجملة (لتأثيراتها) تغض الطرف عن وضعها كجملة منطقية. فعبارة "التقاء يتجدد من لحظة إلى أخرى، للقوى concurrences renewed from moment to moment" لا تعنى شيئاً من موقفها كعبارة تتفق مع أمر أنى فى العالم الواقعي؛ ولكن كونها تأبى شيئاً على ذلك النحو الاستطرادي، ينشئ الخبرة التي هى معناها، وتحليل هذه الخبرة بدلاً من تحليل المضمون المنطقي من شأنه أن يسفر عن معنى من نوع خاص - وهو المعنى القائم على خبرة القارئ - معنى يمكن استخراجه حتى من اللامعنى.

وثمة إجراء آخر مشابه يمكن تطبيقه على وحدات أكبر من الجملة. إننا نجد فى محاوره فايدروس، وهى إحدى محاورات أفلاطون المثيرة للجدل، لونا من التناقض الذى ينقلب على الذات، فالمحاوره تنتهى بالجزم بأنه "ليس هناك عمل يستحق الاهتمام الجدى سواء أكان هذا العمل مكتوباً أو مرويّاً ...". والواقع أن وجود المحاوره نفسه يناقض ما انتهت إليه. وهذا الحرج أو هذا التناقض هو الذى حدا بالنقاد لأن ينكبوا على البحث عن الوحدة العضوية والاتساق فى "محاوره فايدروس"،

وتجىء هذه الكتابات رداً على فقرات مزعجة من حوارات الكتاب فى محاولة لشرحها وتأويلها. إن هذه الكتابات تسعى لاكتشاف الوحدة والاتساق الداخلى فى "محاورة فايدروس"، وكذلك للتدليل على تماسكها كعمل فنى متكامل فى ذاته. ولكن عندما نبحث عن تماسك المحاور واتساقها فى خبرة القارئ بها فهذا أجدى منه فى بنيتها الشكلية، فإن عدم الاتساق لا يغدو مشكلة كبيرة تحتاج إلى حل؛ لأن عدم الاتساق يصبح المدخل الذى تعرف من خلاله كيف يعمل العمل. فبدلاً من حجة واحدة مؤيدة بالبرهان، تطرح كل حجة منها سؤالاً بشىء من الحذر، وينشأ عن ذلك سجال يفضى إلى استنتاج واضح لا لبس فيه. ولكن فرط الترتيب يجعل الولوج إلى روح أى من هذه الوحدات المستقلة بذاتها وافتراضاتها بمنزلة الرفض الضمنى لروح الوحدة السابقة عليها مباشرة وافتراضاتها. نجد مثلاً واضحاً على ذلك فى العلاقة بين حديث (ليزياس) والحديث الأول الذى أدلى به سقراط. فحديث ليزياس عرضة للنقد؛ لأنه لا يتسق مع تعريف الخطاب الجيد. وكل خطاب مثل الكائن الحى يجب أن يتصف بالكمال وكأن له جسداً خاصاً به لا ينقصه رأس أو قدم ولا جزع ولا شىء من الأطراف، وهى أجزاء تتألف على نحو لا يرفض معه جزء جزءاً، ولا يخرج منه جزء عن طاعة الكل.^(٦) كان سقراط، فى الواقع حريصاً كل الحرص على ألا يفرض أى مقياس من مقاييس الحكم غير مقياس الترتيب ولم يكن يهمله كناقذ غير الترتيب وليس الابتكار أو وثاقة الصلة بالموضوع. ومن ثم كانت جهود سقراط عرضة للنقد لما بها من عدم الاتساق، وقد تضاعف عدم الاتساق هذا، رغم ذلك، بسبب فعالية أعماله كنموذج للبلاغة والبيان. وبعبارة أخرى موجزة نقول: "إن حديث ليزياس ردىء؛ لأن أجزائه لا يآلف بعضها بعضاً، وحديث سقراط ردىء؛ لأن أجزائه يآلف بعضها بعضاً".

ورغم أن سقراط وفايدروس لا يقران بهذا التناقض فإن القارئ الذى صادفته - ربما لا إرادياً - مقاييس الحكم التى أرساها الفيلسوف نفسه - لابد أنه وقع على هذا التناقض وأراد (ضمنياً) أن يفعل شيئاً بصدده. وما يفعله (أو يجب أن يفعله) هو أن يدرك أنه حين يدين حديث سقراط فإنه يؤسس لمستوى جديد من عدم الاتساق، وهو مقياس من شأنه أن يضعف الأساس الذى بنيت عليه المناقشة (وكذلك خبرته

القرائية.) وعند تلك اللحظة يكون هذا الجزء الأول من المحاور قد حقق هدفه الذى يتمثل - وهو ما ينطوى بدوره على تناقض ظاهرى - فى الوصول بالقارئ إلى نقطة لا يصبح عندها مهتماً بالقضايا التى تتناولها ، وهو لم يعد مهتماً ؛ لأنه أدرك أن القضايا الحقيقية توجد على مستوى عال من التعميم وعلى نحو يقتصر على الشكل الجدلى والخبرة ؛ إن هذا الكم من النثر والمناقشة كان حَرِيًّا بأن يصبح سبباً فى تركه وهجره.

وليس هذا نهاية الأمر على أى نحو من الأنحاء. إنه النموذج الذى يحث القارئ على التفكير فى فرضيات قد يؤمن بها، ثم يدفعه بعد ذلك إلى إعادة النظر فى هذه الفرضيات بل دحضها، وهذا كثيراً ما يحدث. ففي الجزء الأوسط من المحاور يتفق الطرفان على النظر فى موضوع الكتابة الجيدة والكتابة الرديئة ، وقيم (سقراط) الدليل ضد الموقف السوفسطائى الذى يقول: "قد يهمل الخطيب ما هو جيد لأن الإقناع يتحقق من الشيء الذى يبدو أنه حق ... وليس من الحقيقة ذاتها ... الحقيقة الصحيحة البعيدة عن الزيف " (ص. ٤٦) . ويرد سقراط بأن الهدف الأساس لأى "متكلم كفاء" هو أن يلم بحقيقة الأشياء والموضوعات ؛ لأنه إذا لم يفعل ذلك - وهنا يتوقع القارئ توازناً بين الكتابة الجيدة وصلتها بالاهتمام بالحقيقة - سيصبح عاجزاً عن الخداع (عندما يريد امرؤ إقناع امرئ آخر بغير الحق وهو مدرك له، فعليه أن يَلْمَ وبدقة بأوجه الشبه والاختلاف فى الحقائق). وبينما يرتبط الفن والحقيقة بسياق واحد هو السياق المبنى على عمل البلاغة ، وهى بلاغة قوامها التلاعب بالألفاظ والعبارات، فإن شرخاً ينشأ بينهما فى سياق آخر وهو سياق الأخلاق الذى بدأنا بتبنيه فى بداية هذه المناقشة. ينبغى ألا يكتفى القارئ بالنظرية القديمة التى تقول إن الحديث المتقن ليس بالضرورة هو الحديث "الصحيح" (بالمعنى الأخلاقى) ، بل يجب أن يدرك أن الحديث المتقن "حَرِيٌّ بأن يصبح سلاحاً فى ترسانة أعداء الحقيقة". فما كان فى البداية مقياساً للحكم الصحيح الذى يلجأ إليه (سقراط) وفايدروس والقارئ أصبح الآن يرى على أنه مقياس يضر بالفهم الجديد الذى يبرز الآن ولو تدريجياً من خلال المحاور.

إن أهم كلمة فى جملتى الأخيرة هى كلمة " يرى " ؛ لأنها توحى بأن ما عالجه كتاب فايدروس لم يكن مناقشة لقضية بل هو " رؤية " ؛ لأننا لا نخرج بشئ حين ننظر إليها بوصفها مناقشة تفضى إلى استنتاجات محددة. فسقراط لا يتوقف فيها عن الاستنتاجات التى يهجرها بعد ذلك ودون تعليق. فهى - إذن - محاولة لتهذيب الرؤية لدى القارئ؛ لأن تناقضاتها ولحظات التعتيم التى تستعين بها تصبح دعوات للدراسة المتعمقة للمقدمات المنطقية التى تذهن لها بيسر شديد. إن القارئ الذى يقبل هذه الدعوات سيجد، حين يعيد ترتيب خطواته، أن الجمل الخبرية والعبارات التى بدت فوق النقد والاعتراض تصبح موضع ريبة، ومن ثم تصبح طرائق التفكير التى كانت تبدو مناسبة للموضوع هزيلة على نحو مريع. وكما يلاحظ سقراط فيما بعد، فإن الجمل والعبارات والمقدمات والنتائج لم تتغير (فالكلمات المكتوبة ... لا تنفك تنبئك بالشئ نفسه المرة تلو المرة). ويحاول القارئ الاستغناء عن كل جزء ينتهى من قراءته؛ لأنه قد تجاوز مستوى الإدراك الذى يمثله.

إن عملية قراءة محاورة " فايدروس " إنما هى استهلاك لها ؛ لأن معنى كل نقطة يتأسس على الانتقال بك إلى النقطة التالية لها (الأمر الذى لا يتم ببلاغة الأسلوب) التى هى ليست مجرد نقطة (بلغة المنطق) بوصفها مستوى من الفهم. وبذلك يكون العمل مستهلكاً لذاته ، كأنه تطبيق تمثيلى لخبرة القارئ بالسلم الأفلاطونى الذى كلما رقى فيه درجة لفظها للتخلص منها. وتتمثل الدرجة الأخيرة ، بطبيعة الحال ، فى الحدس الذى يتكى عليه القارئ وهى الدرجة التى يرفض عندها القارئ الأعمال الفنية المكتوبة وهو رفض - بعيداً عن كونه يناقض ما سبقه - بمنزلة الوصف الدقيق لما كان يفعله القارئ فى هجره المتكرر للمراحل المتعاقبة فى المناقشة. إن المعنى الذى كان إشكالياً فى بنية مناقشة منغلقة على ذاتها يصبح معنى تاماً فى بنية خبرة القارئ.

إن محاورة فايدروس تعد نقداً أساسياً لنظرية الاتساق الداخلى من وجهة النظر الأدبية؛ وذلك بتطابق الإعجاب بالأعمال الفنية متقنة الصنع مع الإحساس بالنظام لدى الفعل المدرك (بمعنى التلقى). إنه يوفر حجة قوية لطرد الشاعر الجيد الذى هو

احتمالاً المخادع الجيد. في وسعنا أن نستبعد القضية الأدبية ونستفيد بذلك من المحاوره. وإذا كانت قوانين البداية والوسط والنهاية قوانين نفسية أكثر منها تابعة للشكل (أو الحقيقة) ، فإن النقد الذي يتخذ من التكامل البنائي للعمل الفني نقطة ارتكازه يضل الطريق دون ريب. إن البداية والوسط والنهاية حرية بالخبرة بالعمل وليس بالعمل في ذاته. وهذه نظرية من شأنها أن تنصف أعمالاً مهمة مثل ملكة الجان The Fairy Queen التي كانت هدفاً للنقد ؛ لأن عوالمها الشعرية تفتقر للوحدة العضوية والتماسك الفني.^(٧) ومن شأن هذه النظرية أيضاً أن تعين الناقد على الخروج بتفسير أكثر دقة لأعمال لها ملامح شكلية بارزة إلى حد جعل النقاد ينطلقون من هذه الملامح الشكلية إلى الحديث مباشرة عن المعنى دون أن يكلفوا أنفسهم عناء البحث عن العلاقة المباشرة بين هذه الملامح الشكلية الواضحة وعملها في خبرة القارئ .

وليس مصادفة أن يظهر هذا التحليل لمحاوره فايدروس قدرة هذا المنهج على التعامل مع وحدات أكبر من الجملة. ومهما كان حجم الوحدة التي يتناولها يظل نشاط المنهج متمركزاً في خبرة القارئ بها، وتظل آلية عمل المنهج هي السؤال السحري: ماذا يفعل هذا؟ وتصبح الإجابة عن هذا السؤال أكثر صعوبة بطبيعة الحال مما لو كانت الوحدة مدار البحث جملة واحدة. فعدد المتغيرات يتضاعف وتزداد الاستجابات على اختلافها وتزداد همة القارئ للحاق بها، وتتعدد بذلك السياقات التي تحكم التدفق الزمني لخبرة القراءة. سوف نتناول بعضاً من هذه المشكلات فيما بعد. أما الآن فإني أستطيع أن أخلص إلى القول بأن الكثير مما نسميه الخبرة الأساسية لعمل ما (وليس المعنى الأساسي) يحدث على كل المستويات الممكنة، وكمثال على ذلك سوف ننظر سريعاً في رحلة الحاج Pilgrim's Progress . فعند نقطة معينة في الملحمة النثرية التي كتبها بنيان(*) يسأل كريستيان سؤالاً ويتلقى الإجابة عن سؤاله:

(*) جون بنيان (١٦٢٨ - ١٦٨٨) كاتب إنجليزي من أهم كتبه « رحلة الحاج » التي كتبها (١٦٧٨ - ١٦٨٤) وهو في السجن بتهمة الوعظ دون ترخيص من السلطات . (المترجم)

كرس: هل هذا هو الطريق إلى المدينة السماوية؟(*)

الراعى: إنك على الطريق بالضبط. You are just in your way

لقد طرح السؤال فى سياق افتراضات محددة بشأن العالم وثبات الأشياء فيه، وإمكانية معرفة أين نحن من هذا العالم ، تأسيساً على المسافات المقدرة والأماكن المعينة. ورغم أن الإجابة مرضية إلى حد بعيد فى حدود هذا السياق المزعوم؛ فإنها تتحدى هذا السياق أيضاً ، أو إذا تحرينا الدقة ، تدفع القارئ لتحديه بإرغامه على الاستجابة للتورية فى كلمة "just". إن العجز عن تفادى التورية ينعكس سلباً على السؤال ونظرة للعالم التى يؤديها؛ بل توحى بنظرة أخرى للعالم، تكون فيه التموضعات المكانية ذات معان افتراضية باطنية، وكونك على الطريق لا يعنى الصلة المباشرة بالطريق المادى الذى قد تكون عليه. فإذا كان كريستيان يريد أن يكون على الطريق حقاً ، فعليه أن يفهم أن يكون الطريق داخله قبل كل شئ، ثم يكون هو على الطريق بعد ذلك، لا يهم أن يكون هذا الطريق مادياً.

إن المعنى يتحقق فى كل ذلك من خلال المواجهة بين القارئ وبين كلمة " just " أو قل من خلال خبرة القارئ بكلمة just التى جاءت تعليقاً لا على كريستيان حين سأل سؤاله فقط، إنما على القارئ الذى أخذ السؤال مأخذ الجد، أى دون تبسط. وما حدث للقارئ بسبب قراءته لهذا الكم القليل من الكلمات هو الخبرة الأساسية لقراءته لرحلة الحاج. ومرة أخرى لا يركن القارئ للصيغ الزمكانية للفكر لكى يقدمها ناقصة عندما يثبت عجزها عن احتواء رؤى العقيدة المسيحية. وسوف تكون المستويات المتعددة التى تجرى عليها هذه الخبرة الأساسية مادة لقراءة كاملة لرحلة الحاج فى المستقبل القريب.

المنهج صالح - إذن - للتطبيق على الوحدات الأكبر ، وتظل بعد ذلك الخصائص الأساسية التى لا تتغير ممثلة : فى

(*) أراد بنیان أن يحدث تورية باستخدام كلمة just حيث تحتل الكلمة معنيين الأول وهو القريب وهو غير المراد « وحسب » أما الثانى البعيد فهو « بالضبط » . (المترجم)

- ١- أنه يأتى أن يسأل السؤال الذى يقول: ماذا يعنى هذا العمل أو ذاك؟
- ٢- أنه يفسح المجال أمام تحليل لا للملامح الشكلية بل للاستجابات المتصاعدة لدى القارئ فى علاقته بالكلمات وهى تتوالى واحدة إثر أخرى .
- ٣- أن النتيجة فى النهاية هى وصف لبنية الاستجابة التى قد تكون لها علاقة مباشرة أو حتى متناقضة مع بنية العمل كشئ فى حد ذاته.

وهم الوهم العاطفى

ناقشت فى الصفحات السابقة قضية المنهج التحليلى الذى يجعل من القارئ نقطة ارتكازه الأساسية وليس النص. وسوف أتناول فيما تبقى من هذا المقال بالتحليل بعض الاعتراضات الأكثر وضوحاً على هذا المنهج. يتمثل الاعتراض الرئيس بطبيعة الحال، فى أن النقد العاطفى يدفع المرء بعيداً عن الشئ ذاته بكل ما له من وجود مادى نحو الانطباعات المبدئية الناقصة لقارئ متغير متقلب. ولمثل هذه المناقشة أبعاد متعددة تحتاج إلى إجابة متعددة الأوجه.

أولاً أمل أن أكون قد أجبت عن تهمة الانطباعية من خلال بعض النماذج التى قمت بتحليلها أعلاه. على أن التمييزات المطلوبة التى يقدمها المنهج تناسب حتى أكثر النقد حساسية. ومرد ذلك، إلى حد كبير، أننى فى مقولة الاستجابة لم أتناول "الدموع" ونوبات القشعريرة ... وأعراضاً أخرى نفسية^(٨) فحسب بل ، اشتمل تحليلى على جميع العمليات الذهنية الدقيقة المتضمنة فى عملية القراءة بما فى ذلك صياغة أفكار كاملة وإطلاق أفعال الحكم أو الرجوع عنها ، وصنع النتائج المنطقية وتتبعها ؛ وكذلك فإن إلحاحى على الضغوط المتراكمة لخبرة القراءة يضع قيوداً على الاستجابات الممكنة لكلمة أو لعبارة ما.

ويبقى الاعتراض الأكبر وهو أنه حتى إذا استطعنا وصف استجابات القارئ ببعض الدقة فلماذا نعنى بها؟ خاصة وأن النص بوصفه حقيقة موضوعية ملموسة

يكون فى متناول أيدينا طوال الوقت (فالقصيدَة نفسها كشيء محدد يصلح موضوعاً يجرى عليه حكم نقدي محدد ، تميل إلى الاختفاء.) وردى على هذا الاعتراض بالغ البساطة؛ فكون النص حقيقة موضوعية ينطوى على وهم وتضليل خطيرين ، ومصدر الخطر هو أن هذا الوجود مقنع من الناحية المادية. ويتركز الوهم أيضاً فى مقولة إن النص مكتف بذاته ومكتمل. فالسطر المكتوب أو الصفحة المكتوبة لها وجود بلغ من الوضوح حداً بحيث تستطيع أن تمسك بها بين يديك أو تلتقط صورة لها أو تضعها على مكتبك؛ لهذا فربما نظن أنها المستودع الوحيد لكل معنى أو قيمة تقترن بها. وذلك هو الافتراض الخفى وراء كلمة مضمون. إن السطر الشعري أو الصفحة النثرية أو الكتاب يحتوى على كل شيء.

انطلاقاً من وجهة النظر هذه يمكن القول إن الميزة الكبرى للفن الحركي تتمثل فى أنه يدفعك للوعى به كشيء متغير، ومن ثم تنتفى شينيته انتفاءً كاملاً ، ويدفعك الفن الحركي للوعى بذاتك وأنت فى تغير مشابه. لا يسمح الفن الحركي بالتفسير الثابت لأنه يأبى أن يكون ثابتاً، ويأبى أن يتركك ثابتاً فى مكانك أيضاً. وهو أثناء عمله يجعل الدور التحقيقي للباحث (القارئ) أمراً لا مفر منه. والأدب فن حركي بيد أن الوجود المادى الذى نزعمه له يحول بيننا وبين رؤية طبيعته الأساسية حتى ونحن نختبره. إن وجود الكتاب فى متناول اليد أو فوق رف المكتبة وإدراج عنوانه فى قائمتها، كل ذلك يغرينا بالتفكير فيه بوصفه شيئاً ثابتاً لا يتحرك. وكذلك عندما نضع كتاباً على المنضدة فإننا ننسى أنه كان يتحرك ونحن نقرأه (من خلال الصفحات التى تقلب والسطور التى تغازل الماضى بعد كل نظرة) وننسى أيضاً أننا كنا نتحرك معه.

إن النقد الذى يتعامل مع القصيدة ، بوصفها شيئاً يقع عليه حكم نقدي محدد ، يجعل من ذلك النسيان قاعدة؛ إنه يحول الخبرة الزمانية إلى خبرة مكانية. إنه نقد يقف على مسافة خطوة من العمل وينظرة واحدة عجلى يستقبل جملة كاملة أو صفحة كاملة أو حتى عملاً كاملاً، من شأن القارئ أن يفهمه (هذا إذا كان يفهمه) بشيء من التأنى لحظة بلحظة. إنه نقد يعمل على الأبعاد المادية للعمل الفنى، وفى إطار هذه

الأبعاد يحدد البدايات والوسط والنهايات ويكتشف توزيعات التواتر ويتعقب أنماط الصورة المجازية ويظهر بالرسوم البيانية أطوار التعقيد (بشكل رأسى فى الواقع) كل ذلك دون الأخذ فى الاعتبار العلاقة (إن وجدت) بين معطياته وقوته العاطفية. إن السؤال الذى يطرحه هذا النقد هو: ما الذى يجرى داخل العمل؟ بدلاً من السؤال الذى يقول: ماذا يفعل العمل؟ إنه نقد يزعم الموضوعية ظلماً لأنه يتجاهل عن عمد الشئ الموضوعى الحقيقى وهو " نشاط القراءة". إننا نرى أن التحليل بلغة الفعل والحدث هو التحليل الموضوعى حقاً؛ لأنه يدرك مرونة خبرة المعنى وحركيتها ، ولأنه يضع أيدينا على الفعل الواعى المؤثر للقارئ.

ولكن أى قارئ؟ ألا أتحدث عن نفسى حين أتحدث عن استجابات القارئ جاعلاً من نفسى وكيلاً عن الملايين من القراء الذين هم بالطبع مختلفون؟ الإجابة فى الواقع بنعم ولا ؛ (نعم) بمعنى أن آليات الاستجابة لا تتشابه لدى كل اثنين من القراء، و(لا) إذا دللنا على أن تفرد الفرد يجعل التعميم بشأن الاستجابة مستحيلاً . وهنا يتسع المنهج لنظريات اللسانيات الحديثة ولا سيما نظرية المقدرة اللغوية. وهى نظرية مؤداها أنه من الممكن أن نصف نظاماً لغوياً يشترك فيه كل ناطق به.^(٩) وهذا الوصف إذا تم تحقيقه يصبح "نموذج مقدرة" ويتوافق من قريب أو بعيد مع الآليات الداخلية التى تتيح لنا معالجة (فهم) وإنتاج الجمل التى لم نرها من قبل. وسيكون هذا النموذج نموذجاً مكانياً ؛ بمعنى أنه يعكس نسقاً من القواعد كان موجوداً وتصبح أية خبرة لغوية فعلية فى حكم الممكن.

إن ما يشغلنى من ذلك كله هو علاقته بإشكالية تحديد الاستجابة. فإذا اشترك الناطقون بلغة ما فى نظام من القواعد يستبطنه كل واحد منهم، فإن الفهم يصبح متسقاً ، أى ينشأ متأسساً على هذا النظام الذى يشترك فيه جميع الناطقين. وبقدر ما تصبح هذه القواعد قيوداً على الإنتاج - مؤسسة لحدود فى إطارها توصف الجمل بأنها "عادية" ومنحرفة أو "نايبة منفرة" وما إلى ذلك من الأوصاف- تكون قيوداً على الاستجابة واتجاهها ، وتجعلها، إلى حد ما، قابلة ؛ لأن يُتنبأ بها وتتجه بها نحو

المعيارية. ومن ثم فإن القاعدة المعروفة فى الأدبيات اللسانية تبدأ على هذا النحو "كل ابن من أبناء اللغة سوف يدرك ..."

وثمة قيد آخر ينظم الاستجابة يوحى به ما يطلق عليه رونالد وارودوه -Ronlad-Wardhaugh، مشايحاً فى ذلك كاتزر وفودر، اسم "المقدرة الدلالية"، وهو لا يعنى جملة مجردة من القواعد أو جملة بعينها من خبرات اللغة التى تحقق مقدار الاختيار ومن ثم الاستجابة. يقول وارودوه مدافعاً عن رأيه:

ليست معرفة القارئ بدلالات الألفاظ أكثر عشوائية من معرفته بالتركيب... ومن المفيد من ثم أن نفكر جدياً، من أجل معرفة أكثر بدلالات الألفاظ، فى إعداد جملة من القواعد تشبه من ناحية الشكل، جملة القواعد التى تستخدم فى تصوير المعرفة بالتركيب. ولسنا نعرف، على وجه الدقة، كيف نصوغ جملة من القواعد كهذه؟ وما دورها فى الإيضاح والتفسير؟ فالقواعد تصف، على الأقل، نوعاً من المعرفة الدلالية مغايراً عن تلك التى يبديها ابن اللغة فى مجموعة من الظروف المثالية، إنها باختصار ذائقة الدلالية. وعلى هذا النحو تصف القواعد فى العادة تلك الجملة من الحقائق المتصلة بعلم الدلالة فى الإنجليزية، الذى يستبطنه أبناء اللغة ويستنونون إليه فى تفسير الكلمات التى تجيء فى تراكييب جديدة. فعند قراءة جملة أو الاستماع إليها، فإن الفهم يستند إلى تمكن القارئ من معرفة معنى الكلمات كل على حدة، وكيف يؤلف بين معانيه حتى يحقق الانسجام المطلوب. (ص. ٩٠).

يمكن القول إذن إن الوصف الناتج هو تمثيل للنظام الذى استبطنه، إلى حد ما، أبناء اللغة ويستنونون إليه فى تأويل الجمل. (ص. ٩٢).

إن " واردوه " يسلم بأن "الوصف الناتج" يشبه نسق القواعد الذى تم استبطانه بالفعل دون أن يكون معادلاً له. ولكنه يصر على أن المهم حقاً هو المبدأ الأساس الذى تنطوى عليه المحاولة على إطلاقها، وهو مبدأ السعى لإيجاد صياغة واضحة للمعرفة الدلالية بحيث يجعل منها المستمع أو القارئ الناضج وسيلته فى الفهم (ص. ٩٢). ومن العجيب أن يكون هذا وصفاً جيداً لما يريد أن يفعله وليام إمبسون على نحو أقل تنظيماً بالطبع، فى كتابه "بنية الألفاظ المعقدة". فتداخل نظامى المعرفة(*) من شأنه أن يمثل قيداً أكبر على مدى الاستجابة (أى يجعلها قابلة للتنبؤ ومعيارية) حتى إننا نستطيع أن نصف خبرة قراءة ما بحيث تنسحب على جميع الناطقين الذين يمتلكون الذائقتين. ومصدر الحرج الآن يكمن فى أننا لا نملك هذين النظامين؛ فالنموذج التركيبى لا يزال قيد التشييد، والنموذج الدلالى لم يطرح من أساسه (والحق أننا نحتاج لأكثر من نموذج واحد؛ لأن المعرفة الدلالية التى يحتاجها القارئ الراشد من شأنها أن تتغير فى كل قرن وفى كل عصر).^(١٠) ومع ذلك يجب ألا يمنعنا عدم الكمال فى معرفتنا عن المجازفة بإجراء تحليلات لمعرفتنا تأسيساً على ما نعرفه فى الوقت الحاضر.

لقد قلت ، فى البداية ، فى وصف منهجى هذا إنه: "تحليل لاستجابات القارئ المتصاعدة للكلمات بينما تتوالى واحدة إثر أخرى فى الزمن ، على الصفحة المكتوبة". ويجب أن يكون واضحاً الآن أن تصاعد هذه الاستجابات يقع فى إطار الآلية الحاكمة والمؤسسة التى تسبق فى الوجود الخبرة اللفظية الفعلية لهاتين الذائقتين وغيرهما. ويزعم أغلب علماء النفس وعلماء علم اللغة النفسى ، تأثراً بتشومسكى ، أن الفهم أكثر من كونه معالجة خطية للمعلومات.^(١١) مما يعنى كما يبين واردوه "أن الجمل ليست مجرد متتاليات لعناصر تتحرك من الشمال إلى اليمين". وأن "الجمل لا يتم فهمها نتيجة لإضافة معنى العنصر الثانى إلى معنى العنصر الأول ، ومعنى العنصر الثالث لكليهما وهلم جراً". (ص. ٥٤) . باختصار، هناك شىء بعيد عن الجملة ذاتها التى

(*) يقصد المعرفة اللغوية والمعرفة الدلالية . (المترجم)

هى إطار مرجعيته، لابد أنه يضبط خبرة القارئ بهذا التتالى.^(١٢) فى منهجى فى التحليل يتم ضبط التدفق الزمنى، وتركيبه بوساطة كل ما يفعله القارئ، وأعنى من خلال مقدرتيه ، وأنه بأخذ كل هذا التخلياء فى الاعتبار بينما هى تتفاعل مع التلقى الزمنى لمنظومة الألفاظ التى تبدأ من الشمال إلى اليمين، أستطيع أن أحدد الاستجابة المتصاعدة وأصفها.

على أن ما يستحق الملاحظة هو أن مقولتى فى الاستجابة ، ولاسيما الاستجابة التى تنطوى على معنى، تشمل أكثر مما يسمح به النحويون التحويليون الذين يعتقدون أن الفهم هو نتاج إدراك البنية العميقة. وهناك ميل على الأقل فى كتابات بعض اللسانيين إلى الحط من البنية السطحية- الشكل الفعلى للجمل - إلى منزلة القشرة الخارجية ، أو الغلاف الخارجى ، أو الزوائد التى يجب إزالتها أو النفاذ من خلالها أو نبذها لصالح النواة التى تحتها. وهذا استنتاج نفهمه من وصف (تشومسكى) للبنية السطحية بأنها: " مضللة ولا تدل على شىء".^(١٣) وكذلك من إصراره (الذى خفف منه أخيراً) على أن البنية العميقة وحدها هى التى تحدد المعنى. ومن هنا يكتب "واردوه" مثلاً " إن كل بنية سطحية قابلة للتفسير بالرجوع إلى بنيتها العميقة فقط." (ص. ٤٩) ، و بينما توفر البنية السطحية للجملة مفاتيح لتفسيرها، فإن التفسير فى حد ذاته يعتمد على المعالجة الصحيحة لتلك المفاتيح؛ من أجل إعادة بناء جميع عناصر البنية العميقة وعلاقاتها . وأغلب الظن أن " المعالجة الصحيحة" ، أى الكشف عن البنية العميقة، واستخراج المعنى العميق هو الهدف الأوحد، وأن كل ما يقف فى طريق هذا الكشف يمكن تجاوزه دون أن نعزله أهمية إضافية . ومع ذلك فإن المفاتيح أحياناً ما تكون مضللة وجالبة لأخطاء كثيرة.

نحن مثلاً نستيق كلمات فى محادثة أو نص لنكتشف أن توقعنا فى غير محله، أو أننا لم ننتظر حتى تكتمل الجمل، لأننا نفترض أننا نعرف ما ستكون عليه نهاياتها... إن كثيراً من الأخطاء التى يقترفها الطلاب فى عملية القراءة إنما يقترفونها ؛ لأنهم يتبنون إستراتيجيات غير مناسبة فى معالجاتهم (ص. ١٣٧-١٣٨).

بيد أنه في معرض تفسيرى للقراءة يصبح التبني المؤقت لهذه الاستراتيجيات غير الملائمة هو في حد ذاته استجابة لاستراتيجية الكاتب، والأخطاء الناتجة هي جزء من الخبرة التي تقدمها لغة ذلك الكاتب، ومن ثم فهي جزء من معناها. والواقع أن منظري البنية العميقة ينكرون أن الاختلافات في المعنى يمكن أن تتركز في الصيغ السطحية. وهذا في نظري يفسد ما ذهب إليه ريتشارد أوهمان Richard Ohman الذي يهتم اهتماماً كبيراً بالتدفق الزمني، ولكنه يكشف من ورائه عن البنية العميقة التي يظن أنها مدار العمل كله في الحقيقة.

الكلمة المفتاح - إذن - هي "الخبرة" وبحسب "واردوه" فإن القراءة (والفهم بصفة عامة) هي عملية استخراج: "إن المطلوب من القارئ هو أن يستخرج المعنى من المادة المطبوعة التي أمامه" (ص. ١٣). وبالنسبة لى فإن القراءة (والفهم بصفة عامة) حدث لا يجب أن ننسى منه جزءاً. وفي ذلك الحدث الذي هو تحقيق المعنى، تلعب البنية العميقة دوراً مهماً فيه، بيد أنها ليست كل شيء؛ لأن قدرتنا على الفهم لا تأتي من البنية العميقة وحدها، بل بالاعتماد على العلاقة بين الكشف، في الزمن، عن البنية السطحية ومراجعتنا المتواصلة لها على أساس تصورنا (على أساس من البنية السطحية دائماً): ستتكشف عنه البنية العميقة، وعندما يتم الاكتشاف الأخير ويتم فهم البنية العميقة فإن جميع الأخطاء - كافتراض وجود أبنية عميقة فشلت في أن تصبح حقيقة واقعة - لن يتم إلغاؤها؛ فلقد اختبرها القارئ وكانت موجودة في حياته الذهنية، وبذلك فهي دالة. (وكما هو واضح فإن هذه هي الحال في خبرتنا بالسطر الشعري "ما كانوا غير مدركين لموتى الشر Nor did they not perceive the evil (plight. .

ويضطرنا ذلك كله إلى العودة إلى السؤال الأصلي. من القارئ؟ ومن الواضح أن القارئ الذي أعنيه هو بنية تصويرية، قارئ مثالي، أو قل هو قارئ تنسب إليه صفات مثالية. إنه إلى حد ما شبيه بقارئ "واردوه": قارئ ناضج، أو القارئ الكفء عند ملتون أو لنستخدم اصطلاحاً من صنعى وهو "القارئ الخبير in-formed reader"، والقارئ الخبير هو ذلك القارئ الذي :

(١) يتحدث اللغة التي كتب بها النص بكفاءة .

(٢) على إلمام تام بعلم الدلالة ، الذي يستعين به القارئ الناضج كمنتج ومتلق على السواء ، على الفهم بما فى ذلك المعرفة (أعنى الخبرة كمنتج ومتلق على السواء) بمجموعة المفردات المعجمية، واحتمالات المصاحبة اللفظية، والتعبيرات الاصطلاحية، واللهجات الحرفية وغير الحرفية ...إلخ .

(٣) أن يكون قارئاً يمتلك ذائقة أدبية. وهذا يعنى أن يكون عميق الخبرة بالقراءة إلى حد يستطيع معه أن يستبطن خصائص الخطاب وأنواعه المختلفة ، بما فى ذلك الصور البلاغية كالتشبيهات والاستعارات وكذلك الأنواع الأدبية بشكل عام. فى هذه النظرية إذن تصبح اهتمامات مدارس النقد الأخرى - كقضايا النوع الأدبي والأعراف الأدبية والخلفية الفكرية - عرضة لأن يعاد تحديدها تأسيساً على الاستجابة الممكنة والمحتملة، وكذلك تأسيساً على الأهمية والقيمة اللتين يمكن أن نتوقع من القارئ أن يلصقهما بفكرة "الملحمة" ، مثلاً ، أو باستخدام اللغة المهجورة أو بأى شئ آخر.

إن القارئ الذى أتحدث عن استجابته إذن هو هذا القارئ الخبير، لا هو بالمجرد ولا هو بقارئ فعلى حى يرزق ، وإنما هو خليط من الاثنين ، القارئ الفعلى (أنا) هو الذى يفعل كل ما فى وسعه لكى يجعل من نفسه قارئاً خبيراً. وهذا يعنى أننى أستطيع ببعض التسويغ أن أسقط استجاباتى على استجابات القارئ ؛ لأنه قد تم تعديلها عبر التقييدات التى فرضتها على افتراضات المنهج وإجراءاته وهى: محاولتى الواعية ؛ لأن أصبح ذلك القارئ الخبير ؛ وذلك بأن أجعل عقلى مستودعاً للاستجابات (المحتملة) التى قد يستدعيها نص معين، والحيلولة بقدر الإمكان دون ما هو شخصى وخاص بنظريتى فى الاستجابة خلال حقبة السبعينيات. وباختصار يخضع القارئ الخبير إلى حد ما لمنهج يجعل منه مراقباً . فكل واحد منا يستطيع، إذا كان مسئولاً وواعياً بدوره ، أن يصبح، أثناء تطبيقه للمنهج، ذلك القارئ الخبير، ومن ثم يصبح أول من يستطيع أن يعبر تعبيراً صادقاً عن خبرته.

من السهل على أى ناقد أن يبين أننى بدلاً من الرد على تهمة الأنا وحيدة solipsism (*) قدمت أساساً منطقياً لإجراء أناوحدوى solipsistic بيد أن مثل هذا الاعتراض لن يكون فاعلاً إلا إذا كان هناك إجراء أفضل متاح لدى القارئ. والإجراء متاح عادة يتمثل فى أن نعد العمل شيئاً فى حد ذاته وموضوعاً. ولكن، وكما قلت من قبل ، هذه موضوعية مضللة تستمد شرعيتها من الذات على نحو خطير. وكنت أقول إنى أفضل ذاتية مقبولة ومقيدة على موضوعية تتأسس على الوهم.

من الواضح أن منهجى سيكون تاريخياً بشكل أساسى فى تطبيقه. فعلى الناقد مسئولية ألا يكون قارئاً خبيراً واحداً، بل أكثر من واحد يتسق كل منهم مع جملة محددات سياسية وثقافية وأدبية. إن قارئى ملتون الخبير لن يكون هو نفسه قارئاً خبيراً لـ وايتمان. Whiteman على الرغم من أن الأخير يتضمن الأول. هذه التعددية فى القراء الخبراء تستتبع تعددية فى جماليات القارئ الخبير، أو تستتبع بعداً كاملاً عن كل ما هو جمالى. إن منهجاً تحليلياً أفسح المجال لوصف بنائى للاستجابة لابد أنه قد أفسح مجالاً فى داخله للمعيار الإجرائى operational criterion ولا ينبغى أن يكون السؤال عن مدى صلاحية المعيار من عدمها، بل يجب أن يكون السؤال عن كيف يعمل. ويقع السؤال وكذلك الإجابة عنه فى إطار الظروف الخاصة التى تتضمن مفاهيم خاصة للدلالة الأدبية.

ومن شأن هذا أن يثير إشكالية اعتبار المعتقدات الخاصة أساساً ممكناً للاستجابة. فإذا لم يشارك القارئ فى الهموم المركزية للعمل ، فهل يكون قادراً على الاستجابة الكاملة؟ وقد طرح واين بوث Wayne Booth سؤالاً نصه : هل الكاثوليكي التقى ، أو الملحد - مهما كان رقيق الحس متسامحاً ومجتهداً وعارفاً بمعتقدات ملتون - يجد متعة فى الفريوس المفقود بالدرجة نفسها التى استمتع بها معاصرو ملتون أو من يؤمنون به والذين يماثلونه فى الذكاء والحساسية؟^(١٤)

(*) نظرية تقول بأن الأشياء ليس لها وجود خارج الذهن وقد ترجم المصطلح هكذا الدكتور محمد عنانى نقلاً عن الدكتور زكى نجيب محمود ، انظر معجم المصطلحات الأدبية الحديثة . (المترجم)

والإجابة فى نظرى بـ كلا ، فهناك معتقدات لا يمكن توقعها أو افتراضها، فهل يعنى هذا أن الفربوس المفقود عمل أقل قيمة ؛ لأنه يحتاج لقارئ قد تم تعريفه على نحو ضيق الأفق ومحدود (وأعنى به القارئ الكفء) ؟ إن ذلك لا يكون إلا إذا أمنا بجمالية كلية ترتبط القيمة ، فى سياقها ، إلى حد ما بعدد القراء الذين اختبروها كاملة ، بصرف النظر عن الانتماءات المحلية. إن منهجى لا يتسع لمثل هذا الجمالى أو لمثل هذه التحديدات للقيمة. ولم يقصد به فى الواقع إلا البعد عن التقييم والتشجيع على الوصف. فمن العسير القول إن عملاً أفضل من عمل آخر تأسيساً على نتائجه أو حتى القول إن العمل الواحد جيد أو ردىء. إن منهجى لا يسمح بتقييم الأدب بوصفه مختلفاً عن الإعلان والوعظ والدعاية والتسلية، وهو كوصف لعلاقة غاية فى التعقيد بين الدافع والاستجابة لا يفسح مجالاً للتفرقة بين التأثيرات الأدبية وغيرها، إلا عندما يتصل الأمر بالمكونات التى تدخل فى الأدب أو غيره. وأنا أفترض أن أحداً لا يوافق - بحسب زعمى - على نظرية وصفية للاختلاف الأدبى. وسوف يبدو هذا لبعضهم تحديداً مهلكاً للمنهج، وأنا أرحب به ؛ لأنه يبدو لى أننا استغرقنا وقتاً طويلاً وبدون نتائج ملحوظة تحاول تحديد الفرق بين الأدب واللغة العادية. فإذا فهمنا اللغة ومكوناتها وطرائق عملها يصبح فى مقدورنا الوقوف على تصنيفاتها الفرعية. إن الحقيقة التى مفادها إن هذا المنهج لا يبدأ بفرضية تفوق الأدب أو لا ينتهى بتأكيداها ، هى فى ظنى إحدى أقوى توصياته.

هذا لا يعنى أننى لا أقيم. فاختيار النصوص التى أضطلع بتحليلها هو فى حد ذاته علامة على هرمية فى ميولى الشخصية. والواقع أنى أنساق بصفة عامة إلى أعمال لا تضمن للقارئ أن يكون مطمئناً على أنماطه الاعتيادية فى التفكير والاعتقاد. وأظن أنه من الممكن إرساء مقياس للقيمة انطلاقاً من هذه الأفضلية؛ مقياس بموجبه تصبح أكثر الخبرات الأدبية تقلباً هى أفضلها (ربما يكون الأدب هو الذى يفسد علينا إحساساً باكتفائنا الذاتى الشخصى واللغوى) ولكن النتيجة قد تأتى انعكاساً لحاجة نفسية شخصية أكثر منها تعبيراً عن جمالية كلية.

هناك أيضاً ثلاثة اعتراضات أخرى على المنهج يجب أن نرد عليها ، لا لشيء إلا لأنها - كثيراً - ما تثار في محاضراتي. فعندما يتعامل المرء مع الأقوال (أدبية أو غيرها) بوصفها إستراتيجيات، ألا يضع ذلك عبئاً ثقيلاً على التحكم الواعي لمنتجيه المبدعين؟ أميل إلى الإجابة عن هذا السؤال بالتسليم به جديلاً، ثم نختر بقرئ النصوص التي يكون فيها الحضور المسيطر كبيراً. (وأنا أدرك أن هذا المبدأ في الاختبار لا يعنى شيئاً لناقد تحليل نفسي، والحق أنه مستحيل). وإذا كنت أتعجل الإجابة فأني أقول إن هذا المنهج في التحليل، بصرف النظر عن تناولي الشخصى له ، لا يحتاج إلى فرضية السيطرة أو القصد. ففي وسع المرء تحليل تأثير العمل دون الاكتراث بكون هذا التأثير ناتجاً عن مصادفة أو عن غرض معين . وهذا لا يعنى فى الواقع أن القصد المحدد يصبح أساساً لتفسير ما إنه ببساطة يثير استجابة وكأى شيء آخر فى النص ينبغى أن يؤخذ فى الحسبان.

ويأخذ الاعتراض الثانى أيضاً شكل سؤال: إذا كان هناك قدر من الاتساق فى خبرة القراءة، فلماذا راح الكثير من القراء ، وبعضهم خبير بالدرجة نفسها ، يقيمون الدليل بجدية وحماسة حول اختلاف التفسيرات ؟ وهذه فى رأى مشكلة زائفة ؛ لأن جُلّ المساجلات النقدية لم تكن خلافاً فى الرأى حول الاستجابة، ولكنها حول استجابة لاستجابة. فما يحدث لقارئ خبير لعمل ما يحدث - فى إطار مساحة من الاختلاف غير الأساسى - لقارئ آخر. فعندما يصبح القراء نقاداً للأدب ويصبح لإصدار الأحكام العرضية أسبقية على خبرة القراءة ، عندئذ تبدأ الآراء فى التشعب. وكثيراً ما يكون فعل التفسير منفصلاً عن فعل القراءة حتى إن فعل القراءة (وأحياناً فعل التفسير) لا يكاد يتذكره أحد. والاستثناء الذى يثبت القاعدة ويثبت صحة ما أقول أيضاً هو سى. إس. لويس C. S. Lewis الذى شرح خلافاته مع د. ليفز Dr. Lea vis على النحو التالى: " ليس هناك اختلاف فى وجهتى نظرنا حول الفريوس المفقود، إنه يرى ويمقت الأشياء نفسها التى أراها وأحبها."

أما الاعتراض الثالث فهو أكثر صلة بالواقع ، ويتساءل أصحابه: متى نقول - فى تحليل خبرة القراءة - إن القائم بالتحليل قد وصل إلى الغرض أو وصل إلى

ما يريد ؟ والرد إنه لن يصل إلى ما يريد أبداً ، أو إنه لن يصل إلى ما يريد قبل أن يكون الحث على الفعل قد وصل منتهاه ، وأصبح فوق الطاقة (من الناحية النفسية) . إن وصول الناقد إلى ما يريد هو هدف النقد الذي يؤمن بالمضمون ، أو يؤمن بالمعنى الذي يمكن استخراجه ، وبالكلام بوصفه مستودعاً للمعنى . إن فكرة الوصول للمبتغى تحقق رغبتنا في تسطيح الأمور ، والاتجاه نحو نقطة التوقف ، وهى رغبة يعمل الأدب على إحباطها كلما أمعنا فيه النظر . إن فكرة الوصول للمبتغى فى أى موضوع يجب أن تقاوم ، وهذا المنهج يعينك ، بطريقته المتواضعة على هذه المقاومة .

نسخ أخرى ، نقاد آخرون

إن بعض ما قلته فى الصفحات السابقة معروف لدى دارسى النقد الأدبى . فقد كان هناك حديث حول القراء والاستجابات من قبل ، وأحس الآن أنه من واجبى أن أعترف بالدين وأن أفرق بين منهجى ومناهج الآخرين التى تشببه من قريب أو بعيد.^(١٥) سأبدأ بالطبع بـ آى . آى . ريتشاردز I. A. Richards الذى جاءت مقالته شبيهة بمقالتي إلى حد بعيد . فهو يقول:

إن الإيمان بوجود مثل هذه الخاصية أو الصفة ، أعنى الجمال ، التى تتصل بالأشياء التى نسميها ، حقاً ، جميلة ، هو إيمان لا مفر منه عند من يستهويهم التأمل والتفكير ، وعند مرحلة بعينها من تطورهم ذهنى .

حتى بين هؤلاء الذين أفلتوا من هذا الوهم ويعنون حق الوعى أننا نتحدث على الدوام عن الأشياء وكأن لها خصائص ، فى الوقت الذى ينبغى أن نتحدث فيه عن تأثيراتها فىنا بشكل أو بآخر ، وأن مغالطة "تجسيد" التأثير وجعله صفة لسببه يبدو أنه يتكرر ...

فسواء كنا نتناول بالدراسة فن الموسيقى أو الشعر أو الرسم
أو النحت أو العمارة ، فإننا نضطر إلى الحديث عنه وكأننا
نتحدث عن أشياء مادية معينة ... مع أن ما يصدر عنا ،
بوصفنا نقاداً ، من ملاحظات ، لا ينطبق على هذه الأشياء ،
بل على حالات ذهنية ، على خبرات^(١٦) .

من الواضح أن هذا الكلام هو دفاع عن الانتقال بالاهتمام التحليلي من
العمل كشئ في ذاته إلى الاستجابة التي تستتبعه، أى الخبرة التي تتولد عنه.
بيد أن هذا الانتقال عند ريتشاردز هو الفصل بينهما، بينما أصر أنا في
الوقت نفسه على تداخلهما الدقيق. إن ريتشاردز يفعل ذلك بالتمييز بين اللغة العلمية
واللغة العاطفية:

قد تُستعمل جملة من أجل الإحالة فقط على الصدق
أو الكذب الذى ينشأ عنها. هذا هو الاستخدام العلمى للغة.
ولكنها قد تستخدم أيضاً للتعبير عن الآثار التى تحدثها فى
العاطفة والموقف اللذين تنتجهما الدلالة التى تحيل إليهما. وهذا
هو الاستخدام العاطفى للغة. إن الفرق واضح بسيط إذا
فهمناه حق الفهم. فقد نستخدم الكلمات من أجل الدلالات
التي نريدها أو من أجل المواقف والعواطف التي تنشأ عنها.
(ص. ٢٦٧).

لكن هل نفعل ذلك حقاً ؟ أليست القضية ، بالأحرى ، هى أنه فى أية خبرة
لغوية نستبطن المواقف والانفعالات ، حتى لو كان الموقف مجرد ادعاء
والعاطفة ما هى إلا فتور فى المشاعر؟ إن تمييز ريتشاردز مُغرقٌ فى الإطلاق، وقد
أصبح هذا التمييز أكثر إغراقاً فى الإطلاق أثناء تنظيره الأدبى. إن اللغة الإحالية
عندما تظهر فى الشعر يجب أن لا نغنى بها كلغة إحالية ، بل إنها تكاد لا تستحق
الاعتناء بها على الإطلاق. وهذه فى الغالب هى أطروحته فى كتاب "الشعر والعلم"
Science and Poetry^(١٧) .

من السهل تماماً تتبع التدفق العقلى ، فهو يتعقب نفسه بنفسه، إذا جاز التعبير، ولكنه دون العلم والشعر فى الأهمية ، وفى الشعر لا يهتم الفكر إلا كوسيلة. (ص. ١٢) .

كثير من الشعر، وكثير من الشعر العظيم أيضاً (نضرب مثلاً بقصائد شيكسبير الغنائية، وكثير من أحسن ما كتب سوينبرن) يكاد معنى الألفاظ يضيع فيه ، أو يكون نصيبها الإهمال إن لم توضع بالكلية. (ص. ٢٢ - ٢٣).

إن جل الكلمات غامضة فى معناها البسيط ، وهى كذلك فى الشعر بصفة خاصة. نستطيع أن نفهمها على أى وجه نشاء وبأكبر عدد من المعانى. ويكون المعنى الذى نختاره عن رضا واقتناع هو المعنى الذى يروق لبوافعنا التى أثارها فىنا الشكل والنظم. بل إن نبرة الصوت (وليس المعنى المنطقى الدقيق لما يقال) والمناسبة ، هما العاملان الرئيسان اللذان تفسر من خلالهما. (ص. ٢٣)

لا يهتم ماذا تقول القصيدة ماذا المهم ماذا تكون؟ (ص. ٢٥).

ماذا تكون القصيدة إذن ؟ وما هو بالضبط " شكل الشعر " الذى يفترض أن يحل محل اهتمامنا بالمعنى ومسئوليتنا تجاهه ؟ إن الإجابة عن هذه الأسئلة حين تطرح مثيرة للإزعاج. فالبنية المعرفية للغة الشعرية (وتقرأ الأدبية) هى بمثابة القناة التى يمر من خلالها قارئ ما بحيث لا يؤثر ولا يتأثر بشيء فى سعيه إلى الدافع الذى كان مناسبة القصيدة فى المقام الأول.

إن الخبرة ذاتها ، ذلك التيار من اللوافع وهو يتدفق فى الذهن ، هى مصدر الألفاظ ومحك صدقها عند القارئ الكفء ... فإن الكلمات تولد فى عقله جملة مشابهة من الاهتمامات التى تصنعها ساعة القراءة فى موقف مماثل يودى إلى استجابة مماثلة.

لا يزال السبب في حدوث هذا إلى حد ما لغزاً. ذلك الحشد الاستثنائي المعقد من المشاعر هو الذي يؤلف بين الكلمات. ثم يتقلب الأمر من تلقاء نفسه في عقل جديد مختلف، الكلمات تجلب حشداً مماثلاً من الدوافع. (ص. ٢٦-٢٧).

يذهب ريتشاردز بعيداً في رفضه تطابق الرسالة مع المعنى عندما لا يجد لك الشفرة (أى محاولة تفكيك شفرة الرسالة) مكاناً في تحقيق المعنى. فالنص ينطلق من الكلمات إلى الأحاسيس دون مُعَوِّل كبير على المعنى الذى يسهل، فى العادة، تعقبه (أى يمكن التخلص منه مثل قشة أو مثل شيء ضئيل القيمة). إن الاهتمام بالمعنى قد يكون مجلبة للضرر حين يعتنى به الناقد عناية بالغة. فالتأكيدات فى الشعر هى "جمل زائفة"، والجملة الزائفة صيغة لغوية يبرر وجودها أثرها فى إطلاق سراح دوافعنا ومواقفنا أو تنظيمها (كان هناك اهتمام بالجيد والردىء من هذه التنظيمات للدوافع والمواقف الداخلة فى تضاعيفها). ومن جهة أخرى فإن ما يبرر الجملة هو قربها من الصدق. .. أو اتساقها مع الواقعة التى توحى بها. (ص. ٥٩) وهذا غير قابل للنقد إذ إن (ريتشاردز) كان يحذر جداً من تطبيق مقياس قيمة الصدق على الجملة الشعرية. ولكن يبدو أنه كان يعنى أننا يجب أن لا نختبرها كجمل، حتى فى الإطار المحدد للخطاب الأدبى. وهذا يعنى أن علينا أن لا نستجيب كثيراً لما يجرى داخل أذهاننا من عمليات إدراكية؛ لأن ذلك من شأنه أن يلحق الضرر بإطلاق سراح الدوافع الشعورية وهو الأهم، أما التناقضات فينبغى ألا يهتم بها ذلك الاهتمام الفائق. لا ينبغى أن نهتم بملاحظة التناقضات أو نقلق بشأنها، ولا ينبغى أن نسعى لتتبع الحُجج المنطقية بهذه الجدية الشديدة (لأن النتائج المتصلة بها... يمكن الوصول إليها من خلال التخفيف الجزئى من عبء المنطق). وبينما تكون هذه الاستجابة نابعة من الشعر أو الأثر فإنه ليس صحيحاً كلية أننا فى قراءتنا للشعر نكون متخفين دائماً من مسئوليتنا تجاه المنطق والحجة. وكثيراً ما تشكل الأعمال الإدراكية - الحساب والمقارنة والاستدلال إلخ - الجزء الأكبر لاستجاباتنا للعمل حتى عندما يكون من السهل تعقب المعنى، وأى وصف لتأثيرات هذا العمل يجب أن يأخذ ذلك فى الاعتبار. إن ريتشاردز يجعل، وعلى نحو متعسف، الاستجابة التى

تتطوى على دلالة قصراً على المشاعر (أى الدوافع والمواقف) وهو أمر لا أستطيع أن أقره له. ففي أدب القرن السابع عشر، على سبيل المثال، يعتمد تأثير عمل ما على تشجيع أنماط الاستجابة القائمة على تحكيم العقل ومعالجتها .

إن مدى الاستجابة يضيق عندما يدافع ريتشاردز عن التسلسل الهرمى للخبرات. وهو يسأل: ما أفضل حياة يمكن للمرء أن يحياها؟ إن الحياة المثلى التى يمكن أن يحياها المرء هى تلك التى يحياها بكل نبضة فيه ... فنحسبه يعيش أفضل حياة كلما عاشها بكل كيانه وبكل دفقة من دفقات شعوره دون أن يقاوم حسه بها. ... وإذا سألنا سائل: ما عسى تشبه حياة كنتك؟ قلنا: إنها تشبه أو هى نفسها خبرة الشعر" (ص. ٢٣) . إن أفضل الشعر- إذن - هو ذلك الشعر الذى يغازل الشعور والإحساس بأكبر قدر من التكتيف أو بالأحرى ، بأقل قدر من التدخل الاستنتاجى. واتكاء على هذه النظرية فى القيمة الشعرية لا نفاجأ بأن ريتشاردز لم يكن معنياً بتتابع خبرة القراءة ؛ فتحليله لقراءة قصيدة (مبادئ النقد الأدبى Principles of Literary Criticism الفصل ١٦) هو تحليل مكانى قائم على العلاقات المنفصلة بين الكلمة والدفقة الشعورية التى تنتج عنها. وهذا بالضبط ما نتوقعه من ناقد جمالى يرى روابط الفكر لوناً من الوعاء الهيكلى يحتوى على الخبرة ولا يشكل جزءاً مهماً من أجزائها.

إن نظريات ريتشاردز وأحكامه المسبقة تحد كثيراً من تفسيرات طلابه فى مسوداتهم وتناوله لهذه المسودات بالنقد والتحليل. ويرجع ذلك إلى الأداء المتواضع فى كتابه النقد التطبيقى Practical Criticism^(١٨) فالطلاب لم يبدوا اكتراثاً للغة فى جميع مظاهرها. والواقع أنهم انطلقوا من رخصة ، أو بالأحرى التزام ، بتجاهل بعض من هذه المظاهر. لقد راحوا يكتبون تقاريرهم عن الدوافع الشعورية وحالاتهم النفسية التى يختبرونها أثناء القراءة. والأرجح أنهم كتبوا هذه التقارير تحت تأثير انحياز ريتشاردز للإدراكى . من سوء الحظ ومن الغريب أن تنهض القضية ضد التحليل اعتماداً على استجابة القارئ على أيدى جماعة من القراء ضاقت معرفتهم بالاستجابة على نحو فادح، واقتصرت معرفتهم باللغة على مستوى واحد فقط من

مستوياتها. وإذا كان كتاب النقد التطبيقي باعثاً على شيء، فإنه يبعث على الحاجة للقارئ الخبير الذي أقترحه ليكون مثلاً أمام الذين لا يعيرون اللغة انتباهاً ثم يطلب منهم بعد ذلك أن يكتبوا تقريراً مفصلاً عن خبرتهم في قراءة الشعر، ويصبح الأمر أكثر سوءاً حين يطلب منهم ذلك في سياق فرضية "الاختلاف" الشعرى.

والحق أن إمبسون كان أسبق منى في ذلك كله:

عندما تصل إلى التفاصيل ، وتجد حالة تتوفر فيها طريقتان لتفسير فعل كلمة ما ، يستطيع المرء أن يطلق على إحداها بحق طريقة معرفية، وعلى الأخرى طريقة عاطفية، وربما تكون الحالة المعرفية هي التي تؤثر تأثيراً كبيراً على الوجدان أو الطبع وغالباً لا تتكى على قبول اعتقادات زائفة، ولكنها تتطوى في الغالب على إيمان من نوع ما، حتى لو كان ذلك الإيمان بأن نمطاً من الحياة أفضل من نمط آخر، حتى إنه لا فائدة ترجى من البحث في الشعر - على الإطلاق - عن المشاعر المتكئة على الاعتقاد.

إن المشكلة في نظري هي أن البروفيسور ريتشاردز يفهم معنى كلمة ما في استعمال محدد وكأنه شيء مفقود مهما كان مدرّساً أو مقصوداً ، ويعتقد ، من ثم ، أن أى شيء وراء ذلك المعنى يمكن تفسيره بلغة الشاعر ، والمشاعر هي عواطف بالطبع، أو نغمات أو (مواقف). ولكن كثيراً مما يظهر لنا كإحساس (كما يتضح في حالة الاستعارة المركبة) هو في الواقع بنية مدروسة من المعاني المتداخلة. إن الحقيقة المجردة التي مؤداها أننا نستطيع أن نتحدث بنحو سليم دون تعثر تبين أننا نقوم بتخطيط عقلى كبير بشأن عملية الكلام أكثر مما نلاحظه تفصيلاً. (١٩)

إن إمبسون يتفق مع ريتشاردز في أن هناك تيارين من الخبرة عند قراءة قصيدة ما: التيار الفكرى والتيار العاطفى الفاعل " بيد أنه لا يتفق مع اقتراحه بأن الربط بينهما ينبغى أن يتوقف (ص. ١١) . وباختصار يقترب موقفه من موقفى على الأقل فى هذه النقطة (وربما كان أحد أسباب موقفى هذا) . إن إصراره على أن الكلمات تحمل معها تميزات بين المعنى والإحساس ، لا تكون على وعى بها دائماً ، يسهم فى تعزيز قضيتى بشأن التعقيد الذى يكتنف - دون وعى منا غالباً - الاستجابة التى تسببها هذه الكلمات ذاتها .

بيد أننا نختلف فى التحليلات التى نقوم بها من حيث مداها ووجهتها . فإمبسون لا يتبع صيغة خبرة القارئ ولكنه يتبع صيغة ما ، تعسفياً ، تتيج له أن يستكشف بعمق لحظات منفصلة أو لحظات محتملة فى هذه الخبرة (وأقول محتملة لأن تركيزه غالباً ما يكون على ما تعنيه الكلمة دون النظر إلى تأثيراتها على القارئ). ولماذا سبعة ألوان من الغموض؟ إننى أميل إلى التفسير الذى خرج به روجر فولر Roger Fowler وبيتر مرسر " Peter Mercer لقد تم التخلص من مقولات إمبسون بمهارة فائقة تنطوى على إنكار - فإذا كان هناك ثمانية وليست هذه السبعة السحرية لكان من حقنا أن نقلق - ولكن الواقع أن ثمة أقل عدد ممكن أو أكثر عدد ممكن حسبما تريد من أنماط الغموض ،^(٢٠) فإذا أردت أن تؤلف كتاباً فهذا يعنى أنك تريد أن تؤسس عدداً من المقولات الكافية لاحتواء الموضوعات التى تصطنعها فى كتابك ، أو على الأقل تحفظ لها مكانها المادى منفصلاً . وكذلك لا يجب أن نأخذ مقولات كتاب "بنية الكلمات المعقدة" The Structure of Complex Words بجدية أكثر مما أخذنا به الأنماط السبعة من الغموض. والحق أن إمبسون نفسه لا يريد منا أن نفعل ذلك البتة. إنها ببساطة (أو ليست بالبساطة التى نظن) بمنزلة الأوعية أو التخوم الاصطناعية ولكنها الضرورية للمناقشة، التى هى أشبه ما تكون بالإبقاء على أكبر عدد ممكن من الكرات فى الهواء فى وقت واحد. وهى ضرورية أيضاً لإيجاد قاعدة تنظم هذه المناقشة وتيسرها على القارئ.

وكانت النتائج كما بينها فولر ومرسر: "عشرات من التحليلات التي لا تتساوى في الجودة إن لم يكن - أحياناً - في البراعة ، تلك التي نشأت في الأغلب الأعم كمحاكاة مجزأة للموضوع الشعري متعدد الأبعاد" (ص. ٥٨). وباختصار يتبنى المنهج تحليلاً غاية في العمق للأجزاء البسيطة للتعقيدات المعجمية والدلالية بعيداً عن القيد المفروض على التفكير في انشغال العقل بترابطات الفكر. وإذا كان صحيحاً ، كما راح بعضهم يجادل ، أن إمبسون يسوّى بين القيمة وهذا اللون من التعقيد (وهو مقياس لا يختلف عن كثافة الدوافع الشعورية وتواترها عند ريتشاردن) فإن المرء يستطيع أن يفهم لماذا كان إمبسون يتفادى أية استراتيجية منهجية من شأنها أن تمنعه من أن يوليها عنايته الكاملة. (في تحليلاتي تضيق مساحة التداعيات ومن ثم الاستجابة على الدوام ويتم توجيهها بقرارات تتخذ أو أفعال تُرى بناء على أحدث سابقة في خبرة المعنى). بل إنه عندما يقوم إمبسون بدراسة قصائد كاملة - ومن الأرجح أن يصنف أجزاءً من قصائد تحت مقولاته المتباينة - فإن التشظى يكون واضحاً . إنه دائماً ما يتصور نوعاً من الآلية التصنيفية أو يبحث عنها ؛ لكي يتخفف من مسئولية قراءة القصيدة قراءة تتابعية منقطعية. وتأتي أكثر الأدوات وضوحاً في التركيز على كلمة واحدة مثل كلمة "كل" all في الفردوس المفقود. ولكنه حتى من خلال هذه الأداة لا يتعقب الكلمة داخل القصيدة بل ينشئ "طبقات" من الحوادث مرتبة على أساس عواطف معينة (١٠٢) . وفي كتاب "ترجمات من الشعر الرعوى Some Versions from the Pastoral" تتطور تلك الأطروحة التي أصبحت فيما بعد كتاب إله ملتون Milton's God ، وهو كتاب يحلل الفردوس المفقود ومعروف بغياب التحليل الدلالي فيه ، تتطور هذه الأطروحة في الفراغات الموجودة في استكشافنا للنسيج اللفظي وليس بوصفها نتيجة لهذه الاستكشافات.

وتتجلى هذه الخصائص القرائية في قراءة قصيدة "الحديقة" The Garden (لأندرية مارفل) . Andrew Marvell فثمة إشارة في هذه القراءة إلى دراسة هذه

القصيدة بوصفها مقاطع مرتبة. ولكننا نجد أن إمبسون يستسلم لنزوعه إلى التحليل الشكلي عند نقطة بعينها، يقول مثلاً: "إن كلمة "أخضر" لها أهمية كبيرة ؛ لأنها كانت من الكلمات المتأثرة في شعر مارفل ، إن إحصاء استخدام هذه الكلمة لدى الشاعر قبل ظهور الأهاجي قد يبدو نوعاً من التظاهر بالمعرفة ، ولكنه يظهر عدد مرات استخدام هذه الكلمة ؛ ولعل ذلك الإجراء يبعث على الشعور بالطرافة. ولكننا نريد أن نعرف عدد استخدامات الكلمة الواحدة في أهاجيه ، وهي معرفة طريفة في البحث الأسلوبى"^(٢١). إن إمبسون ينتقل من لورنس إلى وايتمان إلى وردزورث إلى دُن إلى شكسبير إلى هوميروس إلى ملتون وحتى إلى بوذا ، راجعاً في النهاية إلى "الحديقة" في جملة ختامية مصدر تأثيرها هو وعينا ببعدها عن المنطق وطبيعتها التحكيمية. إنها لا تقدم خلاصة للمقال أو قراءة للقصيدة بل تنهى ذلك الجزء من حوار إمبسون الخاص والمتواصل مع لغته وإبداعاتها ومبدعيها ، ومن كان يريد غير ذلك؟ إن ما فعله إمبسون يفعله بشكل أفضل أى ناقد آخر، ولكنه لا يقوم بتحليل استجابات القارئ المتصاعدة للكلمات فيما هي يتلو بعضها بعضاً في الزمن.

وأصل أخيراً إلى ميشال ريفاتير Michael Riffaterre الذي لم أُنْتبه لعمله إلا في الآونة الأخيرة. وريفاتير مهوم باستجابات القارئ المتصاعدة ، ويصر على أن هناك قيوداً تعترض الاستجابة من خلال التتابع الذي يمضى من اليسار إلى اليمين للتيار الزمني. وهو يعترض - كما أفعل أنا - على مناهج التحليل التي تسمح بوصف الملامح التي يرصدها الناقد في القصيدة دون الرجوع إلى تلقى القارئ لها. ورداً على قراءة قام بها جاكوبسون وليفى شتراوس لقصيدة "القطط" لبودلير يحدد ريفاتير موقفه من هذه النقاط بوضوح تام^(٢٢) . إن القارئ ليس مضطراً إلى صرف انتباهه إلى الأنساق التوافقية التي تمخضت عنها تحليلات البنيويين ؛ لأن المعطيات الناتجة تجيء مغلفة كالعادة في مخططات مكانية حصينة تحول بيننا وبين إدراك ما يحدث في فعل الفهم ذاته. والسؤال الذي يصر ريفاتير على طرحه هو : هل الأكسنية البنيوية غير المعدلة مناسبة لتحليل الشعر؟ (ص. ٢٠٢). والإجابة في نظري هي بنعم ولا. فمن البدهى أننا يجب أن نرفض أية ادعاءات من أجل علاقة مباشرة بين

أوصاف بنيوية المصدر والمعنى ، ولكن لا ينتج عن ذلك فى نظرى ، كما يزعم ريفاتير، أن المعطيات التى تتألف منها هذه الأوصاف لا صلة لها، من ثم ، بالمعنى:

يتأسس منهج جاكوبسون وإيفى شتراوس على فرضية أن أى نسق بنيوى يستطيعان تحديده فى القصيدة هو بالضرورة بنية شعرية. ألا نستطيع أن نفترض العكس ؟ أى أن القصيدة قد تحتوى على بنى بعينها لا تلعب دوراً فى عملها وتأثيرها كعمل أدبى فنى، وأنه قد لا يكون هناك سبيل أمام اللسانيين البنيويين للتمييز بين هذه الأبنية غير الفاعلة وتلك الفاعلة من وجهة النظر الأدبية، والعكس فقد يكون هناك أيضاً أبنية شعرية محض لا يمكن التعرف عليها كما هى من خلال تحليل لا يتلام مع خصوصية اللغة الشعرية. (ص. ٢٠٢)

وهنا يظهر أساس اختلافى واتفاقى أيضاً مع ريفاتير واضحاً. فهو يؤمن بلغتين: اللغة العادية واللغة الشعرية، ومن ثم ببنيتين للخطاب ونوعين للاستجابة، ويؤمن تبعاً لذلك، بأن التحليل يجب أن يهتم بإبراز الملامح اللغوية والبنيوية والاستجابة التى هى شعرية وأدبية فى المقام الأول:

الشعر لغة ولكنه يسبب تأثيرات لا تسببها لغة الكلام اليومية بشكل ثابت، وثمة افتراض معقول يقول إن التحليل اللغوى لقصيدة ما ينبغى أن يبرز ملامح بعينها، وأن هناك علاقة سببية بين وجود هذه الملامح فى النص وإحساسنا الفعلى بأن أمامنا قصيدة... إن التركيز فى اللغة اليومية التى تُستخدم فى أغراض عملية عادة ما ينصب على سياق موقفى والواقع الذهنى والمادى المحال إليه... وفى حالة الفن اللفظى فإن التركيز يكون على الرسالة كفاية فى حد ذاتها وليست فقط كوسيلة. (ص. ٢٠٠).

هذا ضرب من الحديث يتصل بنظرية الانحراف بشكل مثير ومقلق، ويضرب بجذوره في نظرية يان موكاروفسكى Jan Mukarovsky (*) في التمييز بين اللغة المعيارية Standard Language واللغة الشعرية، ونظرية ريتشاردز في التمييز بين اللغة العلمية واللغة العاطفية. إن مفهوم ريفاتير حول العلاقة بين اللغة المعيارية واللغة الشعرية أكثر مرونة وأكثر إمتاعاً للعقل من غيره، بيد أن منهجه يشترك مع غيره في ضعف أسسه النظرية، وفي الافتراض المبدئي بأن معطيات كثيرة لا تدخل في الحساب. إن نظريات الانحراف تقلل دائماً من مساحة الاستجابة التي تنطوي على معنى باستبعاد الملامح أو التأثيرات اللاشعورية من بؤرة الاهتمام. وتضيق مساحة التأثيرات الشعرية في تناول ريفاتير إلى درجة فادحة كما سنرى ، وذلك لأنه لا ينشغل إلا بما يستدعي اهتمام القارئ في أكثر صورته إثارة.

والدراسة الأسلوبية في نظر ريفاتير هي دراسة الأدوات الأسلوبية stylistic de-vices التي يمكن تعريفها على أنها تلك الآليات داخل النص التي تحول بين القارئ وبين الاستدلال أو التنبؤ بأي ملمح مهم ؛ لأن إمكانية التنبؤ قد تسفر عن قراءة سطحية للنص، في حين يقتضى عدم القدرة على التنبؤ أن يركز القارئ اهتمامه على النص: وتتوافق كثافة التلقى مع كثافة الرسالة (٢٣) . فالحديث عن الأسلوب عندئذ هو بمثابة الحديث عن لحظات في خبرة القراءة حيث يتم تشويش الاهتمام لأن توقعاً قد خاب بظهور عنصر غير متنبأ به. إن العلاقة بين مثل هذه اللحظات ولحظات أخرى في التتابع الذي يلقي الضوء عليها، هو ما قصد به ريفاتير "السياق الأسلوبى" حين يقول:

السياق الأسلوبى هو نموذج لسانى يتم تحطيمه فجأة
بعنصر لم يكن فى الحساب ، أما التناقض الناتج عن هذا
التداخل فهو المحفز الأسلوبى. إن هذا التمزق المفاجئ يجب ألا

(*) (١٨٩١ - ١٩٧٥) من أبرز أعضاء حلقة « براغ اللغوية » وأكثرهم اهتماماً بدراسة الشعر وقد ترجمت الدكتوراة ألفت كمال الروبى دراسته حول اللغة المعيارية واللغة الشعرية وقدمت لها . انظر مجلة فصول المجلد الخامس ، العدد الأول : أكتوبر /نوفمبر / ديسمبر ١٩٨٤ ص ٢٨ . (المترجم)

يفسر على أنه عنصر تفكيكي ، فالقيمة الأسلوبية للتناقض تقع في العلاقة التي يؤسسها بين عنصرين متصادمين، وليس ثمة من أثر يمكن أن يحدث دون توحيدهما في سياق تتابعي، وبعبارة أخرى ، فإن التناقضات الأسلوبية، مثل التقابلات

إن ريفاتير معنيٌّ ، أكثر من غيره من الباحثين ، بأسلوبية التضاد؛ لأنه يوقع النموذج الممزق في السياق بدلاً من موضعيته في معيار معد سلفاً وبشكل خارجي. فإذا ما فهمنا وحدة قياس المعيار في علاقته بالأسلوب على أنها كلية شاملة (كما كانت في حالة المعيار اللغوي) لما تمكنا من فهم كيف يمكن للانحراف أن يصبح أداة أسلوبية في بعض الحالات، ولا يكون أداة أسلوبية في حالات أخرى (Criteria ص. ١٦٩) . وهذا يعني ، كما يبين في كتابه: "السياق الأسلوبي"^(٢٤) : أن الناقد يمكن أن يكون لديه سياق لنموذج من الأدوات الأسلوبية يبدأ من خلاله في صناعة سياق جديد لهذا النموذج تتولد عنه سلسلة من الأدوات الأسلوبية يتولد على النمط نفسه (على سبيل المثال ، يتولد عن أداة صيغة مهجورة ، عدد من الصيغ المهجورة) ، ويتسبب الزخم الناتج في أن تفقد هذه الأدوات الأسلوبية قيمتها التضادية ، ويحطم قدرتها على التركيز على معنى بعينه في التعبير ويختزلها إلى أن تصبح عناصر في سياق جديد، هذا السياق بدوره يفسح المجال لتناقضات جديدة " وفي المقال نفسه (ص. ٢٠٨ - ١٠٩) تتم إعادة تحديد العلاقة المرنة والمتغيرة تأسيساً على السياق المجهرى microcontext (وهو السياق الذي يَخْلُقُ التضاد ، ويصنع الأداة الأسلوبية) . والسياق العياني macrocontext (وهو السياق الذي يعدل هذا التضاد بتقويته أو إضعافه) وهذا يساعد ريفاتير على الحديث عن العلاقة بين التأثيرات المحلية، وسلسلة من التأثيرات الموضوعية التي تحدد في اكتمالها أو ديمومتها ، إلى حد ما ، تأثير أجزائها. ولكن قاعدة المعيار السياقي ، وميزاته ، تظل كما هي.

هذه الميزات حقيقية تماماً؛ فالاهتمام ينتقل من الرسالة إلى تلقيها وعلى ذلك ينتقل من الموضوع إلى القارئ. في مقال آخر يدعو ريفاتير إلى "السنية منفصلة خاصة بمن يضطلع بتفكيك الشفرة" ويجادل بأن الوظيفة الأسلوبية، أي الأثر الذي

يقع على القارئ، يطغى دائماً على الوظيفة الإحالية، لا سيما فى القصص. (٢٥) ليس فى مقدورنا اصطناع بيان مفصل للأدوات الأسلوبية؛ فأى شىء يصلح أن يكون أداة أسلوبية على أساس المعايير السياقية. إن التدفق الزمنى لخبرة القراءة هو فى حد ذاته مركزى ومسيطر ، إنه ببساطة يوقع موضوعات التحليل بمساعدة القارئ. إن معاينة اللغة وكذلك الفهم ليست ثابتة ، فالسياق والأدوات الأسلوبية فى حركة دائمة، ويصبح القارئ أيضاً فى حركة دائمة مع تلك الأدوات الأسلوبية التى يخلقها من خلال استجابته ، بل إن الناقد أيضاً يصبح فى حركة دائمة ، يضع جهازه التحليلى تارة هنا وتارة هناك.

ولكن ذلك كله قد أبطلته عندى اللغة والأسلوب فى "السياق" (تلك الكلمة مرة أخرى) التى يعمل عليها علم المنهج ، إننى أشير بالطبع إلى افتراض نوعين من اللغة وما ينتج عن ذلك من قصر الاستجابة ذات المعنى أو المشوقة لإحداث تأثيرات المباشرة والتمزق. إن ريفاتير يبدى صراحة واضحة فى هذا الأمر حين يقول:

**لا تفهم الوقائع الأسلوبية إلا فى اللغة ؛ إذ هى وسيلة تلك
الوقائع فى توصيل المعنى ، ومن جهة أخرى لابد أن يكون لها ،
أى لتلك الوقائع ، سمة مميزة ، وإلا ما أمكن تمييزها عن
الوقائع اللغوية.**

من الضرورى أن نجمع أولاً تلك العناصر التى تقدم ملامح أسلوبية، وثانياً أن نخضع تلك الملامح وحدها للتحليل اللغوى مع استبعاد كل الملامح الأخرى (التي ليست ذات أهمية من الناحية الأسلوبية) عندئذ ، وعندئذ فحسب، يتم تجنب الخلط بين الأسلوب واللغة. ومن أجل هذا التمييز المهد للتحليل، وجب علينا أن نبحث عن معيار خاص لوصف الملامح المميزة للأسلوب.

**يفهم الأسلوب على أنه تأكيد (تعبيرى أو عاطفى أو جمالى)
يضاف إلى المعلومات المنقولة عن طريق البنية اللغوية، دون
تبديل فى المعنى الذى يقال إن اللغة تعبر عنه وإن الأسلوب
يؤكد (٢٦) .**

” بالحديث عن وقائع أسلوبية ، وقائع لغوية، غير ذات أهمية أسلوبياً ، ملامح مميزة للأسلوب، تأكيد يضاف للحقائق ... دون تبديل للمعنى يصبح من الواضح ”. من الواضح أن الأمر أكثر من كونه تمييزاً بين الوقائع الأسلوبية والوقائع اللغوية، إنه لون من الهرمية يظهر فيه عدم أهمية العبارتين الأخيرتين وأنهما (وهو الأهم) غير فاعلتين. وهذا يعنى أن التركيز على الأسلوب ذو فاعلية وهو الأجدر بالاهتمام ، بينما لا ينبغى أن يتركز الاهتمام على التعبير والتشفير وتفكيك شفرات الوقائع. (اللغة تعبر، والأسلوب يؤكد). وفى وسع المرء أن يختلف مع هذا بسهولة على أساس فصله الجذرى بين الأسلوب والمعنى، وبتسويته الساذجة بين المعنى والوقائع. يكفى بالنسبة لى أن أبين مضامين تحديد وتحليل الاستجابة. والشئ الأساس وراء تنظير ريفاتير هو افتراضه أنه لا وجود لاستجابة تستحق الحديث عنها وذلك فى الامتدادات البعيدة فى اللغة، فى الخطاب العادى والأدبى على السواء ؛ لأن القليل يحدث فى مثل هذه الامتدادات. (الحد الأدنى من التشفير والحد الأدنى من الاستجابة).

وينعكس هذا الافتراض على كل مرحلة من مراحل تطبيق ريفاتير لعمله. إنه يشكل الأساس فى تمييزه بين ما هو بنية أدبية وما ليس كذلك. إنه أيضاً الأساس فى العلاقة بين السياق والأداة الأسلوبية التى تحققه حالما يتم تعيين بنية أدبية. تلك العلاقة، كما يقول « ريفاتير » ، هى لون من “ التقابل الثنائى ” حيث لا يمكن الفصل بين قطبيه.^(٢٧) وهما بطبيعة الحال قطبان متغيران وليسا ثابتين، بيد أن الواحد منهما لا يفعل شيئاً فى إطار علاقتهما الخاصة ولكنه يمهّد الطريق (بشكل سلبى) للآخر، لبلوغ اللحظة الكبيرة عندما يعطلّ النمط السياقى ويفرض الانتباه (أى حدوث الاستجابة). وأخيراً هو الأساس لاستخدام ريفاتير القارئ بوصفه أداة تموضع. ولما كانت جميع الملامح التى تتمخض عن أى تحليل لغوى ليست فاعلة من الوجهة الشعرية، فلا بد أن هناك طريقة لفصل تلك الملامح الفاعلة. ولما كانت هى الملامح التى تمزق النموذج وتفرض الاهتمام فسوف نموضعها بصرف الاهتمام إلى استجابات القراء الفعلين سواء كان أولئك القراء من طلابنا فى قاعات الدرس أو من كتاب المقالات والتعليقات الذين يصفون خبراتهم لنا فى سجلاتهم أو مقالاتهم. إن قارئ ريفاتير قارئ مركب (كان يسميه القارئ المتوسط أو السوادى وأحياناً القارئ

السوبر) وهو غير بعيد الشبه عما أسميه القارئ الخبير. الاختلاف الوحيد يتمثل في أن خبرته (أي خبرة القارئ المركب) لم تعد ذات صلة إلا عند تلك المواضع التي تصبح فيها الخبرة فريدة أو استثنائية بعيدة عن العفوية " كل موضع في النص يدعم وجوده القارئ السوبر يعد مؤقتاً أحد عناصر البنية الشعرية. الخبرة تدل على أن مثل هذه الوحدات لا يتم إظهارها إلا من قبل عدد من الرواة اللغويين . " (٢٨)

إن عدم ارتياحي إلى فكرة القارئ السوبر أقل من اهتمامي بما يحدث لخبرته أثناء القيام بالتحليل على طريقة ريفاتير. وهذه الخبرة ستصبح ذات بنية مزدوجة أي متوالية من اللحظات المهمة التي تتبادل المواقع مع ، ويساعد في خلقها ، مساحات من المعيار السياقي وتكون دائرية أكثر من كونها خطية، في جزء كبير منها لا يحدث شيء. عند نقطة واحدة في قراءته لقصيدة "القطط" لبودلير تقع عينا ريفاتير على السطر الذي يقول: "إنهم يبحثون عن الصمت" *Ils cherchent le silence* فيعلق بقوله: "إن الرواة اللغويين يهملون بالإجماع هذا السطر" "إنهم يبحثون عن الصمت" ولا شك أن كلمة يبحثون *cherchent* هي الكلمة الشعرية أو البديل المتأنق لكلمة *recherche* أو *aimer*، بيد أن ذلك ليس أكثر من التحويل العادي للنثر إلى شعر ؛ فالأداة الأسلوبية هنا تحدد النوع الأدبي كما يفعل البيت والمقطع الشعري ، حين يضع السياق بمعزل عن سياقات الحياة اليومية. إنه شيء متوقع وليس غريباً (٢٩) ، وبعبارة أخرى لم تثر هذه الجملة انتباه أحد ولم يجد فيها القارئ شيئاً يشغله ؛ لأنها تبدو عادية تماماً ومن ثم لا تفعل شيئاً في القارئ الذي لم يجد ما يقوله بشأنها.

وحتى عندما يجد السيد ريفاتير شيئاً يستحق الحديث عنه فإن منهجه لا يتيح له أن يفعل الكثير. هذا التحليل لجملة في رواية موبى دك *Moby Dick* مثال يوضح ما نقول:

" وراح يجيش ويجيش وطفق يعلو وينخفض ذلك البحر الأسود، في هياج عظيم وكأن أمواجه المتلاطمة أشبه بالضمير..." نحن هنا أمام مثال جيد للحد الذي يصل إليه كاتب في تحكمه في فك شفرة النص. في المثال السابق يصعب على القارئ ألا ينتبه لكل كلمة ذات معنى. ولا يحدث فك الشفرة على أساس الحد الأدنى لأن الوضع

الأولى للفعل يصعب التنبؤ به فى الجملة الإنجليزية، وكذلك الحال فى تكراره وتأثيره فهو أشبه بالتأثير الكلى للحديث الصريح. إن تأجيل الفاعل أو تأخيرته يجلب عدم إمكانية التنبؤ لأقصى درجة له ، وعلى القارئ أن يفهم الخبر قبل أن يعاين الفاعل، ويبقى قلب الاستعارة مثلاً آخر على التناقض مع السياق. انخفضت سرعة القراءة بسبب هذه الحواجز، وتباطأ الاهتمام بالتمثيل وتم إحداث التأثير الأسلوبى. (٢٠)

"وتم إحداث التأثير الأسلوبى" ولكن إلى أية غاية؟ وماذا يفعل المرء بالأدوات الأسلوبية أو بتشعبها عندما يعاينها القارئ الخبير؟ لا يستطيع الناقد الانطلاق منها إلى المعنى؛ لأن المعنى يوجد مستقلاً عنها، إنها بمثابة النبر (والنبر يشغل المكانة نفسها فى عواطف ريفاتير التى تشغلها الدوافع الشعورية فى عواطف ريتشاردز ، وكلاهما يمثل تضيق الخناق على الاستجابة بالدرجة نفسها) ونخرج فى النهاية بمجموعة من التأثيرات الأسلوبية (من النمط المحدود) بينما لا يدعى ريفاتير إمكان تحويل هذه التأثيرات الأسلوبية إلى معنى ، ولا يدعى أى شىء آخر أيضاً. وتصبح أهمية هذه التأثيرات ، على الأقل ، محل تساؤل دائم. (وينبغى أن أضيف: إن تحليل ريفاتير لقصيدة "القطط" لبودلير تحليل رائع ومقتنع مثل دحضه نظرية جاكوبسون وليفى شتراوس. بيد أنه تحليل يتكى على بصيرة لم تكن لتتولد عن منهجه. وأنا أعلم أنه لن يرضيه ما أقول، لكن ريفاتير فى ظنى ناقد أفضل مما نتيجته له نظريته.)

إن الاختلاف بين ريفاتير وبينى يمكن وضعه بيسر فى إطار مفهوم الأسلوب ، فقد يتساءل القارئ: لماذا لم تستخدم عبارة "الأسلوبية العاطفية" إلا قليلاً فى مقال يتخذ منها عنواناً له؟ والسبب يكمن فى أن إلحاحى على أن كل شىء يجب وضعه فى الحساب ، وأن شيئاً ما "قابل للتحليل وله شأن" يحدث دائماً ، يجعل من المستحيل أن نميز، كما يفعل، ريفاتير ، بين "الوقائع اللغوية" و "الوقائع الأسلوبية"؛ فالواقعة الأسلوبية ، فى نظرى ، هى واقعة استجابة ، ولما كانت مقولتى فى الاستجابة تشمل كل شىء، من أصغر الخبرات اللغوية وأقلها إثارة إلى أكبرها

وأكثرها إرباكاً وتمزيقاً، فكل شيء بالنسبة لى واقعة أسلوبية ، وقد نهجر أيضاً كلمة أسلوبية ؛ لأنها تحمل فى طياتها كثيراً جداً من الثنائيات (الأسلوب و...) .

والواقع أن هذا يضطرني إلى تبني نظرية أحادية للمعنى، وعادة ما يكون الاعتراض على مثل هذه النظريات بأنها لا تفسح مجالاً للتحليل. ولكن الأحادية التى أقول بها تفسح مجالاً للتحليل ولأنها أحادية التأثيرات يصبح المعنى فيها محصلة جزئية للتعبير / الموضوع ، بيد أنه لا يتطابق معه. فى هذه النظرية نجد الرسالة التى يحملها القول - وهى عادة طرف فى علاقة ثنائية يكون فيها الطرف الثانى هو الأسلوب - تكون فى عملها (الذى لا يقر به ناقد مثل ريتشاردز) بمنزلة التأثير الإضافى ، الباعث الآخر على الاستجابة ، المكون الآخر فى خبرة المعنى. إنها ليست المعنى فى واقع الأمر، وليس هناك شيء نستطيع أن نقول إنه المعنى.

وربما نستبعد كلمة معنى طالما تحمل فى طياتها فكرة الرسالة أو الغاية ، وأقول مرة ثانية إن معنى القول هو الخبرة به ، كل الخبرة به ، وإن الخبرة لا تلبث أن تكون عرضة للخطر لحظة الحديث عنها.

ويتبع ذلك ، من ثم ، أننا يجب ألا نسعى لتحليل اللغة على الإطلاق. بيد أن العقل البشرى يبدو عاجزاً عن مقاومة الدافع لدراسة عملياته الذاتية، ولكن ما نستطيع القيام به على الأقل (وربما على الأكثر) أن نسير فى طريق يسمح بأقل قدر من التحريف.

خاتمة

أنتقل مرة أخرى من الجدل إلى المنهج نفسه وبعض الملاحظات الختامية القليلة. أولاً إذا توخينا الدقة نستطيع أن نقول إنه ليس بمنهج على الإطلاق ؛ لأن نتائجه ومهاراته لا تقبل النقل. إن نتائجه لا تقبل النقل ؛ لأنه لا توجد علاقة ثابتة بين الملامح الشكلية والاستجابة (على اعتبار أنه يمكن القيام بفعل القراءة فى أى وقت) ولأن مهاراته لا تقبل النقل لأنك لا تستطيع أن تمنحها لآخرين وتتوقع منهم بعد ذلك أن

يكونوا قادرين في الوقت نفسه على استخدامها (فهي غير قابلة للحمل) . إنها في جوهرها أداة لغوية متحسسة sensitizing، إن حروف اسم الفاعل هنا (ing) تعنى ضمناً أن فاعليتها طويلة المدى ولا نهاية لها (أى لا تصل لدرجة الإشباع) . بالإضافة إلى ذلك فإن فعاليتها باطنية بمعنى أنها ذهنية. وهى لا تعمل من خلال آلية غير الآلية الملحة فى الافتراض القائل بأن ما يحدث فى اللغة أكثر مما نعرف بصورة واعية ، وبطبيعة الحال لابد أن يصدر ذلك الإلحاح الذى يستوجبه الافتراض عن الفرد، وهو إلحاح يتحدى حساسية هذا الفرد التى تفتقر للدربة والمران. إن إتقان هذا المنهج يعنى طرح السؤال الذى يقول: ماذا يفعل الـ ...؟ مع وعى متزايد بالتعقيد المحتمل (والمخفى) للإجابة. أى بذهن أكثر حساسية بآليات اللغة. إنه منهج، وقد يبدو ذلك غريباً ومقلقاً للمنظرين، يقوم على معالجة مستخدميهم أنفسهم الذين هم أيضاً أدوات الوحيدة. إنه منهج يهذب نفسه بنفسه ويعمل أيضاً على تهذيبك. إنه لا يرتب المضامين ولكنه يغير الأذهان.

ولهذا السبب وجدت فى هذا المنهج فائدة كبيرة كطريقة للتدريس وعلى جميع المستويات الأكاديمية. ولم يكن غريباً - إذن - أن أشرع فى تطبيق هذا المنهج، فبدأت بتدريس أحد المقررات بوضع بعض الجمل على السبورة من مثل ("عادةً هو مخلص" ، و "لا ريب أنه مخلص") ثم أسأل طلابى السؤال: ما الذى تفعله هذه الجملة؟ وكان السؤال جديداً بالنسبة لهم ، وكانوا دائماً يجيبون عن السؤال الآخر الذى يقول: ما الذى تعنيه هذه الجملة؟ ولكن الأمثلة يتم اختيارها لتبين عدم كفاية هذا السؤال الأخير، وهو قصور لم يلبث أن أدركوه حين أدركوا قيمة النظر فى التأثيرات وبدعوا يمتلكون القدرة على التفكير فى اللغة بوصفها خبرة بدلاً من كونها مستودعاً للمعاني القابلة للاستخراج. ويبقى بعد ذلك أن ندرب حساسياتهم من خلال سلسلة من النصوص المتدرجة - جمل من أنواع مختلفة، فقرات ، مقالة ، قصيدة، رواية - إلى حد ما فى الترتيب الذى بيناه فى صدر المقال. وفيما هم يختبرون ألواناً إضافية من التأثيرات ويخضعونها للتحليل، فإنهم يتعلمون أيضاً كيف يميزون الغريب الشاذ فى استجاباتهم الذاتية وكيف يسقطونه من حساباتهم. وليس مصادفة أن يصبحوا عاجزين عن كتابة نثر طليق طالما ينفقون كل وقتهم فى اكتشاف إلى أى

مدى يمارس نثر الآخرين من الكتاب فيهم تحكمه ، وبكثير من الوسائل. هناك بالطبع أدوات - منها العرض التدريجى للنصوص من اليسار إلى اليمين بطريقة شريط التلغراف - وتنوع السؤال السحرى (ما الذى كان سيحدث لو أن كلمة ما كانت هنا أو فى مكان آخر؟). ولكنى أكرر القول بأن منطقة عمل هذا المنهج داخلية، ونجاحه الأكبر لا يكون فى تنظيم المضامين (مع أن ذلك كثيراً ما يحدث) ولكن فى تحويله للأذهان.

وباختصار تمتلئ النظرية بالفجوات على مستوى تفسير المعنى وكطريقة فى التدريس، وثمة فجوة واحدة هائلة فى وسطها مباشرة تمتلئ - إذا كانت تمتلئ على الإطلاق - بما يجرى فى ذهن الدارس الذى يستخدمها. إن المنهج يبقى وفيّاً لمبادئه وليس له نقطة يقف عندها؛ إنه سلسلة متصلة من العمليات ، مدار الحديث فيها الخبرة، وهو نفسه خبرة، وبؤرته هى التأثيرات ، ومحصلته التأثير. وفى النهاية أقول إن الفضيلة الوحيدة والمؤكددة لهذا المنهج هى أنه صالح للتطبيق ويأتى بنتائج مضمونة.^(٣١)

الهوامش

(١) William Wimsatt, Jr., and Monroe Beardsley, *The Verbal Icon: Studies in the Meaning of Poetry* (Lexington: Universtiy Press, 1954, p. 21.

(٢) وهكذا يمكن قراءة السطر على النحو التالي: "إنهم لم يدركوا ، بحيث لا يساوي هذا قولنا :إنهم أدركوا (ويبقى السؤال مفتوحاً) فيستطيع القارئ أن يجادل بأن " لم " ليست في الواقع نقياً .

(٣) الواقع أن كلمة that "الم تعد تقرأ " الحقيقة التي تقول " the fact that ولكن هذا لأن ترتيب العبارات الفعلية قد أسفر عن إقصاء هذه الإمكانية.

(٤) لا ينطبق هذا على فلاسفة اللغة العادية في مدرسة أكسفورد (أوستن Austin وجرايس Grice وسيرل Searle) الذين تناولوا المعنى انطلاقاً من علاقة المستمع / المتكلم ومواضيع القصص / الاستجابة ، أى المعنى الوضعى.

(٥) أستعير هذه العبارة من ب. دبليو . بريدجمان P. W. Bridgman فى كتابه:

The Ways Things Are (Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1959

(٦) W. C. Helmold and W. G. Rabinowitz (New York: Liberal Arts Press, 1956) p. 53. (Princeton University Press, 1967) " The Poetry of the Faerie Queen"

(٧) See Paul Alpers , "The Poetry of The Faerie Queen" 1967.

(٨) Wimsat and Beardsley, *The Verbal Icon*, p. 34.

(٩) Ronald Wardhaugh , *Reading: A Linguistic Perspective* (New York: Harcourt, Brace & World, 1969, p. 60.)

(١٠) هذا يعنى أن هناك اختلافاً كبيراً بين المقدرتين ؛ الأولى تأخذ اتساقها عبر التاريخ الإنسانى، والآخرى تختلف فى مواضع مختلفة فيه

(١١) Syntactic Structures (The Hague: Mouton, 1957) pp. 21- 24..

(١٢) را وارنو: Reading, p. 55. حيث يقول: " للجمل عمق وهو عمق تحاول أن تمثله النماذج النحوية مثل نماذج بنية العبارة والنماذج التوليدية التحويلية. وتقتصر هذه النماذج أنه إذا كان مبدأ الكتابة من اليمين إلى اليسار يتصل بمعالجة الجملة، فلا بد أنه مبدأ من نوع غاية فى التعقيد ومن ثم يتطلب من

المعالجة أن تتم على مستويات متعددة وفي زمن واحد، وكثير من هذه المستويات على درجة عالية من التجريد؛ فونولوجياً أو جرافولوجياً ، بنائياً ودلالياً.

Language and Mind (New York, Brace & World, 1968) p. 32. (١٣)

The Rhetoric of Fiction (Chicago: University of Chicago Press, 1961) p. 139. (١٤)

(١٥) ليست الصفحات التالية وافية بنى حال؛ بيد أنني انتقائي في هذا العرض من ثلاثة وجوه: أولاً أستبعد ، وعلى نحو متعسف ، جميع الذين كانت طرائق إنتاجهم وفهمهم مكانية في الأساس، وكذلك جميع هؤلاء الذين يهتمون أكثر من غيرهم بما يجرى داخل العمل الأدبي بدلاً من اهتمامهم بما يجرى داخل وخارج القارئ، وكل هؤلاء الذين يقدمون تحليلاتهم من أعلى إلى أسفل بدلاً من اليسار إلى اليمين مثل إحصائي الأسلوب (كرتز Curtis و هاييز Hayes وجوزفين مايلز J. Miles وجوم كارول J. Carroll)، وأصحاب اللغويات والوصفية (ماليداي Halliday وأتباعه) والبنويين الشكليين (رومان جاكبسون ورونالد بارت) وآخرين كثيرين. وفي دراستي الأطول التي يعد هذا الفصل تمهيداً لها سوف أتناول بالدراسة أولئك الكتاب والكاتبات. وكذلك يتضح الانتقاء في دراستي لأصحاب التوجه النفسي من النقد ، وفي إطار هذا الانتقاء لابد أن أقدم أكثر من دليل للدفاع عن تناولي لأعمالهم في علاقتها باهتماماتي المنهجية الخاصة بي والتي هي في مجملها أضيق نطاقاً من أعمالهم وأقل طموحاً. باختصار وربما باستثناء مايكل ريفاتير لم أوف للسابقين على حقهم.

Principles of Literary Criticism. (New York: Harcourt, Brace & World , (١٦)
1959) , pp. 20-22.

London and Kegan Paul, Trench, Trunbar, 1926. (١٧)

London: K. Paul, Trunbar, 1929. (١٨)

The Structure of Complex Words (London: Chatto & Windus. 1951) pp. 10, 56-57. (١٩)

Criticism and the Lanugage of Literature : Some Traditions and Trends (٢٠)
in Great Britain, Style, 3 (1969, 59)

Some Versions of the Pastoral (Norfolk, Conn: New Direction) , p. 121. (٢١)

Describing Poetic Structures, (Yale French Studies, 36-37 (1966). (٢٢)

Criteria for Style Analysis Word 15 (1959), 158. (٢٣)

Word 16. (1960) (٢٤)

The Stylistic Function Proceedings of the Ninth International Congress of (٢٥)
Linguistics (The Hauge: Mouton. 1964), pp. 320-321.

Criteria For Style Analysis, pp. 154- 216. (٢٦)

Stylistic Context, p. 207. (٢٧)

Describing Poetic Structures, pp. 215- 216. (٢٨)

ibid. p. 223. (٢٩)

Criteria for Style Analysis, 172- 173. (٣٠)

(٣١) منذ كتابة هذا المقال أتيحت لي الفرصة لقراءة كتاب والتر ج. سلاتوف المعنون: حول القراء: أبعاد الاستجابة الأدبية (إثاكا : مطبعة جامعة كورنل ، ١٩٧٠) ، وهو كتاب جديد يتوفر ، على الأقل بلاغياً ، على كثير من القضايا المثارة هنا، بيد أن النحو الذي نراه سلاتوف يختلف عن منحاى .

الفصل الثانى

ما الأسلوبية ولماذا يقولون عنها هذه الأشياء الرهيبة ؟

كتبت هذا المقال للملتقى الأدبى الذى يرعاه المعهد الإنجليزى الذى يرأسه « سيمور تشامان » Symore Chatman ، وكان بين المشاركين فيه ريتشارد أوهمان Richard Ohman وفرانك كرمود Frank Kermode وتزفتان توبوروف Tzvetan Todorov وكان المتبع أن يتم طرح السؤال عقب كل قراءة لكل بحث من البحوث. كان السؤال الأول فى الندوة موجهاً لى من ريتشارد أوهمان الذى تكفل بتقديم بحثى الذى اخترت له عنوان: "اسمى لويس ملك". كانت الخيوط الأساسية لهذا البحث قد تجمعت لدى حين كنت أقوم بإلقاء بعض المحاضرات لطلاب الدراسات العليا فى النظرية الأدبية إبان عام ١٩٧٠ ، لم أتبع الطرق المألوفة فى تدريس ذلك المقرر التى كانت تركز على اختيار نص (هاملت أو ليسيداس مثلاً) وإخضاعه لسلسلة من مناهج البحث بغرض وضع هذه المناهج تحت الاختبار وذلك بغية الإجابة على سؤال يقول: هل يضىء هذا المنهج النص ؟ والحق أن هذا السؤال يوقعنى فى حيرة بسبب ما يفترضه، وهو حين يفترض يقرر سلفاً. إنه يفترض أولاً أن النصوص توجد بمعزل عن النظريات، وهو افتراض قابل، على الأقل ، للجدل والمناقشة، بل كنت قد أخذت على عاتقى تحديه. ويفترض ثانياً أن النظرية لا يستساغ وجودها بعيداً عن التطبيق بينما أرى أن النظرية شكل من أشكال التفكير له أهدافه وقوانينه وينبغى تقييمها ، وذلك ترتيباً على الانسجام المنطقى لدعواها. ويفترض ثالثاً أن النظرية يمكن ألا تضىء النص بينما يرُسَخُ فى اعتقادى يوماً بعد يوم أن العلاقة بين النظرية والتطبيق علاقة أمانة. وهذا يعنى أن النظرية لابد آتية ثمارها دائماً وتحقق النتائج التى تتنبأ

بها بدقة، وهى نتائج ملزمة لأولئك الذين يرون فى فرضياتها ومبادئها الفاعلة أموراً بديهية. والحق أنه أحرى بنا أن نتساءل: أين هى النظرية التى لم تفعل فعلها فى النص؟

ومن ثم لم نركز فى المقرر الذى درسته على ما يمكن أن تفعله النظريات (طالما تنتج دائماً النصوص التى تقتضيها فرضياتها) ولكننا ركزنا بدلاً من ذلك على تنفيذ الدعاوى التى تزعم أنها نماذج فى التفكير، وفى حالة الأسلوبيين اشتملت تلك الدعاوى على إقصاء التفسير أو التحكم فيه بمطابقة تحديد المعنى بجملة من العناصر والوحدات المتحررة من السياق والانطلاق منها إلى تحديد المعنى. كنت أكتشف دائماً أن التفسير كان يفسد الإجراء عند كل مرحلة، إما لأن المعنى قد تم اختياره سلفاً وراح (من وراء ستار) يوجه تعيين ملامح شكلية، وإما لأن الملامح الشكلية التى لا تمت له بصلة قد فرضت عليه فرضاً. إن الانطباعية أو الذاتية التى كان يشكو منها الشكليون دائماً قد أصبح لها سلطة مجانية عن طريق آلية مقصودة أخفت عنهم وعن قرائهم ما كانوا يفعلونه فى الواقع. وكنت أصر على أن ما كانوا يفعلونه فى الواقع هو عزل المعطيات عن مصدر قيمتها الذى يتمثل فى نشاط القراء الذين يصنعون المعانى بدلاً من استخلاصها. فلم أبشر، من ثم، بنهاية الأسلوبية بل بأسلوبية جديدة أو "عاطفية" ينتقل فيها مركز الاهتمام من السياق المكاني للصفحة المكتوبة واتساقاتها المنظورة إلى السياق الزمنى للعقل وخبرته. وأعتقد الآن أن هذا الانتقال يعد انتقالاً خادعاً، على الأقل بقدر ما ينطوى (حسب ظنى) على انتقال للسلطة من النص إلى القارئ. ورغم أن الجدل يتعاظم ضد سيادة النص وتأكيد مارتن جوس Martin Joos بأن "النص يوحى بنيته الخاصة به". فإن تلك السيادة تزداد بإضافة أداء القارئ إلى ما يشير إليه النص ويمارس به تحكمه، أى بنيته الخاصة.

وانطلاقاً من الأسلوب الذى سوف تتخذه هذه المقالات فى المستقبل أقول: إن أهم شئ فى هذا المقال هو ظهور أسماء فيه مثل هيوبرت دريفيوس Hubert Dreyfus وجون سيرل John Searle وهما زميلاي فى جامعة كاليفورنيا. كان سيرل هو الذى

قدّمنى لنظرية فعل الكلام، وهى نظرية فى اللغة تطورت على يد ج. ل. أوستن J. L. Austin وترى أن وحدة التحليل ليست الجملة القائمة بذاتها المقطوعة الصلة عن سياقها بل هو التعبير الذى تم إنتاجه فى موقف بعينه من قبل مخلوقات واعية ومن أجلها. ومن ثم فهى نظرية تفرض تحدياً مباشراً للاستقلال الذاتى للنص والفرضيات الشكلية للأسلوبية. وتنطوى رؤية دريفيوس على تحدٍ مماثل إذ يجادل فيها بأن الحقائق هى نتاج مواقف ولا يمكن تعيينها بمعزل عن هذه المواقف. وعلى الرغم من أننى تحدثت عن هذا الجدل وكنت أوافق مع ما أسفر عنه قلم أر أنه تجاوز ما توصلت إليه؛ لأنى لم أفهم حتى الآن وصف دريفيوس الباعث على التأمل للسلوك الإنسانى بأنه مرتب بيد أنه لا يخضع لقواعد .

لقد أجاب أهل الفن عن السؤال الأول: ما الأسلوبية ؟ وهو السؤال الذى ورد فى العنوان الذى اخترته لهذا المقال. فقد جاءت الأسلوبية كرد فعل ضد الذاتية والافتقار للدقة فى الدراسات الأدبية. ادعى الأسلوبيون أنهم يستبدلون (بلحظات التذوق لدى الناقد التائىرى تقارير وصفية لغوية دقيقة وجافة) وينطلقون من هذه الأوصاف اللغوية إلى التفسيرات التى يزعمون لها قدراً من الموضوعية. إن الأسلوبية - باختصار - محاولة لتقديم النقد انطلاقاً من الأسس العلمية. أما الإجابة عن السؤال الثانى الذى ورد فى العنوان - لماذا يقولون عنها هذه الأشياء البغيضة ؟ فستكون مهمة هذا المقال. وأود أن أبدأ ، ولو على نحو ملتو ، باقتباس من مجلة النيويورك تايمز بوك ريفيو New York Times Book Review العدد ٢٢ لعام ١٩٧٢ ، فى صفحتى ١٨ و ١٩ - من ذلك العدد - نلاحظ أن شركة بيتر وايدن المحدودة للنشر تعلن عن ميراث كتاب جديد من تأليف توم تشستويند تحت عنوان كيف تفسر أحلامك (فى دقيقة واحدة) أو أقل ، ويظهر العنوان على غلاف الكتاب وقد كتب أسفله هذه الجملة الوصفية: " دليلك لـ ٥٨٣ موضوعاً لحلم مع ١٤٤٢ تفسيراً. " معجم موسوعى ، وتزداد هذه الجملة اتساعاً بتقرير عن أبحاث المؤلف وجزء من المسرد وسؤال موجه إلى القارئ: ما الذى تحلم به؟ بالملائكة؟ انظر إذن ص. ١٧١ ، بالأطفال؟ ص. ١٥٠ ، بالأجراس؟ ص. ٤٠ ، بالسيارات والمصادمات والمطبخ والموت والكلاب؟ بالأبواب والامتحانات والسقوط؟ بالأيدي والقبعات والمرض والوحوش ؟ بالآلم والعري

والجنس؟ بالأسنان والسفر ...؟ " وتستمر هذه النشرة الدعائية على غلاف الكتاب فى القول: "وهذه أمثلة فقط من أكثر من ٥٨٢ موضوعاً للأحلام التى يتم تغطيتها فى هذا الكتاب." وينبئنا الغلاف - أيضاً - بأن المؤلف أنفق عشر سنوات فى تأليف هذا الكتاب يحلل أعمال فرويد ويونج وأدلر وآخرين من العلماء الثققات فى مجال تفسير الأحلام. ولقد زود المؤلف الكتاب بمسرد وفهرس بالمراجع وصنّف كل موضوع حلم طبقاً لاتجاهات أربعة: ما يعنيه الحلم فى الأغلب الأعم .. ما يمكن أن يعنيه فى الواقع .. ما الذى قد يعنيه .. ما يمكن أن يعنيه على وجه الاحتمال ، وأخيراً وبوسائل طباعة تبرز الدعاوى التى تتأسس عليها مزاعم هذا الإعلان من خلال عبارات مكتوبة بحروف مائلة: "إنه لن يخذلك أبداً. " ثم بحروف بيضاء كبيرة على خلفية شريط أسود كتبت عبارة: "إنه على أساس من علم حقيقى."

ومهما وجد المرء من تسلية فى هذا الإعلان فمن الخطأ أن نقلل من الرغبة التى يسعى لإشباعها لدى بعض الناس: وهى الرغبة فى وجود إجراء تفسيري جاهز وآلى يقوم على بيان مفصل للعلاقات الثابتة بين المعطيات المنظورة والمعانى ، المعانى التى لا تتغير مع السياق ويمكن استخراجها بعيداً عن المحلل أو الباحث الذى لا يحتاج إلا لأداء العمليات التى يشير إليها المفتاح. إنها أمنية جديدة مثل نظرية المعرفة ، وقديمة قدم الرغبة فى الهرب من التقلب المستمر والتغير الدائم فى الموقف الإنسانى إلى الأمن والاستقرار الذى يجده فى شكلية خالدة. إنها الرغبة فى الأسلوبية ، وأود فى الجزء الأول من هذا المقال أن أتوفر على بعض المحاولات النموذجية التى حاولت تحقيقها.

أخذت مثالى الأول من دراسة قام بها لويس ملك مؤلف كتاب: " معالجة كمية لأسلوب جوناثان سويفت ودراسات أخرى إحصائية وكومبيوترية." وفى مقال كتبه ملك لمجلة الكمبيوتر والأسلوب الأدبى Computer and Literary Style يسعى إلى إبراز السمات المميزة لأسلوب سويفت^(١) إنه مهتم بصفة خاصة بإبراز عادة سويفت فى جمع الكلمات فى متتالية وتفضيله لأنواع من الروابط على غيرها. وقد ركز فى دارسته على مقارنة سويفت ، من هذه الوجوه ، بمكاولى وأديسون

«وجيبون» و«جونسون» (*) وخرجت نتائج بحوثه على هيئة جداول : "توزيع تواتر فئات الكلمات في عينات من نصيحة الأسيلة الحاسب الآلى: النسبة المئوية للروابط الأولية فى ٢٠٠ جملة عينة من «أديسون» «وجونسون» «ومكاولى» «وسويفت» "مجموع المحددات الافتتاحية والنسب المئوية لكل العناصر الافتتاحية." "تواتر وقوع الأنماط المفردة ثلاثية الكلمات الأكثر شيوعاً كنسبة مئوية للأنماط الكلية." "المجموع الكلى للأنماط المختلفة فى كل عينة." وأنا لا أركز اهتمامى هنا على النظر فى مناهج لا هم لها إلا جمع البيانات والحقائق عند ملك أو غيره من الأسلوبيين [ولو أن بعضهم موضع شك حتى من خلال آلياته] ولكنى سأركز فى المقام الأول على ما يفعلونه بهذه البيانات بعد جمعها وهو الهدف الذى سعى إليه ملك أيضاً ، وفى الفقرات الأخيرة من بحثه يطرح السؤال الكبير: ما هى النتائج التفسيرية التى يمكن استخراجها من هذه المادة ؟ (ص. ١٠٤). وتجىء الإجابة فى جزءين مبينة الخطتين الأساسيتين اللتين قامت عليهما بحوث الأسلوبيين . وكانت الأولى دائرية بعيدة عن المباشرة: التواتر الأدنى للمحددات الأولية ، مع التواتر الأعلى للروابط الأولية ، مما يجعل من سويفت كاتباً مغرماً بالانتقالات transitions ويحتفى كثيراً بالروابط (ص. ١٠٤). وكما لاحظ القارئ فإن نصفى هذه الجملة يقدمان المعلومات ذاتها بوجه مختلف اختلافاً طفيفاً ولو أن لغتها المنمقة توحى بأن شيئاً ما قد تم تفسيره وشرحه. وهذا مثال على ما يجعل صبر القارئ على الأسلوبية وما يتعلق بها ينفد. فآلية التصنيف والتبويب لا تقوم إلا مقام الملف الذى تحفظ فيه مكونات نص ما، وهى مكونات يتم استخراجها وإعادة ترتيبها فى الشكل نفسه الذى كان متاحاً لها من قبل. لم يكن الفهم هو المكسب من وراء ذلك العنت ، فقد تم تنفيذ الإجراء الأسلوبى ولكنه لم يفض بنا إلى شىء. غير أن الأسلوبيين يأسون إلا الوصول إلى شىء ، وما تشير إليه جملة ملك مثال على ذلك، فهو يقول: "إن استخدام سويفت لمتوالية من الألفاظ ليدل على [أى علامة على أو يعنى] أن لديه عقلاً خصباً لا يعوزه شىء ." وهنا لا يكون الإجراء الأسلوبى مباشراً بل يصبح إجراءً متعسفاً. لقد تم فرض

(*) يقصد Macauley و Joseph Adison و Edward Gibbon و Samuel Johnson.

(المترجم)

تمحيص البيانات ثم فرض عليها التأويل فرضاً بدلاً من أن يُكتشف اكتشافاً ، إذ لا يوجد في آلية ملك ما ينطلق منه ليسوع تلك الوثبة (من المعطيات إلى تعيين قيمتها الدلالية) التي يقوم بها . فالافتراض الذي ينطلق منه يفتقر إلى الدقة فضلاً عن أنه موضع كثير من الشك وهو افتراض أن المرء يمكن أن يفهم من وصف نص ما شكل العقل الذي ألفه وطبيعته أو كما في هذه الحالة ينتقل من مجرد كمية المفردات اللفظية إلى الإشادة بعظمة الذكاء الذي أنتجها .

ولا تكون الحجة المضادة لهذا الافتراض هي الإشارة إلى أنه صعب التنفيذ (فقد نفذ ملك على أية حال) بل الإقرار بأن تنفيذه سهل لا عناء فيه وفي أى اتجاه يريده الباحث . ففي وسع المرء أن ينتهي مثلاً إلى أن استخدام سويقت لنسق ما من المفردات دليل على ما يسمى بفوضى التماس الذي يقول به جاكوبسون في كتابه أساسيات اللغة Fundamentals of Language ،^(٢) أو أن استخدام سوفت لنسق ما من الألفاظ دليل على إحجامة عن إنهاء جملة ، أو أن استخدام سوفت لنسق ما من الألفاظ إشارة إلى شخصية شديدة العناية بالتفاصيل ومفرطة في غرامها بالنظام . أو أنه إشارة إلى اعتناقه الفلسفة الاسمية (*) ونفوره من الواقعية ومن ثم فهو دليل على عقل يتمتع بذخيرة عاطلة من الألفاظ المجردة . إن هذه الاستنتاجات ليست قابلة للدفاع عنها أكثر ولا أقل من استنتاج ملك الذي توصل إليه (ما ينبغي الاعتراض عليه هو ما قام به ملك وليس ما توصل إليه من نتائج) بل إن وجود هذه الاستنتاجات ذاته دليل على عيب خطير في إجراءات الأسلوبية، ألا وهو غياب أى قيد على الطريقة التي ينتقل من خلالها المرء من الوصف إلى التأويل ، وما يستتبع ذلك من أن أى تأويل يقدمه المرء يصبح متعسفاً .

وليس ملك من جهته غير مدرك للمشكلة ، فهو يسلم في فقرة ختامية بأن ربط أدوات الأسلوب بالشخصية ينطوى على مخاطر واحتمالات كثيرة للخطأ ؛ لأنه لا وجود لنموذج تركيب الشخصية فلا الأسلوبية التركيبية ولا نظرية الشخصية

(*) مذهب فلسفى يقول بأن أسماء الجنس وأسماء الصور الذهنية مثل شجاعة (المفاهيم المجردة) ليس لها وجود حقيقى خارج الذهن واقعا هى أسماء لا غير . (المترجم)

يستطيعان حتى الآن القيام بهذه القفزة (ص. ١٠٥) ومرة أخرى يضرب ملك مثلاً واضحاً على واحدة من المناورات الأساسية في لعبة الأسلوبية: فهو يقر باتكاء إجراءاته على افتراض لا يقوم على مسوغ قوى ؛ بيد أنه يحاول إنقاذ الافتراض والإجراءات جميعاً بإعلانه أن الزمن ومزیداً من المعطيات سيمنحان مادة لأحدهما ومصداقية للآخر. إنه استنتاج لا يتفق مع المقدمات ، فجداول ما يسمى بنموذج إعراب الشخصية Syntax Personality Paradigm متاحة إذا أُلحنا في طلبها ، ويمكن التأسيس لفن كامل يعنى بها بيد أن الاستنتاج الأقرب للمنطق هو أن التأسيس لمثل هذا الفن رغم سهولته لا جدوى من ورائه. هذا ما أريد أن أدلل عليه في هذا المقال. فليس التأسيس لفن كهذا صعباً ولكن الحرج يكمن في أنه فن يتأسس على الافتراض ويكون بذلك سبباً في إضعاف حجة الأسلوبيين وإجراءاتهم حتى قبل أن يشرعوا في بسطها والمضى فيها ويدفع بعد ذلك بهم إلى نجاحات لا معنى لها لأنها غاية في اليسر.

إن ملك يقدم منظوراً جيداً لما يفعله الأسلوبيون ؛ لأن فرضياته بما في ذلك مواطن الغموض فيها، قد تم إبرازها بشكل واضح. فجملة مثل " إن استخدام « سويقت » لنسق ما يدل على عقل خصب قد أحسن تجهيزه. " لا تظهر كثيراً ، والأكثر ظهوراً أن المحلل الأسلوبى يوسط جهازاً هائلاً بين أفعاله الوصفية وأفعاله التفسيرية ، ومن ثم يحجب غياب أية صلة بينهما. ويرى ريتشارد أوهمان أن هذا الجهاز هو النحو التوليدى Generative Grammar ؛ ففي بحثه المعنون: النحو التوليدى ومفهوم الأسلوب الأدبى ، يستخدم هذا الجهاز للتمييز بين نثر « فولكنر » ونثر « همنجواى. »^(٣) ويفعل أوهمان هذا عندما يبين أن أسلوب فولكنر لا يعد قابلاً للتعرف عليه عندما " نقلب ثلاثة من التحويلات فيه - تحويل عبارة الصلة ، وتحويل أداة الربط وتحويل صيغة المقارنة. " ويقول أوهمان إنه عندما تم تغيير طبيعة قطعة من " الدب " The Bear لم تحتفظ بأى من خصائص نثر فولكنر (ص. ١٢٤). ولكن عندما نجرى هذا المسخ نفسه على أسلوب همنجواى فلن نجد شيئاً جوهرياً قد تغير (ص. ١٢). ويقول أوهمان إننا نخرج من ذلك كله باستنتاجين هما:

١- أن فوكنر يتكى بشدة على قدر ضئيل من الأدوات النحوية (ص. ١٤٣).

٢- أن الاختلاف الأسلوبى بين قطعة «فوكنر» وقطعة «همنجواى» يمكن تفسيره بشيء من التوسع تأسيساً على (ال) جهاز الذى أشرنا إليه (ص. ١٤٥). وأستطيع أن أرد على الاستنتاج الأول بأن ذلك يعتمد على ماذا يعنى بعبارة : «يتكى بشدة على» هل هى تخص أدوات الكاتب وجهازه الإجرائى أو تعكس ولعاً حقيقياً لدى المؤلف؟ إن الخلط بين الاثنين لهو السمة الأساسية فى النقد الأسلوبى بصفة عامة ، وأعترض بشدة على الاعتراض الثانى إذا كان «أوهمان» يعنى بعبارة «يمكن تفسيره» شيئاً أكثر من كونه يمكن تشكيله. ويعنى هذا أنى أرغب فى أن أسلم بأن النحو التحويلى يوفر وسيلة أفضل للتدليل على أسلوب الكاتب أكثر من أى مقياس آخر كالنسبة المئوية للأسماء أو متوسط طول الجمل. فى وسع النموذج التحويلى أن يحدد التميزات على المستوى البنائى وليس على المستوى الإحصائى فقط فالنموذج التحويلى لا تقف قدرته على التعامل مع المكونات الأسلوبية فقط ولكن مع علاقاتها أيضاً. بيد أنى لا أرغب فى أن أعطى هذه التميزات قيمة مستقلة ، بمعنى أن نسند معنى ثابتاً للأدوات الخاصة للتدليل على أسلوب المؤلف ، هذا ولست راغباً أيضاً فى أن أقرأ طبيعة شخص ما أو شخصيته من بصمات أصابعه.

ولكن هذا ، كما يتبين لى ، هو بالضبط ما يريد أوهمان أن يفعله. فهو يؤكد على أن «النقطة من الوصف الشكلى للأساليب ... إلى التأويل ينبغى أن تكون غاية الأسلوبية الأولى». وفى حالة «فوكنر» يبدو معقولاً أن نفترض أن الكاتب الذى يتأسس أسلوبه بدرجة كبيرة على هذه التحويلات الثلاثة فقط ، المتصلة دلاليًا يثبت من خلال ذلك الأسلوب على توجه مفاهيمى معين أو طريقة مفضلة لديه لتنظيم الخبرة (ص. ١٤٣). ولكن يمكن أيضاً أن يقال : إن أسلوب «فوكنر» يتأسس على هذه التحويلات الثلاثة فقط عندما نعى أن إخضاع نص «فوكنر» للجهاز التحويلى Transformational Apparatus يسفر عن وصف تكون فيه تلك التحويلات هى السائدة. ولكى يخرج بشيء أكثر من هذا، أى لكى يحول الوصف إلى وصف لتوجه «فوكنر» المفاهيمى ، كان «أوهمان» مضطراً إلى أن يفعل ما يحجم عن فعله

ناعوم تشومسكى Naom Chomsky على نحو جلى حين ينسب قيمة دلالية للأدوات الخاصة بآليته الوصفية ، لكى تكون انعكاساً لعمليات الإنتاج والتلقى بدلاً من كونها عاملاً محايداً بينهما. إن أوهمان يفعل ذلك بدقة فى هذا المقال ومقالات أخرى ، ويجد على سبيل المثال أن كثرة استخدام لورانس لتحويلات الحذف هى المسئولة عن "ما نستشعره من إصرار على قراءته." ^(٤) وأن بنيات كونراد المتسلسلة تعكس ميله لربط شىء بشىء آخر على نحو منطقي. ^(٥) وأن ديLAN توماس Dylan Thomas فى تحطيمه للقواعد يخدم "رؤيته للأشياء... ، رؤيته للعالم كعملية ... process أو كقوى متفاعلة ودورة متكررة." ^(٦) وباختصار ترتبط هذه الخيارات التركيبية بعادات المعنى. ^(٧)

إن الفرق بين هذا كله وجملة "إن استخدام سويقت لنسق ما من الكلمات يدل على عقل خصب قد أحسن تجهيزه." لا يعدو كونه أمراً يتعلق بالتحذلق المنهجى بعيداً عن الجوهر ؛ لأن كلا الناقلين يعمل انطلاقاً من الافتراضات ذاتها وهما يسعيان لهدف واحد وهو الخروج ببيان مفصل تكون فيه المفردات الشكلية متصلة فى علاقة بالقيم الدلالية والنفسية. ومثل ملك يسلم أوهمان بأن استنتاجاته التفسيرية عند هذه النقطة تأملية وبعيدة عن كونها نهائية ، ولكنه أيضاً مثل ملك يعتقد أنها مسألة وقت فحسب قبل أن يكون قادراً على الاستمرار على نحو أكثر أماناً على أساس من الارتباط الوثيق بين التركيب والتوجه المفاهيمى " ، فإمكانية تحديد هذه الارتباطات ، كما يعلن ، هى أحد المسوغات الأساسية لدراسة الأسلوب. ^(٨) وإذا كان الأمر كذلك فإن المشروع كله يصبح فى مأزق لا لأنه سيفشل بل لأن نجاحه سيتحقق فى جميع الحالات. سيكون أوهمان - إذن قادراً - على الدوام على تأكيد (وليس على إثبات) الصلة المنطقية بين "التوجه المفاهيمى الذى يجده عند مؤلف ما والأنماط الشكلية التى يتيحها له جهازه الوصفى Descriptive Appara- tus." ولكن لأنه ليس هناك ضمان لهذه الصلة فى النحو grammar الذى يستعين به لهذا الغرض ، فلا وجود لقيد على الطريقة التى يعرض بها لهذه الصلة ، ويأتى

تفسيره تبعاً لذلك متعسفاً غير قابل للإثبات شأنه في ذلك شأن تفسيرات أكثر النقاد انطباعية.

وأظن أن الأمر سيكون أكثر وضوحاً إذا تحولنا إلى عمل ج. ب. ثورن J. B. Thorn لبعض الوقت. فبينما نجد أن أوهمان ومليك مشغولان بقراءة التركيب من أجل تفسير الشخصية يريد ثورن أن تكون حركته في الاتجاه المعاكس ، أى من التركيب إلى المضمون ، أو من التركيب إلى التأثير؛ غير أن إجراءاته تفتقر أيضاً إلى الشرعية. يبدأ « ثورن » ، بطريقته الإلزامية ، باستهجان وجود مصطلحات انطباعية في الدراسات الأدبية. ^(٩) بيد أنه يوضح أن هذه المصطلحات لابد أنها انطباعات لشيء ما ، وهذا الشيء ، كما يقرر ، " يتمثل في أنماط من البنى النحوية " ويتبع هذا أن مهمة الأسلوبية هي إنشاء تصنيف نمطي typology من شأنه أن يسوى بين البنى النحوية والتأثيرات أو النتائج التي تنتجها على نحو متغير: " فإذا كانت مصطلحات مثل 'فضفاض' و'محكم' و'توكيدي' أو 'لافت' تنطوي على أى معنى ... - وهي بالتأكيد تنطوي على معنى - فلا بد أنها كذلك لأنها تتصل ببعض الخصائص البنيوية المعينة التي يمكن تحديدها " (ص. ١٨٨-١٨٩). وأتبع ذلك بسلسلة من التحليلات التي تتصل بما يسمى الخصائص البنيوية المعينة التي يمكن تحديدها " الانطباعات والاصطلاحات الانطباعية. " إن ثورن يكتشف مثلاً أن القواعد الاختيارية في قصيدة « دُن » « أغنية في ذكرى القديسة "لوسى" تتحطم بانتظام. فالقصيدة تحتوي على جمل تزخر بأسماء الجمادات حيث يتوقع القارئ ورود أسماء الأحياء ، وأسماء الأحياء حيث يتوقع القارئ ورود أسماء الجمادات. " ويخلص إلى القول : يبدو أن هذه الحقائق اللغوية تنطوي على معنى الفوضى وانهيار النظام وهي معان طالما نسبها النقاد للقصيدة " (ص. ١٩٣). والواقع أن هذا حكم متعسف وينطوي على غرض في الوقت نفسه ، " فانهيار النظام " كائن داخل نسقه هو النحوى فحسب. (وما هذه القواعد التي لا يعاقب على تحطيمها ؟) إنها شكلية وليست دلالية (رغم أن القواعد دلالية أيضاً) ، كما أنه ليس هناك من دليل على علاقتها بالمعنى الذي تتكفل به القصيدة. لقد تم اختيار المعنى سلفاً من قبل « ثورن » وسائر النقاد الذين يذكرونهم ، وهو ، أى المعنى ، المسئول الأول عن اكتشاف

ذاته. وبعبارة أخرى ما فعله ثورن هو أنه أمعن النظر فى بياناته حتى وصل إلى الخاصية البنيوية التى يمكن تسخيرها لتناسب أفكاره المكونة سلفاً. إنه تمرين ناجح ولكنه بعيد عن الصواب والمباشرة. (١٠)

ليس فى نيتى أن أنكر وجود أية علاقة بين البنية والمعنى بسطحية ساذجة ، بل فى نيتى أن أدلل على أنه إذا وجدت هذه العلاقة فلا ينبغى أن تفسر بنسبة المعنى إلى المعلومات ، فأسماء الأحياء فى المواضع التى يتوقع فيها القارئ أسماء الجمادات ، وأسماء الجمادات فى المواضع التى يتوقع فيها القارئ أسماء الأحياء ، تميز الكثير من الشعر الذى كتبه " وردزورث " حيث المعنى قريب من الاتساق بعيد عن الفوضى. والحق أن هذا اللون من الأمثلة المضادة لا يبرهن على خطأ الناقد أو صوابه فى حالة من الحالات ، ولكنه يبرهن على أن البحث عن نموذج للمعاني الشكلية بحث عقيم. وعلى أى حال فإن من يصر على البحث عن ذلك النموذج سيجد وسيلته المثلى فى النحو التحويلي ؛ وذلك لأن مظاهره التركيبية تعمل بمعزل عن العمليات الدلالية والنفسية (لأنها محايدة بين الإنتاج والتلقى) ومن اليسير أن ينسب لها القيمة الدلالية والنفسية التى يريد لها المرء أن تحملها، وهكذا كان فى وسع أوهمان أن يقرر أنه فى إحدى جمل كونراد يكون الفاعل فى البنية العميقة هو " المشارك السرى " ويظهر ثلاث عشرة مرة ، وكان فى وسعه أيضاً أن ينتهى إلى أن القارئ الذى يحلل الجملة يجب أن يفهم الغائب من ظاهرها ، (١١) بينما يستطيع " روبريك ياكوبس " Roderick Jacobs " وبيتر روزنباوم " Peter Rosenbaum بالدرجة نفسها من المعقولية ، أن يخلصا إلى أن وجود تحويلات الاختزال الخاصة بعبارة الصلة فى قصة " لجون أباديك " John Updike إنما يسفر عن: "إحجام حذر لذكر أية كائنات بمفردها بوصفها فاعلة." (١٢) فى التحليل الأول يترجم الآلية إلى نشاط يجب أن يؤديه القارئ ، وفى التحليل الثانى يمنعه من أداء ذلك النشاط ذاته. هذه لعبة يسيرة بل إنها غاية فى اليسر.

ومن الممكن ، حسبما أظن ، إنقاذ اللعبة ، مؤقتاً على الأقل ، وذلك بجعلها أكثر تطوراً أو بوضعها فى سياق. ففى وسع الباحث بيسر أن يؤلف قاعدة تتسع

لتقييمات من النمط نفسه الذى يأخذ فى اعتباره الملامح التى تحيط به فى السياق. بيد أن هذا من شأنه أن يؤدي إلى ظهور أمثلة مضادة إضافية ، وإعادة المتواترة والارتدادية لتأليف القاعدة. وفى النهاية سنصل إلى نقطة نسعى منها لإرساء قاعدة منفصلة لكل مهمة أو لجميع المهام ، ويصبح عندها الافتراض بأن الملامح الشكلية تمتلك المعنى أمراً لا يمكن الدفاع عنه أو الاحتفاظ به ، ويصبح مشروع الأسلوبيين ، على الأقل كما يفهمونه ، معرضاً للهجر. (١٣)

ولكننى أستطيع القول ، واثقاً ، إن المنهج لن يَهْجَرَ أبداً ؛ لأن الإغراء بامتلاك العلم المجرد والوعد بوجود إجراء تأويلى ألى شئٍ ذو أهمية كبيرة ، جزئياً لأن النجاحات الظاهرية سهلة المنال. ومن أجل مثال آخر يعرفه القراء جميعاً أتحوّل إلى مايكل هاليداي Michael Halliday وبحث له بعنوان "الوظيفة اللغوية والأسلوب الأدبي" Linguistic Function and Literary Style. (١٤) وهاليداي هو صاحب ما يسميه نحو التدرج والفصيلة category - scale grammar وهو ضرب معقد من النحو قد يستغرق شرحه صفحات ليست متاحة الآن. ولكن دعونى أقدم قليلاً من مصطلحاته الأساسية. فعدد الفصائل أربع: الوحدة والبنية والصنف والنظام. اثنان من هذه المصطلحات وهما الوحدة والبنية فصيلتان تسلسليتان ، أى أنهما يشيران إلى المحور الأفقى أو محور الترابط syntagmatic axis. إن فصيلة الوحدة تصل المكونات الخطية للخطاب ، الواحدة بالأخرى ، فيما هى ترابط. والوحدات التى تمثلها هى: الوحدة الصرفية (المورفيم) ، والمفردة ، والمجموعة ، والعبارة والجملة. أما فصيلة البنية فهى التى تختص بالعلاقة الأفقية syntagmatic relation (*) داخل الوحدات : الفاعل والتتيمات (**) complements والملحقات والمسندات كلها عناصر فى البنية. أما الفصيلتان الأخريان فهما فصيلتا اختيار

(*) العلاقة بين وحدة لغوية وأخرى معها فى السياق نفسه ، مثل العلاقة بين كلمات الجملة الواحدة أو العلاقة بين أصوات الكلمة الواحدة . تقابلها العلاقة الرأسية Paradigmatic relation . (المترجم)
 (**) ١ - أية كلمة تتبع الفعل مثل المفعول به أو الخبر المرفوع أو النعت .
 ٢ - ما ليس مسنداً ولا مسنداً إليه . (المترجم)

المحور الرأسى أو محور الانتقاء. إن فصيلة الصنف تشمل هذه المفردات التى يمكن استبدال بعضها ببعض عند نقاط بعينها فى وحدة ما ، فالأصناف تشمل الأسماء والأفعال والصفات. وتشير فصيلة النظام إلى العلاقات المنتظمة بين عناصر البنية ، وعلاقات الاتفاق والاختلاف مثل المفرد والجمع والمبنى للمعلوم والمبنى للمجهول. إن هذه الفصائل مجتمعة تمكّن عالم اللغة من أن يقسم نصه أفقياً أو رأسياً ، بما يتيح له لوئاً من التصنيف الشامل.

ولكن ذلك ليس إلا جزءاً من القصة فزيادة على ذلك يقدم هاليداي ثلاث درجات من التجريد تصل الأصناف كلا بالآخر وبمعطيات اللغة ، وتتمثل فى الرتبة والأسية والدقة. ويشير مقياس الرتبة إلى عمل الوحدات ضمن بنية وحدة أخرى: التعبير *clause* (*) مثلاً يمكن أن تعمل ضمن بنية تعبيرية أخرى أو ضمن بنية مجموعة أو حتى كلمة ، وهذه تكون درجات أولى وثانية وثالثة على التوالى فى سلم تحول الرتبة. أما الأسية *exponence* فهى التدرج الذى من خلاله تتصل مجردات النظام بالمعطيات: إنها تتيح لك أن تتلمس طريقك عائداً من أية نقطة فى الفعل الوصفى إلى الكلمات الفعلية لنص ما. وأخيراً فإن مقياس الدقة هو درجة العمق التى يؤدى عندها الفعل الوصفى. وبينما قد يقنع المرء فى بعض الأمثلة بالتعيين *specifying* على مستوى العبارة أو المجموعة ، ففي الوصف الأكثر دقة قد يرغب المرء فى وصف المكونات والعلاقات داخل هذه الوحدات نفسها.

وإذا لم يكن ذلك كل ما يقوم به الجهاز التفسيري فإن العبء يصبح فوق طاقته بالفعل ؛ "فهااليداي" يتبنى ، مع بعض التعديلات ، تقسيم كارل بوهلر *Karl Buhler* الثلاثى للغة إلى ثلاث وظائف : الوظيفة التصورية أو التعبير عن المضمون ، والوظيفة اليفردية *interpersonal* أو التعبير عن موقف المتكلم وتقييماته ، وكذلك العلاقات التى

(*) تسمى أحيانا الجميلة وهى : تركيب لغوى يشبه الجملة فى عناصره إلا أن يشكل جزءاً من جملة . وقد تكون الجميلة تابعة أو رئيسية . أما الجميلة التابعة فهى جملة تقوم بوظيفة ما ضمن الجملة الرئيسية . فقد تسد مسد النعت أو الاسم أو الظرف . انظر معجم علم اللغة النظرى الذى وضعه الدكتور محمد على الخولى ، مكتبة لبنان ، ص ٤٢ . (المترجم)

يقيمها بين نفسه المستمع ، والثالثة هي الوظيفة النصية التي من خلالها تصنع اللغة ارتباطات بذاتها والموقف خارج اللغة. ^(١٥) ومن الواضح أن هذه الوظائف توجد بمستويات مختلفة من التجريد كل عن الأخرى وعن آلية تصنيف المقاييس المدرجة scales ، ومن الواضح أيضاً أنها تخلق جملة جديدة تماماً من العلاقات الممكنة بين المفردات المعنية في ذلك التصنيف ؛ لأنه ، كما يلاحظ هاليداي نفسه في جملة يجفل منها العقل بسبب تضميناتها الرياضية: "أن كل جملة تجسد جميع الوظائف ... كما تجسد معظم مكونات الجمل أيضاً أكثر من وظيفة" (ص. ٣٢٤).

وتصبح النتيجة أنه بينما تكون التمييزات التي في وسع القارئ أن يجريها مع النحو دقيقة وغير محدودة فإنها - أيضاً - لا معنى لها ؛ لأنها لا تشير إلى شيء فيما عدا مقولات النسق التي أنتجتها ، وهي مقولات منبئة الصلة بأي شيء خارج دائرتها عدا الفعل التأكيدى التعسفى ، ويتبع ذلك أنه عندما يستخدم هذا النحو في تحليل نص ما ، فإنه يمكن ألا يفعل شيئاً منطقياً أكثر من أن يوفر مسميات لمكوناته ، والذي فعله هاليداي بالضبط لجملة من " عبر المرآة " : Through the Looking Glass : إنها نوع من الذاكرة الضعيفة التي لا تعمل إلا في الاتجاه المعاكس It is a poor sort of memory that only works backwards. : ويجرى تحليلها على النحو التالى:

إن كلمة poor تعد واصفاً " modifier " (*) ومن ثم فهي تشير إلى صنف فرعى لكلمتها المركزية memory (وظيفة تصويرية) ؛ بينما تمارس في الوقت نفسه وظيفة النعت الذي يصور موقف الملكة (وظيفة بيفردية) ، واختيار هذه الكلمة poor فى هذا السياق (فى مقابل - لنقل- مفيد) يشير على نحو أكثر دقة إلى أن الموقف هو موقف استنكار. إن الكلمات It's ... that ليس لها هنا دلالة البتة خارج الجملة ، ولكنها تنظم الرسالة بطريقة خاصة (الوظيفة النصية) والتي تصور رأى الملكة كما لو كان نعتاً (وظيفة تصويرية) ، وتحدد درجات الذاكرة بوصفها ملكاً خالصاً لهذه الصفة المجوجة (وظيفة تصويرية) إن التكرار المعجمى فى عبارة " ذاكرة لا تعمل إلا فى

(*) أى كلمة أو تركيب بصفة كلمة أخرى سوء أكان الموصوف ظرفاً أم فعلاً أم اسماً . (معجم علم اللغة النظرى ، ص ١٧١) . (المترجم)

الاتجاه المعاكس" تربط ملاحظة الملكة (وظيفة نصية) بذاكرتي التي تعمل فقط في اتجاه واحد حيث تشير mine بطريقة الإحالة النصوية ، بالحذف ، إلى ذاكرة memory في الجملة السابقة (وظيفة نصية) وأيضاً إلى ا في تفسير أليس Alice (لحكمها الشخصي) I'm sure (بيفردية). وهكذا نجد التداخل الشديد بين المضمون التصوري والتفاعل الفردي ، بالبنية النصية ومن خلالها لتشكل كلاً متسقاً. (ص. ٣٣٧).

إن السؤال الذي قد يطرحه القارئ هو: "هل هذا كل متسق بالفعل ؟" وأجد الإجابة في جملة "إنها ذاكرة ضعيفة لا تعمل إلا في الاتجاه المعاكس." ولكن قد يقول القارئ معترضاً إن هذا هو ما بين أيدينا في البداية. فعندما يخضع نص لآلة هاليداي فإن أجزاءه يتم تفكيكها أولاً ثم يتم تعريفها وأخيراً تتحد من جديد في شكلها الأصلي. إن الإجراء غاية في التعقيد ويتطلب عدداً كبيراً من العمليات ، ولكن الناقد الذي يضطلع به لا يكون قد أنجز شيئاً في نهاية المطاف.

ولكن " هاليداي " عاقد العزم على الخروج بشيء ، وما هو يبدأ بخلق قيمة على التمايز الشكلي الذي تنتجه آله. إن النص الذي تناوله هو "الورثة" The Inheritors لوليام جولدنج William Golding وهو قصة تدور حول قبيلتين من قبائل ما قبل التاريخ إحداهما تستأصل الأخرى وتحل محلها. إنه يسمى القبيلتين الشعب والشعب الجديد على التوالي ، وهما لا يتمايزان بأنشطتهما فحسب بل بلغتيهما المتضاربتين كذلك ، وهما لغتان تختلفان بدورهما عن لغة القارئ ، فاللغة (أ) وهي لغة الشعب تهيمن ، حسب هاليداي ، على ما يقرب من تسعة أعشار الرواية ، ونورد هنا عينة منها:

استدار الرجل بجانبه في الأجسام ونظر إلى لوك من فوق منكبيه. نهضت عصا منتصبية وقطعة من العظم في منتصفها. .
حدق لوك في العصا وقطعة العظم والعينين الصغيرتين عليهما
كنقاط على الوجه. وفجأة فهم لوك أن الرجل كان يمد له العصا
ولكن لا هو ولا لوك استطاعا أن يعبرا النهر. كان يريد أن

يضحك لولا صدى الصراخ فى رأسه. راحت العصا تقصر
عند طرفيها ، ثم استطالت ثانية حتى آخرها. الشجرة اليابسة
التي بجوار أذن لوك أصدرت صوتاً. انتصبت أننا كلوب
واستدار ناحية الشجرة وعند مستوى بصره قام غصن
(ص. ٣٦٠).

وبهذه العينات وغيرها يأخذ هاليداي فى وصف لغة الشعب مستخدماً الطاقة
القصوى لجهازه الذى يسميه نحو التدرج والفصيحة. ولكن ما بدأ وصفاً ما لبث أن
تحول إلى شىء آخر؛ يقول هاليداي :

إن أشباه الجمل فى القطعة أ ... هى فى الأساس أشباه جمل فعلية ... مكانية
... أو عملية ذهنية ... والباقي تركيبات وصفية ... معظم أشباه الجمل الفعلية ...
تصف حركات بسيطة ... والغالبية من بينها .. أفعال لازمة ... حتى مثل هذه الأفعال
المتعدية مثل ينتزع grab تجرى على نحو لازم ... بالإضافة إلى ذلك نجد أن نسبة
عالية من الفاعلين ليست من الناس ؛ إنها أجزاء من الجسد ... أو أشياء من الجمار
... ومن بين الفاعلين الآدميين النصف لا غير ... يوجد فى إطار أشباه جمل ليست
فعلية. حتى من بين أشباه الجمل الفعلية الأربع المتعدية فإن أحدها به فاعل جماد
وواحد به الضمير الانعكاسي. هناك تشديد قائم ، لون من الطباق النحوى ، بين
أفعال الحركة فى أكثر صورها نشاطاً ودينامية ... والتفضيل للفاعلين غير الآدميين
والغياب الكلى أو يكاد للجُميلات المتعدية. (ص ص. ٣٤٩ - ٣٥٠)

هنا فى الواقع تبدأ البراعة فى الخداع ؛ أن نسمى الفعل "مبنياً للمعلوم" يعنى
أن نضعه فى نسق من الاختلافات والعلاقات الشكلية ضمن نحو ، وحين نسميه
ديناميكياً فإننا نجعل للتسمية دلالة أو حتى ، كما نرى عندما نواصل مطالعة
الوصف ، نفسره أو نؤوله بمقتضى مبدأ الصواب والخطأ:

إن نقص العبارات المتعدية ذات الفعل على وجه الخصوص
عند النوات البشرية ... هو الذى يخلق جواً من النشاط العقيم ؛
فالمشهد ساكن الحركة ، ولكنها حركة ليست أقل سكوناً من

البشر يكون فيها المحرك فقط هو المتأثر ... إن التوتر التركيبى
يعبر عن هذا التواشج للنشاط والعجز. ولا ريب فى أن هذا
تلخيص صريح للحياة التى كان يحياها الإنسان النياندرتالى
(ص. ٣٤٩-٣٥٠)

وهكذا تصبح الفقرة متوالية من الاستدلالات البعيدة عن المنطق. ففى البداية
يمنح هاليداي مصطلحاته الوصفية معنى ثم يصوغ إيديوجراماً(*) من الأنماط التى
نتجها المصطلحات. بالإضافة إلى ذلك فإن مضمون هذا الإيديوجرام - ذهنية
إنسان النياندرتال - هى فى الواقع محض خيال (إنى أعجب من أين أتى بهذه
المعلومات) ومن ثم من المستحيل أن تكون هذه الأشكال أو غيرها معبرة عنها.

إن كل ما يحدث بعد ذلك قابل للتنبؤ به. فالرواية تخضع لقراءة داروينية يتم
فيها استئصال قبيلة الشعب ، التى تفتقر لغتها للنحو القوى ، عن جدارة من قبل قبيلة
الشعب الجديد الذى تقترب أنماط التعدية فى لغتهم الأكثر كمالاً من أنماطنا: "إن
أنماط التعدية هى انعكاس للفكرة المتضمنة ... مواطن القصور الملازمة لفهم « لوك »
وشعبه وعجزهم الناتج عن العيش ساعة يواجهون كائنات فى مرحلة أكثر تطوراً
منهم" (٣٥٠). إن بقية المقال تمتلئ بجمل كهذه: "الأنماط الفعلية" تعكس "الأفكار
الأساسية" ، "تطابقها" ، "تصورها" ، "تفك شفرتها" ، "وفى أحد المواضع أيضاً
تحفظه كشيء مقدس." الافتراض كنا قد رأيناه قبل ذلك - إن الافتراض الذى
ينطلق منه هاليداي يقول بأن تفضيل تراكيب معينة متصل بعبادات المعنى - ولكنه
هنا قيد الممارسة على نطاق أوسع: إن استخدام "الشعب" لأنماط التعدية يدل على
عقل إنسان النياندرتال.

باختصار عندما يفعل " هاليداي " شيئاً بجهازه النقدى فإن هذا الشيء يأتى
متعسفاً شأنه فى ذلك شأن ما يفعله " ملك " و "أوهمان " و "ثورن " بأجهزتهم
النقدية. ولكن قد يسأل المرء: لماذا يصبح تعسفياً فى هذا الاتجاه ؟ فإذا علمنا

(*) الإيديوجرام هو الوحدة الكتابية الرامزة للفكرة . (المترجم)

السبب ، على الأقل بينما هو يقوم بترتيبه وتصنيفه ، فإن الطريق يبدو مفتوحاً بالدرجة نفسها لقراءة إنجيلية للرواية بدلاً من القراءة الداروينية ، قراءة تعكس فيها لغة الشعب (أو تجسد أو تحفظ كشيء مقدس) اتساقاً مفقوداً بين الإنسان والطبيعة المفعمة بالحياة. إن انتصار الشعب الجديد يصبح عندئذٍ كارثة ، بداية النهاية أو بداية انحدار إلى القسوة التصنيفية لعالم أشبه بالآلة. هناك إجابتان عن السؤال السابق ، الإجابة الأولى لا ينبغي أن تفاجئنا. إن تأويل « هاليداي » يسبق جمعه للمعطيات وتقييمها ، فهذا التفسير هو المسئول عن الطريقة التي تقرأ بها المعطيات وليس عن أية قدرة للتركيب على تجسيد أو توجيه المفاهيم. ثمة دليل على أن هذا التفسير ليس من إنجازاته (فهو يشير بالموافقة إلى الدراسة النقدية العميقة " لمارك كنكيد ويكس Mark Kinkead-Weeks وأيان جريجور Ian Gregor)، ولكن مهما يكن مصدر هذا التفسير - وهذه هي الإجابة الثانية على سؤالى - فإن جاذبيته قد وفرت له فرصة لأن يصنع من جهازه النقدى بطلاً للرواية ، ففي القراءة التي يقدمها هاليداي تقاس أوجه العجز عند " الشعب " بعجز لغتهم عن ملء فصائل نحوه. وهكذا عندما يلاحظ أن هناك ، فى فهم لوك ، نقصاً أو عدم وضوح فى الترتيب التصنيفى المعقد للظواهر الطبيعية كما يوحى به استخدام المقيدات النحوية الدالة (٣٥٢) ، نجده يتحول تدريجياً من تطبيقه لنظامه إلى الحكم على الأوصاف التى تنتج عنه ، والعكس عندما ينتصر أفراد " الشعب الجديد " فى معركة البقاء فإنهم يفعلون ذلك فى جزء كبير منه ؛ لأنهم يتحدثون لغة تحتاج إلى آلية ذلك النظام إذا ما أراد تحليلها . إن " هاليداي " لا ينتقل مباشرة من المقولات الشكلية إلى التفسير فحسب ، وإنما يتبنى تفسيراً يظهر تفوقاً لمقولاته الشكلية. لقد جاء بقاء القبيلة التى تمثل مبدأ البقاء للأقوى على قيد الحياة متزامناً مع ظهور النحو الأقوى. وسواء كان " جولدنج " يعرف ذلك أم لا فإنه يبدو أنه كان يكتب قصة رمزية تمثل النصر النهائى لإنسان الكهف الجديد.

إذن هل جاءت ممارسات " هاليداي " خالية من أى هدف ؟ هل كانت الأنماط Patterns التى كشف عنها خالية من المعنى ؟ إن الإجابة فى نظرى بكلا. إننى أقول فقط : إن الشرح الذى يعضد هذا المعنى ليس فى طاقة التركيب الذى تبناه ،

وإنما هو فى طاقة القارئ. إن جولدنج ، كما يلاحظ هاليداي ، يصدر " الورثة " بعبارة مقتبسة من دراسة لإنسان النياندرتال قام بها « هـ. ج. ولز » H. G. Wells ومن ثم فإننا نلج القصة ونحن نتوقع أننا سنجابه شعباً يختلف عنا فى وجوه مهمة ، وأننا نميل إلى أن نلصق ذلك الاختلاف بما قد يلفت الانتباه فى سلوكهم. وعلى هذا النحو تصبح لغة " الشعب " ذات معنى ، لا لأنها رمزية ولكن لأنها تعمل فى بنية من التوقعات ، ويتحرك القارئ فى سياق تلك البنية لينسب لها قيمة. لقد هم " هاليداي " باستنتاج هذه النقطة ، ولكنه لم يلبث أن استبعدها فى مناسبتين، أولاهما عندما يلاحظ أن دخول القارئ فى الرواية يستوجب جهداً ضخماً فى التأويل (ص. ٣٤٨). ثم فيما بعد عندما يحدد طبيعة ذلك الجهد بقوله: "إن صعوبات الفهم هى عند مستوى التأويل أو بالأحرى ... إعادة التأويل ، مثلما يحدث عندما نصر على ترجمة جملة : "وبدأت العصا تقصر عند طرفيها" بجملة: " وسحب الرجل القوس " (ص. ٣٥٨). إننى هنا أريد فقط أن أختلف مع قوله " نصر على " ؛ لأن قرار إعادة التأويل لا يتخذ عفويًا ، إنه قرار غير منبت الصلة عن نشاط القراءة (النص هو الذى يصير) والجهد المنفق أثناء ذلك النشاط يصبح المقياس والعلامة على المسافة بيننا وبين الشخصيات فى الرواية. بعبارة أخرى يتغير الارتباط بين اللغة وإحساسنا بإنسان «النياندرتال» استجابة لمتطلبات خبرة القراءة، إذ لا يوجد الارتباط سابقاً على تلك الخبرة ، ولن يتغير لدى خبرتنا بقراءة عمل آخر حتى لو كان هذا العمل يستعرض الملامح الشكلية نفسها. إن جملة " وكانت العصا تقصر عند طرفيها " لا تمثل مشكلة فى فهمها عند قارئ ما ؛ لن تتطلب جهداً لإعادة التأويل ، ومن ثم فهى لا تأخذ المعنى الذى يخلقه ذلك الجهد فى الورثة. إن خطأ " هاليداي " ليس فى تأكيد منح معنى لمعطياته وإنما فى وضع هذا المعنى فى نموذج ضارباً بذلك صفحاً عن السياق الذى اكتسبه بالفعل.

وذلك ما يقع فى العمق من اختلافى مع الأسلوبيين: ففى اندفاعهم لتأسيس بيان كشفى لمعان محددة فإنهم يتجاهلون النشاط الذى يتحدد ، ولو مؤقتاً ، أثناء المعنى. لقد قلت من قبل : إن إجراءاتهم متعسفة وإنهم لا يقرون بأية قيود على تفسيراتهم للبيانات التى يأتون بها. إن شكل خبرة القارئ هو القيد الذى يأنفون

من الإقرار به. ولو أنهم جعلوا من تلك الخبرة محوراً لتحليلاتهم لقادهم ذلك إلى القيمة التي تكون محور أحداث تلك الخبرة. إنهم شرعوا بدلاً من ذلك ، جرياً على القاعدة التي وضعها "مارتن جوس" ومقادها أن النص يشير إلى بنيته الذاتية " شرعوا في معالجة المادة الخام المتبقية لنشاط ما كما لو كانت هي النشاط نفسه ، وكما لو كانت المعاني تنشأ بعيداً عن النشاط الإنساني^(١٦) . ونتيجة لذلك لم يبق بين أيديهم شيء إلا أنماط نحوية وإحصائيات انتزعت من منبعها المحرك ، وأكوام من البيانات لا تتصل بأي شيء إلا بمقولاتهم الشكلية التي ابتدعوها ، ومن ثم فهي خالية تماماً من المعنى.

من المفيد في هذا السياق أن نتحول إلى تمييز قام به جون سيرل John Searle بين الوقائع المؤسساتية - وقائع لها صلة أساسية بالأهداف والحاجات الإنسانية - والوقائع العفوية - وهي وقائع قابلة للقياس الكمي فحسب، يقول سيرل :

تصور أن جماعة من المعلقين على درجة عالية من الخبرة يصفون مباراة كرة قدم بتعبيرات مأخوذة فقط مما نسميه بالحقائق العفوية ، ماذا عساهم يقولون في وصفهم ؟ يمكن قول الكثير في واقع الأمر ... وباستخدام الوسائل الإحصائية يمكن صياغة قوانين معينة ... في وسعنا أن نتخيل أنه بعد وقت يكتشف معلقونا قانون التعنق الدوري ... في فترات منتظمة تجتمع كائنات حية في قمصان ملونة في شكل دائري تقريباً ... بالإضافة إلى ذلك ، وفي فترات منتظمة مشابهة ، فإن التعنق الدائري يتبعه تعنق خطي ... ويعقب التعنق الخطي ظاهرة التداخل الخطي ... ولكن بصرف النظر عن كم المعطيات المتاحة من هذا النوع والتي نتصور أن معلقينا يجمعونها ، وبصرف النظر عن عدد التعميمات المغرية التي نخالهم يقدمونها من خلال هذه المعطيات ، فإنهم لا يزالون لا يصفون مباراة في كرة قدم. ما الذي نفتقده في وصفهم ؟

إن ما هو مفتقد في وصفهم مفاهيم أساسية من مثل : تسجيل الهدف ، تسلسل ، مباراة ، نقاط ، الهدف ، الهدف الأول ، الوقت انتهى إلخ ... فالجمل المفتقدة هي التي تصف الظاهرة بالضبط في الميدان كمباراة كرة قدم. إن الأوصاف الأخرى ، أوصاف الوقائع العفوية يمكن شرحها فقط انطلاقاً من الحقائق المؤسسية (١٧).

إن الوقائع المؤسسية - فيما أعتقد - هي الأحداث المكونة للنشاط الإنساني في القراءة على وجه الخصوص ، بينما يصبح ما يسميه « سيرل » بالوقائع العفوية هي الأنماط الشكلية والعيانية المدركة في آثار ذلك النشاط أو بقيته . وأحسب أن الأسلوبيين يضعون أنفسهم في موقف يحاولون من خلاله أن يفعلوا ما يقول " سيرل من أن شرح الوقائع العفوية لا يتم دون الرجوع إلى الوقائع المؤسسية التي تمنحها القيمة. إنهم يحددون معنى التحركات في اللعبة دون الأخذ في الاعتبار اللعبة نفسها. بيد الفجوة في إجراءاتهم ، وهذا تناقض ظاهري ، لا تمنعهم من ذلك بل تحررهم إذ الوضع الصحيح كما لاحظ " هربرت دريفيوس " مؤخراً ، أنه " متى انتزعت المعطيات من السياق وسلبت المعنى كله ، فلن يكون من السهل إعادتها. " (١٨) وتكون النتيجة الطبيعية أن يصبح من السهل أن يستبدل بها كل ما تريد أن تقدمه من المعاني. إن النتيجة تتمثل في الوصول إلى تأويلات نهائية وتحكمية في ذات الوقت ، نهائية لأنه تم تعيينها بمعزل عن السياقات وتعسفية ؛ لأنها نهائية وثابتة ، لأن المعنى لا يحدث إلا في السياقات.

والواقع أن الأسلوبيين لديهم نظرية بديلة للمعنى ، وهي نظرية تعد لديهم الهدف والمسوغ لإجراءاتهم. في هذه النظرية يتموقع المعنى في ذلك البيان المفصل للعلاقات التي يَسْعَوْنَ إلى تحديدها ، وهو بيان يوجد بمعزل عن أنشطة المنتجين والمستهلكين الذين نزلوا إلى منزلة اختيار الموضوعات من مستودع المعاني أو إلى درجة الإقرار بالموضوعات التي تم اختيارها. إن ما يميزها كنظرية هو ما تتخلص منه ، وما تتخلص منه هو الناس ، على الأقل بقدر ما تكون مسئولياتهم عن خلق المعاني بدلاً

من تبادلها . وهذا هو السبب الذى يجعل الأسلوبيين يطابقون المعانى بالمنطق أو الرسالة أو الحقائق أو المعلومات ؛ لأنها جميعاً كيانات مجردة تظل غير متأثرة بحاجات أولئك الذين يسعون إليها وغايتهم . لقد كنت أجادل طوال الوقت بأن الهدف الذى يسعى إليه الأسلوبيون ضرب من المحال ، ولكن اعتراضى الأهم هو أن هذا الهدف لا قيمة له ؛ لأنه ينكر على الإنسان أهم قدراته ألا وهى منح العالم معنى بدلاً من استخراج المعنى جاهزاً منه .

ولكن هذا بالضبط ما يسعى الأسلوبيون إلى تفاديه؛ الدلالات المتغيرة والمتباينة المتصلة بالصور الشكلية فى السياق ومن طريق الإنسان. إن وراء نظريتهم التى يسوغها هدفهم الذى يخول إجراءاتهم ، رغبة ورهبة . الرغبة فى التخفف من التأويل والتخلى عنه لعلم الحساب ، والرهبة من أن يقفوا بمفردهم أمام قدرة الإنسان المتجددة على التعبير وهى لا تقبل القياس . لقد بلغت تلك الرهبة حداً جعلها تحكم إجراءاتهم حتى عندما يظهرون بأنهم يأخذون فى الاعتبار ما اتهمت به من إهمال. إن " ميشيل ريفاتير " مثال على ذلك. فمن جميع الوجوه يبدو ريفاتير على صواب فهو ينتقد الطرائق الوصفية التى أخفقت فى التمييز بين الأنماط اللغوية الخالصة والأنماط التى يتوقع من القارئ أن يحققها^(١٩) ويرفض ريفاتير محاولات سائر النقاد لمنح الفصائل الشكلية ... قيمةً جمالية ... وأخلاقية^(٢٠) إنه يصر على أن الموضوع المناسب للتحليل النقدي ليس القصيدة ولا الرسائل بل " فعل التوصيل كله " (ص. ٢٠٢) . وي طرح ضرورة اتباع عملية القراءة العادية بدقة " (٢٠٣) ، وهى العملية التى يسعى لوصفها حين يطلب من القراء ، أو كما يُسميهم المخبرين ، أن يقدموا التقارير حول خبرتهم . ولكن ريفاتير يفعل شيئاً غريباً عندما يفرغ من تقديم هذا الوصف للعملية القرائية: إنه يفرغه من مضمونه^(٢١) . يعنى أنه يطرح كل ما يخبره به القراء عن قراءتهم ويبقى فقط على المواضع التى اضطروا عندها إلى القيام بها . إن النموذج الذى يظهر بعد ذلك ، وهو نموذج يتألف من تركيبات وتشديدات خالية من المضمون ، يتم ملؤه بالتفسير الذى يمضى فى استخراجها .

إن " ريفاتير " يفعل بالضبط ما يفعله سائر الأسلوبيين ، بيد أنه يفعل ذلك بعد أن يعزل معطياته من مصدر القيمة ثم يصبح حراً فى أن يخلع عليها القيمة التى

ترضيه. تفسير هذه المناورة الغريبة يمكن أن نلتمسه في تسويته بين المعنى والرسالة أو المعلومات ؛ لأنه إذا كان المعنى هو الرسالة فإن أنشطة القارئ يمكن تقييمها بقدر ما تضيف للاستقبال الواضح والثابت لهذه الرسالة ؛ وأى شئ آخر هو ببساطة دليل على ذاتية غير مرغوب فيها وينبغي نبذه. إن القارئ عندما يتاح له الدخول في إجراءات " ريفاتير " يجد أن مكانه الحقيقي في النظرية لا وجود له ويتم استبعاده بعد أن يكون قد أدى مهمته الآلية في تعيين مجال التحليل. وأخيراً فإن ريفاتير يتميز فحسب بطبيعة أليته الاستطرادية والمضلة. ومثل سائر الأسلوبيين يقدم لنا جهازاً ضخماً يحجب غياب أية صلة بين أفعاله الوصفية وأفعاله التفسيرية ، الفرق الوحيد هو أن جهازه هو الجهاز المناسب لتقديم هذه الصلة (وهو جهاز تفسيري في المقام الأول وليس جهازاً تصنيفياً) ؛ ولكنه يسلب هذه الصلة قوتها بعد أن يقدمها.

و يقوم ريتشارد أوهمان Richard Ohman بأداء هذا الإجراء على نحو من الأنحاء على مدرسة فلسفية بأكملها. ففي أحدث أعماله النقدية يقدم أوهمان تطبيقات أدبية على نظرية فعل الكلام التي يقول بها ج. ل. أوستن وجون سيرل (كيف ننجز أفعالاً بالألفاظ؟) ^(٢٢) ، وهي نظرية تقلب الفلسفة التقليدية رأساً على عقب بإنكار الأسبقية أو حتى وجود الجمل المجردة المتحررة من السياق. فكل أشكال التعبير كما يقول « أوستن وسيرل » أمثلة على الأفعال الإنسانية الهادفة التي يحدث أن تتطلب لغة للقيام بها. نجد أن بعض تلك الأمثلة في الوعد والطلب والأمر والرجاء والاستفهام والتحذير والعرض والمدح والتحية وما إلى ذلك. بل إن هذه القائمة الموجزة تكفي للدلالة على خلافهم الرئيس مع هذه المدرسة والذي يتلخص في إعلان « سيرل » أن الأفعال الافتراضية لا تجرى بمفردها ^(٢٣) وهو ما يعنى أن كل قول يمتلك قدرة إنشائية تأسيساً على الطريقة التي يستقبل بها (وعد تهديد ، تحذير ، وما إلى ذلك) وأنه ليس هناك من قول يُستقبل استقبالاً خالصاً لذاته ودون الإشارة إلى قصد في سياق. ومن هنا نرى على سبيل المثال أن منظومة من الكلمات مثل: " إني قادم " تصبح ، في ظروف مختلفة ، وعداً أو تهديداً أو تحذيراً أو نبوءة ، بيد أنها لا بد أن تكون واحدة من هذه الحالات في جميع الأحوال ، ولن يحدث أن تكون مجرد معنى منبت الصلة عن الموقف الذي يعبر عنه . إن ما كانت تطلق عليه النظرية القديمة

القيمة الدلالية الخالصة للقول يصبح حسب النظرية الجديدة شيئاً مجرداً ، رغم أنه يمكن فصله لصالح التحليل ، فليس له وضعية منفصلة أو مستقلة . فالأنشطة الإنشائية التي تضطلع بها منظومة الكلمات "إنى قادم" ليست معالجات مختلفة للمعنى نفسه، وإنما هي معان مختلفة في الواقع . في نظرية فعل الكلام هناك مستوى دلالي واحد ، وليس اثنين ، مقطوع الصلة عن قوته الإنشائية ، الجملة ما هي إلا نسق من الضجيج. إن القوة الإنشائية هي المعنى. (وهذا واضح في أمثلة النموذج حيث يكون خط القوة الإنشائية ظاهراً ؛ أى جزءاً من القول الذي لا يمكن أن يأتى منبت الصلة عن ذاته).

ليس في نيتي الآن أن أعتنق النظرية (رغم أنى مفتون بها) ولكنى أريد أن أشرح بعض مصطلحاتها وهي مصطلحات انتحلها "أوهمان" ، غير أنه حرفها في اتجاهين واضحين. لقد أخذ جزئية فعل الكلام التي كان "سيرل" يصر على أنها لا يمكن أن تقف بمفردها ومنحها وضعية مستقلة وأطلق عليها الفعل الكلامي - هي تسمية استعارها من "أوستن" - ومنحها قوة من ذاتها ، وهي القوة الدلالية للبنى المنطقية والنحوية^(٢٤) ، إن هذا الفعل الكلامي - إذن - يصبح المستوى الأساسي لنظام يتألف من مستويين ، الثاني والمساعد في الوقت نفسه منهما يستولى عليه مخزون القوى الإنشائية التي تبدو كتعبير بلاغي للأعراف الاجتماعية والغايات ، ومن ثم فإن القوة الإنشائية تنزاح من موقعها المبدئي وتختزل إلى أن تصبح نوعاً من التأكيد ، ذلك التأكيد يمثل شيئاً يضاف إلى مضمون ما وهو في الوقت نفسه قابل للانفصال عنه ولتجاوز تأثيره. إن "أوهمان" يقلب نظريات فلاسفة فعل الكلام رأساً على عقب ، مبطلاً بذلك ما ظلوا يفعلونه بدأب شديد زمنياً طويلاً. والواقع أن "أوهمان" قام بعمل كبير في ناحية من النواحي : لقد استطاع أن يتبنى نظرية تضرب بجذورها في الإقرار بالمعنى الإنساني وجعلها تؤكد على الأسبقية لمعنى قابل للتعين بصرف النظر عن الأنشطة الإنسانية. لقد نجح ، رغم المجاذير الكثيرة ، في الإبقاء على الجوهر الافتراضي المتحرر من السياق وهو الأمر الضروري إذا كنا نسعى لأساس منطقي لإجراءات الأسلوبية^(٢٥) ، ومقياس نجاحه هو أنه استطاع تحديد الأدب على نحو يفوق حد التطبيق على أنه "خطاب دون قوة إنشائية".^(٢٦)

لا أقصد أن أوحى بأن هناك نية مقصودة من جانب أوهمان أكثر من أننى أريد أن أجادل بأن الأسلوبيين يؤيدون عن قصد أفعالاً تفسيرية بعيدة عن المنطق ثم يسعون للتكرار لها بعد ذلك عن قصد أيضاً. والحق أنى أحسب أداء هذه الأفعال دليلاً على وعيهم بافتراضاتهم ، فإذا كانوا صادقين حقاً لمبادئهم المضمرة (مثل البنيويين على سبيل المثال) لارتضوا وصفهم للأنماط الشكلية ولسلموا بأن الإجراء المتحرر من الدلالة لهذه الأنماط كان هدفهم دائماً. (٢٧) بيد أنهم لا يقنعون بهذا القدر ويصرون على القفز من تلك الأنماط إلى ما يشغل الفكر الإنسانى الذى تستبعده إجراءاتهم. إن استبعاد الصفات الإنسانية من المعنى قد يكون هو التطبيق العملى والنتيجة لما يفعلونه ؛ ولكنى أعتقد أن الأمر ليس كذلك لما يريدون فعله فى الواقع وعن قصد.

إن ما نحصل عليه - إذن - هو خلط بين المنهج والمقصد ، وهو خلط من الصعب إدراكه فى خضم الأدوات المنهجية المدعية للعلم التى يستخدمها الأسلوبيون. وأعود هنا إلى الفقرة الافتتاحية فى هذا المقال وإلى تناقض ظاهرى أخير. فبينما يتمثل برنامج الأسلوبيين فى استبدالهم بذاتية الدراسات الأدبية طرائق موضوعية فى الوصف والتفسير ، فإن ممارسيها يتجاهلون ما يعد صواباً من الناحية الموضوعية - وهو أن المعنى ليس ملكاً خالصاً لشكلية سرمدية وإنما هو شىء مكتسب فى سياق النشاط - ومن ثم فهم فى النهاية أكثر ذاتية من النقاد الذين يحلون محلهم. إنهم يستبدلون بانطباعية مقنعة أسلوبية لا تعرف الاستقرار ومقولات ذاتية الإحالة انطباعية صريحة ، وباسم الإجراءات المسئولة تخففوا منهجياً من المسئولية ، ونتيجة لذلك فإنهم ينتجون تفسيرات هى قراءات غير مباشرة ، أى إعادة آلية أو متعسفة لتنظيم البيانات والمعطيات التى لا يقيدوها قيد فى أليتها.

إن ما يجعل هذه الصورة مدعاة للقلق على نحو واضح هو احتمال عدم تغيرها ؛ إذ من بين المقولات المفضلة لدى الأسلوبيين ثمة مقولتان تحميانهما من مواجهة مواطن العجز فى إجراءاتهم أو الإقرار بها . الأولى هى أن الدراسات الأسلوبية هى دراسات مقارنة فى جوهرها^٢ وإذا فهمنا هذه المقولة - والتى تبدو كمادة فى قانون -

حق الفهم عرفنا أنه اعتراف مضمّر بالتهم التي رحت أسوقها. إن الأسلوبيين يعقدون المقارنة بين إحصائياتهم الناشئة من تطبيق مقولاتهم على مجموعة متنوعة من النصوص ، ولكن لما كانت تلك المقولات خالية من معنى فإن الاختلافات التي كشفت عنها الإحصائيات شكلية خالصة ، والشئ الوحيد الذي يستطيع المرء أن يفعله مع هذه الاختلافات ويتطابق مع المنطق هو أن يقارن بعضها ببعض. إن نقطة الضعف في هذه الإجراءات هي أنها بدون مضمون ، ولكن هذا على ما يبدو مصدر قوتها إذ يمكن تكرارها دون توقف وعلى نحو مرض دون المجازفة بتأكيدات بشأن المعنى أو الدلالة. فالأسلوبيون يتورطون في الواقع عندما يغامرون بإطلاق مثل هذه التأكيدات. بيد أنهم يكونون ، عند هذه النقطة ، جاهزين بمقولة أخرى تبدو مثل مادة في قانون : "إن عدم كفاية الاعتماد على إجراءاتنا يرجع إلى نقص في البيانات. وهكذا نجد أن لوبومير دوليزل Lubomir Dolezel يضطر (وهو مثال واحد فقط) إلى التسليم بأن هناك تناقضات لافتة في التأويلات المختلفة للخصائص الأسلوبية." وهو يعتمد لتفادي المعاني المتضمنة في إقراره هذا بتعليق كل شئ على أمل مستقبلي حين يقول: "إن جميع الاستنتاجات الخاصة بطبيعة وخصائص الأسلوب وخصائصه ونمط المتكلم واختلافات الأسلوب ما هي إلا فرضيات يمكن دحضها أو إثباتها عند توافر كم ضخم من المادة التجريبية." (٢٨) ولكن تراكم المادة التجريبية لا يصنع هذا الفرق إذا كانت قدرة البشر على خلع المعنى محدودة وقابلة للإحاطة بها في قوالب إحصائية ؛ وإذا لم تكن قدرة البشر على خلع المعنى محدودة فإن المعطيات الناتجة لن تفعل شيئاً أكثر من تكرار الأداء السابق لتلك القدرة بدلاً من جعل الأداء المستقبلي لها قابلاً للتنبؤ به كما يتمنى دوليزل وآخرون. بعبارة أخرى لن تستطيع هذه الإحصائيات أن ترقى إلى مستوى الظاهرة التي تسعى للإحاطة بها. ولكن يمكن الزعم بتجنب هذه الإشكالية بتأجيل التوصل إلى نتائج وذلك بإعطاء براح من الوقت يتيح للأسلوبى المزيد من المعطيات وحينها يصبح كل شئ على ما يرام. (٢٩) إن فشل الفرضية الأساسية في إثبات ما تريد أن تثبته هو الآلية التي تؤكد بقاءها المتواصل ، وتضمن أيضاً أن الأسلوبيين لن يتواصلوا مع الصعوبات النظرية التي يطرحها مشروعهم النقدي. وإذا كان مشروعهم النقدي يعانى من المشكلات على هذا

النحو ، وإذا كانت الأشياء التي يرددها الناس عن الأسلوبية لا تشكل تهديداً كافياً لهذا المشروع.. فما العلاج؟ وماذا يفعل عندئذ ذلك الناقد الذي يهتم بالتحليل اللفظي؟ إن الإجابة عن هذا السؤال ستكون موضوع مقال آخر، بيد أنى لا أعتقد أنني لم استبقه هنا لا سيما في تحليلي المضاد لرواية "الورثة" ، ولا أنكر، حسبما ، يذكر القارئ ، أن التمييزات الشكلية التي يكشف عنها " هاليداي " تنطوي على معنى من نوع ما . ولكن حين يزعم أنها تمتلك المعنى (نتيجة لعلاقة حميمة بين الملامح الشكلية والقدرات الإدراكية) فإننى أدلل على أنها اكتسبته اكتساباً ؛ اكتسبته بفضل وضعها في بنية من الخبرة . فالبنية التي يشغل الأسلوبيون بها أنفسهم هي بنية من الأنماط الشكلية التي يمكن ملاحظتها وتعيينها ، وهذه الأنماط ذاتها تمثل جزءاً من نمط أكبر يعد وصفه ضرورياً لأى تحديد لقيمتها . وهكذا نجد ، على سبيل المثال ، أنه بينما يكون في الإمكان (كما بين هاليداي) تعيين خصائص اللغتين اللتين تتحدث بهما القبيلتان في رواية " الورثة " فإن دلالة تلك الخصائص إنما تدخل في إطار مهمة تلقيها وتحقيقها من قبل قارئ يتلقى هذه الخصائص وهو موجه بالفعل صوب اهتمامات محددة ، وهو يمتلك (أو يمتلكه) توقعات بعينها ، هذه التوقعات والاهتمامات ذاتها تنشأ أثناء نشاط متوال يرتبط ارتباطاً محدوداً بوعى محدود ، وفي رأى أن توصيف هذا النشاط ينبغي أن يسبق، وبذلك يحكم ، توظيف الملامح الشكلية التي تصبح جزءاً من بنيته . وباختصار لا أبشر هنا بنهاية الأسلوبية بل أدعو إلى أسلوبية جديدة أطلقت عليها في موضع آخر الأسلوبية العاطفية،^(٣٠) ينتقل فيها مجرى الاهتمام من السياق الفراغى للصفحة المكتوبة باتساقاتها العيانية إلى السياق الزمانى للعقل وخبرته.

هل هذا يعنى عودة للانطباعية التي نجفل منها ؟ العكس هو الصحيح . فمطلب الدقة سيكون أكثر إلحاحاً ؛ لأن موضوع التحليل سيصبح عملية يتميز شكلها بأنه في تغير مستمر . ولكى نصف هذا الشكل سيكون من الضروري أن نستفيد من جميع المعلومات التي يمكن أن يوفرها لنا وصف الملامح الشكلية للغة ؛ رغم أن هذه المعلومات سوف تُرى من منظور مختلف . فبدلاً من رؤيتها على أنه يمكن نقلها مباشرة إلى معنى الكلمة أو النمط الشكلى ، يمكننا أن نستخدمها بطريقة أكثر دقة في تحديد

ما يفعله القارئ حين تصادفه تلك الكلمة أو ذلك النمط التركيبى ؛ ما الافتراضات التى يستعرضها؟ ، وما النتائج التى يخرج بها؟ وما التوقعات التى يطرحها؟ وما المواقف التى يضمورها؟ والأفعال التى يدفع عندئذ للقيام بها دفعا . فعندما يلاحظ " ملك " أن الروابط تزيد عن الحاجة فى أعمال « سوفت » النثرية بل يناقض بعضها بعضاً - الجمل التسليمية فى صدام مع الجمل السببية^(٣١) - يمكننا أن ننطلق مما خبرنا به لوصف ما يحدث عندما يطلب من قارئ أن يستبق استنتاجاً ما ويطلب منه أن يصفه قبل أن يظهر. وعندما يعلن " أوهمان " أن الانحراف التركيبى عند « ديلان توماس » فى " حكاية شتاء " يحطم حدود المقولات ويقلب التجاور juxtaposition إلى فعل action^(٣٢) ، فإن الحدود ، إذا وجدت ، تأخذ شكل توقعات القارئ وتحطيمها يعد فعلاً يؤديه ، ويلتمس ، بموجب ذلك ، لنفسه " رؤية الأشياء " التى يعزوها الناقد إلى اللغة. وعندما يقيم " هاليداي " الدليل على أنه فى لغة الشعب فى رواية الورثة " لوليام جولدنغ " ، لا تمنح الفاعلية للعنصر البشرى بل للجماد (كانت العصا تقصر عند طرفيها) ، فإننا نستطيع أن نستدل من الدلائل التى ساقها على الجهد التأويلى المطلوب من قبل القارئ الذى يجب أن يحققه. وفى كل حالة تعاد صياغة بيان شكل المعطيات كبيان عن الشكل (الضرورى) للاستجابة ، وفى النموذج التحليلى الذى أقترحه يتم منح متوالية من مثل هذه الأشكال شكلاً خاصاً عن طريق الحاجات والاهتمامات والقدرات الخاصة بوعى يتحرك ويعمل فى الزمن.

إن المعلومات التى يمكن جمعها عن اللغة يمكن تحويلها إلى معلومات خاصة بالاستجابة حتى عندما لا تكون الصيغ غير ذات صلة بنصوص بعينها. فتحليلات سيرل لصيغ الاستفهام والأمر والوعد ... إلخ ، انطلاقاً من الأدوار المنوطة بها والالتزامات التى تنشئها والحاجات التى تقتضيها ، تتيح لنا بل وتضطرنا إلى أن ندرج هذه الأمور فى أى تناول لما يستطيع القارئ أن يفهمه من صيغ الاستفهام أو الأمر أو الوعد. ومن ثم فعندما نجد أن جوان ديدون Joan Didion يبدأ روايته المعنونة العبها كيفما تكون Play It As It Lays بسؤال يقول: " ما الذى يجعل من إياجو شريراً ؟ " فإن القارئ بمجرد استقباله لهذا السؤال فإنه يتبنى نور المجيب

عنه. بالإضافة إلى ذلك ينقاد بوحى صيغة الزمن ، وصيغة الاستمرار ، والمضمون الدلالى للفعل "يجعل" إلى أن يلعب هذا الدور فى سياق سجال أدبى عام ومتواصل حول السببية والدافع (ترى كيف يكون الأمر مختلفاً لو جرى السؤال على هذا النحو "لماذا يعد إياجو شريراً ؟ وسوف يرد ، أو هذا ما يزعمه " ديديون " ، بواحد أو أكثر من واحد من التفسيرات التى ناقشت مسلك " إياجو " .^(٣٢) بيد أن هذا القارئ نفسه يظهر قلقاً فى دوره حيال الجملة الثانية " يسأل بعض الناس " ، فمن تأثيرات "بعض" أنها توحى بأن العالم ينقسم إلى جماعتين من الناس ، هؤلاء الذين يبحثون عن الأسباب والعلل وأولئك الذين لا يسعون إلى ذلك. والواقع أن القارئ يقبل الدعوة التى وجهها النثر لأن يصبح عضواً فى الجماعة الأولى فضلاً عن أنه يقبلها وهو تابع لضمير المتكلم. إن هذه التبعية تنقلب رأساً على عقب من خلال الجملة الثالثة " لن أسأل أبداً " - التى تجيء بمثابة الحكم على ما كان يفعله القارئ (دون اختيار). إن القارئ والراوى على جانبين مختلفين حيال السؤال الذى طرحه الراوى أصلاً ، ويمنح التوتر القائم بينهما معنى واتجاهاً لخبرة ما يستتبع ذلك .

إن القليل مما قلته عن هذه الفقرة يتضح من الوصف الشكلى لعناصرها ، ولكن فى وصفى لخبرتى بها استفدت من التوصيفات الشكلية ، ومن تحليل فعل الكلام لصيغة الاستفهام ، ومن التحليل المنطقى لخصائص كلمة " بعض " ، ومن التحليل الفلسفى لسبب حدوث الشيء - وذلك باعتبار مضمونها بمثابة الإشارات للقارئ للاشتراك فى أنشطة. المهم فى هذه الأنشطة هو أنها أنشطة تفسيرية ؛ لأن هذا يعنى أن إجراء كهذا يجعل مهمة وصفها أولى مهامه إنما يتفادى النقص النظرى الأساس فى الأسلوبية كما يمارسها الأسلوبيون اليوم. لقد كنت أعترض كثيراً على غياب أية صلة ، فى عمل الأسلوبيين ، بين أفعالهم الوصفية وأفعالهم التفسيرية. أما الأسلوبية التى أدعو لها فإنها تهتم بوصف الأفعال التفسيرية ذاتها ، إنها هى مضمون التحليل وليست الأنماط اللفظية التى ترتب نفسها فى الفراغ. ويعد هذا أكثر من كونه تمايزاً إجرائياً؛ لأن فى قلبه تقع تصورات مختلفة بشأن ما يتم قراءته ، وهى فى النهاية تصورات تختلف عما هو إنسانى. فالافتراض القائل بأن القراءة هى بمنزلة جمع أجزاء المعنى المتفرقة حتى تصنع ما يسميه أى نحو تقليدى

فكراً كاملاً افتراضاً كامناً فى كل ما يقوم به الأسلوبيون. فالعالم ، أو عالم النص ، طبقاً لوجهة النظر هذه ، عالم مرتب بالفعل وممتلئ بالدلالات وليس على القارئ سوى استخراج هذه الدلالات (ومن هنا يأتى السؤال: بماذا خرجت من هذه القراءة؟) . إن مهمة القارئ ، باختصار ، هى استخراج المعانى الكامنة فى الأنماط الشكلية قبل أن يمارس أنشطته ويمعزل عنها. وفى رأى أن هذه الأنشطة ذاتها فى واقع الأمر مكون فى بنية من المهام التى تسبق بالضرورة أية دراسة لأنماط المعنى لأن هذه البنية نفسها هى المناسبة لظهور هذه الأنماط. إن الأسلوبيين يعملون وكأن هناك حقائق عيانية يمكن أولاً وصفها ثم تأويلها بعد ذلك. وما أزعمه هو أن كياناً مفسراً ومزوداً بالأهداف والمهام ، هو ، بحكم طبيعة عمله ذاتها ، كيان محدد لما نعهده الحقائق العينية،^(٣٤) وبالإضافة إلى ذلك ، لما كان هذا التحديد ليس تحديداً محايداً لمنطقة عديمة القيمة بل امتداداً لمجال موجود فعلاً من المهام فإنه يعد تحديداً تفسيرياً.

إن الاختلاف بين وجهتى النظر هاتين كبير ؛ لأنه يعنى الكثير من الاختلاف بين النظر إلى بنى البشر بوصفهم متلقين سلبيين لا يحفلون بإضافة معرفة خارجة عن أنفسهم (أى معرفة موضوعية) والنظر إلى بنى البشر على أنهم مبدعون يخلقون، فى كل لحظة ، مساحات الخبرة التى تتدفق فيها معرفتهم الذاتية. إنه اختلاف فى المسئولية المنهجية والدقة البالغة ، بين إجراء يرتب أدواته منذ البداية انطلاقاً مما هو دال ، وإجراء آخر لا يدعى لنفسه نقطة إجبارية يبدأ منها ولا نقطة أخرى ينتهى عندها. وهذا يعنى أنه عندما يشرع الباحث فى الوصف فى غياب ذلك الذى يحدد مجال الوصف فلن يعرف متى يبدأ ومتى ينتهى لأنه لا يعرف ماذا يأخذ وماذا يدع. وفى موقف كهذا إما أن يستمر الباحث على نحو عشوائى وإلى ما لا نهاية (وهنا نذكر تحليلات جاكبسون لبودلير وشكسبير الخالية من أى تشويق وإمتاع) وإما أن يتوقف عندما تصبح المعطيات المتراكمة مناسبة لفرضية تأويلية متصورة سلفاً. لقد بدا لكثيرين أن هذه هى البدائل الوحيدة ، وأن الخيار ، كما أعلن روجر فاوولر Roger Fowler، أصبح بين الوصف المجرد ووصف يتم بوحى من

إحساس أدبي تمت صياغته سلفاً. (٢٥) لقد كنت أجادل بأن هناك طريقة ثالثة ، طريقة لا تسلم جدلاً بمسألة المعنى ولا تقرها سلفاً بطريقة متعسفة ، ولكنها تتخذ من النشاط التفسيري (الخبرة) نقطة انطلاقها، التي بموجبها تجري المعانى.

هذه - إذن - هي الطريق لإصلاح ما أفسدته الأسلوبية ، لا بربط الأفعال الوصفية بالأفعال التفسيرية بل بجعلها وحدة واحدة (٢٦) . وليس من الضروري أن نقول إن هذا اللون من التحليل لا يخلو من المشاكل وهي مشاكل تجيء فى معظمهما نتيجة مباشرة لفرضياته حول المعنى الإنسانى. وقد يكون هذا التحليل بلا قواعد بمعنى إجراءات ؛ للاكتشاف لأن القدرة السياقية التي تميز الإنسانى لا تحيط بها فعالياته السابقة، وهي فعاليات تشكل تاريخ تلك القدرة ولكنها لا تشكل حدودها. ومن ثم فإن القيمة التي يكتسبها الملمح الشكلى فى سياق اهتمامات القارئ وتوقعاته هي قيمة موضوعية ومؤقتة ؛ وليس هناك ما يضمن عودة العلاقة المتبادلة بين القيمة والملمح الشكلى (رغم أن الوعي بأنها اكتسبته مرة لا يخلو من مرود أو فائدة). إن كل ما لديك حين تبدأ هو إحساس بهذه القدرة المحدودة ولكن لا حدود لمرونتها ومعرفة ذاتية بما يعنيه امتلاكها. ثم تحاول بعد ذلك أن تتصور الطريق الذي تسلكه تلك القدرة فى تفاعلها مع نص معين ، مستغلاً معرفتك لتكون أساساً لتصورك ، ومضيفاً فى الوقت نفسه إلى معرفتك بجهد تبذله للخروج بفائدة تحليلية منها. ثمة أشياء أخرى يمكن أن تساعد فى هذا الشأن. التوصيفات الشكلية اللغوية يمكن أن تساعد إذا نظر القارئ ، كما قلت ، إلى مضمونها بوصفه إشارات محتملة للأفعال العاملة. التاريخ الأدبي يمكن أن يساعد إذا نظر المرء إلى أعرافه بالطريقة نفسها ؛ فوصف نوع أدبي مثلاً يمكن بل يجب أن ينظر إليه بوصفه استشرافاً لشكل الاستجابة. الآراء الأخرى يمكن أن تساعد ، لأنها تعرف ما تعرفه أنت ، ولكن مع الافتقار نفسه بين نواتها ومعرفتهم مما يجعل الجهد جد عسير. تحليلات الاستراتيجية الإدراكية يمكن أن تساعد (٢٧) ، لأنها تطلعنا على الأعمال السابقة للقدرة التي نسعى لمعرفة. (محاولتنا هي نفسها بمثابة الأداء) . ولكن لا يبقى فى النهاية إلا أن نواجه المهمة الصعبة لفهم الفهم وهي مهمة صعبة ؛ لأنها متصلة ولانهائية، وهي متصلة ولانهائية لأنه كلما أدركت أحد طرفيها تكون قد أدت عملاً يطيلها مرة أخرى إلى ما هو خارج

نطاق قدرتك. باختصار هذه طريقة يعوزها الإشباع الذي يوفره النظام المقفل للإثبات ولا يكون قادراً على إثبات شيء رغم أنه ، وهذا ما ينطوى على مفارقة، كفيل بالتمسك بالصرامة والدقة ؛ بيد أن مواطن النقص تلك هي الوجه الآخر لميزتها الكبرى (بالمعنى الذى يطرحه العصر الحديث وعصر النهضة على السواء) وهى التسليم بأن المعنى نشاط إنسانى فى المقام الأول.

الهوامش

(١) انظر مقال: "ترتيب غير مقصود في نشر سويفت unconscious Ordering in Prose of Swift" في مجلة الكمبيوتر والأسلوب الأدبي The Computer and Literary Style التي يحررها جاكوب (Kent University Press , 1966) , pp. 79-106.

(٢) Roman Jakobson and Morris Halle, The Fundamentals of Language (The Hague: Mouton, 1955) pp. 69-96.

(٣) Generative Grammar and the Concept of Literary Style, in Contemporary Essays On Style, ed. Glen A. Love and Michael Payne (Glen view, Ill, Scout, Forseman, 1969) pp. 133-148.

(٤) انظر المرجع السابق ص. ١٤٨ .

(٥) Literature as Sentences. In "Contemporary Essays on Style. P. 154., " Col- lege English 27, 1966 , pp. 261-267.

(٦) انظر المرجع السابق ١٥٦ .

(٧) انظر المرجع السابق ص. ١٥٤ ,

(٨) مقالات معاصرة في الأسلوب Contemporary Essays on Style ص. ١٤٢ .

(٩) J. P. Thorn, Generative Grammar and Stylistic Analysis, in New Horizons in Lingusitics, ed. John Lyons (Baltimore: Penguin, 1970), p. 188.

(١٠) For other examples of Thorne work, see Stylistic and Generative Gram- mars, Journal of Linguistics, 1 (1965), 49-59; Poetry, Stylitics and Imagi- nary Grammars, Journal of Linguistics, 5 (1969), 147-150

(١١) Contemporary Essays on Style, pp. 152-153.

(١٢) Roderick A. Jacobs and Peter S. Rosenbaum, Transformations, Style and Meaning (Waltham, Mass.: Xerox College Publishing, 1971), pp. 103-106.

(١٢) حجتى هنا ذات صلة بتفسير هيوبرت دريفيوس فى كتابه المعنون: "ما الذى لا تستطيع عمله أجهزة الكمبيوتر؟" (نيويورك ١٩٧٢) للمأزق الذى يجد فيه مبرمجو الكمبيوتر أنفسهم. "على المبرمج إما أن يدعى أن بعض الملامح ذات صلة أساسية بالموضوع ولها معنى محدد بصرف النظر عن المضمون ... أو يواجه هذا المبرمج تراجعاً مستمراً للسياقات." (ص. ١٢٣). إن النتيجة التى توصل إليها دريفيوس تستبق العرض الذى سأطرحه فى نهاية المقال بشأن إصلاح الأسلوبية. "يبدو أن العنصر البشرى يوفر إمكانية ثالثة من شأنها أن تقدم مخرجاً من هذه الإشكالية. فبدلاً من التسلسل الهرمى للسياقات، ينظر إلى الموقف الحالى بوصفه استمراراً أو تعديلاً للموقف السابق. ومن ثم نحتفظ من الماضى القريب بجملة من التوقعات تتأسس على ما كان متصلاً بالموضوع وهاماً منذ لحظة. وهذا الاحتفاظ بالبضاعة إذا جاز التعبير يمنحنا نزعات وميولاً معينة بشأن ما يستحق الملاحظة." (ص. ١٣١).

(١٤) انظر مجلة ندوة الأسلوب Literary Style: A Symposium التى يحررها سيمون تشاتمان (نيويورك: مطبعة جامعة أوكسفورد، ١٩٧١) ص. ٢٣٠-٢٦٥ انظر أيضاً مقال هاليداي فى مجلة كلمة Word العدد ١٧ (١٩٦١) بعنوان "مقولات نظرية فى النحو." ص. ٢٤١-٢٩٢) و "الدراسة اللغوية للنصوص الأدبية." فى فعاليات المؤتمر الدولى التاسع للغويات حرره: ه. هنت (١٩٦٤) ص. ٣٠٢-٣٠٧ و "اللغويات الوصفية فى الدراسات الأدبية." فى مجلة اللغويات والأسلوب الأدبى التى يحررها دونالد سى. فريمان (نيويورك ١٩٧٠). وبنية اللغة ووظيفة اللغة فى مجلة أفاق جديدة فى اللغويات. ومن أجل عرض لنحو هاليداي وتطبيقه على التحليل الأدبى انظر جون سبنسر وميخائيل ج. جريجورى فى مقالهما المعنون: "مدخل لدراسة الأسلوب" فى مجلة اللغويات ودراسة الأسلوب الأدبى. ومن أجل تناول نقدي للمجال الذى يعمل فيه هاليداي انظر كتاب: D.T. Langendon, The London School of Linguistics (Cambridge: M. I. T. Press, 1968).

(١٥) انظر مجلة الأسلوب الأدبى: Literary Style: A Symposium ص. ٢٢٩.

(١٦) مارتين جوس: مستقبل اللسانيات فى الولايات المتحدة فى: Trends In European and American Linguistics (1961, p. 18.)

(١٧) John Searle: Speech Acts: Thesis in the Philosophy of Language, (Cambridge University Press, 1969), p. 52.

(١٨) What Computers can't do? p. 200.

(١٩) Criteria for Style Analysis, Word 15, p. 164 (1995).

(٢٠) انظر مقال وصف البنى الشعرية فى مجلة البنيوية التى يحررها جاك إهرمان (نيويورك، ١٩٧٠) ص. ١٩٧، هذا السفر نشر أصلاً عام ١٩٦٦ ضمن أعداد ٣٦، ٣٧ لدورية جامعة ييل للدراسات الفرنسية.

(٢١) انظر المرجع السابق وانظر أيضاً "معايير لتحليل الأسلوب" Criteria For Style Analysis ص. ١٦٤.

(٢٢) انظر الأدب كفعل فى "مداخل للشعرية" حرره سيمور تشاتمان (نيويورك: مطبعة جامعة كولومبيا، ١٩٧٣) ص. ٨١-١٠٨ وانظر أيضاً مقال "أفعال الكلام وتعريف الأدب" فى مجلة الأسلوب

الأدبي : ندوة. ص ص. ٢٤١-٢٥٩، ومقال "الكلام ، الأدب والفراغ بينهما" ، فى مجلة التاريخ الأدبي الجديد العدد الرابع خريف ١٩٧٢ ، ص ص . ٤٧-٦٤ وبحث آخر بعنوان "الأسلوب النفعي : ملاحظات على نظرية الكلام بوصفه أفعالاً ، فى "اتجاهات أنية فى الأسلوبية" التى يحررها براج ب كاتشرو (إدمنتون، ١٩٧٢).

(٢٣) أفعال الكلام ، ص. ٢٥٠

(٢٤) انظر . Speech, Action and Style, pp. 249-250.

(٢٥) هذا يعنى أن الأسلوبية تستدعى وجود نظامين منفصلين ؛ أحدهما يتصل بالمضمون أو الرسالة والآخر يتصل بكل شىء آخر ، وتصبح مهمة المحلل الأسلوبى هى أن يقارن أو يقيم علاقة متبادلة بينهما. فيما عدا ذلك فإنهم يشكون دائماً من أن شيئاً لم يفعلوه. ويصر أوهمان على ثنائية منذ كتاباته المبكرة (عندما كان نحوه بنائياً) حتى المرحلة المتوسطة من كتاباته (عندما بدا أن التفرقة القائمة على العمق والسطح فى النحو التحويلي تمنح شرعية جديدة لانفصال الشكل عن المضمون) إلى الوقت الحاضر (عندما أضحت التفرقة بين المضمون المبني على القوة الإنشائية والمضمون الإخبارى يخدم الحاجة نفسها.) فى " الأسلوب الالى " (مخطوط) يذكر أنه فى التفرقة بين المعنى الخامد والفعل الإنشائى المنطلق بقوة ، لدينا الانقسام المطلوب لوجود الأسلوب.

(٢٦) Speech Acts, p. 130. يعد التعريف مستحيلاً ؛ لأن الخطاب دون القوة الإنشائية يصبح خطاباً منبث الصلة بأعراف لغة الحياة اليومية ومن ثم كان خطاباً يستعصى على الفهم (مجرد ضوضاء) بعبارة أخرى من شأن لغة الأدب أن يعوزها التواصل مع لغة الحياة اليومية ولكى يتسنى لنا قراءتها يجب أن نتعلمها من نقطة البداية (فى الواقع يوجد مفردات ذات خصوصية شعرية نذكر منها على سبيل المثال عبارة " العصر الفضى اللاتينى " ولكن هذه العبارات ترتبط دائماً بل تطابق بدقة الاستخدام اليومي) ويبدو أن «أوهمان» يعنى هذه الصعوبة فى تعريفه ، لأنه يعدله فى الصفحة التالية مباشرة ، مسلماً بأن العمل الأدبي به قوة إنشائية ، بيد أنه يعلن أنه ، أى العمل الأدبي ، " محاكاتى ، ويظهر أن هذه الأفعال الكلامية القائمة على المحاكاة شبيهة بالأفعال الحقيقية ويبدو أن هذا النوع الغريب قد ظهر فقط لعلاج موطن الضعف فى التعريب الأصلى.

(٢٧) هذا يعنى أن البنيويين ، شأنهم فى ذلك شأن الأسلوبيين ، يستبعدون الإنسان من مكانه الأثير كمصدر أصلى للمعانى ويضعون المعنى بدلاً من ذلك فى إجراء مكتف ذاتياً بالمعنى عند شكلية سرمدية. الاختلاف الوحيد هو أنهم يفعلون عن قصد ما يفعله الأسلوبيون دون قصد. إنهم يرفعون ، عن عمد ، الموقف المضمر المناوئ للإنسانية فى مناهج البحث الشكلية الأخرى إلى منزلة المبدأ. وهذه المماثلة تصبح أيضاً فى مجال التأويل. ولما كان هدف البنيويين هو نسق الوحدات الدالة - الوضوح بدلاً من ذلك الذى يجعلونه واضحاً - فإنهم إما ينكصون عن التأويل وإما أنهم يؤدونه على نحو يجعل طبيعة التعسفية الكامنة أمراً لا مهرب منه ، را مثلاً رولان بارط فى كتابه المعنون إس / زد S \ Z (١٩٧٠) من ناحية أخرى نجد أن وجه الشبه بين ما يفعلونه وما يفعله الأسلوبيون أقل أهمية من الوعى بالذات الذى قام عليه التشابه. وقد يختلف مع الافتراضات التى تفرض مشروع البنيويين بيد أنه لا يستطيع اتهامهم بأنهم غير مدركين لهذه الافتراضات.

(٢٨) انظر A Framework For the Statistical Analysis For Style فى مجلة علم الإحصاء،
والأسلوب Statistics and Style التى يحررها لويومير دوليزل وريتشارد وبيلى (نيويورك: ١٩٦٩) ص. ٢٢

(٢٩) والحق أن الأسلوبيين كثيراً ما يخرجون علينا بكثير من التصريحات ببعض القضايا ثم لا يلبثون أن يرتدون عنها ويتصرفون بعد ذلك وكأن برنامجهم كله لم يزل صالحاً. هناك مثالان من أعمال مانفريد برويتش كافيان للتدليل على ذلك. فى مقال له تحت عنوان "علم الدلالة" كان قد كتبه لمجلة "أفاق جديدة فى الألسنية" يبين "برويتش" أن أية نظرية فى علم الدلالة ينبغى أن تكون قادرة على أن تفسر كيف أن أحد المعانى العديدة المتصلة بكلمة ما أو جملة ما يتم اختياره وفقاً لعالم من الخطاب " (ص. ١٨٣). ثم يقر بأنه لا توجد فى الوقت الحاضر على ما يبدو طريقة دقيقة لصياغة (أو بمعنى آخر للتنبؤ) بالعملية التى بموجبها يتم ، على سبيل المثال ، اختيار الجمل التعبيرية ؛ ولكنه يصل رغم ذلك إلى استنتاج مفاده (دون دليل من أى نوع) أنه "رغم أن التقدم الذى تم حتى الآن يعد قليلاً بشأن المعالجة المنظمة لهذه المشكلات ، فلا يبدو أنها تطرح صعوبات من ناحية المبدأ (ص. ١٨٤). وفى مقال آخر له لا تصبح المشكلة بالنسبة له مشكلة استنتاج لا يدعمه منطق ، بل المشكلة فى عجزه عن الخروج بأى استنتاج. كان المقال تحت عنوان "الشعرية الألسنية" (منشور فى مجلة الألسنية والأسلوب الأدبى Linguistics and Literary Style) يوضح برويتش فى نهايته أن الإحالات فى القصائد إلى قصائد أخرى أو إلى عوالم أخرى من الخطاب (الفن أو التاريخ) على سبيل المثال لا يمكن وصفها فى دلالات لغوية وافية وذلك ... يدل على ... حدود كاملة فى التأثير الأدبى والأسلوب" (ص. ١٢٢). والاستنتاج الذى لم يتوصل إليه (رغم أنه يبدو لا مفر منه) هو أن نظرية بكل مواطن الضعف هذه لا يمكن أن تكون ذات قيمة حقيقية.

(٣٠) انظر مقال المعنون "الأدب فى القارئ" الفصل الأول من هذا الكتاب، وانظر - أيضاً - كتابي:

Self Consuming Artifacts: The Experience of Seventeenth Century (Berkly: California Uaniveasity Press, 1972.) وانظر أيضاً كتابي المعنون:

Surprised by Sin: Reader in Paradise Lost (NewYork: 1967) كتابي المعنون

(٣١) Louis Millic, "Connectives in Swift's Prose Style," In Linguistics and Literary Style, pp. 243-2257.

(٣٢) Cotemporary Essays on Style, p. 156.

(٣٣) سوف أنتهز الفرصة التى يتيحها لى هذا المثال لأوضح ما أعنيه بالقارئ أو ، كما أطلقت عليه فى مواضع أخرى : القارئ العليم. فثمة أربعة قراء محتملون لهذه الجملة :

١ - القارئ الذى لا يعنى له اسم إياجو شيئاً.

٢ - القارئ الذى يعلم أن إياجو شخصية أبدعها شكسبير فى إحدى مسرحياته.

٣ - القارئ الذى قرأ المسرحية .

٤ - ثم القارئ الذى يعنى أن السؤال له تاريخ متصل به ، وأن كل شخص لديه الفرصة للإجابة على هذا السؤال ، وأن هذا السؤال أصبح سؤالاً نموذجياً للمسألة الفلسفية - الأخلاقية. وكل قارئ من هؤلاء

القراء يدعى أن له حق الإجابة على هذا السؤال لأن كلا منهم على الأرجح من أبناء اللغة الإنجليزية ، ويعرف من ثم ما يطوى عليه سؤال صائب كهذا السؤال. (إن معرفته هي مضمون الصيغ التي طرحها سيرل) ولكن الدقة التي يتم بها لعب هذا الدور تصبح من عمل المعرفة الخاصة للقارئ بشخصية إياجو. وهذا يعني أن القارئ الذي هو عضو في الفئة الراجعة لا يدرك فقط أنه مدعو للمشاركة في أداء نشاط الإجابة ولكنه يؤديه في اتجاه محدد (و ينتج عن ذلك أن انسحاب المتكلم من هذا الاتجاه سوف يحس به القارئ على نحو متقطع). إنه ما أطلق عليه القارئ الخبير وسوف أقول إن خبرته بالجملة ليست مختلفة فقط ، ولكن أفضل من خبرة الآخرين بها الذي هم أقل منه خبرة. لاحظ أن هذا ليس تمييزاً بين القارئ الحقيقي والقارئ المثالي ؛ فكل القراء حقيقيون ، كما هي كل خبراتهم. وكذلك لا اتساق في مواقف وآراء القراء الخبراء ؛ فبعض القراء قد يعتقدون أن إياجو مدفوع بالغيرة ، وآخرون يعتقدون أن ليس هناك دافع حقيقي لتصرفه، وهناك أيضاً من يعتقد بأنه ليس شريراً وإنما هو بطل. إنها قدرة القارئ على تبني الرأي (أو حتى أن يعرف أن تبني الرأي هو المطلوب) ، وليس الرأي الذي تبناه هو ما يجعل منه قارئاً خبيراً في نظري ؛ لأنه حينئذ لا يهم الرأي الذي تبناه فسوف يكون قد ألزم نفسه التفكير في مسائل الحافز والفعل. وهذا الالتزام سيكون هو مضمون خبرته ولن يكون هو مضمون خبرة القراء الآخرين الذين هم أقل منه علماً.

(٢٤) هنا تتداخل مناقشتي مع مناقشة دريفيس في كتابه: "ما الذي لا تستطيع فعله أجهزة الكمبيوتر؟" حيث يقول: "لا بد أن هناك طريقة ما لتجنب ارتداد السياقات المتناقضة ، أو التصور المستعصى على الفهم الذي يرى أن السياق المطلق هو الطريق الوحيد لمنع الدلالة لحقائق مستقلة ومحيدة. ويبدو أن المخرج المستعصى على الفهم هو في إنكار فصل الحقيقة عن الموقف ... في التخلي عن استقلالية الحقائق وفهمها بوصفها نتاج الموقف. ويمكن أن أقول بناء على ذلك إنه لا توجد حقائق على الإطلاق إلا تأسيساً على الصلة المحددة موقفياً.

(٢٥) انظر- Roger Fowler, The Language of Literature: Some Linguistic Contributions to Criticism (London : Barnes & Noble, 1971) pp. 38-39.

(٢٦) إن الإجراء الناتج هنا (برمية واحدة) يفصح عن نهاية تمييز آخر وهو التمييز بين الأسلوب والمعنى. يتأسس التمييز على أحقية المضمون الإخباري (الذي هو من وظيفة القارئ أن يستخرجه) ، ولكن في تحليل يتخذ من بنية خبرة القارئ هدفاً ، يصبح الوصول إلى الوضوح الإخباري واحداً من أنشطة كثيرة ، وليس ثمة من يضمن جعله المركز الممتاز تصبح الأنشطة الأخرى بالنسبة له إما ملحقات أو زوائد لا غناء فيها. وبدلاً من الثنائية التقليدية بين العملية والإنتاج (الكيف والماذا) يصبح كل شيء عملية process ولا شيء يمنع الاستقرار الذي يقود إلى تسميته بالـ "مضمون". ومن ثم ليس هناك غير الأسلوب ، أو قل إذا شئت ، ليس هناك غير المعنى ، وما كان يطلق عليه الفلاسفة اسم المعنى في الماضي يصبح تجريداً من جماع خبرة القارئ. إن وصف هذه الخبرة يصبح هدف التحليل ويصبح الشكل الناتج هو شكل ومضمون الوصف. (وهذه أحادية ليست مفتوحة للاعتراض المعتاد القائل بأنها تترك خالي الوفاض دون أن تفعل شيئاً).

I am thinking, for example, of the work of T.G. Bever. See : Perceptions (٢٧) , Thought, and Language, in Language Comprehension and the Acquisition of Knowledge, ed. Roy O. Freedle and John B. Carroll (NewYork: Halsted Press, 1972), pp. 99-112.

الفصل الثالث

كيف تكون اللغة العادية لغة عادية؟

[مصطلح "اللغة العادية" واحد من المصطلحات التي تستخدم للدلالة على لون من اللغة يعنى فقط بتقديم أو تصوير الحقائق بمعزل عن أى اعتبار للقيمة أو المردود أو وجهة النظر أو الغرض أو ما إلى ذلك. ومن هذه المصطلحات: اللغة الحرفية ، اللغة العملية، اللغة الخبرية، اللغة المنطقية، اللغة الدلالية، اللغة المحايدة ، اللغة اليقينية، اللغة الجادة، (بعكس اللغة التخيلية) ، اللغة اللامجازية، اللغة التصويرية، اللغة الحاملة للرسالة، اللغة الإحالية ، اللغة الوصفية، اللغة الموضوعية، وأياً كان المصطلح فإن القضية تظل واحدة وهى أنه فى الإمكان تحديد مستوى ما تتواصل عنده اللغة مع العالم الموضوعى ويعتمد عليها الباحث فى انطلاقه إلى السياقات والمواقف والعواطف والأهواء وأخيراً، وفى أبعد الحدود، وأكثرها خطورة، الأدب. إن القضية فى الواقع صعبة التناول ؛ لأن التدليل عليها معناه التدليل فى الوقت نفسه على دعاوى أخرى تتصل بطبيعة الحقيقة ، وبنية العقل ، وديناميكيات الإدراك ، واستقلال الذات وماهية الوجود المادى للأدب ، وكذلك إمكانات الصياغة ومجالها ومسألة ثبات النصوص الأدبية (ومن ثم غير الأدبية) ، واستقلال الحقيقة عن القيمة ، واستقلال المعنى عن التفسير. ولست أبالغ إذا قلت إن كل ما أكتبه يناقض هذه الدعوى كما يناقض نتائجها وتضميناتها. ففى هذا المقال أتحدى التمييز بين اللغة العادية واللغة الأدبية ، أولاً بالتدليل على أنه يقلل من قيمة المعيار والانحراف (المفترض) عنه. وثانياً بإنكار أن الأدب، بوصفه لوناً من القول، إنما يعرف بخصائصه الشكلية. إننى أريد أن أقيم الدليل على أن الأدب هو نتاج طريقة من القراءة ، أو اتفاق جماعة على ما سموه أدباً ، مما يدفع أعضاء هذه الجماعة لأن

يُبدوا اهتماماً ما وبذلك يصنعون الأدب. ولأن هذه الطريقة فى القراءة أو الاهتمام بعيدة عن الثبات الدائم وتختلف باختلاف الثقافات والأزمان، فإن طبيعة المؤسسة الأدبية وعلاقتها بالمؤسسات الأخرى التى تشكّلت بالطريقة نفسها سوف تكون هى الأخرى عرضة للتغير المستمر. فالجماليات إذن ليست هى التحديد الحاسم للخصائص الجوهرية للأدبية واللاأدبية، وإنما هى وصف للعملية التى تحدث عبر الزمن والتى تظهر، بموجبها، هذه الخصائص فى علاقة تحديدية متبادلة. ولا أحسب أن كتابة لعلم الجمال الذى أقصده، أو لتاريخ أدبى جديد حقاً قد بدأت. وأحسب أن هذه البحوث التى يضمها هذا الكتاب تفعل أكثر من كونها تخطط لإمكان تحقيق القيام بذلك. [

منذ أكثر من عشرين عاماً أعلن هارولد وايت هول Harold Whitehall أنه "لا يوجد نقد يتجاوز علوم لغته"^(١) وكانت علوم اللغة ذاتها فى ذلك الوقت قد شهدت عدة ثورات أصبح من جرائها أحد طرفى المعادلة عرضة للتغير الدائم فيما قاله "وايت هول". وكان الذى ظل ثابتاً فى واقع الأمر هو صياغة الصعوبات التى كانت تنطوى عليها أية محاولة للمزاوجة بين النظامين. وغير مرة تعلن هذه المشكلات عن نفسها من خلال حرب خافتة تتلوها سلسلة من المشادات الصحفية ثم تتبعها فترات من الهدنة المشوبة بالقلق والأيدى على السلاح. فعلماء اللغة يأبون إلا أن يعلنوا أن الأدب لغة قبل كل شئ؛ ومن ثم يكون الوصف اللغوى للنص لازمة ضرورية للفعل النقدي. أما نقاد الأدب فيصرون بالقوة نفسها على أن التحليل اللغوى للنصوص الأدبية إنما يغفل شيئاً؛ وهذا الذى يغفله هو الذى يكون جوهر الأدب. وكان من نتيجة ذلك تلك المحاولة التى أقدم عليها الفريق الأول أحياناً وسعى إليها الفريق الثانى أحياناً أخرى، وهى تعيين الملامح الشكلية، وهى محاولة فاشلة لا محالة عندما يجدون أن الملامح الشكلية التى تم تعيينها توجد أيضاً فى نصوص لا تعد أدبية، أو عندما تكون النصوص الأدبية ذاتها لا تظهر هذه الملامح التى اتفق عليها. وفى النهاية لا نجد طرفاً منتصراً، ونجد أن كل فريق يلمز الآخر بفشله. فنقاد الأدب فشلوا فى الوصول إلى معيار موضوعى للتفرد الأكيد لموضوعهم، كما فشل اللغويون فى التدليل العملى الذى يعضد دعاوهم التى يبنون عليها منهجهم وجهازه الإدراكي.

ويبدو لي أن الأمور بهذا الشكل ستبقى على هذه الحال طالما كان الجدل يجرى على ذلك النحو ؛ إذ إن وجود هذه الطريق المسدودة بين اللغويين ونقاد الأدب لم يأت بسبب النقاط التي يختلفون عليها ولكن بسبب النقاط التي يتفق عليها الفريقان في كل مرة. وسوف أبين ذلك بمجاورة جملتين: الأولى بقلم عالم اللغة « سول سابورتا Sol Saporta كتبها في عام ١٩٥٨ في مؤتمر إنديانا الذي عقد حول الأسلوب:

إن مصطلحات مثل القيمة والفرض الجمالي ... إلخ ، تعد ، كما هو واضح ، جزءاً من مناهج النقد الأدبي، غير أن مثل هذه المصطلحات لا تتاح لعلماء اللغة . فالتحولات التي يطرحها اللغويون تشتمل على إشارات إلى الفونيمات والنبرات والمورفيمات والقوالب النحوية ... إلخ. وكذلك تكرارها وحدوثها المتزامن والنمطي. ولا يبقى إلا أن نبين إلى أي مدى تتعلق تحليلات رسائل تقوم على مثل هذه الملامح بتحليلات أخرى تقوم على فكرتي القيمة والفرض الجمالي^(٢) .

والجملة الثانية يعود تاريخها إلى عام ١٩٧٠ وتعبر عن وجهة النظر الأخرى وكتبها الناقد الأدبي إلياس شوارتز» Elias Schwartz في مجلة College English:

لقد أخفقت اللسانيات في التمييز بوضوح بين بنية اللغة وبنية الأدب ... فمن جهة يمكن النظر إلى العمل الأدبي بوصفه قطعة لغوية من وجهة نظر اللغويات الخالصة ... ولكن إذا ما نظر المرء إلى العمل الأدبي على هذا النحو ... فإن العمل الأدبي حينئذ لا يعدو أن يكون قطعة لغوية ويتوقف عن كونه قطعة من الأدب ... إن التحليل لا يكون نقداً أدبياً عندئذ. ^(٣)

إن سابورتا وشوارتز يمثلان فيما يقولانه وجهتي نظر علماء اللغة ونقاد الأدب الذين شهدنا بينهم سجالات على مدى العشرين عاماً الماضية.^(٤) فعالم اللغة يقول إنه أدى واجبه حين وصف اللغة: "في وسعك أن تجد هذا الوصف عندي." ويرد ناقد الأدب بقوله: "لا حاجة لي بما تقوله.. لقد أعطيتني القليل جداً والكثير جداً في الوقت

نفسه". ورغم التعارض السطحي الواضح فيما بينهما نستطيع أن نرصد مساحة لا بأس بها من الاتفاق؛ ففي اهتمامهما بوصف خصائص اللغة الأدبية يفترض شوارتز و"سابورتا" وصفاً للغة الأدبية وغير الأدبية أو ما يسمى باللغة العادية، وهذا الوصف هو أيضاً حكم قيمة. يظهر حكم القيمة عند شوارتز في كلمة "فقط" في عبارته التي يقول فيها: "حين يتوقف العمل الأدبي عن كونه عملاً أدبياً ويصبح قطعة من اللغة فقط." أما سابورتا فيطلق الحكم نفسه بشكل بعيد عن المباشرة إذ يقول: "إن مصطلحات مثل القيمة والغاية الجمالية لا تتاح لعلماء اللغة." وإذا سلمنا بوجود ثنائية اللغة العادية / اللغة الأدبية، فإننا نستطيع أن نقول إن عالم اللغة يسبق الناقد الأدبي في طرائقه ويعينه على إتمام نقده. أما الناقد الأدبي فلا يحتاج إلا إلى أن يتفق مع وصف خصمه للغويات، ثم يسعى لإثبات أن هذا المنهج لا صلة له بالدراسات الأدبية.

ترجع جملة "سابورتا" إلى خمسة عشر عاماً مضت، ولكن الفرضيات التي تنطلق منها في الأساس لا تزال تمثل إطاراً لدراسة المشكلة. يقول جورديون مسنج "Gordon Messing" تقتصر مهمة عالم اللغة على وصف تلك العناصر الشكلية للنص الأدبي التي يجدها متاحة أمامه... ولكن عالم اللغة لا يستطيع أن يحكم على قيمة الملامح الشكلية المتباينة؛ فهذه مهمة الناقد الأدبي دون غيره.^(٥) وكان دافيد هيرش David Hirsch يتفق مع ميسنج Messing ويقتبس من كلامه موافقاً حين انتهى الأخير إلى أن التوجه اليقيني "لنحو التحويلي إنما تحدد جدواه في تحليل "التعبير الشعري"^(٦). والحق أن اللسانيات لا تفيد كثيراً عندما يتم تطبيق إجراءاتها على هذا النوع من التعبير، وكان الأفضل أن تقتصر على مجال قدرتها وهي اللغة العادية: "إننا نقوم في حديثنا اليومي بتوصيل المعنى بشكل أو بآخر بسهولة ويسر، ولكن لغة الشعر تختلف؛ لأننا نوصل به معاني معرفية ووجدانية وبطريقة خاصة." (ص. ٨٨). ولم يحدد لنا هيرش هذه الطريقة الخاصة ولكنه يريد أن يقول: "إنها لا تتاح للسانيات".

لقد تبني الخطة نفسها وليام ينجرين William Youngren في كتاب له يعرب فيه عن قبوله النظرية الدلالية عند « كاتز وفودور » وهي نظرية تفرض قيوداً شديدة على ما هو متاح أمام الصياغة اللغوية. (٧) ثم يسأل: " هل تكون الدراسة العلمية للأدب ذات فائدة للقارئ أو ناقد الأدب؟ " (ص. ١١٥) . وحيث تتطابق الدراسة العلمية للمعنى مع النظرة التي تقول "بالمضمون المعرفي المحض" ، فإن الإجابة (ص. ١١٣) على سؤال يونجرين تكون بالضرورة بالنفي:

إن الكفاية التفسيرية ... التي تمتلكها نظرية علمية معينة في مجالها الذاتي لا تفيد النقد الأدبي في شيء من منطلق عدم إمكانية تطبيقها في هذا المجال (ص. ١٦٤).

وواقع الحال أن النقد ... نشاط مستقل. (ص. ١٧٣).

مرة أخرى تتحقق استقلالية النقد على حساب اعتمادية اللسانيات على الأدب ، ومن ثم تترك اللسانيات لمجالها الخاص ، أي الدراسة العلمية للمعنى ، ودراسة اللغة المحض ، هذه الدراسة يعينها ، افتراضاً ، نظرية دلالية ذات أهداف بسيطة على نحو مقصود. (٨)

في وسعنا أن نضرب من الأمثلة ما لا نهاية له، (٩) ولكن ما أعتقده مطمئناً أنه رغم التناقض الظاهري بين نقاد الأدب وعلماء اللغة فإنهم يتعاونون فيما بينهم لضمان استمرار النموذج نفسه المثير للمشاكل. فبقبولهما للفرض الموثوق فيه القائل بأن اللغة العادية قابلة للوصف الشكلي المحض فإن بحوث الفريقين في اللغة الأدبية ستكون جافة وغير ذات نفع ، ذلك أن المرء إذا بدأ بفكرة فقيرة عن اللغة العادية فإن ذلك الشيء الذي يعرف بأنه انحراف عنها سيكون أكثر فقرًا. والحق أن جدالي بأن فعل التمييز ذاته بين اللغة العادية واللغة الأدبية، بسب ما يفترضه، يؤدي بالضرورة لتقدير غير كاف لكليهما. وإذا جاز لي أن أضع ذلك في عبارة تجري مجرى المثل فإنني أقول: إن نظريات الانحراف تجعل من مفهوم المعيار أمراً تافهاً ومن ثم يصبح كل شيء بعد ذلك تافهاً (ويخسر الجميع) .

ولنتناول النقطتين اللتين وردتا فى عبارتى السابقة بالترتيب. إن إضفاء التفاهة على اللغة العادية يتحقق عندما نستبعد من مجالاتها أموراً كالغرض الجمالى والقيمة الجمالية والقصد والالتزام وما إلى ذلك - فى الواقع كل ما يمكن وصفه بالإنسانى. ماذا نترك لها - إذن - ؟ إن الإجابة عن هذا السؤال متعددة الأوجه. ثمة من يعتقد أن العنصر المحدد للغة العادية واللغة على وجه الإجمال هو فى مقدرتها على حمل الرسائل. وعند آخرين تعادل بنية اللغة العادية البنية المنطقية تقريباً. والعبارة المفتاح هنا هى المعنى المعرفى الإخبارى. ولا يزال آخرون يؤمنون بالنظر إلى اللغة بوصفها وسيلة إشارية إلى أشياء فى العالم الواقعى أو إلى أفكار فى العقل. حتى النظريات الإحالية هى أيضاً نظريات تمثيلية أحياناً: ما بين تمثيلية ساذجة لعدد كبير من الكلمات لعدد كبير من الأشياء ، وتقلبات أشد تعقيداً. ولكن أياً كان التعريف فثمة شيئان يظلان ثابتين فى ظل هذا الفهم:

(١) أن مضمون اللغة هو كيان يمكن تعيينه بمعزل عن القيم الإنسانية أى أنه كيان نقي أو مجرد إذا أردنا استخدام كلمة واحدة.

(٢) أن الحاجة تنشأ من ثم لكان آخر أو نسق آخر تدعى فيه القيم الإنسانية الفخر بأنها احتلت مكانها فيه. وهذا الكيان هو الأدب الذى يصبح بغياب الكيان الآخر مستودعاً لكل ما يستبعده تعريف اللغة.

ولكن شيئاً غريباً يحدث عندئذ ، فعندما نستبعد القيم الإنسانية من مجال اللغة ونطلق كلمة المعيار على ما تبقى منها بعد ذلك ، فإن هذه القيم المعزولة تضحى مفتقرة للقيمة الحقيقية بعد أن تم إقصاؤها من المركز المعيارى. وهذا يعنى أن كل معيار هو سلوك لغوى خاص وإن كل ما نعرفه بأنه مخالف لذلك السلوك اللغوى الخاص إنما يعد ضئيل القيمة وغير جوهري أيضاً ، ويظهر ذلك فى وصفهم للشعر باطراد بأنه يتميز بالطفيلية والانحرافية ، وبأنه يضرب عرض الحائط بقواعد اللغة. وتكون النتيجة أن المجال المستقل للقيم المعزولة يدفع إلى أن يتخذ لنفسه وصفاً خاصاً منفصلاً ، ويدخل نقاد الأدب - وهم المعنيون بالعمل فى هذا المجال - فى صراع محموم للعثور على مكان لموضوعيتهم جدير بالاحترام. هذه - إذن - هى النتيجة

الحتمية للقرار الذى يقضى بالتمييز بين اللغة العادية والأدب: أن يخسر كلاهما ، تخسر اللغة العادية مضمونها الإنسانى ، ويخسر الأدب مسوغ وجوده ؛ لأن الوجود الإنسانى قد أعلن أنه انحراف . ويتبع هذا حتماً أن يكون المضمون الإنسانى متهما بالانحراف عن ذاته ، وهذا ما نفهمه بالضبط من تأكيد " ملك " فى بداية مقالة له فى الأسلوب الأدبى: " إن الشخصية هى نقيض الإنسانية".^(١٠) لقد دهشت لهذه العبارة عندما سمعتها أول مرة كما تدهشك أنت الآن . ولكن خفف من الدهشة أنها تصدر من منطق جاف لا يهادن ؛ لأنه إذا أمن المرء بالحفاظ على اللغة العادية أو اللغة الحاملة للرسالة كمعيار ، وبالحفاظ فى الوقت نفسه على الرابطة بين اللغة والإنسانية يصبح واجباً عندئذ تعريف الإنسانية من جديد لينسجم هذا التعريف الجديد مع المعيار الذى قررنا الدفاع عنه . فالإنسانية مثل اللغة العادية ، ينبغى أن ينظر إليها بوصفها آلية أو بوصفها شكلية نقيضاً للشخصية أو بوصفها ، ومرة أخرى بكلمات ملك " التماثل بين بنى الإنسان " . إن الاضطراب الشديد الذى تنطوى عليه هذه البراعة النظرية ، فى جعل الإنسانية انحرافاً عن ذاتها يتضح فى إجراءات ملك بعد ذلك ؛ إن نيته المعلنة هى أنه يريد أن يحدد هوية التفرد الذى يتميز به أسلوب كاتب ما ، ولكنه يضطر إلى أن ينظر إلى هذا التفرد عندما يتحقق منه ، على أنه انحراف عن حق يؤسف له . وهكذا تكشف تحليلات ملك أن الروابط فى نثر سويفت تجتهد لتوحى لنا بمنطق لا تعضده المناقشة فى الواقع . ويخلص ملك إلى القول - وهو استنتاج حتمى تأسيساً على فرضياته - إن هذه نزعة لم يكن سويفت مدركاً لها ؛ فلو كان مدركاً لها لاجتهد فى كبجها.^(١١)

لقد اخترت ملك لأضرب المثل فحسب ، ولأن تحليله يكشف عن تحليله بالشجاعة نفسها التى تميز رؤاه النظرية . فهناك آخرون من أصحاب النظرية لا يتحلون بالصراحة نفسها . ويمزات و بيردسلى على سبيل المثال ، يتورطان فى طريقة العمل نفسها عندما يميزان بين المعنى الصريح والمعنى المستتر ، وفى كل حالة يتضح أن المعنى المستتر لا يكون مقبولاً إلا إذا كان امتداداً للمعنى الصريح ، وإلا أصبح لهواً مستهجنًا حتى عند إثباته . إن " ويمزات " يقول : إنه يريد أن ينقذ الأسلوب من كل سطحى غث ، بيد أن الإجراء الذى استخدمه لهذا الغرض جاء على

حساب النتيجة المرجوة ؛ لأن الأسلوب لا يعتد به إلا إذا كان عفويًا لا يدعى شيئًا لذاته غير نقل الرسالة. (١٢)

ليس في نيتي هنا أن انقد عمل هذين الرجلين ولكني أريد أن أوضح إلى أي مدى يؤثر قرار الفصل بين اللغة العادية واللغة الأدبية على شكل القرارات الأخرى حتى قبل أن توجد الدواعي لاتخاذها. فالتمييز الذي يدعى احتواءه على قيمة معيارية في مركزه يطرح باستمرار خياراً بين هذه القيمة وأي شيء آخر، وهذا الخيار من شأنه أن يعيد إنتاج ذاته على نحو بارز في التعريفين الوحيدين المتاحين الآن للأدب: الأدب بوصفه حاملاً رسالة message-plus والأدب بوصفه خالياً من رسالة mes-minus. إن التعريف الأخير يحتفل بفصل الأدب عن المركز المعياري للغة العادية بينما يتحد الأدب في التعريف الأول من جديد بالمركز المعياري بإعلانه عن وسيلة نقل أفضل للرسالة التي تضطلع بنقلها اللغة العادية. (١٣) فـ " ميشيل ريفاتير " على سبيل المثال يقول إن مهمة الأدب ، شأنه في ذلك شأن اللغة ، هي توصيل رسالات ، والفرق بين الاثنين هو أن استقبال الرسالة مضمون بالنسبة للأدب وذلك بسبب الأدوات الفنية والأسلوبية التي يستخدمها وتكون مهمتها لفت الانتباه إليه (١٤) . وهذا الكلام لا يعدو أن يكون صياغة جديدة قوية للتعريف القديم الضعيف للأدب الذي يقول "ما يجول بخواترنا وتقصر دونه ألسنتنا." ففي هذا التعريف تقع الرسالة في المركز محاطة دائماً أو قل مزدانة بالأنماط اللفظية التي تلفت إليها الانتباه وتجعلها مصدراً للمتعة. إن تعريف الأدب بوصفه غير حامل لرسالة لا يأتي بشيء جديد غير التغيير في ترتيب الأولويات (وهذا أقصى ما يستطيعه هذا التعريف) لينصب الاهتمام على الأنساق اللغوية ويتم تجاهل الرسالة كما هو الحال في تمييز " ريتشاردز " بين المعنى العاطفي الانفعالي والمعنى العلمي (أي بين اللغة الأدبية واللغة الحرفية)، أو يتم سترها تماماً كما هو الحال عند الذين يعتقدون ، مثل جاكوبسون ، بأن مبدأ التكافؤ ينتقل في الشعر من محور الاختيار (تعدد المعاني الحر القائم على السياق المعجمي) إلى محور التضام (وهو القناة التي ينبغي أن تمر من خلالها الرسائل أو يتم إنتاجها) (١٥) .

إن التعريفين يشتركان في آلية الاستبعاد التي يمارسها كل منهما بالضرورة دون أن يستطيعا الفكك منها. فأصحاب نظرية الأدب بوصفه خالياً من رسالة ينكرون المكانة الأدبية التي تتمتع بها بعض أعمال بعينها يكون في ضمن مهامها نقل معلومات أو تقديم اقتراحات لحل مشكلات الواقع المعيش. ويقع أصحاب هذه النظرية في حرج كبير يمكن أن نلمسه عند شوراتز (ص. ١٨٧) حيث يقرر أن " اقتراحاً متواضعاً " Modest Proposal لسويفت يمكن أن يدخل في نطاق الأدب في حين لا يعد " مقال في الإنسان Essay on Man " لألكزاندر بوب Alexander Pope أدباً. ونلمسه كذلك عند " ريتشارد أوهمان " حين يشك في أدبية قصيدة اليزابيث باريت برواننج " Elizabeth Barrett Browning كيف لي أن أحبك How do I love thee " لأنها كتبتها رداً على رسالة جاءتها من روبرت برواننج (١٦). غير أن أصحاب نظرية الأدب بوصفه حاملاً لرسالة قد أخلصوا في الحط من قدر الأعمال التي لا تعكس فيها العناصر الأسلوبية الرسالة الأساسية أو تدعمها. إن بيردسلي يعلن أن التناقض إن وجد فإن ثمة خطأ وهو خطأ منطقي (١٧). وهنا أيضاً تظهر القوة المعنوية لمبدأ اللغة العادية – قانونها الذي لا تتخلى عنه من أجل غاية الوضوح المنطقي ، حتى في سياقات يتم تعريفها بما يتناقض مع هذه الغاية. وتتضح مدى فاعلية هذه القوة المعنوية المستترة أكثر عندما يؤكد ويميزات بوضوح أن الإرادات parataxis (*) أي غياب أدوات الربط التي تدل على العلاقة التتابعية في النص "ينطوي في جوهره على خطأ واضح" (١٨). ومن السهل أن نرى كيف يجد أصحاب نظرية الأدب – بوصفه حامل رسالة – حرجاً واضحاً في تناول أعمال أدبية مثل "ملكة الجان The Faerie Queen" رغم أنهم يمتلكون القدرة على الاختيار بين الإعلان عن فشل العمل الذي أغضبهم أو العثور فيه على رسالة عليا من خلالها يمكن رؤية أن العناصر المتمردة في النص قابلة للترابط المنطقي.

(*) ربط جملتين أو كلمتين بالتجاوز ودون أداة ربط مع إنهاء التنغيم عند نهاية الجملة الأخيرة أو الكلمة الأخيرة. وتقابله التبعية الأداة hypotaxis أي أن تكون جملة تابعة لآخرى وموصولة بها أداة ربط خاصة. (انظر معجم علم اللغة النظرى ، ص ١٢٢ ، ٢٠٢) . (المترجم)

تلك فى الواقع هى الإمكانيات المتاحة ؛ فالاختيار بين تعريفى الأدب بوصفه حامل رسالة والأدب بوصفه خالياً من رسالة (وهذا نتيجة لفرض الاختيار بين اللغة العادية واللغة الأدبية) قد أنشأ فى داخله معياراً تقييمياً وهو معيار الوحدة الشكلية. وفى السياق الأول يصبح المعيار ضرورياً لأن المواد الدخيلة على الرسالة يمكن احتمالها ما دامت تسهم فى التعبير عنها وتعزز عملية استقبالها. وفى السياق الثانى يسفر تجاهل الرسالة عن مطلب آخر هو ترابط هذه المواد من الناحية الشكلية. (وماذا فى وسعها أن تفعل أكثر من ذلك ؟) إما أن يلتقى كل شىء حول مركز وإما أن يلتقى كل شىء فى غياب مركز. وكما هو الحال دائماً تصبح البدائل مصطنعة على نحو ضار ، تعكس وتعيد فى الوقت نفسه إنتاج الاختيار بين التصديق على فصل الأدب عن الحياة أو إعادة توحيد مع فكرتنا المفتقرة للقوة عن الحياة والكامنة فى نظرتنا للغة العادية. وشأن كل شىء آخر فى التابع فإن معيار الوحدة الشكلية يتم إملأؤه ، وبدوره يملأ إقامة إجراء يهدف إلى اكتشاف المعيار وإضفاء الشرعية عليه. وعندما ينجح الإجراء فى كل مرة فإنه يعلى من شأن العمل ويؤكد فى الوقت نفسه على القدرة التفسيرية للمعيار التقييى ؛ والنجاح محتوم ؛ لأن الإبداع المتميز فقط هو الذى يحد من قدرة الناقد على فرض وحدة إدراكية أو شكلية خالصة على مادته. (يشهد بذلك عدد الأعمال التى لم تحظ بالثقة من قبل والتى سمح بها المعيار بعد ذلك عندما تم الكشف عن وحدتها "المستترة".)

ولا أهدف هنا إلى القول إن تصوير الأدب على أنه حامل رسالة أو غير حامل لرسالة ليس كافياً (رغم اقتناعى بعدم كفاية ذلك) أو أن معيار الوحدة الشكلية معيار قافه (رغم اعتقادى بذلك أيضاً) ، وإنما أعتقد أن هذه المواقف وغيرها قد تم تحديدها عن طريق قرار لم يتخذ فى الغالب عن وعى عندما أعلن " رومان جاكبسون " أن المهمة الأساسية للنظرية الأدبية هى فى الكشف عما يجعل الرسالة اللغوية عملاً فنياً. فسواء كان يعرف أم لم يكن يعرف فقد تخلى عن إجابة تخفى تحتها سؤالاً^(١٩) وهو: ما الذى يجعل الرسالة اللغوية عملاً فنياً ؟ ومهما كان هذا الذى يجعل الرسالة اللفظية عملاً فنياً فالمسلم به أنه لن يكون هو نفسه ما يجعلها رسالة لفظية. ومن خلال هذه الفرضية المستترة تظهر بالضرورة سلسلة من المتطلبات التى أصفها دائماً

على النحو التالي: النزول باللغة إلى مستوى نسق شكلى مقطوع الصلة بالأهداف والقيم الإنسانية ، تنحية هذه القيم إلى مجال مشكوك فيه ، تأسيس إجراءات تنقل التأثير المفسد للتمييز الأصلي بين اللغة العادية واللغة الأدبية إلى كل ركن من أركان العمل النقدي. أو، بعبارة أخرى ، فإن نظريات الانحراف تجعل المعيار تافهاً دائماً ومن ثم يصبح كل شيء آخر تافهاً.

ما الحل إذن؟ ، وكيف الخروج من هذا المأزق؟ إن الإجابة عن هذين السؤالين نكاد نلمسها فى الإخفاق المتكرر الذى يلاقيه هؤلاء الذين حاولوا تعريف اللغة الأدبية. إن الذى سبب لهم الإخفاق تلو الإخفاق هو إمكان حصولهم على الخصائص التى كانوا قد استبعدوها فى خطاب يفترض أنه معيارى ، وانتهوا بعد ذلك كله ، على مضض ، إلى انتفاء وجود ما يسمونه اللغة الأدبية. ولكن الدليل يشير فى نظرى إلى شيء آخر وفى اتجاه آخر ، يشير إلى النتيجة الأكثر إثارة ؛ لأنها الأكثر تحريراً ، وهى أنه لا يوجد أيضاً ما يسمونه باللغة العادية ، على الأقل بالمعنى الساذج الذى يشير إليه هذا الاصطلاح فى العادة ؛ أى نسق شكلى مجرد يُستخدم ، بعبارة " سيرل " ، عرضياً فقط لأغراض التوصيل الإنسانى^(٢٠) . فى النظرية البديلة نجد أن أغراض التواصل الإنسانى وحاجاته تشكل اللغة وتصبح مكوناً أساسياً فى بنيتها. وقد ظل عدد من الفلاسفة وعلماء اللغة يتناولون هذه النظرية زمناً فى حين تأخر نقاد الأدب فى تناولها فضلاً عن إدراك دلالاتها.^(٢١)

ومهما كانت نتيجة النزاع بين " تشومسكى " وتلامذته ومحققى كتبه فإن الواضح أن النقطة التى يختلفون حولها فى ذلك النزاع هى وضع علم الدلالة ، وأن المكون الدلالى الأساسى عند تشارلز فيلمور و جيمس مكاولى و جورج لاكوف وآخرين ليس شيئاً مضافاً فى مرحلة لاحقة إلى نسق لغوى مستقل تام التشكل ، بل هو قوة دافعة داخل هذا النسق ، يمارس تأثيره على التغييرات التركيبية - كما تمارس التغييرات التركيبية تأثيرها عليه. بالإضافة إلى ذلك فإن علم الدلالة الجديد ليس فى الواقع قائمة من الاستخدامات أو إحصاء للملامح الشكلية ، ولكنه وصف للمفاهيم الفلسفية والسيكولوجية والأخلاقية التى تنبنى داخل اللغة التى

نستخدمها (أى التى يستخدمها النقاد). إن فيلمور عندما يبدأ دراسته بقوله : " إن الأفعال ... التى يستخدمها المتكلمون فى حديثهم عن أنماط مختلفة من علاقات بينفردية interpersonal تستوجب أحكاماً فى القيمة والمسئولية ، فإن العلاقات والأحكام المقصودة هى محتوى الكلمات ، وليست ملكاً لسياق خارج اللغة تتفاعل معه بنية التشوشات الصوتية التعسفية ."^(٢٢) إن أهمية هذا تكمن فى أن النظام اللغوى لا يتم وصفه بمعزل عن عالم القيمة والقصدية ولكنه يبدأ وينتهى بهذا العالم. ويصدق هذا أكثر على نظرية فعل الكلام Speech Act Theory كما تم تطويرها على يد جماعة من فلاسفة أكسفورد. وهذه النظرية تعد الألفاظ المنطوق بها أمثلة على السلوك الإنسانى الهادف أى أنها لا تنسحب على حالة قائمة فى العالم الواقعى ولكن على التزامات ومواقف هؤلاء الذين ينطقون بها فى سياق مواقف معينة. ونلمس الجدل الأقوى للنظرية من خلال نظرتها إلى منطوق الكلام على ذلك النحو ، وقد ظهرت أهمية هذا النوع من الجدل من خلال الدراسة الذكية التى قام بها "ج. ل. أوستن" J. L. Austin بعنوان: " كيف ننجز أشياء بالآلفاظ؟ "^(٢٣) فى هذا الكتاب يفيض " أوستن " فى شرح ما يسميه الأقوال الأدائية performatives وهى الألفاظ التى ترمى إلى فعل شىء وليس الإخبار عن شىء : وعد ، تحذير ، مدح ، أمر ، تحية ، تساؤل .. إلى آخره. وتخضع هذه الأفعال لمعيار ما يطلق عليه فلاسفة فعل الكلام الأفعال الصالحة أو الملائمة وهى تتعارض والأساليب الخبرية ، وهى فئة من الجمل المجردة أو المتحررة من السياق والتى ينطبق عليها وصف الصدق أو الكذب. ورغم ذلك لا يصمد هذا التمييز أمام دراسة أوستن لها لأن ما توصل إليه فى كتابه هو اكتشاف أن الأساليب الخبرية هى أيضاً أفعال كلام وأن ما يجب أن نتوفر على دراسته ليس الجملة فى صيغتها المجردة المستقلة بل " صدور الألفاظ المنطوقة فى موقف ما." من قبل المرء (ص. ١٨٢) وهكذا تبطل فئة الاستثناءات الفئة المعيارية ، والنتيجة أن اللغة الوصفية المستقلة عن المواقف والأغراض التى كانت فى الماضى فى المركز من الفلسفة اللغوية يتم إظهارها على أنها وهم. وما يحل محلها ، كما يقول سيرل ، " لغة تتخللها فى كل وقت وقائع الوعود التى يتم التعهد بها

والالتزامات التي يتم إنجازها. ^(٢٤) ويتبع ذلك عندئذ أن وصف تلك اللغة لن يكون مقطوع الصلة عن وصف تلك الوعود والالتزامات.

إن ما خبرنا به كل من علم الدلالة الفلسفي وفلسفة أفعال الكلام عن وصف تلك الوعود والالتزامات هو أن اللغة العادية هي في الواقع غير عادية ؛ لأنه في قلبها بالضبط يقع ذلك العالم من القيم والمقاصد والأغراض التي غالباً ما يفترض أنها مملوكة للأدب ومقصورة عليه. إن أهمية ذلك للعلاقة بين الأدب واللسانيات كبيرة. لقد بدأت بتناول الاعتراض على مساواة الأدب باللغة: "العمل الأدبي يصبح قطعة لغوية فحسب". *The literary work becomes a piece of language merely* غير أن هذا الاعتراض يفقد الكثير من قوته - كما تفقد الحاجة للتمييز بين الأدب واللغة الكثير من أساسها المنطقي - إذا ما تخلى القارئ عن الظرف "فحسب" *merely* الذي يقع في آخر الجملة. فإذا كانت نظريات الانحراف تزدرى المعيار ومن ثم تزدرى كل شيء آخر ، فإن النظرية التي تعيد المضمون الإنساني إلى اللغة تعيد أيضاً حالة الأدب بإعادة توحيد مع معيار لم يعد يوسم بالتفاهة. ^(٢٥) وتصبح الحركة في اتجاه الصعود ، وبجرة قلم واحدة ترتد النتائج المزعجة للتمييز الأصلي إلى النقيض. فلم يعد الاختيار بين فصل الأدب عن الحياة أو إعادة دمجها بالنظر القاصرة للحياة التي تتبع حتماً الفكرة القاصرة للغة. لم تعد الأعمال تحرم من صفة الأدبية بالمقتضيات التي يخلقها هذا الاختيار. لم نعد نرتبط بإجراءات تؤكد وتحدد انحسار الخيارات الكامنة في التمييز الأصلي. إن الاحتمالات تصبح مفتوحة ، والبدائل تستكشف دون تحفظ ، وتستعين هذه الاستكشافات بالأوصاف الشكلية ، المحملة بالدلالات مع ذلك ، للغة التي تتيحها باطراد علوم اللغة والفلسفة اللسانية. إن الضرر الوحيد في هذا كله هو أن الأدب لم يعد يتمتع بتلك المكانة الخاصة ، ولكن لما كانت تلك المكانة الخاصة مصدراً للحط من قدره ضمناً على الأقل ، فإن هذا الضرر هو في النهاية المكسب الأعظم للأدب.

إن الأسئلة لا تتوقف في الواقع. والسؤال الرئيس هو: ماذا ، بعد هذا كله ، ماذا يكون الأدب ؟ كل ما قلته في هذا المقال يفرض على أن أقول إن الأدب لغة

(ولا أقصد بطبيعة الحال المعنى الذى يقلل من شأنه الذى بدأنا به) ؛ ولكنه لغة نفهمها من خلال تصورنا ، وهو تصور يعنى أننا قررنا النظر بوعى خاص بالذات فى الثروات التى تمتلكها اللغة على الدوام. (وأنا أدرك أن هذا ربما يبدو أشبه بتعريف " جاكبسون " للوظيفة الشعرية على أنها تلك التى تتوجه نحو الرسالة) ولكن هذا التوجه عنده مقصور على الرسالة ومن أجلها ، وهو توجه جمالى فى المقام الأول ، أما توجهى إلى الرسالة فمن أجل المضمون الإنسانى والأخلاقى الذى تبديه كل الرسائل بالضرورة. ليست الخصائص الشكلية هى ما يميز الأدب ؛ الذى يميز الأدب هو الموقف الذى يكون فى طاقتنا - دائماً - أن نتخذه تجاه الخصائص التى تنتمى بطبيعتها التكوينية إلى اللغة. (وقد يذكرنا هذا بالإمكانية الزائفة فى أن اللغة الأدبية قد تكون هى المعيار ، واللغة العادية الحاملة للرسالة هى الأداة التى تجتهد فى أداء المهمة الخاصة دون أن تكون هى المعيارية ، فى نقل المعلومات.) إن الأدب لم يزل مقولة ، ولكنه مقولة مفتوحة يتعذر التعرف عليه من خلال عنصر التخيل أو بإهمال الحقيقة الإخبارية على حساب الخيال أو بسيطرة إحصائية للاستعمالات والصور الجمالية ، ولكنه يعرف - ببسر - بما نقرر نحن أن نضعه فيه. الاختلاف ليس فى اللغة ولكن فى أنفسنا. إن هذه النظرة وحدها ، فيما أعتقد ، هى التى تستطيع أن توفق بين الرايين اللذين ظلا فترة طويلة يفرقان بين الأدب واللغة - والرأى الذى يقر بوجود " فئة " من التعبيرات الأدبية ، والرأى الذى يقول إن أية قطعة لغوية يمكن أن تصبح عضواً فى هذه الطبقة.

ثمة موضع واحد خرج يظهر جلياً فى وجهة النظر هذه ، وهو أنها لا تتسع للتقييم. على أنها قادرة على تفسير واقع التقييم بتبيان أن العلامات الشكلية التى تطلق " عملية التأطير " لدى القارئ هى أيضاً معايير تقييمية. أى أنها فى الوقت ذاته تحدد ماهية الأدب (بالإشارة إلى القارئ بأنه يجب أن يرتدى جهازه الإدراكى ، فإن القارئ هو الذى يصنع الأدب) أو تحتفى (أو تعلن شرعية) بالقطعة اللغوية التى تم تحديدها على أنها أدب (أو تم إنجازها). والواقع أن هذه الإشارات تتغير بين فترة وأخرى ، وعندها تتغير أيضاً آلية التقييم. إن التجارب الجمالية - إذن - محلية ومواضعية بدلاً من كونها عامة شاملة تعكس قراراً جماعياً بشأن ما يمكن أن يكون

أدبياً ، وهو قرار لن يكون فاعلاً إلا إذا أمنت به جماعة من القراء أو المعتقدين (إنه أمر أقرب إلى العقيدة بالفعل). وعلى هذا النحو لا تكون معايير التقييم (أى المعايير التى تحدد هوية الأدب) فاعلة إلا من أجل التجربة الجمالية التى تدعمها وتحاول إظهارها. إن تاريخ التجربة الجمالية تاريخ تجريبى أكثر منه دراسة نظرية ، تاريخ يتماثل فى الشكل مع تاريخ الأنواع.

وعلى ذلك النحو يمكننا النظر فى جهود الذين يعتقدون فى الاختلاف بين اللغة العادية واللغة الأدبية. فعلى الرغم من ادعائهم بأنهم سعوا إلى تحديد هوية الأدب من خلال هذه الجهود فإن تحديدهم هذا جاء فى الواقع ليثبت ما هو (اللاأدب). ويصدق هذا أيضاً على الذين يفرقون بين اللغة والأدب بدلاً من التفرقة بين اللغة العادية واللغة الأدبية ، هؤلاء الذين ، بعد أن انتهوا إلى أنه لا يوجد ما يسمى باللغة الأدبية ، يبحثون عن الاختلاف (الذين يزعمون إمكانية تعيينه على نحو حاسم) فى موضع آخر ، بدلاً من الانتهاء إلى أنه ليس هناك ما يسمى باللغة العادية^(٢٦) . إن تحديد هوية الأدب من خلال وجود عنصر التخيل على سبيل المثال لا يختلف آخر الأمر عن تحديدها من خلال انحرافه الشكلى عن لغة الخطاب المعيارية ؛ فمحاولتا التمييز تعتمدان كليهما على الافتراض بوجود عالم موضوعى (حقيقة عمياء) ولغة ملائمة له من جهة ، وكيان (أدب) بمسئولية مناقضة تجاه ذلك العالم من جهة أخرى.

إن هذا الافتراض ذاته يقوم على محاولة (يتولى القيام بها هؤلاء النقاد أنفسهم فى الغالب) لعزل الأسلوب وتحديدده ، الذى يعرف عادة بوصفه طريقة مائزة لاستخدام قواعد اللغة العادية (الأسلوب بوصفه اختياراً) أو بوصفه انحرافاً عن هذه القواعد ذاتها (الأسلوب بوصفه انحرافاً)^(٢٧) ولأن الاختيار (بين أسلوبين فى التعبير) لا يؤثر على مضمون الكلام ، ولا يكون إلا بمثابة الإعلان عن الطابع الذى يميز خطاب المتحدث أو الكاتب ، ولأن الانحراف يكون عن هذا المضمون ذاته (حتى إلى الحد الذى يجعله غامضاً ومضطرباً أحياناً) ، فإن الفكرتين تعتمدان - ولا تغييران - معيار اللغة العادية وتقتربان بذلك من تعريفى الأدب (الأدب بوصفه حاملاً لرسالة والأدب بوصفه خالياً من رسالة) اللذين فرضهما هذا المعيار ذاته. إن البحث عن الأسلوب ،

كالبحث عن تعريف جوهرى للأدب ، إنما ينشأ فى سياق افتراض يحدد شكله سلفاً. فإذا لم يقبل الناقد هذا الافتراض الوضعى positivist كما أفعل أنا الآن ، فإن نتائج مثل هذه الأبحاث لا تعدو أن تكون ذات أهمية تاريخية محدودة ؛ لأنه حتى عندما تنجح (وهى لا تملك إلا أن تنجح) ، فسوف يكون نجاحاً بالمعنى الضيق الذى يعنى أنهم كانوا مخلصين لبدائياتهم المقيدة. النتيجة - إذن - أن محاولة تحديد خصائص الأدب مرة واحدة وإلى الأبد وتعيين حدود الأسلوب أخرى بالتنازل عنها (وهى حادثة نأمل فى حدوثها ولا نتوقعها) أو الإقرار بوضعها الراهن: ليست بحثاً نزيهاً ولكنها انعكاس لأيديولوجية ، ليست اتجاهات نحو نظرية ولكنها نتاج لنظرية ؛ ليست سؤالاً بل إجابة.

الهوامش

(١) هذه نسخة مزيّدة من بحث كنت ألقيته في الأساس أمام مؤتمر General Topics 1: Poetic Theory نيويورك: ديسمبر ١٩٧٢ .

انظر مقال : From Linguistics to Criticism, Kenyon Review, 13 (1951), 713.

(٢) The Application of Linguistics to the study of Poetics Language, in Style in Language, ed. Thomas A. Sebeok (Cambridge: M. I. T. Press, 1960), p. 83.

(٣) Notes in Linguistics and Literature, College English, 32 (972), 184.

(٤) انظر مقالات روجر فاوولر وف. و. باتسمان في سجالهما في كتاب : The Language of Literature: Some Linguistic Contributions to Criticism, ed. Roger Fowler (London: Barnes & Noble, 1971), pp. 43-79. See also William Youngren, Semantics, Linguistics, and Criticism, (New York: Random House, 1972), and T. K. Pratt, Linguistics, Criticism, and Smollet Roderick Random, Uiniversity of Toronto Quarterly, 42 (1972), 26-99.

ويتفق يونجرين وباتسون كلاهما مع شوارتز في محاولتهما إقامة الدليل على أن اللغة والأدب في الواقع نوعان مختلفان من النشاط الإنساني. وينحاز فولر برات إلى الجهة الأخرى حين يرون الأمر بديهياً أن يكون هناك صلة بين النظامين.

(٥) Gordon Messing. The Impact of Transformational Grammar upon Stylistics and Literary Analysis, Linguistics, 66 (1971), 65.

(٦) David H. Hirsch. Linguistic Structure and Literary Meaning, Journal of Literary Semantics, 20, no. 1 (1972), 86.

(٧) Semantics, Linguistics, and Criticism, pp. 101-113.

(٨) في هذه النقطة را ص. ١٠١ - ١٠٢.

(٩) بالإضافة إلى ما ذكرناه في رقم ٤ را ما رك لستر "علاقة اللسانيات بالأدب في College English", 30 (1969), 367, 375; Manfred Bierwisch, Poetics and Linguistics, in Linguistics and Literary Style, ed. Donald C. Freeman (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1970) pp. 111-112; Bennison Gray, Stylistics: The End of a Tradition, FAAC, 31 (1973), 501-504.

See also in the Autumn 1972 issue of New Literary History: Henryk Markiewicz, "The Limits of Literature," pp. 6-9; George Steiner, "Whorf, Chomsky and the Student of Literature," pp. 30-31; Richard Kuhns, "Semantics for Literary Languages," p. 103.

إن السهولة التي يفرق بها هؤلاء الكتاب بين اللغة العادية واللغة الأدبية كانت موضع تساؤل من قبل كاتبين هما فرانسيس بيرى ويول دومان وكان تحذير دومان في صفحة ١٨١ واضحاً في نظري وضوحاً تاماً حيث يقول: "إذا سلم المرء بوجود ما يسمى باللغة الأدبية فإنه يستطيع أن يصف موضوعاً أدبياً معيناً ولكن عندما يواجه المرء مسألة تحديد خاصية اللغة الأدبية كما هي تظهر التعقيدات."

Unconscious Ordering in the Prose of Swift" in The Computer and Literary Style. (١٠) ed. Jacob Leed (Kent, Ohio: Kent State University Press, 1966), p. 80.

Louis Millic, "Connectives in Swift's Prose Style," in Linguistics and Literary Style, p. 235. In another article Millic goes so far as to connect stylistic habits with his "eventual lunacy": "Rhetorical Choice and Stylistic," in Literary Style: A Symposium, ed. Seymour Chatman (New York: Oxford University Press, 1971), p. 86.

W. K. Wimsatt, "Style as Meaning," in Essays in the Language of Literature, ed. Seymour Chatman and Samuel R. Levin (Boston: Houghton Mifflin, 1967), pp. 370-371; M. C. Beardsley, "The Language of Literature," ibid., p. 290.

(١٣) بطبيعة الحال تدحض نظريات الأدب بوصفه حامل رسالة الاقتراح (المتضمن في مقولة اللغة العادية واللغة الأدبية) بأن هناك ثمة نظامين للقيمة. فيعد أن أعلن التمييز وأعلن المعيار تم اختزال النظامين في نظام واحد ويصبح من المنطقي التعريف الوحيد الممكن للأدب هو بوصفه حامل رسالة. إن أصحاب نظرية الأدب بوصفه خالياً من رسالة - إذن - إنما يستجيبون لحدس بأن ثمة شيئاً غير مرغوب فيه حدث بسبب التمييز الذي يتمسكون به وعلى نحو خاطئ.

Criteria for Style Analysis," in Essays on the Language of Literature, pp. 414-416. (١٤)

"Closing Statement: Linguistics and Poetics," in Style in Language, p. 352. (١٥)

Richard Ohman, "Speech Acts and the Definition of Literature," Philosophy and Rhetoric, 4 (1971), 15. (١٦)

"Style and Good Style," in Contemporary Essays on Style, ed. Glen A. Love and Machael Payne (Glenview, Ill.: Scott, Foreman, 1979), p. 8.

Essays on the Language of Language, p. 373. (١٨)

Style in Language, p. 350. (١٩)

New York Review of Books, June 29, 1972. P. 23. (٢٠)

(٢١) نستثنى منهم ريتشارد أوهمان الذي راح يدرس في سلسلة من المقالات أهمية نظرية فعل الكلام بالنسبة للنقد الأدبي. انظر خاصة "أفعال الكلام وتعريف الأدب" ويبدو لي أن أوهمان لم يفهم نظرية فعل الكلام كما ينبغي وحولها إلى نظام يدق إسفيناً بين اللغة العادية واللغة الأدبية. را مقالتي السابق: ما الأسلوبية ولماذا يقولون عنها هذه الأشياء البغيضة؟ في الفصل الثاني.

Verbs of Judging: An Exercise in Semantic Description," in Studies in Linguistic (٢٢) Semantics, ed. C. J. Fillmore and D. T. Langendoen (New York: Holt, Rinehart and Wimsatt, 1971), p. 277.

Oxford: Oxford University Press, 1962. (٢٣)

John R. Searle, Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language (Cam- (٢٤) bridge: Cambridge University Press, 1969), p. 197.

(٢٥) في الواقع لا يوجد معيار ، إذ بدلاً من مجموعة من الجمل الإخبارية المجردة التي تقوم حولها جمل بوصفها ملاحق أو زوائد ، لدينا سلسلة متصلة من أفعال الكلام ليس من بينها ما يدعى الأولية فضلاً عن ذلك هذه الأفعال ليست بالضرورة مضمون الأدب مثلما هي مضمون أي شكل آخر من الخطاب يصدر عن أية جماعة إنسانية. يوجد هنا نقطة اتصال واضحة بين نظرية فعل الكلام وبعض مقولات الناقد البنيوي رولان بارت. إن اعتراض بارت المتكرر على أيديولوجيا المحال إليه هو اعتراض على دعاوى اللغة المنطقية وعندما أعلن في كتابه: "الكتابة من الدرجة الصفر" (لندن: كاب ، ١٩٦٧) أن الوضوح ليس قيمة في حد ذاته ولكنه مجرد أسلوب آخر (را محلة ندوة الأسلوب الأدبي ص. (xii) كان يفعل ما كان يفعله سيرل وأوستن عندما جعلوا الجمل الإخبارية واحدة فحسب من بين الكثير من أنواع أفعال الكلام. والحق أن هناك اختلافات كبيرة بين فلاسفة أوكسفورد والبنيويين ، على أنهما يتحدان على الأقل في موقفهما المضاد للوضعية المنطقية. وفي هذا الخصوص يجب أن نلاحظ أيضاً أن ممارس ما أصبح يسمى بنقد استجابة القارئ الذي يرفض أن يجعل هدفه استخراج أية شذرة إخبارية من النص ، ويركزون بدلاً من ذلك على أنشطة القارئ ، واحد فقط من تلك الأنشطة ، وهو إنجاز الوضوح الإخباري. (را الفصل الثاني).

(٢٦) في الواقع هذا تسلسل منطقي في أفكار ومناقشات أوهمان وشوارتز وماركويز الذين ذكرناهم آنفاً.

(٢٧) بخصوص هذه النقطة را 6 Style, Inger Rosengren, Style as Choice and Deviation, 13. (1972) والحق أن أصحاب الاختصاص يقررون بأن مفهوم الأسلوب يعتمد على مفاهيم إعادة الصياغة والترايف: را على سبيل المثال فاوئر في Language of Literature, pp. 19-20. Millic. Theo-

ries of Style and Their Implications for the Teaching of Composition, in Contemporary Essays on Style, pp. 15-21: Seymour Chatman,

The Semantics of style, in Structuralism: A Reader, ed. Michael Lane (London: Jonathan Cape, 1970), pp. 126-182.

الفصل الرابع

كيف تكون قراءتنا لقصيدتي ملتون

الأجرو والبنسروزو L'Allegro and Il Penseroso ؟ (*)

[كان هذا المقال ، مع فصل آخر فى كتابي المعنون "أعمال فنية تستهلك نفسها " Self - Consuming Artifacts من أكثر الأمثلة إخلاصاً للتحليل القائم على استجابة القارئ الذى كنت أمارسه بين عامى ١٩٦٤ و ١٩٧٦ قبل كل شئء كان مخلصاً ؛ لأنه كان جوهرياً وأساسياً فى دعاواه: ثلاثمائة عام من النقد الذى اتخذ من الأجرو والبنسروزو موضوعاً له انتهت إلى الإعلان عن خطأ الجهود النقدية ؛ لأن النقاد كانوا يصرون على تأويل قصيدة كتبت خصيصاً لكى تحررنا من الهم والاهتمام اللذين يستوجبهما التأويل. وكانت دعاوى حينئذ أن نقد استجابة القارئ أكثر موضوعية من النظريات النقدية السابقة عليه لأنه يعيدنا إلى تجربة النص قبل أن يكون عرضة للنسيان أو التشويه بسبب الفرضيات المطروحة سلفاً والأفكار الخاطئة. الواقع أن التاريخ الذى لا أرتاح له (التاريخ النقدى للقصيدة) هو المسئول عما يجب أن أقول وعن مدى القوة التى أقوله بها. لقد كان الجهد الضخم الذى استهلك فى تأويل قصيدة الأجرو L'Allegro حافزاً على أن أصفها بأنها من تلك القصائد التى تحمينا من التأويل ، ولولا وجود الكثير من التأكيدات حول معنى القصيدتين فى الواقع النقدى لكان لجزمى بأن الأجرو والبنسروزو تمثلان شكلين مختلفين من

(*) من القصائد التى كتبها ملتون قبل أن يفقد بصره والأجرو تعنى الشاعر السعيد فى حين أن البنسروزو تعنى الشاعر الحزين . وقد كتب ملتون هاتين القصيدتين حين خلا إلى نفسه فى أحضان الريف بين عام ١٦٣٢ ، ١٦٣٨ متفرغاً للقراءة والكتابة دون غيرهما . (المترجم)

الخبرة، قيمة كبيرة. وهكذا نجد أن علم المنهج يكسب كل يوم أرضاً جديدة بقدر التحديات التي نضعها أمام طرائق الفكر التقليدية والمبتذلة. إن المناقشة التي تسعى للقول بأن القصيدة تحتاج بل تسوغ إهمالها وعدم التفكير في أمرها سوف تبدو غريبة على أسماع الشككيين خاصة عندما يتم تقديم هذه المناقشة في ثوب المدح. وربما كان هذا هو السبب في أن رد فعل القراء على مقالى (ولم يكن ضاراً في موضوعه): كان عدائياً أغلب الوقت. لقد كان الأداء النقدي فى مقالى يتحدى الكثير من المعتقدات حول الخصائص التي يجب على العمل الأدبى أن يحوزها لى يصبح عملاً أدبياً. وقد يكون العداء بسبب العنوان الذى اخترته لهذا المقال : " كيف تكون قراءتنا لقصيدتى ملتون الأجرى والبنسروزو What It's Like To Read L'Allegro and Il Penseroso? " مما أوحى لكثير من القراء أن ما كنت أريد أن أقوله كان معروفاً لديهم بالفعل ، ومعروفاً على نحو أقرب مما كان متاحاً لى. على أنى ما زلت أؤيد كل ما جاء فى ذلك التحليل ولكنى لم أعد أزعم بأنه ليس تأويلاً. إن التمييز الذى ينطلق من هذا الزعم - بين الخبرة بالقصيدة وما يمكن من ثم أن يقوله المرء بشأنها - لن يصمد ؛ لأن وصف الخبرة يتأسس على جملة من الفرضيات (بشأن ما يفعله القارئ عند القراءة ، وعن عجز القراء عن الامتناع عن الاستجابة ونحو ذلك) ولهذا تصبح هى نفسها تأويلاً. جملة القول ، إن طريقة القراءة التى تنتج ما يسمى بالتوافق الانفصالى disconnective decorum للأجرى - وهى مجرد طريقة فى القراءة ولا يمكن أن ننادى بها (كما أنادى بها) - هى الطريقة القرائية التى تبدو بالنسبة لها كل الطرق الأخرى تشويهاً تأويلية.

أريد - فى البداية - أن أقرر نقطة واحدة أنطلق منها إلى ما يليها من نقاط: وهى أن قصيدة الأجرى L'Allegro أسهل فى قراءتها من قصيدة البنسروزو Il Penseroso ولا أظن أننى أت بجدید ، فهذا أمر معروف لدى النقاد، ولكن المتتبع للحق التايمنز الأدبى Times Literary Supplement لعام ١٩٢٤ يعتريه الشك فى هذا ؛ ففي ١٨ أكتوبر من ذلك العام بدأ ج. ب. كورجنفن J. P. Curgenvn سلسلة من المراسلات الجديرة بالدراسة. بدأها بطرح سؤال وأجاب عنه فى الوقت نفسه. وكان السؤال هو: من يدين من النافذة فى قصيدة الأليجرو فى البيت ٤٦ ؟ وأصيب " كورجنفن "

بالدهشة عندما تلقى رسائل من قراء فهموا الفعل come أى يدنو فى البيت ٤٥ على أنه تابع للفعل يسمع hear فى البيت ٤١ مما قد يسفر عن هذا الأداء الفج للجملة : " لكى يسمع القبرة ... لكى يدنو من النافذة ، رغم الحزن ، وعند نافذتى يلقي بتحيةة الصباح To hear the lark ... To come, in spite of sorrow, and at my window bid good morrow." ولا ريب أن "يدنو" come تابعة للفعل "يسمح" admit (٤٨) وهى تتوازى مع الفعل "يعيش" (39) live والفعل "يسمع" hear (٤١) ومن ثم يكون الأجرؤ نفسه هو الذى يدنو من نافذته ويلقى بتحيةة الصباح" (ص. ٧١٥). ويعزو كرجنفن القراءة الأخرى الخاطئة إلى سببين: "توقع العثور على مواطن غير دقيقة فى أوصاف ملتون للظواهر الطبيعية." ووجود بعض الإشارات فى الشعر القديم إلى أن الطيور تغنى فى الصباح والقبرات من بين الطيور. وهو يذكر هذه الإشارات فى القصائد ويجزم بأن ملتون لاشك قد قرأ القصائد المذكورة واطلع على هذه الإشارات. إن أهم ما يلفت النظر فى مقال كورجنفن هو أنه أنفق وقتاً طويلاً فى ترتيب الدلائل التى تدعم الموقف الذى يعارضه.

وبعد ذلك بأسبوع (٢٥ أكتوبر) تطوع ت. سترج مور T. Storge More بالإجابة عن السؤال وزعم أن قراءة كورجنفن غريبة ومتكلفة unnatural، ثم يقول : " بيد أنى أتفق معه على أن جعل القبرة هى التى تدنو من النافذة فهم سخيف. (ص. ٧٣٥) وبدا أن مور كان يرشح فاعلاً آخر ، فهو يقول: " لا شك" (هذه كلمة تظهر كثيراً فى هذه المراسلات، ولكن بقوة متفاوتة) أن المرح Mirth هو الذى توصل إليه الشاعر لكى يدنو من النافذة. لقد طلب الشاعر منه أن يسمح له بالدخول فى زمرة ... ولا يلبث أن يعدد الفضائل التى يأمل فى أن يحصل عليها ... وبعد انقطاع يبدأ فى التوصل من جديد: ثم ، وبينما تصعد القبرة والشمس معاً ، تجيء اللحظة التى تدنو فيها الآلهة من النافذة وتلقى بتحيةة الصباح." وفى الأسبوع الثالث (الأول من نوفمبر) وجدنا البروفيسور جريرسون Grierson يلحق بالمساجلة ليدعم القراءة التى كان مور و كورجنفن قد رفضاها على الفور. إن القبرة التى تدنو من النافذة لا تدنو فى الواقع بل فى عقل المتكلم الذى قد يعتقد ، بالرغم من منافاة ذلك للطبيعة ، أن الطائر يوقظه. إن الشاعر ، يقول كورجنفن ، ليس عالماً ... إنه ينبئنا بالحقيقة

من وجهة نظره." (ص. ٧٥٥) وفي الثامن من نوفمبر أصبح ب. أ. رايت B. A. Right أول من تبنا الحل الوسط وكانوا كثيرين. اتفق مع كورجنفن على أن التركيب وطريقة نطق الأبيات من ٢٩ إلى ٤٨ واضح تمام الوضوح (وهو استنتاج يتناقض مع رسالته) وأن الشاعر هو نفسه فاعل المصدر come مثلما هو فاعل المصدرين live و hear. : ويبدو أن السيد مور يفهم Mirth المرح على أنه فاعل come، ويقول رايت : إن هذه القراءة أفضل للمعنى وتناسب ملتون تماماً من ناحية النحو والإعراب. ثم ينتهى إلى القول إن هذه التأويلات كلها تبدو مقبولة لى (٧٧)، رغم أنه لا يستطيع أن يعتقد مع البروفيسور جريرسون أن ملتون يعتقد أن القبرة هى التى تذهب أولاً " لتقف على برج حراسته فى السماوات ، ثم لم تزل تغنى عند نافذة حجرة نومه." وهذا دفاع عن شيء لم يؤكد الشاعر نفسه، وهو أن القبرة ، وليس الليل الكئيب ، هى "من أصبح مروعاً." واستمر جريرسون من جهته يدافع عن الطائر بيد أنه يسلم (فى ١٥ نوفمبر) بأنه : "إذا احتكنا لقواعد النحو الصحيح فسنجد أن المعنى الجدير بالدفاع عنه هو أن الرجل السعيد the cheerful man هو الذى يدنو من النافذة" (ص. ٧٥٠). ثم يستمر فى القول: "لو كنت على خطأ سأفضل أن أنظر إلى عبارة then to come بوصفها تركيباً موجزاً ، هى التى تترك الفاعل الذى يدنو من النافذة غامضاً غاية الغموض." وهذا التراجع فى الواقع تراجع استراتيجى آخرى به أن يكون قريباً من الصدق ، بيد أنه يشير إلى النتيجة الوحيدة التى تقرها المناظرة فى النهاية.

وفى الأسابيع التالية أعاد المتحاورون ذكر المواقف القديمة وطرحوا مواقف جديدة ؛ ففي ١٥ نوفمبر ظهر تليارد Tilliard ليؤيد رايت فى القول بأن الرجل المرح هو الذى يدنو من النافذة بالإحالة ، كما كان يفعل أغلب الوقت ، للمقالة التمهيدية First Prolusion و تتطوع جوان سارجنت Joan Seargent بتذكيرنا بملاحظة بيشوب كوبلستون Bishop Colpleston البارعة عن الجدية الحرفية للنقاد. (ص. ٧٩٥) ؛ وربما كانت تقصد (رغم أنى لست واثقاً من ذلك) السخرية من طول المراسلات وحرارتها ، وهى تتفق مع جريرسون عندما يعلن أن الجدل فى هذه الأمور عبث لا طائل منه" (ص. ٧٩٥). ولكن رايت لم يتفق معه وراح يصر على

أن الأهم هو "سمعة ملتون الشعرية" وكان يبدو أن البروفيسور جريرسون ربما كان يعنى أن أى قارئ يستطيع أن يفهم الأبيات كما يريد. ولكن صوت رايت يعلو بالغضب وهو يقول: "ولكن التأويل الذى يجعل ملتون يقول كلاماً فارغاً ليس من حق أحد." (ص. ٨٤٠) ويستمر فى القول: "إننا لا نستطيع أن نقبل قراءة جريرسون للأبيات إلا إذا عزلناها من سياقها." على أن جريرسون يجيب بشيء من الضجر: "أخشى أن تزداد نقمة المستر رايت على ولذا سأتوقف." (ص ٨٥٥). ولكنه يستمر فى القول مصرّاً على أن هناك بعض الصعوبات التى ينبغى أن نذللها (وهو تصوير ضعيف للواقع) ويعلن أنه حين يتسلل الشك فإن المؤكد (هذه الكلمة مرة أخرى !!) أن المرء يسمح ببعض الحرية فى التفسير. والواقع أن حدود هذه الحرية قد تم التوسع فيها حينما أدلى ب. ر. رويوتم B.R.Rowbottom بدلوه فى ٢٢ نوفمبر طارحاً تفسيراً مختلفاً إذ يقول: "لا المرح ولا القبرة ولا الرجل المرح يدنو من النافذة ويلقى بتحيةة الصباح من خلال الورد البرى الكثيف وأغصان العنب المتشابكة ورغم الحزن ؛ ولكنه " الفجر ... بينما الديك يطارد آخر خيوط الظلام بصياحه النحيف." (ص. ٨٤٠).

وتنتهى المساجلة فى ٢٩ نوفمبر بخطاب من و. أ. جونز W.A.Jones ناظر مدرسة جاردنشير الذى يقرر أن الأطفال فى مدرسته فهموا الأبيات فهماً واضحاً دون أن يجدوا صعوبة فى ذلك" (ص. ٨٥٦). وسواء فهم المحررون ذلك على أنه التعليق النهائى على الموضوع كله ، أم أن الأمر غير ذلك فقد ذيلوا خطاب " جونز " بهامش أسفله يقول: " لم يعد فى وسعنا مواصلة المساجلة."

والحق أن هذه المراسلات كان يمكن أن تطول إلى ما لا نهاية ، ولكن حتى فى هذه الصيغة المختصرة فإنها تقضى بنا إلى بعض الملاحظات:

١ - إن أنصار كل قراءة يقدمون بعض التنازلات حين يعترفون بأن هناك دليلاً يؤيد القراءة التى يعارضونها.

٢ - كان فى وسع كل ناقد تقديم التفاصيل التى تعضد موقفه.

٣ - ولكن لى يدعم كل ناقد موقفه دعماً تاماً راح يبحث عن معنى للأبيات عن طريق إيجاد علاقات منطقية أقوى وأكثر تحديداً من العلاقات التى يطرحها النص.

٤ - إن صناعة المعنى بهذا الشكل تنطوى دائماً على محاولة لترتيب الصور البلاغية وأحداث النص فى سلسلة من الأفعال المنطقية.

وفى عام ١٩٦٣ انضمت للمساجلة فى. ب. هالبرت V.B.Halpert التى راحت تناصر الطائر على أساس أن ظرف الزمان " then " كما تقول ، علامة على الانفصال عن التركيب المصدرى البسيط to live و to hear ومن ثم فهو يشير إلى بداية فعل جديد - طائر القبرة الذى " يروع الليل الكئيب ويغادر برج حراسته فى السماء ثم يدنو من نافذة الشاعر. " (١) وتخلص جلبرت إلى القول: "وبعبارة أخرى تدل كلمة " then " على وجود متوالية من الأحداث. " وتقول إديث رجز Edith Riggs التى تعهدت أيضاً بأن تجعل للأبيات معنى تاماً: "إن متوالية" جالبرت " غير مقنعة بل تقترب من تافه الكلام. " (٢) واقترحت متوالية جديدة يكون فيها الليل فى برج حراسته بدلاً من القبرة: " طائر القبرة ، بوصفه أول قوى النهار ، يروع العدو من فوق برج حراسته فى السماوات، ويهزم الليل البغيض ويضطره إلى الهروب. " ولم نخبرنا المسز رجز هل يقف الليل أيضاً عند نافذة الشاعر ويحييه بتحية الصباح (رغم أنى لا أجد ما يمنعها من ذلك) ولكنها تنتهى إلى ملاحظة مقترنة بإحساس بالنصر لا أشاركها فيه: "القراءة الجديدة إذن تخلص القصيدة من صورة لا تستقيم مع المعنى وتستبدل بها أخرى محملة بالمعنى داخل السياق الكلى للقطعة."

ماذا نفهم من ذلك كله؟ إننى أميل جزئياً إلى معسكر " جريرسون " ، وإلى معسكر أطفال جونز فى النهاية. فإذا كانت المساجلة تقيم الدليل على شىء فإنها تقيم الدليل على أن ملتون لا يريد أن يصل بنا إلى أى من هذه التأويلات. وأنا لا أعنى ، كما يعنى هو ، أن يتركنا أحراراً فى اختيار التأويل الذى نفضل ، ولكنه تركنا أحراراً فى ألا نختار شيئاً ، أو بمعنى أكثر يسراً ، تركنا أحراراً وكفى. إن القارئ لهذه الأبيات ، كما يلاحظ بروكس و هاردى ، يضطر إلى الانتقال

السريع عبر سلسلة من مصادر الأفعال ... وآخرها كان مجهول الفاعل تماماً. (٣)
وأضيف هنا أن الغموض قد بلغ حداً جعلنا لا ننتبه للفاعل إلا إذا جاء من ينبهنا
لوجوده ، ولا ننتبه لوجوده (ولا حتى نلاحظه) ؛ لأننا عندما لا نقدر على تحديد فاعل
الفعل come فإن تفكيرنا يتجه إلى غيره (القبرة ، الشاعر ، المرح ، الفجر ، الليل).
المشكلة هي أن أداة الربط أو الوحدة النحوية التي تصل الكلام ليست متاحة هنا
حتى تضطرنا إلى اختيار الفاعل من بين هذه الكلمات ، وفي غياب هذا الاضطرار
نجد أنفسنا عاجزين عن اتخاذ قرار. وكذلك نجد أنفسنا غير مضطرين إلى أن
نختار بين المتواليات المختلفة (المقبولة ظاهرياً على الأقل) التي يسفر عنها اختيارنا
لأى من هذه الكلمات.

١ - إذا كان الطائر (القبرة) هو الذى يدنو من النافذة فإنه يفعل ذلك
بينما الديك - بصياحه المبكر - يطارد فلول الظلام الواهن وبهذا يؤدي فعلين يكمل كل
منهما الآخر.

٢ - إذا كان الفجر هو الذى يدنو من النافذة ، فإنه يفعل ذلك بينما الديك
بصياحه المثير يبعثر فلول الظلام الواهن ويكون بذلك مخلصاً لفهمنا للعلاقة بين
صياح الديك والفجر.

٣ - إذا كان الشاعر L'allegro هو الذى يدنو من النافذة ، فإنه يفعل ذلك
استجابة للطائر (القبرة) والديك والفجر ، أى بينما هم يؤدون أعمالهم المتصلة كل
بالأخرى.

٤ - إذا كان المرح Mirth هو الذى يدنو من النافذة ، فإن الفعل يتحالف مع
الطائر والديك والفجر لإيقاظ الشاعر.

إن هذه القراءات جميعاً رهن بوجود ظرف while فى البيت ٤٩ ولكن لأن
while أقل ارتباطاً بالزمن من ظروف الزمان الأخرى ، فإنها لا تلزمنا بأية قراءة من
هذه القراءات بل إنها فى الواقع تفسح المجال أمام تأويلات مختلفة ، وهو ما يقصده
ملتون تماماً ؛ فبدلاً من الثبات على علاقة مؤقتة واضحة بين الأحداث التي تقوم

بالربط بينها فإن while تعمل بوصفها نقطة ارتكاز تدور حولها هذه الأحداث جميعاً ، حيث تمنحنا قدرًا معلومًا من الاتساق يجعلنا نواصل دون أن تسعفنا حقًا في ترتيب عناصر القطعة بتتابع منطقي مفهوم. باختصار لا تدعونا while للاختيار ولا تنشده ، وإنما تحررنا ، بدلاً من ذلك ، من الاختيار وتدعونا (وأنا أعنى ما أقول بالحرف) إلى اللامبالاة. وكذلك يكون الأمر في ورود أداة الربط or مرتين في الدوبيت السابق :

Through the sweet Briar, or the vine,
Or the Twisted Eglantine. (٤)

من خلال الورد البري الجميل ، أو الكرمة،
أو النسرين المجدول.

إن أداة الربط or التي ترد مرتين تفصل بين صور قابلة لأن يبادل بعضها بعضاً لنختار من بينها، تشير كل واحدة منها إلى انفصال لا يلبث أن يحل محله آخر ، ولسنا مضطرين إلى أن نلتزم بأى منها ، ولسنا كذلك مضطرين إلى الربط بينها لتصبح هذه البدائل صورة واحدة متماسكة دلاليًا. إن أثر الدوبيت يمتد إلى الخلف – ليحد من تألق شكل النافذة ومن يدنو منها أيًا كان – وللأمام – ليزيل ضغط التحديد الذي تمارسه while كأداة ظرفية انتقالية ضعيفة.

وأنا أعنى ما أقول بعبارة " أداة انتقالية ضعيفة " ونفهم ذلك إذا تنبهنّا إلى التوازن الذي صنعه ملتون بنشره لأدوات الربط كل في موقع ، فعدم وجود الانتقالات يعنى أن خبرة القصيدة تصبح عبئاً على القارئ الذى يدركها وتسبب له القلق بعد ذلك ؛ فإذا كانت الانتقالات دالة على نحو ثابت فسوف يصبح القارئ مضطراً إلى أن يتتبع الاتجاهات التى تقصدها. (٥) وقد نجح ملتون فى إقناع القارئ بالطريقين معاً ، تماماً مثلما فعل مع تركيب بعيد عن الغموض ، بيد أنه يفسح المجال أمام التحليلات المتباينة. لقد علمنا نقد القرن العشرين أن نحقق بمواطن الغموض ؛ لأنها محملة بالدلالات، ولكن مواطن الغموض هنا ، إذا جاز أن نسميها كذلك ، تحمينا من المعنى ،

لأنها تحمينا من العمل ، إنها هناك لا لكى يقف عندها القارئ ، بل ليضمن ، أياً كان الطريق الذى يسلك ، ألا تعرض له مشكلة أثناء القراءة ، أو يتعرض فى اختياره للفاعل (القبرة أو الشاعر أو الإلهة) لاصطدام حتى مع كلمة أو عبارة يقابلها بعد ذلك. أى شىء يناسب أى شىء آخر ، حتى إنه ليس من الضرورى الرجوع واستعادة خطواته التى خطاها دون عناء.

كتب روزموند توف Rosemond Tuve يقول: إن المتع التى نعددها فى الأجرى تتمتع جميعها "بالغياب الفاتر لآية علاقة بالمسئولية وهوما نسميه أحياناً بالسذاجة." ^(٦) وأزعم أن خبرة قراءة القصيدة هى نفسها هذه المتعة ، بما فى ذلك هذا الغياب ؛ فلسنا مسئولين عن الخيال أو الصورة البلاغية بعيداً عن لحظة ظهورها الخاطف فى بيت أو دوبيت. فضلاً عن ذلك فإن الغياب فاتر؛ لأننا لسنا حتى مدركين لتحررنا منه. ولذا لم يكن « كلينث بروكس » Cleanth Brooks على صواب تماماً عندما أعلن أن المباهج التى نقرأها فى الأجرى يمكن نيلها حسب الطلب ^(٧) بل يمكن نيلها دون طلب. وتكون النتيجة وجود خبرة أشبه بتلك التى وصفها « وليام سترود » William Strode فى قصيدة "ضد الكآبة Against Melancholy" وهى قصيدة يقول ج. ب. ليشمان إنها ربما كانت المصدر الأسمى لقصيدة الأجرى: ^(٨)

أفكار تطوف بعيداً عن عروس الشعر
تفكر فى كل الأشياء ولا تختار شيئاً
قبل أن نراها مقبلة ... تدبر.

Free wandring thoughts not ty'de to muse

Which thinke on all things, nothing choose,

Which ere we see them come are gone. (13-15)

يقول سترود فى البيت رقم ١٨ فى لهجة الأمر: "لا تأبه بشىء." ولكن ملتون يذهب إلى أبعد منه حين لا يهتم بأن يطلب منا أن نضع الأشياء إلى جوار الأشياء ،

أو نبحث عن تصورات أو نخرج باستنتاجات ، إنه لا يغرينا بعمل شيء البتة. فبدلاً من دفعنا إلى الانتباه دفعاً فإن البيت يسعى لتشتيت انتباهنا ، إما بإضفاء الضبابية على بؤرة النشاط الوصفى - النسرين أو الكروم أو النسرين الجدول - أو بالإيقاف المفاجئ للوصف كلما مال هذا الوصف للوضوح الشديد أو تقديم عدد كبير من المتواليات الممكنة المقبولة منطقياً بحيث لا يكون الإصرار على إحداها واضحاً في النهاية. والنتيجة أننا ننتقل من حدث لغوى إلى حدث لغوى آخر دون أن يبقى شيء من خبرتنا بالجملة السابقة على الأولى ومن دون التزام بأن نصل ما نقرأه بما قرأناه في السابق.

لقد كان النقاد مدركين دائماً لغياب الترابط اللافت الذى تتميز به الأجرى بوصفها شيئاً Object وبوصفها خبرة ، بيد أنهم استجابوا بالتقليل من قدر القصيدة التى تتميز ، كما يلاحظ دى. سى. ألن D.C.Allen ، بقدرتها على إعادة ترتيب عناصرها دون هدف واضح ،^(٩) . أو بمحاولة تبرئتها من تهمة غياب الوحدة العضوية وطبيعتها الشظوية. ففي عام ١٩٥٨ ذهب روبرت جريفز Robert Greaves بعيداً حين افترض أن « ملتون » ، أثناء تأليف الأجرى ، قد وضع ستة عشر بيتاً فى غير مواضعها ، وربما كان ذلك فى عطلة نهاية الأسبوع ، فإن الأبيات التى تبدأ بـ " Oft listening " (٥٢) وتنتهى بكل راع يروى حكايته تحت الزعرور البرى فى وادى الشعر (٦٨) ، فى الأصل تأتى بعد حكاية العفريت لوبر "واندفع خارج الأبواب ملئ الحوصلة / قبل أن يصدح الديك الأول بأغنياته الصباحية" (١١٣ - ١١٤). وباستعادة الترتيب الأصلى ، يؤكد جريفز ، يمكن أن ننقذ القصيدة من تهمة الاضطراب (أى نجعل لها معنى مفهوماً) ثم يقول: وإلا أصبحنا أمام سلسلة من الأحداث التى لا يمكن فهمها:

فبينما كان حائراً وهو يلقي بترحية الصباح إلى المرح وهو قريب من النافذة وقد نصب أذنيه لأصوات كلاب الصيد والحيوانات ذوات القرون ... فإنه وكما نفهم من القصيدة: "يمشى على قدميه ليس غير مرئى عبر سياج من أشجار الدردار فوق رابية خضراء." إما أنه كان قد نسى أنه لم يزل يقف عارياً ، كما هو مفترض ، خلف

النافذة المفتوحة - (كان الناس في عصر الملك جيمس الأول ينامون عرايا في الغالب) -
أو أن فاعل "يمشى" هو الذي أنشأ يهرب من فناء مخزن الحبوب هاجراً دجاجاته
ومتوقفاً عن التبخر ، واع وهو قلق البال بالصيد البعيد ويمشى مجهداً بعيداً في
الحقول بين الفلاحين ورعاة الوادي. ولكن لماذا يضطر ملتون إلى تخصيص عشرين
بيتاً لمغامرات ديك جاره الجوال ؟ ولماذا "يمشى ليس غير مرئى ؟" و "ليس غير
مرئى من قبل من ؟" (١٠)

لقد كان جريفز مدركاً بالانطباع الذي يخلقه، وهو يقول مناشداً: "من فضلكم
لا تظنوا أنى أمزح." وقد أخذ ناقد واحد على الأقل حديثه مأخذ الجد. فيسلم هربرت
وست الابن Herbert F. West, Jr., بأن وضع أبيات في غير موضعها الأصلي يحدث
أحياناً ، وأن تصحيح الوضع لا يشكل انتقاصاً كبيراً للنص ، بل يبدو أنه يقلل من
مواطن الصعوبة فيه. (١١) وأنا أوافق هربرت على ما يقول. إن الشاعر - الآن -
يتطلع من نافذته وقد أنشأ يقول مطلقاً نفسه على سجيته: *Straight my eyes*
caught new pleasures التقت عيناي على الفور بمباهج جديدة. وأن العفريت لوبر
هو الذي يمشى غير لا مرئى *not unseen* فوق الروابي الخضراء حيث يلحبه من بعيد
، حسبما أظن ، الفلاح على محراثه وبائعة اللبن والحاصدة والراعى. ثم ينتهى التابع
بينما هو يستمع لكل راع يحكى قصته تحت الزعرور البرى فى الوادي الأخضر ، مما
يفضى بنا إلى نقلة كاملة إلى الجزء التالى من القصيدة الذى يبدأ بالبیت ١١٥ "
وعندما فرغوا من حكاياتهم ، جميعاً إلى الفراش تسللوا *Thus done the tales, to*
bed they creep." وقد يحق لنا أن نعترض على تصحيح جريفز لترتيب الأبيات على
ذلك النحو ، يحق لنا أن نعترض عليها بسبب المزايا نفسها التى يقدمها ؛ لأنه عندما
يقدم استمرارية البيت المحورى للحبكة فى القصيدة إنما يقدم لنا شيئاً يستوجب أن
نتعقبه ، وبذلك يكون قد قدم لنا ما يجب أن نهتم به ، بينما يرغب ملتون فى أن
يحررنا من هذا الهم ، ولم يقصد بالاستنتاجات غير المتفقة مع المقدمات التى تقلق
جريفز إلا أن تحول بيننا وبين البحث عن هذا اللون من المعنى الذى يريد جريفز
الوصول إليه. إن جريفز يسأل: ليس غير مرئى من قبل من ؟ وكان أحرى به أن
يسأل: لماذا هو غير مرئى ؟ وهى صياغة لا هى حددت العلاقة بين شخصية الماشى

بالآخرين ولا هي أظهرت بوضوح غياب مثل هذه العلاقة تاركة الأمر مبهماً ، والأكثر من ذلك تركته دون أن يأخذ حقه من الدرس. وربما كان على جريفز أن يسأل (ولعله فعل): ما الشيء الذي يراه أنها الفاعل " it " والذي يرد في البيت ٧٧ ؟ وكان من شأن هذا السؤال أن يفضى إلى سؤال آخر ، لأن فاعل الضمير لم يعد أكثر غموضاً من المفعول به لفعل الرؤية - إنه الجمال الذي أصبح قبلة الأنظار ترمقه العيون عن كُتب. هل هو موجود أو لا ؟ " ربما " يجيب ملتون في البيت ٧٩ ، وهو يقصد أن يريحنا من أية مسئولية تجاهه أو تجاه وجوده. وهذا بدوره يزيل شبهة التحديد من ظرف المكان الذي يتقدم البيت التالي: "Hard by, a cottage chimney smokes" وكذلك كان يمكن لجريفز أن يسأل: هي by what hard من ماذا؟ ففي هذا السياق أو قل اللاسياق تنتفى الوظيفة الإشارية للتعبيرة ، وتقودنا محررين من أى عبء إلى البيت التالي ثم إلى المشهد التالي غير المترابط أيضاً حيث نجد الراحة مع كوريدون وثايرسز " فى المتعة الآمنة" كما يقول فى البيت ٩١ ، أى السعادة الخالية من الهموم.

إن الوعد بالمتعة الآمنة لمن السمات الجوهرية فى رؤية الشعر الرعوى ، رغم أن القوة الأدبية للشعر الرعوى تتحقق حين تتخفف من ذلك الوعد ، عندما تخفق فى استبعاد هموم العالم الواقعى من صورتها الريفية. ولكن ملتون يختار التضحية بتلك القوة الأدبية لكى يضمن وجود التأثير الفاتر الذى يجعل قراءة الأَجْرُو تمضى دون جهد يذكر من قبل القارئ. إن تفاصيل المشهد الريفى تصبح خالية من الرنين ، ولا تعدو أن تكون إشارة إلى ذاتها ، ولا تطلب من القارئ استجابة تتعدى التعرف وهو الحد الأدنى للاستجابة الأدبية. إن غياب الصدى هنا يمكن عزوه جزئياً إلى التتابع السريع للصور الجمالية دون أن يشد انتباهنا أى منها بعد قراءة كل دوبيت ، فكل دوبيت ينغلق على ذاته بقافية صاخبة أحادية المقطع ، وتظل هذه الدوبيئات فى عزلة لا يخفف منها سوى أنماط الجناس والسجع من مثل (mountains, meadows) التى تلح على القارئ دون أن تدفعه إلى استدعاء الأفكار أو التأمل. إن المباهج الجديدة التى تشهدها عيون المتحدث والقارئ جديدة بمعنى أنه لم يسبق إلى مثلها ، فالصور تتتابع الواحدة تلو الأخرى دون أن يربطها رابط حاسم ؛ فمن المساحات الخضراء

إلى الجبال الجرداء ، مروراً بالمروج والأبراج يمضى التتابع فى ترتيب لا يشجعنا على أن نستنتج منه مشهداً تتسق تفاصيله البنائية ويكون عندئذ قابلاً للتأويل^(١٢) فلا عربة الزمن المجنحة ولا أى شىء آخر يلهب ظهور هؤلاء الرعاة ، ولا يضطربنا البيت الشعرى بأى حال من الأحوال إلى البحث عما يرمز إليه هؤلاء الرعاة فى الشاعر الصغير أو رجل القصر المرهف أو كاهن الكنيسة الذى يرعى شعبه. وبعبارة أخرى نحن نفهم ونعى تماماً منزلة البهجة العفوية التى غمرتهم ، نعرفها من غياب القارئ حتى لا يحْمَلُ المشهد الريفى أكثر مما تقدمه مظاهره الخارجية. ومن شأن ذلك أن يشير إشارة واضحة إلى أن قصيدة الأَجْرُو أسهل فى قراءتها وأصعب فى كتابتها من البنسروزو. ففي البنسروزو استطاع ملتون أن يستثمر التقاليد التى يتحداها شعره ؛ ففي الأَجْرُو كان عليه أن يقدمها مجردة فى الوقت نفسه من معانيها المتضمنة مستعيناً على ذلك بلغة محملة بالمفردات الغنية بالخواطر والأفكار المعقدة دون أدنى علامة على الإعداد لهذا التعقيد. فى الأَجْرُو لا يهم ماذا تفعل الصور البلاغية ، الأهم من ذلك عجزها عن الفعل. إن القصيدة انتصار للغياب ؛ غياب القدرة على الفعل .

إذن يوجد هنا ، كما فى أى موضع آخر ، توافق تام بين المباهج المحتفى بها فى القصيدة وبهجة القراءة ، وهذا التوافق ميزة متأصلة فى الحرية العفوية التى هى مصدر المتعة فى أى نشاط بما فى ذلك نشاط القراءة . إن المباريات التى دارت فى - الأبيات - الستة من ١١٩ إلى ١٢٤ - جزءٌ من خطة الأَجْرُو ؛ لأن الفرسان والبارونات الذين شاركوا فى هذه المباريات لا يخاطرون بشىء ولا يخشون شيئاً لا الحياة ولا الموت ولا حتى الشرف. إن انتصاراتهم الكبرى هى انتصارات فى الأسلوب بما يقتضيه ذلك من إخلاص للملامح التركيبية التى لا معنى لها وراء حدود لحظة الأداء. إنهم متورطون مثلنا فى نشاط حرموا من نتائجه التى أضحت رهناً للتتابع الزمنى.

وعلى هذا النحو تجرى الأنشطة التى تزخر بها الأَجْرُو ، أنشطة خاملة محايدة لا تحمل فى طياتها مقدمات تفضى إلى نتائج منطقية. كادت هذه القاعدة أن تتحطم مرة واحدة عندما قيل إن الأنغام الليدية توشك أن تنفذ إلى الأرواح.

اطوني في أحضان الأنغام الليدية العذبة

المتحدة مع الشعر الخالد

كتلك التي تدركها الروح عند اللقاء

بالنغمات،

Lap me in soft Lydian Airs

Married in Immortal Verse,

Such as the Mortal Verse may pierce [١٣٦ – ١٣٨]

ولكنّ الكلمتين " بألحان " In notes اللتين يبدأ بهما البيت الذي يلي هذه الأبيات الثلاثة تعملان على إجهاض الحركة الدافقة للفعل " يدرك " pierce وهذا يشبه رماح الفرسان والبارونات وسيوفهم التي فقدت المضاء وبدأت خاملة لا تنذر بشر يذكر. ويزعم بعض النقاد أن ملتون يستوحى مفهومه للموسيقى الليدية من كاسيدورس التي كانت تعزى إليها تلك القوة الروحية التي تشيع فينا البهجة والاسترخاء ؛ لأنها خلقت في الأصل لتسرية النفوس والتخفيف من وقع الخطوب^(١٣) ، وهذا هو الأثر نفسه الذي تتركه موسيقى ملتون في نفوسنا سواء كان ما يزعمه الناقد صحيحاً أو بعيداً عن الصحة. تحدث البهجة في نفوسنا لأننا في حالة استرخاء ، ونحن في حالة استرخاء ؛ لأن البهجة ليست محملة بالهموم التي تضطرننا إليها القصائد الأخرى: هم العناية بالمعاني والدلالات الخفية للكلمات ، وهم انتقال التركيب والمعنى من بيت أو دوبييت إلى أبيات أو دوبيئات أخرى ، وهم تنسيق المشهد الشعري وترتيب مفرداته ، وهم إطلاق الأحكام واستخلاص النتائج . خلاصة القول إنه هم الفكر المتصل (أي المتتابع والمترابط منطقياً). إن صورة «أورفيوس» Orpheus^(*) التي تظهر في الأبيات ١٤٥ حتى ١٥٠ تنوب عن القارئ نفسه ، فالموسيقى

(*) حسب الأسطورة الإغريقية onpheus شاعر وبارع في الموسيقى . نزل إلى العالم السفلي وحاول إنقاذ زوجته يوريدائس من عالم الأموات ولكنه أخفق لأنه لم يتبع نصيحة بالاً ينظر خلفه إليها حتى يصل بها إلى العالم العلوي . (المترجم)

التي يسمعها لا تحته على الفعل ، والقصيدة كلها في الواقع لا تدعونا إلى الفعل. إننا نجد أن أورفيوس يستمتع في شغف وقد تملكته الألحان ، يجلس قرير العين على "حشد من الأزهار الفردوسية" (١٤٧) كما نجلس نحن على حشد من الأزهار المقدسة (غير المرتبة) التي تفيض بها علينا الصور الشعرية في القصيدة ومشاهدها. إننا نكون عندئذ في عزلة عن الأصدااء والتعقيدات التي قد تتفاعل في سياق آخر (مثل سياق البنسروزو). إن الألحان تغازل الأذان دون أن تحس الأذان بأدنى مسئولية للرد على شيء ما خلا هذه المسئولية السلبية التي تصدر عن المتعة اللاإرادية. لقد اكتشف جريفز أن الأجرؤ كانت عبارة عن "تشوش ذهني". بيد أنه كان يقول أيضاً إنه لم يحدث أن قرأ القصيدة كلها بالعناية المطلوبة^(١٤) وأنا ألفت الانتباه هنا إلى أن أحداً من النقاد لم يطلب منه أن يعيد قراءة القصيدة ، وإلى أن الفترة التي أمضاها في تلك القراءة الخاطئة بدأت عندما أراد أن يضيف على القصيدة هذا اللون من الاهتمام الحذر الذي أراد ملتون أن يعفينا منه في الواقع.

وإذا كنت على صواب في تحليلي هذا للأجرؤ ، فإن النقاد الآخرين الذين كتبوا عنها على خطأ بالضرورة ؛ لأنهم كانوا في قراءاتهم يبحثون عن تفسير مناسب لها بينما أعتقد أن التفسير تحديداً هو الذي لا تغرينا به القصيدة ؛ لأن أجزاءها ومفرداتها قد ترتبت بطريقة بحيث لا تمارس علينا أية ضغوط تفسيرية. وقد يتحول هذا الكلام بسهولة إلى نقد إذا جاء من يقول إن هذا التحليل دليل على أن الأجرؤ تفتقر إلى الوحدة العضوية. وقد يكون هذا صحيحاً أيضاً بالنسبة إلى تعريفنا القاصر للوحدة العضوية بوصفها ترابط العناصر الشكلية ، ولكن غياب هذا الترابط الشكلي في القصيدة هو المسئول عن وحدتها العضوية بالمفهوم الذي أراه في تحليلي ، وهي وحدة لا تتوفر في الشكل وإنما في خبرة القارئ. في نظري أن ما يمنح الأجرؤ وحدتها العضوية هو اتساق متطلباتها من القارئ ، أو المتطلبات التي لا تطلبها من القارئ الذي يجد أنه قد تحرر بذلك من الهموم ونال المتعة الآمنة التي هي موضوع القصيدة ومحورها. إنها الحرية ذاتها التي صودرت في مستهل قصيدة البنسروزو ؛ ففي البيت الأول نجد ما يشبه الإعلان في مطلع القصيدة: "عني أيتها الأفراح العقيمة الخادعة " Hence vain deluding joys فكلما vain هنا تعني عقيم أو عديم الجدوى ، وهي لا تشير إلى فكرة تجريدية وإنما إلى حالة أخرى من الاختبار

وهى حالة يكون فيها الفهم معطلاً عن العمل idle بما تحمله هذه الكلمة من معنى وذلك لأنه يكون واقعاً تحت سيطرة سلسلة من: "الأشكال المبهرجة" والأوهام "التي قبل أن نراها مقبلة ... تدبر." هذه فى الواقع هى الطريقة الخبراتية لقراءة الأَجْرُو ، فلا جرم أن تكون خبرة القراءة فى البنسروزو مختلفة عنها تمام الاختلاف.

ومثلما فعل فى الأَجْرُو يستهل ملتون قصيدة البنسروزو بذكر سلسلة أخرى من السلالات وهو لا يقدم هذه السلسلة من السلالات غير متحيز هذه المرة كما فعل فى الأَجْرُو؛ وإنما نراه فى القصيدة الثانية يفضل سلالة على أخرى بشكل جلىّ ، وهو فى تفضيله هذا ينطلق من حكم ما يجب علينا أن نفهمه ومن إثباته للاختلاف أو للسلسلة من الاختلافات التى يلح علينا النص فى تحديدها . إننا نحس بهذا الإلحاح بمجرد أن نقرأ هذه الأبيات: مرعى أيتها الكأبة المقدسة ، / وسيماها الطاهر المقدس / الذى من فرط سطوعه يسرق أنظار البشر."

Hail divinest melancholy,

Whose Saintly visage is too bright

To hit the sense of human sight. (١٤ - ١٢)

وتنطوى هذه الأبيات على مفارقة واضحة يدركها القارئ وهو حين يدركها يستجيب للسؤال الذى تطرحه ؛ فما هذا النور الذى يبهر البصر بل يعمى العيون من فرط سطوعه ؟ إن الإجابة على هذا السؤال نلمسها فى التقابل النيوبلاتونى Neoplaton (*) المسيحى بين ضوء النهار العادى والضوء السماوى الذى يسطع فى الروح مميطاً اللثام عن "أمور خفية للبصر الفانى." (PL., III, 52-55) ولقد اتسعت الهوة الآن بين القارئ وبين عصر النهضة وفكره ؛ فلم يعد هذا الفكر مألوفاً لديه ولكى يستدعى هذا الفكر القديم وجب عليه أن يعرف كيف يصل إليه ، وهو لى يصل إليه وجب عليه أن يفعل شيئاً ، أن يشغل نفسه بنشاط ما ، أن يواصل هذا النشاط فيما تتجلى القطعة للذهن:

(*) نسبة إلى أفلوطين السكندرى (٢٠٥-٢٧٠) صاحب المدرسة الفلسفية المعروفة بهذا الاسم وهى مدرسة تقوم على شرح فلسفة أفلاطون وتفترض وجود مصدر واحد انبقت منه جميع أشكال الوجود وإلى العودة إليه تطمح الروح فى النهاية . (المترجم)

ومن ثم بالقياس إلى نظرتنا القاصرة ، (١٥) .
التي غشاها لون حكمتك ثابت السواد ،
أسود ، ولكن مثل هذا التقدير ،
قد يكون جديراً بأخت الأمير ممنون
أو كاسيوبيا التي مسخت كوكبة إذ تجرأت
أن تفاخر بجمالها
عرائس البحر ، فتحدث بذلك سلطانها .
ولكنك جئت إلينا من علو أكثر سمواً .

15 And therefore to our weaker view,
O'erlaid with black staid Wisdom's hue.
Black, but such as in esteem,
Prince Memnon's sister might beseem,
Or that Starr'd Ethiop Queen that strove,
To set her beauties praise above
The Sea Nymphs, and their powers offended.
Yet thou art higher far descended.

إن كلمة "من ثم" therefore في البيت ١٥ تشي بالفرق بين البنسروزو والقصائد الأخرى المرافقة لها. إنها كلمة لا تظهر في الأَجْرُو ، لأنها تفرض علينا المسئولية (سواء في سياقات سابقة أو لاحقة) التي تحررنا منها قصيدة الأَجْرُو (١٥) إن الأبيات التي تلي "من ثم" تعمل على مضاعفة هذه المسئولية عندما توجب علينا ، في أثناء قراءتنا لها ، أن نفعل أشياء كثيرة في وقت واحد. توجب علينا أولاً أن

نرجئ سير المناقشة لنعنى بجانب آخر ، ولكن هذه المناقشة تتجلى بدورها للذهن بالتدريج فلا تكف عن مراجعة فهمنا لما قرأناه منذ لحظات: بالإضافة إلى ذلك تمتد نتيجة فهمنا الذى راجعناه فى كل مرحلة عكسياً إلى الإلهة "الكآبة" Melancholy التى يظل وصفها الدقيق هدف اهتمامنا المتصل والمتسق منطقياً. ومن الواضح أن هذا الاهتمام لا يستمر بهذا الاتساق المنطقى فقط، وإنما يصبح نشيطاً ومتقدماً. فعبرة مثل "أسود ، ولكن " Black, but تطلب منا أن نستدعى معانى الازدراء فى كلمة "أسود" ولكى نعد أنفسنا فى الوقت نفسه لنظرة أكثر إيجابية تجاه اللون ؛ ولكن بمجرد أن تستقر هذه النظرة سرعان ما تصبح هدفاً لتحد آخر ؛ أولاً بعزو تهمة العقوق إلى كاسيوبيا ، ثم بواسطة كلمة Yet المقيدة فى البيت ٢٢ فى هذا السياق (ليس سياق الشعر ولكن سياق خبرتنا بالقصيدة) توجد على الأقل ثلاث قراءات ممكنة لهذا البيت:

(١) القراءة الحرفية الواضحة: "نسبك أكثر إثارة للإعجاب من نسب أخت ممنون أو كاسيوبيا."

(٢) القراءة الحرفية الثانوية: " لقد جئت إلينا من علو سامق أكثر من أخت ممنون أو كاسيوبيا ، يعنى ، من بين النجوم."

(٣) القراءة التى يطلق عليها القراءة الافتراضية: "إنك أكثر علواً لأنك نزلت من عليائك لى توائم نفسك مع رؤيتنا القاصرة عندما تدنو منا بلونك الأسود وليس عندما تعلو علينا بنورك الساطع مع نجوم السماء."

إن إمكانية وجود قراءات بديلة فى الأجرؤ تغرينا بالتقليل من مسئوليتنا تجاه أى من هذه القراءات ومن ثم تجاه أية مناقشة مترابطة منطقياً؛ وتصبح القراءات البديلة متاحة هنا ؛ لأننا كنا نلتزم بمناقشة مترابطة منطقياً. إن أياً من القصيدتين لا تفرض علينا أن نختار بين هذه القراءات ؛ بيد أنه فى حين ينشأ غياب الاختيار فى القصيدة الأولى من غياب الضغوط التأويلية ، فإن وجود هذه الضغوط التأويلية فى القصيدة الثانية هو الذى يدفعنا إلى اختيار كل قراءة ، لأن كل قراءة تتسق مع الخيوط التأويلية التى اضطررنا إلى أن نتعقبها ونصنفها.

هناك - إذن - طريقة للإجابة على الأسئلة التي طالما أثارت حول هاتين القصيدتين: هل يشتركان في أنماط اللغة المجازية ؟ أو: هل كان وجود الضوء والعتمة يقابل كل منهما الآخر على نحو متسق ودال ؟ أو : هل يمكن قراءتهما على النحو الذى توحى به اللغة البلاغية لابتهالاتهما ؟ أو : هل كانت تلك الابتهالات فى الأصل زائدة على الوسائل الجمالية المتممة التى تقدمها ؟ هل يوجد فرح فى كآبة البنسروزو وكآبة فى فرح الأليجرو ؟ إن الفرصة المتاحة للإجابة عن هذه الأسئلة وغيرها تضيق ؛ لأنها تطرح فى سياق استنتاج النص ؛ عندئذ يكون الدليل المطروح ، كما يبين ذلك تاريخ النقد ، قادراً على إثبات أى عدد من الإجابات. ولكن حين يتركز اهتمامنا على الخبرة التى يمنحها النص بدلاً من النص ذاته ؛ نضمن إجابة بعيدة عن الغموض غير عسيرة على الإثبات. فالارتباط بالمعنى عند نقطة ما يعنى التناقض معه فى الوقت نفسه ، لا فى القصيدتين (حيث تشير التفاصيل إلى الوجهين كليهما) بل فى طبيعة الأنشطة التى تتطلبانها من قرائتهما. إن الأنشطة التى تتطلبها منا البنسروزو أنشطة فاعلة مفعمة بالنشاط على الدوام. فبدلاً من أن يتاح الانتقال من وحدة منفصلة إلى وحدة أخرى منفصلة فإن شعر القصيدة الثانية يحمل إلى السياق الآننى وجهات النظر التى نستخلصها من السياقات السابقة التى تتبدل بدورها أو تتمدد على نحو ارتجاعي. ونتيجة لذلك لا يتشتت انتباهنا بل يتركز ، أما التمييز الذى حدث فى الأبيات الافتتاحية - بين ذهن عاطل ، أسير سلسلة من الصور غير المترابطة وذهن ثابت - فقد تم تحقيقه بكل تفاصيله فى خبرات القراءة للقصيدتين.

الذهن الثابت هو ذلك الذى يلتزم بفكرة أو تصور ويقيم علاقة سببية بينها وبين أية تفاصيل تتصل بمدى إدراكه. إن الفكرة هنا هى الإلهة الكآبة Melancholy The Goddess والتصور هو فهم طريقة الحياة التى تقدمها. إنه تصورنا نحن بطبيعة الحال ، ولأنه تصورنا فإنه يوجه حركتنا نحو التفسير عبر القصيدة إذ يزودنا بسياقات جاهزة - إنه نحن الذين نصنع هذه السياقات - تنجذب إليها تفاصيل القصيدة دون إبطاء. ومن ثم فعندما تتجسد الإلهة الكآبة فى صورة الراهبة الحاملة ، فإن الأبيات التى تصف سلوكها ومشيتها تصبح محملة بالدلالات ؛ لأننا نجلب هذه الدلالات معنا. إن رداء الراهبة ذا اللون الداكن (٣٣) قادر على الإغراء بأى عدد من

التفسيرات ، بيد أن القارئ الذى يضطلع بتحقيق الأبيات السابقة على تلك سوف يتعرف على الفور على لونها على أنه اللون الغامق للحكمة الرصينة ويميزه من السواد التياه لكاسيوييا . إن إنعام النظر فى الرخام بتحديق غير مبصر (٤١-٤٤) هو على أقل تقدير تصرف يكتنفه الغموض ، ولكن الغموض ينتفى حين يتذكر القارئ أن ضبابية الرؤية الطبيعية وتوقف الحركة الجسدية خطوات أولية فى اتجاه اكتشاف أن الضوء الباهر خليق حقاً بإعاقه حاسة البصر البشرية . وكشكل بشرى فى المشهد الطبيعى تقل طاقة الراهبة على الفعل شيئاً فشيئاً ، ولكننا نظن أن طاقتها الداخلية تزداد فى الوقت نفسه بالدلالات التى نفهمها من أفعالها وطريقة ارتدائها لملابسها حتى نصل إلى البيت ٤٥ إذ تقف (شاخصة) أمامنا بوصفها تجسيدا للمعاني والأفكار المثولوجية والفلسفية التى دعتنا إليها القصيدة.

إننى أحاول هنا أن أجسد ملاحظة أبداها د. س. ألن D. C. Allen حول الأجر وحيث يقول: "ثمة انقسام واضح ومفاجئ بين الدعوة فى الأجر وامتن القصيدة. بينما يتم ذلك الانتقال فى البنسروزو على نحو أكثر سلاسة وبراعة." (١٦) . إن ما يقوله ألن عن السلاسة والمفاجأة فى الانتقال يمت بصلة لخصائص البنى الشكلية ؛ وتمييزه فى النهاية هو حكم قيمة (فهو يفترض أن سهولة الانتقالات فى الأجر دليل على جودة القصيدة وأنها أفضل من غيرها.) وفى رأى أن الإحساس بالانتقال المفاجئ والسلاسة إنما يتصل بخصائص الخبرات القرائية ، والتمييز لا يكون بين ترتيبات بارعة أو غير بارعة بل بين خبرات متباينة زودتنا بها الترتيبات البارعة على نحو حياذى. إن العناصر المكونة لأى من القصيدتين تفسح المجال أمام القارئ لينشئ تصورات حول السلاسة وسهولة الانتقالات. ولكن البنسروزو لا تضطرننا إلى إقامة هذه التصورات إلا بعد قراءتها. ومصدر هذا الاضطراب هو الإلحاح الذى تمارسه القصيدة علينا فى صمت ووضوح: فى صمت عندما يطلب منا أن نتناول وحدات من المعنى والتركيب أكبر من الدوبييت ، وبصرامة عندما يطلب منا فى البيت ٤٥ أن نضيف (وقوع ذلك الفراغ الوادع) . إن ما وجب علينا إضافته هنا فى قرائن الكأبة: السلام ، الهدوء ، ربات الشعر ، الفراغ الوادع ، وقبل كل شيء تأمل الملاك الطفل رغم مجيئه فى آخر القائمة. ولو جاءت هذه القائمة فى الأجر

لكان استقبالنا لمفرداتها بعيداً عن الترابط (استقبلت عيناي على الفور مباحج جديدة) ؛
ولكان علينا أن نجد الصلة فيما بينها أولاً ثم بينها وبين الفكرة الرئيسة التي هي من
تجلياتها ثانياً. إضافة إلى ذلك نجد أن العلاقة فيما بينها لا تصدر عن تشابه
ظاهري ، فالقائمة تبدو متنافرة في الظاهر - ولكن شيئاً ما يمكن الوصول إليه عندما
نتجاوز هذا التناقض الظاهري للوصول إلى نمط أساس من الدلالة. إن محتوى هذا
النمط هو تتابع ذو مرحلتين - انسحاب جماعات الرجال النشطين ، يتبعه صعود إلى
عالم الصور السماوية الصافية - وهذا في الواقع هو التتابع الذي سلكته الراهبة
الحالة ، التي هي نفسها تحقيق للتناقضات التي تم استغلالها في الأبيات الافتتاحية.
إن " ألن " يعلن أن "العناصر الشعرية المكونة للبنسروزو تتولد على ما يبدو كل عن
الأخرى عن طريق تداعي الأفكار." (١٧) كنت أقول دائماً إن هذه الأفعال هي أفعالنا ،
ونحن نقوم بها عن وعي يعود بنا باستمرار إلى الحلقة الأولى من سلسلة التداعيات ،
ونكتشف أنها تتماثل في شيء مع الحلقة الأخيرة. إن تأمل الملك المجنح يمثل الحلقة
الأولى والأهم مع أنه يأتي في المؤخرة ؛ لأن الدلالات التي يعلنها صراحة ، أي
بأسمائها ، كانت حاضرة في البداية وفي كل تجل آخر من تجلياتها.

إذن نرى أن نمط الخبرة في البنسروزو شبيه في تماسكه بنمط الخبرة في
الأجرو رغم الاختلاف التام بين النمطين. إنه نمط يمارس ضغطاً مستمراً ويدفعنا
إلى القيام بسلسلة من الأنشطة المتواصلة مثل التعميم والتجريد والتأمل والتذكر
والتوفيق. وليست هذه الأنشطة مستمرة فحسب وإنما لها أيضاً هدف واحد محدد
وهو التوضيح الدقيق لجوهر الكأبة ، ويصبح هذا أيضاً عندما ينتقل مركز النشاط في
القصيدة إلى المتكلم الذي لا يتوقف في طوافه عن تحقيق التتابع الذي يربط
الشخصيات الأخرى التي ترد في القصيدة. إن المتكلم ينسحب ثلاث مرات من ضوء
النهار إلى ما وراء سياج ؛ أولاً إلى مكان منعزل (٧٩) حيث يؤمر الضوء فينقلب ظلمة
كئيبة ، ثم إلى أيك الغسق (١٣٣) الذي كان يبحث عنه خصيصاً لكي يهرب من أشعة
الشمس المتقدمة ، وأخيراً إلى فناء الدير (١٥٦) حيث يصبح الضوء المندفع من خلال
النوافذ مُجَلَّلاً بالقداسة ؛ لأنه ضوء "خافت" dim" ثلاث مرات يكون فيها البنسروزو
عاجزاً عن الفعل الجسدي بينما قد تنفلق عين النهار المتوهجة وتسكت أصوات

الأرض ، يكون جالساً على قمة برج بعيد مرتفع أو نائماً بجوار غدير مقدس (١٣٩) ،
أو واقفاً ساكناً بينما الأرغن يرسل ألحانه العذبة لأعضاء الكورس الذين يطلقون
أصواتهم الشجية على مرمى حجر (١٦٢). وثلاث مرات يصير جسده أشبه بالرخام
وتحلق روحه فى صحبة أفلاطون يستكشفان أية أرض وسيعة تحمل العقل الخالد
الذى هجر منزله فى ركن الجسد (٩٠-٩٢) ؛ على مشهد من حلم غامض غريب
(١٤٧) استجابة للأصوات الصانعة للسعادة "صوت الصلاة المرتفع والأنشيد العذبة".

بأعمدته العتيقة التى قدت من أحجار صلدة

ونوافذه المزينة برسوم تاريخية

يقذف بنور خافت خفيف

يفرى الأرغن المجلجل فيرسل

إلى أعضاء الكورس أسفل نوى الأصوات الشجية

صوت الصلاة المتصاعد والأنشيد العذبة

لعلهم بالحنانهم التى تشنف أذننى

أنوب من جرائها فى الوجد والهنامة

فتجلب السماء والنعيم أمام ناظرى.

With antic Pillars massy proof

And storied windows richly dight,

Casting a dim religious light.

There let the pealing Organ blow,

To the full voic'd choir below,

In Service high and Anthems clear,

As may with sweetness, through mine ear,

Dissolve me into ecstasies,

And bring all Heav'n before mine eyes.

(158-166)

لقد أعادنا هذا المشهد قبل الأخير مرة أخرى إلى الصور الرئيسة التي أصبح الوصول إليها هو الدافع إلى جهودنا التفسيرية. إن العابد في فناء الدير يتخذ الوضع الذي اتخذته من قبل الراهبة الحاملة. وهو مثلها تجسيد ممتاز للسلام والهدوء وعرائس الشعر والفراغ الوادع والملوك المتأمل. حتى نمط اللعب بالكلمات هو النمط نفسه الذي اختبرناه في الأبيات الافتتاحية ودفعنا للقيام بالتمييزات نفسها التي قمنا بها عندئذ. إن التمييز الرئيس هو الذي قمنا به بين نوعين من الإدراك الجسدي والروحي، وكلاهما يشتركان في نمط واحد من المفردات، ولكن هذه المعرفة محددة المكان إلى حد لا تملك معه إلا أن تكون واعياً بمجالى الإحالة فيهما. ففي البيت ١٦٠ تصبح الصفة المهيمنة هي "خافت" ولكن البيت ١٦٣ ينتهى بتشديد واضح على الصفة "صاف" "clear" إن الصدام نفسه واقع بين الظرف "أسفل" "below" في البيت ١٦٢ الذى يشير إلى وضع الأرغن والكوروس، وبين الصفة "high" المتصاعد في البيت ١٦٣. والصدام فى الحالتين واضح؛ لأنه بينما يقابلنا هذا الصدام نفهم أن high و clear لا يشيران إلى مقولات فضائية وحسية ولكن إلى مقولات روحية. ولكن لما كان هذا الفهم قد جاء بعد تتابع تكون فيه المقولات الفضائية فاعلة فإنه يصبح علامة على الانتقال من الفضاء الخارجى إلى الفضاء الداخلى. وقد تم تكملة هذا الانتقال عن طريق المجاورة الواضحة فى الأبيات ١٦٤، ١٦٦ بين "عبر ناظرى" و "أمام ناظرى" "before mine eyes" ولا توجد فى القصيدة كلمة أكثر تشديداً من كلمة "عينى" "eyes" إنها علامة على نهاية بيت أو دوبيت أو مقطع وبينما نقرأها، نعرف، بكل التأثير الذى يمارسه كل شىء تعلمناه، أنها لا تفهم بمعناها الحرفى، وأن العين هى عين العقل (الخيال) التى تفتح الآن، كما فتحت أكثر من مرة قبل ذلك، على ضوء يعمى العيون من فرط سطوعه. ويلاحظ محرراً قصائد

ملتون فى طبعتها المزيدة والمنقحة بشأن هذه النقطة أن "ملتون" إنما يلخص عملية التعلم الذاتى برمتها التى وصفها فى القصيدة^(١٨)؛ ولكن أياً كان ما ذكره ملتون فى قصيدته (وهى أمور خضعت لجدل واسع) فإن عملية التعلم إنما قد حدثت فى عقل القارئ.

ودفعاً لسوء الفهم أقول إنى لا أقدم هنا تفسيراً للبسنروزو وإنما أسعى من خلال المجادلة أن أثبت أن التفسير هو النشاط الذى تدفعنا إليه القصيدة ، وأن هذا هو الذى يميزها عن الأجرى. بيد أنه من ناحية أخرى لا ينبغي أن نفضل قصيدة على أخرى ، فالقصيدتان ككتاهما تحققان الانسجام فى الخبرة مع أدوات الفكرة. إن الشعراء الملحميين فى البسنروزو يغنون "لاكاليل النصر المعلقة... (١١٨)، ومن ثم فهم يغنون للمباريات التى تسفر عنها أمور أكثر خطراً من تصفيق الحسان وتشجيعهن. فبدلاً من العفريت المستأنس الذى ينجز أعمال المطبخ لقاء "سلطانية القشدة" تتبئنا البسنروزو عن الشياطين التى لسطوتها قبول واضح / لدى السماء أو لدى الأرض".^(١٩) . وتلك هى القوة التى يستعرضها أورفيوس عندما يهزم أفلاطون فى بيت تمنحنا مقاطعه المنبورة شعوراً بالإلاح وهو شعور لا تمنحنا إياه الأجرى: "وجعلت الجحيم تمنح ما كان يبحث عنه الحب". (١٠٨). And made Hell grant what love did seek

إن غناء أورفيوس مثل كل شىء آخر فى البسنروزو ، له غاية كما أن له نتيجة ، ووجود الغاية والنتيجة هو ما يميز جهودنا النقدية كقراء. إن الانسجام قائم بين الأنشطة فى القصيدة وأنشطة قرائها ، وينطبق هذا أيضاً على الأجرى. كما أن هذه الأنشطة تتحد جميعاً فى بيت واحد وهو البيت (١٢٠) "حيث المقصود أكثر مما تجابه الأذان". إن المقصود فى البسنروزو أكثر حقاً مما تجابه الأذان التى سمعت ، وهى أذان لا يطلب منها مجرد الإصغاء إلى متوالية من الأصوات ، بل إيجاد الصلة بين هذه الأصوات بغية الوصول إلى جملة معقدة من الدلالات الكامنة. إن هذا الجهد الذهنى المستمر وجهد التوفيق والتعميم والتجريد هو الذى يتعهد أن يقوم به المفكر فى الأبيات الختامية للقصيدة :

لعلى أجلس وأتأمل كل شيء
كل نجمة تسطع فى السماء ،
وكل نبتة ترشف الندى ؛
ولسوف تزداد خبرتى الماضية
فتغنى شيئاً كأغاني الرسل.

Where I may sit and rightly spell

Of every star that Heav'n doth shew,

And every Herb that sips the dew;

Till old experience do attain,

To something like Prophetic strain.

(170-174)

إن التأمل معناه التفسير ، فك المغاليق ، تفسير المعميات ، إطالة التفكير ،
التورط فى تلك الأفعال التى تطلبها القصيدة من قرائها . إذن هناك نقطة أخرى تلتقى
عندها القصيدتان ، وهى فى النهاية نقطة تناقض . فالقارئ والمتكلم يتحدان فى
كليهما من خلال الأفعال التى يؤديانها أو لا يؤديانها . ففى البنسروزو ، كما يلاحظ
بريدجت ليونز Bridget Lyons ، نكون مدركين - دائماً - بوعى تمر من خلاله ظواهر
الخبرة لى تتم تنقيتها^(٢٠) . بمعنى آخر نكون مدركين لوجود عقل فاعل فى
القصيدة ، ووعينا هذا يتخذ شكل مساواة الجهود . من ناحية أخرى نجد أن الأَجْرُو
تلفت النظر إلى غياب هذا العقل ، وعلى ما يبدو كأن المنزل قد أصبح خاوياً . إن
ضمير المتكلم يظهر قبل الدوبييت الأخير وتتبعه مباشرة تلك الأبيات التى كانت مناسبة
لمراسلات ملحق التايمز الأدبى . Times Literary Supplement إنها بدورها قابلة
للتفسير باستمرار على كل الوجوه حتى إن أى معنى لوجود مستمر مسيطر يضعف

بالتدريج ؛ ولا يزداد هذا الوجود قوة عند ظهور المتكلم من جديد فى البيت ٦٩ بوصفه عيناً محررة من الجسد: "فى التو عيناى وقعتا على مسرات جديدة . "حتى هذا التطابق المجازى يصبح بعيداً عن الوضوح عندما يتم استيعابه فى تأمل حول "العيون المجاورة" (تبدأ المتوالية من أنا إلى عين إلى عيون, from I to eye to eyes) التى قد تكون هناك أو لا تكون. إن الغموض نفسه فى الإحالة والتتابع يقضى على إلحاح الفكر المنطقى المتصل ، وهو الذى يحول أيضاً بيننا وبين أن نعثر فى القصيدة على فكر منطقى ، وفى غياب وعى يكون وجوده فاعلاً ومتصلاً ويمنح القصيدة وحدتها العضوية نعجز عن القيام بهذه المهمة أى عن منح القصيدة وحدتها العضوية. فإذا خلا البيت من قاطنيه فلا جرم أن نكون نحن فى إجازة أيضاً.

نرى - إذن - أن المتكلم يتماهى مع القارئ فى القصيدتين كتيهما ، وي طرح هذا التماهى إجابة جديدة عن سؤال قديم: من يكون أو ما هو الأجر و البنسروزو؟ إن الأجر و البنسروزو هما القارئ نفسه وهذا يعنى أنهما يشيران إلى حالات من الوجود يدركها القارئ فى استجابته للقصيدتين اللتين تحملان هذين الاسمين. إن الخصائص الشكلية والموضوعية thematic لكل قصيدة منهما تتصل بمعناها اتصالاً وثيقاً ، لا لأنهما يعكسانه ؛ بل لأنهما يدفعان القارئ إلى القيام بنشاط خاص. خلاصة القول إن القصيدتين تعنيان الخبرة التى تمنحانها ، ولأنهما تعنيان الخبرة التى تمنحانها فإن الصيغ الشرطية التى تظهر فى آخرها صيغ زائفة.

هذى المسرات إذا استطعت منحها،

معك المرح سوف يقيم.

هذى المسرات تمنح كآبة،

وأنا معك سأختار الحياة.

These delights if thou canst give,

Mirth with thee I mean to live.

These pleasures Melancholy give,

And I with thee will choose to live.

هذه الصيغ الشرطية زائفة ؛ لأن الشروط التي تحددها هذه الصيغ قد أنجزتها فعلاً . فالمتع والمسرات للمرح والكآبة هي الآن متعنا ومسراتنا ؛ لأننا كنا تحت تأثيرها أثناء فعل القراءة ذاته.

وفى النهاية أحب أن أتحوّل من القصصيتين للنظر فى المعانى الأكثر خطراً فى تحليلى . ولكى أكون أكثر تحديداً أريد أن أطرح سؤالاً: ما الذى يفضى به إجراء يركز اهتمامه على خبرة القارئ ؟ أولاً وقبل أى شىء يمكن لهذا الإجراء أن يتصدى لتناول الأَجْرو ، التى كانت فى كثير من الأحيان تستعصى على المفردات النقدية الأخرى . وهذا لا يعنى فقط أن خبرة الأَجْرو لم تكن متاحة ، ولكنه يعنى أيضاً أن القراء الذين امتلكوا تلك الخبرة قد أكرهوا بسبب الفرضيات النظرية على أن يعبروا عنها بلغة مجازية غامضة أو التقليل من قيمتها . والحق أنى لا أرى مبرراً لنقد شكلى، يعنى أساساً بالتركيب بوصفه المعيار وبوصفه شرط القراءة الجادة ، أن يقبل تحليلى للأَجْرو . فقراءة الشعر عند الناقد الشكلى تساوى النظر بل المشاركة فى الصنعة والجهد اللذين أنتجاه . إن القصيدة التى تستدعى شيئاً من هذا الاهتمام الشكلى عرضة للشك فى سلامتها . فعندما قرأت هذا البحث أول مرة فى اجتماع عام وقف أحد الحاضرين وسألنى بشىء من السخط: لماذا كنت أهاجم الأَجْرو ؟ وهو لا يدرك بالطبع أن الوصف الذى لا يعين على ربط أجزاء القصيدة بعضها ببعض ، بل يزيد فى فك أطرافها وأجزائها يمكن أن يكون تقریظاً لها . وأتصور أننا يمكن أن نتعلم شيئاً فى هذا الخصوص من التحقيق الذى ظهر مؤخراً حول قصائد ملتون فى طبعتها الجديدة المحققة ، فغير مرة يلاحظ المحققان وجود أُلغاز تفسيرية ، وغير مرة يفضى بهما البحث عن دليل إلى نتيجة غامضة . إن مسألة من يدنو من النافذة فى البيت ٤٦ تشغل أربع صفحات من المناقشة وتنتهى باختلاف فى رأى بين المحققين . وينتهى الجدل حول الصيغ البديلة للبيت ١٠٤ بالتسليم بأن الصيغتين تنطويان على غموض فى التركيب وهو أمر يوحى بدرجة ما من اللامبالاة (ص. ٢٥٩) . (هل هى اللامبالاة حقاً؟) ! حتى العبارة اليسيرة "يحكى حكايته" فى

البيت ٦٧ "وكل راع يحكى حكايته" عرضة ، كما يخبرنا المحققان ، لتفسيرات بديلة (٢٨٧) ؛ ولكن بعد استعراض هذه التفسيرات نقرأ أن "كل ما نستطيع التأكيد عليه هو أن الرعاة كانوا جالسين (٢٨٨) وأى شيء آخر" يجب أن يقرره القارئ بنفسه (٢٨٩).

والواقع أنه لا يحتاج إلى أن يقرر شيئاً ، وأن مواطن الغموض هذه وغيرها قد قصد بها ألا يشعر القارئ بأى ضغوط عليه لكى يبحث عن المعانى التى يبحث عنها المحققان. إن المحققين يبحثان أكثر من مرة عن دليل على القراءة التى يطرحها هذا المقال (على سبيل المثل يفسرون كلمة "عابث" wanton على أنها "شئ لا تحكمه خطة أو هدف" وكلمة "طائش" giddy على أنها "عاجز عن الانتباه الثابت" ، ولكنهما عاجزان عن الفهم المقنع ؛ لأنهما ألزما نفسيهما بمعيار واحد وهو معيار الوحدة الشكلية (التي هى فى الأساس معيار الوضوح المعرفى). وكما يتضح بعد ذلك نجد أن هذا المعيار بالذات هو المعيار الخاطئ حين نطبقه على قصيدة مثل الأَجرو نشأت فى غضون ما أسماه « توماس روزنماير » Thomas Rosenmyer مؤخراً "الذوق الانفصالي disconnective decorum الذى يتميز به الشعر الرعوى الثيوقريطى" (٢١) . (*) وهذا الذوق كما يشرحه روزنماير مرتبط "بفهم لعالم يفتقر للاستمرارية ، لعالم يتكون من وحدات منفصلة ، كل منها له نكهته الخاصة" (ص. ٤٦). إن القصيدة التى تتجلى فيها هذه الخاصية تستجيب أكثر ما تستجيب للتحليل الذى ينظر إليها على إنها "تركيب فضفاض من عناصر مستقلة" ، لأن "الشاعر لا يفصح إلا بالقليل من المعلومات ... من أجل التماسك" (ص. ٤٧). ويستمر "روزنماير" قائلاً إن القصيدة تفتقر إلى حبكة حتى نستطيع حمايتها "فى وجه التعقيدات والتركيبات التى ... تحدثها الحبكة دائماً" (ص. ٤٨) ثم يخلص إلى القول: "وتكون النتيجة أن يصبح الافتقار للبراعة فى الصنعة قد جاء دون سبب منطقي ، بل هو افتقار لذاته ، مما يعنى أيضاً الصعوبة فى تفسيره" (ص. ٤٨).

(*) نسبة للشاعر اليونانى ثيوقريطس Theocritus الذى عاش فى القرن الثالث قبل الميلاد . (المترجم)

وأنا أزعّم أن التحليل القائم على خبرة القراءة قادر على تفسيره ؛ لأنه لا يرتبط بنزعة تقييمية توجه طرائق عمله وتطغى عليها .

إن هذا النجاح (إذا اتفقنا على أنه نجاح) يمكن فى النهاية رده إلى قدرة كبيرة أستطيع أن أدعيها للتحليل الذى يعتمد على خبرة القراءة ؛ لأنه يوفر أساساً وطيداً لحل العضلات النقدية . وكما جادلت فى موضع آخر ، لا تستطيع الإجراءات الشكلية إيجاد الحل الحاسم لأى شىء ؛ لأنه فى غياب تقييد الانفعالات يصبح التناسق الذى يمكن ملاحظته فى النص عرضة للتفسير على أكثر من وجه^(٢٢) ولكن إذا كان محور التفسير هو خبرة القارئ ، فإن وصف هذه الخبرة سيصبح فى ذات الوقت تفسيراً لمادتها التى انطلقت منها . وبدلاً من عمليتين (الوصف والتفسير) تكون الصلة بينهما محل شك ، تصبح هناك عملية واحدة ، وتكون النتيجة أن الكثير من الاتجاهات التى قد تحدد القيمة بطريقة لامبالية يتم التخلّى عنها .

وكمثال أخير ، لنفكر فى السؤال الذى يطرح كثيراً حول الأجرى والبنسروزو: هل يمكن أن نفضل شكل الوجود الذى تطرحه قصيدة على شكل الوجود الآخر الذى تطرحه القصيدة الأخرى ؟ وهذا السؤال بالشكل الذى يطرح به عادة سؤال فضائى spatial يمكن الإجابة عليه عندما ندرس القصيدتين بوصفهما شيئين ونحصى المواقف أو الأحكام التى تحتويان عليها . ونحن لا ندهش حين نكتشف أن هذا الإجراء لم يؤد إلا إلى مزيد من الاختلاف والخصومة . على أننا إذا حولنا السؤال الفضائى إلى سؤال زمانى فإننا سنحصل على الفور على إجابة بعيدة عن الغموض؛ لأن الأفضلية أو الاختيار لا يصبح قضية . إن الضغط فى اتجاه الاختيار هو من خلق فرضيات النقاد الذين يصنعونه . ورغم ذلك نجد أن خبرة القصيدتين لا تمارس مثل هذه الضغوط ؛ لأنه فى ترتيب قراءتهما ، لا تظهر الحاجة للحكم والتمييز إلا فى البنسروزو^(٢٣) . ولو عكسنا هذا الترتيب ، لكان الوعى التأملى الذى تشجع عليه البنسروزو عاملاً على التشجيع على اتخاذ موقف نقدى تجاه الفتور فى المعنى الذى يميز الأجرى ، ولعجزنا عن قراءة تلك القصيدة بهذه البراءة (غياب المسئولية) التى هى موضوعها . فالترتيب الحالى ، وهو الترتيب الذى يقصده ملتون يسمح بأن تكون

تجربة قراءة الأجر "خالية من المتعة المستترة"، وعندئذ فقط تقدمنا لمتعة أخرى (بمنحنا تجربة أخرى) لا تتكر التجربة الأولى كثيراً. مثلما تمحوها من الذاكرة. ويختتم " ألين " مقاله الممتاز عن القصديتين بالحديث عن "المرور الذي لا يتوقف من موقع خبرة إلى آخر. (٢٤) إن هذا المرور وليس أى حكم ما بعد وقوعى after-the-fact يمكن للمرء أن يطلقه عن القصيدة ؛ هو الذى حاولت أن أصفه.

الهوامش

هذه نسخة مزيّدة من بحث ألقينته في الأساس في الدورة السادسة لمؤتمر رابطة اللغة الحديثة-Mod-erm Language Association، ديسمبر ١٩٧١ .

V. B. Halpert, "On Coming to the Window in L'Allegro," Anglia, 81(1963), (١) 200.

Edith Riggs , "Milton's L'Allegro, 41-50," Explicator, 23 (February, 1965), (٢) item, 44.

Cleanth Brooks and John E. Hardy , Poems of John Milton (New York : (٣) Harcourt, Brace, 1951), p. 156.

Lines 46-48. The text used throughout in from John Milton : Complete Poet- (٤) ry and Major Prose, ed. Merrit Y. Hughes (New York: Odyssey Press, 1957).

For a similar Point, see Leslie Brisman , "'All before Them Where to (٥) Choose': 'L'Allegro' and 'IL Penseroso,'" Journal of English and Germanic Philology, 71 (April 1972), 239.

"Sturcutural Figures of L'Allegro and IL Penseroso," in Milton: Modern Es- (٦) says in Criticism, ed. Arthur E. Barker (New York: Oxford University Press, 1965), p. 61.

The Well Wrought Urn (New York: Reynal & Hitchcock, 1947) , p. 54. (٧)

J. B. Leishman, "L'Allegro and IL Penseroso in Their Relation to Seven- (٨) teenth-Century Peotry, " Essays and Studies 1951, n.s. 4 (1951), 5.

D. C. Allen, The Harmonious Vision (Baltimore: John Hopkins University (٩) Press, 1954) p. 6.

Five Pens in Hand (New York: Doubleday, 1958), 39. (١٠)

Hubert F. West, Jr., "Here's a Miltonic Discovery ...," Renaissance Papers, (١١) 1958, 1959, 1961 (Columbia: Southwest Renaissance Conference), p. 75.

(١٢) لاحظ هذا الافتقار إلى الترابط في التفاصيل ف. و. باتسون في كتابه : الشعر الإنجليزى : مقدمة نقدية ١٩٥٠ ص. ١٥٩ إذ يقول: "لا جدال في أن اللون الخمرى ليس هو الصفة التي يمنحها المرء للمروج ... وليس اللون الرمادى هو اللون المناسب للأرض المحروثة." ولكن باتسون يمضى بعد ذلك في الخروج بالنتيجة الخطأ إذ يقول: "لابد أن ملتون كان يضع في حسبانته حقلاً حقيقياً ممثلاً بالزرع." وأنا أود أن أقول عكس ذلك ، إن ملتون أراد أن يبعد عيني القارئ بعيداً عن معاناة رؤية حقل حقيقى.

See James Hutton, "Some English Poems in Praise of Music," English (١٢) Miscellany, 2 (1951), 46.

Robert Graves, "John Milton Muddles Through," New Republic, May 27, (١٤) 1957, p. 17.

(١٥) لا أقصد أن الكلمة نفسها كان يمكن ألا تظهر في الأجرى ، ولكننى أعنى أنها كان يمكن أن تظهر بكل قوتها المنطقية. كان يمكن أن تظهر لو أنها عملت (مثل "بينما" فى البيت ٤٩) بطريقة بحيث تومئ إلى تتابع لم يكن موجوداً فى الواقع. ولا أود أن يفهمنى القراء بأننى أقترح أن وجود كلمة ما أو غيابها يمكن أن يتصل بشكل مباشر (أى إلى) بوجود أو غياب تأثير معين. إن تحديد التأثير يتطلب دائماً أن نأخذ فى الاعتبار السياق الخبراتى كله.

The Harmonious Vision, p. 10. (١٦)

Ibid. (١٧)

(١٨) تفسير قصائد جون ملتون فى طبعتها المحققة ، المجلد الثانى حرره كل من أى. س. ب. وودهاوس وبوجلاس بوش (نيويورك : مطبعة جامعة كولومبيا ، ١٩٧٢) ، ويزيد المحققان فيقولان " إن الهدف هو أن تقرأ فى ضوء البداية لا سيما فى ضوء البداية التى زودتنا بها صورة تأمل الملاك المجنح عندما نفهمها فهماً كاملاً." وإنجاز هذا الفهم الكامل هو شكل ومضمون خبرة القراءة.

(١٩) را البيتين من ٩٥ إلى ٩٦ من تفسير قصائد ملتون فى طبعتها المحققة ص. ٢٢٤ - ٢٢٦ لمزيد من المناقشة للرموز الخاصة بالقوة التى اجتمعت فى هذه القطعة.

Voices of Melancholy (London: Routledge and Kegan Paul, 1971), pp. 1 (٢٠) 51-156. ويمضى البروفسور ليونز فى توضيح أن الشخصية المركزية فى البنسروزو يتخيل نفسه "موجوداً فى الزمن" (ص. ١٥٢) ومن ثم يعيش فى عالم من "الإمكانية الاختيارية" (ص. ١٥٥). ومن جهة

أخرى فإن الشخصية المركزية في الأجر "تعيش في عالم من يوم واحد حيث تتعاقب خبراته المتخيلة الواحدة تلو الأخرى بوصفها حوادث أو مشاهد منفصلة غير مترابطة (ص. ١٥٢). وقد كشف لزلي بريزمان عن ملاحظات مشابهة في مقال له بعنوان " All before Them Where To Choose.

Thomas G. Gosenmeyer, The Green Cabinet (Berkeley: University of California Press, 1969), p. 53. (٢١)

"What is Stylistics and Why Are They Saying Such Terrible About It? " (٢٢) (Chp. 2, above).

(٢٣) انظر كتاب بريزمان السابق " All Before Them Where to Choose," ص. ٢٢٩: "إن الحكم والتمييز كليهما قد يفهمان على أنهما اختاران ، ولكن الاختيار لا يتحقق إلا عندما ينتقل المرء من الأول إلى الثاني.

The Harmonious Vision, p. 23. (٢٤)

الفصل الخامس

حقائق وأوهام : رد على رالف رادر

[أتاح لي مقال رالف رادر Ralph Rader في مجلة التحقيق النقدي Critical Inquiry أن أدافع ، بل أراجع مذهبى فى التحليل القائم على استجابة القارئ . لقد كنت مشغولاً بصفة خاصة بفصل خبرة القارئ عن البنية الشكلية للنص ، وذهبت إلى أبعد من ذلك حين أكدت على أنه بدلاً من الانطلاق من الوحدات الشكلية فإن تحليلاتى كانت مسئولة عن ظهور الوحدات الشكلية إلى الوجود . المشكلة فى هذا التأكيد أنه يقلل من نقدي لرادير ؛ لأنه يسمح لفرضياته أن تملأ عليه ما يراه ، وفى الفقرة الختامية كنت مضطراً إلى أن أعترف بأن كل ما قلته حول إجراءاته ينسحب أيضاً على إجراءاتى . باختصار ، أصبحت فعلاً أستعد للتخلي عن دعوى التعميم والموضوعية وأستبدل بها الدعوى الأضعف حجماً ... والتي يصعب الدفاع عنها فى النهاية والتمثلة فى أن طريقتى كانت ضرباً من الخيال الأفضل . كنت عندئذ أغازل نسبية لا تنمحي إلا عندما أتاح لي نظرية الجماعات المفسرة ، القائمة على أساس وطيد من الاعتقاد ، أن أبقى على الفرق بين الوهمى والحقيقى عندما نفهمه على أنه فرق مواضعاتى خاص بالجماعة وليس متجذراً فى الطبيعة والأبدية.]

يتأسس نموذج رالف رادر فى النشاط الأدبى على نظرية المقصد . فهو يعتقد أن العمل الأدبى تجسيد لفعل معرفى " cognitive act ^(١) وهو فعل يوصف بعبارات متباينة: "مقصد تركيبى موجب (Fact, p. 253) " positive constructive intention ، "مقصد إبداعى عام (Concept, p. 86) " overall creative intention " و "مقصد شامل

(Concept, 88) "coprehensive intention"، فحين تقرأ العمل الأدبي فإنك تؤدي "فعلاً معرفياً قائماً على استجابة (Fact, 250) "act of cognition." وهذا الفعل في الواقع هو الفهم لهذا المقصد العام، تعيين "معنى متسق دلالياً"، للعمل الأدبي -sing- (Concept, p.86). "gle coherent meaning". إن الفعلين كليهما - التجسيد والتعيين - هما في النهاية أداءان غير متبوعين بأداء آخر. إنهما نهايتان أولاً بمعنى أن المقصد العام هو النهاية التي يجب أن يكون كل شيء في العمل الأدبي بالنسبة لها إسهاماً، وأن فهمهما شيء يفعله القارئ في النهاية (أي نهاية جملة أو فقرة أو قصيدة).

إن "رادر" يقدم هذا النموذج كما لو كان وصفيًا، كما لو أن هذا النموذج جعل من قواعد السلوك الواضحة التي نتبعها بون أن نخطئ، القواعد التي تصلح أساساً لقدرتنا الضمنية الحدسية، (Fact, p. 249) على إحداث القصد واسترجاعه. ولكن النموذج في واقع الأمر نموذج توجيهي؛ لأنه وبطريقة عفوية تماماً، يحد من هذه القدرة ذاتها بطريقة متعسفة؛ فالكتاب مقيدون بمقصد تركيبى موجب واحد لا أكثر في كل وحدة، بينما يقتصر جهد القراء والمفسرين على اكتشافه: أى شيء لا يتصل بهذا الاكتشاف أو يتداخل معه يكون متهمًا بأنه غير موجود (إن رادر يعلن فيما بعد أن مثل هذه الاستنتاجات "لم يتم التعبير عنها بالفعل") وأما إذا تعذر إنكار وجودها فإنها تسمى نقصاً أو خللاً. "نتيجة غير مقصودة وسلبية ويتعذر تفاديها للمقصد التركيبى الموجب للفنان". (Fact, p. 253) إن مقولة "النتائج السلبية غير المقصودة" مقولة مدهشة. ففي كل مرحلة سوف يتم ملؤها بما يمكن ألا يتسق مع ما حكم عليه "رادر" بأنه المقصد التركيبى الموجب؛ إنه مكان للتخلص الآمن من كل ما لا تسمح به افتراضاته أو تقرأه أو تثبت شرعيته. وهي نظرية، كما يقول "رادر"، جامدة (Fact, p. 246) ولكن هذا الوصف ليس بالبراءة التي نريدها "رادر" أن نفهمها به؛ لأن الجمود يحمى بدلاً من أن يختبر فرضيته باستبعاد أى شيء من شأنه أن يتحداها. ويظهر هذا في الكلمات التي يستخدمها هو نفسه: "الوضوح .. يطغى على أى اعتبار تفسيري آخر" (Fact, 252) يجب التخلص من "مواطن التنافر، والغموض" (Fact, p. 86) فالتفسير معناه التخلي عن

تعيين المعانى فى العمل الأدبى (Fact, p. 25). وهذه الجملة الأخيرة مثال على الطريقة التى تصبح فيها المفاهيم التى تبدو تأييداً مستقلاً لفرضية " رادير " صياغات أخرى لها فى واقع الأمر. إن الكلمة التى وردت فى صيغة الحال pleasurably ومعناها "على نحو مرض " تقدم تسويغاً إضافياً لتحقيق خطة استبعاد المعانى. وهذا ، بالإضافة إلى مزاياه الأخرى ، شئ مرض على نحو مستقل إلى حد ما. ولكن الرضا بالنسبة لـ " رادير " يساوى غياب التدخلات والغموض أثناء القراءة أو التفسير ؛ أى بدلاً من تسويغ خطته أعاد تعريف الكلمة حتى تتوافق مع أهدافها، فالقارئ لا يختبر الرضا إلا إذا استبعدت المعانى غير ذات الصلة ، وأى تعريف آخر للرضا لا يؤخذ فى الاعتبار ليس لأنه قد تبين أنه بعيد عن الصحة ، ولكن لأنه قد يستخدم فى القبول بخبرات مختلفة عن تلك التى يقربها " رادير " .^(٢) إن المنهج يعمل ؛ لأنه لا يملك غير أن يعمل ، ولأن لغته فى المدح أو القدح كامنة ومتماهية مع التعريفات التى تطلق إجراءاته. إن رادير نفسه يعلن فى تقرير كامل وحذر حول افتراضاته:

إن فهمنا للأدب والمتعة التى نمتاحها منه ... إنما تستمد من ... استيعاب استدلالى شامل للمقصد الإبداعى الشامل للمؤلف فى العمل ، الذى يتيح لنا أن نستبعد أثناء فعل القراءة أية عواطف محتملة أو مواطن غموض لا يمكن حلها فى إطار تذوقنا للتماسك الدلالى للكل. (Concept, 86)

إن الكلمة الوحيدة التى تبدو فى غير محلها هنا هى كلمة "يتيح"
وكان أحرى به أن يقول "يوجه" أو حتى "يتطلب" لأن هذا
التعريف للمتعة هو أيضاً خطة (جملة من الأوامر السلطوية)
يقصد بها إنتاج الأوصاف فقط التى تفى بشروطها.

وفى غير موضع يتهم رادير ما أقوم به من نقد بالجمود وعدم المرونة ، وعلى الآن أن أرد التحية بأحسن منها. على أن هذا الجمود (أو عدم المرونة) لا يسفر ، كما يزعم ، عن أى "اقترب من الحقيقة" (Concept, p. 246) إنه ، أى الجمود ، فعل سلبي معوق وليس إجراءً كشفياً استشرافياً. وهو يقول إنه ، أى النقد الذى أكتبه ،

يعمل من خلال فرض التعميم على أكبر مساحة من الحقيقة بفرض دحضها المحتمل بعد ذلك. فكلما كانت الحقائق المستقلة التي تستلزمها المقدمات المنطقية العامة متفاوتة ، أمكن الزعم بأن هذه المقدمات المنطقية تعكس البنية الأساسية الفعلية للحقيقة. (Fact, p. 246) على أن الدحض المحتمل قد لا يحدث ؛ لأن التعميم قد تم بإعادة صياغة الحقائق تأسيساً على مفهومه للتعميم. فالمقدمات المنطقية العامة لا تستلزم شيئاً غير نفسها ، والبنية التي تكشف عنها هذه المقدمات هي بنية صياغاتها هي. انظر على سبيل المثال مناقشة « رادير » لما يسميه "الحقائق التي يمكن تعيينها على نحو مستقل لخبرتنا الأدبية." (Fact, p. 246) وهذه الحقائق نوعان: الحقائق المباشرة والحقائق غير المباشرة (الإشكالية). إن الحقائق المباشرة تظهر في سياق الاتفاقات التي نشأت عبر التاريخ الأدبي ، اتفاقات حول معنى الأعمال الأدبية ، حول القيمة النسبية للأعمال والمؤلفين ، حول ما هو أدبي وما هو غير ذلك ، وكذلك حول شروط العضوية في نوع أدبي بعينه.^(٣) أما الحقائق غير المباشرة فهي تلك التي تكمن في سياق الاختلافات ، وفي ما لم يتم تفسيره بعد من خلال التفسيرات السابقة. إذن يمكن التمييز بين الخبرة الأدبية؛ خبرة تشجع تحديد معنى واحد متسق من الناحية الدلالية "أو" مقصد إبداعى شامل " وخبرة أخرى لا تفعل ذلك. ولكن نموذج رادير لا يسمح إلا بالخبرة الأولى ، وفي وسعنا أن نتنبأ بأن الأخرى سوف تجد من يثبت عدم وجودها كلية ، أو يقرر وجودها ويزعم أنها شر كلها (أو إنها عيب في التحليل). يحدث هذا في الغالب دون تردد عندما يقال إن الحقائق غير المباشرة علامات على الإخفاق. (Fact, p. 247) إن الدليل على النجاح من ثم يكون بإقصائها. (ثمة تشابه تام في الجوهر بين إجراء رادير التفسيري وتصوره لطريقتنا في القراءة ، أو ما ينبغي أن تكون عليه طريقتنا في القراءة) ، وقد تم هذا بالفعل في صفحة ٢٥٢ عندما تم اكتشاف - وأعتقد أن القارئ بدأ يخمن - أنها "النتيجة السلبية غير المقصودة والحتمية لمقصد الفنان الاستدلالي." ومرة أخرى يعمل المنهج من خلال الإبقاء على ذاته، من خلال إعادة اكتشاف الانحيازات التي تشكل جوهره في جملة إضافية من المصطلحات. وإتاحة الفرصة "للحقائق غير المباشرة للوجود" إما بوصفها دليلاً على خبرة مختلفة بصورة مقبولة ، أو بوصفها عوامل تشوش على

النظرية ، معناه أن يتعرض تصور رادر للأمور للخطر ، ومن ثم لا يسمح لها بالوجود .
إن " رادر " يقدم هذا التصور وكأنه تصور صحيح من الناحية الموضوعية ، فتصوره يتأسس على " الحقائق التي يمكن تعيينها بطريقة مستقلة " ويفترض أنه يقيم الدليل على وجودها ؛ ولكنه يسلم بصحتها في الواقع وبالمنطق نفسه الذي يصور رفضه للنظرة التعديلية لرحلات جاليفر الكتاب الرابع؛ Gulliver's Travels, book 4 الاعتراض الواضح على النظرية التعديلية يتمثل في سخر الافتراض بأن « سوفيت » إنما ابتدع لجاليفر رؤاه المخربة عن الهوينمهنمز(*) من أجل الحط من شأنهم وتشويههم . (Fact, p. 255) إن التعسف واضح في هذا الاعتراض؛ ففي وسع المرء أن يدل على تفسير لرحلات جاليفر يكون فيه الهوينمهنمز هدفاً للانتقاد ، وأن يعلن بالوضوح نفسه أن التفسير بكلمة سخيّف لم يكن ليسفر عن مثل هذه المناقشة . وبالطريقة نفسها في وسع المرء بالتأكيد أن يطرح ، كفرضية ، نموذجاً للقراءة والكتابة تمت من خلاله استعادة المقاصد المجسدة على نحو بعيد عن الالتباس . بيد أن هذا الطرح لا يعنى إعلان شرعية هذه الفرضية على أنها تصور موضوعي لخبرتنا الضمنية (بوصفها حقيقة يمكن تحديدها بطريقة مستقلة) وحين ننطلق منها إلى أفعال التفسير والتقييم لا نكتشف الحقيقة ، ولكننا نعيد اكتشاف التصور الذي قررناه للحقيقة . إن الآلية التي تساعد على استمرار القرار وتحميه تتمثل في مقولة "النتيجة غير المقصودة" . التي تتسع لما لا يتفق على نحو كاف مع ما أسماه رادر "المقصد الاستدلالي الموجب" . إنه منهج عجيب ، إذ يتصف بالجمود وذاتية التحكم في الوقت نفسه (بالنسبة لشكل هذا الجمود) ولكنه ليس انعكاساً للحقيقة بأية حال:

ماذا يعكس إذن؟ أعتقد أن الإجابة هي أنه يعكس رغبة أو أمنية بسيادة حالة معينة (مقاصد مفردة مفهومة جيداً) . وأنا أؤكد أن هذه هي الحقيقة الوحيدة في نظرية رادر؛ حقيقة الطريقة التي يرى بها الأشياء ، الحقيقة المتصلة بتصميمه

(*) في رواية سوفيت « رحلات جليفر » سلاله من الخيول التي تتمتع بعقول ومناقب بشرية . (المترجم)

على إعادة تدوين رغبته ، يمكن للمرء أن يسميها وهما - فى كل مرحلة من مراحل العملية النقدية.

وأعود الآن إلى نقد رادير لنظريتي وتطبيقاتها ، رغم أن دفاعي (أستخدم هنا الكلمة الخطأ تماماً) قد ورد ضمناً على الأقل فى الصفحات السابقة. لقد قلت إن كل ما لا يناسب افتراضات رادير يصفه بالوهم أو العيب الشائن. وبدلاً من البحث عن دليل معاكس يقوم رادير بالتخلص من كل ما لا يناسب افتراضاته إذ لم يكن بإنكار وجوده فبرده إلى مقولة "النتائج السلبية غير المقصودة". وأحد الأشياء التى سعى رادير إلى التخلص منها بهذه الطريقة هى أنا.

إن أوضح مثال على خطته هو نقده لتحليلي لهذه الجملة من كتاب توماس براون
Religio Medici :

That Judas perished by hanging himself, there is no certainty in Scripture. Though in one place it seems to affirm it, and by a doubtful word has given occasion to translate it; yet in another place, in a more punctual description, it makes it impossible, and seems to overthrow it.

**ورغم أن مناقشتى سرت على الجملة كلها فإننى مهتم بالأساس
بشبهى الجملة الأولين:**

**That Judas perished by hanging himself, there is no
Certainty in Scripture.**

وقد حاولت هنا أن أصف كيف تكون قراءتنا للجملة ، وجاء وصفى على النحو التالى : كان شبه الجملة الأول دعوة للقارئ للقيام بفعل تفسيري (الذى هو أيضاً استدلال على مقصد) لنفترض أن الجملة الخبرية: Judas Perished by hanging him- self يجرى تأكيدها. والنتيجة أن القارئ يصبح على علاقة يقينية مع الجملة الخبرية (إنه يعتمد عليها) ولكن هذه العلاقة لا تصمد أمام الاكتشاف الذى يتم فى

شبه الجملة الثانية ؛ اكتشاف أن وضعية الجملة الخبرية محل شك (فى اللحظة التى تحس أنك فيها امتلكتها، تضيق) . بعبارة أخرى ما تفعله الجملة هو أنها تمنح القارئ شيئاً (وتشجعه على الاستقرار فى وضع عقلى معين) ثم تسلبه إياه (بجعل الوضع العقلى الذى استقر فيه غير متاح) ؛ وفى طريققتها تلك ، فإن هذا البعد عن اليقين (decertainizing) وهى كلمة بعيدة عن الفصاحة أعتذر عنها) يتكرر باستخدام متوالية من أدوات النكرة it رحت أدم تحليلى بلفت النظر إلى ما يمكن أن يحدث إذا غيرنا تركيب الجملة لنقرأها بطريقة مغايرة:

There is no Certainty in Scripture that Judas perished
by hanging himself.

" ليس ثمة يقين فى الكتاب المقدس على أن يهوذا هلك بشنق
نفسه."

وفى هذا التعديل يتحدد الموقف الصياغى الذى نتخذه حيال الجملة الخبرية قبل أن يظهر ، إننا لم نلزم أنفسنا بموقف يكون فيما بعد عرضة للتعديل. وهذا يعنى أن وضعية التشديد لا تصبح موضع شك البتة ؛ لأن القارئ يعلم منذ البداية أنه موضع شك ؛ إنه يمنح القارئ رؤية حول الأمور وهى رؤية يتم تأكيدها بدلاً من تحديدها بما يأتى بعدها. ونلاحظ أن الجملتين لا تختلفان فى التركيب أو الدلالة؛^(٤) بالعكس فإن ما يميز بينهما هو المتوالية من الأفعال المقصودة التى يندفع إليها قراء الجملتين. وفى نطاق هذا الاختلاف أقوم بتحليلى (ليس بهذا فقط ، ولكن بالاختلافات جميعاً) ، لأن ما أسميه بنية خبرة القارئ ليس أكثر ولا أقل من هذا التتابع للأفعال العمدية (راجع الفصل الأول).

إن رادير ينتزع كلامى من هذا السياق ، إنه يبدأ هذا التحليل والنتيجة بإعلان بارع: "لا أعتقد أن هذا التحليل وتلك النتيجة التى توصل إليها فش فى الطريق الصحيح " ، ثم يقول وهو يقدم تحليله المضاد:

لا أعتقد أننا نقرأ الجملة أو أية جملة أخرى كلمة كلمة كما يفعل

البروفيسور « فش » وهو يدفع باهتماماته الدلالية الجانبية إلى طرق مسدودة حين يطيل النظر في الأجزاء اللغوية كل على حدة... بالعكس أعتقد أنه حتى بدون السياق في وسع القارئ أن يقرأ هذه الجملة بسهولة واضحة كما يقرأ جميع الجمل ، مفترضاً مقصداً شاملاً على أساسه تصنع الكلمات معنى متراكماً . أى أنه: " ليس ثمة يقين في الكتاب المقدس على أن يهوذا هلك بشنق نفسه. رغم أنه في موضع يبدو أنه (أى الكتاب المقدس) يجزم به (بأنه شنق نفسه) وبكلمة ملتبسة (أى بكلمة غامضة المعنى في الأصل أسفرت عن ترجمة تؤكد أن يهوذا شنق نفسه) ، وجد مناسبة فنقله ؛ وفي موضع آخر ، رغم ذلك ، وفي وصف أكثر وضوحاً (أى صراحة) يجعل (أى الكتاب المقدس) حقيقة الشنق بعيدة الاحتمال. إن الذهن هنا يخرق كتلة متشابكة من الإحالات التى تنشأ لا من خبرة الخلو من المعنى بل من دلالة محددة مرتبطة بإحساس بالعجز عن التعبير. (وقد نلاحظ بالمناسبة أن الذهن يعزو هذا العجز ليس إلى سخف الكاتب ، كما لو أنها جملة كتبها طالب في سنته الجامعية الأولى ، بل إلى طبيعة تطور النثر الإنجليزى فى الوقت الذى كتب فيه الكاتب كتابه. (Concept, p. 88-89)

تتألف هذه القطعة من نقاط من اختلاف واتفاق يستند بعضها إلى بعض. تتركز نقاط الاختلاف فى كلمة " تدريجى " وفى عبارة: " أجزاء للغة تتم دراستها على حدة: " وهما معاً يعنيان ضمناً أن الوحدة اللغوية التى أخضعها للتحليل وحدة شكلية (كلمة ، عبارة ، جملة تابعة) وأنى أفهم القراءة على أنها إنشاء المعانى غير المترابطة التى تحتوى عليها هذه الوحدة اللغوية. (إن هذا التصور لما أفعله هو الذى يقود رادير إلى أن يصف طريقتى على أنها (امتداد منطقى للموقف العام الذى يتخذه النقاد الجدد "). والواقع أن الوحدة اللغوية التى أخضعها للتحليل وحدة تفسيرية أو إدراكية ، وبدلاً من الانطلاق مباشرة من الوحدة اللغوية فإن طريقتى تحدد ماهية هذه

الوحدات. وفي تحليل جملة يهوذا نجد أن تتابع الأفعال الإدراكية أو التفسيرية التي أصفها يتفق مع ما يسميه الترجوم العبراني العبارات الأولى والعبارات الثانية ، ولكن ذلك لا يعدو كونه اتفاقاً زمنياً ؛ فالوحدة التي أخضعها للتحليل يتم تشكيلها (أو تشكل هي نفسها في اللحظة التي يجازف فيها القارئ بتحديد نهاية تفسيرية عندما يدخل في علاقة (اعتقاد ، رغبة ، موافقة ، اختلاف ، دهشة ، هياج حيرة ، ارتياح) مع العبارة الخبرية: (إن يهوذا هلك بشنق نفسه) وتلك اللحظة التي قد تحدث مرة واحدة أثناء الخبرة بجملة ما ، قد تحدث أيضاً مرتين أو ثلاثة أو أكثر ، بعدد الأفعال التي يحدث فيها التفسير وتحديد نهايات له ومراجعتها وتقييد معناها. ليس هناك من سبيل للتنبؤ بعدد مرات الحدوث وبالطريقة التي سيحدث بها عند إمعان النظر في الملامح الشكلية لنص ما ؛ لأنه لا يوجد علاقة منتظمة ثابتة بين هذه الملامح (التي هي إحصائية لا غير في كل الأحوال) والأفعال المقصودة التي يؤديها القراء. إذن أستطيع أن أكتب أو أشير إلى أي عدد من الجمل يمكن أن تستلزم قراءتها سياق الالتزام بجملة خبرية متبوعة بالبحث في وضعيتها ، وليس من هذه الجمل من تكون لها بالضرورة التوضعات الشكلية التي حظيت بها جملة براون^(٥)

وحين يتم تجلية الاختلاف ، يصبح من الواضح أن رادير وأنا لا نختلف في بعض الوجوه رغم كل ذلك ، لأنه في افتراضه "المقصد الشامل" يساوى مقولتي بشأن "مجازفة القارئ بنهاية تفسيرية أو إدراكية". لفعلى القصدي. إذن نحن نختلف في الآتي

(١) عدد مرات حدوث ذلك .

(٢) في وضعية أفعال الافتراض السابقة على الفعل الأخير . إن « رادير » يستطيع أن ينكر وجود هذه الأفعال الأولية ،^(٦) ولكن في سياق هذا المثال بالذات يستطيع أن يفعل ذلك فقط مع شبيهي الجملة الأولين ، اللذين ، كما يقول ، يمكن قراءتهما بسهولة عن طريق افتراض مقصد شامل ، أي "لا يوجد يقين في الكتاب المقدس على أن يهوذا هلك بشنق نفسه". إن ما فعله « رادير » هو أنه أعاد كتابة الجملة حتى يصبح المقصد الشامل سهل الفرض وسريعه ، أي أن يتظاهر بأن الجملة

كانت دائماً على النحو الذى اكتشفها به فى النهاية ، وهو يقلب شبهى الجملة لإقصاء أى أثر للمراجعة. إن جوهر تحليلي - أعنى تحليلي لتلك الجملة التى يستقر فيها القارئ عند موضع ذهنى محدد، ثم لا يَلْبَثُ أن يعيد تعيين موقعه الذهني - يختفى وكأنه لم يحدث قط. أما باقى الجملة فلا يتسع لحل قاطع دقيق ويلجأ « رادر » إلى استيفاء النقص بما يضعه بين الأقواس لى يقنعنا بسهولة قراءة الجملة. والواقع أن منهجه يبرز العكس تماماً (إنه يسبب الإرهاق للقارئ أكثر مما يسببه النص نفسه دون تعديل) عندما يحدد بدقة المواضع التى يضطر عندها القارئ إلى القيام بالتعديلات التى أشرت إليها. إن رادر بعد ذلك يضع التعديلات بين علامتى تنصيص ويسلم بها أثناء وصفه للخبرة التى تشهد على تعقدها (إن الباحث الذى ينشد المعنى داخل ذهن القارئ يجتاز شبكة معقدة من الإحالات) ، ولكن التسليم بالتعديلات "فعل سلبى يطرح ولا يجمع" مثل اجتياز مستنقع فى الطريق إلى الأرض اليابسة ؛ إنه اجتياز غير موفق وغير منطقي فى الوقت نفسه. أما فى منهجى فهو كل شئ ؛ أى أن الاجتيازات ومحاولات الفهم البدايات الزائفة والتأويلات (كيفما تكون) التى تمت المجازفة بها دون أن تأخذ وقتها ، لا ينظر إلى كل ذلك فى منهجى على أنه آلية فى استخراج المعنى يمكن طرحها أو إقصاؤها ؛ بالعكس إنها أفعال بناء وإعادة بناء ، افتراض الفرضيات والتخلى عنها ، والوصول إلى مواقف ذهنية ومراجعتها، تتابع هذه الأشياء هى بنية خبرة القارئ. إنها بالنسبة « لراذر » طريقة عمل منهجه وما يستتبعها من نتائج غير مقصودة ، وعمليات قاسية سلبية لا يمكن تجنبها. وهذه النتائج السلبية لا صلة بها بمقصد المؤلف (وهو التوصيل الواضح والسريع) وإنما تتصل بعدم كفاءة وسيلته. ويبدو أن رادر لا يدعو فقط إلى غائية الجملة وإنما إلى غائية اللغة ككل. فهو لم يقنع بأن المؤلفين لهم مقصد واحد يريدون توصيله بوضوح وسرعة ، بل إنه يصدر حكماً يقضى بأن إتمام هذا المقصد الواحد هو الهدف الوحيد المقبول للنثر الإنجليزى.

كلمة "هدف" هى الكلمة المحورية فى الجملة السابقة لكونها تسلط الضوء على منطقة الاختلاف بينى وبين رادر. إنه فى مقالات أخرى يشكو من أن تحليلي لتشبيه من ثلاثة أسطر قد أبرز صعوبات غير مبررة لم تتم الإشارة إليها بشكل فعال عندما

تم فهم التركيب " (Fact, p. 268) ؛ ولكن كلمة "عندما" when هنا تعني "بعد" after ، وقد تمت الإشارة إلى الصعوبات ، ولما لم تصف شيئاً للمعنى الواحد دلاليًا ، بل وأعادت تحققه ، فإنها لم تعط وصفًا شرعيًا مقبولاً سوى ذلك الوضع السلبي للنتائج غير المقصودة الذي توقعناه. وينسحب ذلك على أجزاء كثيرة من الفردوس المفقود. إن الملامح السلبية للقسيمة (النقاط التي يشعر عندها القارئ بالقلق والاضطراب) لا يتم تفسيرها (بشكل نهائي) بوصفها مواضع نقص في مقصد « ملتون » لكي يسوغ - بسرور- طرق الله للإنسان " (Fact, p. 267) لاحظ كيف أنه بإضافة "بسرور" لجملة « ملتون » الخبرية حصر « رادر » السبل التي يمكن للمقصد أن يتحقق من خلالها. الطريقة هي نفسها: كل ما يفعله القارئ ولا يتفق وتعيين معنى محدد ونهائي أو يسبق تعيين هذا المعنى المحدد والنهائي إما أن يختفى بفعل فاعل وإما أن يتم إقصاؤه بوصفه عيباً مشيناً. وإذا كان رادر يسمى منهجه "المنهج المتناقض مثل قطبي المغناطيس مع منهجي" ، فإنني أرى أن الموقف أكثر تعقيداً من ذلك بكثير. أعتقد كما يعتقد هو أننا أثناء عملية القراءة نفترض وجود مقاصد عامة ، نجتاز كتلة متشابكة من الإحالات ، نستبق مواطن الغموض والمعاني الجزئية الناقصة ؛ ولكن من حيث يعتقد هو فإننا نفعل هذه الأشياء مرة واحدة فحسب أو أن واحدة فقط من هذه المرات التي نؤديها فيها هي التي تؤخذ في الحسبان ، أعتقد أننا نفعلها المرة تلو المرة ؛ بعدد المرات التي نضطر فيها إلى الوصول إلى تفسير نهائي ، وأن كل مرة من هذه المرات (وليس المرة الأخيرة فقط) لها قيمة ووزن. إن رادر يؤكد على أنه حتى يكتمل البناء ويصبح "المقصد الشامل في دائرة الضوء" ، لا نستطيع أن نقول إن الكلمات قد وصلت إلى معنى معلوم " (Fact, p. 264) ؛ ولكن ، ولكوننا كائنات ملفقة للمعاني ، نظل نصطنع المعنى ونعيد اصطناعه طوال الوقت ، أما أنا فمعنى ليس بوصف المعنى بل بجهودنا الدؤوب على صنعه. إن رادر يختصرها من أجل رغبته في عالم يرى أن البحث عن المعنى النهائي هو الفضيلة الوحيدة.

الواقع أن كل ما قلته بشأن إجراءات رادر ينسحب على إجراءاتي أيضاً. فأنا أيضاً لدى افتراضات تملئ على شكل تحليلات التي أثبت صحتها من خلال تلك الافتراضات. وأنا أسلم بأن القراء يؤدون على الدوام أفعالاً تفسيرية أو بنائية -

وهي توصف بأشكال عدة: بأنها استنتاجات قصدية أو أمثلة على الاستراتيجيات الإدراكية أو تحديات لمقاصد إبداعية أو صياغات لعلاقات جديدة. على أن هناك اختلافين رئيسيين:

(١) أنتى أعنى أن منهجى هو تفسير للحقيقة أخرى منه اقتراباً منها .

(٢) وثانياً أنه أكثر شمولاً من منهج « رادير » لأننى أعترف بالحقيقة التى يزعمها بينما يعمل هو على إقصاء فرضيتى. باختصار ، ما أراد رادير أن يثبته ليس أننى على خطأ ولكن هو أن وهمى يخلق ويبجل الحقائق التى لا يسمح له وهمه أن يعترف بها. ما حاولت أن أثبته إلى الآن هو أنه على صواب.(٧)

الهوامش

(١) سوف تشمل مناقشتي مقالتي لرادير وهما "الحقيقة والنظرية والتفسير الأدبي Fact, Theory and Literary Explanation" الذي نشره في التحقيق النقدي عدد ١ رقم ٢ (ديسمبر عام ١٩٧٤)، ص. ٢٤٤-٢٧٢ ، ومقال "مفهوم النوع الأدبي ودراسات القرن الثامن عشر The Concept of Genre and Eighteenth Century Studies" الذي نشره في مقاربات جديدة لأدب القرن الثامن عشر : دراسات مختارة من المهد الإنجليزى ، تحرير فيليب هارث (نيويورك: مطبعة جامعة كولومبيا ، ١٩٧٤)، ٧٩-١١٥. وسوف أشير إلى هذين المقالين فيما يلى من الصفحات بكلمتي Fact و Concept مع كتابة اسم الصفحة .

(٢) فيما بعد سوف يصحح رادير (Fact, pp. 266-269) إعلان ملتون عن مقصده لأن نقراً "بسرور يسوغ سبل الله للإنسان". طالما قد فسر قبل ذلك الحال "بسرور" على أنه بدون صعوبة أو غايات خليعة، فهو يستطيع أن يمضى ويسمى كل شيء لا يضيف إلى فهم سهل لهذا التبرير على أنه نتيجة سلبية وغير مقصودة وحتمية لمقصد ملتون المنطقي.

(٣) لا أعتقد أن هذه التوافقات موجودة، كل ما فى الأمر أن رادير كان يجب أن يأت بها ، ومن ثم فقد اخترعها اخترعها اختراعاً.

(٤) قد نرى أن بعض اللغويين الآن يشيرون إلى الاختلافات فى المركز والافتراض المسبق ، ولكن ذلك سوف يمنح دعماً إضافياً فقط لتحليلي بإيجاد صيغة (أو محاولة إيجاد صيغة) لدلالة الترتيب التساهلي ، الذى هو فى الواقع ترتيب مفاهيمي.

(٥) ولهذا السبب لم يستطع رادير أن يقنعني بحجته عندما راح يبين (Fact, pp. 269-270) أن التركيب الذى يستخدم للتعبير عن عمل واحد (الفردوس المفقود) لا يستطيع فى الوقت نفسه أن يصلح لمجموعة كاملة من الأعمال الأدبية. فمناقشتي لم تكن حول التركيب أو ملمح مادي آخر (أى وحدة لغوية متاحة أمام أى إعراب ميكانيكى) ولكن مناقشتي تدور حول أنشطة القراء. قد أجد من يعترض بأن هذه الأنشطة فارغة ، مجرد افتتاحيات ونهايات ، وأن جميع الخبرات من ثم فى مناقشتي يتضح أنها متشابهة. والإجابة هي أن الحجج المتعمدة هي دائماً حجج عن شيء ما. فالقارئ لا يفترض أو يوافق أو يخرج بنتائج

محددة أو يعدل ويراجع أو يتوقع من فراغ: على النقيض ، إنه يفعل هذه الأشياء بالإشارة إلى الاهتمامات التي وجهه النص إليها . على سبيل المثال قضية المسئولية بشأن السقوط . بعبارة أخرى ، هذه الأفعال ليست سابقة على تحديد المضمون: إنها هي المضمون ، ومضمونها هو الترتيب والبناء الذي يشكل أداها . (را تفسير قصائد ملتون في طبعتها المحققة الفصل السادس في هذا الكتاب.)

(٦) لا أميل كثيراً لكلمة "تمهيدى" لأنها تحط فعلاً من قدر الظاهرة التي أود أن ألفت إليها الانتباه . أى أن قبول الكلمة هو في الواقع الوجود الموجه من قبل المنتج الذي يدعو له رادر .

(٧) في هذا المقال يثير رادر- أيضاً- قضايا الخطاب والتقييم الأدبي في مقابل اللاأدبي . وقد قررت ألا أتطرق إليها هنا لأنني كتبت عن هذه الأمور في مواضع أخرى . را إلى أى مدى تكون اللغة العادية عادية؟ " (الفصل الثالث في هذا الكتاب) . أستطيع أن أقول فقط أنني لا أؤمن بالتمييز بين الأدب واللاأدب (ليس لأن ذلك التمييز لم يحدث ولم يتصرف النقاد على أساسه ولكن لأنه ليس تمييزاً حقيقياً أو جوهرياً ؛ ولكنه تمييز مواضعاتي) وأنتى لا أعتبر التقييم قضية نظرية وإنما هو موضوع في تاريخ النوق .

الفصل السادس

تفسير قصائد جون ملتون فى طبعتهـا المزيـدة والمنقحة

[كتبت هذا المقال على ثلاث مراحل وهو ، فى صورته الحالية ، نوع من العمل الفنى الذى يستهلك نفسه . أعدت النسخة الأصلية منه فى عام ١٩٧٣ لمنتدى رابطة اللغة الحديثة الذى نظمه « فريدريك جيمسون » Frederick Jameson وكنت أريده موجزاً للنقد المتجه للقارئ. انتهزت فرصة نشر مقالى "تفسير قصائد ملتون فى طبعتهـا المزيـدة والمنقحة"؛ لأنها سهلت كثيراً ما كان قد أصبح منذ زمن منهجى فى النقد، وهو منهج يقوم على فحص التاريخ النقدى لعمل ما توطئة للبحث فيه عن نقاط للخلاف كانت تركز على أساس للاتفاق لم يكن المختلفون على وعى به. عندئذ قلت إن هذا الأساس يتطابق مع خبرة القارئ بالعمل ، وقلت: إن الناقد الشكلى يتجاهل ما يحدث أثناء فعل القراءة بالفعل أو يطمسه ؛ لأنه مكانى فى توجهه وليس زمانياً. ومن ثم عندما عرضت لى حالة ثلاث من سونيئات ملتون ، (قلت إن ما يحدث بالفعل يعتمد على لحظة من التردد أو التحول التركيبى، فعندما دُعِىَ أحد القراء للبحث عن نوع معين من المعنى اكتشف (فى بداية البيت الثانى) أن المعنى الذى خرج به كان يفتقر للكمال أو كان المعنى الخاطى. وأنا أشكو من أن التحليل الشكلى لا يعير هذه اللحظة اهتماماً بل تختفى من نشاطه تماماً ، إما لأنها مُطت وأصبحت لغزاً محيراً لا يقبل التفسير وإما لأنها أهملت فى غضون إجراء عجز عن العثور على قيمة تذكر فى الظاهرة الزمنية^(١) .

ما لم أنتبه إليه عندئذ هو أن اللحظة التي اختفت في التحليل الشكلى هي اللحظة التي وجدت من يظهرها في ضرب آخر من ضروب التحليل ، وهو الضرب من التحليل الذى كنت أتبناه في هذا المقال. ذلك كان موضوع المرحلة الأولى من هذا المقال ، الذى يبدأ بإعلان أن الملامح الشكلية لا توجد بمعزل عن خبرة القارئ وينتهى بالتسليم بأن تفسيري لخبرة القارئ على أنها هي نفسها نتاج جملة من الفروض التفسيرية. بعبارة أخرى ، فإن الحقائق التى ذكرتها على أنها من ضحايا إهمال النقد الشكلى لها (النتائج التى لم تنضج بعد ، التركيب المضاعف ، سوء تحديد المتكلمين) لم تُكتشف اكتشافاً ، بل أُبدعت إبداعاً عن طريق النقد الذى كنت أمارسه شخصياً. كان الاتهام الذى ورد فى الجزعين الأولين - أن النموذج السيئ (لأنه مكاني) قد طمس ما كان يحدث بالفعل - قد فقد مفعوله لأن إدراكى بأن فكرة "ما يحدث فى الواقع" ليس أكثر من كونه تفسيراً آخر. هذا وقد وضعنى ذلك الإدراك فى التوجهاً لوجه مع المشكلة التى قادتني فى خريف عام ١٩٧٥ إلى أن أكتب الجزء الأخير ، مشكلة التعويل على الاتفاق الذى يصل إليه القراء كثيراً وعلى الطرق المنهجية التى يختلفون على أساسها. وعند هذه النقطة رحت أطور فكرة الجماعات المفسرة بوصفها تفسيراً للاختلاف الذى نراه - وعندما نرى ، نصنع - وكذلك لحقيقة أن تلك الاختلافات ليست عفوية ولا خاصة ولكنها منهجية وموضوعية. وينتهى المقال بمنظور لم يكن هو نفسه المنظور الذى بدأ به، وانطلاقاً من هذا المنظور رحت أكتب المقالات التى تلت هذا المقال.]

فوز التحليل القائم على استجابة القارئ

أصبح لدينا الآن مجلدان من كتاب " تفسير قصائد جون ملتون فى طبعتهما المزيدة والمنقحة " A Variorum Commentary on the Poems of John Milton وهما مجلدان مثيران للاهتمام فى رأيى إلى أقصى درجة. ومع ذلك لا تعينى القضايا التى يريد هذان المجلدان التصدى لها (على كثرتها) ، ولكننى معنى بالافتراضات النظرية التى أسفرت عن بعض إخفاقاتهما العرضية. هذه الإخفاقات تشكل نموذجاً

يجتمع حوله حشد من المعلقين الذين تفصل بينهم مائتان وسبعون عاماً ، بيد أنهم يتعاصرون في اهتماماتهم المشتركة ويصطفون حول عقدة تفسيرية واحدة. بعض هذه القضايا مشهور، وإن كانت سيئة السمعة: ما المقصود بالآلة ذات الذراعين في قصيدة ليسداس Lycidas؟ وما معنى Haemony في قصيدة «كوموس» Comus؟ وقضايا أخرى مثل مسألة من ، أو ما الذى، يدنو من النافذة في قصيدة الأجرى 'L'Allegro' فى البيت ٤٦ ؟ ، وهى قضايا أقل شهرة. وثمة قضايا أخرى يهتم بها المحققان مثل قضية إسنادات الضمير والالتباسات المعجمية ووضع علامات الترقيم. ومع ذلك ، نجد أن النموذج متماسك فى كل حالة ، ولكل موضع ما يدعمه من الدليل المقنع تماماً - ففى حالة L' Allegro والدنو من النافذة نجد أن هناك فاعلاً مقنعاً لكل اسم علم فى نطاق عشرة أبيات - وينتهى إجراء المحررين فى العادة بإذعان مخفف أو بتسجيل تعارض بين وجهتى نظر المحققين نفسيهما. باختصار ، هذه مشكلات يصعب الوصول فيها إلى قول فصل ، أو على الأقل لا يمكن أن تحلها المناهج التقليدية. وما أريد أن أدلل عليه هو أنها قضايا لم تخلق للحل ، وإنما وجدت لتكون موضع خبرتنا (فهى مشكلات دالة) ، وأن النتيجة ستكون الإخفاق حتماً لأى إجراء يسعى إلى أن يحدد عدد القراءات الصحيحة. وهذا يعنى أن المعلقين والمحققين كانوا يطرحون الأسئلة الخاطئة ، وأن هناك مجموعة جديدة من الأسئلة تأسيساً على فرضيات جديدة يجب صياغتها. وأريد - على الأقل - أن أبدأ فى هذا الاتجاه بفحص بعض النقاط المتنازع عليها فى سونيئات ملتون. ويتركز اختياري على السونيئات ؛ لأنها موجزة ، ولأن المرء يستطيع أن يتحول منها بيسر إلى القضايا النظرية التى يعنى بها هذا المقال فى النهاية.

كانت سوناتة(*) « ملتون » العشرون - " لورنس ابن فاضل لأب فاضل " - موضوعاً لتعليق مختصر إلى حد ما. ففى هذه السونيئة يدعو الشاعر صديقاً له

(*) السوناتة قصيدة تشتمل على أربعة عشر بيتاً ، اخترعها شعراء بروفنسيا أو إيطاليا فى القرن الثالث عشر .. وفى انجلترا مرت السوناتة بمراحل أربع : الأولى سميت فيها باليتراكية أو الإيطالية ، وهى قصيدة من أربعة عشر بيتاً خماسى التفعيلة اليامبية مقسمة إلى ثمانية يليها سداسية مقفاة ، ثم طورها الشاعر إدموند سبنسر (١٥٥٣-١٥٩٩) قليلاً . المرحلة الثالثة هى التى طورها شكسبير فقسمها إلى ثلاثة رباعيات يليها دوبيت يشتمل على بيت القصيد . أما ملتون فهو مبتدع المرحلة الرابعة حيث ضمنها موضوعات فلسفية . (انظر معجم مجدى وهبة - معجم المصطلحات الأدبية مكتبة لبنان ص ٥٢٩). (المترجم)

لمشاركته فى ملذات هوراشية دون شك - طعام من لحم البقر تمازجه مسامرات ،
خمر وغناء ، وقعود عن العمل هو الأكثر متعة ، فالأرض يكسوها الجليد والنهار
كئيب. ولا تثير السونية أى جدل إلا فى البيتين الأخيرين.

Lawrence of virtuous father virtuous son,

Now that the fields are dank, and ways are mire,

Where shall we sometimes meet, and by the fire

Help waste a sullen day, what may be won

From the hard season gaining, time will run 5

On smoother, till Favonius reinspire

The frozen earth, and clothe in fresh attire

The lily and rose, that neither sowed nor spun.

What neat repast shall feast us, light and choice,

Of Attic taste, with wine, whence we may rise 10

To hear the lute well touched, or artful voice

Warble immortal notes and Tuscan air?

He who of those delights can judge, and spare

To interpose them oft, is not unwise.1

لورنس ابن فاضل لأب فاضل،

الحقول ممثلة والطرق موحلة،

سنلتقى أحياناً وبجنب المدفأة

نقضى نهاراً كئيباً ؛ وما قد نحصده

من ذلك الفصل الصعب مكسب ، فالزمان سيمضى

ه مندفعاً إلى أن ينفخ فانونيوس الحياة من جديد
في الأرض التي اكتست بالجليد ، ويكسو الزنبقة والوردة
حلة طرية ، لم تلق ولم تبذر.
وأى وجبة جاهزة سنتناولها ، خفيفة ومختارة ،
مع خمر معتقة ، وعندئذ سننهض
١٠ لنشنف الأذان بصوت العود الرخيم ، أو بالصوت الرائع
الذي يصدح بنغمات خالدة وهواء توسكانيا ؟
ومن يصدر حكماً على هذه المباهج ،
ويتخلى عنها ، ليس حكيماً. (*)

يتركز الجدل كله على كلمة spare التي كانت هدفاً لقراءتين: تأسست القراءة الأولى على: يترك وقتاً لـ ، والقراءة الثانية على: يحجم عن. ومن الواضح أن المسألة تتأزم إذا ما حاولنا البحث عن حل لهذه الأبيات. ففي القراءة الأولى يوصينا الشاعر بـ "هذه المسرات" - فالذي يمنحها من وقته لا تعوزه الحكمة ؛ في حين تصبح هذه المسرات في القراءة الثانية هدفاً للتحذير منها من جانب الشاعر - فالذي يعرف متى يحجم عنها لا تعوزه الحكمة. ويستدل كل فريق من أنصار القراءتين بتركيب اللغتين الإنجليزية واللاتينية ، وبمصادر أخرى وقياسات ، وبمواقف ملتون المعروفة كما نجدها في كتاباته الأخرى ، وبالعواطف الواضحة في السونيته التالية حول الموضوع نفسه. وفي معرض تمحيصه لهذه المناقشات يقول أي. س. ب. وودهاوس I. S. B. Woodhouse بصراحة: "من الواضح أن جميع أنواع الشرف تعتمد على معنى الإحجام أو الامتناع. وعلى الفور يتبع هذا الإعلان بفقرة متهورة

(*) اعتمدت في ترجمة هذه السونيتات (مع بعض التعديلات) على ترجمة حسن ناظم وعلى حاكم التي وردت في ترجمتهما لكتاب « نقد استجابة القارئ : من الشكوية إلى مابعد النبوية » الصادرة عن المجلس الأعلى للثقافة ١٩٩٩ ، وقد استفدت من ترجمتهما لهذا الكتاب وخاصة عندما ترجمت مقالاً فـش « الأدب في القارئ » و « تفسير قصائد ملتون في طبعها المزينة والمتقحة » . (المترجم)

بالحرفين الأولين D. B. وهما الحرفان الأولان من اسم دوجلاس بوش Douglas Bush الذى يفترض أنه كتب هذه الفقرة بعد وفاة وودهاوس ، تبدأ الفقرة بالقول: "بالرغم من قائمة الأسماء المثقفة للذين علقوا على القصيدة ، فإن الدليل على "الإمساك" أضعف من الدليل على منح الوقت للمباهج وأقوى مما كان يراه وودهاوس ."^(٢) ثم يمضى بوش فى مراجعة الكثير من الأدلة التى وردت فى قراءة وودهاوس ويخلص إلى نتائج مختلفة تمام الاختلاف عن أدلة وودهاوس. وهذا الإنجاز اللافت يستبق النقطة التى سأتناولها بعد لحظات قلائل: وهى أن الدليل الذى يرد فى التحليلات الشكلية - أى التحليلات التى تتولد من افتراض بأن المعنى مندرس فى العمل الفنى - سوف يشير دائماً إلى وجود اتجاهات كثيرة تتساوى مع كثرة المفسرين ؛ أى لن يثبت شيئاً محدداً ، بل سيكون قادراً على إثبات أى شىء.

إذن يبدو أننا نعود إلى المربع رقم واحد فى جدل غير قابل للحسم ؛ لأن الدليل فيه يفتقر إلى الحسم. ولكن ماذا لو قلنا: إن هذا الجدل نفسه هو الدليل ، لا على غموض يجب أن يزاح ، بل ما كان يختبره القراء. بعبارة أخرى ، ماذا لو استبدلنا بالسؤال الذى يقول: ماذا تعنى كلمة spare؟ سؤالاً آخر يقول: ماذا يعنى واقع أن معنى كلمة spare كان على الدوام قضية محورية؟ وميزة هذا السؤال الأخير هى أنه قابل للإجابة. وقد أجاب عليه القراء الذين ورد ذكرهم فى تفسير قصائد ملتون فى طبعتها المنقحة والمزيدة. إن ما يتناقش حوله هؤلاء القراء هو الحكم الذى تطلقه القصيدة على مسرات الاستجمام ؛ وما تشير إليه مجادلاتهم هو أن هذا الحكم قد تم طمسه باستخدام فعل يمكن استخدامه أيضاً لإنتاج قراءات متناقضة. (وهكذا فإن المهم فى الدليل قيد الفحص فى كتاب Variorum ليس هو التنظيم ، ولكن الطريقة التى يتم بها التنظيم فى الأساس ؛ لأنه يصبح الدليل الذى يجعل التفسيرين متاحين بالقدر نفسه.) بعبارة أخرى ، ينشأ من الأبيات أولاً ضغط لإصدار حكم - ومن ذا الذى يصدر حكماً على تلك المسرات؟ - ثم لا تميل هذه الأبيات إلى النطق بذلك الحكم؛ على أن الضغط يستمر وينتقل من الكلمات على الصفحة إلى القارئ (القارئ هو "من الذى") ، والذى ينتهى من قراءة القصيدة دون إفادة ولكن بمسئولية ، مسئولية اتخاذ قرار بشأن متى وكم مرة - إذا كان ذلك ممكناً - ينغمس فى تلك المسرات

(وهي تظل مسرات في الحالين كليهما). وهذا الانتقال لمسئولية من النص إلى قرائه هي ما تطلب منا الأبيات أن نفعله - وهو جوهر الخبرة بها - وفي رأيي هذا ما تعنيه الأبيات. وهو المعنى الذي يوافق عليه نقاد الكتاب حتى وهم يعارضونه ؛ لأن ما يريدون أن إنجازه حين يبذلون كل جهدهم في تحديد معنى الأبيات هو أنهم يستعيدون هذه المسئولية. ورغم ذلك نرى أن النص لا يقبل ذلك ويظل غامضاً مراوفاً حتى في الكلمتين الأخيرتين، "ليس غير حكيم" . not unwise ومن موقعهما نجد أن هاتين الكلمتين تعززان استحالة استخراج وصفة أخلاقية من القصيدة ؛ لأن التأكيد (وهذه كلمة قوية للغاية دون شك) الذي تقدمه هاتان الكلمتان يمكن وضعه في الصيغة الآتية: "الذي يفعل كذا وكذا ، لا نقول عنه إنه غير حكيم" ، ولكننا لا نستطيع أن نقول عنه كذلك : إنه حكيم. ومن ثم ما يسميه بوش محققاً التعبير الدفاعي "not un-wise" يعمل على منعنا من إلحاق النعت "wise" بأي من الفعلين - إتاحة الوقت leaving time for الإحجام عن - refrain from وهو ما يمثله الغموض في لفظة spare.' إن الضغط من أجل إصدار حكم لا يضعف القصيدة ذاتها فحسب ، وإنما يضعف النشاط الذي تتظاهر القصيدة منذ البداية بإصدار حكم عليه. والمسألة في النهاية ليست هي الوضعية الأخلاقية لتلك المسرات - فهذه في لغة القرن السابع عشر "أشياء محايدة" - وإنما في الاستخدامات الجيدة أو السيئة من قبل القراء الذين يتركون أحراراً - كما يتركهم ملتون دائماً - في اختيارها واستخدامها بأنفسهم.

ولنعد للوراء قليلاً لنرى كيف تقدمنا. لقد بدأنا بمشكلة غير قابلة للحل على نحو بين وشرعنا ، لا في حلها ، ولكن في جعلها مشكلة دالة ، أولاً باعتبارها دليلاً على خبرة معينة ، ثم بتعيين معنى لتلك الخبرة. بالإضافة إلى ذلك تنفع أشكال هذه الخبرة ، عندما يتيحها تحليل استجابة القارئ ، في تحجيم الاستنباط المتواصل بالأدلة اللانهائية الذي يميز التحليل الشكلي. وهذا يعني أن أي تحديد لما تعنيه كلمة spare (سواء كان هذا المعنى سياقياً أم حرفياً) يكون عرضة للرفض من خلال تقديم نظير آخر ، أو بتقديم إحصاء تام للتكرارات الإحصائية ، أو باكتشاف معلومات جديدة متعلقة بالسيرة الذاتية ، أو بأي شيء آخر ؛ ولكن لو قررنا من البداية أن كل شيء في البيت قبل أن ترد كلمة spare يخلق توقعاً بإصدار حكم وشيك فإن

الغموض فى كلمة spare يمكن أن نجد له دلالة فى سياق ذلك التوقع. (ولكنها تحبب ذلك التوقع وتنقل الضغط من أجل إصدار حكم إلينا) ذلك السياق خبراتى ، وإنه لفى نطاق حدوده وتقييداته تحدد الدلالات (فى فعل القراءة وفى تحليل هذا الفعل). فى التحليلات الشكلية نجد أن التقييدات المتوفرة هى الإمكانيات ومجموعات الإمكانيات غير المحدودة وهى التى تبرز عندما نراجع المعاجم وكتب النحو والتاريخ ؛ وحين نراجع المعاجم وكتب النحو والتاريخ يعنى أننا نسلم بأن المعنى يمكن تعيينه بمعزل عن نشاط القراءة ؛ وما يبينه لنا مثال spare هو أن هذه المعانى ، وهى معان خبراتية وليست معانى يقينية ، إنما تخلق من خلال هذه الأنشطة وبواسطتها.

بعبارة أخرى ، نقول إن بنية خبرة القارئ وليس أية بنية أخرى موجودة على الصفحة المطبوعة هى التى ينبغى أن تكون هدف الوصف النقدي. وقد تم الكشف عن هذه البنية الخبراتية فى حالة السونيته رقم ٢٠ عندما قادنا الفحص فى البنى الشكلية إلى طريق مسدود ، هذا وقد أدى الضغط لتجاوز هذا الطريق المسدود إلى استبدال جملة من الأسئلة بأخرى. وفى الأغلب الأعم سيكون الضغط الذى يصنعه الإخفاق المثير غائباً. إن الآثام التى يقتربها التحليل الشكلى القائم على اليقينية هى آثام إغفال ، إنها ليست عجزاً عن تفسير الظواهر وإنما هى عجز عن رؤيتها ماثلة ؛ وذلك لأن افتراضات هذا التحليل من شأنها أن تجعل من إغفال هذه الظواهر أو طمسها أمراً محتوماً. ولننظر على سبيل المثال فى الأبيات الختامية لسونيته أخرى للتون وهى: **Avenge O Lord thy slaughtered saints.**

Avenge O Lord thy slaughtered saints, whose bones

Lie scattered on the Alpine mountains cold,

Even them who kept truth so pure of old

When all our fathers worshipped stocks and stones,

Forget not: in thy book record their groans

Who were thy sheep and in their ancient fold

Slain by the bloody Piedmontese that rolled

Mother with infant down the rocks. Their moans

The vales redoubled to the hills, and they

To heaven. Their martyred blood and ashes sow

10

O'er all the Italian fields where still doth sway

The triple Tyrant: that from these may grow

A hundredfold, who having learnt thy way

Early may fly the Babylonian woe.

انتقم أيها الرب لقديسيك المذبوحين ، أولئك الذين

تناثرت عظامهم على جبال الألب الباردة ،

واقصص لهم وهم الذين حفظوا حقيقتك نقية منذ القدم

حينما كان أبائنا يعبدون الأصنام والصخور،

ولا تنسهم: وسجل في كتابك أناتهم

ه أولئك الذين كانوا خرافك ، وفي حظيرتهم القديمة

نحرم سفاحوا بدمونت(*) العتاة الذين دحرجوا

الأم ووليدها أسفل الصخور. نواحهم

(*) مقاطعة في شمال غرب إيطاليا على حدود سويسرا . (المترجم)

تصادت به الوديان حتى التلال ، ومنها
إلى السماء. فانتشرت دماؤهم الشهيدة ورفاتهم
فى الحقول الإيطالية بأسرها حيث ما يزال هناك
١٠ يمارس الطاغية الثلاثى طغيانه: إذ سيتكاثر

بالمئات ، أولئك الذين عرفوا طريقك

للنجاه من البلية البابلية مبكراً.

فى هذه السونية يتضرع الشاعر إلى الله ، وفى الوقت نفسه يتسأل بصراحة
عن عدالة ذبح المؤمنين - "اقتص لهم أولئك الذى حفظوا حقيقتك" - بهذه الوحشية.
فالنداء هنا نداء تضرع وتذمر فى الآن معاً ، وثمة أكثر من إشارة إلى أن الله مدعو
لتفسير ما حدث للولوديين . Waldensians (*) ويتفق جمهور النقاد على أن نداء
التذمر يخفت شيئاً فشيئاً وأن القصيدة تنتهى بالتأكيد على الإيمان بعدالة الله
المطلقة. وحسب هذه القراءة يمكن فهم الأبيات الأخيرة على أنها تقول شيئاً مثل: "
بسبب دماء هؤلاء الشهداء يا إلهى سيولد شعب جديد كثير العدد ، وبفضل تربيته
على ناموسك سوف ينجو من البلية البابلية الأعظم خطراً. " وقد فسرت البلية البابلية
بأنشكال عدة. (٢) ولكن أياً كانت تفسيراتها فإنها كانت تقرأ دائماً على أنها جزء من
إفادة تحدد مجموعة من الشروط من أجل النجاه من الهلاك أو العقاب؛ إنها بمثابة
تحذير للقارئ مثلاً هى تضرع إلى الله. على أن التحذير بها كان غريباً ؛ لأن
الشروط التى اتكأ عليها كان الولوديون يلبونها بالفعل لأنهم ؛ كانوا من أكثر الناس
امتثالاً لأوامر الله. بعبارة أخرى من شأن تفاصيل قصتهم أن تقوض المغزى
الأخلاقى الإيجابى الذى يقترح المتكلم أن يستنتجها. وبالإضافة إلى ذلك يتم تقويضه
من خلال قراءة تظهر ثم لا تلبث أن تزول ، على الرغم من أن أحداً لا يقرها ؛ لأنها
ليست من عمل الكلمات المطبوعة على الصفحة المكتوبة بل من عمل خبرة القارئ. فى

(*) الولوديون هم المنشقون على الكنيسة الكاثوليكية الرومانية فى عام ١١٧٠ فى فرنسا ، مازلوا
يعيشون فى شمال إيطاليا . (المترجم)

تلك الخبرة سوف يفهم البيت وللحظة واحدة على أنه يتضمن وحدة معنى كاملة وسوف يقع التأكيد في البيت على تعبيره "the way" (وهي تعبير لم تكن موضعاً لأي اهتمام البتة في التعليقات). عند هذه النقطة قد تشير تعبيره "the way" فقط إلى الطريقة التي تعامل بها الرب مع الولوديين. أي أن التعبير يبدو أنها تزيد من نبرة الهجوم التي بدأت بها القصيدة ، وإذا واصلنا التفسير على ذلك النحو فسوف تصبح خاتمة القصيدة خاتمة حزينة متجهمه حقاً؛ لأن الله سوف يبدو ، في هذه الحالة ، أنه ينزل عقابه من دون تمييز ؛ ولذا ربما يكون الأفضل الابتعاد عن ميدان طاعته ، وبذلك يؤمل على الأقل الابتعاد عن طريق النار. وليست هذه هي النتيجة التي نخرج بها ، لأنه كما يكشف البيت ١٤ ، ثمة قراءة أخرى للتعبير "the way" تصبح في المتناول ، وهي قراءة تعمل فيها كلمة "early" مبكراً على وصف الفعل الماضي "learnt" وتشير بذلك إلى شيء يجب أن يفعله المؤمنون (يتعلم طريقك في وقت مبكر من عمره) بدلاً من إشارتها إلى شيء أخفق الله في عمله (إنقاذ الولوديين). وهاتان القراءتان هما بمثابة استجابة لعمليات الجذب التي تمارسها القصيدة في بدايتها ونهايتها: فالغضب الذي تعبر عنه الأبيات الافتتاحية يولد ضغطاً من أجل الخروج بتفسير ما ، والقراءة المتجهمه تستجيب لذلك الضغط (ولو أنها تعوقه) ؛ ونهاية القصيدة ، وحركة الهبوط والصعود من البيت ١٠ إلى البيت ١٤ تخلق توقعاً للتوكيد ، أما القراءة الثانية فإنها تحقق ذلك التوقع. ويبين النقد أننا نستقر في النهاية على القراءة الأكثر تفاؤلاً - لأنها تبدو أفضل - ولكن على الرغم من ذلك كانت القراءة الأخرى جزءاً من خبرتنا ، ولأنها جزء من خبرتنا فهي ذات معنى. وهي تعنى أننا حين نستطيع استخلاص إفادة من القصيدة تؤكد على عدالة الله ، فإنه لا يسمح لنا أن ننسى الدليل (الأشياء المرئية) التي تجعل فعل الاستخلاص صعباً غاية الصعوبة (علينا وعلى المتكلم على السواء). وهي صعوبة نختبرها في فعل القراءة رغم أن النقد الذي لا يأخذ في الاعتبار تلك الصعوبة يطمس هذه الصعوبة.

وفي السونيتين اللتين تأملناهما ، تظهر كلمة أو عبارة دالة عند نهاية بيت حيث يطلب من القارئ أن يضعها في بنية تركيبية ومعنى وبعد ذلك في بنية أخرى من تركيب ومعنى. وتصبح لحظة التردد تلك ، لحظة الانزلاق التركيبى والدلالى ، لحظة أساسية في الخبرة التي يقدمها الشعر ، بيد أنها لحظة تتلاشى عند التحليل الشكلي

لها ، إما لأنها قد طمست وتحولت إلى مشكلة محيرة تستعصى على الحل ، وإما لأنه
قد تم إقصاؤها أثناء إجراء عجز عن اكتشاف قيمة معينة في الظواهر الزمنية. في
سونيئة "عندما أتأمل كيف تبدد بصرى" يجتمع هذان الفشلان:

When I consider how my light is spent,
Ere half my days, in this dark world and wide,
And that one talent which is death to hide,
Lodged with me useless, though my soul more bent
To serve therewith my maker, and present
My true account, lest he returning chide,
Doth God exact day-labour, light denied,
I fondly ask; but Patience to prevent
That murmur, soon replies, God doth no need
Either man's work or his own gifts, who best
Bear his mild yoke, they serve him best, his state
Is kingly. Thousands at his bidding speed
And post o'er land and ocean without rest:
They also serve who only stand and wait.

حينما أتأمل كيف فقدت بصرى

وأنا في منتصف العمر في هذا العالم الحالك الفسيح،

وتلك النعمة الوحيدة التي سيخفيها الموت ،

تسكن جسدى نون جدوى ، رغم أن روحى نزاعة
إلى أن تكون طوع مشيئة خالقى ، وأقدم
بعد ذلك حقيقة حسابى، لئلا يتحول مؤنباً ،
هل نور الله ينكر ، وقد استغرق منه يوم عمل كامل ،
أتسأل بشغف ؛ ولكن الصبر الذى أتجمل به لكى يمنع
ذلك الهمس ، يجيب فى الحال ، إن الله لا يحتاج
لا لعمل الإنسان ولا لعطاياه ، فتولتكم الذين
يتحملون عبء نيره اللطيف ، يطيعونه على أفضل وجه ، فحكمه
حكم ملوك. وفى الكون آلاف طوع بنائه يسرعون
ويهيمنون على البر والبحر دونما راحة ،
والذين يقفون وينتظرون فحسب هم أيضاً يصلون.

مرة أخرى تتصل العقدة التفسيرية بالبيت الأخير: فهم يصلون أيضاً أولئك
الذين يقفون وينتظرون فحسب". وفى نظر بعضهم يعنى هذا البيت خضوعاً تاماً
لإرادة الله ، فى حين يرى بعض آخر أن نبرة التوكيد يتم إسكاتها أو اصطناعها. إن
الأنواع العادية من الأدلة يقوم بتنظيمها الفريقان المتعارضان ، والنتيجة هى ذلك
اللاحسم المؤلف. توجد بعض مساحات اتفاق ، فعندما يقول « وودهاوس » إن
" جميع التفسيرات تدرك أن هذه السونية تبدأ بمزاج نفسى يشى بالوهن والإحباط
ونفاد الصبر"^(٤) . وسبب نفاد الصبر هو الله الذى يطالب الناس بالطاعة ثم يسلبهم
الوسائل التى يحققون بها طاعته ، إن الإحالة المتكررة إلى حكاية الهبات الرمزية التى
وردت فى الإنجيل تعضد الاتهام الذى يضمه الشاعر كلامه: بأن الله يقذف بالعبد
المطيع خطأً فى ظلمة لا تغنى عنه شيئاً. هذا وقد لاحظ النقاد أن التركيب والإيقاع
فى تلك الأبيات الأولى - لا سيما فى الأبيات من ٦ إلى البيت ٨ - غامضة ويعوزها

الصقل ؛ فالمتكلم يصارع أفكاره القلقة ، وهو يغير اتجاهاته بسرعة مفاجئة دون وعى منه إلى البيت بوصفه وحدة معنى . وتبدو القصيدة ، كما يقول أحد النقاد ، أنها خارج السيطرة. (٥)

والسؤال الذى أريد أن أطرحه هو: "سيطرة من؟" فما تشير إليه هذه الأوصاف الشكلية (بيد أنها لا تقره) هو ذلك العدد غير العادى من أدوات الضبط المطلوبة من القراء الذى يتفحصون هذه الأبيات. وأداة الضبط الأولى هى نتيجة التوقعات التى خلقها النصف الثانى من البيت السادس - "lest he returning chide" لنلا يتحول مؤنباً . وما دام التوقف الكامل لم يحدث بعد كلمة "chide مؤنباً" فمن الطبيعى أن نفترض أن هذا تمهيد للكلام غير المباشر ، وأكثر من ذلك أن نفترض أن ما سوف يكون كلاماً غير مباشر هو استباق الشاعر لصوت الله وهو يناديه للمثول أمامه لمساءلة عادلة. وهذا الافتراض لا يستمر حتى يجرى البيت ٧ - "Doth God exact day labour Ligth denied" الذى بدلا من أن يؤنب الشاعر على عجزه ، يبدو أنه يوبخه بسبب توقعه لهذا التائب. إن النبرات التوكيدية هى التى نسمعها فى العهد القديم عندما يجيب الله قاضياً إسرائيلياً معترضاً ، أو موسى المجادل ، أو أيوب الصابر: هل تجرؤ على تقييم سبلى أو على تعيين دوافعى؟ هل تعتقد أنى أطلب منك عمل يوم كامل وأنت ضرير؟ بعبارة أخرى تبدو القصيدة أنها تتحول عند هذه النقطة من مساءلة المتكلم لله إلى مساءلة هذه المساءلة نفسها ، أو أخرى أن نقول إن القارئ يتحول من واحدة إلى الأخرى أثناء مراجعة تصوره لما يقوله البيت ٧ وما يفعله. ورغم ذلك ، وكما يتضح ، يجب أن تخضع هذه المراجعة نفسها لمراجعة ، لأنها تمت فى سياق الافتراض بأن ما نقوله هو صوت الله. وهذا الافتراض ينهار قبل العبارة التالية مباشرة: "I fondly ask" والتى لا تتطلب من القارئ تعديلاً واحداً وكفى بل تعديلين. وطالما تم التعرف على المتكلم فى البيت ٧ على أنه الشاعر نفسه ، وجب إذن أن نعدل تفسير البيت على أنه استمرار لشكواه - يا إلهى ، أهذا هو السبيل الذى اتبعته ، أن تطفئ بصرى ، وتحصى عملى؟ - ولكن حتى عندما يبرز التفسير فإن الشاعر يتخلى عنه حين يقحم الحال "fondly" ومرة أخرى نجد أن البيت يتخلص من سيطرة الشاعر.

وفى خلال ثوان معدودة يعيش البيت ٧ أربع حيوات خبراتية: الأولى تلك التى نستبقها ، والثانية حين نراجع هذا الاستباق ، والثالثة حين نسعى لتعيين متكلم البيت على نحو ارتجاعى ، والرابعة عندما يتنازل المتكلم عنه. وما يتغير فى كل حياة من هذه الحيوات هى وضعية دمدمات الشاعر - لقد تم التعبير عنها ورفضها وردّها وتعديلها بالتناوب - وبينما ينتهى التتابع يظل القارئ دون منظور ثابت بشأن مسألة التسجيل: هل يعامل الله عباده بالقسطاس؟

ويظهر أن كلمة "الصبر" Patience توفر لنا منظوراً ثابتاً وأن دخولها إلى القصيدة - كما يقول النقاد - قد منحها ثباتاً جدياً وإيقاعياً. ولكن وجود Patience فى الواقع يضمن للقصيدة فى النهاية عدم ثبات مستمر ؛ لأنها جعلت من المستحيل تعيين المدى الذى يصدق فيه المتكلم أو حتى يشارك فى البيت النهائى: "والذين يقفون وينتظرون فحسب هم أيضاً يصلّون" They also serve who only stand and wait. إننا نعرف أنه لكى تعمل Patience على منع تذمر الشاعر تجيب على الفور (ورغم ذلك ليس على الفور تماماً بحيث منعت الدمدمة من الحدوث) ، ولكننا لا نعرف متى تنتهى تلك الإجابة. فهل يسكت الصبر فى البيت ١٢ بعد كلمة "kingly" ؟ أو فى نهاية البيت ١٣ ؟ أو أنه لا يسكت على الإطلاق؟ وهل يستولى الشاعر على هذه الأبيات أو يتفاعل معها أو يستمع إليها فقط كما نفعل نحن؟ إن هذه الأسئلة جميعاً تستعصى على الحل ؛ ولأنها أسئلة تستعصى على الحل فإن القصيدة تسلمنا إلى اللايقين. وهذا اللايقين لا يكون فى الإفادة التى تكونها - فالبيت ١٤ وحده لا لبس فيه - ولكن فى العجز الذى تسلمنا إليه القصيدة: هل ننسب هذه الإفادة إلى الشاعر أم إلى الصبر؟ ولو كان تم تعيين البيت الأخير على الشاعر بصورة واضحة لتلقيناه على أنه حل لشكوكه المبكرة ؛ ولو تعين للصبر لكان ذلك علامة على أن هذه الشكوك كانت لم تزل قائمة. ولكنه لم يعين لأى منهما ، ولذا فنحن قد تركنا دون الارتياح الذى كان يمكن أن توفره لنا نهاية حاسمة بصورة حازمة (وفى أى اتجاه كان). باختصار نحن نترك القصيدة دون يقين ، ولايقيننا هذا ناتج من إدراكنا (فى خبرتنا) باللايقين الذى لازم التأكيد فى البيت الأخير أو لم يلزمه. (وهذا اللايقين يعمل - أيضاً - على تفعيل القراءتين الممكنتين لكلمة "ينتظرون" wait: هى تعنى التوقع ،

أى توقع مناسبة يخدم فيها العبد ربه بشكل أفضل ؛ أو تعنى الانتظار فى الطاعة ، وهو انتظار يبعث فى حد ذاته على الارتياح لأن الحافز على فعل التبجح قد تمت تهيئته.

إن السؤال الذى كان مثار الجدل فى كتاب "قصائد جون مكلون فى طبعتها المزينة والمنقحة" Variorum Commentary هو إلى أى حد استطاعت القصيدة أن تباعد فى النهاية عن حالة الإحباط ونفاد الصبر ؟ والإجابة التى يقدمها التحليل الخبراتى هى أننا لا نستطيع أن نقرر ذلك على وجه اليقين ، والعجز عن ذلك هو المسئول عن الاضطراب والارتباك اللذين توحى بهما القصيدة دائماً. إن ذلك الارتباك هو الذى يقره النقاد دون قصد عندما يناقشون قوة هذا البيت ، ولكنهم يعجزون عن الاستفادة من ذلك فى تحليلاتهم ؛ لأنهم لا يملكون طريقة تعيينهم على التعامل معبنى الخبراتية (أى البنى الزمانية) أو حتى التعرف عليها. والحق أن أكثر من محرر يقوم بالتخلص من هذه البنى وذلك بإخراجها من دائرة الوجود: أولاً بوضع علامة التوقف عند نهاية البيت ٦ مما يجعل من غير الممكن أن ينسب القارئ البيت رقم ٧ إلى الله. (وبذلك يصبح الكلام غير المباشر بعيداً عن الاحتمال) ، وبعد ذلك من خلال وضع مجموعة الأبيات السداسية بين علامتى تنصيص حتى تضحل أية شكوك عند القارئ بشأن المتكلم. وليس هناك فى الواقع مسوغ لهذه التعديلات ، وفى عام ١٧٩١ كان توماس وارتون Thomas Warton كيساً وأميناً حين اعترف بتعديلاتك ، قال : "لقد ألحقت الفواصل المقلوبة على السؤال والجواب ليس استناداً إلى شئ بعينه ، وإنما لأنى وجدت ذلك ضرورياً بالنسبة للمعنى".^(١)

تحليل ، تحليل استجابة القارئ :

إن الممارسات التحريرية التى تشبه الممارسات التى عمد إليها محررا الطبعة لا تعدو أن تكون أدلة على الافتراضات التى أخذت على عاتق مناهضتها: افتراض أن هناك معنى ، معنى مندرساً أو مرموزاً إليه فى النص ، وأنه يمكن الوصول إليه بنظرة واحدة سريعة. وهذه الافتراضات هى بالترتيب ، يقينية وتكاملية ومكانية ، والوصول

إليها معناه الالتزام بغاية وإجراء معينين. والغاية هي الاستقرار على معنى محدد ،
وأما الإجراء فيشمل أولاً الابتعاد عن النص ، ثم بعد ذلك تُحسب أو تُركَّب وحدات
الدلالة المنفصلة الموجودة في النص. وكان خلافاً مع هذا الإجراء (ومع الافتراضات
التي تتولد عنه) ينصب على أنه في أثناء سيره من المبتدأ إلى المنتهى يتجاهل أنشطة
القارئ أو يحط من شأنها في الوقت نفسه. إن المحرر يتجاهلها ؛ لأنه يظن أن النص
مكتف ذاتياً بالمعنى - النص يتضمن كل شيء - وهو يحط من شأنها لأنه ؛ إذا فكر
فيها على الإطلاق فإنه يفكر فيها بوصفها الآلية التي يمكن التخلص منها عند
استخراج المعنى. وفي الإجراءات التي أدافع عنها فإن أنشطة القارئ تصبح في
المركز من اهتمام الباحث ، حيث لا ينظر إليها بوصفها وسيلة تؤدي إلى المعنى
بل على أنها هي التي تمتلك المعنى. وهذا المعنى الذي تملكه هو نتيجة أنها لم تكن
جوفاء ؛ فهي تتألف من صنع الافتراضات وتنقيحها ، وإصدار الأحكام والندم عليها ،
والخروج بنتائج والتخلي عنها ، ومنح الموافقة وسحبها ، وتعيين الأسباب ، وطرح
الأسئلة ، والخروج بإجابات عنها ، وإيجاد الحلول للمعضلات. وبكلمة واحدة نقول إن
هذه الأنشطة تفسيرية - بدلا من أن تمهد لأسئلة حول القيمة، فإنها تقرر في كل
لحظة وتعيد تقرير أسئلة حول القيمة - ولأنها أنشطة تفسيرية فإن أي وصف لها ،
وبدون أية خطوة إضافية ، سيكون تفسيراً ، ليس تفسيراً على غرار الحقيقة ، وإنما
تفسيراً للحقيقة (لعملية الخبرة بها). وسيكون التفسير وصفاً لحقل متحرك من
الشواغل ، حقل قائم بذاته بشكل كامل (وليس منتظراً حتى يأتي المعنى ولكنه يعمل
على تكوين المعنى) ، وهو على الدوام مشغول بإعادة تكوين نفسه.

إن هذا الوصف - لكونه تصورياً - ينطوي على صعوبات جمة ، وليس هناك
فسحة من الوقت لتأملها هنا! ٧ ولكن يجب أن يكون واضحاً من الأمثلة المختصرة
التي أسلفت ذكرها أنها سوف تختلف عن المشروع الوضعي - الشكلي. فكل شيء
في هذا المشروع يعتمد على البعد الزماني ، وكنتيجة لذلك تصبح فكرة الخطأ بوصفه
شيئاً يجب تجنبه على الأقل ، غير واردة. ففي تتابع يسعى القارئ أولاً إلى بناء
الحقل الذي ينطلق منه ، ثم بعد ذلك يطلب منه أن يعيد بناءه (بتغيير مهمة متكلم ما
أو إعادة تنظيم المواقف والمواقع) في هذا التتابع لا يكون هناك جدال حول أولية بناء

على آخر؛ ولا يكون هناك امتياز لأحدهما على الآخر حتى لو كان ذلك هو البناء الأخير؛ كل بناء مشروع بالقدر نفسه ، وكل بناء هو الهدف المناسب للتحليل ، لأن كل بناء ما هو إلا حادثة في خبرة القارئ بالقدر نفسه أيضاً.

ويلفت التأكيد القوى في هذه الفقرة انتباهنا إلى الأسئلة التي تتحاشاها فحسب: من هذا القارئ؟ وكيف أجرؤ على وصف خبرته؟ وماذا أقول للقراء الذين يقولون إنهم لا يمتلكون الخبرات التي أصفها؟ واسمحوا لي أن أجيب عن هذه الأسئلة أو بالأحرى أن أبدأ في الإجابة عنها في سياق مثال آخر ، وهذه المرة من قصيدة ملتون . Comus ففي البيت ٤٦ في قصيدة Comus نجد أنفسنا أمام نذل عبر جنياولوجيا معينة.

Bacchus that first from out the purple grape,

Crushed the sweet poison of misused wine .

باخوس هو الأول من العنب الأرجواني،

عصر السم العنب من خمر أسىء استخدامها.

تخبرنا الهوامش في كل طبعات هذه القصيدة تقريباً بأن باخوس هو إله الخمر. والواقع أن أغلب القراء يعلمون ذلك بالفعل ، ولأنهم يعلمون ذلك فإنهم سوف يستبقون ظهور كلمة خمر wine قبل أن يصادفوها في موقعها الأخير في البيت الثاني بزمان طويل. وفوق ذلك سوف يستبقون حكماً سلبياً بشأنها ، جزئياً بسبب علاقة باخوس بالمجون والإسراف في الشراب ، ولا سيما أن التعبير "sweet poison" توحى بأن الحكم قد تم إطلاقه من قبل. إذن لقد اكتملت لدينا عناصر التأكيد وتأهبنا لإصدار حكم بشأن مغزاه الأخلاقي في وقت مبكر جداً. بيد أن ذلك الحكم قد أحبطه مجيء كلمة misused أسىء استخدامها ؛ لأن ما تطلبه منا هذه الكلمة هو نقل الضغط في اتجاه من الخمر (حيث كنا نضعه من قبل) إلى الذين أساءوا استخدام هذه الخمر ، ومن ثم عندما تظهر كلمة خمر في النهاية ، وجب علينا أن نعلن أنها بريئة من التهم التي ألصقنا بها بأنفسنا.

إذن هذه هي بنية خبرة القارئ - نقل صفة أخلاقية من شيء إلى أولئك الذين ينتحلونها. إنها خبرة تعتمد على قارئ له مع « باخوس » ارتباطات قريبة ودقيقة ، وقارئ آخر لا يمتلك تلك الارتباطات لا تتاح له هذه الخبرة ، لأنه لن يستعجل الوصول إلى نتيجة تصبح بموجبها كلمة *misused* في موقف التحدى. وأنا أقصد أن أفرق بين القارئ وبين الخبرتين المتاحة لكل واحد منهما. وليس تمييزي قائماً بين القارئ بسبب المعلومات التي يعرفها كل منهما ، ولكن بسبب عمل الذهن الذي يتاح لقارئ ويمتنع على الآخر. والأكثر من ذلك أنني أميز بينهما حين ألاحظ أن النقطة مدار البحث - سواء كانت القيمة هي وظيفة للموضوعات والأفعال أم للمقاصد كانت في المركز من الجدل الذي كان يدور في القرن السابع عشر حول "الأشياء المحايدة". والقارئ الذي يحيط علماً بهذه الأشياء لا يمتلك الخبرة التي أصفها فحسب ، وإنما سيدرك بعد أن يفرغ منها أنه مطالب بأن يتخذ موقفاً إلى جانب جدال مستمر ؛ وذلك الإدراك (وهو أيضاً جزء من خبرته) سوف يكون جزءاً من النزعة التي ينتقل معها إلى الأبيات التي تلى هذين البيتين.

ويمكننا أن نواصل هذه الصورة الجانبية للقارئ الأمثل ، ولكنني لا أود المضي أكثر من ذلك قبل أن تعرفوا أن القارئ الذي أصفه هو القارئ المقصود فعلاً ، القارئ الذي يجعله تعليمه وآراؤه واهتماماته وقدراته اللغوية ... إلخ قادراً على امتلاك الخبرة التي يرغب المؤلف في أن يقدمها له. وأنا لا أود أن أعترض على هذا التوصيف لأنه يبدو واضحاً أن جهود القراء هي في الأغلب الأعم جهود تمييز ومن ثم إدراك (بمعنى أن يصبح جزءاً من) مقصد ما لمؤلف. أود فقط أن أعترض حين لا يفهم هذا الإدراك إلا على وجهه الضيق، بوصفه فعل فهم مفرد لغرض مؤلف ما ، أكثر من كونه (كما أفهمه أنا) متوالية من الأفعال التي يؤديها القراء في سياق الافتراض الراسخ بأنهم يتعاملون مع كائنات بشرية لها مقاصد محددة. وحسب وجهة النظر هذه يعد تمييز المقصد ليس أكثر ولا أقل من الفهم ذاته ، والفهم يشمل (وهو يتكون من) جميع الأنشطة التي يتألف منها ما أسميه بنية خبرة القارئ. إن وصف هذه الخبرة هو من ثم وصف للجهود التي يبذلها القارئ من أجل الفهم ، ووصف جهود القارئ التي يبذلها من أجل الفهم هو وصف لإدراكه (بمعنى الإدراك

والتحقيق) مقصد المؤلف، أو إذا عبرنا عن ذلك بطريقة أخرى نقول إن ما تريد تحليلاتى أن تصل إليه هو وصف متتالية من القرارات التى يتخذها القراء بشأن مقصد المؤلف - وهى قرارات ليست مقصورة على تعيين الغاية وإنما تشمل تعيين كل مظهر من العوالم المقصودة على التعاقب ، قرارات هى فى الواقع الشكل ، لأنها هى المضمون ، الذى تتخذه أنشطة القارئ.

على أن ما قلته من شأنه أن يعرضنى لاعتراضين. أولهما هو أن الإجراء إجراء دائرى أو بعيد عن المباشرة. فأننا أصف خبرة قارئ ما يستجيب ، حسب استراتيجياته ، لمقصد مؤلف ما ، ثم أعين مقصد المؤلف بالإشارة إلى الاستراتيجيات التى يستخدمها ذلك القارئ ذاته. ولكن هذا الاعتراض لن يكون له فاعلية تذكر إلا إذا كان من الممكن تعيين استراتيجيات بمعزل عن الاستراتيجيات الأخرى. فما يتم تحديده حسب أى من المنظورين هو أحوال القول ، أحوال ما كان يمكن أن يفهم على أنه المعنى بما قيل. أى أن المقصد والفهم هما غايتا أى فعل عرفت ، كل واحد منهما يشترط (يشمل ، يحدد ، يعين) الآخر. ولكى نتصور صورة جانبية للقارئ الخبير أو القارئ المواطن *informed or at-home reader* معناه أننا نصف مقصد المؤلف فى الوقت نفسه والعكس بالعكس ؛ لأن القيام بأى من العملين هو بمنزلة تعيين الأحوال المصاحبة للقول ، كانه تحديد، بالتحويل إلى عضو فى ، جماعة تتألف من أولئك الذين يشتركون فى استراتيجيات تفسيرية.

والاعتراض الثانى هو نسخة معدلة من الاعتراض الأول: فإذا كان مضمون خبرة القارئ هو سلسلة من الأفعال التى يؤديها سعياً وراء مقصد المؤلف ، وإذا كان القارئ يؤدي تلك الأفعال بدعوة من النص ذاته ، ألا ينتج النص أو يحتوى على كل شيء - المقصد والخبرة؟ وألا أعرض للشبهة موقفى المناوى للشككية ؟ وهذا الاعتراض لن يكون له ما يسوغه إلا إذا افترضنا أن الملامح الشككية للنص توجد بمعزل عن خبرة القارئ ، إذ عندئذ فقط يمكن أن نزع لها الأسبقية. والحق أن دعاوى الاستقلالية والأسبقية دعاوى متشابهة ؛ وعندما يتم الفصل بينهما عندئذ تمنح إحداهما الأخرى الطبيعة الدائرية والدعم اللاشعري. إن السؤال الذى يقول:

هل توجد الملامح الشكلية بصورة مستقلة ؟ تتم الإجابة عنه عادة بالإشارة إلى أسبقية الملامح الشكلية: فهي موجودة قبل مقدم القارئ إليها . أما السؤال الذى يقول: هل الملامح الشكلية سابقة؟ فإنه يتم الإجابة عنه بالإشارة إلى وضعيتها المستقلة: فهي هناك "فى" النص قبل أن يعرض لها القارئ. وما يبدو أنه خطوة فى مناقشة هو فى مشهد لتأكيد يدعم نفسه. ويتبع ذلك أن أى هجوم على استقلالية الملامح الشكلية سوف يكون أيضاً هجوماً على أسبقيتها (والعكس صحيح) ، وأود أن أتناول مثل هذا الهجوم فى سياق قطعتين قصيرتين أقتبسهما من قصيدة "لسيداس" تبدأ القطعة الأولى (وهى القطعة الثانية من حيث الترتيب فى القصيدة) بالبيت ٤٢:

The willows and the hazel Copsesgreen

Shall now no more be seen,

Fanning their joyous leaves to thy soft lays.

أشجار الصفصاف وأيكات البندق الخضر

لن ترى من الآن فصاعداً ،

تهفّف بلّراقها البهيجة على مهاجعك اللينة

إننى أقول : فى أطروحتى دائماً : إن القارئ هو الذى يصنع المعنى (وأنا أقصد من "يصنع" المعنى الحرفى لها) ، وفى حالة هذه الأبيات الثلاثة سوف يكون المعنى الذى يصنعه القارئ مشتتاً على افتراض (ومن ثم خلق) تأكيد مكتمل بعد كلمة "seen، ترى" أى أن موت « ليسداس » قد أثر على أشجار الصفصاف وأيكات البندق الخضر حتى إنها ، من فرط الحزن ، سوف تزوى وتموت (لن ترى من الآن فصاعداً). بعبارة أخرى ، سوف يجازف القارئ مع نهاية البيت ٤٢ بتفسير ، أو يقوم بإغلاق إدراكه الحسى ، أو يتخذ قراراً بما يمكن التأكيد عليه. وأنا لا أعنى أنه قام بأربعة أشياء فى وقت واحد ، ولكنى أعنى أنه قام بأداء فعل واحد قد يتخذ وصفه أياً من الأشكال الأربعة - صنع معنى أو تفسير أو القيام بغلق إدراكى أو اتخاذ قرار بشأن المقصد. (وسوف تتضح أهمية هذه النقطة فيما بعد). وأياً كان ما يفعله

القارئ (أى مهما كان وصفنا لما يفعله) ، فإنه سوف يبطله فى فعل قراءة البيت التالى ، إذ سوف يكتشف هنا أن إغلاقه ، أو صنعه للمعنى ، كان بعيداً عن النضج وأن عليه أن يخرج بمعنى جديد تكون فيه العلاقة بين الإنسان والطبيعة على العكس تماماً لما تم افتراضه قبل ذلك. إن أشجار الصفصاف وأيكات البندق الخضر سوف تجد من يراها ، ولكن « ليسداس » هو الذى لن يراها. إنه هو الذى سيختفى ، بينما هى تواصل سيرتها الأولى ، تهفّف بأوراقها المبتهجة على المهاجع المريحة لشخص آخر (إن البيت ٤٤ كله يفهم الآن بوصفه تعديلاً وزلزلة للأرض التى يستقر عليها الفعل المبني للمجهول (seen). إن الطبيعة لا تحزن ، إنها قوة محايدة ، وفكرة مشاركتها الوجدانية هى من الأفكار التى تدخل فى باب " الظنون الزائفة " التى تشجع عليها القصيدة ثم تتنكر لها بعد ذلك.

تخبرنا الجملة السابقة كم هو من السهل أن نستسلم للانحياز إلى لغتنا النقدية والبدء فى الحديث كما لو أن القصائد وليس القراء أو المفسرون هم الذين فعلوا الأشياء. إن كلمات مثل "يشجع" و "تتنكر" (وغيرها من الكلمات التى استخدمتها فى هذا المقال) تدل ضمناً على فاعلين ، وإنه لمن الطبيعى أن ننسب الفاعلية أولاً إلى مقاصد المؤلف ثم بعد ذلك إلى الأشكال التى تجسدها كما هو مفترض. إن ما يحدث فى واقع الأمر ، حسب ظنى ، شىء مختلف تمام الاختلاف: فبدلاً من أن نقول إن المقصد وتحققه الشكلى هما اللذان ينتجان التفسير (الصورة "العادية") ، فإن التفسير هو الذى ينتج المقصد وتحققه فى الشكل عن طريق خلق الظروف التى يصبح من خلالها من الممكن تحييده. وبعبارة أخرى ، فى تحليل هذه الأبيات من قصيدة " ليسداس " فعلت ما كان يفعله النقاد دائماً ؛ رأيت ما سمحت لى مبادئ التفسيرية أن أراه أو ما وجهتنى إلى رؤيته مبادئ التفسيرية ، وبعد ذلك تأملت وعزوت ما رأيته إلى نص وقصد. إن ما قادتني إلى رؤيته مبادئ التفسيرية هو قراء يؤدون أفعالاً ؛ وتتحول النقاط التى أجد عندها (أو بالأحرى أعلن) أن تلك الأفعال تؤدى (بلمسة يد) إلى تحديدات فى النص ؛ وتلك التحديدات بعد ذلك تصبح فى خدمة تعيين " الملامح الشكلية " ويوصفها تحديدات شكلية يمكن أن نعزو إليها (بطريقة لا شرعية) مسئولية إنتاج التفسير الذى أنتجها فى واقع الأمر. فى هذه الحالة ، يتموقع

التحديد الذى أوجده تحليلى فى نهاية البيت ٤٢ ؛ ولكن نهاية ذلك البيت (أو أى بيت آخر) فى الواقع تستحق الملاحظة أو التوضيح لا لشيء إلا لأن نموذجى يتطلب (وأنا لا أشدد على هذه الكلمة) إغلاقاً إدراكية ومن ثم مواقع تحدث عندها تلك الإغلاقات ؛ فى ذلك النموذج تصبح هذه النقطة واحدة من هذه المواقع ، رغم أنها (١) لا تحتاج إلى أن تصبح موقعاً (فليس كل نهاية بيت تصلح مناسبة لإغلاق) و (٢) فى نموذج آخر ، من النماذج التى لا تجد دلالة فى أنشطة القراء ، تصبح إمكانية أن تكون موقعاً غير قائمة.

ما أريد أن أقترحه هو أن الوحدات الشكلية هى من عمل النموذج التفسيري الذى يستخدمه القارئ دائماً ؛ إن هذه الوحدات الشكلية ليست كائنة "فى" النص ، وأود أن أمضى فى الحجة ذاتها عند تناول المقاصد. أى أننى أريد أن أقول : إن المقصد ليس أكثر تحققاً "فى" النص من تحقق الوحدات الشكلية ؛ على النقيض من ذلك نجد أن المقصد ، شأنه فى ذلك شأن الوحدة الشكلية ، يتم الخروج به عندما تتم المجازفة بإغلاق تفسيري أو إدراكي ؛ إن التحقق منه يتم بفعل تفسيري ، وأريد أن أضيف أنه غير قابل للتحقيق من طريق آخر. وهذا التأكيد الأخير من الاتساع بحيث يصعب الاستطراد فى النظر فى هذا المقام ، غير أننى أستطيع أن أعرض على وجه السرعة للتتابع الجدلى الذى سوف أسلكه لو كنت أتناوله بالدراسة: فالقصد لا يعرف إلا عندما يتم التعرف عليه ؛ ويتم التعرف عليه حالما تقرر بشأنه شيئاً ؛ وأنت تقرر بشأنه شيئاً حالما تصنع معنى ؛ وأنت تصنع المعنى حالما تقدر (أو هكذا يزعم نموذجى) على ذلك.

ولتسمحوا لى بأن ألمم خيوط حجتى بمثال أخير من قصيدة "لسيداس":

He must not float upon his wat'ry bier

Unwept ...

لا يجب أن يطفوا على نعشه المائى

غير مبكى عليه ...

إن مسيرة خبرة القارئ هنا هي المسيرة نفسها التي رأيناها في الأبيات السالفة الذكر ٤٢-٤٤ ، فعند نهاية البيت ١٣ يجازف القارئ بإغلاق إداركى ، ثم يخرج بمعنى يصبح البيت بموجبه انفراجاً أو حلاً أقرب للوعد ، أى أن هناك الآن توقعاً بأن شيئاً سوف ينجز بشأن ذلك الموقف الحرج ، والقارئ يستبق دعوة للفعل ، أو ربما خطة للبدء فى مهمة إنقاذية. ولكن بحلول كلمة " unwept غير مبكى عليه " فإن التوقع والاستباق يتم إحباطهما ، وإدراك ذلك الإحباط لا ينفصل عن صنع معنى جديد (وأقل عزاء): لا شئ سيتم ؛ وسوف يواصل طوافه على نعشه المائى ، والفعل الوحيد الذى سيتم هو الرثاء لواقع مؤداه أن أى فعل لن يكون مؤثراً بما فى ذلك أفعال التكلم والاستماع لهذا الرثاء والنواح (الذى سوف يستقبل عندما يجىء البيت ٥١ تسمية خادعة وتنطوى على سخرية بالذات "الدموع العذبة"). وهذه "البنى" تاتى متزامنة تماماً ، فى اللحظة ذاتها التى نجد أن القارئ يعدل عن المعنى بعد أن وجده ويعيد صنع معنى جديد ؛ وفى تلك اللحظة سوف تكون اللحظة التى يلتقط فيها ملمحاً شكلياً أو وحدة شكلية نهاية بيت / بداية بيت ، وسوف تكون هى اللحظة أيضاً التى ، بعد أن فرغ القارئ من قراره بشأن مقصد المؤلف ، أى بشأن معنى ما قيل ، يعيد فيها اتخاذ القرار من جديد ، ومن ثم يعيد البحث عن مقصد آخر.

هذه هى أطروحتى إذن: إن شكل خبرة القارئ ، والوحدات الشكلية ، وبنية المقصد هى كلها واحدة ، وأنها تظهر للعيان فى وقت واحد، وأن التساؤلات حول الأسبقية والاستقلالية من ثم لا مسوغ لظهورها. وما يظهر فى الواقع هو سؤال آخر: ما الذى ينتجها؟ أى إذا كان المقصد والشكل وشكل خبرة القارئ هى فى الواقع طرائق مختلفة فى الإشارة إلى (أو منظورات مختلفة حول) الفعل التفسيري نفسه ، فما الذى يفسره ذلك الفعل ؟ وأنا لا أستطيع الإجابة عن ذلك التساؤل ، ولكنى أود أن أزعّم أن أحداً لا يستطيع الإجابة عنه كذلك ، رغم أن الشكليين يحاولون الإجابة عنه بتحديد أنماط شكلية وأن هذه الأنماط الشكلية توجد بمعزل عن (أو سابقة على) التفسير. وهذه الأنماط الشكلية تتغير حسب الإجراءات التى تحدثها: قد تكون إحصائية (النسبة المئوية للكلمات ذات المقطعين) ، أو قواعدية (نسبة التركيبات المبنية للمجهول إلى نسبة التركيبات المبنية للمعلوم ، أو نسبة الجمل

ذات التفرع الأيمن إلى نسبة الجمل ذات التفرع الأيسر ، أو أى شىء آخر) ؛ وأياً كانت هذه النماذج فإننى أريد أن أقول إنها لا تحدث فى المطلق ولا تجيء من فراغ ولكن الذى أتى بها هو فعل تفسيري ، حتى لو لم يتم الاعتراف بهذا الفعل كما هو الحال فى الأغلب الأعم. يصدق هذا على تحليلى بطبيعة الحال كما يصدق على أى تحليل يقوم به شخص آخر. وفى الأمثلة التى قدمتها هنا أنتحل فكرة "نهاية البيت" وأعالجها بوصفها واقعة طبيعية ؛ وقد يخلص المرء إلى القول إنها بوصفها واقعة طبيعية فإنها مسئولة عن خبرة القراءة التى أصفها. إن الحقيقة هى العكس من ذلك تماماً فى الواقع: فنهايات الأبيات توجد بفضل استراتيجيات إداركية وليس العكس. فمن الناحية التاريخية نجد أن الاستراتيجية التى نعرفها باسم "قراءة (أو سماع) الشعر" تتضمن الانتباه إلى البيت بوصفه وحدة ، ولكن الذى جعل البيت وحدة شكلية متيسرة هو ذلك الانتباه نفسه (بالكتابة أو بالأمد الشفاهى). والقارئ المتمرس على انتباه كهذا يعد البيت واقعة مجردة بدلاً من كونه مواضعة سوف يواجه حرجاً كبيراً مع الشعر المجسد concrete poetry (*)؛ وإذا ما تجاوز ذلك الحرج ، فذلك لن يكون ؛ لأنه تعلم كيف يتجاهل البيت بوصفه وحدة ، بل لأنه سوف يكون قد اكتسب مجموعة جديدة من الاستراتيجيات التفسيرية (الاستراتيجيات المكونة "لقراءة الشعر المجسد") فى سياقها لا وجود للبيت بوصفه وحدة. باختصار ما تمت ملاحظته هو من ثم ما أبرز إلى مجال الملاحظة ، ليس بمرآة واضحة وغير مشوهة ، ولكن باستخدام استراتيجية تفسيرية.

وقد يكون صعباً أن نتبين هذا الأمر عندما تصبح الاستراتيجية معتادة لدرجة أن الأشكال التى تنتجها تبدو جزءاً من العالم. ونجد من اليسير أن نفترض أن الجنس الاستهلالي بوصفه نتيجة يعتمد على "حقيقة" توجد بمعزل عن أى استخدام تفسيري قد يجريه المرء عليه، حقيقة وجود كلمات متجاوزة وتبدأ بالحرف نفسه.

(*) نوع من الشعر ابتدعه الشاعر الإنجليزي جورج هربرت فى القرن السابع عشر ، فيه تأخذ القصيدة شامل المعنى الذى يقصده الشاعر مثل قصيدة «أجنحة القيامة» و«المذبح» لجورج هربرت. من أبرز كتاب هذه القصيدة بعد الحرب العالمية الثانية فى إنجلترا سيمون كتسى وستيورات ملز ودوم سيلفستر هويدارد وإيان هامتلون فنلى. (المترجم)

ولكن الأمر لا يستغرق أكثر من لحظة تأمل حتى ندرك أن التشابه ، بصرف النظر عن كونه طبيعياً ، قد فرضته مواضعة إملائية ؛ بمعنى آخر هو نتاج تفسير. وإذا جاز لنا أن نستبدل بالمواضعات الإملائية مواضعات صوتية (وهو إصلاح كان يلح عليه الصفاثيون purists (*) فإن الأساس الموضوعى الذى يتكى عليه الجنس سيختفى ؛ لأن التمثيل الصوتى سوف يتطلب منا التمييز بين الأصوات الاستهلالية لهذه الكلمات ذاتها التى تدخل فى علاقات جناسية استهلالية ؛ وبدلاً من الانصياع لهذه العلاقات فإن قواعد التهجى تصنعها. وقد يجيب أحدكم بالقول: ما دام الجنس الاستهلالى ظاهرة سمعية وليس ظاهرة مرئية لدى سماع الشعر فإن لدينا - إذن - مدخلاً مباشراً إلى الأصوات المادية ذاتها وسماع تشابهات "حقيقية". ولكن الحقائق الصوتية ليست أكثر ابتعاداً عن التفسير (أو أقل مواضعاً) من وقائع الإملاء ، فالملامح المائزة التى تجعل التلفظ أو التلقى أمرين ممكنين هى ذاتها ثمرة نسق من الاختلافات يجب أن يفرض قبل أن يتم التعرف عليه . إن الأنماط الشكلية التى تسمعها الأذن (مثل الأنماط التى تراها العين) هى الأنماط التى توجد العادات الإدراكية.

فى وسع المرء أن يواصل هذا التحليل إلى ما لا نهاية ، حتى مع "حقائق" القواعد ، فتاريخ اللسانيات هو تاريخ التنافس بين النماذج paradigms ، كل نموذج يطرح تفسيراً مغايراً لمكونات اللغة. الأفعال والأسماء والجملة المنفصلة والتحويلات والبنى العميقة والبنى السطحية والسيمات semes والخبر rheme والقوالب tag-menes (**). تراها حيناً ولا تراها حيناً آخر ، وهذا يعتمد على الجهاز الوصفى الذى نستخدمه. فالناقد الذى يؤسس تحليلاته على الأوصاف التركيبية إنما يؤسس على تفسير ما ؛ لأن الحقائق التى تشير إليها ماثلة هناك ولكن بوصفها نتيجة للنموذج التفسيري (الذى هو من صنع البشر) الذى أوجدها.

(*) دعاة تصفية اللغة من كل ما هو غريب عنها وأجنبى مثلما حاول بعض المثقفين اليونان مع اللغة اليونانية ، والرومان مع اللاتينية والفرنسيون مع الفرنسية . (المترجم)

(**) السيم هو أصغر وحدة لغوية حقيقية ذات معنى والخبر هو ما يقال عن موضوع الكلام . والقالب هو أصغر وحدة لغوية نحوية ذات معنى ، وهو نمط يمثل تركيب جملة ما وتركيب الجمل الموازية لها نحوياً . (معجم مصطلحات علم اللغة النظرى ، محمد على الخولى . (المترجم)

والمغزى ظاهر للعيان ، وهو أن الاختيار لا يكون بين الموضوعية والتفسير بل بين تفسير غير معترف به في حد ذاته وبين تفسير واع بذاته على الأقل. إن هذا الوعي هو الذي أزعجه لنفسه رغم أن ذلك يدفعني إلى التخلي عن الدعاوى التي وردت ضمناً في الجزء الأول من هذا المقال ، إذ كنت أقول إن نموذجاً سيئاً (لأنه مكاني) قد طمس ما كان يحدث بالفعل ، ولكن حسب مبادئ المعلنة الخاصة فإن فكرة الذي يحدث بالفعل لا تعدو كونها تفسيراً آخر.

الجماعات المفسرة

إذن يبدو أن الثمن الذين يدفعه المرء لقاء إنكاره أسبقية الأنماط الشكلية أو المقاصد هو عجزه عن تحديد طريقة البداية. ومع ذلك فنحن نبدأ ونمضي ، ولأننا نبدأ ونمضي فإن اعتراضاً مضاداً ينهض في التو على ما قلته في الصفحات المنصرمة. إذا كانت الأفعال التفسيرية هي مصدر الأشكال بدلاً من كونها العكس ، فلم لا تكون القضية أن القراء يؤدون دائماً الأفعال نفسها أو سلسلة عشوائية من الأفعال ؟ باختصار ، كيف يتسنى للمرء أن يصف هاتين الواقعتين للقراءة ؟

(١) قارئ واحد يكون أداؤه مختلفاً عندما يقرأ نصين "مختلفين" (وضعت الكلمة بين علامتي تنصيص لأن وضعيتها هي موضع التساؤل) ؛

و (٢) قراء مختلفون يكون أداؤهم متشابهاً عند قراءة النص "نفسه" (وضعت الكلمة بين علامتي تنصيص للسبب نفسه). بعبارة أخرى ، يعني هذا أن ثبات التفسير بين قراء وتنوعه عند قارئ واحد ، كلا الأمرين يدل على وجود شيء ما مستقل عن الأفعال التفسيرية وسابق عليها ، وهو شيء ينتجها في الواقع. وسوف أرد على هذا التحدي بالتأكيد على أن الثبات والتنوع كليهما من أفعال الاستراتيجية التفسيرية أكثر من كونه من أفعال النصوص.

ولنفرض أنني أقرأ قصيدة "لسيداس". فما هذا الذي أفعله ؟ أولاً وقبل أي شيء ما لا أفعله ليس "مجرد قراءة" ، فهذا نشاط لا أؤمن به ؛ لأنه يعني ضمناً

إمكانية قيام إدراك حسي محض (أى دونما غرض). والأمر على النقيض من ذلك
فأنا أنطلق من قراراتين تفسيريين على الأقل.

(١) أن قصيدة لسيداس قصيدة رعوية .

و (٢) أن ملتون هو الذى كتبها (يجب أن أضيف أن فكرتى "رعوى" و "ملتون"
هما أيضاً تفسيران ؛ أى أنهما لا يشيران إلى مجموعة من الحقائق الموضوعية غير
القابلة للمناقشة ؛ ولو كان كذلك لانتفى المسوغ لظهور كتب كثيرة). وبعد أن يتم
اتخاذ هذين القرارين (وإذا لم أتخذ هذين القرارين سأأخذ غيرهما، وسوف ينتج
عنهما ما ينتج عن غيرهما) ، أصبح جاهزاً على الفور لأداء أفعال معينة ، و"لإيجاد"،
بالبحث عن ، موضوعات (مثل العلاقة بين العمليات الطبيعية ونشاطات الإنسان
أو فعالية الشعر أو أى فعل آخر) ، لكى نخلع الدلالات على (الأزهار والجداول
والرعاة والآلهة والوثنية) ، ولكى نحدد الوحدات الشكلية (الرثاء المؤاساة والتحول^(*))
وإثبات العقيدة ... إلخ). إن استعدادى لإتمام هذه الأفعال (وأفعال أخرى ، فالقائمة
لا يقصد بها أن تكون شاملة) إنما يتألف من جملة من الاستراتيجيات التفسيرية ،
التي، عند وضعها موضع التنفيذ ، تصبح هى فعل القراءة بمعناه الواسع. أى أن
الاستراتيجيات التفسيرية لا توضع موضع التنفيذ بعد القراءة (فعل الإدراك الحسى
المحض الذى لا أومن به) ؛ إنها هى شكل القراءة ، ولأنها شكل القراءة فإنها تمنح
النصوص شكلها ، وتصنعها بدلاً من ، كما هو يفترض فى العادة ، كونها تنشأ منها.
هذا ويمكننا أن نخلص إلى نتائج كثيرة من هذا الوصف:

(١) لم أكن مضطراً إلى تنفيذ هذه المجموعة من الاستراتيجيات التفسيرية
بالذات لأنى لم أكن مضطراً إلى أن أتخذ تلك القرارات التفسيرية (السابقة على
القراءة). كان فى وسعى ، على سبيل المثال ، أن أقول إن قصيدة لسيداس كانت
نصاً وجدت فيه مجموعة من النزوات والدفاعات مطية للتعبير عن نفسها. وكانت هذه
القرارات ستستلزم افتراض مجموعة أخرى من الاستراتيجيات التفسيرية (ربما أشبه

(*) ويقصد به التحول بالمعنى والقافية بعد البيت الثامن من السوناتة كما طوره الشاعر الإيطالى بترارك .
(معجم مصطلحات الأدب - مجدى وهبة) . (المترجم)

بتلك التي طرحها «نورمان هولاند» Norman Holland في كتابه المعنون ديناميات الاستجابة الأدبية (Dynamics of Literary Response) بيد أن تنفيذ تلك المجموعة من الاستراتيجيات كان سيصنع نصاً آخر.

(٢) كان يمكنني أن أنفذ هذه المجموعة نفسها من الاستراتيجيات عندما يتم تقديمها مع نصوص لم تحمل العنوان التالي (ومفهوم العنوان أيضاً مفهوم تفسيري في ذاته) "لسيداس ، نشيد رعوى". كان يمكنني أن أقرر (وهو قرار اتخذه بعضهم) أن رواية آدم بيد Adam Bede (*) هي رواية رعوية كتبها مؤلفة جعلت من «ملتون» قدوتها (لا زلنا نتذكر أن "رعوى" و "ملتون" تفسيران وليسا حقيقتين بالمفهوم العام)؛ أو كان بوسعني أن أقرر ، كما فعل «إمبسون» ، أن كثيراً من الأمور لا تعد رعوية في العادة وكان يجب أن تقرأ كذلك ؛ وأي من القرارين كان يمكن أن يبعث على مجموعة من الاستراتيجيات التفسيرية ، التي ، عند وضعها موضع التنفيذ ، كان يمكن أن تكتب النص الذي أكتبه عند قراعتي لقصيدة «لسيداس» . (هل أنت معي؟)

(٣) إن قارئاً آخر غيري يعمل على أن يضع ، عندما يتعرض لقصيدة «لسيداس» ، مجموعة من الاستراتيجيات التفسيرية أشبه بتلك التي أستخدمها موضع التنفيذ (كيف يتسنى له ذلك ؟ سؤال سوف أتناوله لاحقاً) ، سوف يؤدي السلسلة نفسها (أو على الأقل ما يشبهها) من الأفعال التفسيرية. وعندئذ قد يغري كلينا ، هو وأنا ، أن نقول إن كلينا يتفق مع الآخر بشأن القصيدة (وبذلك نفترض أن القصيدة توجد بمعزل عن الأفعال التي يقوم بها أي منا) ؛ ولكن ما نتفق حقاً بشأنه معاً هو الطريقة التي نكتبها بها.

(٤) إن قارئاً آخر غيري يعمل على أن يضع مجموعة من الاستراتيجيات التفسيرية أشبه بتلك التي أستخدمها موضع التنفيذ (من فضلك لا تنس أن وضعية قصيدة لسيداس هي ما يقع موقع المسألة) مجموعة مختلفة من الاستراتيجيات التفسيرية عندما يتعرض لقصيدة «لسيداس» سوف يؤدي سلسلة مختلفة من الأفعال التفسيرية. (وأنا أسلم ، وهذا هو ما أؤمن به ، بأن ذلك القارئ سوف يؤدي على الدوام مجموعة من الاستراتيجيات التفسيرية ، من ثم سلسلة أخرى من الأفعال

(*) رواية للروائية الأمريكية جورج جونز . (المترجم)

التفسيرية) ، عندئذ قد يشكو أحدنا للآخر من أنه قد لا يكون يقرأ القصيدة نفسها (والنقد الأدبي ملء بمثل هذه الشكاوى) وسوف يكون على حق ؛ لأن كلا منهما سوف يقرأ القصيدة التي كانت من صنعه.

إن النتيجة المناسبة التي نستخلصها من هذه النقاط الأربع هي أن مفهوم النصوص المتشابهة والمختلفة ما هو إلا تخيل. فإذا قرأت قصيدة « لسيداس » Ly-cidas والأرض الخراب The Waste Land بشكل مختلف (وأنا لا أفعل ذلك في الواقع) ، فإن ذلك لن يكون ؛ لأن البنى الشكلية للقصيدتين (وتسميتهما بالقصيدتين هو أيضاً قرار تفسيري) تستدعي استراتيجيات تفسيرية مختلفة ، وإنما لأن نزوعي المسبق إلى أن أنفذ استراتيجيات تفسيرية مختلفة سوف ينتج بنى شكلية مختلفة. أى أن القصيدتين كليهما مختلفتان ؛ لأننى أنا الذى قررت ذلك. والدليل على ذلك هو إمكانية فعل العكس (ولذا كانت النقطة الثانية أعلاه ذات أهمية قصوى) بعبارة أخرى ، كانت الإجابة على السؤال الذى يقول: لماذا تبعث النصوص المختلفة على متواليات مختلفة من الأفعال التفسيرية ؟ هي أنها لم تكن مضطرة إلى ذلك ، هذه إجابة تعنى ضمناً وبقوة أنها ليست موجودة. والواقع كان من الممكن دائماً أن نضع موضع التنفيذ استراتيجيات تفسيرية صممت خصيصاً لكى تجعل جميع النصوص نصاً واحداً ، أو بعبارة أدق ، إنها صممت كذلك لتكون النص نفسه إلى الأبد. والقديس أغسطين يلح على استراتيجية كتلك فى كتابه "فى العقيدة المسيحية" On Christian Doctrine حيث يذكر "قاعدة الإيمان" التى هى فى الواقع قاعدة تفسير. والأمر يسير يسراً مبهراً: فكل شئ فى الكتاب المقدس ، وكل شئ فى العالم فى الحقيقة ، يشير إلى حب الله لعباده إذا ما قرأناه على وجهه الصحيح ، ويعنى ذلك مسئولية استجابتنا لحب إخواننا بسبب كسرهم الذى شملنا به. وإذا ما صادفت شيئاً لا يبدو للوهلة الأولى أنه لا يحمل هذا المعنى - هذا لا يتصل بالفضيلة اتصالاً مباشراً ولا "بحقيقة الإيمان" فعليك عندئذ أن تفهمه على أنه مجازى فى التعبير ، وتجتهد فى دراسته وتمحيصه ، إلى أن تخرج منه بتفسير يزيد من سيادة المحبة والخير ، وهذا هو شرط وجود معنى من جهة ومن جهة أخرى مجموعة من التوجيهات لإيجاد ذلك المعنى ، التى هى فى الواقع مجموعة من التوجيهات - من

الاستراتيجيات التفسيرية - التى تعمل على صنعه ، أى تعمل على إنجاز تلك الإعادة التى تنتهى لإنتاج النص نفسه. وأياً كان رأينا فى هذا البرنامج التفسيري ، فإن نجاحه وسهولة تنفيذه إنما تشهد عليهما قرون بطولها من التفسير المسيحى للكتاب المقدس. وأنا أزعّم أن أى برنامج تفسيرى وأى مجموعة من الاستراتيجيات التفسيرية ، يمكن أن تحرز نجاحاً مشابهاً ، رغم أن القليل من هذه البرامج قد أحرز نجاحاً مبهرًا كهذا. (كان البرنامج التفسيري السائد لثلاثة قرون مضت يعرف باسم "اللغة العادية.") هذا وتشمل برامج المناهج النقدية المعروفة ذات الخاصية ذاتها إعادة إنتاج النص الواحد ، تشمل نقد التحليل النفسى ، والنزعة البروتستانتية (التى تهدد دائماً ببسط سيطرتها على فترات قادمة) ، وعلم الأرقام السحرى (التشابه القائم على افتراض الاختلافات الثابتة التى لا حصر لها).

أما السؤال الآخر الذى يشكل تحدياً ثانياً - : لماذا ينفذ القراء المختلفون الاستراتيجية التفسيرية نفسها عندما يواجهون النص نفسه ؟ - فيمكننا أن نتناوله بالطريقة نفسها ، ويكون الجواب مرة أخرى هو: إنهم غير مضطرين إلى ذلك فى الواقع ، ودليل على ذلك هو تاريخ النقد الأدبى بأكمله. ومرة أخرى هذه الإجابة تنطوى ضمناً على أن مفهوم "النص نفسه" هو ثمرة امتلاك قارئين اثنين أو أكثر للاستراتيجيات التفسيرية نفسها. ولكن لماذا يجب أن يحدث هذا على الدوام؟ ولماذا يتفق اثنان من القراء أو أكثر بالضرورة؟ ولماذا تحدث الاختلافات المطردة ، أى المعتادة، عند القارئ الواحد دائماً؟ وما تفسير ثبات التفسير من جهة (على الأقل عند جماعة واحدة من الناس فى أوقات واحدة) والتنوع المنتظم للتفسير من جهة أخرى إذا لم يكن راجعاً إلى اختلاف النصوص وتغيرها ؟ إن الإجابة عن هذه الأسئلة مجتمعة نلتمسه فى مفهوم كان متضمناً فى مناقشتى، وهو مفهوم الجماعات المفسرة. إن الجماعات المفسرة تتألف من أولئك الذين يشتركون فى الاستراتيجيات التفسيرية لا من أجل القراءة (بالمعنى العرفى) بل من أجل كتابة النصوص ، بل من أجل تحديد خصائصها المائزة وتعيين مقاصدها. بعبارة أخرى ، هذه الاستراتيجيات سابقة فى وجودها على فعل القراءة ومن ثم فهى تحدد شكل ما يقرأ وليس العكس كما يحدث عادة. فإذا كانت جماعة معينة تؤمن بوجود تشكيلة من النصوص فإن أعضاء هذه

الجماعة سوف يتبجحون بمجموعتهم من الاستراتيجيات من أجل صنع هذه النصوص. وإذا كانت جماعة ما تؤمن بوجود نص واحد لا غير ، فإن الاستراتيجية الواحدة التي يستخدمها أعضاء الجماعة الأولى أنهم سوف يهتمون أعضاء الجماعة الثانية بأنهم اختزاليون ، وهؤلاء بدورهم سوف يقولون إن متهمهم سطحيون. والافتراض في كل جماعة سوف يتركز في أن الجماعة الأخرى لا تفهم "النص الحقيقي" على وجهه الصحيح. ولكن الحقيقة سوف تكون هي أن كل فريق منهم يفهم النص (أو النصوص) بالشكل الذي تقتضيه استراتيجياته التفسيرية وتحققه. هذا - إذن - هو تفسير ثبات التفسير بين القراء المختلفين (إنهم ينتمون إلى الجماعة نفسها) وتفسير الاطراد الذي يستخدم فيه قارئ واحد استراتيجيات تفسيرية مختلفة وبذلك يصنع نصوصاً مختلفة (إنه ينتمي إلى جماعات مختلفة). ويفسر هذا أيضاً سبب وجود الخلافات ولماذا كان من الممكن مناقشتها بطريقة منهجية: ليس ذلك بسبب ثبات في النصوص ، وإنما بسبب ثبات في تركيب الجماعات المفسرة ومن ثم في المواقف المتعارضة التي تنشئها هذه الجماعات. وهذا الثبات زمانى دائماً في الواقع (بخلاف ثبات النص الدائم موضع التأييد).

إن الجماعات المفسرة تزداد وتتناقص ، والأفراد ينتقلون من جماعة إلى أخرى. وهكذا، بينما نجد أن التحيزات لا تدوم ، فإنها موجودة دائماً ، تحقق استقراراً كافياً لضمان استمرار المعارك التفسيرية ، وتحقيق في الوقت نفسه تحولاً وغيباً يكفلان عدم حسمها. يقع مفهوم الجماعات المفسرة - إذن - بين هدف مستحيل والخوف الذي يفضى بالكثيرين إلى الحفاظ عليه. أما الهدف فهو الاتفاق التام وسوف يتطلب من النصوص أن يكون لها وضعية خاصة بمعزل عن التفسير. والخوف هو من فوضى تفسيرية ، ولكن هذه الفوضى لن تتحقق إلا إذا كان التفسير (صناعة النص) عشوائياً بمعنى الكلمة. إن الاندماج الهش ولكن الواقعي هو الذي يتيح لنا أن يتحدث كل منا للآخر ، ولكن دون أمل أو خوف من أن نتوقف ذات يوم.

بعبارة أخرى ، ليست الجماعات المفسرة أكثر ثباتاً من النصوص ؛ لأن الاستراتيجيات التفسيرية ليست فطرية أو كونية ، وإنما هي استراتيجيات يمكن للإنسان أن يتعلمها . وهذا لا يعنى أن هناك مرحلة لم يتعلم فيها المرء أيّاً منها . إن القدرة على التفسير لا تكتسب اكتساباً ؛ إنها فطرة كائنة فى تكوين الإنسان ، أما ما يكتسب فهو طرائق التفسير ، وهذه الطرائق نفسها عرضة للنسيان أو الاستئصال أو التعقد أو ألا تنال الاستحسان (أى يتوقف الناس عن القراءة بها) . وعندما يحدث أى من هذه الأمور ، فإن ثمة تغييراً مصاحباً فى النصوص ، ليس لأنها تقرأ بطريقة مختلفة ، وإنما لأنها كتبت بطريقة مختلفة.

الثبات الأوجد - إذن - يكمن فى حقيقة أن الاستراتيجيات التفسيرية (على الأقل فى نموذجي) منتشرة دائماً كانتشار الجند ، وهذا يعنى أن التوصيل ليس بوسعه أن يكون مضمون النتائج ويخضع للحظ أكثر مما اعتدنا أن نظن . لأنه إذا لم توجد النصوص الثابتة ، ولا يوجد غير الاستراتيجيات التفسيرية التى تصنعها ، وإذا كانت هذه الاستراتيجيات التفسيرية بعيدة عن الطبيعية ، وأن الإنسان يكتسبها بالتعلم (ومن ثم فهى غير متاحة أمام الوصف المحدد) فما هذا الذى يفعله القائلون (المتكلمون والمؤلفون والنقاد وأنا وأنت)؟ فى النموذج النقدي القديم كان القائلون مشغولين بنقل المعانى الجاهزة أو المصنوعة قبلاً . وكان يقال إن هذه المعانى مشفرة ، وكان يسلم بأن هذه الشفرة موجودة فى العالم بمعزل عن الأفراد الذين يضطرون إلى أن يجدوا الصلة بينها وبينهم . (وإن لم يفعلوا سيقعون فى الانحراف) . عى أن المعانى فى نموذجي ليست مستخرجة ولكنها مصنوعة ، وهى لم تصنعها أشكال مشفرة وإنما تصنعها استراتيجيات تفسيرية وهى التى توجد الأشكال . ويترتب على ذلك أن ما يفعله القائلون هو أنهم يمنحون السامعين والقراء مناسبة لصنع المعانى (والنصوص) بدعوتهم لتنفيذ جملة من الاستراتيجيات التفسيرية . ويُفترض أن يتم إدراك هذه الدعوة، وهذا افتراض يعتمد على تصور من قبل السامع أو مؤلف حول الحركات التى سيقوم بها عندما تواجهه أصوات أو علامات يتلفظ بها أو يدونها.

يبدو من الوهلة الأولى أن هذا الوصف للأمور يعيد ببساطة إثارة الاعتراض القديم ؛ إذ أليس هذا تسليماً بأن هناك ، رغم كل شيء ، ترميزاً شكلياً ، ربما ليس للمعاني ، وإنما للتوجيهات التي تكونها ، لتنفيذ الاستراتيجيات التفسيرية ؟ والإجابة عن هذا السؤال هي أنها لن تكون توجيهات إلا لأولئك الذين يستحوذون على الاستراتيجيات التفسيرية سلفاً. وبدلاً من إنتاج الأفعال التفسيرية يصبحون هم ثمرة فعل تفسيري. قد يجازف المؤلف بتصوره ، ليس بسبب شيء "فى" العلامات ، وإنما بسبب شيء يفترض وجوده فى قارئه. إن مجرد وجود العلامات إنما هو من عمل جماعة مفسرة ؛ لأنها ، أى هذه العلامات ، لا يتم تمييزها (أى وصفها) إلا من قبل أعضائها. أما أولئك الذين هم خارج تلك الجماعات فسوف ينشرون مجموعة مختلفة من الاستراتيجيات التفسيرية (فالتفسير لا يتوقف مطلقاً) ومن ثم سوف يصنعون علامات مختلفة.

وهكذا أجعل النص يختفى مرة أخرى ، ولكن المشكلات لا تختفى لسوء الحظ. فإذا كان الجميع يضعون الاستراتيجيات التفسيرية موضع التنفيذ على نحو متواصل وبذلك يكونون النصوص والمقاصد والمتكلمين والمؤلفين فكيف لأى منا أن يعرف إذا ما كان عضواً فى الجماعة المفسرة نفسها من عدمه؟ والإجابة عن هذا السؤال هي أنه لا يستطيع ، ما دامت الأدلة التى تقدم لدعم الزعم تعد هي نفسها تفسيراً (لاسيما إذا كان الآخر مؤلفاً متوفى منذ زمن بعيد). إن الدليل الوحيد على العضوية هو الزمالة ، أى علامة الاعتراف التى يمنحها شخص ما يكون عضواً فى الجماعة نفسها ، شخص ما يقول لك ما لا يستطيع أى منا نحن الاثنين أن يثبته لطرف ثالث: "نحن نعرف" وأنا أقول لك ذلك الآن ، وأنا أعرف تماماً أنك لن توافقنى على ما أقول (أى ، تفهمه) إلا إذا كنت تتفق معى سلفاً.

الهوامش

All references are to The Poems of John Milton, ed. John Carey and Alastair Fowler (١)
(London: Longmans, Green, 1968).

A Variorum Commentary on the Poems of John Milton, vol. 2, pt. 2, ed. A.S.P. Wood- (٢)
house and Douglas Bush (New York: Columbia University Press, 1972), p. 475.

(٣) قبل كل ذلك هي إشارة إلى مدينة الشر التي هرب إليها اليهود في عهد النبيين أيزايا وجرميا. وفي اللاهوت المسيحي بابل تقابل الكنيسة الرومانية التي جاءت نبوءة بهدمها في سفر الرؤيا. وفي بعض كتب البيوريتانيين: بابل هي اسم يطلق على مدينة « أوغسطين » الأرضية ، التي يهرب إليها المؤمنون هرباً روحياً لكي يتجنبوا القدر الذي ينتظر الأثمين. انظر تفسير قصائد ملتون في طبعتها المحققة. ص. ٤٤٠ - ٤٤١ .

Variorum Commentary, p. 469. (٤)

Ibid., p. 457. (٥)

Poems Upon Several Occasions, English, Italian, and Latin, with Translations, by John (٦)
Milton, ed. Thomas Warton (London, 1791), p.

الفصل السابع

تفسير (تفسير) قصائد ملتون في طبعها المزينة والمنقحة

هذه الاستجابة لاستجابة لمقالى المعنون: "تفسير قصائد ملتون في طبعها المحققة" تحتوى على جملة أظن أنها من أكثر الجمل التى كتبتها إلى اليوم مجافاة للتوفيق. ففي معرض حديثى عن النقد العاطفى وصفته بأنه "خيال أعلى" وقلت: إنه يحررنى من الالتزام بأن أكون على صواب [وهو مقياس لم يعد موجوداً فى الواقع] ويطلب منى أن أكون مثيراً للاهتمام وكفى. وقد مضى زمن ليس بالقليل الآن منذ تبرأت من هذا الإعلان وبما يوحى به من نسبية مستترة. وكان الشئ الوحيد الذى ضاع وجوده فى مناقشتى هو معيار الصواب والخطأ الذى يوجد بمعزل عن أهداف الجماعة وفرضياتها. على أن مقياس الصواب (والخطأ) عرضة لأن يثار دائماً فى نطاق جماعة ما ؛ لأنه يثار على خلفية فهم سابق لما يعد الحقيقة ، لما يمكن الاستماع إليه بوصفه الحجة ، وما يمكن تقريره بوصفه الهدف ، وما إلى ذلك. النقطة المهمة ، كما سأكتب لاحقاً ، هى أن مقياس الصواب والخطأ لا يوجد بعيداً عن الفرضيات ، بل هو من نتائجها ، ولما كنا نحن أنفسنا لا يتحقق وجودنا بعيداً عن الفرضيات فإن هذا الوجود لا يتحقق أيضاً بدون مقياس للصواب والخطأ .

يتعرض البروفيسور "بوش" والسيد "ملوكس" لإشكالية فى التفسير لا تختلف عن تلك الإشكاليات التى كانت مناسبة المقال الذى كان موضوع نقدهما: فعندما تناول البروفيسور "بوش" الجزء الأول من ذلك المقال على نحو أكثر جدية (أو على الأقل بدرجة مختلفة من الجدية) مما تناولته ، وراح السيد "ملوكس" يشكو من أننى لا أتناول الموضوع بالجدية الكافية. وفى محاولتهما المتباينة يبدو أنهما لم ينتبها أو تجاهلا أو لعلهما استاءا من عدم الجدية المقصودة فى تناولى أو الدرجة التى وصل

إليها تناولى فى إخلاصه لعدم خلوص نيتى فى أن أصل إلى نقطة محددة ، أو أستقر على نتيجة واضحة. ويبدو أن البروفيسور بوش يعتقد أننى أعددت لهجوم على قصائد ملتون فى طبعتها المحققة. دعونى أقل فى البداية إنى لم أعد لهجوم كهذا البتة ، وإننى أسف إذا كنت قد كتبت شيئاً أعطى الانطباع بذلك ، وإننى أندم على أية إساءة ربما صدرت منى. إن البروفيسور بوش وأنا نرى قصائد ملتون المحققة من منظورين مختلفين ، كلاهما شرعى تماماً فى نظرى، إنه يراها وثيقة document فى حين أراها نصاً text . وثيقة أى تسجيل ورصد دقيق لتاريخ البحث والتفسير الذى تعرضت له هذه القصائد ، وهى وثيقة مثالية فى بابها ؛ نموذج دقيق وكامل ، وأهم من ذلك أمين. إن المحررين يعلنان فى البداية أنهما لا يزعمان موضوعية مستحيلة. إنهما يتركان لنا سجلاً قيماً لاختلافاتهما العرضية ويوحيان (لى على الأقل) بأنهما يعرفان جيداً أن عملهما هو بمنزلة التقرير المؤقت. أما بحثى فهو فى دلالة هذا التقرير. إنه ليس هجوماً على طريقة جمعهما لهذه المواد ، ولكنه محاولة لأن أطرح سؤالاً لم يطرحه المحرران على نفسيهما وهو : ماذا يعنى رصد تاريخ الجهد الذى أنفق فى محاولة تحديد المعنى فى قصائد ملتون ؟ باختصار حاولت أن أوسع مجال التفسير لى يشمل المحررين ذاتهما بدلاً من الهجوم على الطبعة المنقحة لأخطو خطوة إضافية على ما بدأه بالفعل. على أنه حتى فى سياق منظورينا المتباينين قد لا أكون أنا و"بوش" مختلفين إلى هذه الدرجة التى يظنها هو . فكلانا يتفق على أن القارئ يجد فى شعر ملتون "مشاعر معقدة ، وحتى متضاربة"، وأن "ملتون" ينطلق فى كثير من الأحيان من خلال شكوكه ونوازعه نحو "الحل الإيجابى". وصفوة القول أن "بوش" يسعى للتأكيد على الحل الإيجابى فى حين أميل أنا إلى التأكيد على شكوك الشاعر ونوازعه لى أقيم الدليل على أنها شكوكنا نحن أيضاً ونوزاعنا بقدر ما هى شكوك الشاعر ونوازعه، ولكى أؤكد أنها لا تفقد قيمتها (بمعنى أنها محملة بالدلالة) لا لشيء إلا لأنها تفسح المجال أمام "مشاعر أخرى" . ويبدو أن البروفيسور بوش - مثل رالف رادر - يعتقد أن فهمنا النهائى (وأنا أعترف بأننا أحياناً نصل إلى فهم كهذا) لما تعنيه القصيدة ينبغى أن نأخذه على أنه هو معنى القصيدة (المعنى المقرر) وإنى أجادل ، على أية حال ، بأن هذا الفهم لم يعد يتطابق مع المعنى أكثر من تطابقه مع

الاستنتاجات التي تسبقه ، وأن التأويل الذي يفكر فيه انتزعى ثم ينبذه (أو يراجعه أو يعدله أو يوسعه أو يتجاهله) هو في الواقع تأويل وليد مجازفة ، ولأنه وليد مجازفة، فإنه ينطوي على التزامات (افتراضات ومواقف وفرضيات ومعتقدات) وهذه الالتزامات - حتى لو كانت مؤقتة - هي جزء من خبرة القصيدة. المسألة في النهاية هي: هل يجب أن ننظر إلى الاستراتيجيات الإدراكية على أنها إستراتيجيات وسيلية بمعنى أنها خطوة تمهيدية في اتجاه تحديد المعنى أو أنها خطوة "إنشائية" بمعنى أنها تسهم في صناعة المعنى في كل لحظة ثم تسهم في صناعة المعنى من جديد في كل لحظة تالية. المسألة ، كما يقول السيد "ملوكس" ، هي: هل منهج المرء ونموذجه النقدي مكاني أم هو نموذج زمني؟

الواقع أن هذا لا يعدو أن يكون إعادة لتقرير الموقف الذي يعترض عليه البروفيسور "بوش"، ولكن الشيء الذي يبدو أنه لم يدركه البروفيسور "بوش" هو أنني أعترض مثله تماماً على الموقف نفسه، على الأقل أعترض على المزاعم التي وردت على لسانه في الجزئين الأولين من البحث. وهذه المزاعم تم تجاوزها في نهاية الجزء الثالث ، وعندما سلمت بأنه في معرض دفاعي عن إجراءاتي تخليت عن إعلاني بأنها فوق الإجراءات التي كنت أتناولها بالنقد. وذلك لأن المناقشات في الجزء الأخير قللت من إمكانية إقامة الدليل على ذلك التفوق وحولته إلى مجرد تأكيد وهذا ما يراه السيد ملوكس ويأسف له ، رغم أنه من الواضح أنه يعتقد أنني قد اقترفت خطأ. والحقيقة أن ما فعلته هو إتاحة المجال أمام موقفين ذهنيين ، كان يحتفظ بهما قبل الآن منفصلين ، ليصبحا معاً داخل الحدود المصطنعة لمقال واحد. والنتيجة كما يلاحظ السيد ملوكس ، ظهور التناقض: (يبدو أن فش يطلع علينا بنقد يستهلك نفسه) وهو تناقض ينتج على التو من التباس في فهم منهجي وتطبيقاته. وأحياناً ، كما هو الشأن في النصف الأول من تفسير قصائد ملتون المنقحة وفي مقال سابق لي حول الأجر والبنسروزو كان يتم تقديم تحليلاتي على أنها وصفية ، وكما لو أنني كنت مشغولاً بوضع الاستراتيجيات التي يؤديها القراء أمام الوعي التحليلي ، بمعزل عن كونهم واعين بأنهم أدوها أو لم يعوا ذلك ، فإذا كان الأمر كذلك بالنسبة لي ، فإن دعواي تصبح أشبه بزعم اللسانيين حين يخبرون الناس بما يفعلونه على الدوام ، رغم أنهم قد

يصبحون - بسبب مبادئهم النقدية - عاجزين أو كارهين أن يعترفوا بما كانوا يفعلونه. باختصار ، إنه لزعم أن تقرأ بالطريقة التي أقول أنا أن نقرأ بها ، ولا مجال لإنكار هذه الطريقة؛ لأنني مستعد في جميع الأحوال أن أفسر إنكارك هذا إما بأنه خفض لقيمة ما تفعله وإما طمس لما حدث بالفعل. أما الموقف الذهني الآخر فليس أقل من الأول استعلاء وغمطاً للحق ، بيد أنه في اتجاه آخر موقف توجيهي ؛ لأنه يحث القراء على القراءة بطريقة جديدة أو مختلفة. فإذا كنت في هذا الموقف فإنني لا أقول هذه هي الطريقة التي ينبغي أن نقرأ بها سواء تعرفها أو لا تعرفها ، ولكن أقول "لماذا لا تجرب القراءة بهذه الطريقة ؟ " ومعنى هذه الطريقة أنك توافق على فرضيتي بأن مضمون خبرة القراءة هو متوالية من الأفعال المقصودة (أو الاستراتيجيات الإدراكية) ثم تأتي مراقبة الأفعال التي ينتجها (بدلاً من أن يكتشفها) هذا الافتراض. إن هذا الإجراء سوف يسفر عن نتائج ، ولكن هذه النتائج لن يكون لها علاقة يمكن إثباتها بخبرة قراءة معيارية مشتركة.

إن الموقف الذهني الجدلي في النصف الأول من مقال "تفسير قصائد ملتون في طبعها المزيدة والمنقحة" قد يجد التسويغ له حين تكون تلك العلاقة هي السائدة ، رغم أن هذا التسويغ إنما يعتمد على قدرتي على تقديم الدليل المستقل في تحليلاتي. ولكن حتى إمكانية تقديم هذا الدليل المستقل ذاتها هي التي أنكرتها في النصف الثاني من مقالتي عندما ، وفي معرض رفضي التام للشككية ، أحجمت عن الالتجاء إلى أية إجراءات برهانية. إن السيد ملوكس يقول إن " قضية الأسلوبية العاطفية (أي أن وصفها / أو تأويلها يعكس أو يصور على نحو مسرحي الطريقة التي يقرأ بها أغلب القراء بالفعل) هي قضية تجريبية يمكن اختبارها في مقابل الدليل الحدسي وعلم اللغة النفسي والدليل النقدي. على أن القضية ليست بالقوة التي نظن: فالدليل القائم على الحدس وعلم اللغة النفسي والنقد يمكن أن تتخذ الأسلوبية العاطفية بيد أنه لا يعمل كاختيار. وأظن أن السيد ملوكس يشير بعبارته " الدليل النقدي " إلى الطريقة التي استخدمت بها النقد السابق. وكالعادة لن أهتم كثيراً بالتفسيرات التي يطرحها النقاد أكثر من اهتمامي بالمشكلات أو الخلافات التي أثارها بحجة أنه بينما تتباين التفسيرات فإن المشكلات والخلافات لا تتباين ومن ثم تشير إلى شيء يشترك فيه

جميع القراء. فإذا كان هناك مثلاً مناظرات متصلة حول إذا ما كان يحق لمارلو أو لا يحق له أن يكذب في نهاية رواية "قلب الظلام" Heart of Darkness، فإنني سأفسر المناظرة على أنها دليل على الصعوبة التي يختبرها القراء عندما تطلب منهم الرواية إصدار أحكام. وبالمثل، إذا كان ثمة جدل حول البطل في الفريوس المفقود، فإنني سأعد الجدل إشارة إلى أنه، في أثناء القراءة، تكون ماهية البطل باستمرار موضع شك. سيكون هناك مستويان دائماً؛ مستوى سطحي لا تظهر الاختلافات من خلاله، ومستوى آخر أعمق يرى أن هذه الاختلافات هي نفسها المضمون المشترك الذي ينكرون وجوده. باختصار، تصبح الخلافات النقدية تقارير مقنعة لما يفعله القراء في الواقع، وأنا أسدى خدمة للمشاركين حين أخبرهم بما يخبروننا به بالفعل.

على أن هذا، كاستراتيجية، قد لا يكون مقنعاً إلا إذا قبلنا افتراض أن النقد شفرة يمكن فك رموزها بدلاً من كونه مجموعة من التقارير الصريحة والأداء الدقيق (الاختلاف، مرة أخرى، بين قصائد ملتون المزيّدة والمنقحة بوصفها نصاً وبين القصائد نفسها بوصفها وثيقة). فبدلاً من إيراد الدليل رحت أصطنعه بالاشتراط المسبق بأن أي تمحيص للمواد سيكشف عن نوع من الأنشطة التي أزعج أن القراء يؤدونها. باختصار، لكي يكون الدليل مساعداً فإنه في حاجة إلى إضافة الفرضية ذاتها التي يختبرها. ويصح هذا أيضاً في شأن الدليل القائم على اللسانيات النفسية. الحق أن تجارب بعض علماء اللسانيات النفسية قد كشفت عن استراتيجيات إدراكية تشبه تلك التي أصفها، بيد أن هذه الاستراتيجيات في تحليلاتهم توضع في خدمة معالجة المعنى، في حين أزعج أنها محملة بالمعنى ليس في مرحلة واحدة، بل في كل مرحلة. ومرة أخرى لا يكون الدليل دليلاً إلا بافتراض ما أنا مقدم على إثباته. والحق أننا إذا أخذنا تعريف "فرانك سميث" للقراءة الناجحة على أنها اختزال للايقينية، فإن بحوث اللسانيات النفسية عندئذ تبدو أنها تعزز موقف رادر وبوش أكثر مما تعزز موقفى. كل ما يتبقى لى هو مقولة ملوكس الثالثة، الدليل الحدسى. الذى يعنى به الدليل الذى يقدمه من يومئذ بالموافقة بعد قراءة أبحاثى أو الاستماع إلى محاضراتى. بيد أن هذا دليل على نوع آخر مختلف عما تسعى إليه؛ لأنه ليس متاحاً أمام مراقب لا يأبه ومن ثم يفرض الموافقة فقط من قبل أولئك الذين وافقوا بالفعل. ولذا كانت فكرة

الجماعات المفسرة مهمة فى مناقشتى. إنها من ناحية موضوعية بمعنى أنها نتيجة اتفاق ، ومن ناحية أخرى ذاتية، لأن أولئك الذين يشتركون فى ذلك الاتفاق (الذين من ثم يكونونه ويمنحونه الشرعية) فحسب هم القادرون على إدراكه والإقرار به.

والطرح الأخير هو إعادة لما ورد فى الجزء الأخير من تفسير قصائد "ملتون" المنقحة والمزيدة وهو نتيجة حتمية لهجرى المتدرج ، فى ذلك المقال ، للموقف القائم على الوصف. وهذا هو السبب فى أننا نجد أنه من اللافت أن السيد "ملوكس" يظن أنها رغبة من جانبى فى الاحتفاظ بمساحة من الوصف كبيرة لتفسير تراجعى عن زعم الأسبقية ، كما لو أن ذلك الزعم أسهل فى صنعه فى غياب أية إدعاءات أو مطالب وصفية. على أن القضية تبدو لى عكس ذلك تماماً ؛ فزعم الأسبقية لا يمكن تسويغه إلا بتبنى تلك المساحة الكبيرة من الوصف (على الأقل نظرياً) ؛ لأنه بدون ذلك لا يكون هناك الأساس الذى يمكن اختبار هذا الزعم من خلاله. بعبارة أخرى لأنى فعلت فعلاً ما يريدنى "ملوكس" أن أفعل - الارتداد عن تأكيد السلطة الوصفية - ولم أفعل ما يريدنى ملوكس أن أفعل - الاستمرار فى التأكيد على الأسبقية.

وهذا لا يعنى ، كما يخشى هو على ما يبدو ، أنى تخلت عن التمييز بين الأسلوبية العاطفية (وليست هذه أفضل التسميات على كل حال) ومناهج البحث التى تعارضها فى الأساس. إن هذا التمييز لا يقوم فى أقوى أشكاله ، كتمييز بين ما هو حقيقى وما ليس كذلك. والسيد "ملوكس" على حق حين يبين أنه بفضل خطوة واحدة فى سياق نقد النقد قمت بوضع التحليلات الشكلية والعاطفية فى ميزان التساوى وهذا فقط على أساس زعمهما للموضوعية وعلى أساس هذا الزعم انهار التمييز بين الاستراتيجيات القرائية والاستراتيجيات النقدية. ولا تنتهى الاختلافات فيما يتعلق بدرجات أخرى من المقارنة. إن الاختلاف الرئيس ، كما يلاحظ ملوكس ، هو الذى يقوم بين منهج يعين قيمة لخبرة القراءة الزمانية ومنهج ينكر وجود هذه الخبرة أصلاً أو أنه ينظر إليها بوصفها وسيلة لا غير. على أن الاختلاف لا يشى بالإخلاص لتلك الخبرة طالما أن فعل القراءة الذى هو هدف النقد العاطفى هو أيضاً من ابتكاره. رغم ذلك ، لم يزل فى وسع المرء أن يؤمن بقضية أعلى (إذا لم تكن أسبقية) النقد

العاطفى ، أولاً لأنه أكثر تماسكاً من الناحية الدلالية من النقد الشكلى الذى أفسده كما قلت غياب أية صلة بين أوصافه وتفسيراته. فإما أن يسبق التفسير الوصف وعندئذ يظهر (وعلى نحو لا شرعى) أشبه بنتائجه ، وإما أن يتم التدقيق فى الوصف حتى يظهر التفسير الذى يملأ فراغاته بطريقة سحرية. فالإجراء متعسف فى الحالين كليهما. والحق أن ثمة تعسفاً فى إجراءاتى أيضاً ، ولكنه تعسف لا تشعر به إلا فى البداية حين أتبنى جملة من الفرضيات التى توجه تحليلاتى وتنتجها. هذا ولا يعد النقد العاطفى نقداً متعسفاً بمعنى أن القارئ لا يستطيع أن يثبت أن بدايته هى البداية الصحيحة. ولكن عندما يبدأ فإنه يتجلى للذهن بطرق تتسق مع مبادئه المعلنة. فهو - إذن - وهم أعلى ، وهذه الأعلوية حاسمة عندما لا يستطيع علم منهج ما أن يدعيها ، وهى أعلوية خلاقة ، أى أنها تمكن من طرق جديدة للقراءة ومن ثم تسهم فى خلق نصوص جديدة. وقد يشكو غير متعاطف من أن هذه هى المشكلة بالضبط ، فبدلاً من اتباع الطريقة التى يقرأ بها الناس بالفعل فإننى أعلم الناس كيف يقرءون بطريقة مختلفة. وهو معناه تحويل الزعم التوجيهى إلى انتقاد، ولكنه يُشعر به بوصفه انتقاداً إذا كان البديل للقراءة المختلفة هو القراءة الصحيحة ، وإذا كان البديل للنصوص التى تم خلقها هو النص الحقيقى. هذه - إذن - هى أوهام الشكلىة ، وبوصفها أوهاماً فإن بها عيباً كونها مقيدة. أما أوهامى فهى أوهام مُحَررة ؛ تحررنى من التزام أن أكون صائباً (وهو مقياس لم يعد موجوداً) ويطلب منى أن أكون مثيراً للاهتمام فحسب (وهو مقياس يمكن إنجازه دون أية إشارة إلى موضوعية مضللة) . وبدلاً من استرجاع النصوص أو استردادها فإننى أقوم بصنعها وتعليم الآخرين كيف يصنعونها حين أضيف إلى مخزونهم من الاستراتيجيات. سألنى سائل ذات مرة: هل توجد مثل هذه الأشياء التى يسمونها أعمالاً فنية تستهلك نفسها ؟ وأجبت: الآن توجد. وفى هذه الإجابة ستجد التفاخر والتواضع جنباً إلى جنب فى مزاعمى كلها.

الفصل الثامن

مواظب بنيوية

كان هذا المقال قد نشر في الأساس في عام ١٩٧٣ تحت عنوان "التتابع والمعنى في سرد القرن السابع عشر" وكنت قد كتبت له ندوة دعيت إليها حول السرد نظهما "إيرل ماينر" Earl Miner في قاعة مكتبة "أندروز كلارك" للاحتفالات في جامعة كاليفورنيا في لوس أنجلوس. كان المشاركون في الندوة هم "ماينر وبول ألبرز" Paul Alpers و"ريتشارد لانهام" Richard Lanham و"روبرت شولز" Robert Scholes و"روبرت ل. آدمز" Robert L. Adams. وطال الجدل حول المسائل التي طرحتها في كتابي "أعمال فنية تستهلك نفسها" إلى مواظب لانسولوت أندروز عندما وجدنا في تلك المواظب (أو على الأقل في واحدة منها) خطأ مستمراً من شأن البنى العقلية والمنطقية التي يفترض أن تكون هي أمثلة عليها. في الوقت نفسه أكدت على التشابه بين إقصاء أندروز، المتكى على نظرة لاهوتية، للذات بوصفها منشئة المعنى، وإقصاء البنيوية للذات لصالح أنساق منطقية تعمل على ظهوره بشكل أو بآخر. وسوف يلاحظ القارئ أن عنوان "مواظب بنيوية" تلميح لكتاب "جوناثان كولر" Jonathan Culler المعنون "بوطيقا البنيوية" Structuralist Poetics وبطبيعة الحال هناك بعض الجمل التي وردت في كتاب كولر تتناول خطة موعظة أندروز أتناولها أنا في تحليلي عندما نحرم الذات الواعية من القيام بدورها في إنتاج المعنى، لا نستطيع أن نقول إن الذات تتطابق مع الوعي. إنها تتفكك بينما يتم معالجة وظائفها بواسطة جملة متنوعة من الأنساق البيفردية التي تعمل خلالها. " (ص. ٢٨١) وفي لاهوت أندروز لا تتكون الذات من نسق واحد بل بالحضور الروحي الكامن ليسوع المسيح؛ بيد أن أثر الطريقتين في التفكير يعد متشابهاً إنكار التمييز بين العارف وموضوع المعرفة وهو أمر حاسم

فى نظرية المعرفة اليقينية. ويبدو لى ، على الإجمال ، أن طرائق الفهم والمواقف فى البنيوية وما بعد البنيوية قد استبقتها طرائق لاهوتية فى التفكير بالرغم من أن كلمة لاهوتى يستخدمها البنيويون وما بعد البنيويين على أنها اتهام.

إذا كانت البنيوية كما يقول بول ريكور Paul Ricoeur هى "كانطية دون ذات متعالية" (*) "Transcendental Subject" فإن المسيحية هى "بنيوية بذات متعالية" (١). وهذا الاختلاف هو كل الاختلاف فى الواقع ، بيد أن المنهجين يتفقان فيما يعارضانه ، وما يعارضانه هو ما يسميه رولان بارت Roland Barthes بطرق متباينة "اللغة الكلاسيكية classical language" و "أيديولوجيا المحال إليه ideology of the refrent" وبعبارة أخرى محملة بالدلالات لغة "العقيدة الخطأ bad faith" والعقيدة الخطأ؛ لأنها عقيدة فى براءة اللغة وشفافيتها ، والتي هى بدورها عقيدة فى براءة العقل وشفافيته وقدرته على معالجة المعنى وتوضيحه الذى هو مستقل عنه فى الواقع. هذا ويعارض بارت وآخرون الرأى القائل بأن اللغة هى التى تصنع المعنى على نحو أقل وأكثر فى الوقت نفسه؛ أقل لأنها لم تعد هى الحامل المفضل للمعنى ، وأكثر؛ لأنها تصبح فى نظر بعضهم ، وبالمعنى الحرفى للكلمة ، ممثلة بالمعنى. وحسب هذه الرؤية

(*) أدى تأثير كتابات جاك دريدا إلى إحداث تغيير جذرى فى ظلال معانى كلمة "المتعالى" ومشتقاتها بالنسبة لعدد كبير من النقاد والقراء. وأصل معنى الكلمة هو الفكر المجرد أو الميتافيزيقى ، استناداً إلى فلسفة كانط ، خصوصاً مذهب القائل بوجود عناصر فطرية فى الذهن سابقة على الخبرات الحسية ، ومن ثم فهى "تتعالى" على الخبرة الحسية لا على المعرفة. وقد بنى مذهب التعاليم transcendentalism على هذا الأساس ، فأصبح يعنى محاولة الكشف عن الحقيقة أو الواقع من خلال العمليات الفكرية لا من خلال الخبرات الحسية ... ويقول دريدا إنه حاول منذ أول كتاب ينشره أن يضع أساس "تنظيم نقد تفكيكى موجه ضد سلطة النص ، باعتباره مدلولاً متعالياً أو غاية ؛ وبعبارة أخرى ، ضد التاريخ الذى هو فى نهاية المطاف تاريخ المعنى ، أو التاريخ فى صوره الميتافيزيقية والمثالية وإحالاته إلى خارج اللغة." (١٩٨١ ب ، ص ٤٩-٥٠) ويقول أليكس كالينيكوس Alex Galinicos إن دريدا يعتقد أن "أية محاولة لإيقاف النشاط الدائب (أو التأثير المتواصل) للنوال ، ولا سيما بالرجوع إلى مفهوم الإحالة ؛ لابد أن ... تتضمن افتراض وجود "مدلول متعال" قائم بصورة ما فى الوعى دون أية وساطة لغوية" (١٩٨٩-١١٩٩ ص. ٧٤). ودلالة ذلك كله للنقد الأدبى فى غنى عن البيان ، إذ يعنى أن النص أيضاً يخضع للتأثير الشمولى للاختلاف اللغوى ، وهو ما لا يمكن تثبيته أو تنظيمه عن طريق أية نقطة مرجعية خارج نظام اللغة - كالمؤلف مثلاً أو ما يرمى إليه المؤلف ، أو تفسير "القارئ العادى" أو ما سوى ذلك. انظر معجم المصطلحات الأدبية الحديثة للدكتور محمد عنانى "الشركة المصرية العالمية للنشر لونغمان ، ص. ١١٩ - ١٢٠ (المترجم) .

لا يصبح المعنى نتاجاً لإجراءاتنا ، وإنما هو الذى يجعل إجراءاتنا ممكنة ؛ إنه لا يقف هناك فى انتظار أن تنتهى من كل ما نتفوه به من قول ، وإنما يحيط بنا ويشملنا ويدل علينا وينطق بلسانتنا . إنه المصدر والمادة لجميع محاولاتنا من أجل فهمه . يهتف هربرت فى Love II : ^(١) " قلبى يتلهف شوقاً إليك My heart pants thee " ولا يقول: " My heart pants after thee " فالشاعر عندما يقوم بحذف حرف الجر فإنه يلغى المسافة بين كلماته وموضوعه ، أى أنه يمحو "العقيدة الخطأ" المتصلة بأية لغة تجهل ذاتها لكونها تجهل أصلها^(٢).

إن إزالة العقيدة الخطأ قد أصبح منهاج الأدب الذى ينال إعجاب بارت فى الشعر الحديث منذ ما لارميه وكذلك فى الرواية منذ فلوير . إن الملمح المميز لهذا الأدب هو مخالفة لغة التدفق التتابعى للخطاب . وكان ذلك ضرورياً؛ لأن المسئول عن وهم استقلال الخطاب هو وهم الاكتفاء الذاتى والتماسك الدلالى للنصوص ، وعندما نقطع استمرار جملة أو سطر فإننا نحرر عناصره من قيد معنى تتجمع فيه ويعيدها إلى المعنى المنشأ بالفعل الذى هو مصدرها . وكما يقول بارت فى أحد أحدث كتاباته: "إننا نمضى من إمكانية القراءة البسيطة التى تتصف بالإمكانية الصارمة لعدم قلب الأحداث ... إلى إمكانية قراءة معقدة (غير مستقرة أو ثابتة) ، عرضة لعوامل التشتت وإلى إمكانية قلب عناصر رمزية من شأنها أن تدمر الزمن والمنطق."^(٣) والنتيجة هى وجود أدب بدوال متعددة يتم فيه ، كما يبين بارت فى كتابه: الكتابة من الدرجة الصفر Writing degree zero ، تدمير " طبيعة اللغة الفاعلة التلقائية ، ويبقى أساسها المعجمى فحسب صامداً " .

إن الكلمة تتألق فى خيط من علاقات مفرغة من مضمونها ،
القواعد النحوية خاوية من الغرض، أضحت ترنيماً موسيقياً
فارغاً لا يفضى إلى شيء سوى التصريف الذى يتوفر على تقديم
الكلمة . الروابط لم يتم إلغاؤها بمعنى الكلمة بل أصبحت مطية

(*) قصيدة للشاعر الإنجليزى جورج هربرت (١٥٩٢-١٦٣٣) . (الترجم)

لحجز مسافات بيضاء لا أكثر ، يحاكي بعضها بعضاً . ويصبح هذا الفراغ ضرورياً من أجل تكثيف وجود الكلمة كي تُرى وهي تنهض من الفراغ السحري ... وهكذا ... نجد تحت كل كلمة في الشعر الحديث ضرباً من الجيولوجيا الوجودية ، اتحد فيها المضمون الكلي للاسم ، وليس المضمون المختار ... يواجه القارئ الكلمة مباشرة ويستقبلها بوصفها كمية محضاً تلازمها جميع تداعياتها الممكنة ^(٤).

لن أعلق على هذه الفقرة اللافئة ولا على فرضيتها إلا لكي أبين أنه كلما ظهرت كلمة الكلمة نجدها مكتوبة بحروف كبيرة (كما في النص الفرنسي) ؛ لعل هناك شيئاً في ذلك الفراغ السحري مع كل ذلك ، لنرى:

في السادس من أبريل عام ألف وستمائة وعشرين ألقى "لانسلوت أندروز" Lancelot Andrews موعظة أمام جلالة الملك بمناسبة الاحتفال بعيد القيامة. أخذ "أندروز" نصه الذي استشهد به من الفصل العشرين من إنجيل يوحنا [١١ - ١٧]:

أما مريم فكانت واقفة عند القبر خارجاً تبكي. وفيما هي تبكي انحنت إلى القبر ١٢ فنظرت ملاكين بثياب بيض جالسين واحداً عند الرأس والآخر عند الرجلين حيث كان جسد يسوع موضوعاً. ١٣ فقالا لها يا امرأة: لماذا تبكين؟ قالت لهما إنهم أخذوا سيدي ولست أعلم أين وضعوه. ١٤ ولما قالت هذا التفتت إلى الوراء فنظرت يسوع واقفاً ولم تعلم أنه يسوع. ١٥ قال لها يسوع: يا امرأة لماذا تبكين؟ ومن تطلبين؟ فظنت تلك أنه البستاني فقالت له يا سيد إن كنت أنت قد حملته فقل لي أين وضعته وأنا أخذه. ١٦ قال لها يسوع يا مريم. فالتفتت تلك وقالت له رابوني الذي تفسيره يا معلم. ١٧ قال لها يسوع لا تلمسيني؛ لأنني لم أصعد بعد إلى أبي وأبيكم وإلى والهي والهيكم ^(٥).

كان هذا النص مناسباً لذلك اليوم من عام ١٦٢٠ ، وهو مناسب لما نتوخاه هنا. إذ من الواضح أنه سردي الطابع يتفق اتفاقاً تاماً مع شروط أرسطو للحبكة محكمة البناء: "كل ... له بداية ووسط ونهاية".

البداية هي تلك التي لا تأتي لتكمل شيئاً بل تأتي بعدها
الأحداث على نحو طبيعي نون افتعال. وبالعكس تأتي النهاية
تابعة لشيء ما وعلى نحو طبيعي لا افتعال فيه ؛ بحكم الضرورة
أو بالقاعدة. ولكن لا يأتي بعدها شيء. أما الوسط فهي تلك
التي تأتي بعد شيء ويتبعها شيء بشكل طبيعي. إن الحركات
محكمة التخطيط من ثم هي تلك التي لا تبدأ أو لا تنتهي
بالمصادفة وإنما تأتي متسقة مع الأنماط التي ذكرتها آنفاً.
(Poetics vii, 145ob) ^(٦)

إن مصطلحات "أرسطو" ، كما يقول أحد محريه ، "لا توحى بفراغ أو بنية ولكن
بزمن وحركة سببية ، بإحساس بتقدم نحو الاكتمال. ^(٧) التأكيد هنا على أنه في الحبكة
محكمة الصنع فإن التتابع وليس ترتيب المصادفة هو الذي يكشف المعنى ، والحادثة
تتبع الحادثة بطريقة مناسبة وحتمية وأن هذا ليس شرط الحدث فحسب كما يقول
الشكليون ، وإنما هو شرط لاستجابتنا للحدث الذي يتكشف معناه الكامل في الزمن
مثلاً يتكشف للشخصية. إن ما يتم اكتشافه في غضون هذا الحدث في هذه الموعظة
هو المسيح نفسه ، الذي تم البحث عنه في البداية ، ثم وجد كما كنا نتوقع. على أن
هناك جملة واحدة في الموعظة تشي بشيء يختلف اختلافاً بيناً:

إنه موجود للذين لا يبحثون عنه ، أما الذين يبحثون عنه فهو موجود حتماً.

He is Found of them that Seeke Him

Not

Of Them that Seeke Him

Never

But

Found (538)

ما يشغلنى فى هذه الجملة [كما قد يتوقع بعضكم] هو عدد التعديلات المطلوبة لى نقرأها ونحللها . ولو كانت هذه الجملة نهاية طبيعية مثل " He is found of Him that Seeke Him " لما كانت هناك حاجة لمثل هذه التعديلات ؛ لأن هذه الجملة مقنعة فى ظاهرها وفى جوهرها على السواء ، فى ظاهرها ؛ لأن مواضع التشديد فى المعنى تتسق مع مواضع التشديد فى الإيقاع ، وفى جوهرها ؛ لأنها عندما تتجلى للذهن فإن التابع يتوافق مع العديد من توقعات القارئ؛

١ - التوقع الأول هو توقع تجريبي خاص بالسبب والنتيجة [إنك قد تجد ما تبحث عنه] .

٢ - التوقع الثانى هو توقع أن تجد أن هذه السببية التجريبية منعكسة فى المنطق الوظيفى للخطاب .

٣ - التوقع الثالث هو التوقع الأخلاقى بأنه إذا كان له (أى يسوع) أن يظهر لأحد فلهؤلاء الذين يبحثون عنه ؛ لأنه كما يقول الكتاب المقدس: " ابحث وسوف تجد . Seek and ye shall find " إن هذه التوقعات الثلاثة تقع جميعاً قبل كلمة "not" وهى التى تضطرننا إلى أن نراجع فهمنا للتابع لنضرب صفحاً عن الفرضيات التى أنتجت هذا الفهم وجعلته مقبولاً ولافتاً للنظر.

النتيجة المنطقية أننا نضل الطريق ولكن للحظات قلائل؛ لأن الكلمة الأولى فى البداية تدعونا إلى أن نثبت الجملة بالتنبؤ لها بوجهة جديدة . وبوصفها حرف عطف استدراكى تشير but إلى طباق antithesis وتعيننا على أن نقبل عكس العلاقة بين البحث والعثور؛ لأنها تتيح لنا أن نستبق انسحابها على هؤلاء الذين يبحثون عنه . ليست الأفكار هى التى تربك عقولنا وإنما الصعوبة فى معالجة هذه الأفكار ، إننا ونحن نستعد للتعقيد المفاجئ وغير المرغوب الذى يحدث بعد كلمة "not" نجعلها الأساس لتصوير جديد للشكل الذى ستأخذ الجملة فى النهاية . إن هذا الشكل يصبح بسرعة شديدة شكلاً متصالباً (أى يأخذ شكل الصليب) ، ومع كل كلمة يصبح القارئ رهناً لهذا الشكل ومن ثم للمعنى الذى يغريه هذا الشكل بالوصول إليه . إن المعنى والشكل يلتقيان عند كلمة never حيث يصطدم فجأة بتعقيد آخر عند كلمة but

الأخرى التى لا تؤدي الوظيفة الاستدراكية ولا نتعامل معها بقلب الاتجاه؛ لأن ذلك يعجل بالتصادم بين كلمتى but ؛ فأحدهما تميل إلى هدايتنا وتوجيهنا فيما تميل الأخرى إلى إرباكنا ودفعنا لمزيد من الحيرة على نحو سيئ ، ويصبح الخيار الأوحـد المتاح أمامنا عندئذ هو أن نتقدم ليس بثقة ولكن بأمل أن نجد بعض العون فى ما تبقى من الجملة. إلى أن نصطدم بكلمة Found التى لم نتوقع رؤيتها فى هذا الموضع فقد توقعنا رؤيتها بعد كلمة never ، ولو كانت ظهرت بعد never لاكتمل التناقض فى الشكل المتصالب.

He is Found of Him that Seeke Him not, but

Of them that Seeke Him never but Found.

بيد أن وجودها بعد كلمة but يدمر هذا الشكل ويجعل الجملة والخبرة بها عقيمة لا معنى لها. وقد يعترض معترض على أن تحليلي للجملة أكثر التواء من خبرة القارئ بها. وقد يكون المعترض على حق ، فرغم أن الخبرة قد تشمل التمزقات التى وصفتها فإنها هى ذاتها تأتى خالية من أى تمزيق ، بل إنها تشبع القارئ؛ لأنها تمنحه ما يريد وما كان يتوقعه بالضبط. إنها تمنحه الراحة التى يجدها فى فرضياته وهو ما يجعله يستقبل كلماتها الافتتاحية بالترحاب. وهذا يعنى أنه عندما تترك تسلسلها المنطقى وعندما تتعثر نهايتها ، فإن الجملة تعيدك إلى الأمان الذى يوفره شبه الجملة الأول فيها ، بيد أن ذلك لا يتم إلا بعد أن تكون قد فقدت الأمل فى هذا الأمان بسبب المشكلات التى أثارها التركيب النحوى بها. وهذا يعنى أيضاً أنه بينما تكون قد حصلت فى النهاية على ما تريد فإنك لم تحصل على ما توقعت فى الوقت الذى توقعته. فقد توقعت أن تجد found بعد كلمة never ولو أن وجودها عندئذ سيكون سبباً فى الإرباك ، بيد أنه سبب فى الإشباع. أى بينما تجد كلمة " found " فإنك تجدها بمعزل عن الإجراءات المنطقية التى كنت تقوم بها ، ومن ثم قد يكون الأوفق أن تقول إن found هى التى وجدتك وليس العكس.

هذا ما يحدث فى الموعظة بالضبط. ليس فقط لمريم المجدلية ، ولكن "لأندروز" وأبناء "أبرشيته" أيضاً. كانوا ينفقون الوقت فى البحث عن شىء قد وجدهم قبل أن

يجدوه. إن "أندروز" يبحث عن أشياء يوافق بعضها بعضاً: تشابهات أو متوافقات. وهو يبدأ بالتعليق على ملاحظة اليوم للنص: "إنه يوم القيامة خارج النص، ويوم القيامة داخل النص أيضاً. إننا نتبع قاعدة سليمان" (٥٣١) إن اتباع قاعدة سليمان ("في يوم كلمة الله يصادف هذا اليوم نفسه") ليس مسألة شرف بالنسبة "لأندروز" فحسب، ولكنه مصدر أمان أيضاً، لأنه بقاعدة "سليمان" يستطيع أن يعتمد الخطوة الأولى في ممارسته التفسيرية. وهو في موعظة أخرى لا يتبع قاعدة سليمان إذ يأتي نصه، كما يقول، سابقاً على التاريخ المطلوب، وكان على أن انتظر حتى يجيء اليوم المناسب بدلاً من الحديث في هذا اليوم. وتجشم "أندروز" عناء البحث عن حجج منطقية ليسوغ خروجه عن النظام المرسوم - فهو مثل أي مفسر آخر يهتم بمنهجه في التحليل والعرض، ويحرص كل الحرص على تقديم آليته ولا يمل من توضيح أن هذه الآلية في التحليل تعالج المعنى الذي يبحث عنه:

لنتأمل قولاً. ١- مريم المجدلية اسم لامرأة. ٢- مريم المجدلية اسم لامرأة خاطئة. كان أول أخبار الموت قد جاء لامرأة وهذا يتفق مع حواء أيضاً، وكذلك أول أخبار لقيامة من موت. والموقع يتفق أيضاً، إذ من حديقتين جاءا، كلاهما. ويتفق أيضاً أن امرأة خاطئة ومحتاجة له جداً وكانت أول من بحث عنه ووجدته هي التي بحثت عنه أولاً. (٥٣٢)

To look into it. 1 - Mary is the name of a woman: 2 - Mary Magdalene, of a sinful woman. That, to a woman first, it agreeth well, to make even with Eve; That as by a woman came the first newes of death; So by a woman also might come the first notice of Resurrection from the dead. And the place fits well, for, in a garden, they came, both. That to a sinful woman first; that also agreeth well. To her first

most needed it, and so first sought it. And it agreeth well,

He be first found of her that first sought Him.

ما طبيعة هذه المتوافقات؟ أولاً هي متوافقات مقصورة على مريم ، خاصة بها ، بمعنى أننا نستطيع أن نستبدل بعبارة " it agrees well " إنه يتفق تماماً "عبارة" إنه يناسب تماماً " it is fitting " وهذا بدوره يعنى ضمناً أنه لو كان الأمر عكس ذلك ، لو لم تكن مريم الجدلية خاطئة وامرأة فى الوقت نفسه ، لما كان الأمر مناسباً ، وثانياً ، ونحن هنا نفسر التفسير، هذه متوافقات تتسق مع فكرتنا عن الطريقة التى يوجد بها العالم وينبغى أن يكون عليها. "إن أندروز" هنا يبدو أشبه بالوعاظ البيورitanين الذين كانوا يرونه هو و"جون دن" John Donne من الأمثلة السيئة لبراءتهم فى مدح الذات؛ فالأسلوب بسيط ساذج والتكرارات الموجودة تعين على تجلى المناقشة التى يسهل ملاحظتها ، وهى نفسها قد تمت ملاحظتها بالتطبيق "بالاستخدام" عندما قال: "ثمة أمر يفتح أمامنا باباً للأمل وهو أن الضعف أمام الغريزة وعظم الخطيئة لا يحول بين المرء وبين أن يكون له نصيب فى المسيح" (٥٣٢). باختصار نجد أن شيئاً يأتى بعد شيء آخر ضمن نظام دال ومنتج للمعاني " وأن "أندروز" وأبناء "أبرشيته" يجدون ما يريدون وما يتوقعون فى الوقت نفسه. ولكن شيئاً لافتاً يحدث ، فأجزاء الموعظة وأقسامها التى ينبغى أن تكون هيكل الموعظة إنما تتشعب وتتفرع ، فلدينا الأقسام الثلاثة: مريم والملائكة والمسيح ، وهذه الأقسام تنقسم على نفسها ويعقبها قسم آخر يتفرع إلى أربعة أفرع لمنه الله على مريم فى ذلك اليوم ، وقسم آخر من عشرة أفرع للحب الذى من أجله استحققت تلك المنة. وقد نقبل القسم الأول؛ لأنه يعيننا على الفهم ، ولكن هناك قسمين يعقدان الأمور. وأربعة آخر نستطيع فهمها ، وهذه الأجزاء والفروع يتلو بعضها بعضاً دون توقف ودون تفسير، وتعوق استمرار الموعظة ولا تسهل فهمها (كما تزعم الكتيبات). إنها تضع أمام القارئ توجيهات أكثر مما يطيق احتماله :

إن هذا التغيير فى سرعة الموعظة وأسلوبها يتسق مع التغيير فى لغتها ، وهى لغة "لانسوت أندروز" بطبيعة الحال :

We cannot but commend her; her love, wee cannot
but commend; and so doe: Commend it in her, Commend
it to you. Much it was, and much good prooffe gave she of
it. Before, to him living , now, to Him dead. To Him dead,
there are diverse; 1- She was last at his crosse, and first at
His grave; 2- Staid longest there, was soonest here; 3 - Could
not rest, till she were up to seeke Him; 4-Sought Him, while
it was just dark, before she had light to seeke Him by. (533)

لا نملك إلا أن نقرظ ولاءها وغرامها ، وهل نملك غير أن نثنى على ولائها ، وكذلك
نفعل: نقرظ ولاءها ، ونوصيكم به. ولاؤها الذى لا حد له ، ولاؤها الذى برهنت عليه
كثيراً. أمنت به فى حياته ، وأخلصت له بعد مماته. وإخلاصها بعد الممات شواهد
كثيرة:

١- كانت آخر من تركه فوق الصليب، وأول من ودعه إلى القبر.

٢- بقيت كثيراً هناك ، وكانت أسرع الناس إليه.

٣- لم تذق للراحة طعماً حتى قامت لتبحث عنه قبل أن يتكشف الظلام ، قبل أن
يكون لديها من الضوء ما تهتدى به إليه. (٥٢٣)

ثمة عاملان فى هذه القطعة؛ يتمثل الأول فى التتابع الرقمى والثانى يفرضه
التكرار النمطى للكلمات والعبارات. وهذان العاملان يتنافسان الآن على امتلاك انتباه
القارئ أو السامع بعد أن كانا فى مواضع أخرى يعزز الواحد منهما الآخر. بالإضافة
إلى ذلك نجد أن المنافسة قصيرة الأجل ، إذ لم يمض وقت طويل قبل أن يكون النظام
الذى جاءت به الأرقام قد أصبح هامشياً أمام الترتيبات المضاعفة واللاخطية لأنماط
الأفعال المتفرعة. وهذه الأنماط كثيرة يصعب حصرها ، وحصرها فى الواقع تشويه

للطريقة الهندسية في فهمها ؛ بيد أننا نستطيع أن نشير إلى بعضها ، خاصة الأنماط الأوضح للمجانسة الاستهلالية والتجانس الصوتي:

Good , gave, living, good, prooffe, before; dead, Dead, diverse, last, Crosse,
First, stayed, longest, soonest, rest, seek, sought; sought, til, while, light.

ونلاحظ أن هذه الأنماط متقطعة وأن عناصرها متداخلة مع أنماط أخرى في المقصد التخطيطي والمقابلة. والواقع أن السامع لا يستطيع متابعة أى من هذه الأنماط ، بل يترك هذه الأنماط المضاعفة والمتكاثرة تمر على أذنيه دون أن تترك أثرها. إن العنصر الأوحده في هذه الأنماط كلها هو الضمير Him الذي يدخر لنفسه جميع الدلالات المتناثرة في البنى التي تعمل مؤقتاً.

إن ما يحدث في هذه القطعة يمكن تفسيره بالرجوع إلى لغة "رولان بارت": "إن الكلمة تتألق في خيط من علاقات مفرغة من مضمونها ، القواعد النحوية خالية من الغرض ، أضحت ترنيماً موسيقياً فارغاً لا يقضى إلى شيء سوى التصريف الذي يتوفر على تقديم الكلمة". أو قل ، وفي اصطلاحات أكثر شكلية بيد أنها ليست أقل قسوة ، (إنها مصطلحات رومان جاكبسون): "إن مبدأ التضمين المتبادل ينتقل من محور الاختيار إلى محور التضام".⁽⁸⁾ وهذا يعني أن المحور الذي تتضام إليه الوحدات الدلالية داخل معنى يكون متاحاً عند نهاية سلسلة من التحويلات يصبح بدلاً من ذلك متوالية من الفراغات المتكافئة تصبح فيها المعاني المستقلة والمتاحة حرة في أن تتفاعل فيما بينها، ولا يقيدوها في ذلك منطق النحو والخطاب المقيدين. إن التتابع لم يعد سببياً بل أصبح إضافياً ، إنه لم يعد يعالج المعنى ، ولكنه يعطى مجالاً تتبدى فيه المعاني التي تتكون على نحو منفصل ويتم تعديلها. ويتم ذلك بطريقة من اثنتين؛ إما بحذف الروابط العلائقية التي تجعل الخطاب متصاعداً وخطياً (وكما هو الحال في كثير من نثر أندروز الخارج عن المؤلف والمكثف والموجز) وإما أن تبقى كما هي ولكن دون عمل؛ لأنه يتم إرباكها بمنطق التعادل.

وبكت ، خشعت ، وخفت لزيارته بين الحين والآخر. أى
أنها ذرفت الدمع، وبينما كانت مشغولة بالبحث عنه. البكاء دون

البحث يعنى أن الهدف قليل. ولكن بكامها لم يحل بينها وبين
البحث. حزنها لم ينل من مكاببتها ومكابدتها شاهد حب ، من
الأصل نفسه يجىء.

ونبدأ بالموقف السردى والتشديد على الصدام الواقع هنا بين البكاء والبحث ،
ورغم أن الاثنين ينفصلان فى الجدال (البكاء دون البحث يعنى أن الهدف لا يستحق
العناء الشديد) فإنهما يتصلان بما بينهما من تشابه صوتى ، وكما يقول "أندروز"
يصبح التشابه هو المناقشة ، يتكرر ويمتد فى تحويل البحث إلى حزن والحزن إلى
مكابدة ، والمكابدة إلى حب. باختصار يصبح محور التضام ومحور التركيب مطية
لتوسيع الاختيار ومحور الإحلال ، وبينما تستمر الموعظة يتسع محور الإحلال ليشمل
كل شئ ، أى أن كل شئ يتحول إلى صفة من صفات الحب.

وإذا كان محور الإحلال يتسع لكل شئ ، وهو مستودع المعانى المتعادلة
والمتبادلة، فإن الاختيار يصبح أقل أهمية مما كان سيكون عليه فى عالم الاختلافات
الحقيقية ، ويصبح الترتيب والنظام (الكلمات الأرسطية المعروفة) أموراً حيادية ، ليس
لأننا لا نكثرث للمعنى بل لأن المعنى متاح أمامنا بمعزل عن بنياتنا التى تبرزه فى
الواقع بدلاً من إنتاجه. ومن ثم فإن المتوافقات التى يسعى إليها أندروز ونتوقعها نحن
لا توجد فى نهاية جملة أو فقراته أو حتى فصوله وإنما فى التعادلات التى توجد بالفعل
فى الأدوات التى تمتلكها. ولأن هذه الجمل وتلك الفقرات والفصول لا تملك إلا أن تأتى
بالمعنى ، فإننا لا نحس أنها تخشى أنها تنتج. إن الموافقة والانسجام هما من طبائع
الأشياء ، والاتفاق هو شرط من شروط الكون وليس نتاجاً لإجراءاتنا. المشكلة ليست
فى أنك لا تستطيع أن تجد المعنى ، ولكن المشكلة هى فى أنك لا تملك إلا أن تجد
المعنى. فالمعنى هو الذى يجدر فى الواقع ، أو أنك تصادفه كما تصادفه فى جمل هذه
الموعظة وقبل أن تصل إلى نهايتها بكثير.

أريد هنا أن أقول : إن عالم الموعظة الذى يتسع للقارئ والواعظ والشخصيات
الأخرى ، لا مجال فيه لاقتراف الخطأ ، أو الإخفاق فى العثور على ما نبحث عنه (وهو
موجود للذين لا يبحثون، وللباحثين عنه موجود حتماً) He is found of them that

(Seeke him not, but of them that Seeke Him, never but found). ولكن ذلك يعنى أيضاً أنه من المحال أن نكون على صواب ؛ فأنت لا تبحث وتوفق فى بحثك؛ لأن النجاح مضمون دائماً مع البحث. ولهذا السبب لا تجيء الموعظة تفسيراً لقصة مريم المجدلية ، بل لأن قصة مريم المجدلية تجيء تفسيراً للموعظة. فمريم المجدلية قد اقتربت الخطأ تلو الخطأ وبحثت فى أمكنة كثيرة بعيداً عن المكان المناسب ، ورغم ذلك وجدت ما كانت تبحث عنه رغم أنها بحثت فى المكان الخطأ.

For they (but she knew no wh) had carryed Him (she knew not whither) laid Him (she knew not where) there to doe to Him (she knew not what). (536)

ولأنهم (ولكنها لا تعرف من هم) حملوه (ولا تعرف إلى أين) ووضعوه (ولا تعرف أين) هناك لكى ينفذوا فيه أمرهم (ولا تعرف ماذا).

نلاحظ أنه كلما جاء السؤال بـ "أين" و "من" و "ماذا" فإن الإجابة تأتى مقترنة بضمير المفعول Him, Him, Him, Him, حتى فى بحثها اللفظى ، والبحث هو ما يفعله السؤال، تصبح مريم قريبة مما تبحث عنه. وما تبحث عنه بطبيعة الحال هو المسيح ، وفى أكثر لحظات الموعظة إثارة تفشل فى التعرف على شخصه. "وكذلك أبصرت مريم المسيح ، ولكنها لم تعرفه ، وهى لم تعرفه فحسب، ولكنها لم تتعرف عليه ، ظنته البستاني . " (٥٣٨) ولكن حتى هذا الخطأ وجد من يفسره ؛ لأنه خطأ مفهوم ، إنه خطأ يناسب الزمان والمكان ... الزمان كان الربيع ، والمكان كان الحديقة (المكان المناسب للزمن) - لم يكن هناك خطأ البتة - " كانت من ناحية على خطأ، وكانت من ناحية أخرى على صواب ؛ فكان يمكن أن نقول : إن المسيح كان هو البستاني وكان البستاني حقاً. لا أحد يشبه المسيح. المعنى الذى يقترب من الصواب هو المعنى الذى يجعله المسيح ممكناً؛ لأنه هو الذى صنع العالم فمن الأوفق أن يجده - ويجده هو فقط ، وفى كل صورة. لا يخطئ فى اسمه شيء ؛ لأن الأشياء جميعاً صورة لمثاله ، وأثر من آثار حبه." وعلى هذا النحو يستمر "أندروز" فى اكتشافاته بقليل من التأويل فى كلمة البستاني:

كان هو صاحب أول حديقة (الجنة) وهو بستانيها ،
الحديقة كانت من زرعه ، إنه البستاني إذن ... ولكن ليس هذا
فحسب ... إنه هو الذى يشذب أرواحنا ... ييذرنا ويكلؤها ببذور
حقيقية ... بنور الخير ، إنه هو الذى يرويها بندى كرمه
وجلاله ... وإلى جانب ذلك كله ، بل وفوق ذلك كله ، كان هو
البستاني الحقيقى ... لأنه هو أنبت ذلك النبت الطيب من الأرض
الجرداء فى ذلك اليوم على نحو لم يسبق ... جسد ميت ينهض
من أكفانه ويترك قبره ... وأنا أسأل هنا: هل كانت القيامة له
وحده ذلك الصباح ؟ وأقول: كلا ... لأنه ببركة هذه الآيات
المباركات التى جرت فى ذلك الصباح سوف يقوم على حراسة
أجسادنا والعناية بها حتى قيامتنا ، سوف يحول قبورنا كلها
إلى رياض من رياض الجنة. (٥٣٨-٥٣٩)

(هل أجروا على القول إننى أضع يدى هنا على تلاعب بالألفاظ ؟) هذا التتابع
العجيب لا ينتهى بمجرد تبرئة مريم المجدلية من الخطيئة بالإشارة ضمناً إلى أنها
كانت ستكون خاطئة لو أنها نقلت العكس: "إنه لم يظهر بغير صورته ، بغير ما كان
ينبغى أن يكون ... بستانى ، ليس فى المظهر فحسب ، بل فى الواقع أيضاً ... جاء
على مثاله." بصرف النظر عن عجزها عن التعرف عليه فهو فى الواقع "البستاني" إن
الإجراء الذى جرى على هذه الكلمة يمكن أن يجرى على أية أخرى. فالمسيح قد خلق
كل شئ على شاكلته. وكما أن وجوده فى كل مكان يجعل من العسير ألا نجده ،
فإننا من المستحيل أيضاً أن نقول عنه غير الحق. كانت مريم المجدلية تستطيع مثلاً
أن تتهمه بأنه مقتحم قبور ، سارق جثث . "إن كنت أنت قد حملته ،" وهنا يلاحظ
أندروز أن هذه العبارة تعنى الكثير ثم يقول متعجباً: "انظر كيف يوجه الله اللسنة !
فى اتهامه بهذه التهمة تكون قد نطقت بالحق دون أن تدري؛ لأنه إذا كان أحد
قد حمّله فهو الذى حمل نفسه. إذاً فهى ليست على الباطل ، ما تفوهت به هو الحق
دون أن تقصد ... كان ذلك هو إذن ... بيد أنه ليس جزءاً من المعنى الذى كانت
تقصده. (٥٤٠)

ونصل الآن إلى العقد التفسيرية في الموضوع كله ، ليس بشأن مريم المجدلية فقط ، وإنما بشأن الآلية التفسيرية التي تتبناها الموعظة. فكلاهما أى مريم وأندروز ينجحون ارتكاب خطأ ، وكلاهما ينجحان بالمعنى الذى يبحث عنه ؛ مريم المجدلية عندما نظرت إلى ما وراء وجدته بالفعل ، والموعظة عندما تقدم جملها تقدم ما تبحث عنه (وما نتوقعه) قبل أن ينتهى تدفقها الخطى. إن عجز "مريم" عن الوصول إلى غير الحق يضاهيه عجز اللغة عن الإحجام عن إبداء التوافقات ؛ كلاهما ينجح بالمصادفة بمعنى أنهما اقتربا مما يجدانه ليس لأنهما يوضحانه ولكن لأنهما جزء منه وعلى نحو كرهى يكتشفان ما استقر فى وجدانهما. إنهما لم يجدا المعنى ولكنهما عاشا فيه وراحا يعلنانه فى كل ما يفعلان.

أما بالنسبة لمريم المجدلية وبالنسبة لأندروز وبالنسبة لنا نحن فإن المغزى من القصة كلها واحد: فإذا كان المحور الإحلالي ، مستودع المعانى المكونة سلفاً والقابلة للتبادل ، يشمل كل شىء فإنه يشمل أيضاً البنيات التى من خلالها نعلن صحة استقلالنا ونؤكدده. إننا لسنا أقل من الكلمات التى تنطق بها ، فنحن نُنطق بنا أيضاً ، ويعبر عنا ، نحن مثل الكلمات التى تنطق بها ، المفعول به من قبل الآخر. فى وضعنا كباحثين عن المعنى أو عن المسيح (هما وجهان لعملة واحدة) نضع أنفسنا خارج نظام ثم ندعى بعد ذلك أننا نريد أن نصل إلى معنى من خلال ذلك النظام ، نريد أن نوافق بين أجزائه؛ ما نكتشفه بعد ذلك هو أن الأجزاء يوافق بعضها بعضاً بالفعل ، وأننا جزء من الأجزاء. نعيش فى المعنى الذى نبحث عنه "فيه نحيا وفيه نتحرك وفيه يكون لنا معنى". ليس بالمعنى الذى يقصده المفسرون ولكن بالمعنى الذى يقصده حاملوا الرسالة. نحن نوجد فى المكان الذى نسعى للوصول إليه ، ومساعدتنا للوصول - سواء بالكتابة أو بالقراءة أو بالكلام - لا تقضى إلى شىء أكثر من أنها تزودنا من خلال الزمن "بالأخبار الطيبة" وبأننا على مشارف النجاح الذى تقرر سلفاً.

إن تتابع حياتنا - إذن - فى حياة خبرة القراءة أشبه بالتتابع فى هذه الموعظة ؛ يسير من نقطة إلى أخرى ، ولكن فى سيره لا ينتج معنى ، ولا يفعل شيئاً أكثر من خلق فراغات جديدة يتبدى فيها المعنى الذى هو موجود بالفعل. إن المحور الأفقى فى

جميع تجلياته - فى الخطاب ، فى الأحداث ، فى الزمن نفسه هو مجرد متوالية من المساحات التى تتبدى فيها التعادلات الإحلالية. فكل " لكن " هى " واو عطف " وكل " مع أن " هى " أيضاً " وكل انتقال ليس شيئاً أكثر من فرصة لالتقاط الأنفاس. وكما يقول "أرسطو": "كل شيء وسط everything is middle ". حتى لو وجدت ، كما حدث فى هذه الموعظة ، جميع العلاقات الشكلية لبداية ونهاية.

هذه العلامات الشكلية فى هذه الموعظة تنتظر المصير نفسه الذى ينتظر جميع الروابط العلائقية فى النصوص اللاسردية antinarrative (*) فى القرن السابع عشر ، أى أن العلاقة بها معدومة. ولعلنا نتذكر أنه فى الفقرات الافتتاحية ثمة قدر كبير من التأكيد على طريقة التقسيم أو التقسيمات ، ولعلك لاحظت ، كما ألاحظ أنا الآن ، كيف أننى لم أهتم اهتماماً يذكر بتلك التقسيمات. لقد كان الحذف صالحاً لتجربة الموعظة لأن حياة هذه التجربة جزء لا يتجزأ من التشعب والتضارب الدلالى لما لا يحصى عدداً من الأنماط المتداخلة ، وتلك الحياة تتدفق بمعزل عن الأرقام التى تحطمها وتجزئها باطراد ولكن دون علاقة مباشرة بها. وهذه ليست اللاعلاقية التى نأبه بها ، لأننا على وعى بها عند موضعين فحسب. الأول فور أن كانت "مريم المجدية" هدفاً للمدح؛ لأنها جاورت الحق دون أن تعلم . " وكان ذلك ما حدث بيد أنه لم يكن جزءاً من المعنى الذى تبحث عنه. " ثم يتوقف "أندروز" ليقول: "لا أستطيع هنا أن أتجاوز خصلتين أخريين من خصال حبها ، وقد وعدت أن أعدد خصالها العشر جميعاً." (٥٤٠) ويأتى هذا الكلام دون مسوغ فقد توقفنا عن انتظار تلك العشرة الكاملة أو أى عدد آخر.

وهذا يعنى (وقد قلت ذلك من قبل) أننا كنا نصل إلى ما نريد وليس إلى ما نتوقع ، ولم يعد ما نتوقعه يوجهنا ولا حتى مستقراً فى ذاكرتنا. إن تنظيم الموعظة وترتيب أجزائها لم يعد مسئولاً عن المعانى التى تجلت أكثر من مسئولية مريم عن المعنى الذى

(*) يعرف جيرالد برنس هذا الاصطلاح antinarrative بأنه (نص لفظى أو غيره يستفيد من زخارف السرد ويفتقر إلى منطق السرد وأعرافه). (انظر جيرالد برنس : قاموس مصطلحات السرد ، ص. ٦) (المترجم)

وجدته كلماتها . والواقع أن العلاقة أكثر التواءً من ذلك ؛ لأن ما وجدته على الأقل
عضد مصداقية مقصدها بالفعل. أما رقم عشرة الذى يذكره فهو رقم تعسفى يشير
إلى نهاية متوالية تعسفية أيضاً ، فأى رقم كان يفى بالغرض ، وأى ترتيب كان يفى
بالغرض ؛ لأن الأمر ينطلق عند أندروز من عدم اكتراث ؛ وهو عدم اكتراث يظهره
"أندروز" بصراحة عندما يغلق الموعظة أو بالأحرى يوقفها عندما يقول: لا أستطيع
السير أكثر من هذه الآية (٥٤٢). وهنا نرى كيف كان الزمن هو كل شىء ولم يكن
شياً فى الوقت نفسه. أى أن الجرس قد دق ويجب أن يتوقف. ولكننا نرى أن الموعظة
كاملة رغم نفاذ الزمن ، ولكنه موجود فى كل نقطة من نقاط تتابعها الزمنى. وأنا
لا أقيم الدليل هنا على أنه يمكن إعادة ترتيب أجزائها حتى تكون متماسكة دلاليًا لأن
ذلك ينطوى على تناقض ظاهرى. فتتابع الموعظة كما هو عليه هو الذى يفضى بنا إلى
أن نجزم بلاعلاقية التتابع. إن النقطة الخبراتية يمكن إدراكها فقط فى قوة البنية التى
تقوضها ، التى تصبح نتيجة لذلك مطية لهجرها الذاتى.

لقد قلقت قلقاً كبيراً عندما طلب منى أن أكتب هذا المقال ؛ فقد بدا لى أن القرن
السابع عشر يفتقر للنصوص السردية التى يمكن التنظير حولها حتى أصبح هذا الأمر
موضوعى الأثير. إن الحبكة الجيدة ، كما يخبرنا أرسطو ، هى سلسلة من الأحداث
التي يصعب إلغاؤها أو قلبها ، وتفضى بنا إلى نهاية تحدها الشخصية حين تتقاطع
مع الظروف ، إنها سلسلة من الأحداث لكل منها دلالة بحسب علاقتها بمعنى متطور.
ولكن حبكة مسيحية ، إذا وجدت مثل هذه الحبكة ، حبكة اتفاقية ، عشوائية فى
نظامها ، لا تأبه بقانون السبب والنتيجة الذى يقع فى مجال الرؤية ، عرضية وبعيدة
عن الحسم ، تتألف من أحداث يمكن قلبها وإخضاعها للتبادلية فى الوقت نفسه. على
أن هذا أكثر من كونه تنافراً فى القيم الجمالية؛ لأن منطق السرد والسببية والتتابعية ،
هو منطق الحرية الإنسانية والاختيار الإنسانى: الحرية فى اتخاذ خطوة تحدد ماهية
ما بعدها ، والاختيار فى أن تصبح شخصية فى حدث ينتهى نهاية سعيدة أو غير
سعيدة. فالحبكة تصبح موفقة فى إطار الأمر الإلهى ، ووصول الشخصية إلى مرحلة
ما ليس معناه أنها اختارت ذلك بل لأنه هو الذى تم اختياره ، أى تم استرداده. إن
الثمن الذى ندفعه لهذا الاسترداد هو وهم الاكتفاء الذاتى والاستقلال ، وهم التحرك

ناحية الحقيقة أخرى منه تحركا بفضل الحقيقة وفي حماها ، الوهم بأننا نبحث عن القدر والمعنى فى الوقت الذى نجد أن القدر و المعنى هما اللذان يبحثان عنا ويجداننا. المسألة تقع فى النهاية فى نطاق نظرية المعرفة ، وهنا أعود مرة أخرى إلى لانسوت "أندروز": " يقول الرسول: الآن قد عرفنا الله (ثم صحح ما قاله) أو بالأحرى الله هو الذى عرفنا؛ لأنه لو لم يعرفنا لم نكن لنعرفه أبداً من تلقاء أنفسنا." (٥٤١)

إن هذا التشرريح لبنية المعرفة لهو العكس تماماً لما ندعى معرفته بالفطرة ، فافتراضاتنا الطبيعية يعكسها تدفق الفكر المنطقى المتتالى منطقياً والذى يدعى لنفسه ، ومن ثم لنا نحن الذين ننشئه ، مسئولية صنع المعنى وتفسيره. وإذا كنا نريد أن نحرر أنفسنا من هذه المزاغم فلا يجب أن نرفعها إلى مستوى الوعى فحسب ولكن دعائمه فى اللغة أيضاً يجب أن تكون لفاعلة على نحو مثير. ولهذا نجد فى موعظة أندروز وفى الآثار الممتازة الباقية من نثر القرن السابع عشر أن البنى الزمنية - علامات الربط والعلاقة - ليست محنوفة ولكنها مبالغ فيها ؛ ومفرغة من طاقاتها التفسيرية والتنظيمية ولكنها باقية رغم ذلك بوصفها " مجرد مساحات محجوزة ، تحاكي نفسها محاكاة ساخرة." ^(٩) إن إخلاص القصد ينتفى فى اللغة الإحالية عندما تصبح صور هذه اللغة - المنطق والإتباع والتصريف - لاعلاقية على نحو واضح بالنسبة للمعنى الذى يتجاوزها ، معنى لا تنفصل عنه هذه الصور وهو ينفصل عنها ، معنى موجود لا يهتم أين ولا كيف أو بأية وسائل محايدة يتم البحث عنه؛ لأنه موجود بالنسبة لمن لا يبحثون عنه ، وبالنسبة للذين يبحثون عنه لابد أن يكون موجوداً حتماً.

الهوامش

- Paul Ricouer, "Symbolic et temporalite," *Archivo di Filosofia*, nos, 1-2 (1963), 24. (١)
- Roland Barthes, "Science versus Literature," in *Structuralism: A Reader*, ed. Michael Lane (٢)
(London: Jonathan Cape, 1970), p. 414.
- Roland Barthes, "Action Sequence," in *Patterns of Literary Style*, ed. Joseph Strelka (٣)
(University Park: Pennsylvania State University Press, 1971), p. 14.
- Roland Barthes, *Writing Degree Zero*, trans. Annette Lavers and Colin Smith (London: (٤)
Jonathan Cape, 1967), pp. 52-54.
- Lancelot Andrews, *xevi Sermons*, 3rd ed. (London: Richard Badger, 1655), p. 521. (٥)
- The translation is C. S. Balwin's , taken from his *Ancient Rhetoric and Poetic* (Gloucester, (٦)
Mass.: Peter Smith, 1959), pp. 148-149.
- Baldwin, *Ancient Rhetoric and Poetic*, p. 149. (٧)
- "Linguistics and Poetics," in *Style in Language*, ed. Thomas A. Sebeok (Cambridge: M. I. (٨)
T. Press, 1960), p. 358.
- For a demonstration and expansion of this thesis, see my *Self-Consuming Artifacts: The (٩)
Experience of Seventeenth-Century Literature* (Berkeley: University of California Press,
1972).

الفصل التاسع

كيف ننجز أفعالاً مع أوستن وسيرل: نظرية فعل الكلام والنقد الأدبي(*)

وقع هذا البحث في ثلاثة أجزاء. في الجزء الأول قدمت تحليلاً نقدياً لمسرحية كوريولانس انطلاقاً من نظرية فعل الكلام لكي أوضح ما تستطيع فعله هذه النظرية عندما يتم تطبيقها في النقد الأدبي. وفي الجزء الثاني هاجمت التحليل نفسه ؛ أولاً بإقامة الدليل على أن "كوريولانس" حالة خاصة ومن ثم لا يمكن تعميمها ، وثانياً بلفت النظر إلى النتائج المقلقة التي تسفر عنها أية محاولة للوصول بالنظرية إلى ما وراء الحدود التفسيرية التي تزعمها. ويقودنا هذا في الجزء الثالث إلى دراسة التمييز بين الخطاب الجاد والخطاب التخيلي. وأنا أدلل هنا على أنه تمييز لا نستطيع الإبقاء عليه طويلاً إذا كانت المعاني المتضمنة في نظرية فعل الكلام مرئية على نحو واضح وثابت. أنا إذن في موقف أصر فيه على ضرورة وجود صيغة أخرى للنظرية أقوى من أية صيغة يقبلها المسئولان عن تطويرها وهما: ج. ل. أوستن وجون سيرل.

(*) يقول أصحاب نظرية فعل الكلام: إن المتكلم حين يعبر عن نفسه بالكلام لا ينتج تركيبات لغوية وحسب وإنما يؤدي أفعالاً أيضاً من خلال هذه التركيبات اللغوية. وتسمى الأفعال التي تنتج عن النطق بالكلمات أفعال كلام Speech Acts ويقع تحت هذا المسمى الاعتذار والشكوى والتحية والدعوة والوعد والطلب. ويتصل بالفعل الذي نشأ من جراء النطق بالكلمات ثلاثة أفعال: أولاً فعل كلامي Locutionary act وهو فعل النطق بالقول الذي يتضمن معنى محدداً. ونحن ننطق بالكلام عادة وفي أذهاننا غرض أو هدف معين منه وهذا ما نسميه (فعل إنشائي) Illocutionary Act أي أن للمنطوق قوة إنشائية Illocutionary Force ومعناه أن جملة خبرية مثل "لقد قمت بعمل بعض القهوة" يمكن أن تكون ، حسب قوة المنطوق الإنشائية إفادة أو تفسيراً أو دعوة أو أي هدف توصيلي آخر. ونحن لا ننطق بما ننطق لكي نعمل عملاً معيناً دون أن نكون قد أضمرنا له غاية يتغياها، وهذا ما نسميه الفعل الغائي Perlocutionary Act، ويرتبط بهذا التأثير الغائي وهو التأثير الذي ينتج عن الفعل الغائي المضمر.

فى الفصل قبل الأخير من كتاب " كيف نتجز أفعالاً بالأقوال " How to do things with words يقدم ج. ل. أوستن J. L. Austin جملة ويطلب منا أن نمنع النظر فيها ، وهذه الجملة هى: " فرنسا سداسية الشكل." والسؤال الذى يطرحه مألوف عند أصحاب الفلسفة التحليلية وهو: هل هذا الكلام صادق أم كاذب؟ على أن الإجابة ليست مألوفة بالدرجة نفسها ؛ إنها تتوقف على أشياء كثيرة كما يقول أوستن : " أستطيع أن أرى ماذا تعنى بقولك إنها صادقة حسب مقاصد وأهداف معينة. وربما تكون هذه إجابة جيدة لجنرال فى الجيش ، ولكنها ليست كذلك بالنسبة لعالم فى الجغرافيا." (ص. ١٤٢). بعبارة أخرى يتأسس الحكم على صدق أو كذب الجملة على تأثير الأحوال التى أحاطت بهذه الجملة أثناء النطق بها ، ولما كانت لا تُنطق إلا فى سياق جملة من الأحوال المحيطة ، فلا يكون صدقها أو كذبها ، دقتها أو خطؤها ، اهتمامها بالتفاصيل أو عدمه أموراً قائمة بذاتها مستقلة بنفسها. ويقول "أوستن" فى النهاية : " ومن المهم أن ندرك أن كلمتى الصدق والكذب لا تشيران إلى أى شىء بسيط على الإطلاق ، ولكنهما تشيران إلى بعد عام نقول على أساسه إن شيئاً ما صادق وآخر كاذب وذلك حسب ظروف وأحوال بعينها عند أناس بعينهم ومن أجل أهداف ومقاصد معينة " (ص. ١٤٤) . هذا البعد العام سماه "أوستن" فيما بعد: "بعد التقييم" ، وكان يقصد من ذلك أن أحكام الصدق والكذب ، الكفاية وعدم الكفاية تصبح ممكنة فى ظل أبعاد التقييم هذه.

أيضاً هناك أفعال كلام مباشرة وأخرى غير مباشرة Direct and Indirect Speech Acts ويتأسس هذان النوعان على بنية الجملة حيث تكون العلاقة بين التركيب والوظائف التوصيلية: ففى حالة فعل الكلام المباشر نقول مثلاً : أنت ترتدى حزام الأمان. هل ترتدى حزام الأمان ؟ ارتد حزام الأمان. نجد توافقاً بين التركيب والوظيفة التوصيلية فى كل جملة (خبر ، استفهام ، أمر) أما عندما تكون العلاقة بين التركيب والوظيفة التوصيلية بعيدة عن المباشرة نقول إن فعل الكلام غير مباشر: أى عندما تكون الجملة خبرية يستخدمها صاحبها فى الوقت نفسه لتوصيل طلب نصبح أمام فعل كلام غير مباشر. فعندما نقول مثلاً: الجو بارد فى الخارج ، ونقصد بها الإخبار عن حالة الجو فإننا نؤدى فعل كلام مباشر ، وعندما نقصد بها إلى أن ندفع السامع إلى أن يغلّق الباب فإننا بذلك ننجز أمراً أو طلباً ويكون فعل الكلام غير مباشر. ويمكن لأكثر من تركيب أن يؤدى الوظيفة الأساسية نفسها: فعندما يريد شخصاً ما أن يأمر شخص آخر بالوقوف أمام التلفاز. نقول: أ- أفسح الطريق ؛ ب- هل أنت مضطر إلى الوقوف أمام التلفاز ؟ ج- إنك واقف أمام التلفاز. د- إنك أقرب إلى الباب منه إلى النافذة. إن الجملتين ج ، د طلبان غير مباشرين.

انظر جورج يول: التداولية ، مطبعة جامعة أكسفورد ، ١٩٩٦ ص. ٤٧ ، ٥٨ (المترجم)

كانت هذه المناقشة لجملة "فرنسا سداسية الشكل" في كتاب "كيف ننجز أفعالاً بالأقوال" علامة على الإخفاق الأخير للتمييز الذي يبدأ به "أوستن"، وهو التمييز بين اللغة الخبرية واللغة الأدائية. فاللغة الخبرية هي اللغة التي تسعى إلى أن تكون مسئولة عن العالم الواقعي والموضوعي. فنحن نطرح السؤال الذي يتحقق من الصدق أو الكذب على الجمل الإخبارية - على أفعال الإحالة والوصف والإعلان - حينما نفهم الصدق والكذب على أنهما أحكام مطلقة تتم بمعزل عن أية ظروف خاصة أو سياقات بعينها. من جهة أخرى نجد أن اللغة الأدائية لغة ظرفية بكل ما في الكلمة من معنى. فنجاح أية عبارة أدائية يعتمد على أحوال معينة أثناء النطق بها، والعبارات الأدائية، من ثم، تصبح ملائمة أو غير ملائمة حسب أحوال النطق بها، ولا تصبح صادقة أو كاذبة تأسيساً على حقيقة تكون أساساً لكل الأحوال والشروط. هناك نوع من اللغة يكون مسئولاً عما يطلق عليه "جون سيرل" الحقائق المحض - الحقائق التي توجد سابقة على أي تقرير لغوي عنها - ونوع آخر من اللغة يكون مسئولاً عن الحقائق المؤسساتية، وهي حقائق؛ لأنها توجد بالإحالة إلى ممارسات اجتماعية عرفية معينة (وعد، زواج، اعتذار، تحديد، إلخ).

إن جملة "فرنسا سداسية الشكل" في معناها السطحي تعد مثلاً وافياً على التعبير الخبري - وهو تعبير لا يعدو أن يشير أو يصف أو ينقل خبراً - وفرنسا تعد مثلاً وافياً على الحقيقة العجاء، وهي حقيقة توجد بمعزل عن أي شيء قيل عنها؛ بيد أن ما يكتشفه أوستن في نهاية كتابه "كيف ننجز أفعالاً بالأقوال" هو أن جميع الأقوال أدائية - تم إنتاجها وفهمها تأسيساً على افتراض وجود بعد للترقيم مفهوم اجتماعياً - وأن جميع الحقائق من ثم مؤسساتية، وهي حقائق فقط بفضل تأسيسها السابق على هذا البعد الاجتماعي. وهذا لا يعني فقط أن الإفادات عن شيء ما سيتم تقييمها (بوصفها صادقة أو كاذبة، متصلة بالموضوع أو غير متصلة بالموضوع) حسب أحوال النطق بها، ولكن سيعني أيضاً أن الشيء نفسه سيصبح نتاج هذه الأحوال والشروط طالما كان عرضة للإحالة والوصف. ففي وسع المرء أن يقول الكثير عن فرنسا بما في ذلك أنها سداسية الشكل أو غير سداسية الشكل، ولكن ملاعبة هذا

القول سيرجع إلى علاقته ببعد تقييمي معين أو أكثر - سواء كان هذا البعد عسكرياً أو جغرافياً أو مطبخياً أو حتى اقتصادياً - وفضلاً عن ذلك فإن "فرنسا" التي يتحدث عنها المتكلم يمكن إدراكها ، ومن ثم وصفها في سياق هذا البعد فحسب. باختصار يصبح الوصف الوحيد الذي لا تستطيع أن تقوله عن "فرنسا" هو الوصف الذي تقول إنه حقاً ينطبق عليها ، إذا كنت تعنى بكلمة "حقاً" ذلك الوصف الذي يوجد بمعزل عن أي بعد تقييمي مهما كانت طبيعته. إن "فرنسا" التي نتحدث عنها ستكون دائماً نتاج الحديث عنها ، ولن تكون منبئة الصلة عن هذا الحديث وشروطه.

إن ما يبينه هذا المثال عن فرنسا هو أن جميع الحقائق محددة خطابياً (حيث لا توجد حقيقة بمعزل عن بعد تقييمي أو أكثر) وأنه من ثم لا يستطيع أحد أن يزعم بوجود علاقة خاصة لأية لغة بالحقائق كما هي في الواقع ، دون واسطة من افتراضات اجتماعية ومواقف. على أن هذه الدعوى غالباً ما كانت تذكر في معرض الدفاع عن التمييز بين اللغة الجادة أو "لغة العالم الواقعي" واللغة الأدبية ، وهذا التمييز هو الذي أتحده في الجزء الثالث من هذا المقال. فلكي أحبط الاتهام بأني بهذه المناقشة ، وعلى ذلك النحو ، أجعل كل شيء أدبياً ومن ثم تصبح المناقشة مفتقرة للجدية ، فإني أقدم نظرية القصة القياسية ، قصة لا نصبح نحن بالنسبة لها رواة (ومن ثم أحراراً في أن نوافق عليها أو لا نوافق) بل شخصيات قادرة ومقيدة في الوقت نفسه بطرائق التفكير والفهم التي تصطنعها هذه القصة. وبينما نجد أن عالم القصة القياسية ليس بأقل تخيلاً من عالم الرواية أو المسرحية فإن الحقائق بالنسبة للشخصيات التي نتحدث من داخله (وبوصفهم امتدادات لهذا العالم) تصبح واضحة ولا مفر منها. باختصار تقوم القصة القياسية والعالم الذي تتعرض له على اعتقاد راسخ ، وحتى عندما نجد من يتحدى هذا الاعتقاد الراسخ سيظل راسخاً من وجهة نظر اعتقاد (وعالم) قد توطدت دعائمه بالفعل.

ومن طبائع الأمور أن يختلف الناس فيما يعتقدون ، والأكثر دقة أن نقول إن فهم شخص لا يقوم على المعتقدات نفسها عند شخص آخر. ومن ثم لا توجد قصة قياسية واحدة بل عدد وافر من القصص القياسية التي يبدو العالم بالنسبة لها مختلفاً ببنية

مختلفة وحقائق مختلفة وقيم مختلفة وطرق مختلفة فى الحاجة وإجراءات مختلفة لإقامة الدليل ... إلى آخره. والنتيجة أن ما يمكن أن يمثل وهماً بالنسبة لشخصيات قصة قياسية يمثل حقيقة واضحة وبديهية لشخصيات فى قصة قياسية أخرى. سوف ينشأ التمييز بين الصدق والكذب دائماً ، ولكنه سينشأ من داخل قصة (أو بعد تقييمي) ومن ثم سيكون دائماً تمييزاً بين الصدق والكذب من وجهة نظر تلك القصة. فضلاً عن ذلك سيكون تمييزاً خلافاً دائماً؛ لأن التمييز لا يمكن حسمه باستحضار وقائع معزولة عن قصتها. وقد يغمض هذا الجانب من المناقشة فى هذا المقال بسبب استخدامي لكلمات مثل "شعبى ، وذى نفوذ ،" التى توحى بوجود قصة قياسية واحدة فى كل مرة ، قصة واحدة يحددها التصويت أو التقدير. يوجد الكثير من القصص القياسية بعدد طرائق الإيمان (وليس بالعدد الذى قد يظنه المرء) والصراع بينها لا تقرر براءة الأيدي بل أفعال الإقناع ، ومن نتيجتها أن الأشخاص يجدون أنفسهم يسردون ، وأنهم هدف للسرد، فى قصة جديدة.

والحق أن هناك خطأ واحداً كبيراً على الأقل فى هذا المقال يتصل بمزاعمى حول تحليل كوريولانس . فقد خلصت إلى القول إن نظرية فعل الكلام تناسب كوريولانس؛ لأنها مسرحية فعل كلام فى الأساس. أى أنها مسرحية تتأسس على فعل الكلام. وبهذا فإنى أحاول إقامة الدليل على وجود علاقة خاصة بين منهج فى التفسير (نظرية فعل الكلام) ومسرحية هذا حالها. ولكن انطلاقاً من مبادئ المعلنة فى أغلب الأحوال ، هذه المسرحية نفسها يمكن أن تخضع لمنهج آخر فى التحليل أو أكثر ويبدو الأمر طبيعياً مع ذلك. تبدو "كوريولانس" مسرحية فعل كلام فى نظري؛ لأننى شرعت فى تحليلها وهذه النظرية فى ذهنى ، وكانت مقاربتى لها معقولة؛ لأن كل ما قيل عن "كوريولانس" (ما قاله د. ج. جوردن D. G. Gordon وآخرون) قد منح المسرحية شكلاً بدا متسقاً مع طريقتين فى التعبير ، الأولى هى الطريقة التى أرساها نقاد "شكسبير" منذ القدم ، والثانية هى التى وضع أسسها "أوستن وسيرل" وهما يعملان على تطوير نظريتهما. فإذا لاقى تحليلي قبولاً لدى القراء فلن يكون ذلك؛ لأنه يتفق مع حقائق المسرحية ، بل لأن اقتناعهم كان بالافتراضات التفسيرية التى تبدو على ضوءها الحقائق كما ذكرتها حتمية لا مهرب منها.

إنى أحكم عليكم بالنفى !

فى المشهد الثانى من الفصل الثانى من مسرحية كوريولانس Coriolanus يقرر القاضيان بروتس وسسنيوس أنه لى يدفعوا البطل إلى نهايته المأساوية فما عليهما إلا أن يتركاه لألفاظه التى ينطق بها . إنهما يعلمان أنه لا يستطيع أن يصبح القنصل إلا بطلبه من المواطنين أن يمنحوه أصواتهم ، وهما متأكدان من أنه عندما يواجه هذا الموقف سيكون أداؤه اللفظى سيئاً . يقول سسنيوس : " سوف يطلب منهم حاجته وكأته يزدري أن تكون مرهونة بموافقتهم . " (١٥٩) .^(١) وليست هذه نبوءة دقيقة لما سيفعله كوريولانس فحسب ، إنها استباق مدهش أيضاً للصياغة التى طرحتها نظرية فعل الكلام بشأن الشروط التمهيدية فى حال الطلب .

وحسب سيرل لا تكون القواعد التى تحكم إنجاز الطلب (وأي فعل إنشائى آخر) قواعد تنظيمية regulative وإنما هى قواعد تكوينية constitutive أى أنها لا تنظم سلوكاً كان قائماً ، وإنما تضع الشروط التى يمكن أن يُنجز من خلالها الطلب . فإذا لم تكتمل هذه الشروط يصبح الطلب ناقصاً أو عقيماً لا طائل من وارئه (هناك شروط أكثر تكوينية من شروط أخرى) سوف يفعل المتكلم شيئاً ما (لا يملك المرء إلا أن يفعل شيئاً بالألفاظ) ، بيد أنه لن يكون قد حقق أداء الفعل المطلوب . ويصح ذلك ولو كان اسم الفعل جزءاً من المنطوق . فجملة " أعد أن أسقطك فى الامتحان . " ليست وعداً فى الظروف العادية؛ لأن الوعد لا يكون وعداً إذا كان الشيء الموعود لا يريده الموعود به . " (ص . ٥٨) . وقد تنبأ " سسنيوس " بأن " كوريولانس " سوف يفرغ طلبه من مضمونه ويجعل منه طلباً عقيماً ، وقد صحت نبوءته ، فقد عرض كوريولانس طلبه على نحو يشير إلى أنه لا يخضع للشروط الضرورية للأداء الناجح . إنه لا يعتقد ، على سبيل المثال ، أن س (السامع أو المطلوب منه) قادر على القيام بـ ف (أى منح صوته وبذلك يصدر حكماً) . والحق أن كوريولانس وفى أول ظهور له على المسرح يبادر بالهجوم على المواطنين فيما يختص بهذه النقطة بالذات ؛ فهو يخاطبهم قائلاً : " أنتم ! المتقلبون ! يا من تغيرون رأيكم بعد كل لحظة ، ويصبح نبيلاً من كان موضع مقتكم ، أحكامكم لا تصح إلا إذا قلبناها " :

فمن يستحق التبجيل

ينزل به مقتكم ، عواطفكم مثل

شهوة مريض ، يتوق يوماً

إلى ما يزيد من دائه ، من يعتمد على

فضل منكم كمن يسبح بزعانف من رصاص.

(الفصل الأول ، المشهد الأول: ١٧٧-١٨١)

وهكذا نجد أن كوريولانس يصدر حكماً على الذين يحتاج إلى حكمهم فيه ؛ يرى أنهم عاجزون عن القيام بدورهم فى طقس انتخابى يتم بحكم العرف. على أن رؤيته تتجاهل الشروط التى تتم وفقها هذه الانتخابات وتستبدل بها شروطاً من نوع آخر مختلف. إن قدرة المواطنين على منح أصواتهم لا تصبح القضية فى الواقع؛ لأنها مشروطة بقواعد اللعبة ، أى مشروطة بالأعراف التى تحدد (أو تنظم) أنشطة الدولة وممارساتها. وطبقاً لهذه القواعد والشروط يكون المواطنون هم دون غيرهم القادرين على القيام بالفعل ، ومقدرتهم ترجع إلى موقعهم الاجتماعى المهم وليس لأنهم اجتازوا اختباراً خارج إطار هذه القواعد. فى وسع المرء أن يشكو من أدائهم ، ولكن ليس فى وسعه أن يمنعهم حقهم فى الأداء دون أن يتحدى المؤسسة التى تمنحهم هذا الحق. (فمثلاً يستطيع المرء أن يناقش حكم المباراة فى قراره ، ولكنه لا يستطيع أن يتجاهل قرار الحكم ثم يقول إنه لم يزل مستمراً فى اللعب) وهذا بالضبط ما يفعله كوريولانس عندما يأنف فى البداية من أن يطلب منهم أصواتهم؛ لأنهم فى نظره ليسوا أهلاً لذلك. إنه يرفض الشرط الاجتماعى أو الشعبى للأهلية ويستبدل به تقييمه الخاص ، وبذلك يظهر نفسه خارج (وبالأحرى فوق) نظام القواعد التى حدد بها المجتمع قيمه ، يرفض الرضوخ للشروط (فعل الكلام) التى تتم مصلحة المجتمع وفقاً لها.

من ناحية أخرى نجد أن المواطنين يرضخون لهذه الشروط ولو كانوا يعلمون ، كما يعلم هو، أنهم يستطيعون تجاهلها. ونراهم فى المشهد الثالث من الفصل الثانى يناقشون المسألة بمجرد أن ينتهى "سسنيس" من نبوءته. فالمواطن الأول يذكرنا بالقاعدة العامة: "إذا طلب منا أصواتنا فلا ينبغى أن نبخل بها عليه." وكلمة "ينبغى" هنا كلمة إجرائية وليست أخلاقية ؛ إنهم ملتزمون؛ لأنهم يرتبطون بالتقاليد الاجتماعية منذ القدم. وفى وسعنا أن نضع المسألة فى هذه الصيغة: "إذا قام هو بفعل x ، فسنكون نحن ملتزمين؛ لأنه قام بتنفيذ الإجراء بدقة ، بفعل y ." ولا يتردد المواطن الثانى فى أن يذكرهم بأن الشعب يستطيع أن يتخلى عن الالتزام متى يشاء: " قد نعطيه أصواتنا يا سيدى إذا أردنا." وعجابه "إذا أردنا " هنا لها مغزى خاص؛ لأنها تشير إلى ضعف المواثيق التى تنظم المجتمع المدنى وتكون الأساس لوحده ؛ فالواقع أن الناس يحطمون هذه المواثيق عندما يريدون. ورغم أن المواطن الثالث يوافق على منحه صوته فإنه يستمر فى عرض الأسباب التى تحول بينهم وبين ممارسة حريتهم. (ولولا ضرورات الحوار والموقف الدرامى لاستغرق الكاتب عشرات الصفحات فى مناقشة قوة القواعد التكوينية وضرورتها.)

**القوة كامنة فينا نحن ، نستطيع أن نفعل ذلك ، بيد أنها
قوة تدل على أننا لا نملك القوة على القيام بذلك: فإذا كشف لنا
عن جراحه وحكى لنا عن عظيم أفعاله سنضطر إلى أن نضع
السنتنا فى هذه الجراح ، وننطق باسمها ، والشئ نفسه
عندما يخبرنا عن أفعاله النبيلة فى المعارك ، سوف نضطر إلى
أن نخبره أيضاً عن قبولنا النبيل لهذه الأفعال.**

إن حُجَجَ المواطنين واضحة على نحو رائع وتمييزاتهم دقيقة وواضحة أيضاً ، نستطيع أن نفعل أى شئ نريد ، ولكن بشرط أن نرى أنفسنا أعضاء فى دولة لا أفراداً مقطوعى الصلة بمجتمعنا. إذن فنحن ملتزمون بالآلية التى تحدد الدولة من خلالها قيم المجتمع ، وعلينا أن نتصرف بناء على هذا التحديد حتى وإن خالف أحكامنا الشخصية. إن "نبل أعمال كوريولانس وقبول المواطنين لها أمر شكلى ،

ليس لأنهم يرون أعماله نبيلة على نحو شخصي (رغم أن بعضهم قد يرى ذلك في الواقع) ولكن لأن أعماله نبيلة بحكم موقعها من الإجراء. وكذلك لا نعتقد أنهم يشعرون حقاً بالامتنان ؛ بالعكس ، إنهم يشاركون في سلوك يحسب على أنه تعبير عنه^(٢).

وعبارة " يحسب على أنه " هي أهم عبارة في الجملة الأخيرة؛ لأنها تعبر حقاً عن الموقف الذي يتناسب مع فعل الكلام المقصود. والقصد في هذه النظرية هو ما يكون المرء مسئولاً عنه عندما يقوم بأداء أفعال كلامية معينة. أما مسألة ما يدور في الذهن ، مسألة الأداء الباطني فلا علاقة لها بهذه النظرية ؛ نظرية فعل كلام لا تعول عليه. وهذا يعني أن المقاصد موجودة لمن يتبع الإجراءات الصحيحة ، الإجراءات الصحيحة التي يتفق عليها الجميع ، ويعني أيضاً أن من يتبع الإجراءات الصحيحة (وهو يعلم أنها ستكون معترفاً بها من قبل الجميع) يكون مسئولاً عن القصد. وإذا جرت الأمور على العكس من ذلك فإن النتائج ستكون مدمرة. لو كان القصد هو أمر ميل أو مزاج لا تلعب الألفاظ فيه غير دور الناقل للمضمون ، لواجهت صيغ مثل "أنا أسف" و"شكراً لك" رفضاً بوصفها تعبيراً عن الندم أو الامتنان حتى يتم إثبات أن المتكلم يقصد ما يقول بالفعل من خلال اختبار مستقل. (الأفعال التي يفعلها المرء بالألفاظ لن تتم عندئذ). ولو كنا غير مسئولين عن الأفعال التقليدية التي نؤديها لأصبح المرء على الدوام تحت رحمة هؤلاء الذي يبذلون الوعود ويمنحون الرخص ويطلقون الأحكام وما إلى ذلك من الأمور ، ثم يخبروننا بعد ذلك أنهم لم يكونوا يقصدون. ولن يعتد القانون عندئذ بالأفعال التي يقدمها المرء بالألفاظ. إن تناول "ج. ب. أوستن" لهذه المسألة تناول ممتاز:

نحن نميل إلى أن يكون لدينا إحساس بأن جدية الألفاظ تكمن في طريقة النطق بها ، بوصفها علامات خارجية مرئية سواء للموافقة أو أية إفادة أخرى أو للإدلاء بمعلومات تشير إلى فعل باطني روي : ننطلق منه للاعتقاد أو التسليم دون التفكير في أن النطق الظاهري للألفاظ، ولأسباب كثيرة، هو وصف ، صدق أم كذب ، لما يحدث

فى الأداء الباطنى. والمثال القديم لهذه الفكرة يتمثل فى هيبوليتس(*) (١-٦١٢) ؛ ...
إذ يقول هيبوليتس : " لقد أقسم لسانى دون أن يفعل ذلك قلبى أو عقلى أو أية جارحة
أخرى من جوارحى. " وهكذا " إنى أعد أن ... " تلزمنى - أى تسجل افتراضى
الروحى بوجود عائق باطنى.

وما يرضينا أن نلاحظ فى هذا المثال بالذات أن الزيادة فى التعمق أو قل كثرة
الجدية تمهد الطريق فى الوقت نفسه لعمل لا أخلاقى. لأن من يقول إن " الوعد ليس
مجرد نطق بالألفاظ ! إنه فعل باطنى أو روحى ! " يميل إلى أن يبدو متمسكاً بأهداب
الفضيلة ويقف وحده أمام جيل من أصحاب نظرية السطحية ، نراه يمعن النظر فى
الأعماق الخفية فى مجال الأخلاق بعين المتخصص الفذ. ورغم ذلك يمنح هيبولاتس
مخرجاً ، يعطى المتزوج من امرأتين عذراً عندما يقول: " إنى أقبل " ويدافع عن المتهرب
من دفع الرهان عندما يقول " إنى أراهن " فالدقة والفضيلة تؤيدان القول الخالى من
المعنى الذى يقول: " لساننا عقالتنا" (٢).

المسألة فى النهاية تخضع لما نعهده الحقيقة ومن ثم ما نؤمن به ونفى به. ويقترح
أوستن أن الحقيقة تخضع للتحديد الاجتماعى أو الشعبى على الأقل بلغة الالتزام
القانونى والأخلاقى. وفى وجهة النظر البديلة فإن الحقيقة جوهرية وأساسية وكاملة؛
توجد بمعزل عن أية إجراءات تسعى لمطابقتها، لا تتعلق بها إلا إذا كانت قريبة من
الدقة. (يقاس التمثيل دائماً بالمرآة التى تكون واضحة أو مشوهة). وهذه النظرة
الأخيرة (التي يسخر منها أوستن) هى التى يعتنقها "كوريولانس" عندما يرفض قبوله
الإجراءات التى تحدد الدولة على أساسها الأهلية أو الأحقية؛ لأنهم لم يتوقفوا للاعتراف
بتفوقه الفطرى الواضح. إن أحداث المسرحية تتحول بسبب هذا الاعتراض
تحولاً نوعياً ، فمن جهة تنادى الدولة بالالتزام بالقيم التى تحدد مواصفاتها وتنتجها ،
ومن جهة أخرى يستحضر "كوريولانس" القيم التى يريدها هو ، والتى توجد بمعزل عن

(*) فى الأسطورة الإغريقية هيبوليتس هو ابن زيوس. رفض حب فايدرا ، ابنة مينوس ، زوجة أبيه له
فكادت له عند زيوس الذى أمر بوسيدون بقتله. وعندما بانت براءته فيما بعد ساعده اسكلوبيس وديانا على
العودة للحياة ، وانتحرت فايدرا. (المترجم)

أية صيغة اصطلاحية. فعندما يقف أمام مواطنيه ويسأله: ما الذى دعاك إلى طلب
المستشارية ؟ (الفصل الثانى ، المشهد الثالث ، ٦٧) يرد قائلاً: "لأنى أجد نفسى أهلاً
لها". وكان يجب أن يقول: "جئت؛ لأطلب أصواتكم ، لكى أكسب موافقتكم". ولكنه كان
يرى أنه لا يحتاج إلى أصواتهم؛ فأهليته هى الدليل القاطع ، وعليهم الإقرار بها دون
أن يسألوا ، كما يعترف الناس بالظواهر الطبيعية. (إنه يزعم أن الطلب غير
ضرورى؛ لأن الشرط غير واضح - لا يصمد أو لا يجب أن يتتصر.) ويقع المواطن الثانى
فى الحيرة ، فالأمور لا تجرى كما يتوقع. إنه يتساءل مستنكراً "أهليتك؟" وكانت
الإجابة مدمرة: " أجل ، أهليتى وليست رغبتى . وبهذه الجملة ينتهك "كوريولانس" شرط
النية الضرورى للطلب ويشير إلى أنه سوف يتخلف عن شرط الضرورة بعدم نطقه
بجملة "يمكن أن تعد محاولة لدفع "السامع للقيام بالفعل" (وكما رأينا كان ينكر
الشرط التمهيدى الرئيس- متكلم يعتقد أن سامع قادر على الفعل - منذ البداية) إن
كوريولانس يعرف مثل أوستن أن امتلاك القصد هو " مجرد نطق بالألفاظ " وهو
مصمم على أن يتجنب استحضار الصيغة المناسبة. على أن المواطنين ليسوا أقل
عناداً منه (لقد أعلن "سسنيس" بالفعل أنهم لن ينسوا ولو مثقال ذرة من عاداتهم
الشكلية من أجل "كوريولانس" ، فهم يذكرونه: "إذا منحناك شيئاً ، نأمل أن يكون ذلك
من جراء طلبك." أو بعبارة أخرى: لن تأخذ منا شيئاً (أصواتنا) دون مقابل. ويجب
"كوريولانس": "حسناً، إذن ، هل أرجو أن يكون الثمن منكم انتخابى لمنصب
المستشار؟" وهذه إجابة مهينة وجريئة فى الوقت نفسه. "فكوريولانس" يعطيهم الشكل
الظاهرى للطلب ، ولكنه لا يستخدمه إلا لكى يسأل سؤالاً. (إن القوة الكامنة فى كلمة
"أرجو" تضحل حتى تصوير علامة على الأدب فحسب). ورغم ذلك لا يتوقف المواطنون
عن مواصلة اللعب بالألفاظ: "الثن هو أن تطلب منا طلبتك بطريقة ملائمة." وكلمة
"ملائمة" كلمة غامضة ، وهى تعنى فى الغالب: مناسبة ومتفقة مع طبيعة الأمور ،
فطلبه يجب أن يستجيب للقواعد المواضعاتية ، أى للطريقة التى تضمن لهم أنه أصبح
واحداً منهم. وهو بالضبط ما يفعله فى النهاية عندما يعامل مواطنيه بالطريقة الملائمة
بتكراره لكلمة "أرجو" هذه المرة بالقوة المناسبة التى يستوجبها الطلب ، (أى عرض
الطلب بالطريقة المناسبة): "بالطريقة الملائمة يا سيدى، أرجو أن أكون القنصل."

يؤكد الحوار المتوتر في هذا الطلب سبب نفور "كوريولانس". فبتجاهله عادة تقديم الطلب (والعبارة لسسنيس في الفصل الثاني ، المشهد الثالث سطر ١٤٨) ، جعله عرضة لحكم الآخرين عليه، مسلماً بذلك بأن أهليته لا تملك ذلك الوجود الواثق بل تحتاج إلى تصديق شعبي. باختصار ، إنه يعترف (أو على الأقل يبدو أنه يعترف ، بأن أهليته سوف تجد من يتحداها فيما بعد) باعتماده على المجتمع وإجراءاته التقييمية. إنه الموقف الذي لا يحب أن يجد فيه نفسه ؛ لأنه كما يقول له بروتس: "إنك تخاطب الناس كما لو كنت إلهاً بيدك الثواب والعقاب ، وليس إنساناً من لحم ودم فيه ما فيهم من ضعف." (الفصل الثالث ، المشهد الأول ، ٨٠ - ٨٢). ولقد ثبتت صحة هذا القول فيما بعد وبشهادة كوريولانس نفسه ، فهو يقول: "سوف أقف كرجل صنع نفسه بنفسه ولا يعرف له نداء." (الفصل الخامس المشهد الثالث ، ٣٤ - ٣٧). إنها رغبته دائماً ، أن يقف وحده ، دون سند ظاهر أو خفي ، كقوى الطبيعة. يريد أن يكون مستقلاً عن المجتمع وعن اللغة التي يؤلف بها هذا المجتمع نفسه وقيمه ، باحثاً بدلاً من ذلك عن لغة تخدم حقائق لا يعترف بها إلا هو؛ لأنه الوحيد الذي يجسدها. وكما يقول "مننيس": "قلبه هو فمه ، وما يختلج به صدره يضطرب به لسانه." (الفصل الثالث ، المشهد الأول ، ٢٥٧) . إنه بعبارة سيرل: "يوجه الملاعبة" فلغته صادقة (أو تحاول أن تكون كذلك) مع القيم المطلقة التي يحملها في صدره وليس مع الحقائق التي يقرها المجتمع. (لن أفعل ذلك إلا إذا توقفت عن احترامى لذاتى) ثم إنه يسأل أمه: "هل تريدني أن أكذب على فطرتى التي فطرنى الله عليها ؟" ^(٤) [الفصل الثالث ، المشهد الثاني ، ١٤ - ١٥] "أتريدني أن أمنح بلسانى الحقير كذبة لقلبي النبيل ؟" (٩٩ - ١٠١) إنه لا يختار العالم "أفضل أن يأخذ قبعتي ولا يأخذ قلبي." [الفصل الثاني ، المشهد الثاني ، ١٠٢] أى له على أن أعترف بمقاصده وليس على أن أفقد ولائى لمقاصدى. إن اختياره ، كما تلاحظ فلمنيا Volumnia ، هو أن يتحدث بما تمليه عليه تعاليمه الذاتية ، وبما يحدثه به قلبه . [الفصل الثالث ، المشهد الثاني ، ٥٣ - ٤٥]. ولكن ما يؤسف له أن اللغة مواضعاتية إلى أبعد مدى، إنها فضاء تم ملؤه حتى آخره من قبل الشعب "مخترق من كل ناحية ، كما يقول سيرل ، بالعهود التي تبذل

والالتزامات التي يُتعهد بها (ص. ١٩٧) ، و"كوريولانس" ينفق الكثير من صفحات المسرحية محاولاً أن يظهر نفسه متحلاً من هذه الالتزامات والعهد دون جدوى. ولهذا السبب عجز مؤقتاً عن أن يحمل نفسه على النطق بالصيغة الإنشائية: "ماذا؟ هل يجب أن أقول: "أرجو" يا سيدي ... لا أستطيع أن أحمل لسانى على هذه الخطوة." [الفصل الثالث، المشهد الثاني ، ٥٣-٥٥].

إن كوريولانس لا يكشف عن نفسه في المشهد الحرج فحسب حيث تكون المخاطر عالية وواضحة، ولكنه يفعل ذلك في كل مظهر من مظاهر ما يمكن أن نسميه المسلك الإنشائي. فهو لا يستطيع أن يحمل نفسه على أن يطلب شيئاً في العلن من أعدائه الأقل منه في الرتبة الاجتماعية؛ إنه لا يحمل نفسه على طلب أى شيء من أى شخص. وبوصفه تابعاً بالاسم فقط لكومنيس كان يجب عليه أن يطلب منه التأييد مرتين ، ويواجه في المرتين كليهما حرجاً بالغاً. ففي المرة الأولى يبدأ طلبه ببداية تقليدية: "إنى أتوسل إليك أن ... " [الفصل الأول ، المشهد السابع ، ٥٥] ، ولكن في الفراغ الكائن بين هذه العبارة الدالة إنشائياً والمضمون الإخبارى لها يقاطع "كوريولانس كومنيس" بإيراد الكثير من الأسباب التي تجعله ينال طلبه قبل أن يعرف حتى فحواه: "بحق جميع المعارك التي شهدناها معاً ، بحق الدماء التي نزفناها معاً ، بحق الوعود التي بذلناها لنبقى صديقين." وكان من أثر كل هذه الجمل الاعتراضية أن قللت من حرية "كومنيس" المفترضة ليفعل أو لا يفعل ما يريده منه "كوريولانس". إن قوة المنطوق تتغير من "هل ستفعل ذلك من فضلك؟" إلى ما معناه: "إننى في الواقع ألزمك لأن تفعل ذلك، " وعندما تم "لكوريولانس" طلبه في النهاية بدا أن "كومنيس" قد فقد القدرة على الاختيار: "لقد وضعتني وجهاً لوجه أمام "أوفيديس". فالشكل الخارجى يوحى بالطلب ، ولكن قوة الأمر كامنة بين ألفاظه، وكومنيس يعلم جيداً: "أنت تعلم أنى لا أرد لك طلباً ."

وفي مناسبة ثانية نجد أن كومنيس يوافق على طلب كوريولانس قبل أن يقدمه بالفعل ، وبهذا يتخلص من شبهة التبعية له. "خذه ، إنه حقك ؛ ما هو الطلب؟" ويعلن

قائلاً: " ماذا آخذ ، لست مضطراً إلى طلب شيء." [الفصل الثانى ، المشهد التاسع ، ٨١] ورغم ذلك فإن كوريولانس كان عليه أن يقدم الطلب ولكنه يحتد قائلاً: "أنا الذى رفضت عطايا الأمراء ، أضطر الآن للرجاء / من سيدى القائد." إن كلمة أضطر هى سبب شكواه ، فالحر لا يقبل الأغلال . ورغم ذلك يختار "كوريولانس" أن يقبل هذه الأغلال ذات مرة:

أحياناً كنت أرتاح هنا فى كريولا
فى منزل أحد الفقراء ، أكرمنى.
ناشدنى باكياً ، رأيتـه سجيناً؛
ولكن أوفيديس كان على مرمى حجر
وقهر الغضب حزنى. إبنى أطلب منك الآن
أن تهب مضيفى الفقير حريته.

[الفصل الأول ، المشهد التاسع ، ٨٢ - ٨٧]

"أكرمنى" تلك هى المشكلة فى الواقع ؛ فالرجل الفقير يجعل من كوريولانس مديناً له (مما يعنى ضمناً أنه ند له). وهذا هو الذى يجعل كوريولانس يريد أن ينفذ طلباً صحيحاً نون أن يزوده بالصلاحيـة الشرعية: إنه يقيد نفسه بالتزام (أمام رجل أكد له بأنه ليس التزاماً) لـكى يتخلص من التزام آخر مرهق ، إنه لا يطلب التأييد إلا لـكى يتحرر من التزام. وأى شك فى أن يكون هذا دافعه وليس الامتنان أو الشفقة لا يظل شكاً عندما نقرأ هذه المحاورـة القصيرة:

كومنيس: أطلق سراحه يا تيتس.

لارتيس: مارسيس ، ما اسمـه ؟

كوريولانس: بحق جوبتر ، نسيت !

[الفصل الأول ، المشهد التاسع ، ٨٩ - ٩٠]

الرجل نفسه ليس مهماً ؛ إنه قيد يجب التخلص منه أكثر منه رجلاً يمكن تذكره. إذا كان "كوريولانس" يواجه حرجاً مع تقديم الطلبات فالحق أنه يخرج عن طوره عندما يسمع من يكيل له المديح. إنه لا يطيق سماع المديح ، ولا يستطيع أن يقبله من أحد. إن لارتيس لا يرى إلا أن الوقت لم يزل مبكراً؛ لأن يدخل كوريولانس المعركة مرة أخرى ، ثم يجد من يخبره (هل السيد يعترض أكثر مما ينبغي؟) "سيدي لا تمدحني". [الفصل الأول ، المشهد العاشر ، ١٦] وفيما بعد يستغرق كوريولانس مشهداً كاملاً في رفض عبارات الإطراء. "أمي التي يحق لها أن تمدح ابنها الذي هو من دمها ، عندما تمدحني كنت أضيق بمدحها". [الفصل الأول ، المشهد التاسع ، ١٣ - ١٥]. لماذا كان يضيق بمدحها ؟ هذا رد فعل مبالغ فيه دون ريب. إن تحليل المديح وتحليل قبول المديح كليهما (*) يظهران أنه إذا ما قدم كوريولانس الشكر لما دحيه فهذا معناه التسليم بحقهم في تقييمه وتحديد مواطن الفضل في أعماله ، وكان يعترف أنه قد نال من المديح ما يزيد عن حاجته. باختصار ، لقد نال المديح الذي يعلمه في نفسه. وهذا ما يضايقه ، العار (حتى لو كان في شكل المديح) كل العار في أن يجد نفسه هدفاً لحكم الآخرين عليه. وكومنيوس يمدح أيضاً عندما يعترض على اعتراض "كوريولانس". "لن نسمح لك بأن تجعل من نفسك مقبرة لما تستحقه ، روما ينبغي أن تعرف قيمة ابنها". [الفصل الأول ، المشهد التاسع ، ١٩ - ٢١] . أي لا ينبغي أن تضمن بفضائك أن يقر بها غيرك. وهو يحث كوريولانس (لم يزل مارسيوس) على أن يقبل عشر الخيول والأموال التي غنموها "واعترافاً بما لك من الفضل" (٢٦). إشارة إلى التكريم العلني الذي لا يريده "كوريولانس" مخافة أن تبدو أعماله مقابل ثمن مما يجعلها في حاجة إلى هذا الاعتراف العلني. وهو يقول: "لا أستطيع أن أمنح قلبي رشوة يقدمها لسيفي ، إنني أرفض". (٢٧ - ٨٢) إنه لا يريد لطرف ثالث أن يتدخل بينه وبين نفسه. ورغم ذلك من الصعب أن يدفع بالشعب خارج اللعبة ، إلا إذا كان يريد دولة من فرد واحد (وهو أمر سيصل إليه فيما بعد). إن الجنود يجعلون من

(*) حذف المترجم رسماً بيانياً لا يفيد القارئ في شرح ما يرمى إليه الكاتب. (المترجم)

نبذه للمديح مناسبة لمديح جديد ، دافعين البطل إلى رفض جديد للمديح: "قلت لكم لا مزيد .../ إنكم تسرفون في الترحيب بي / كما لو أنني أحببت أن يزداد قليلى من مدائحكم وأكاذيبكم." (٤٧، ٥٠ - ٥٣). والواضح أن كوريولانس يخشى أن يكون قبوله مديحهم يعنى التسليم بأنه كان يخطب ودهم ويتزلف إليهم ويظهر حاجته إلى تأييدهم ووقوفهم إلى جانبه ، والأسوأ من ذلك أن يعنى ضمناً أنه عاش على ما يمنحونه له وليس على الاستحسان الذى يكرهه هو لنفسه ويضن به على أحد غير ذاته. وهو أكثر مما يعجب كومنيس الذى يكاد يخبر كوريولانس بما يعنيه تواضعه الجم فى الحقيقة:

إنك متواضع أكثر من اللازم؛

وأقسى على سجاك العظيم من امتنانك

لنا نحن الذين نعرف قدرك،

(٥٣ - ٥٥)

وهذه صياغة بارعة ربما لشكوى أو لما يقترب من حد النقد. فحرصك الشديد على التواضع وعدم الاهتمام بسجاك العظيم يجعلك تهمل المجاملات التى تجعل من المجتمع المدنى مجتمعاً مدنياً، إنك تمنع الامتنان لك ، وبذلك تعنى أننا عاجزون عن الإتيان بالأعمال التى تستوجب الامتنان. ويعيد كومنيس المحاولة ، مانحاً مارسسيوس اسماً جديداً "كايوس مارسسيوس كوريولانس" (٦٥). هذا أيضاً علامة على الإطراء ، ولكن لأنها علامة تصدر من عمله فإن قوة منحها محدودة للغاية. إنه يمنحها لنفسه بمعنى أو بآخر ولذلك فإن القبول بها كان جافاً وبارداً .. "رغم ذلك أشكرك." ولكن القبول حدث وانتهت المباراة.

فى هذا المشهد لا يفتأ كوريولانس يدفع عن نفسه مدائح رفاقه ، وفى المشهد الثالث من الفصل الثانى يواجه أعداءه ، ونجد أن البناء فى المشهدين يتشابه غاية الشبه ، فالجهد المقصود من قبل البطل للتخلل من جميع الالتزامات والعهود ، عدا تلك

العهود والالتزامات التي يحددها لنفسه وبنفسه ، يلقي مقاومة من قبل هؤلاء الذين يعلمون ، ولو على نحو غامض ، ما يعنيه مسلكه الإنشائي. فإحجابه عن تقديم الطلب ونفوره من قبول المديح ، كلاهما ينشأ من مصدر واحد ؛ رغبته في الاستقلال التام.

هناك أفعال كلام يحسنها ، فهو بارع في الرفض ، وأبرع منه في بذل الوعود. الرفض معناه أن يقول: " في وسعي (بالمعنى الحقيقي للفاعلية) أن أستغنى عن كذا." بينما ينطوي الوعد على الالتزام ، فالالتزام ينتجه الوعد أو يتحرر منه ؛ وعندما يحفظ وعده يصبح أميناً مع كلمته ، وليس مع كلمة غيره. إن أكثر أفعال الكلام حظوة عند كوريولانس هي التي يعرف بها نفسه. فعندما تصل أخبار الحرب إلى روما ينادى به للوقوف إلى جانب كومنيس الذي يُذكره: "إنه وعدك السابق." ويرد: "أجل سيدي ، إنه وعدى وأنا باق عليه." ثم يقابل "أوفيديس" في ميدان القتال ويهتف به وهو يفكر في أسوأ ما يمكن أن يصل إليه: "إنى أكرهك ، أكثر من كرهى لمخلف وعده." [الفصل الأول ، المشهد الثامن ، ١ - ٢] . وعندما يُطلب منه أن يرجع عن وعده للقضاة يصرخ فيهم قائلاً: (فلتأسفوا على ما قلتم الآن) ، إنى لن أفعل ذلك مع الآلهة / حتى أفعل ذلك معهم . [الفصل الثالث ، المشهد الثانى ، ٣٨ - ٣٩] وعندما يتحرر المواطنون من وعدهم له يسألهم فى ازدراء: " هل منحتمونى أصوات صبية من قبل؟" [الفصل الثالث ، المشهد الأول ٣٠] إن القاضيين يؤسسان استراتيجيتهما كلها على عهد سمعوه يقطعه على نفسه:

لقد سمعته يقسم ،

لئن أصبح القنصل ، لن

يظهر مع الدهماء فى السوق ولن يضع على جسده

ثوب التواضع الخشن؛

ولن يكشف عندئذ عن جراحه

الشعب ليستجدي أصواتهم النتنه.

(الفصل الثاني ، المشهد الأول: ٢٣٨ - ٢٤٢)

يقول "بروتس": "هى كلمته ،" ولا يتمنى "سسنييس" أكثر من ذلك ، أكثر من أن يبقى على وعده: إنهما يعرفان صاحبهما حق المعرفة يقول "بروتس": "إنه كما يريد بالضبط" [وبينا هو يمضى كما هو متوقع فى "التخلى عن عادة الطلب" فإنهما يتنبأن بمسلكه فى القطعة التى بدأ بها هذا المقال:

بروتس: أنت ترى كيف ينوى استغلال الشعب.

سسنييس: فليدركوا مقصده ، سوف يطلب منهم ،

طلبته وكأنه يزدرى أن يكون ما يريد

فى حوزتهم ويمنحوه له.

وقد يبدو من ذلك أنهما يراهنان على عدم صدقه ، يراهنان على أنه يعد الناس بشيء وهو يعنى شيئاً آخر. ولكن الأمر عكس ذلك تماماً - إنهما يراهنان على أنه سيعنى ما يقول وعلى أنه سيفعل ما يريدانه بتفريغ فعل الكلام الذى يزعم أنه يؤديه. إن أكثر الطرق أماناً لتجنب فعل الكلام هو تعطيل الشرط الأساس ، أن تقول فى حال الوعد: "أنا أعد بأن أفعل x ولكنى لا أنوى أن أفعل فى الواقع." أو فى حال الطلب ، "أطلب منكم أن تفعلوا كذا ، ولكنى لا أريدكم أن تفعلوه." وعندما يقول سسنييس: "فليدركوا مقصده." فإنه لا يعنى: "فليروا من خلال لغته ما يختلج به قلبه." ولكن "لعلهم (وبالأخذ فى الاعتبار الأداء أو عدم الأداء للإجراءات المتفق عليها) يقرءون لغته على النحو الصحيح." (والحق أنه من الصعب أن نرى معنى لتقديم طلب ينطوى على نفاق إذا كانت مواصفاته بعيدة عن المواصفات المتفق عليها. فعندما أنفذ الإجراءات الصحيحة وأطلب منك أن تفعل شيئاً ، ثم فيما بعد ، بعد أن تكون قد فعلته ، أخبرك أنتى لم أكن أريدك أن تفعله ، فإن إجابتك ستكون: "حسناً ، ولماذا قلت لى؟ ولاحظ أنك

لا تقول: لم يكن يجب أن تقصد ذلك؛ لأنه من المسلم به أن المقصد هو نتيجة لما يقال ، وجزء من مأساة كوريولانس هو أنه يبحث على الدوام عن مستوى أعمق من المقصد - مستوى أكثر أساسية أو أكثر واقعية - من المستوى الذى حددته الأعراف العامة للغة.) إن سياسة عدم التدخل التى يتبعها القاضيان لا تجدى نفعا فى الغالب بالضبط لأن المواطنين وبعض الوقت "لا يفهمون مقصده" بطريقة كافية رغم أنه كما رأينا ، يحاول بانتظام أن يتجاهل كل شرط من الشروط التى يقوم عليها الطلب الذى يفترض أنه يقدمه ، ويمضى وقت طويل قبل أن يقرءوا نسختهم من كتاب أفعال الكلام ويسرعوا فى تحليل عدم صلاحية الأحوال لأدائه.

المواطن الأول : حسب رأى المتواضع إنه

سخر منا بينما يستجدى

أصواتنا.

المواطن الثالث: هذا واضح جداً ،

لقد هزئ بنا بالفعل.

المواطن الأول: كلا ، إنها عادته فى الكلام ،

لم يهزأ بنا.

المواطن الثانى : ليس منا من لم يقل إنه سخر منا

غيرك.

لم يفعل القاضيان أكثر من أنهما قادا المناقشة التى انتهت إلى التأكيد على أنه لم " يطلب ، بل سخر " [الفصل الثانى ، المشهد الثالث ، ٢١٢] ومرة أخرى نجد أن النتيجة إجرائية وليست أخلاقية. المسألة ليست أن "كوريولانس" لم يحفظ وعده، بالعكس ، لقد حفظ وعده وعلى نحو دقيق كل الدقة بإفساده إجراء لو نفذه على وجهه الصحيح لربطه بكلمة الآخر.

لقد أصبح ممكناً أن نكتب تاريخ فعل الكلام "كوريولانس" المسرحية والرجل: ليس في مقدوره أن يقدم طلباً أو يقبل مديحاً ، إنه صادق مع نفسه غاية الصدق عندما يضرب صفحاً عن شيء أو يبذل وعداً . إن الطلب وقبول المديح أفعال تضع أصحابها الذين يؤدونها في موقف التبعية (ومن هنا نحس بقوة جملة مثل " لن أسألك حتى عن الساعة " كطريقة للتعبير عن أنك لا تريد أو لا تحتاج مساعدتي) ؛ ومن ناحية أخرى ، نجد أن الوعد أو الرفض عمليات لا تترك أثراً على الذات. إن كل إشارة من إشارات "كوريولانس" الإنشائية تفصح عن نفوره من أن يورط نفسه في أحبولة الالتزامات المتبادلة التي هي مضمون منهج أفعال الكلام التقليدية. وفي عبارة أبسط ، "كوريولانس" دائماً يفعل أشياء (بالألفاظ) لكي يتحلل من هذه الالتزامات.

وهو ينجح في النهاية ، فأكثر الأفعال الإنشائية إثارة في مسرحية "كوريولانس" ذلك النفي المزدوج في المشهد الثالث من الفصل الثالث. إنه المشهد الرئيس في أي عرض للمسرحية؛ لأنه ذروة الأحداث التي يتهيأ كل شيء قبلها استعداداً لها ، ولكن حسب نظرية فعل الكلام لا يصبح المشهد مشهد ذروة ، بل المشهد الذي تهبط فيه الأحداث ولا تصعد. إنه مشهد هبوطي وليس مشهداً صعودياً؛ لأن الفعل الظاهر يدعم ويصدق على ما يفعله كوريولانس طوال الوقت ؛ وهو النأي بنفسه بعيداً عن المجتمع. إنه يقطع آخر الخيوط التي تربطه بالمجتمع قبل نفيه ، وعندما يعلن رداً على توسلات كومنيس ومننيس (هل هذا هو الوعد الذي قطعتة لأمك ؟) يقول: "لن أشتري رحمتهم بكلمة واحدة لطيفة مني / ولن أختبر شجاعتى لما يمكن أن يمنحوه ، / لأحصل عليها ولو بقولى "عمتم صباحاً" [الفصل الثالث ، المشهد الثالث ، ٩٠ - ٩٢] . وليس مصادفة أن "التحية" ذكرت هنا بوصفها أصغر ثمن قد يتوقع من كوريولانس أن يقدمه.

إن ما يستوقفنا على الفور هو القدر القليل من الالتزام الذي تدفعنا إليه التحية بالمقارنة إلى أفعال الكلام الأخرى. فالذى يلقي بالتحية على الآخر لا يلزم نفسه ولا يلزمه الآخر بخبر يهتم الصدق أو الكذب ، ولا برغبة أو موقف لدى سلطة ، ولكنه يعنى أنه عضو في جماعة يستحضر وسائلهم في التعبير عن المجاملة. والتحية هي

الحد الأدنى من المجاملة الاجتماعية. إنها فارغة من أى مضمون ما عدا الاستعداد لأن تكون مهذباً؛ إنه فعل نؤديه حتى ونحن بين أعدائنا ، مما يدل على أن الخلافات التى تقسمنا هى فى النهاية تصدر عن شىء نشترك فيه جميعاً . فنحن نستطيع أن نقول عن شخص ما: "لن أطلب منه شيئاً مرة أخرى . " أو "سوف لا أعول كثيراً على وعوده" ولا يفهم الناس منا مع ذلك أن المصالح قد انتفت بيننا ؛ ولكن إذا قلنا: " لن أقول حتى مرحباً لهذا الرجل" فإن المقصود سيصبح أننا لن نتعامل معه مرة أخرى البتة. وهذا ما قاله "كوريولانس" للرومان ، وعندما قاموا بنفيه فى اللحظة التالية مباشرة ، لم يفعلوا غير أنهم ردوا على قوله بقول مثله: "فليخرج ، إنه منفى من الآن." [الفصل الثالث، المشهد الثالث ، ١٠٦ - ١٠٧]

على أن ما يحدث بعد ذلك لا يحدث فى حدود أعراف فعل الكلام ؛ بالعكس إنه يحطم هذه الأعراف ، ويحطم معها المؤسسات التى تضمن وجودها بالدعم المتبادل. إن كوريولانس يتحول إليهم ويصيح: "أنا الذى أحكم عليكم بالنفى."

أنتم يا زمرة من كلاب خسيصة أنفر من أصواتها

كما أنفر من رائحة المستنقعات الكريهة ، يا من

حبكم أشبه عندى بأجساد لم توارى الثرى

ولوئت هوائى ، إنى أنفيكم.

[الفصل الثالث ، المشهد الثالث ، ١٢٠ - ١٢٣]

إن القوة التمييزية لهذه الأفعال تتسق مع فعل النفى. وإذا اتبعنا تصنيف سيرل فسوف نسميه فعلاً إخبارياً أو إعلانياً ، وهو نوع من أفعال الكلام له صفتان تحديديتان:

١ - أن الأداء الناجح لأحد طرفيه يجلب التوافق بين المضمون الإخبارى والواقع... والأقوال الإعلانية تجلب تغييراً ما فى وضعية أو حال الشئ أو الأشياء المحال إليها بفضل حقيقة أن الإعلان قد تم تأديته بنجاح فحسب.

٢ - أن السيطرة على تلك القواعد التي تشكل المقدرة اللغوية من قبل المتكلم والسامع لا تكفى دائماً لأداء القول الإخبارى. بالإضافة إلى ذلك لابد أن هناك مؤسسة خارج اللغة ولابد أن المتكلم والسامع يشغلان مواقع محددة داخل هذه المؤسسة. ففي حال وجود هذه المؤسسة مثل الكنيسة أو القانون أو الملكية الخاصة أو الدولة ، وموقع المتكلم والسامع الخاص داخل هذه المؤسسات ، يستطيع المرء أن يحرم وينفى ويعين ويعطى ويورث ممتلكات أو حتى يعلن الحرب^(٥).

فى وسعنا أن نفهم الصفة الأولى من فهمنا لعبارة " القول يجعلها كذلك." وتقع أفعال الكلام الأخرى تحت محاولتين أساسيتين: إما جعل الألفاظ تضاهى الواقع فى العالم (تقارير، تأكيدات ، تفسيرات) وإما جعل العالم يضاهى الألفاظ (وعود ، طلبات) ، أما الصيغ الإخبارية فإن الاتجاه التوافقى يسلك الطريقتين كليهما، (إن الألفاظ تناسب العالم والعالم يناسب الألفاظ فى الوقت نفسه) . وذلك لأن الصيغ الإخبارية تنتج الأحوال التى تشير إليها. إنها تظهر قدرة اللغة على إنشاء الواقع على نحو أكثر وضوحاً من أى نوع آخر من أنواع أفعال الكلام. والصفة الأولى التى يذكرها "سيرل" هى أن هذه القدرة تعتمد على شغل المتكلم لموقع سلطوى فى مؤسسة فوق لغوية وفى غياب هذه المؤسسة وموقع المتكلم منها لن يكون لما نسميه القول الإخبارى (الإعلانى) أى تأثير قوى (مثلما يهتف مشجع فى مباراة " اضرب رقم ثلاثة ").

إن ما يوحى به النفى المقابل الذى يعلنه "كوربولانس" هو أن هذا المفهوم يمكن قلبه رأساً على عقب. فالألفاظ لا تكون سارية طالما كانت المؤسسات سارية ، ولكن المؤسسات أيضاً تكون نافذة الفعل طالما كانت الألفاظ كذلك ، وطالما يؤدى المتكلمون أفعالهم حسب الشروط المتفق عليها للأداء حين النطق بها، كأن نقول: (المهاجم يعود إلى مخبئه ، القوات المسلحة تعلن التعبئة ، أطلق سراح المتهم من المعتقل). ومن ناحية أخرى إذا لم يأتبه السامعون بقول إعلانى فليس ذلك لأنهم توقفوا عن الاهتمام بالألفاظ (وهى لم تزل تحمل المعانى الأمرية التى لم تجد من ينفذها) ولكن لأنهم توقفوا عن إقرار قانون المؤسسة والمساعدة فى تنفيذه. والمغزى من هذا بسيط ومربك

فى الآن معاً: فالمؤسسات ليست أكثر من مظاهر (مؤقتة) لتوافقات فعل الكلام ، ومن ثم فهى مؤسسات هشة مثل القرار الذى يتقيد بها ، وهو قرار يمكن نقضه فى أى وقت. ويتضح هذا أكثر عندما نتأمل قليلاً الموقف الوجودى للصيغ الإعلانية (وهو تأمل لا أشجع عليه عادة؛ لأن الكثير منها يعتمد على الزعم الضمنى بأن المرجعية دائمة لا تتغير): فإذا كانت الأقوال الإعلانية تبدل الواقع عندما يكون لها قوتها المقصودة ، فما الذى يخلق الواقع الذى يكون فيه القول الإعلانى متمتعاً بقوته المقصودة ؟ إن الإجابة هى: قول إعلانى آخر، وهى إجابة يضطر المرء إلى إعطائها بصرف النظر عن المدى الذى دفعنا به التحقيق إلى الوراء. النتيجة لا مفر منها: الأقوال الإعلانية (وغيرها) لا تصور أو تعكس فقط الواقع ، إنها الواقع نفسه ، يزداد وينقص بينما تؤخذ أو لا تؤخذ مأخذ الجد.

وقد يعترض معترض بأن المناقشة على هذا النحو تشى بأن المرء يستطيع أن ينشئ واقعاً بمجرد الإعلان والرغبة فى إنشاء هذا الواقع. وهذا هو ما يحدث بالضبط: وانضرب مثلاً برجل يغرس علماً على شاطئ مهجور ويزعم أن الأرض كلها على مدى بصره ملك لمملكة قديمة أو هى ملكه الخاص، وآخر يطارده رجال الشرطة والجنود ، ويبحث عن مأوى فى كهف ، ويعلن وحده أو مع نفر من أتباعه موالد حكومة ثورية. وفى حالة "كوريولانس" نجد أن إعلانه الاستقلال أكثر بروزاً ، بيد أن محتواه لا يتغير. فى وسعنا أن نفهم ذلك إذا تخيلناه يفعل شيئاً آخر: فلو كان قال : ليس فى مقدوركم نفيى؛ لأننى عندئذ سأتخلى عن المواطنة. (على طريقة: إنك لا تستطيع أن تفصلنى من العمل لأننى سأستقيل.) لأصبح فعله إقراراً بالدولة وموقفه منها ؛ ولكن عندما يقول: "إنى أحكم عليكم بالنفى." فإنه يختصر الدولة إلى إعلان مضاد ويعود إلى الحالة التى كان قد حذر منها فى السابق.

نفسى تتحرق شوقاً إلى

أن أعرف ، عندما تنهض قوتان ،

متساويتان فى الجبروت ، ما أسرع ما يدب الشقاق

فى الفجوة بينهما ، وتهزم

إحداهما الأخرى.

[الفصل الثالث ، المشهد الأول ، ١٠٨ - ١١٢]

بل إن الأمر أسوأ من ذلك: لو أن قوتين ، ولماذا لا تكون ثلاثاً أو أربعاً أو حتى أربعمئة ؟ إن ما يفعله كوريولانس يفتح الطريق أمام كل من يحس بأثر القيود الاجتماعية على حركته أن يعلن قيام مجتمع جديد من صنعه ، وأن يفرض أعرافه الخاصة ، وأن يشترط التزاماته الخاصة؛ وفجأة تظهر إمكانية وجود متوالية من التحالفات المنشقة ، تبدأ كل فرقة انشقاقها بالعبارة التى قذف بها "كوريولانس" فى وجه الذين هجرهم: "يوجد عالم آخر فى مكان آخر".

ورغم ذلك سنخطئ إذا ظننا أن كوريولانس شخصية ثائرة. وهو نفسه لن يوافق على تحليلى لما يفعل ؛ لأنه يعتقد أن النفى ليس عملاً سياسياً (ومن ثم يعتمد على تقلبات الظروف فى نهاية الأمر) ولكنه فعل يستمد سلطته (أو ينبغى أن يستمد سلطته) من الأهلية الطبيعية لمؤديه. إن العالم الذى يبحث عنه فى مكان آخر ليس دولة أخرى (وإلا كان حينئذ قد قاىض نظاماً من الروابط المواضعائية بأخر) ولكنه عالم يعترف بجواهر الأشياء دون تضييع للوقت ، ولا يتدخل لإثباتها تدخل الإجراءات الشعبية. وفى أول الأمر بدا له أن الفولشيين(*) يقدمون له هذا العالم الذى يبحث عنه. منحوه القيادة دون أن يطلبها. إن أوفيديس يتخلى عن جميع مناصبه وامتيازاته ويسلمها لكوريولانس وكأنها حقه الطبيعى (لم يوجه إليه أعضاء مجلس الشيوخ سؤالاً واحداً ولكنهم وقفوا جميعاً احتراماً له) أذعن الجنود لأوامره وبدءوا يستهلون صلواتهم باسمه ، دانت له المدن قبل حصارها (كانت المجالس تنفرج له قبل أن يجلس). وكل ذلك بدا أنه حدث ، كما يقول أوفيديس ، " بأمر من الطبيعة" [الفصل الرابع ، المشهد

(*) الفولشيون شعب لاتينى قديم كان يعيش فى جنوب شرق إيطاليا ، غزاه الرومان فى القرن الرابع قبل الميلاد. (المترجم)

السابع ، ٣٥] . باختصار أصبح ما كان يريده بون نقص ، قوة طبيعية ، مقطوعة الصلة في حركتها بالعالم عن كل دعامة أو تأييد ما خلا تلك التي يمنحها هو لنفسه وتجيء من قدرته . إنه بالغ حد الكمال وعنده من ذاته الكفاية . إن وصف مننيس له ينطبق على الآلهة (أو الآلة):

إذا مشى كان أشبه بالآلة ، تضمحل الأرض من تحت
أقدامه ، وإذا نظر إلى شيء كان قادراً على النفاذ في درع من
الحديد بعينه ، وإذا تحدث كان صوته أشبه بقرع النواقيس ،
ومهمته أشبه بدوى المدافع . وإذا انعقد له المجلس تراه في
مقامه الرفيع أشبه بالإسكندر الأكبر . يقول للشئ كن فيكون
بعد أن ينتهى من مقالته . لا ينقصه شيء حتى يكون إلهاً غير
الأبدية وسماء يستوى فيها على العرش.

[الفصل الخامس ، المشهد الرابع ، ١٨-٢٥]

"يقول للشئ كن فيكون بعد أن ينتهى من مقالته." هذه الجملة تصف الصيغ
الإعلانية وصفاً موجزاً على نحو لا نتخيله . كوريولانس في مقامه السعيد لأن الكلمة
التي يتفوه بها تصبح قانوناً ، ليس لأنه المتحدث باسم سلطة مؤسساتية بل لأنه مصدر
القانون ذاته . إنه الحامل للأمر الإلهي الذي يقول للشئ كن فيكون ، إنه يسوع نفسه ،
الكلمة التي تسبب خلق كل شيء.

ولكن هذا كله وهم تعاضم بسبب تصرفات أوفيديس والتواطؤ غير المقصود
للفولشييين ، ولم يصدقه غير كوريولانس . والواقع أنه لا يوجد عالم في مكان آخر ،
على الأقل ليس بالمعنى الذي يقصده كوريولانس ، عالم يعيش فيه المرء بكامل حريته ،
لا تقيده الالتزامات والتبعات . هناك مجتمعات فعل كلام أخرى وحسب ، وكل مجتمع
من هذه المجتمعات يشترط قبول قيمه ومقاصده ثمناً لعضويته . كوريولانس يدفع هذا
الثمن ، حتى وإن تحرك في الظاهر صوب الاستقلال والربوبية . فما أن دخل أنتيوم
حتى قام بأداء الأفعال التي كان يزديريها في روما . راح يبادر بالتحية: ("حفظ الله
سيدى") ، ثم إنه راح يطلب مع اعتراف كامل بالموقف الذي يضعه فيه الطلب

(”أرشدوني إذا سمحتم ، أين بيته ، أرجوكم؟”) ، ثم إنه ينطق بكلمات الشكر (أشكر يا سيدى ، مع السلامة”^(٦)) ويأتى العار الكبير عندما يأخذ الإذن بدخول بيت أوفيديس ، فهو لا يعرفه أحد ، وفى إيماءة موحية ، يكشف القناع وهو يتوقع ، بطريقته المتعالية أن يعرفه أوفيديس بمجرد الكشف عن طلعتة البهية المتعالية. ولم يحدث شئ من ذلك ، ويمطره أوفيديس بالأسئلة: ”ما اسمك؟“ ويزوده كوريولانس بالدليل تلو الدليل عن نفسه. وفى النهاية يتنازل ويخبره عن اسمه: ”اسمى كايوس مارسسيوس“ [الفصل الرابع ، المشهد الرابع ، ٦٩]. فالرجل الذى كان ينبغى أن يعرفه من يريد ”بقوة الطبيعة“ البادية عليه يضطر الآن إلى أن يثبت هويته من خلال التعريف الشعبى الرسمى (الاسم والرتبة والرقم المسلسل) قبل أن يظهر جوهرة الحقيقى.

وفى هامش كتابه أفعال الكلام يدلى سيرل بملاحظة هامة فى هذا الصدد إذ يقول: ”حين يصبح المرء على قمة بعض المؤسسات الاجتماعية يستطيع أن يهتم بإصلاح القوانين الأساسية أو حتى يلقي ببعض المؤسسات الأخرى فى البحر. ولكن هل يستطيع أن يلقي بجميع المؤسسات فى البحر؟ ... لا يستطيع بطبيعة الحال أن يفعل ذلك ثم يأتى بأنماط من السلوك نصفها بأنها بشرية.“ (ص. ١٨٦). إن ”كوريولانس“ يسعى لإلقاء جميع المؤسسات فى البحر ويستغنى عنها بينما يتورط فى أنشطة تنتمى للبشر. إنه تناقض يحاول أن يجد له حلاً وسطاً حين يتصرف بما يشى بأن تعاقداته مع البشر تعاقدات عرضية مؤقتة ، وكأنه نيزك أو شهاب يمضى فى طريقه دون أن يوقفه عائق ، وفى طريقه يمر مصادفة على أمكنة يعيش فيها بشر قوام حياتهم هو التعاون فيما بينهم. ولهذا السبب نجده لا يتسق ما اسم لبشر: ”كوريولانس“ / لا ينطبق عليه ؛ امتنع على جميع الأسماء / إنه شئ من نسيج وحده ، لا يحتويه اسم.“ [الفصل الخامس ، المشهد الأول ، ١١ - ١٣]. إنه لا يريد أن يحمل اسم شئ من الأشياء التى يصنعها المجتمع ، هو شئ قد يشغل حيزاً فى المجتمع لفترة وجيزة ؛ ولكنه يبقى حتى بعد زوال المجتمع وألقابه. ولكن قدرته على إنجاز هذا الموقف لا تأتى إليه بسلطة يمنحها له المجتمع الفولشى. إنه قد يقف ”كأنه

رجل صنع نفسه بنفسه / ولا يجد له ندأ . ولكن كلمة "كأنه" تلك تشي بالضعف في موقفه ، تشي بالوهم المتجذر في هذا الموقف ، والوهم في أن الرجل يمكنه أن يصبح رجلاً وهو يعيش وحده بين الناس.

إنه وهم كوريولانس على أية حال ، وهو وهم لا يقل واقعية في نتائجه عن أوهام المجتمع؛ وحتى لو كان الوحيد الذي يحيا بهذا الوهم ، فإنه لم يزل خاضعاً لقوانينه وعقوباته. ففي النهاية ثمة قاعدة واحدة: الكلمة التي يعطيها كوريولانس هي القانون ؛ وهذا القانون لا يعترف بسلطة أخرى ، ولا يقر بأية التزامات لم يشترطها [إليكم عنى ... الزوجة ، الأم ، الابن] : لا تنفع معه المناشدات والتوسلات ، صلب لا يلين ، أو ، حين نستخدم كلمة أطلقت على كوريولانس أكثر من مرة ، "مطلق لا يقيده دستور" حين تدور عجلته ويبدأ في الحركة يصبح كالآلة لا يوقفه شيء.

والنتيجة أنه عندما يقف كوريولانس ذاته في طريق نفسه فلا ينال إلا الدمار. كلمته هي التي تدينه، وهي تدينه؛ لأنه قد تعهد بولائه لها والبقاء مخلصاً لها دون شيء آخر. لقد صنع من الحفاظ على وعده والإبقاء على كلمته ديناً يدين به ، ولولا ذلك لما كان وصف أوفيديس لخلفه وعده " خيانة عظيمة " بخيانتته أفسد عليك خطتك ... / أخلف وعده وحاد عن قراره / مثل حزمة من حرير فاسد " [الفصل الخامس ، المشهد السادس ، ٩٥ - ٩٦] إنه يحاكم الآن بتهمة ، بتهمة كونه إنساناً ؛ لقد أصغى إلى أمه وزوجته وابنه ؛ ولكنها رغبت منذ البداية ؛ أن يقف مقطوع الصلة بروابط البشر ، فهل يستطيع الآن أن يقر بها دون أن يدفع الثمن ، دون أن ينال عقوبة الإيمان بفكرة مجردة - الذات المستقلة استقلالاً تاماً - حلت محل الروابط البشرية. ورغم ذلك نجده في اللحظة ذاتها التي يدفع فيها الثمن وينال العقوبة يقر كوريولانس بأن هذه الفكرة المجردة وهم. إن مجتمع فعل الكلام يعيده إليه بوصفه شيئاً من صنعه دون مفر ، ذلك حين يظهر كوريولانس أقوى الأدلة الممكنة على أنه ليس إلهاً ولا هو آلة. إنه يموت.

إنه دليل غابت عنه دلالتة دائماً . وعكس بعض أبطال شكسبير ، لا يتعلم كوريولانس شيئاً حتى قبيل موته ، حتى عندما يتكشف "عالمه الآخر" عن وهم لا أساس له من الواقع ، لا يجد غضاضة في أن يدافع مرة أخرى عن المبدأ الأول الذي يؤمن به. "وحدى فعلت." وقد جاء التعليق الأخير على هذا المبدأ ، وعلى كل زعم من مزاعمه في الاستقلال ، في الكلمات الأخيرة في المسرحية: "إنه يستحق منا ذكرى نبيلة." والمفارقة الساخرة هنا قاسية جداً . فالرجل الذي ازدرى كلمات المجتمع ("أنتم يا زمرة من كلاب وضيعة أمقت حتى أصواتكم") ، إلى حد ازداره أسمائه، الآن يعتمد على تلك الكلمات (وعلى تلك الأصوات) من أجل الحياة الوحيدة التي ستبقى له بعد موته (الذكرى) .

ما الذي لا نفعله بنظرية فعل الكلام؟

أود أن أوضح هنا ما الذي أزعمه وما الذي لا أزعمه من خلال هذا التحليل لمسرحية كوريولانس. أنا لا أزعّم أنه تحليل شامل كامل ، ولا أرى أيضاً أن ما يطرحه جديد كل الجدة. ولكنى أزعّم أنه لا يخدع القارئ ، وأعنى بذلك أن مراحل المناقشة فيه تخضع لتسلسل منطقي مقبول دون الخروج من سياق تحديدات وصفات نظرية فعل الكلام. إذن عندما ركزنا على سلوك البطل الإنشائي ، ثم الرجوع بعد ذلك إلى التفسيرات الشاملة التي تفسر الأفعال التي يؤديها البطل أصبح في الإمكان إنتاج قراءة للمسرحية تنطلق من نظرية فعل الكلام.

١ - من خلال نفوره من الطلب أو نفوره من المديح يعلن البطل استقلاله عن الإجراءات العرفية (أو قل الشعبية) لتأكيد أهليته أو استحقاقه.

٢ - عندما اشتط في رفضه إلقاء التحية أو ردها ، فإن ذلك قد وضعه خارج إطار المجتمع، لقد أصبح كاملاً ، ووقف وحده.

٣ - عندما تقرر نفيه خارج البلاد لم يفعل المواطنون أكثر من التصديق على ما فعله هو نفسه عندما نفاهم ، لقد أظهر رفضه لهم ، للمجتمع ، وأظهر نيته فى الوقوف وحده ، فى صنع مجتمع يتألف منه فقط ، دولة ذات سيادة يكون هو الحاكم فيها والمحكوم . قرر أن يقطع كل صلته بكل مظاهر التأييد الخارجية ولا ينتمى إلا للقوانين التى يقرها هو . باختصار لقد قرر أن يصبح إلهاً .

٤ - ويوصفه إلهاً فهو لا يرضى بغير الإذعان لكلمته (النص المقدس). وعوده ومعتقداته قوانين لا تخضع لأية اعتبارات أخرى أو ولاءات (لا إله لكم غيرى).

٥ - عندما أخلف وعده وارتد عن عهده كان الموت من نصيبه ، وهو يذعن لسلطان الموت يقر كارهاً بضرورة الاندماج فى المجتمع الذى كان يبحث عن العزلة عنه وعن أعرافه وتقاليده. وفى النهاية ينتفى وجود الرجل الذى ادعى الاكتفاء الذاتى ، يصبح وجوده مرهوناً بكلمات الآخرين (ستكون له ذكرى نبيلة).

إن ارتياحنا لهذه القراءة نابع من أن مسرحية كوريولانس مسرحية فعل كلام فى الدرجة الأولى. وهذا يعنى أنها تطابق ما تريد النظرية أن تطرحه ، والنظرية تطرح شروط الأداء الناجح لأفعال مواضعاتية معينة والالتزامات التى يلتزم بها المرء أو يتجنب الالتزام بها بأداء هذه الأفعال أو رفض أدائها ؛ والحق أننا رأينا أن الشخصيات فى المسرحية تتدارس هذه الأفعال ، حتى إنهم يبدوون فى بعض الأحيان أشبه بالممارسين المبتدئين فى فلسفة اللغة المعيارية أو اللغة العادية. ولهذا كنا نبو أننا نجحنا حين وضعنا مشاهد من المسرحية جنباً إلى جنب مع تحليلاتنا للنظرية ، فالأسئلة التى تطرحها وتجييب عليها - ما الذى ينطوى عليه الطلب؟ ما الذى يفعله المرء عندما يلقي بالتحية؟ ما الذى يمنح المرء القدرة على أن ينفى الآخرين؟ هى الأسئلة التى يتمحور حولها الفعل.

هناك بطبيعة الحال أسئلة لم تتطرق إليها النظرية من قريب أو بعيد ، ولا يبدأ الزيف إلا عندما نحمل مصطلحاتها ما لا تطبق حتى تتضمن هذه الأسئلة. ومثلما

حدث مع النحو التحويلي فى السابق ، كانت نظرية فعل الكلام ضحية رغبة الناقد الأدبى فى منهج يتأسس على أرض صلبة ، أكثر صلابة مما يقدمه له نظامه الذاتى. ويتجلى سير هذه الرغبة فى مرحلتين: (١) عندما يتم تفريغ المنهج أو النظرية من المضمون حتى تضع التمييزات التى تصنعها أو يضرب بينها وبين الوضوح حجاب. (٢) كل ما يتبقى مجموعة من المصطلحات وإطار فارغ ، يتحول إلى مجاز. كان أوضح مثال على هذه المعالجة هو ولفجانج أيزر Wolfgang Iser^(٧) ، الذى يبدأ بتفسير مصطلح " أدائى performative " على نحو مجازى طناً منه أنه يعنى هذا الجزء من القول الذى ينتج شيئاً ما فى مقابل ذلك الجزء (الخبرى) من القول الذى يؤكد على شىء ما ؛ فالقوة الإنشائية حسب تفسيره ، تشير إلى " صفة الإنتاجية " (ص. ١١). ولكن الشئ الوحيد الذى تنتجه الأفعال الأدائية أو الإنشائية هو إقرار من قبل سامع ما بأن الإجراءات المكونة لفعل ما قد وضعت موضع التنفيذ: فالقوة الإنشائية ليست شيئاً يمارسه فعل إنشائى ولكنه شئ يمتلكه العقل الإنشائى (بفضل إنجازهِ الصحيح) ؛ إنه يشير إلى الطريقة التى يفهم بها القول (وعد ، أمر ، طلب) من قبل شخص ما يعرف الإجراءات المنشئة ودلالاتها. وإنه لمن الخطأ حقاً أن نظن أن الفعل الإنشائى بوصفه منتجاً لمعنى يعنى أنه يخلقه. والحق أن المعنى الذى ينتجه الفعل (الكلمة الأفضل هى يقدمه ، مثلاً: يقدم التحية) يسبقه فى الوجود حتماً ، أو بعبارة أخرى ترى نظرية فعل الكلام أن المعنى يسبق القول.

كان ارتباك أيزر فى أنه جعل الخطأ الواحد لا يؤدي إلى خطأ آخر فحسب ، بل يصنعه بالضرورة. ففكرة الإنتاجية ، ما إن أنتجها (من لا شئ كما هو معروف) حتى أصبحت تحكم مناقشته كلها. فهو يقول إن الأدب " يحاكي فعل الكلام الإنشائى ، ولكن ما يقال لا ينتج ما قُصد. " (ص. ١٢). وأتصور أن أيزر يريد أن يقول إن الأفعال الإنشائية فى الأدب لا تسفر عن نتائجها المعتادة (وهو موقف يؤمن به أوستن أيماناً قوياً) ، ولكن هذا يختلف عن قولنا إن الأفعال الإنشائية فى الأدب لا تنتج ما تنتجه فى الخطاب اليومي أو الجاد ، لأن كل ما تنتجه الأفعال الإنشائية

فى كلا السباقىن هو الإقرار بأنه قد تم إنتاجها . فإذا كان أيزر يبحث عن قاعدة ينطلق منها للتمييز بين اللغة الأدبية واللغة العادية فلن يجدها هنا . ولن يجدها حيث يلتبسها بعد ذلك ، فى المواضع وإمكانية إعادة تنظيمها: "يرى أوستن أن الخطاب الأدبى عقيم ولا طائل من وارئه؛ لأنه لا يستطيع استحضار الأعراف والإجراءات المقبولة" (ص. ١٣). ولكن أوستن يقصد تحديداً أن الأعراف والإجراءات قد تم استحضارها ، لكن ليس هناك من يتلقاها (فليس هناك من يتلقى الأمر ولا من يسمع السؤال). والحق أنه لو لم يتم استحضار الإجراءات المواضعائية كان الذى بين أيدينا لغواً من اللغو وليس كلاماً . فإذا كان ثمة تمييز بين الخطاب الأدبى والخطاب اللادبى فإنه ليس تمييزاً بين الأفعال الإنشائية وأى نوع آخر من الأفعال ، ولكنه تمييز بين أفعال إنشائية فى استخدامات متناقضة . وبالمناطق نفسه لا يقال: إن الأعراف (القواعد) التى تحدد هوية تلك الأفعال توجد فى لون من الخطاب وغائبة (أو لم يتم استحضارها) فى لون آخر؛ لأن الإجراءات هى التى تحقق وجود كل خطاب ، وأى تمييز قد يريد المرء أن يستنتجه ينبغى أن يستنتجه على مستوى من التعميم دون المستوى الذى تعمل من خلاله . إن "أيزر" يتجنب هذا الفهم؛ لأنه يقع بين معنيين لكلمة "عرف": المعنى الأضيق الذى يقول إن الأفعال الإنشائية أفعال تكوينية وليست تنظيمية ، والمعنى الأوسع (المعادل تقريباً لـ "الممارسة المقبولة") يستخدمه نقاد الأدب عند الحديث عن أعراف السرد . وهذا الالتباس مهم فى رأى أيزر (وأنا لا أنسب له مقصداً هنا)؛ لأنه يريد أن يؤكد على التشابه بين انتهاك أعراف فعل الكلام وانتهاك أعراف الأدب أو المجتمع . بيد أن التشابه لن يستمر طويلاً ؛ لأن الانتهاك يصل فى بعض الحالات إلى درجة اللأداء ، وفى حالات أخرى يُستبدل العرف (الذى يصبح تنويعاً على النشاط ، وليس مساهماً فى إنشائه) أو يتم تغييره .

إذن يستطيع "أيزر" أن يسوق حججه بالطريقة التى يراها لأن المصطلحات الأساسية التى تنطلق منها هذه الحجج تقوم على التحايل والمراوغة وليس بسبب شىء آخر . إن هذه الاصطلاحات تُستغل لتحايل ينطلق منها فى اتجاه واحد يبتعد كثيراً

عن الدقة التي يوفرها تعريف النظرية ؛ وفي اتجاه الإفلات المجازي الذي يتيح له أن يقول أى شيء يريد ، وتكون النتيجة أن الألفاظ التي يستخدمها لا تمت للنظرية بصلة على الإطلاق. وهذا ما يجعل أداء "أيزر" ، وهذا متناقض ظاهرياً ، أقل إثارة للقلق مما لو كان سلك طريقاً آخر. إن العلاقة بين ما يصرح به وبين هموم النظرية علاقة واهية تجعل من يتابعه يضطر إلى إهماله في النهاية. وليس هذا حال ريتشارد أوهمان الذي نعهده دارساً مسئولاً وخبيراً بموضوعه ويحترم النظريات التي ينطلق منها. أما بخصوص نظرية فعل الكلام فأظن أنه مرتبك بشأنها. وفي وسعنا أن نضع أيدينا على مواطن ارتبাকে في تحليلاته من خلال استخدامه لكلمة واحدة وهي الملاءمة felicity وهاكم على سبيل المثال ما اضطر إلى قوله عن مسرحية الملك لير: "إن الملك لير" يقيس أرضه بطريقة هندسية بمجاهرة بناته بحبه. فعدم الملاءمة الواضح في أفعاله يتسق مع فهم الخطأ في فهم الطبيعة الإنسانية الذي يعتنقه هذا الرجل المسن.^(٨) من الواضح أن أوهمان هنا يعتقد أنه يطرح حكماً يتأسس على فعل الكلام ولكنه لا يفعل ذلك في واقع الأمر. فمقياس الملاءمة أو شروطها له علاقة بتنفيذ الإجراءات المواضعائية ؛ لأن الفعل لا يكون صالحاً إلا إذا وافق شروطاً معينة: يجب أن يؤديه الرجل المناسب (فالجندي لا يعطى أمراً للجنرال) ؛ ويجب أن يكون هذا الفعل ممكناً (فالمرء لا يعد أن يفعل شيئاً في الأمس) ؛ إلى آخر هذه الشروط والأحوال. وأعتقد أن ما فعله لير (يمكن أن نسميه فعل تقسيم) مستوف لجميع الشروط الملائمة ، أى أن الفعل ، وطبقاً للنظرية ، يقابل جميع الأحوال الصالحة تمام المقابلة ، وهذا يعنى أيضاً أن هناك إجراءً ، وهو يضع هذا الإجراء موضع التنفيذ ، وهو أيضاً الشخص المناسب لهذا الفعل وليس أحد سواه. بل الواقع أنه الشخص الوحيد الذي يستطيع أن يفعل ذلك. ما الذي يعنيه أوهمان إذن بقوله إن هذا الفعل لا يطابق الأحوال الصالحة؟ قد نتفق معه على أن الفعل قد انتهى نهاية سيئة (والحق أنه انتهى نهاية سيئة) ولكن هذا لا ينفي أن أدائه كان جيداً ومناسباً. وكما يقول أوستن (ومثله في ذلك مثل النصيحة التي يصبح نبذها خيراً من اتباعها) ، "إن صلاح الفعل أو موافقته للأحوال لا يعفيه من النقد"^(٩).

وقد تتضح القضية أكثر حين نعرض لمقال آخر من مقالات أوهمان.^(*) فهو يتناول بالناقشة مشهداً من مسرحية "الميجور باربارا" Major Barbara ^(**) حيث نجد اللورد "ساكسمندهام" (بودجر المظفر) يعد بأن يساهم بخمسة آلاف جنيه لجيش الإنقاذ إذا تطوع خمسة من الوجهاء كل منهم بألف جنيه ، وقد وعد أندرشافت بالمساعدة مما سبب سعادة للمسز بينز وذعراً لباربارا . يقول أوهمان مُعلقاً:

إن شخصية الواعد الأخلاقية ومقاصده تعتمد على موافقة وعده للأحوال، وتحدد في الواقع ما إذا كانت باربارا ستشارك فيه - أي توافق على قبول الهبة وبهذا يكتمل الوعد. وهذا لا صلة له بالمسز بينز كما هو واضح ... إن المفارقة الدرامية هنا تكمن في التضارب في فعل أندرشافت - ملائم للمسز بينز وملائم له على ما يبدو وليس على سبيل التأكيد ؛ وليس صالحاً بالنسبة لباربارا . (ص . ٨٧).

ومن ناحية ثانية يحول ذلك بيننا وبين فهم التمييز (الذي يمنح النظرية قوتها) بين نوعين مختلفين من الملاءمة. فوعد أندرشافت مكتمل طالما كانت نيته في إنجازه شيئاً مسلماً به. وهذا ما يميز الأفعال العرفية عن غيرها ؛ إن أدائها يتم بتنفيذ الإجراءات المتفق عليها سلفاً على اعتبار أنه التنفيذ المناسب لها. إن باربارا لا تحتاج إلى أن تقبل الهبة حتى يكتمل الوعد ؛ فهو مكتمل طالما كان الجميع يدركون أنه وعد. وقد كانت الكلمة التي تعبر عن هذا الإدراك هي ' فهم ' (" آه ، هذا ما يريد أن يفعله إذن ")؛ إن ما يتحدث عنه أوهمان هو رد فعل ، وهو رد فعل على فعل قد تم أدائه فعلاً وطابق الأحوال الصالحة. ولو كان غير ذلك لكان الفعل مستحيلاً. لقد كان أقوى دليل على تمام وعد أندرشافت هو تراجع باربارا عنه. (إن دعوى نكث الوعد لا يمكن

(*) ننصح القارئ - من أجل فهم أنجح لبقية المقال - الرجوع إلى مقال أوهمان ، "Speech, litera-

. 53 . (1972) 4 "New literary History" and the Space Between" (المترجم)

(**) مسرحية كتبها برنارد شو. (المترجم)

إقامتها إلا إذا كان الوعد مكتمل الشروط ، أما إذا كان الوعد لا يوافق الشروط فإن الدعوى عندئذ تسقط.)

فى المثالين كليهما يفعل أوهمان الشئ نفسه: يتحول عن الأفعال الإنشائية إلى النتائج الغائية ويحاول أن يحصر الثانية فى الأحوال الصالحة للأولى. أضف إلى ذلك أن هذا الارتباك هو مسألة مبدأ كما يصرح هو نفسه فى مقال آخر حيث يقول إن مفهوم الملازمة مفهوم اجتماعى دون ريب. فالفعل الملائم هو الفعل الذى ' يقتضى ' ، فعل يستقى شرعيته من الإقرار بها من قبل جميع المشاركين فيه والمتأثرين به ، هو الفعل الذى يغير أداؤه ، ولو على نحو خفيف ، الروابط الاجتماعية بين الناس^(١٠). ولكن مفهوم الملازمة فى نظرية فعل الكلام ليس مفهوماً اجتماعياً وإنما هو مفهوم مواضعاتى ؛ فنطاق كلمة ' يقتضى ' كما يستخدمها أوهمان أوسع بكثير مما تسمح به نظرية الأفعال الإنشائية ؛ لأنه حسب معياره لا يعتبر الفعل ملائماً حتى يخضع جميع المشاركين فيه لسلسلة من المتابعات والمقابلات لرصد سلوكهم ، وقد يكون من الضرورى أيضاً أن يخضع المتكلم وسامعوه لعلاج نفسى للوقوف على مقاصدهم الحقيقية واستجاباتهم. ولكن لنا أن نلجأ للمواضعات حتى ننجز التعبير اللفظى للناس دون استنفاد الوقت والجهد (وهى أمور لا تنتهى) فى فحص كل شئ. لا يكون مفهوم الملازمة اجتماعياً إلا فى حدوده الضيقة بصلته بالشروط التى حددها المجتمع، وليس بالمعنى الأوسع الذى يقول إننا يجب أن نتنظر الظروف الاجتماعية حتى تظهر قبل أن نؤكد.

بالإضافة إلى ذلك عندما يقول أوهمان: "لن أقول لك باطمئنان: 'هذا فىبى'^(*) إلا إذا كنت مطمئناً إلى أن درايتى بأصناف الطيور أكثر من درايتك بها ". (ص. ١٣٠) فإن حالته تدل على الثقة التى قد يحملها المرء لفعل (الإسناد) وليس على قضية الأداء من عدمه. (والحق أن جميع الظروف التى تجعلنى أقول ذلك لك متوفرة بصرف النظر عن درايتى : مثلاً ، طلبت منى أن أقوم على حراسة طيور

(*) الفيبي طائر أمريكى خاطف للذباب. (المترجم)

الفيبى) . فحالما يتم أداء الفعل الإنشائي فإن الباب يفتح أمامك لجميع أنواع الأسئلة والاعتراضات - ما الذى أعطاك الحق فى أن تقول ذلك؟ هل تريدنى حقاً أن أفعل ذلك؟ لم تكن مضطراً إلى أن تصدر أمراً ، كنت تستطيع أن تطلب فقط ؛ لم يكن لك أن تعد بما قد لا تستطيع أن تفى به - ولكن قدرتك على تصور تلك الاعتراضات مرهونة بتنفيذ الإجراءات المناسبة وكون الفهم مضموناً. وكما يقول أوهمان: "إذا كانت تأخيرات ستة أشهر هى إجرائى القياسى الفاعل ، فإننى لا أستطيع أن أن أعتذر عن أى منها بملازمة كافية" (ص. ١٢١). ولكن المرء يعتذر عندما ينتج تعبيراً يحسب فى هذه الحالة على أنه تعبير عن الندم. فقد لا تقبل اعتذارى وقد تكون حذراً من أن أعده ضماناً لسلوكى المستقبلى، ولكنك ستكون قادراً على أن تفعل هذه وأشياء أخرى فقط لأنى قدمت الاعتذار بالفعل. (إنك لا تقول فشلت فى الاعتذار؛ لأنه لم يقبل اعتذارى ، ولكنك تقول اعتذرت ولم يقبل اعتذارى) .

أهم ما فى أخطاء أوهمان أنها ملبسة وجذابة دائماً ؛ أى أنها تمت فى مسعى منه لمط النظرية حتى تتسع لما نريد أن نفعله: مثل الحديث عن سلاسل الأحداث التى تحركها الأفعال الإنشائية وغيرها ، والتمييز فى مواقف درامية بين الآثار المختلفة التى يخلقها أداء فعل معين ، والتفكير فى الأسباب التى تجعل الطلب أو الأمر أو التحذير لا ينتج ما يرجوه منه المتكلم. إن نظرية فعل الكلام تستطيع أن تعبر عن هذه الأمور - إنها نتائج غائبة - ولكنها لا تستطيع تحليلها أو تفسيرها لأنها تقع خارج قدرتها المعلنة. إن النتائج الإنشائية نتائج مواضعاتية ؛ إنها تحدث بسهولة بفضل وجود متكلمين وسامعين أعضاء فى الجماعة نفسها ومن ثم مشاركين فى الاتفاقات نفسها حول الإجراءات المحدودة والمنظمة لما يعد الأداء لأية أفعال. من ناحية أخرى نجد أن الآثار الغائبة طارئة وغير متوقعة ولا يمكن التنبؤ بها لأنه ما من سبيل إلى معرفة ما الذى يعمل على إتمامها على وجه الدقة. وليس هذا معناه أننا لا نستطيع تقديرها بالحساب ، ولكن معناه أن الحساب سيكون طبيعياً وليس مواضعاتياً. يقول أوستن " فى هذه النقطة: "لأنه لا شك أن أى فعل غائى عرضة لأن يُنجز ،

فى ظروف خاصة بدرجة كافية ، بنطق ، بحساب أو بدون حساب ، أى تعبير أيا كان". (ص. ١٠٩).

ومن الواضح أن هذا لا يعنى أن النتائج الغائية لا تحدث أو أننا لا ينبغي أن نأبه بها عندما نمارس النقد الأدبى، ولكن معناه أن نظرية فعل الكلام فى وسعها أن تسعفنا فى التعامل مع هذه النتائج الغائية ، بصرف النظر عن من يخبرنا بأنه ليس فى مقدور النظرية تناول مثل هذه الأمور. وإذا حملنا النظرية ما لا تطيق وطلبنا منها أن تفعل ما لا تستطيع فسوف ينتهى بنا الأمر إلى أن نسلب منها القدرة على فعل ما تستطيع. وما تستطيع أن تفعله النظرية هو أنها تخبرنا عن المواضعاتى وغير المواضعاتى وتقدم لنا تحليلات للأداءات المواضعاتية. ولكن إذا تجاهلنا التمييز بين العرفى والعرضى ونسمى كل فعل نصادفه فعلاً إنشائياً أو نتائج فعل إنشائى فسوف تفقد المصطلحات التى نستخدمها قوتها الأساسية؛ لن تخبرنا عن شىء ، أو ، وهذا لا يختلف كثيراً ، سوف تخبرنا عن أى شىء.

إن أوهمان يغازل هذا الخطر عندما يسلم بأن أى فعل يظهر فى جملة هو اسم لفعل إنشائى. (وهذه نتيجة حتمية لاعتقاده أن تصنيف الأفعال الإنشائية هو تصنيف للأفعال ؛ ومن أجل تفنيد مقنع لوجهة النظر هذه انظر كتاب "سيرل" الجديد: تصنيف الأفعال الإنشائية (Classicfications of Illocutionary Acts) . ومن ضمن القوائم التى أوردها للأفعال الإنشائية نجد: "يرثى" ، "يبتهج" ، "يفترض" ، "يتمنى" ، (كأن تقول: "أتمنى لك عمراً مديداً") وليس من هذه الأفعال ما يعتبر فعلاً إنشائياً رغم جواز استخدامها فى جمل تتمتع بقوة إنشائية. فإذا قلت: "أنا أبتهج لسعادتك" ، فأنا لا أقوم بأداء فعل الابتهاج. أنا أعبر فقط عن مشاعرى. وإذا قلت: "أتمنى لك عمراً مديداً" ، فأنا لا أصنع أمنية ولكنى أعبر عن حسن نية. وإذا قلت: "أظن أن السماء تمطر" ، فأنا لا أصنع ظناً ولكنى أعبر عن ظن . وفى كل حالة من هذه الحالات (وفى حالة الفعل "يرثى") نجد أن الفعل ليس إنشائياً لأن الفعل الذى يؤديه يمثل حركة تحدث فى الذهن أو القلب دون أن يقتضى استحضر الإجراءات المحددة سلفاً من أجل حدوثه. وهنا نجد مثلاً آخر على إساءة استخدام نظرية فعل الكلام ثم رد ذلك

إلى أوجه قصور فيها: فمثلاً تعجز عن ادعاء أية معرفة عما يحدث بعد أداء فعل إنشائي، فإنها تلزم الصمت بشأن (وقد نقول إن العالم كله مواضعاتي) ما يسبق الفعل. ولا ريب أن ثمة أموراً يتصدى لها الناقد الأدبي، ولكنها أمور تقع ضمن منطقة علم البلاغة (فن الإقناع، فن غائي) وعلم النفس. إن نظرية فعل الكلام لا تخبرنا بشيء فيما يتعلق بهذين العلمين. وهي لا تخبرنا كذلك عما ينطوي > حكي قصة.

وفي مثال آخر على محاولة أوهمان مط النظرية لتجاوز قالبها ولا تحقق منفعتها، يبتدع ما يسميه: "فعل الكلام العام، الخاص بحكي قصة" ^(١١) ويخوض في الحديث عن مواضعات السرد التي تشمل شرط "أن يعرف الحاكى؛ لأنه اخترع، جميع الحقائق وجميع الجمل التي تحتوى عليها تلك القصة." والتي تشمل أيضاً القاعدة التي تقول إن الراوى يصادق دائماً على العالم التخيلي للقصة؛ لأن مدتها الزمنية، وهذا أيضاً أمر مواضعاتي، لا تعترف أنها تخيل. " (صفحتا ٢٥١، ٢٤٧). ولكن حتى إذا كانت هذه قواعد فإنها قواعد تنظيمية، أى أنها قواعد مفروضة على شكل من السلوك موجود سلفاً. فى وسع المرء أن يغيرها أو ينحرف عنها أو حتى يتجاهلها ولا يقال إنه تخلى عن تورطه فى ذلك السلوك. من ناحية أخرى نجد أن قواعد فعل الكلام قواعد تكوينية، فهي لا تنظم السلوك ولكنها تحصى الإجراءات التي تحددها. فإذا أنت مارست الحكي القصصى الإبداعى فقد تحصل فى النهاية على مجموعة قصصية. أما إذا مارست بذل الوعد على طريقة الإبداع فلن يفهم الناس وعودك. وهذا لا ينفى وجود أعراف للحكى (الكثير منها مقصور على القصة ورغم ذلك ملائم على نحو مشوش)، ولكنها أعراف لا تتفق تماماً مع الأفعال الإنشائية التي وصفتها نظرية فعل الكلام.

ربما كانت أكثر تحريفات "أوهمان" للنظرية إزعاجاً هو الذى يتصل بمسألة الأسلوب التي أثرت كثيراً. فهو يعتقد أنه فى "التمييز بين المعنى المنشط والفعل الإنشائي الكامل يَكُون لدينا هذا النوع من الانقسام المطلوب لوجود الأسلوب" ^(١٢). والواقع أن الأسلوب لا يمكن أن يوجد إلا فى تعارض مزدوج أو مع المضمون

أو المعنى. وفي وصف أوهمان يتماهى المعنى مع الفعل الكلامي، أى أن فعل النطق بشيء ما يتماثل مع معنى وإحالة. ويمكن للمرء أن يضيف إلى هذا المعنى الأساسى قوة إنشائية مثلما يضيف ظرف درجة(*) للجملة أو مثلما يضيف بعض التوابل لقطعة من اللحم: " فمؤشر أو مؤشرات القوة الإنشائية ترسخ المعنى فى تيار التفاعل الاجتماعى ، إنها هى التى تجعل الكلام يترسخ ، وهذا يوحي بأن "المعنى" يوجد بمعزل عن تطبيق القوة الإنشائية وسابق عليه ، وأن فعل الكلام التام يتكون من نواة من قيمة دلالية خالصة. ولكن ، مثلما يوضح سيرل ، الأفعال الإخبارية لا تحدث وحدها ؛^(١٢) أى أنك لا تنطلق من الخبر إلى الفعل ، بل من الفعل إلى الخبر الذى لا نفهمه لو أن الفعل لم يتم إطلاقه على نحوه الصحيح. يقول أوهمان : قد يعين المتكلم أكثر من قوة إنشائية مختلفة للمعنى الواحد" (ص. ١٨) ، ولكن ما يستطيع أن يفعله السامع فى الواقع هو أنه يؤدي أفعالا إنشائية مختلفة مع الجملة الواحدة. ويقع الخطأ حين نعتقد أن الجملة دون قوة إنشائية هى " معنى غير منشط" ، على العكس: إنها مجرد سلسلة من الأصوات الضوضائية ، رسالة دون مضمون أكثر منها قائمة من الكلمات. وإذا لم تفهم هذا الكلام بالبديهة فما عليك إلا أن تحاول أن تنطق جملة دون أن تجعلها توكيدية ، سؤالاً ، أمراً ، إلخ ، وحاول بعد ذلك أن تبحث عن معنى تحصل عليه بمعزل عن فعل كلام أو غيره قد تغلغل فيه فعلاً.

ولا ريب أن الأفعال الإنشائية التى تسهم فى جملة تسهم أيضاً فى شيء آخر، ألا وهو الإسناد (الإخبار). فجملة مثل " أنا سوف أرحل." قد تصبح ، فى ظروف مختلفة وعداً أو تهديداً أو تحدياً أو نبوءة ، وفى كل واحدة من هذه الأنشطة الإنشائية ستطرح قضية الرحيل. على أنه من الخطأ أن نستنتج أن هذا الطرح للقضية هو المعنى الأساس لهذه الأفعال ، وأن مؤشرات القوة الإنشائية تمثل " خيارات أسلوبية فى وسع المتكلم بالإنجليزية أن يصنعها فى نطقه بالمعنى." (ص. ١١٩) ؛ لأنه كما يشرح سيرل: " لا يستطيع المرء أن يطرح سؤالاً دون أن يطرحه فى شكل ما ؛

(*) ظرف يدل على درجة النعت أو الحال أو ظرف الكيفية مثل , so, very, rather, too (انظر ص. ١٢٥ معجم علم اللغة النظرى للدكتور محمد على الخولى ، مكتبة لبنان ، ١٩٨٢) (المترجم)

استفهام ، تأكيد أو وعد ، إلخ. ... وهذا من شأنه أن يعكس حقيقة أن الإخبار ليس فعلاً يمكن أن يحدث بمفرده " (ص. ١٤٢) ويمكننا أن نشرح ذلك بطريقة أخرى ونقول: إن الإخبار والنطق بالعبارة الخبرية ليست أفعالاً منعزلة ؛ إنها شرائح من الفعل الإنشائي ، وكما هو الحال في التعامل مع الفطيرة ، لا يمكن أن نُجَزَّئها ولا حتى أن نقول إنها عرضة للتجزئة ، حتى ينضج الفعل الإنشائي. فإذا قلت لك " بخصوص رحيلي ... " فإنك لن تفكر وعلى نحو توقعي في الخبر دون أن تصبه في صيغة إنشائية أو أكثر. والواقع أن "أوهمان" ، ورغبة منه في الاتساق ، كان عليه أن يُطَوِّعَ مصطلحاته ليُطابق المعنى بالقوة الإنشائية ، والأسلوب بالمضمون الإخباري أو الإسنادي؛ لأن التمييز بين المعنى والأسلوب هو دائماً تمييز بين الجوهرى واللاجوهرى (وبصيغة متطرفة غير الضرورى). باختصار ، فكرة الأسلوب الإنشائي لا معنى لها إلا إذا حسبنا الوصف التحليلي لفعل الكلام وصفاً تاريخياً. وأياً كان الأسلوب (وهي قضية لن أتورط فيها) ، فإنه يختلف كثيراً عن القوة الإنشائية.

ولكن دعونا نفترض ولمصلحة المناقشة أننا نستطيع أن نتحدث عن "الأسلوب الإنشائي" كما يريدنا أوهمان أن نفعل. كيف لنا أن نبدأ ؟ يبدو لنا من تحليلات أوهمان أننا سنبدأ بإحصاء وقوع الأفعال الإنشائية المختلفة في مساحة من نص ما ، ثم انطلاقاً من هذا الدليل نخرج بالاستنتاجات حول مؤلف ما أو شخصياته. المشكلة تصبح أن هذا الدليل لا يقبل التأويل ، بل وبعبارات أكثر حدة ، نقول إن هذا الدليل يقبل التأويل على أى وجه نشاء. ولنفترض أن شخصاً ما فى رواية ما لا يمل من طرح أسئلة ، فماذا يعنى هذا ؟ الواقع أن الأمر يصبح رهناً للاحتتمالات ، قد يعنى أن هذا الشخص قد تم تضليله ولا يعرف كيف يتصرف فى موقف ما ! وقد يعنى أنه كان يختبر الذين يقابلهم فى كل مرة، وقد يعنى أنه كان يريد أن يجعل الناس يشعرون بالعصبية والقلق ويضعهم فى موضع الدفاع عن النفس ، وقد يعنى ببساطة أن ثمة أموراً لم يكن يعرفها. والواقع أن النظر فى السياق من شأنه أن يجلو الغموض فى حالة محددة ، ولكن كلما كان السياق أكثر حضوراً يصبح من الصعب أن نعزو المعنى

إلى حدوث الأسئلة أو أى فعل إنشائي آخر. وهذا يعنى أنه ليس هناك علاقة منتظمة بين فعل إنشائي معين والمعنى المقرر الذى لا يحتاج لحدوث هذا الفعل فى سياق آخر. ليس هناك طريقة مقننة لإتمام جملة من هذا النوع ، فالرجل الذى يؤدى على نحو مميز فعلا ما سوف يشير بذلك إلى شىء. ... من ناحية أخرى ، لو أن شخصية أو مؤلفاً يتحدث باستمرار عن الأفعال التى يؤديها أو لا يؤديها ، ويناقش شروط أدائها الناجح والالتزامات التى تتطلبها (إذا كان التساؤل بوصفه فعل أصبح موضوعاً للمناقشة فى الرواية) ، إذن فإن التحليل القائم على فعل الكلام سوف يسعفنا فى فهم ما يفعله لأن ما يفعله هو ما يفعله تحليل فعل الكلام. الأسلوب الإنشائي مفهوم لا صلة له بأى شىء وسيكون دائماً مفهوماً إحصائياً فحسب (إلا إذا منح دلالة متعسفة) ، ولكن السلوك الإنشائي فكرة نستطيع أن نتعاون معها لأنها فيما تفعله تتفق مع نظرية فعل الكلام.

لقد أطلت الحديث فى هذه النقطة؛ لأننى أعتقد أنه بإساءة تصورهما فإن أوهمان يقلب الفهم الأساس لفلاسفة فعل الكلام رأساً على عقب ، أو هو بالضبط ينقض ما أنجزوه. وفى كتابه "كيف ننجز أفعالاً بالأقوال" ، يبدأ أوستن بتمييز بين الأساليب الخبرية - وهى الأقوال التى تحتل الصدق أو الكذب (ص. ١) - والأساليب الأدائية - وهى الأقوال التى ترمى بالنطق بها "إلى فعل شىء" (ص. ٦). وهذا التمييز لا يصمد أمام تحليل "أوستن له"؛ لأن خاتمة كتابه (التي هى نفسها عمل فنى يستهلك نفسه) هى اكتشاف أن الأساليب الخبرية هى أيضاً "أنشطة" وأن ما يجب أن ندرسه ليس الجملة فى صيغتها الخالصة المستقلة "ولكن نطق القول فى موقف معين" من قبل إنسان. (ص. ١٢٨) فئة الاستثناءات - إذن - تبتلع فئة ما يفترض أنه الفئة المعيارية ، والنتيجة أن اللغة الوصفية الموضوعية غير المتصلة بالمواقف والأغراض التى كانت فى العادة فى المركز من الفلسفة اللسانية تبين أنها وهم. عن طريق تشييء الفعل الكلامي وجعله معنى يمكن تحديده بطريقة منعزلة تضاف إليه الأغراض والمقاصد الإنسانية

(فى صيغة قوى إنشائية) يعيد أوهمان هذا الوهم إلى موقعه القديم من الامتياز الوجودى^(١٤) .

الواقع والتخييل

إن الامتياز الوجودى هو أحد المواقع التى تأبى الفلسفة أن تتركه خالياً ، فلا عجب أن نجد أن نظرية تستبدل بمبدأ التحقق والتثبت فكرة صلاح الأحوال أو الشروط الملائمة تسعى إلى أن تقلل من قيمة هذه الأحوال أو الشروط. هذا أيسر ما يقوم به المثقفون مع "أوستن وسيرل" ، وهم يفعلون ذلك باستخدام نظرية فعل الكلام بغية الوصول إلى تعريفات للأدب أو التخييل. وفى مثل هذا العمل يبدؤون بمحاولة لتمييز الأدب عن غيره ، أو باختصار ، ما هو معيارى. وحسب أغلب الذين تصدوا لهذه المشكلة فإن اللغة المعيارية هى تلك اللغة التى تسعى أو قل يراها المثقفون مسئولة عن العالم الواقعى. وهنا أضع أمامكم ثلاثة أمثلة على ما نقول:

إن الابتعاد الجمالى distance^(*) للسامع أو القارئ من العناصر الجوهرية فى الخبرة الجمالية التى تذهب إليه عند استماع أو قراءة قصة خيالية على أنها قصة خيالية. ولكنه لا يكتسب هذا الابتعاد الجمالى إلا إذا كان هناك شيء مبتعد عنه ، وهى الاستجابات العملية التى عادة ما تنشأ بسبب الاستخدام اللاتخيلى للجمال التى تتألف منها القصة. إن الاستخدام المؤقت للغة الذى يسبب المتعة الجمالية ما كان ليحدث

(*) المقصود بهذا المصطلح هو ابتعاد القارئ عن العمل الروائى ، بمعنى وجود مسافة تفصله عن عالم الشخصيات والأحداث ، ويستخدم الاصطلاح أيضاً فى الإشارة إلى ابتعاد القصة عن السرد ، زمنياً أو مكانياً أو شعورياً ، بمعنى ابتعاد الأحداث والشخصيات عن السارد أو الراوى. انظر الدكتور محمد محمد عنانى : المصطلحات الأدبية الحديثة: دراسة ومعجم ، لونجمان ، ص. ٢٢٠ (المترجم)

لولا الدور العملى الذى تلعبه اللغة فى مساعدتنا على الإمساك
بالعالم الواقعى اليومى. ^(١٥) (ر. جيل R. Gale)

من الجلى أن كتابة (أو التلظ بـ) عمل أدبى هو أداء
إنشائى من نوع خاص ، مختلف منطقياً عن الأفعال الظاهرية
التي يتألف منها. فالعقد بين الكاتب والقارئ أو السامع
لا يجعل الكاتب مسئولاً عن إفاداته المتعاقبة التي تصدر عنه فى
الظاهر كالربود وكلمات الرثاء والوعود ، وما إلى ذلك. فكلّمته
ليست هى ميثاق شرفه بهذا الشكل. ولعل الشرط الوحيد الجاد
للعهد الذى بين الأعمال الأدبية ومؤلفيها هو أن المؤلف لا يكتب
الخيال على أنه حقيقة واقعة ... الأعمال الأدبية هى ألوان
من الخطاب مع تعطيل القواعد الإنشائية العادية. وبعبارة
أخرى هى أفعال بون نتائج من النوع المعتاد ، أقوال معفاة من
العبء المعتاد للقيّد الاجتماعى والمسئولية الاجتماعية.
(را أوهمان) ^(١٦).

أزعم أن ما يجعل القص الخيالى جائز الوقوع جملة من
الأعراف الواقعة خارج اللغة والأعراف اللادلالية التي تحطم
الصلة بين الكلمات والعالم القائم على القواعد التي أسلفنا
نكرها. وأنا أفكر هنا فى أعراف الخطاب التخيلى بوصفه
جملة من الأعراف الأفقية التي تحطم أسباب الصلة القائمة على
القواعد الأساسية. إنها تعطل المتطلبات الطبيعية القائمة على
هذه القواعد. مثل هذه الأعراف الأفقية ليست قواعد معنى ؛
ليست جزءاً من مقدرة المتكلم. وإذن هى لا تبدل أو تغير معانى
أى من الكلمات أو عناصر اللغة الأخرى. إن ما تفعله بدلاً من
ذلك هو أنها تمكن المتكلم من اعتبار الالتزامات التي عادة
ما تتطلبها تلك المعانى (جون سيرل) ^(١٧).

لا تتفق هذه الإفادات الثلاث إلا فى القليل. فبينما يقابل سيرل وجيل الخطاب العادى أو اليومى بالتخييل ، يقابله أوهمان بالأدب ، وهو ما يؤيده سيرل حين يؤكد على أنه: لأن الأدب ، بعكس التخييل ، هو اسم لجملته من المواقف التى تتخذها حيال مساحة من الخطاب " (ص. ٢٢٠) ، فإن المرء لا يستطيع أن يصل إلى الفرق التام بين الأدبى واللاأدبى. ^(١٨) (وقد دافعت عن هذا الموقف فى مقالات أخرى) . وأوهمان يعنى ضمناً أن أفعال الكلام الكائنة فى الأدب والخطاب العادى تختلف من حيث النوع ، فى حين أن الاختلاف عند سيرل وجيل اختلاف فى الدرجة وليس فى النوع؛ الأفعال تتشابه (وإلا كان المرء مضطراً إلى أن يعرف مجموعة كاملة وجديدة من قواعد المعنى لكى يقرأ القص الخيالى) ، ولكنها تستتبع التزامات أقل. على أية حال هذه مشاجرات عائلية تقع بين المثقفين وتخلف مساحة لا بأس بها من الاتفاق. بالنسبة لسيرل وأوهمان وجيل (وآخرين كثيرين) هناك نوعان من الخطاب: الأول يتصل اتصالاً مباشراً ويطرق متباينة (أو وسائط متباينة) بالعالم الواقعى ، والثانى ينطلق فى عمله من مسؤولية ضعيفة تجاه العالم الواقعى ؛ الأول أساس وسابق ، والثانى ثانوى وتابع. ونعود مرة أخرى لصياغة أوستن الممتازة:

إن القول الأدائى ، مثلاً ، قول أجوف أو فارغ على نحو فريد إذا صدر عن ممثل على المسرح أو إذا قدمه شاعر فى قصيدة ... فاللغة فى مثل هذه الظروف لا تستخدم على نحو مفهوم ويجدية ولكن بطرائق متطفلة على الاستخدام الطبيعى ، طرائق تقع تحت مذهب إضعاف اللغة أو حرمانها من قوتها الطبيعية. كل ذلك لا نناقشه الآن. إن أقوالنا الأدائية ، سواء ملائمة أو غير ملائمة ، يمكن فهمها على أنها منطوقة فى ظروف طبيعية ^(١٩).

أما وجود أنواع متباينة من الخطأ وأن هذه الأنواع تتمايز (جزئياً) بالالتزام الذى نزعمه عندما نستخدمها ، فيبدو لى أمراً واضحاً ولا يحتاج إلى تفصيل. ولست مقتنعاً ، على أية حال ، بأن أحدهما سابق على الآخر وجودياً وهذا الافتراض هو

الذى أحب أن أتصدى له بالبحث فى عبارات مثل " الاستخدام العادى " و " الظروف الطبيعية " وسوف تتصدى مناقشتى لعبارات " سيرل "؛ لأنها تبدو لى أشمل وأكثر دقة مما قرأت.

إن كل ما يقوله سيرل ينشأ من مجاورته لفقرتين ، الأولى اقتباس من مقال نشرته النيويورك تايمز New York Times بقلم إلين شانهان ، والثانى من رواية كتبها الأنسة إرس مردوخ:

واشنطن: ١٤ / ديسمبر - أُعْرِبَ اليومَ عددٌ من موظفى الحكومة الفيدرالية والولايات والمحليات عن رفضهم لاقتراح قدمه الرئيس نكسون يقضى بأن تقدم الحكومة الفيدرالية مساعدات مالية من شأنها أن تسمح لإدارات المحليات بتخفيض الضرائب على الممتلكات.

"عشرة أيام أخرى مجيدة نون فرسان! " بهذه الكلمات خاطب نفسه الملازم الثانى أندريه تشيس هوايت الذى كلف مؤخراً بمهمة فى فرقة فرسان الملك إدوارد ، بينما كان يسير راضى النفس فى حديقة فى إحدى ضواحي " دبلن " فى أصيل شمس من أبريل عام ألف وتسعمائة وستة عشر (٢٠) .

الفقرة الأولى يسميها سيرل "بالجادة" والثانية يسميها "التخييلية" وهو يصر على أن يقول إنه لا يقصد بهذا التمييز استخفافاً بأحدهما: "وهذه اللغة الاصطلاحية لا أعنى بها أن كتابة رواية خيالية أو قصيدة ليست نشاطاً جاداً. فإذا قرأنا مثلاً فى رواية ما إن السماء تمطر خارج البيت ، فهذا ليس معناه أن المؤلف يقصد ما يقول حرفياً وأن عليه أن يثبت أن المطر كان ينهمر فعلاً وقت كتابة الرواية. إنه بهذا المعنى أقصد حين أقول إن القصة الخيالية بعيدة عن الجدية" (ص. ٣٣٠ - ٣٢١). وهذا هو أساس نظرية "سيرل" فى التوكيد "العادى" ، كما رأينا فى فقرة شنهان ، يكون المتكلم مسئولاً عن الطريقة التى يتصل بها أولاً بالعالم الخارجى. إنه يلزم نفسه بحقيقة

الخبر الذى أفاد عنه ؛ عليه أن يكون جاهزاً بالأدلة والحجج إذا ظهر من يشكك فى هذا الخبر ؛ إنه لا يؤكد شيئاً لا يحتاج إلى تأكيد بالنسبة له أو للسامع ، وهكذا ، وبالإضافة إلى ذلك نجد أن هذه القواعد أو الأحوال الصالحة تثبت ما يعد خطأ موجباً لإقامة الدعوى فى نظر القانون . فإذا ظهر أن تأكيد "شنهان" لا يستند إلى دليل أو "برهان" ، تصبح معرضة لوصف الصحفية السيئة (الصفة تتسق تماماً مع الفعل الإنشائي الوارد هنا) وتصبح معرضة لتهمة القذف أو التشهير. ويقول "سيرل" مصرّاً إن القضية هى العكس بالنسبة للأنسة "مردوخ" ، لأن قولها ليس التزاماً بالحقيقة التى يحملها الخبر الذى صرحت به "الذى يقول إن الملازم كلف بمهمة فى أصيل أحد مشمس من أبريل عام ١٩١٦ إلخ ... وبالإضافة إلى ذلك ليست مضطرة إلى تقديم الدليل على صدق ما تقول " (ص. ٣١٢-٣٢٣). إن مقياس "الجاد" و "التخيلى" يخضع للمبادئ الداخلية للنقد الخاصة بكل شكل من الخطاب ، ويكون السؤال فى كل حالة: ما الذى نعتبره خطأ ؟

إذا ثبت أن نكسون لا وجود له فالخطأ عندئذ يقع على الأنسة شنهان (وبقيتنا). ولكن إذا ثبت أن تشيس هوايت لا وجود له فإن اللوم لا يقع على الأنسة مردوخ ولا على أى أحد منا^(٥) .

من المعروف أن سيرل كثير الشك حتى على حساب التمييز الذى ينود عنه بين الخطاب الجاد والخطاب التخيلي. ويتبين من هذا المثال أن ما يعد خطأ فى الحياة الواقعية يمكن أن يعد خطأ أيضاً فى رواية ، وليس من الصعب أن نتذكر روايات كانت التوكيدات والأوصاف فيها مصدر إلهام الكثير من المقالات فى النيويورك تايمز. ففى بعض الروايات التاريخية مثلاً نجد كل نقطة هدفاً لأسئلة القراء والنقاد الذين يتحنون الفرص للاستفسار عن نقطة أو حادثة ويقولون: ولكن هذه الحادثة لم تجر على ذلك النحو. وقد يرد قارئ بقوله: "ولكن عندما يحدث ما تقول فإننا نصبح أمام تاريخ

(*) حذف المترجم سطرين يتضمنان مثلاً غير دال بالنسبة للقارئ العربى. (المترجم)

وليس أمام عمل تخييلي ، ومن شأن ذلك أن يورطنا فى جدل آخر حول التمييز بين التاريخ واللاتاريخ. وهل كانت الفقرات التى نقرأها فى تاريخ هيرودت أو سالوت ، التى يدلى فيها كبار الشخصيات بالأحاديث والخطب هل كانت هذه الفقرات من التاريخ أم من القص الخيالى؟ وهل كان هيرودت وسالوت من أنصاف المؤرخين؛ لأنهم شغلوا أنفسهم بمثل هذه الممارسات؟

إن إثارة هذه الأسئلة يلقي بظلال من الشك على جدوى التمييز الذى تضطربنا إليه. وقد يعمد الذين يحرصون على التمييز إلى الإقرار بوجود ما يسمى "بالصيف المختلطة" وهو ما يقر به "سيرل" عندما يقول: " ليست جميع الإحالات فى القص الخيالى إحالات مزعومة ، فبعضها إحالات حقيقية كما رأينا فى فقرة الأنسة مردوخ حين تشير إلى دبلن" (٣٣٠) ولكن فتح باب كهذا لا يسهل إغلاقه بعد ذلك: فالكاتب حر فى أن يستورد ما يشاء من الإشارات إلى العالم الواقعى ، ولن تجد القواعد التى تحدد ما هو مناسب وما هو ليس كذلك. إنها بالضبط هذه الحرية فى المزج والتنسيق التى تجعل تصنيف الأنواع جائزاً وعاطلاً من الإمتاع فى الآن نفسه. يقول "سيرل" إن "الأنواع التخيلية" يمكن تعريفها جزئياً بالالتزامات اللاتخيلية التى ينطوى عليها العمل التخيلي. وهذا الاختلاف - مثلاً - بين الرواية الطبيعية والقصة الخرافية وروايات الخيال العلمى والقصص السورالية يمكن تحديده ، جزئياً ، بمدى التزام الكاتب بتمثيل الحقائق". (ص. ٣٣١) إن المشكلة فيما يقوله سيرل هو أن الاختلافات يمكن أن تكون هدفاً لتعديلات لا آخر لها. وكما يقول سيرل: " طالما كان الأمر يتعلق بمقبولية نظرية الوجود ، كل شئ يجوز" وهو يحاول أن يوقف هذه التحديدات باستحضار معيار يمكن تطبيقه فى إطار أى من العوالم التى يخلُقها الروائيون "وطالما كان الأمر يتعلق بمقبولية نظرية الوجود ، فإن الاتساق المنطقى يصبح من الاعتبار الحاسمة". (ص. ٣٣١) وهو يعنى بالاتساق ، الاتساق بين الأجزاء ، إلى أى حد يحترم المؤلف العقد الذى أبرمه بينه وبين قارئه. " إلى أى مدى تحطم الأعراف الأفقية للتخييل العلاقات الرأسية للخطاب الجاد." بيد أن القارئ فى وسعه أن يفسخ العقد متى يشاء ودون خسارة تذكر للمقبولية ، فى وسع القارئ بيسر (أو بغير يسر) أن يكيف نفسه ويدخل فى عقد جديد قد لا يستمر فيه أيضاً مدة أطول من سابقه. (٣١)

بعبارة أخرى - الاتساق المنطقي هو إمكانية ، ولكنه ليس قيمة مطلقة ، وهو كفكرة لا يساعد على تحديد أو الإحاطة بشيء.

إن سيرل في الحقيقة يحافظ على التمييز بين الأقوال التخيلية والأقوال الجادة على حساب الأهمية الأدبية للتمييز. أي أن منزلة "عمل تخيلي" ليس لها مضمون في النهاية ، وفي وسع المرء أن يقول فيها ما يقوله سيرل في الأدب: لا توجد سمة أو مجموعة من السمات تشترك فيها جميع الأعمال التخيلية ، وتكون الشروط الضرورية والكافية التي تجعل منها عملاً تخيلياً. يقر سيرل نفسه بهذا عندما يشعر في نهاية مقالته بأنه مضطر إلى أن يقدم تمييزاً أخيراً: تمييزاً بين العمل التخيلي والخطاب التخيلي. والعمل التخيلي لا يحتاج إلى أن يتألف كلية من خطاب تخيلي. "وعند هذه النقطة يتخلى عن الأمل في عزل التخيل عن الواقع " فالعالم الحقيقي " أو الخطاب الجاد قد نجده في الروايات ، والخطاب التخيلي كثيراً ما يستخدمه بعض من يعملون " في العالم الواقعي " ، مثل الفلاسفة الذين يقولون: "فلنفترض أن رجلاً يدق على مسمار" ، أو مديري المبيعات الذين يقولون: "فلنفترض يا جماعة أنكم تلتقون بالمصادفة مع رجل لم ير دائرة معارف في حياته..." خلاصة القول الخطاب التخيلي والعمل التخيلي لا يتساويان في الامتداد الزمني أو المكاني لأن الخطاب التخيلي فكرة دقيقة في حين أن العمل التخيلي ليس كذلك ، ومن ثم في وسع القارئ أن يقدم تمييزاً يقع بين الخطاب التخيلي والخطاب الجاد دون أن يساعدنا على الإجابة عن أسئلة مثل: ما الرواية أو القصة ؟ وكيف نميزها عن قائمة من الاهتمامات التي يعوزها التنظيم؟ (٢٢) .

وحتى لو لم يفد الناقد الأدبي من هذا التمييز فإنه (أي التمييز) سيظل موجوداً. هناك ، وأظن أننا جميعاً نقول ذلك ، لون من الخطاب يتميز بتعطيل القواعد التي تزعم في العادة أنها تفسر أفعال الكلام. والقضية الحقيقية هي في وضع تلك القواعد عندما لا يتم تعطيلها. ما الذي تضعه موضع التنفيذ؟ والإجابة التي نفهمها من سيرل هي أنها تعزز المسؤولية تجاه الوقائع. وهذه إجابة ممتازة ودقيقة بيد أنها لم تزل تفسح مجالاً لسؤال آخر: مسؤولية تجاه أية وقائع ؟ وبقدر ما يلتزم بأسبقية الخطاب

الجاد فإن سيرل ملتزم بأن يشير إلى الحقائق كما هي في الواقع ، ولكنني أشير إلى الحقائق كما تشترطها أعراف الخطاب الجاد. أنا لا أزعـم عدم وجود حقائق ، بل أثير سؤالاً حول وضعية هذه الحقائق وهل توجد خارج أعراف الخطاب؟ (التي تتماثل معها على نحو أكثر أو قل) أم هي تنبع من هذه الافتراضات التي تجسدها هذه الأعراف نفسها؟ يقول سيرل: "ولكن لنفرض أن شخصاً ذا نزعة فلسفية راح يعلن أن نكسون بوصفه فاعلاً حُرّاً مستقلاً يمكن نقل أفعاله أو تقييمها ، لا وجود له " وأن نظرية فاعليته " في الواقع " كانت خرافة برجوازية (أو قل وهمًا) عن طريقها يتهرب مجتمع قمعي من المسؤولية عن جرائمه وأعماله الاستبدادية ، ستسفر نظرية كتلك عن أن أية جملة يتصل بها اسم نكسون بفعل مصدرى متعدد في صيغة الماضي (نكسون قال ، نكسون رفض ، نكسون أدان) لن تتفق مع الواقع ولن تحمل صدقاً ، وأي دليل في سبيل إثبات وجود نكسون (شهادة ميلاد أو صورة فوتوغرافية أو شهادة على أفعاله) لا يعترف به؛ لأن القواعد التي ينطلق منها هذا الدليل أو ذاك (إجراءات الشرط) مشتقة من (أو قل تتألف من) الأسطورة ذاتها. وأمام تحد كهذا تستطيع النيورك تايمز والآنسة شنهان أن يردا بأنه في الظروف العادية يفترض وجود الأشخاص كفاعلين مستقلين ، وأنه في سياق هذا الافتراض يعمل الصحفيون ويحاسبون على أفعالهم. وسيكون هذا ردّاً مناسباً وقوياً، وهو رد يمكن الرد عليه أيضاً بنفى وجود "الظروف الطبيعية" جملة وتفصيلاً ، ونفى جميع الحقائق التي يستوجبها التوكيد الذي تصنعه. ولا ريب أن هذا الرفض سيفشل بيد أن الفشل سيعزز الإقناعية والاتساق المنطقي للصورة الطبيعية" ؛ لن يُتحدث عن زعم هذه الصورة بأنها " موضوعية " وكثيراً ما يوجه النقد للصحافة لعدم موضوعيتها ، فالناس ، وهذا ما يشكو منه بعضهم، يقرؤونها على أنها وهم ، بيد أن الوهم الأكبر يحدث عندما يقرأها القراء على أنها حقيقة موضوعية. وكأن معيار الحقيقة الذي نجاهد في تبنيه معيار طبيعي وليس شيئاً من صنع البشر. إن "سيرل" يعول كثيراً على مقولة "معايير النقد الذاتية" التي تحكم التعبير. وأنا أزعـم مُصِراً أن هذه المعايير معايير ذاتية حقاً ، وأن ما يعد خطأ هو من عمل عالم الخطاب الذي يتحدث المتحدث في نطاقه دون أن يتواصل مع مسألة ما هو واقع مطلق أو خارج أو بمعزل عن عالم

خطاب. باختصار ، لا تحتاج القواعد والأعراف التي يعمل من خلالها المتكلم والسامع في الظروف العادية ، لا تحتاج من اللغة أن تخلص للحقائق ؛ بالعكس إنها تحدد شكل ذلك الإخلاص (وهو ما يطلق عليه جيل Gale "عالم الحياة اليومية الحقيقي"). إنها تخلقه ولا تفرضه.

وقد يعيننا في هذا الصدد أن نتذكر فكرة ب. ف. ستروسن P. F. Strawson بشأن "تابع القصة" story relative . يقول ستروسن: تأمل هذه الحالة:

متحدث يحكى قصة ويزعم أنها واقعية يبدوها على النحو التالي: "كان رجل وصبي يقفان بجوار نافورة" ويمضى في القول: تناول الرجل شربة. هل نقول: إن السامع يعلم الموضوع الذى أصبح فاعل التعبير فى الجملة الثانية؟ قد نقول إنه يعلم. إذا من ضمن سلسلة تتألف من موضوعين فإن كلمتى "الرجل the man" تسعف فى تحديد المشار إليه بالتوسل بوصف لا ينطبق إلا عليه .. وسوف أسميه تابع القصة - story relative ، أو ، اختصاراً ، تعيين التابع relative identification ؛ لأنه تعيين متصل بسلسلة معينة من الموضوعات (سلسلة من موضوعين) وهى السلسلة من الموضوعين اللذين تم تحديدهما من قبل المتكلم... فالتعيين جاء ضمن قصة معينة يخبرها متكلم معين. إنه تعيين ضمن قصته ؛ وليس تعييناً ضمن تاريخ (٣) .

كنت أقول إن تحديد الحقائق يقع دائماً فى نطاق قصة. على أن بعض القصص أكثر أهمية من قصص أخرى ؛ وهناك قصة نزع أنها القصة المعيار ، وهى القصة التى تقدم نفسها على أنها حقيقة متفردة ، وتقبل عادة على هذا الأساس. وسوف تظل قصص أخرى غير معيارية هدفاً للحكى ولكنها ستظل أيضاً متهمة باللاواقعية لا لشيء إلا لأنها غير مجازة أو غير معتمدة.

إذن سيرل على حق فى تمييزه بين الخطاب الجاد والخطاب التخيلى تأسيساً على المعايير الذاتية للنقد ، ولكنى أظن أن ذلك لا يستتبعه تمييز بين الواقعى وغير

المفرق في الواقعية ، بالعكس ، إنه تمييز بين نسقين من أعراف الخطاب (قصتين) وهما مختلفان حتماً لكن ليس بميزان الحقيقة والواقع. والحق أن أعراف الخطاب الجاد تنطوي على زعم أنها على صلة بالواقعي (أي بما تعنيه القصة المعيارية) ، ومن ثم فهي تأتي مسلحة بالإجراءات البرهانية (صيغ مكررة للتخلص من الأشياء) التي تدفع الأعضاء المتحمسين للنوع للاستعداد لإقرارها. ولكن هذه الإجراءات (التي يفتقر إليها الخطاب التخيلي مما يجعله مختلفاً وليس أقل قرباً من الحقيقة) جزء من النوع ومن ثم لا يمكن أن تقدم كدليل لإثبات ولائها لواقع فوق مواضعاتي super-conventional . وقد تغمض هذه النقطة بسبب الحقيقة (وأنا لا أجفل من هذه الكلمة) القائلة بأن وهم وضعية هذا النوع بوصفه شيئاً طبيعياً (وليس مصطنعاً) وهم يؤيده في العادة " أي في الظروف الطبيعية ". ولكن هذا لا يعنى غير أنها الأكثر شيوعاً من بين الحقائق التي عملت على تكوينها مجموعة متباينة من أعراف الخطاب. وهذا هو السبب الذي جعلنا نمنحها الأسماء التي نمنحها لها - "عالم الواقع المعيش" ، "الظروف الطبيعية" ، "الاستخدام العادي" إلخ - وتجعل حجج سيرل مقنعة غاية الإقناع ؛ لأنه يخطأنا من داخلها ، غير أن هذه الأسماء ليست أكثر من محاولات لتثبيت شيء (أو تشييء المجرد) ، وليس دليلاً على أنها ثابتة ، والحق أن مفهوم "الظروف الطبيعية أو العادية يجد باستمرار من يتحداه (فرويد ، ماركس ، ليفي شتراوس) ويخبرنا بأن "هذه هي حقائق الأمور .." حتى في عالم الواقع اليومي (في مقابل عالم الفيلسوف) حيث نجد الافتراض القائل: إن الحقائق ثابتة وتم تحديدها مرة واحدة وإلى الأبد كثيراً ما نعتزف بنسخ مختلفة لما تكون عليه هذه الحقائق. إننا عادة نحمل الآخر مسئولية ما يفعل ، "ويفعل" هذه نعرفها بمقياس الرؤية المباشرة. ولكن هذه المسئولية تضعف من ناحيتين: فمن ناحية نجد أن المشارك في جريمة قد يثبت أنه مذنب في جريمة قتل وإن لم يستخدم سلاحاً أو حتى رآه. والتأمر يمكن إثباته حتى في غياب الدليل الواضح. ومن ناحية ثانية نجد أن الأفعال التي أداها شخص بعينه ، حسب طرائقنا العادية في التفكير ، قد تجد من يسوغها "بالظروف المخففة" ، أو حتى من ينكرها؛ لأن الفاعل لم يكن مسئولاً. وقد رأينا النجاح ، ولو أنه قليل ، الذي يحققه المحامون حين يدافعون عن موكلهم بإقامة الدليل على أن الجرائم التي

ارتكبتها موكلوهم تورط فيها المجتمع أيضاً. ولا شك أن مثل هذه المناقشة لم تكن مقبولة في العادة ولكنها تحدث ، وجتى عندما تحدث فإن القضاء يحد من قوة المزايم التى تعزز إجراءاتها .

ونذكر هنا قاضى ولاية ماساشوتس الذى أصدر حكماً يقضى بأن النساء وحدهن يكن عرضة للمحاكمة بسبب ممارسة الدعارة ، فما كان من إحدى السيدات إلا أن فتحت ماخوراً للرجال ، وبذلك تكون قد أذعنت للواقع الذى أنشأه القانون وتحدثه فى الوقت نفسه. وقد يقول سيرل إن هذه الواقعة تعد مثلاً على الطريقة التى تصبح بها المؤسسات سبباً فى خلق الوقائع. وهو يزعم فى تعريفه أن هناك فرقاً بين الحقائق المؤسساتية والحقائق الطبيعية العجاء ، إذ لا توجد ، كما يقول ، مجموعة من الإفادات المحض عن الخصائص الفيزيائية أو النفسية لحالات الواقع يمكنها احتواء مثل هذه الحقائق" (أفعال الكلام ، ص. ٥١). إنها حقائق بالفعل ، بيد أن وجودها ، بعكس وجود الحقائق العجاء ، يفترض سلفاً وجود مؤسسات بشرية معينة. خذ مثلاً على ذلك مؤسسة الزواج التى تقضى بأن أشكالاً معينة من السلوك تنشئ زواجا بين المستر كيث وكريمة السيد جونز ما أريد أن أقوله: إن الحقائق التى يقول "سيرل": إنها حقائق عجاء ، الحقائق التى اشترطتها القصة المعيار ، هى أيضاً حقائق مؤسساتية ، وأن سلطة القانون فى إعلان زواج رجل وامرأة تتساوى مع السلطة المؤسساتية للقصة المعيار فى إعلانها أن نكسون موجود. فضلاً عن ذلك لا يقودنا شئ فى نظرية فعل الكلام إلى أن نميز بين هذه الإعلانات ، أو بينها وبين إعلان إرس مربوخ بوجود الملازم أندرو تشيس هوايت. فهذه تميزات قائمة فى الواقع ونحن نقوم بها ، وهذا ما جعل مناقشة سيرل تبدو صحيحة فى البداية وعلى نحو جلى للغاية . ولكن صحتها هذه من عمل شرط القصة المعيار الواقع خارج النظرية بوصفه صحيحاً على نحو فريد. بعبارة أخرى أنا لا أنكر أن ما يقبل أو يرفض على أنه صحيح تحدده القصة المعيار. إننى أبين فقط أن كونه (أو إخباره) الحقيقة ليس بسبب علاقة تصله بالعالم (العالم لا يفرض نفسه علينا) بل بسبب علاقة خاصة بينه وبين مستخدميه.

فى قسم كبير منها تنطلق مناقشتى من نظرية فتنجشتين(*) بشأن "لغة اللغة" التى يقول فيها إن الألفاظ ليست مسئولة عن الواقعى ، بل عما تم إعلانه على أنه الواقعى ، أو ما تم اختياره على أنه الواقعى من قبل مجموعة من القواعد المانحة لهذه السلطة ؛ فممارسو اللعبة يستطيعون الاتفاق على أنهم يعنون الأشياء نفسها بألفاظهم. ليس لأنهم يرون الأشياء نفسها بالمعنى الظاهراتى الكامل ، بل لأن واقع وجودهم فى اللعبة (حقيقة مشاركتهم فى القصة المعيار) قد أعدهم سلفاً لرؤية الأشياء نفسها واختبار الأشياء نفسها. واللافت أننا لا نجد إلا دعماً قليلاً لوجهة النظر هذه فى كتابات سيرل نفسه ولا سيما فى نظريته حول الإحالة. وفى كتابه "أفعال الكلام" يتناول سيرل بالبحث الشروط الضرورية لأداء فعل كلام ذى إحالة محددة. وهو يقول: "إن الإحالة الناجحة نوع من التأكيد المقنع لخبر صادق ووجودى على نحو استثنائى ، أعنى بذلك خبراً يؤكد وجود شيء واحد فحسب ، ووفاء لوصف محدد" (٨٢). ولكن من شأن ذلك أن يؤدى إلى الخلط بين الإحالة والوصف كما يقول سيرل. إن الهدف من الوصف هو تصوير شيء ما حتى يمكن تمييزه عن سائر الأشياء الأخرى فى العالم ؛ وإن هدف الإحالة إلى شيء هو تصوير هذا الشيء بطريقة تجعله يتماثل مع شخص ما (أو أشخاص) نشترك معهم فى موقف ما. ومن ثم تكون أداة التعريف the فى التعبير الإحالى أداة "عرفية" تشير إلى أن مقصد المتكلم هو الإشارة إلى شيء واحد ، وليس إشارة إلى أن الواصف الذى يأتى يصدق مع شيء واحد فحسب. (ص. ٨١) وبعبارة أخرى لا يرى الواصف الشيء كما قد يوجد على نحو محايد فى الفراغ بل الشيء كما يوجد فى سياق ؛ إن الـ "حقائق التى يجب على المرء أن يمتلكها لكى يمارس الإحالة" حقائق محددة سياقياً ؛ إنها ليست حقائق "عن شيء محدد على نحو مستقل".

كان فى وسعى أن أذكر أن هذا العرض للإحالة دعم لموقفى لو لم يكن يتصل اتصالاً وثيقاً بمبدأ الوجود كما يزعم "سيرل" ؛ "يجب أن يكون هناك شيء موجود

(*) جوزيف جوهان فتنجشتين (١٨٨٩ - ١٩٥١) فيلسوف بريطانى ولد فى النمسا ، تنصب فلسفة على تحليل اللغة. (المترجم)

حتى يمكن الإحالة إليه. وهذا يعنى أن طاقة التعبير الإحالي التحديدية تعتمد كلية (وحتى وإن لم تكن فى سبيل التأكيد) على وجود شىء واحد فحسب من أجل الوفاء لوصف معين. بعبارة أخرى يرى "سيرل" أن السياق هو العالم الواقعى فى النهاية (جميع التعبيرات الإحالية مضطرة إلى أن تتصل به عاجلاً أم آجلاً) ، رغم أنى أتصور أن القليل قد يضيع إذا تصورنا أن السياق قصة تمت روايتها عن العالم الواقعى. إذن التفسير المصحح عندئذ لا يختلف كثيراً عن نظرية "سيرل" بشأن الإحالة التخيلية:

ولكن كيف يستطيع المؤلف خلق شخصيات تخيلية من لا شىء؟ وللإجابة على هذا السؤال دعونا نعد إلى فقرة الأنسة مريوخ. تبدأ الجملة الأولى فى الفقرة الأولى كالتى: "كذلك فكر الملازم الثانى أندرو تشيس هوايت". وفى هذه الفقرة تستخدم الكاتبة اسم علم ، نموذج تعبير إحالى ... وشرط من الشروط للاداء الناجع لفعل الكلام الإحالى هو ضرورة وجود شىء ما يمكن الإحالة إليه. ونحن نشارك المؤلفة فى التظاهر والادعاء بوجود ملازم يدعى "أندرو تشيس هوايت" يعيش فى دبلن فى عام ١٩١٦ . إن الإحالة المزعومة هى التى تخلق الشخصية التخيلية ، والتظاهر المشترك هو الذى يدفعنا للحديث عن الشخصية ("Logical Status" ص. ٣٢٩ - ٣٣٠)

يبدو لى أن هذا صحيح كل الصحة ليس فقط بالنسبة للقص الخيالى بل بالنسبة للخطاب بصفة عامة. الادعاء المشترك هو الذى يجعلنا نتحدث عن أى شىء على الإطلاق. فعندما نتواصل فهذا؛ لأننا شركاء فى مجموعة من الاتفاقات الخطابية التى هى فى الواقع قرارات خاصة بما تم النظر إليه على أنه حقيقة. هذه القرارات والاتفاقات التى تقتضى الالتزام بها ، وليس الوجود المادى ، هى التى تمكننا من الإحالة سواء كنا روائيين أو صحفيين فى النيويورك تايمز. وقد يعترض معترض بأن عاقبة ذلك هو أن ننظر إلى الخطاب كله بوصفه تخيلياً ؛ ولكن الذى يساويه فى الدقة أن نقول إنه يجعل الخطاب كله "جاداً" ، ومن الأفضل أن نقول أيضاً إنها تساوى

بين كل أنواع الخطاب. إننا نستطيع أن نطلق على القصة المعيار "ادعاء" دون أن نعنى ضمناً أن هناك قصة أخرى ليست كذلك. إن الكلمات نفسها "ادعاء" و "جاد" و "تخيلى" قد أنشأت داخلها تضاداً جوهرياً ، جاهدت فى سبيل إنكاره ، بين اللغة الصادقة بالنسبة إلى واقع خارج مؤسساتى ولغة أخرى ليست كذلك. وهذا لا يعنى على أية حال أن ننكر وجود مقياس للحقيقة وأنه باستحضار هذا المقياس نستطيع أن نميز بين أشكال مختلفة من الخطاب: وليس هذا إلا لأن المقياس ليس أعمى ، بل مؤسساتياً ، ليس طبيعياً ، بل مصنوعاً. والجدير بالملاحظة أن هذا لا يتغير كثيراً: الحقائق ، الاستنتاجات ، المسئوليات ، لا تتراجع بل إنها تتكاثر وتجعل العالم - العالم كله - حياً بالدلالات التى تخلقها قصصنا (معيارية أو غيرها).

إننى بهذا أخطو بأفكار سيرل إلى أكثر مما يرغب. فحجيتة ترتكز ، وعلى نحو مميز ، على تضاد أساس: الحقائق العجما فى مقابل الحقائق المؤسساتية ، والقواعد التنظيمية فى مقابل القواعد التكوينية ، الخطاب الجاد فى مقابل الخطاب التخيلي الطبيعى فى مقابل العرفى. وفى كل حالة من حالات التضاد هذه يشير المصطلح الواقع إلى اليسار إلى شىء ما موجود خارج اللغة ، شىء يجب أن تتواصل معه أنساق الخطاب الأخرى من أى نوع كانت - الواقع ، العالم الواقعى ، الحقيقة الموضوعية. وأزعم أن هذه المصطلحات الواقعة على اليسار ما هى إلا أشكال مقنعة للمصطلحات التى تقع على اليمين ، وأن مضامينها ليست طبيعية بل مصنوعة ، وأن ما نعرفه ليس العالم بل قصصاً عن العالم ، وأنه لا يوجد ثمة استخدام للغة يضاهى الواقع ، بل إن جميع استخدامات اللغة تفسيرات للواقع. إن عاقبة ذلك كله بالضرورة هو أن نظرية فعل الكلام ما هى إلا تفسير من هذه التفسيرات أو قصة من هذه القصص ، وهى ليست وصفاً للحقيقة بل وصفاً لمحاولة من المحاولات التى تسعى للإمساك بالحقيقة أو الأصح التى تسعى لصنع الحقيقة.

وهى كوصف تمتلك وصفاً خاصاً رغم ذلك كله ؛ لأن مضامينها هى القواعد التى تجعل جميع التفسيرات الأخرى جائزة. وبعبارة أخرى إن الوهم الذى تجسده ومن ثم تفترضه مسبقاً (وهو بعيد عن الفحص) هو الفهم ذاته. إن قواعد فعل الكلام لا تنظم

المعنى بل تنشئه. وبعبارة أخرى إن أيديولوجية نظرية فعل الكلام هي المعنى ،
افتراض المعنى وإمكانية نقله. وهذا الافتراض صحيح في الواقع (وأنا أعتمد عليه) ،
ولكنه صحيح؛ لأننا كأعضاء في جماعات فعل الكلام شركاء أيضاً في القواعد التي
تنفذه ، وهي قواعد تصنع معنى ولا تكتفى بالتوافق معه. وعندما تتم صناعة المعنى
يصبح من الممكن أن ننسى مصادره الأولى ، وعندما يحدث ذلك فإن أسطورة
اللغة العادية تكون قد استقرت ، واستقرت معها الوضعية الأدنى والتابعة لما قد يحيد
عنها.

خاتمة

إذا كانت نظرية فعل الكلام تفسيراً في حد ذاتها ، فإنها لا تنفع إذن كمفتاح تفسيري يصلح لجميع الأغراض ، والحق أن التركيز في هذا المقال بدا أنه انتقل من تعسفات استخدام النظرية إلى إحصاء الأشياء التي لا نستطيع فعلها (وهذان وجهان للعملة نفسها): إنها لا تستطيع أن تخبرنا بما يحدث بعد أداء الفعل الإنشائي (فهي ليست بلاغة) ، إنها لا تخبرنا بشيء عن الحياة الباطنية للمؤدي (فهي ليست علم نفس) ، إنها لا تنفع أساساً للأسلوبية ، ليس في مقدورها أن تتطور لتصبح علماً في قواعد السرد ، إنها لا تسعفنا في الوصول إلى الفرق بين الخطاب الجاد والعمل التخيلي ، إنها لا تستطيع ، دون تحايل ، أن تفصل بين الوهمي والحقيقي. والسؤال الذي يفرض نفسه الآن: هو ما الذي تستطيع فعله؟ الواقع أنها تستطيع أن تفعل شيئاً واحداً ، وهو أنها تمنحنا الفرصة للحديث ببعض الدقة عما يحدث في مسرحية كوريولانس ، رغم أنه بعد المناقشات التي جرت في الصفحات القليلة السابقة ، قد أتساءل كيف يمكن ذلك؟ والتفسير بسيط: إن مسرحية كوريولانس ، كما قلت من قبل ، مسرحية فعل كلام. وهذا لا يعني أنني أقول إنها تزدهم بأفعال الكلام (وهذا ينسحب على أية مسرحية أو قصيدة أو مقال أو رواية) ولكنني أعني أنها عن أفعال الكلام ، وقواعد أداء هذه الأفعال ، والثمن الذي يدفعه من يذعن لهذه القواعد ، واستحالة تجاهل هذه القواعد أو رفضها والإبقاء مع ذلك على العضوية في جماعة ما. إنها أيضاً عما تدور حوله النظرية ، وعن اللغة وسلطانها: سلطتها في صنع العالم وليس في التعبير عنه ، في إنشاء الواقع وليس وصفه ، في إنشاء المؤسسات وليس خدمتها أو قل مثلما تخدمها. رأينا ذلك في كل جزء في المسرحية ، رأينا في أوجه في المشهد الثالث من الفصل الثالث عندما كان المواطنون يصيحون بأصوات مهتاجة مرة بعد المرة "فليكن كذلك!" وأخيراً مسرحية كوريولانس مسرحية

فعل كلام رغم محدوديتها. إن سير الأحداث فيها يجرى حسب إنجاز الأفعال الإنشائية أو عدم إنجازها ؛ إن النتائج التي تحل بالشخصيات هي من نتاج هذه الأفعال ، وهي نتائج تأتي بالضرورة وعلى نحو متنبأ به ، إنها ليست محتملة ولا تنطوي من ثم على مفاجأة. (من الملامح الرئيسة في المسرحية أن كل قارئ أو مشاهد يعرف ما سيحدث قبل أن يحدث.) حركة المسرحية دقيقة غاية الدقة ، ولا مكان فيها للصدفة والاحتمال حتى إن المرء يرتاب في أمرها هل هي مأساة حقاً أم هي مسرحية عادية؟

قد يقول قائل إن قوة المسرحية في أوجه القصور فيها ، وهي أوجه قصور في نظرية فعل الكلام ذاتها. فالخروج دون النتائج الغائية (النفى مثلاً لم يكن استجابة لما يفعله كوريولانس بل اسم آخر له) ؛ والصمت في مسألة الحياة الباطنية (وهي مساحة يجدها كوريولانس مشغولة بلغة الجمهور) ، والتركيز الكلي على أفعال يمكن أداؤها فقط (أو بمجرد) أن نستحضر إجراء عرفياً (أي إجراء محدداً سلفاً). هذا التوافق بين المسرحية والنظرية يفسر القدر من الإضاءة الذي استطاع التحليل الراهن أن يمنحه للنص ، ويفسر أيضاً حذرنا من أن نفهم من التحليل أننا بصدد امتلاك مفتاح تفسيري جديد. إن نظرية فعل الكلام ما هي إلا تفسير لشروط الفهم ، لما يعنيه كلامنا عند جماعة تحيا حياة مشتركة ، للإجراءات التي توجد قبل الوعي بها ، إن هذه الشروط والإجراءات مفترضة سلفاً في كثير من النصوص ، إنها ليست مطروحة أمامنا لدراستها ، ولا يقع التوكيد إلا على ما يحدث أو ما يمكن أن يحدث بعد أن نستجيب لها وننفذها. وينتج عن ذلك أنه بينما يكون تحليل هذه النصوص انطلاقاً من نظرية فعل الكلام متاحاً وممكناً ، فإنه تحليل عديم القيمة في النهاية (مجرد قائمة بحدوث أو توزيع أنواع الأفعال) ، لأن شروط الفهم هي التي تجعل كل النصوص ممكنة ، فلا تستجيب جميع النصوص لتلك الشروط. مسرحية كوريولانس تستجيب لتلك الشروط ، وهي لا تخفى عنا حقيقة أن فهمها بالذات لا يتكئ على شيء أكثر ثباتاً وحرماً من اتفاق (يتجدد إلى الأبد) على أن تلقى بتحية الصباح^(٢٤).

الهوامش

- (١) استخدمت طوال الوقت الطبعة التي حققها روبن براور (نيويورك: سجنيت ، ١٩٦٦)
- (٢) انظر جون سير : أفعال الكلام: مقال في فلسفة اللغة ١٩٦٩ ص. ٦٦، ورغم أنني استخدمت كلمات سيرل وعباراته فإنني لم أستخدم صيغه ومصطلحاته.
- (٣) أنظر كتاب "كيف تنجز أشياء باللفاظ" (اكسفورد: مطبعة جامعة أوكسفورد، ١٩٦٢)، ص. ٩-١٠.
- (٤) لماذا لا يرون أن هذا سؤال يتجاوز مجال هذا التحليل ، رغم أن ثمة تفسيرين يطرحان نفسيهما: أنهما غيبان أو أنهما لا يريدان أن يريا. هذه هي تفسرات سسنيس (الفصل الثاني ، المشهد الثالث ، ١٨٠-١٨٢).
- (٥) John Searle, "A Collection of Illocutionary Acts," Language in Society, 5 (1976), 13-14.
- (٦) IV, iv, 6-11.
- (٧) "The Reality of Fiction," New Literary History, 7, no.1 (Autumn 1973), 7-38.
- (٨) "Literature as a Act," in Approaches to Poetics, ed. Seymour Chatman (New York; Columbia University Press, 1973), p. 90.
- (٩) How to Do Things with Words, p. 42.
- (١٠) "Instrumental Style," in Current Trends in Stylistics, ed. Braj B. Kachru (Edmonton, 1972), p. 129.
- (١١) "Speech, Action, and Style," in Literary Style: A Symposium, ed. Seymour Chatman (New York: Oxford University Press, 1971), p. 251.
- (١٢) Current Trends in Stylistics, p. 118.
- (١٣) Speech Acts, p. 25.
- (١٤) من اللافت أن أوهمان نفسه يفعل ما اتهم الأسلوبية التقليدية أنها تفعله مراراً: وهو الانتقال خلسة من الأفعال الإنشائية إلى الأفعال الكلامية أو الأفعال الغائية.
- (١٥) Richard Gale, "The Fictive Use of Language," Philosophy, 46 (1971), 339.

Richard Ohman, "Speech, Literature and the Space Between," New Literary History, 4 (1972), 53.

John Searle, "The Logical Status of Fictional Discourse," New Literary History, 6 (1975), 326.

"How Ordinary is Ordinary Language" (chap. 3 above). (١٨)

(١٩) كيف ننجز أفعالاً بالألفاظ ، ص. ٢٢ ، وكتاب جاكبسون الشهير " الوظيفة الشعرية " أو " عليك بالرسالة " نسخة أخرى ، كما في تمييز ريتشارد بين اللغة " العلمية " واللغة " العاطفية " . را أيضاً جون م. إليس : نظرية النقد الأدبي: تحليل منطقي (بركلي : مطبعة جامعة كاليفورنيا ، ١٩٧٤) ص. ٤٢-٤٤ ، وباربارا سميث : " على هامش الخطاب ، التحقيق النقدي ، ١ (عدد يونيو، ١٩٧٥) ٧٦٩-٧٩٨ .

New Literary History, pp. 332-333. (٢٠)

(٢١) بالطبع يمكن للمرء أن يجادل بأن هذا اتساق من نوع ما ، ولكن من شأن ذلك ألا يوضح إلا أن مثل الوحدة ، الاتساق مصطلح فارغ ، صفة نستطيع أن نكتشفها دائماً في أي عمل صادف أن نحبه.

(٢٢) لدى سيرل إجابة أخرى عن هذا السؤال: " إن أداء فعل القول بقصد استحضار المواضع الأفقية التي تكون الأداء المزعم للفعل الإنشائي " (ص. ٣٢٧). باختصار ، إنه لوهم عندما يقصد مؤلف أن يفهمها على ذلك النحو ؛ ولكن تفسير سيرل نفسه أن المقصد سيكون محدداً للخطاب التخيلي وليس لعمل تخيلي.

Individuals (New York: Doubleday / Anchor, 1036)p. 5. (٢٣)

(٢٤) هناك نسخة أقدم وأقصر من هذا المقال قدمت أمام مؤتمر رابطة اللغة الحديثة في شيكاغو في عام ١٩٧٤ . وكانت المناسبة مناقشة عامة خصصت لموضوع "نظرية فعل الكلام والنقد الأدبي" رأسها مايكل هانشر. وتشمل فعاليات المؤتمر مناقشة بين المتحاورين والجمهور نشرت في مجلة Centrum, العدد الثالث رقم ٢ (خريف ، ١٩٧٥) ، ١٠٧-١٤٦ .

الفصل العاشر

ما الأسلوبية؟ ولماذا يقولون عنها هذه الأشياء الرهيبة ؟ الجزء الثانى

قدمت هذا المقال فى البداية كحديث فى مؤتمر عقد حول الأسلوب فى مركز الدراسات العليا فى جامعة مدينة نيويورك فى أبريل من عام ١٩٧٧، وإلى حد ما كانت المناسبة هى التى أملت خطتى: كان إى . ل. إبستاين E. L. Epstein هو رئيس المؤتمر ؛ وكان س. ج. كايزر S. J. Keyser من أبرز المتحدثين ، وكان دونالد فريمان Donald Freeman رئيس الجلسة التى ألقى فيها بحثى. وجدت نفسى فى موقف يجعلنى أهاجم مضيفى ورئيسى فى الندوة ، والأخطر من ذلك أننى وجدت نفسى فى موقف يجعلنى أهاجم المشروع الذى منحوه طاقاتهم كلها. إن التحدى الذى ينطوى عليه هذا المقال للمشروع أكثر خطراً من التحدى الذى انطوى عليه مقالى الأول فى عام ١٩٧٢ عندما كانت شكواى تقتصر على انتقالهم من وصف الملامح الشكلية إلى التفسير ، وقلت - آنذاك - إن هذا الانتقال يفتقر للمنطق والشرعية. أما هنا فأنا أؤكد على أن فعل الوصف نفسه فعل تفسيرى ، وأنه من ثم لم يكن المحلل الأسلوبى فى أية مرحلة من مراحل وصفه على مقربة من أية حقيقة يمكن تحديدها على نحو مستقل (أو موضوعى). والواقع أن الشكلية نفسها التى يفترض أنها أساس تحليله - نسق القواعد والتحديدات التى تنشئ النحو - هى - أيضاً - بنية تصويرية تفسيرية ليست أقل فى ذلك من القصيدة التى جاءت لتفسيرها: وفى بعض التحليلات الأكثر إقناعاً التى أتناولها بالدراسة أرى أن تشييد التفسير وتشيد نسق من القواعد نشاطان لا يختلفان كثيراً.

وهذا ليس معناه أننا بذلك نتحدى مزاعم الأسلوبية فحسب ولكن معناه - أيضاً - أننا نتحدى مشروع اللسانيات نفسه في الصميم ، على الأقل كما يصفها تشومسكى في الفقرات الافتتاحية من كتابه " مظاهر نظرية علم النحو " إذ يقول: " تهتم النظرية اللسانية أول ما تهتم بمتكلم- مستمع مثالي يعيش وسط جماعة كلامية متألّفة تماماً ، يعرف لغته تمام المعرفة ، وغير متأثر بأحوال غير متصلة بالنحو مثل قصور الذاكرة وحالات الاضطراب العقلي ، وتغير التركيز والاهتمام ، والأخطاء (عفوية أو مقصودة) عند تطبيق معرفته في الأداء الفعلي " (ص. ٣) إن تشومسكى يرى أن المعرفة التامة باللغة تحتاج منا إلى أن نراها كما هي قبل دخولها في أى موقف محدد مع شبكة الاهتمامات والأغراض والأهداف. ولكن إذا جاز لنا أن نعمم نتائج هذا المقال (وأظن أن ذلك ممكن) ، فإننى أقول: إن اللغة لا تتم معرفتها ولا وصفها بمعزل عن الأقوال التى يراها تشومسكى غير متصلة. وبعبارة أخرى إن أى وصف للغة ينشأ ، سواء عرف عالم اللسانيات أم لم يعرف، فى كنف مجموعة من الظروف السياقية. أو بعبارة أخرى ، كل ما يسمى مقدرة نحوية هو فى الواقع مقدرة أدائية مقنّعة ، أو نحو يتظاهر بالمعرفة (بالعالم ، أو حتى نكون أكثر دقة ، بعالم ما) التى يفترض أن ألياتها فصلت عنها. ولذا كان تاريخ الألسنية فى عهد تشومسكى هو تاريخ الأمثلة المضادة فى مقابل القواعد التى قدمت على أنها قواعد عامة أو حسابية : الأمثلة المضادة نتاج مجموعة من الفروض التفسيرية المختلفة عن تلك القواعد التى يقوم بها صانعو القواعد، والنتيجة أن العالم المختلف ينتج نحواً مختلفاً؛ وطالما انتفى وجود نحو لا ينشأ عن عالم ما أو أكثر ، فلا أمل فى تحديد نسق لغوى يتمتع بالنقاء الشكلى الذى يبتغيه تشومسكى.

إننى أنوى - فى هذا المقال - أن أستمّر فيما وصفته باريارا سميث مؤخراً بـ " القصف المركز " للأسلوبية. ^(١) وكما فعلت فى مقالى السابق حول الأسلوبية ، سوف أركز مناقشتى فى هذا المقال على العلاقة بين الوصف والتفسير. ففى مقالى السابق "ما الأسلوبية؟ ولماذا يقولون عنها هذه الأشياء الرهيبة ؟ " اكتشفت أن هذه العلاقة متعسفة فى ممارسات الأسلوبيين على اختلاف مشاربهم ، وأن التفسير كان مفترضاً قبل الواقعة الأسلوبية ومفروضاً عليها أكثر منه مضموناً تم الوصول إليه. ^(٢)

وبعد خمس سنوات تغير المشهد إلى حد ما ، ولكنه تغير لم يرض طموحي ، لا يرضيني بسبب المزايع التي ما زال الأسلوبيون يطلقونها حول الأسلوبية ودفاعاً عنها . وخطتي في هذا المقال هي الرد على المزايع ، وسأبدأ باستعراض استنتاجاتي قبل كل شيء:

١ - التحليل الأسلوبي نوعان ، ولكن الذين يمارسون هذا الفن لا يفصلون بينهما رغم أن الفرضيات التي ينطلقون منها متناقضة:

٢ - أحد هذين النوعين لا يتسق منطقياً مع شروطه نفسها ، والنوع الثاني متسق منطقياً مع شروطه ، ولكنها شروط يقرها الأسلوبيون على مضض ؛ لأن الإقرار بها معناه التسليم بأن غاية الأسلوبية - الوصف الموضوعي للشكل والمعنى - غاية مستحيلة.

والنقطة التي أريد أن أبدأ بها هي أن أنصار الأسلوبية لا يعرفون ماذا يفعلون بالضبط؟ رغم أنهم عادة ما يبدأون تحليلاتهم بصفحات يعرضون فيها برامجهم التي توحى بفهمهم العميق لأهدافهم والطريقة التي سيصلون بها إلى هذه الأهداف. وهاكم مقتطفات من الفقرات الافتتاحية مما أسماه "روجر فاوولر" مقالات في "الأسلوبية الجديدة":

سوف ينطلق البحث مما أستطيع أن أسميه فرضية أوهمان ... "إن الخيارات الأسلوبية تعكس خيارات معرفية." (٣) .

من بدايات النقد الأدبي أن الشكل والمضمون في أية قصيدة يرتبطان ارتباطاً وثيقاً ... وسنقوم هنا بتحليل أربع قصائد لوالاس ستيفنس من وجهة نظر شكلية ، ثم نحاول بعد ذلك أن نبين بالدليل كيف أن التحليل الشكلي يرتبط ارتباطاً وثيقاً بما تعنيه القصيدة (٤) .

حسب نموذج إنتاج اللغة الذي نتخذه أساساً لهذا البحث يقوم المتكلم أو المؤلف في البداية بإنشاء مجموعة من المفردات المعجمية تحاكي حالة واقعية (٥) .

إن هذه المقتطفات الثلاثة تشترك فيما بينها في استخدام مفردات واحدة وخاصة في مجموعة من الأفعال المتصلة "يعكس ، يتصل ، يحاكي ، " ثم المفردات التي تظهر فيما بعد مثل: "يجسد ، يتعالق مع ، يعبر عن" وهذه وتلك تشير إلى التوكيد الأساس للأسلوبية كما عبر عنه "فاولر" صراحة وبون تردد ، "من الممكن أن نعبر عن الشيء نفسه بكلمات مختلفة".^(٦) وهو افتراض يقوم به المرء ، كما يقول "فاولر" ، على افتراض وجود الإجراء ذي المرحلتين الذي يقره: أولاً ، نماذج الملامح الشكلية يتم اكتشافها بتطبيق جهاز وصفي ما ، ثم يتبين أنها تعبر عن معنى أو تعكس معنى أو تحاكي معنى أو مضموناً منبت الصلة عنها، وكان يمكن أن نعبر عنه أو نستخرجه من نموذج آخر، أو كان يمكن أن نحشره أو نجمعه مع أنماط شكلية لم تعبر عنه من قريب أو بعيد ، ولم تفعل أكثر من أن قدمته. وكما يلاحظ سامويل كايذر: "إن البرهنة على التعالق بين الشكل والمضمون لا يكون دالاً إلا إذا كان ممكناً من الناحية المنطقية ألا يتضمن البناء الشكلي الذي نواجهه في قصيدة ما أية علاقة بمضمون القصيدة" (WS, p. 597)، أى إلا إذا كان ممكناً أن نشير إلى بناء شكلي دون أن نكون قد استجضرنا قاعدة تفسيرية بعينها.

إن المرء يشعر هنا وهو في قلب الأسلوبية بالتناقض القائم بين مطلبين متناقضين. فحتى يمكن الفصل بين الأشكال التي تحتوى على المعانى وتزينها وبين المعانى نفسها ، نستطيع أن نقول إن ثمة خياراً بين الاثنين. وعلى الأسلوبية أن تجيب على سؤال يقول: (ما العلاقة بين هذا الشكل وذلك المضمون؟) ومن ناحية أخرى ، حتى نثبت أن العلاقة بين الشكل والمعنى ضرورية (بل حتمية) لا يفلت هذا الإثبات من تهمة التعسف ، ومن تهمة القدرة على التوكيد وفى أى اتجاه يشاء.

إن تحليل إى. ل. إبستين للبيت ١٦٧ من قصيدة "ليسيداس Lycidas" تحليل متواضع بيد أنه فى صميم الموضوع. يقول البيت: "Sunk though he be beneath the watry Floor . قابع هو رغم ذلك تحت الماء" ويقول إبستين: "إن هذا البيت يظهر درجة عالية من المحاكاة الموضوعية من خلال مجموعة مؤلفة من البنى التركيبية والصوتية" (SRA, p. 54). ومن أهم هذه البنى "حركات اللسان والفك الأسفل فعند

أداء الصوائت المنبورة فى هذا البيت تحاكي هذه الحركات تغير الصوت من المركز الوسطى إلى الأمامى العالى إلى الخلفى". وهنا أتساءل عما يعنيه إِبستائين بكلمة "يحاكى" إن الاستخدام الكثير لها يجعلها تشير إلى علاقة اختلاف ، أى شىء مختلف عن ، ولكنه يحاكي كذا..". وليس ثمة اختلاف بين حركات اللسان والفك والمواقع المركزية والأمامية والخلفية التى تشغلها هذه الحركات على التعاقب ؛ هذه الحركات لا تحاكي تغيراً فى الصوت ، وإنما تؤديه. والخلط بين المحاكاة والأداء لا يفضى إلى نتيجة إلا بحسب رغبة إِبستائين فى التأكيد على المحاكاة ولو كان ذلك على حساب الحقيقة. على أن الأهم من ذلك ما يقال إن هذه الحركة تحاكيه (سواء كانت محاكاة أو أدائية): "إن الحركة بدورها تحاكي العلاقة: منخفض - عال - منخفض التى تم التعبير عنها فى الألفاظ - جسد إدوارد كنج فى قاع البحر (منخفض) وسطح البحر (عال). إن الصوائت الأمامية العليا تحاكي حركة "القاع المائى" حيث غاص جسد كنج تحته". وهذا تفسير متعسف فى أكثر من اتجاه حتى ليظن المرء أنها نوع من الباروديا.^(*) أولاً نجد أن النمطين - الأول صوتى والثانى معجمى - لا يتشابهان حتى نقول إن الأول يحاكي الثانى. فالحركة: منخفض - عال - منخفض تحدث على مستوى رأسى ، بينما تحدث الحركة وسط عال مركزى خلفى - أمامى على مستوى أفقى أو على المستوى الخطى المنحنى لسقف الفم (وهذه صورة مجازية بدورها إذا ما أخذناها بجدية - ولم لا ؟ - من شأنها على أقل تقدير أن تعقد مشكلة المحاكاة وتمنحها شكلاً يختلف عما يقترحه إِبستائين).

ويبدو أن التوافق الحقيقى بين النموذجين وجود ثلاث حالات أو مراحل متعاقبة أو متناوبة فى كل منها ، ولكن حتى هذا التوافق لا يحتمل الدراسة ؛ لأن وصف إِبستائين للمجموعة المعجمية (أى لما يقوله البيت) يجد من يتحداه. فليس من الواضح أن البيت يعبر عن العلاقة منخفض - عال - منخفض ؛ ونستطيع بالتأكيد أن نخرج بمعنى مختلف وقد يكون أفضل (ويتسق مع ما يمارسه ملتون فى مواضع أخرى) إذا قلنا

(*) الباروديا أو parody هى المحاكاة الساخرة وهى عمل أدبى أو موسيقى يقلد عملاً آخر بطريقة ساخرة عادة بتطبيقه على موضوع غير مناسب. (المترجم)

إن الحركة الموصوفة تبدأ من منخفض (غاص sunk) إلى أكثر انخفاضاً (تحت be-neath) إلى أكثر انخفاضاً أيضاً. ولكي يمنع عبارة "القاع المائي watery floor" معنى "عال" اضطر إبستين إلى معالجتها على أنها سطح (وهو يستخدم هذه الكلمة) ولكن نتيجة الربط بين الكلمتين (بما يبدو أنه إرداف خلفي) هو جذب الانتباه إلى الأسلوب الذي جعل هذا القاع المتميز لا يمتلك خصائص السطح (إنه "مائي"). أما الطرف الآخر المنخفض في نموذج إبستين فهو سطح حقيقي، قاع البحر سطح، ولا شيء ينبئنا أن كنج يرقد هناك أو في أي مكان آخر، والواقع أن كثيراً من النقاد يرون أن أكثر ما يثير الشاعر يأتي من الجهل بموقع جسد كنج.

هذا أمر من شأن التفسير في الواقع، وأنا لا أدلل هنا على قراءة خاصة لقصيدة "ليس داس" ولا أقل أيضاً من أهمية قراءة إبستين، ولكنه لا يتكى على علاقة يقينية ومستقلة بنموذج بنائي، وإنما يأتي مستجيباً لمتطلبات هذا النموذج. إن إبستين يقرر أن البناء الصوتي جدير بالملاحظة بسبب الموقف المتناقض الذي يحاكيه. ولكن الواقع هو النقيض من ذلك، فالبيت يقرأ كما هو لأن أي نموذج بنائي يتصوره في حاجة إلى معنى ليقال إنه يحاكيه، وعلى الناقد أن يقدم هذا المعنى. (وقد يكون معنى مختلفاً تمام الاختلاف). إن "إبستين" لا يفعل ما لا يمكن فعله، ولكن ما يفعله لا يمكن فعله؛ لأنه ليس ثمة ما يحول دون اصطناع التعالقات التي يكشف عنها منهجه. وهل يوجد بيت من الشعر لا ينطوي النطق به على حركة تنطلق باللسان من الخلف إلى الأمام، وهل يوجد معنى لا نستطيع أن نربطه بعلاقة (تعبير، طباق، تضاد، مفارقة ساخرة) مع هذه الحركة؟ حتى هذه الأبيات التي يذكرها إبستين كأمثلة على اللامحاكاة يمكن إظهارها على أنها محاكاتية وقد يخرج من يلتزم بالقاعدة التزاماً شديداً ويثبت لنا ذلك. كل ما نحتاج إليه - إذن - معنى ونموذج شكلي (أي معنى، وأي نموذج شكلي يفى بالغرض) ثم نتحقق الإجابة على السؤال الملح: كيف يتعالقان؟ والعلاقة ستكون جاهزة دائماً.

ولقد وجده كايزر عند تحليله لقصيدة ستيفنس "حكاية المرطبان". يستهل كايزر تحليله بالإعلان التالي: "إن أول انطباع يعرض للقارئ عند قراءة هذه القصيدة هو

أنها قريبة الصلة على نحو ما بالرسم. (WS, p. 586). إنه يطلق هذا الحكم اللافت وكأنه حقيقة يجب أن يقرها العالم ، حكم لا يستوجب دفاعاً ولا تفسيراً. وما فرغ من إصدار حكمه حتى تركه فجأة كما أصدره فجأة ، ثم تحول بعده إلى استقصاء الملامح الشكلية. أخبرنا أن أبرز الملامح هي تلك المتوالية من المتغيرات على المقطع : round

'round', 'surround', 'around', 'round' again, 'ground'

فبين المقطع الشعري الثاني والثالث تغيرت round بوصفها عنصراً منظماً وحلت محلها سلسلة من القوافي المرتبة على مفردة air مثل everywhere, bare ثم يتبع ذلك باستنتاج فريد في نوعه: "إذن توجد متوالية غير متداخلة من الأدوات المتقافية التي تظهر في شكل متسلسل ... بالمتغيرات على round مروراً بالمتغيرات على القافية المنتهية ووصولاً إلى الإنهاء بجناس مفروق identical rhyme (*) بين البيت الأول والآخر" (WS, p. 587). والسؤال الذي نطرحه دائماً ، ما الذي نجنيه من ذلك كله؟

(*) يعرف مجدى وهبة وكامل المهندس الجناس المركب والجناس المفروق على النحو التالي: الجناس المركب equivocal rhyme في علم البديع العربي: أن يكون أحد اللفظين المتماثلين في الصوت مركباً من كلمتين فاكثراً. وهو إما متشابه إن اتفق اللفظان في الخط والصوت ، وإما مفروق إن كانا متحدّين في الصوت مختلفين في الخط. مثال التماثل قول أبي الفتح البستي (٤٠٠ هـ):

إذا ملك لم يكن ذا هبة

فدعه فدولته ذاهبة.

ومثال المفروق قوله أيضاً:

لكم قد أخذ الجا

م ولا جام لنا

ما الذي ضر مدير الجا

م لو جاملنا.

والجناس المفروق يعنى في البلاغة العربية اختلاف المتجانسين ، في الجناس المركب ، خطأ مع اختلافهما في الصوت ، كقول أبي الفتح البستي (الذي تقدم). معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب ، مكتبة لبنان ، الطبعة الثانية ، ١٩٨٤ . ص. ١٣٩ - ١٤٠ . (المترجم)

ولا يتأخر كايزر في الرد إذ يقول: " إذا ... كانت ثمة علاقة بين الشكل والمضمون في هذه القصيدة ، فإننا نستطيع أن نجد تفسيراً يلائم البناء الذي بيناه منذ قليل المتوالية غير المتداخلة من الأدوات المتقافية " (WS, p. 588) .

أريد أن أقول: إن هذا التصميم على العثور على تفسير من وراء هذا الوصف الشكلي لا بد أن ينتهى بالحصول على ما نريد ، ويكون تفسيراً متجانساً بمعنى أنه ينفع في تسوية العلاقة المتبادلة مع الخصائص البنائية للقصيدة. وبعد أقل من صفحة وجد المعنى الذى يبتغيه ، ثم يقول ملخصاً: " عرفنا صفة من صفات المرطبان ، وحددنا علاقة هذه الصفة بمحيطه. أما فيما يتعلق بالصفة round فإن المرطبان يجعل القفر يحوط بالتل. وفيما يتعلق بالصفة tall and of a port in air فقد جعلت المرطبان يهيمن على القفر. وفيما يتعلق بالصفتين gray, bare فإن "المرطبان" قد قارن عقمه وحالته القاحلة بالحياة الضمنية للقفر." (WS, p. 588) وهذا فى الواقع مط بلغة متكلفة لعبارة " Took dominion everywhere أى بسط سلطانه على الأمكنة." وهو يتبع ذلك بالعلاقة الموعودة للخصائص البنائية بمعانيها المكتشفة. وذكرونا "كايزر" بأن تحليله الشكلي قد أباط اللثام عن متوالية من المتغيرات على المقطع round الذى يهيمن من ثم على الفقرتين الاستهلالتين من القصيدة كما يهيمن المرطبان على القفر. وكذلك فى وصفه المبالغ فيه الذى يقول فيه: " إن الشكل الفونولوجى الحقيقى لصفة المرطبان الذى يتخذ فى الإنجليزية شكل كلمة round تفرض نظاماً أشبه بالنظام الذى تفرضه الصفة الدالية لكلمة round ، والتي يمتلكها المرطبان ، على القفر. إن استخدام الشاعر للشكل الفيزيقي لكلمة round لكى يفرض نظاماً على القصيدة يتطابق مع استخدامه لشكل المرطبان الفعلى ليفرض نظامه على القفر." (WS, p. 589) . ثم يمضى فى القول: " توجد هذه العلاقة أيضاً فى الصفة الثانية ، أعنى tall and of a port in air وفى هذه المرة أيضاً يستخدم الشكل الفيزيقي للكلمة فى وصف الصفة ، فكلمة air مثلاً تفرض نسقاً متقافياً على القصيدة ... ويتطابق هذا مع فرض فهم جديد للمضمون الدالى للعبارات التى أصبحت الكلمة جزءاً منها. (WS, p. 589) .

أريد أن أقول في البداية إن كايزر يمارس خداعاً ، حتى على حساب رغبته ذاتها ، عندما يمضى في مناقشته من المقطع round إلى المقطع air . فعلى النقيض من المقطع round ، لا يصف المقطع air خاصية المرطبان التي تفرض نظاماً على القفر . كان يمكن أن يفعل ذلك لو كان الصوت المتكرر all (كما في tall ، كان يمكن للمقطع عندئذ أن يعمل ، كما يقول ، من خلال علاقة حميمة مع الخاصية التي تم تعيينها . ورغم ذلك أرى أن هذا نقد ذاتي للإجراء . أما النقد الأكثر خطراً وموضوعية فهو أن ما يفعله "كايزر" لا طائل من ورائه؛ لأنه تحليل متكلف ما في ذلك شك . فبعد أن قرر أن القصيدة تفرض نظاماً ، وبعد أن قرر أيضاً أن الأفضل أن نبحث عن النمط الشكلي الذي يحاكي أو يتفق مع هذا الفرض ، أصبح الإخفاق بعيداً عن الممكن (مثلاً لا يواجه مشكلة في أن يجد فكرة يحاكيها نمط شكلي يتم اكتشافه) . سيكون هناك على الدوام نمط شكلي أو أكثر (مجانسة استهلاكية ، تجانس صوتي ، سجع صامت) يتم اكتشافه وتسميته بالنمط السائد . وفي حالة الغياب غير المتوقع لنمط مناسب ، فإن الغياب نفسه يمكن تفسيره على أنه لامحاكاة ساخرة ومقصودة (ومن ثم محاكاة) صورت أو عكست غياب علاقة بين اللغة والواقع .

بعبارة أخرى أرى أن كايزر متعسف فيما يفعل ، وأن ما يفعله محكوم بتصميمه على الخروج بعلاقة وكفى ، وليس محكوماً بإجراء يسعى من خلاله للبرهنة على هذه العلاقة . إن المظهر الفونولوجي للمقطع round لا يفرض نظاماً على القصيدة إلا إذا قرر القارئ أن القصيدة تتحدث عن نظام . أي أن النمط الشكلي يظهر تحت إلحاح تفسير ما ، ولا يتحقق وجوده بوصفه دليلاً مستقلاً عنه . وفي حالة وجود دليل مختلف ، تصبح النظرة إلى النمط الشكلي مختلفة أيضاً ويصبح الدليل في اتجاه آخر . وقد يقرر قارئ مثلاً أن القصيدة تغري بالطرق المتعددة في النظر إلى "المرطبان" (على نهج الثلاث عشرة طريقة في النظر إلى العصفور الأسود)؛ سيكون لدينا عندئذ سلسلة من التلاعبات اللفظية: المرطبان round وأيضاً superround (المقطع super لاتيني الأصل ويعني sur أي زيادة أو over أو above أو على قمة كذا on top of) . ولأنها مركز الاهتمام فإنها تعمل عمل الأساس أو الخلفية g-round . واستناداً إلى هذه القراءة يعكس النمط الصوتي اختلافاً وتغيراً وليس تشابهاً ونظاماً . أو تتخذ القراءة

مساراً آخر حين نركز اهتماماً خاصاً على ضمير المتكلم وتعد القصيدة منطوق متكلماً محدود التفكير ، شخص ما يبحث عن معنى لخبرته، ويخفق فى الوصول إليه فى أنماط لغته الذاتية: تكرار المقطع round ، مقطع مختبئ فى كلمات لا تعيره اهتماماً خاصاً ، عندها سوف يحاكي حالة الغفلة النفسية.

وليس من الضروري بالطبع أن يقتضى التفسير وجود المقطع round على الإطلاق. فالأشكال الفونولوجية الدالة لا تعلن عن حضورها بطريقة غير شرعية ؛ وإنما تختار اختياراً ، ببصيرة واعية ذات دوافع ذاتية ، وبصيرة ذات دوافع أخرى أخرى أن تختار شيئاً آخر من أجل الدلالة. ومن الجائز - مثلاً - أن نقرأ القصيدة على أنها تأمل فى الطبيعة فى أشكالها الوداعة والغاضبة على السواء. هذا التمييز يمكن أن تراه فى الارتحال الحاصل للمقطع iii من hill إلى wilderness ثم راجعاً إلى hill فإلى wilderness مرة أخرى ، انتهاء بنصر الطبيعة الغاضبة عندما يتحول الصوت إلى wild . إن سلسلة الأحداث الفونولوجية البسيطة التى ابتدئها الآن لا تقل فى وضعيتها عما ابتدئها كايزر: أصواته تهيم وتنظم ، وأصواتى ترتحل وتعارض ، ولكن النمط كما يفهم فى الحالتين يصبح نتاج تفسير وليس إثباتاً مستقلاً له. وكما قلت فى مقال سابق هذه لعبة سهلة فى وسعنا أن نمارسها جميعاً وفى أى وقت نشاء.

ولقد أظهر كايزر نفسه سهولة هذه اللعبة عندما أعاد فى الفقرة الختامية من مقاله ، تفسير أنماطه الشكلية بأنها دليل على انطباع تكون لديه بأن القصيدة قريبة الصلة بالرسم الزيتي، يقول: " إن البنية الهيكلية الواضحة للعيان فى هذه القصيدة بين العبارات المتكررة فى قصيدة تنيسى التى تظهر فى البيت الأول والأخير تقدم نظيراً لفظياً لإطار أو خلفية الصورة الزيتية من الألفاظ" (WS, p. 589) . ولأمر ما يرى كايزر أن إيمانه الراسخ بأن القصيدة تشبه الرسم الزيتي هو ما أفضى به إلى أن يرى تكراراً ، ثم يصفه بأنه إطار، ويدعى بعد ذلك أن التناظر واقع بين نسقين قائمين على نحو مستقل. وهو يفعلها مرة أخرى فى فقرة تالية (وكان فى وسعه أن يفعل ذلك إلى ما لا نهاية) عندما ينجح (وهو نجاح مضمون) فى أن يرى فى النظام الصوتي رمزاً للفعل الشعري. وهو يستخدم هنا الكلمة الصحيحة ، بيد أنه يستخدمها فى غير

موضعها الصحيح. فسواء كانت القصيدة رمزاً أم لا فإن طريقته في التحليل هي التي ترمز (على النحو الرسكياني^(*) الشهير) إلى قراءة لمعنى مصنوع سلفاً في أنماط شكلية ليست لها علاقة ضرورية به من أى نوع.

إن الرمز أيضاً هو ما يقوم عليه تحليله لقصيدة " الرجل الثلجي " The Snow-man ، فالشكل الذى يصفه هنا شكل تركيبى كان عليه أن يعدله باستمرار ، فبينما: "يَكُونُ المقطع الشعري الأولى ما يبدو ، من النظرة الأولى ، أنه جملة تامة ... جاءت بداية المقطع الشعري التالى دالاً على حذف حدث ، وأن الجملة التى تنتهى فى الظاهر بنهاية المقطع الشعري الأول هي فى الواقع أول طرف فى جملة مكافئة coordinate sentence" (WS, p. 590). إن التتابع يتكرر من تلقاء نفسه فى العلاقة بين المقطعين الشعريين الثانى والثالث عندما " يُظهِر حذف جديد أننا أخطأنا فى تحليلنا التركيبى مرة أخرى ، واستوجب ذلك منا أن نعيد التحليل من جديد " (WS, p. 591) . ثمة تعديل طفيف فى النمط الشكلى فى المقطع الشعري الأخير ، إذ "بينما يتماثل المقطع الشعري الثانى مع الأول ، ويتماثل المقطع الشعري الثالث مع الثانى ، فى جملة منضمة conjoined sentence^(**) فى كل مرة ، نجد عندئذ أن المقطع الشعري الأخير ، وهى نفسها جملة منضمة ، تتماثل مع المقاطع الأربعة الأولى." ويخلص كايزر إلى القول: إن النتيجة هي أن القصيدة " تحتاج منا وعلى نحو ثابت إلى أن نحلل التحليل مرة أخرى بينما نمضى خطياً وزمنياً من نقطة إلى أخرى فى البناء " (WS, p. 595) .

وعند هذه النقطة بالذات يقوم كايزر بنقلته المتميزة ، إذ يقول: " لننظر فى العلاقة بين الأداة الشكلية التى وصفناها آنفاً ومعنى الجملة." وهو يدعونا فى الواقع للبحث عن معنى للقصيدة يمكن أن يدخل فى علاقة حميمة بالنمط الشكلى الذى أدركناه. وقد حصل كايزر على المعنى الذى يريده دون تأخير عندما قرر ، وبيعض العون من

(*) نسبة إلى الكاتب الإنجليزى جون رسكن (١٨١٩ - ١٩٠٠) المعروف بنثره المنمق. (المترجم)

(**) الجملة المكافئة جملة مساوية فى الأهمية لما قبلها وما بعدها ، والجملة المنضمة هي جملة منضمة إلى أخرى دون جعل أى منهما تابعة للأخرى أو جزءاً منها. (المترجم)

ستيفنس Setevens وفرانك كرمود Frank Kermode، أن القصيدة تتحدث عن " الحاجة لفهم الواقع بطريقة صحيحة " (WS, p. 596). ففي خلال القصيدة " نجد في الخطة الضمنية للوصول إلى إدراك واضح للواقع، تغيراً مستمراً في المنظور. ومن ثم يلاحظ "ستيفنس" أنه يجب علينا في البداية أن نمتلك مزاجاً شتوياً ، أى نصبح في حالة عقلية تعيننا على استحضار الصقيع. على أن هذه الحالة العقلية لا يعول عليها في ذاتها؛ لأن المرء يجب أن يمتلكها زمناً طويلاً حتى يشاهد أشجار العرعر وقد غطاها الثلج ولا يفكر في الشقاء " (WS, p. 596). إن النتيجة تبدو كأنها آتية من مسافة نصف ميل ، وفي الوقت المحدد تصل: " رأينا أن ... القصيدة تتألف من نمط تركيبى مزيتها الأساسية هي أن بناءه يبدو في لحظة ما واضحاً ، ولكنه يحتاج منا في اللحظة التالية إلى إعادة تحليل كامل ... وهذه الحاجة المقصودة لتغيير المنظور التركيبى لا تتماثل على نحو أكثر قرباً مع معنى القصيدة الذى يغير منظورنا الخارجى فى الظاهر لكى نفهم الواقع على نحو أكثر دقة " (WS, pp. 596-597) .

فى هذه القراءة التى لا أجد فيها متعة تذكر ، تصبح القصيدة بمثابة كتيب إرشادى ، أو جملة متنامية من التوجيهات التى ترمى إلى إرشادنا لفهم الواقع. واللافت أن القصيدة كانت ستكون أكثر متعة لو أن كايزر كان أكثر وعياً بما يفعله. إنه يعتقد أنه قد وضع يده على نمط شكلى مستقل وأنه وجد له صلة بالمضمون ، ولكنه فى الواقع ينتزع هذا النمط انتزاعاً ويفرضه فرضاً ، وهو مع ذلك ليس نمطاً شكلياً ، على الأقل عندما عرضه فى البداية ، وذلك لأن وصفه ليس ، كما يزعم ، وصفاً لتركيب ، بل لعقل فى حالة فعل ، وهو من ثم وصف ينطلق من جملة من الفروض السيكولوجية بشأن ما يفعله الناس حين يقرءون. وكايزر يفترض أنهم يعدلون ويغيرون بينما يقرءون ، والوصف الشامل الذى يفى بالقواعد التى جلبته كان أخرى أن يتتبع ذلك التعديل والتفسير لا أن يراقبه توطئة لفهمه على أنه رمز لنمط شكلى.

وبعبارة أخرى ، بينما نلاحظ عدم وجود اتجاه منطقى ، أى غير متكلف ، فى تحليله لقصيدة "حكاية المرطبان" والذى يمكن للمرء أن يسير فيه بعد أن يظهر الخصائص الخارجية للمقطع "round" ، فإن الاتجاه الذى يمكن أن نسير فيه هنا

نراه كائنًا في الملاحظة الأولية ، ولكن "كايزر" يرفض أن يمضى فيه. على أن ذلك لا يمنعنا من المضى فى هذا الاتجاه ، على الأقل لنرى أية قراءة كان يمكن "لكايزر" أن يخرج بها لو أنه كان واعياً بما تنطوى عليه مفرداته ذاتها: إنها تعنى أن فعل التعديل لا يتخذ من البناء التركيبى هدفاً وكفى ، وإنما يسعى لفهم بنية فهم القارئ أيضاً. بمعنى آخر لا يتغير فهمنا للتركيب فحسب فى كل مرة نراجع فيها ونعيد التحليل ، ولكن يتغير معه فهمنا للمطلوب منا لكى نستحضر "الصقيع وأشجار العرعر" ؛ ويعد شكل هذا التغير تعقيداً لما يعنيه أن "نمتلك مزاجاً شتائياً". فى البداية لا يعنى أكثر من أن عقل المرء ينبغى أن يمتلئ بالاهتمامات الشتوية وإلا كان غير متعاطف على نحو لم يفسر ؛ باختصار ، تبدو العبارة مجازية. ولكن مع كل إدراك بأن التركيب ، ومن ثم وحدة المعنى ، لم يكتمل ، ينهض إدراك آخر بأن الشروط من أجل فهم واضح نقى قد أصبحت أكثر إلحاحاً. إن هذه الشروط تزداد إلحاحاً فى الفقرة الشعرية الثالثة ، حين نجد أن الشرط المتعين حديثاً هو: "ألا نفكر / فى أى شقاء مع صوت الريح". الاهتمامات الشتائية إذن هى بالتحديد ما يجب أن نتجنبه ، وإذا توقفنا قليلاً مع الفاصلة فى نهاية البيت "وألا نفكر" - فإن النصيحة تصبح أيضاً أكثر شمولاً: فى الواقع لا ينبغى أن يكون لدينا اهتمامات البتة ، أى يجب على المرء أن يمحو ذاته تماماً ويصبح مراقباً صرفاً حتى لا يصف شيئاً لواقع سيكون مباشراً لأنه كوسيط - شىء معوق - لم يعد له وجود. عندئذ فحسب ، عندما لا يكون هو نفسه شيئاً ، عندئذ لن يكون هناك وسيط بينه وبين هذا اللاشئ ، الشئ الذى ليس موضوعاً للفكر الإنسانى. ولكن القارئ الذى يفهم أن هذا هو ما يعنيه امتلاك عقل شتوى ، يشتري ذلك الفهم بثمن قدرته على امتلاكه؛ لأن فعل الفهم أو الإدراك عن بعد ، هو بالضبط ما يجب تركه. إننا نكتشف فى النهاية أن المطلوب ليس عقلاً واعياً بالطريقة المطلوبة حتى يتم الاكتشاف. إن مطلب إعادة التحليل من قبل القارئ لا توازيه خطة ترمى إلى إنجاز إدراك محض ؛ بالعكس إنه متصل بإدراك أن مثل هذا الفهم لا يوجد دائماً.

وأنا لا أزعم - الآن - أن هذه القراءة الافتراضية أصدق مع القصيدة أو أقرب لمقصد ستيفنس من القراءة التى يخرج بها كايزر حالياً ؛ وإنما أقصد أنها أيسر حين تريد أن تقنع الآخرين بصدقها مع القصيدة بسبب وجود خيط واضح للمناقشة يمتد

من إمالتها اللثام عن بنية شكلية إلى اشتراطها معانى تلك البنية. وهذا يعنى ، نظراً للفرضيات المطمورة فى نظرية التعديل هذه ، أن القراءة التى تسير فى ركاب هذا التعديل ستكون لها قوة إقناعية مباشرة. وأنا لا أرى هدفاً فى القراءة التى يتوقف فيها المحلل لكى يبحث عن معنى له صلة بالأشكال التى اكتشفها ؛ لأن وصف هذه الأشكال هو فى الوقت نفسه شرط لمعانيها. إن الفرضية ، وهى فرضية كايزر ، التى تقول إن القارئ يعدل ويغير تفضى بالضرورة إلى وصف أو تفسير لهذا التعديل ، وهذا التفسير مرتبط بالتصميم وإعادة التصميم على إيجاد معنى. باختصار، فى القراءة الثانية ، يصبح الوصف الشكلى تفسيراً. والحق أن ما يسمى بالعناصر الشكلية لا يظهر إلا بسبب وجود افتراض تفسيري لما يفعله القراء. إن كايزر يفصل نماذج الشكلية ذاتها عن الفعل التفسيري الذى أتاح وجودها ، ثم يمضى فى السعى لإيجاد تفسير لها ليس من الضروري أن تكون له صلة بها. لا توجد حتمية فى تحليله؛ لأن العلاقة بين الشكل الذى اختاره والمضمون يتأكد فى اللحظة الحاسمة دون صعوبة. كان أحرى به أن يحقق هذه الحتمية لو أنه أقصى من نموذج الشكلية المضمون الجاهز فيه ضمناً. والحق أن هذا هو ما يفعله فى أول هذه التحليلات، رغم أنه ولأسباب لابد أنها واضحة الآن لا يعترف بذلك.

القصيدة هى " وفاة جندي The Death of a Soldier " وفيها يضع كايزر يده على ثلاثة اختيارات شكلية مهمة. لقد:

١ - ... وقع اختياره على أفعال لا تأخذ فاعلين تحت أية ظروف(*) .

٢ - وقع اختياره على الاستخدام اللافاعلى للأفعال التى يمكن أن تأخذ فاعلين ولكنها لا تحتاج إلى فاعلين بالضرورة.

٣ - فى المثالين اللذين اختار فيهما المعنى الفاعل لأحد الأفعال ... أبرز الأفعال فى تركيب نحوى يتطلب حذف الفاعل من البنية السطحية للقصيدة. (WS, p. 582) .

(*) يقصد هنا الأفعال التى لا يظهر فيها الفاعل الفعلى للفعل كما يقولون فى الإنجليزية The win- أو The door opens. dow broke. (المترجم)

من المهم أن ندرك أن هذه الصياغات تختلف نوعياً عن الصياغات الأخرى التي شهدناها، حركة اللسان جيئة وذهاباً ، أو التغير في مقطع واحد ، أو تركيب يزداد وصفه تعقيداً. وهذه النماذج ، على الأقل كما يقدمها إبستين وكايزر ، شكلية بكل ما فى الكلمة من معنى ، تكتسب قيمة دلالية فقط ؛ لأنها أصبحت أيقونات لمعنى مستقل عنها. هنا المعنى ينبئ داخل هذه الصياغات ذاتها ، وعندما يجيء الوقت ما عليك إلا أن تستحضر هذه الأيقونات استحضاراً لتجدها جاهزة. ومن ثم عندما يسأل كايزر نفسه: "هل كانت ثمة علاقة بين طمس ... الفاعلية ومعنى القصيدة؟" يكون السؤال عندئذ متكلفاً لا معنى له؛ لأن طمس الفاعلية هو نفسه معنى القصيدة. وأنا لا أقصد أنه كذلك على النحو الذى لا يقبل الجدل ، ولكنى أقصد أنه فى سياق هذا الوصف الشكلى يصبح تعيين ذلك المعنى حتمياً ، وهذا يكفى للتمييز بين هذا التحليل والتحليلات الأخرى التى يكون فيها تحديد المعنى من أفعال الشعوذة. أى أن "كايزر" يستطيع وبطريقة منطقية أن يطالب لهذا التحليل بما يطالب به لجميع التحليلات الأخرى (وإذا لم يطالب بذلك فمن العسير أن نعرف ماذا يريد): وهو أن التشابه بين الكلمة والمضمون لا يمكن استنتاجه فى أى اتجاه آخر. والمطلب مشروع؛ لأنه ليس تشابهاً بين شكل ومعنى بل توضيح المعنى الذى أصبح منذ البداية الأولى مضمون المقولة الشكلية.

واللافت أن كايزر يشعر أنه مضطر إلى التأكيد على العكس وإلى أن ينكر الاتساق الحقيقى - الاتساق المقنع - الذى يمتلكه تحليله. ويتجلى ذلك فى الخاتمة ، إذ يقول: "إن معالجة التركيب والدلالات لإزالة أية آثار لفاعل ... تتوافق مع عالم القصيدة الذى خلا من الفاعلين." (WS, p. 585) الكلمة المفتاح هنا هى " يتوافق مع " وهى تعنى أيضاً يتماثل ، يحاكى ، يعكس ، إنها تتضمن ابتعاداً ، ولكن فى هذه الحالة لا يوجد ابتعاد؛ لأن فكرة العالم الذى خلا من فاعلين جاءت مباشرة (وليس بسبب التوافق) من نحو خال من فاعلية واضحة. يزعم كايزر أنه يبين أن " شكل قصيدته يعكس مضمونها ". (WS, p. 584) ، ولكن وصفه الشكلى فى الواقع يعرب عن مضمونه الذى كان يمتلكه دائماً. وهو يرفض أن يقر بذلك؛ لأنه ملتزم بالحفاظ على الفصل بين مستويى نسقه. ولكن فى هذا المقال على الأقل ثمة مستوى واحد فحسب نستطيع أن

نسميه شكلياً ونستطيع أن نسميه دلاليًا ، ولكن ما لا نستطيع فعله هو الإبقاء على خرافة التمييز بين النسقين.

على أن هذا التمييز لا غنى عنه لعمل المحلل الأسلوبى ، طالما أن وجود عنصر شكلى خالص - وجود ملامح شكلية يمكن للمرء أن يختارها بمعزل عن أى تفسير لها - هو الذى يشجعه على زعم الموضوعية لتحليلاته. وفى وسعنا الآن أن نرى بوضوح الخيار الذى يتحدى الأسلوبى. فإما أن يتورط فى نشاط لا يتسق دلاليًا مع مفاهيمه ذاتها ؛ لأن تعيينه للدلالات متعسف ، وإما أن يتورط فى نشاط يتسق دلاليًا ولكن شروطه لا تشجعه على التطلعات التى يريد أن يحققها من تحليله؛ لأن التماسك الدلالى هو نفسه فعل تفسيري فى ذاته. وفى تحليله لقصيدة النمر - بليك يتمكن "إبستين" من التورط فى النشاطين كليهما فى وقت واحد. ففي البداية يقرر معنى القصيدة: " يبدو أن قصيدة النمر تسجل لحظة تنوير: اللحظة التى أصبح فيها جوهر القوة الأساسية للكون واضحًا شفافًا. ويمكننا - من ثم - من رصد مظهرين لهذه الخبرة: ذكرى الإحساس بالإشراق الصوفى ، والخشية أمام موضوع الإدراك". (SRA, p. 53) ولا عجب أن نجد التأكيد على أن "المظهرين كليهما ينعكسان فى بنى تركيبية ... وذلك لتوصيل هذه اللحظة بأقصى الطاقة إلى القارئ". على أن هذه البنى التركيبية ، كما هو واضح ، لا توجد فى البناء السطحى للقصيدة ، ويرى إبستين أنه من الضرورى أن يخلقها خلقًا.

إن خطة إبستين تظهر شيئًا غاية فى الأهمية يتصل بهذا اللون من التحليل. فعندما يستجوب المرء نصًا ينسق من القواعد ، فإنه يملأ النص بالكيانات التى يستطيع علم القواعد إقرارها؛ أى يملؤه بكيانات هى من عمل المقولات النحوية ، وإذا كان الغموض التركيبى هو أحد هذه المقولات ، فإن الإجابة على السؤال الذى يقول: هل النص غامض ؟ تكون دائمًا بالإثبات. إن "إبستين" يطرح هذا السؤال على البيتين الأولين من القصيدة: "أيها النمر ، أيها النمر / أيها الضوء المحترق فى غابات الليل". ويكتشف أن البيت الأول يمكن قراءته على النحو التالى: "النمر يحترق" أو "النمر ضوء" بينما يقول إن البيت الثانى غامض فى أكثر من اتجاه. فالنمر قد يكون محترقًا

أو مضيئاً على خلفية غابات الليل ، أو فى غابات الليل ، أو فى نطاق غابات الليل ،
وعبارة "غابات الليل" إما أنها تعنى كثافة الليل أو ظلام الغابة. وبعد أن ينتهى إبستين
من ذلك يصبح قادراً على الحديث عن "هذا التعبير الثمانى للغموض"، وإذ يتذكر أن
كل موضع للغموض يوجد فى علاقات مضاعفة مع السبعة الأخرى ، فإن استخدامه
لحساب استخدام حذر. وبعد أن فرغ من إنشاء هذا البناء عن طريق جهاز نحوى
صُمم خصيصاً من أجل إنشائه يعلن إبستين أن المعلومات التى تقدمها المقاطع
الشعرية الثانى والثالث والرابع تعمل على فك مغاليقه بإزاحة مواطن الغموض - حتى
إنه عندما يعاود البيتان الأولان الظهور فى المقطع الشعرى الأخير "يكون الغموض قد
تراجع عنهما بالكلية."؛ أو بلغة أكثر قريباً للفن الذى يمارس هنا: الآن تراه ، الآن
لا تراه .

وأرى أن هذه المناقشة غاية فى الغرابة. إنها تؤكد أن الضغوط السياقية فى
المقطع الشعرى الأخير تعمل بطريقة تجعل مواطن الغموض المذكورة فى الفقرة
الشعرية الأولى كأنها لم تكن ؛ ولكن هذه الضغوط وغيرها كانت تعمل منذ بداية
القراءة. وأعنى أن المرء كان أحرى به أن يدلل على وجود ظروف تاريخية أو متعلقة
بالسيرة أو سياقية كان من شأنها أن تزيل مواطن الغموض المحتملة فى الأبيات قبل
أن يعاينها قارئ. ولكن ما مسوغ إبستين فى تسليمه بأن البيتين الأول والثانى فى
القصيدة قد يخلوان من السياق (وهو افتراض غير متوقع فى الواقع) ومن ثم كانا
متاحين أمام محاولة لاكتشاف حر بوسيلة جهاز نحوى ؟ إن السؤال يحمل الإجابة
عنه فى الوقت نفسه: افتراض وجود ظروف غير سياقية ضرورى إذا كان إبستين
حرراً فى أن "يكتشف" نموذجاً شكلياً يصلح لعلاقة رمزية (محاكاة) مع معنى تم
اختياره بالفعل. فى هذه الحالة تصبح عملية اصطناع مثل هذا النموذج معقدة للغاية
حتى إن المرء يكاد ينسى (كما أنك ربما نسيت الآن) ماذا يكون هذا المعنى الذى تم
اختياره سلفاً. وفى خاتمة تزدهى بالنصر يذكرنا إبستين بأن الحركة من الغموض
الثمانى التركيب إلى البناء الفردى توفر محاكاة تركيبية للإحساس بالفهم الكونى الذى
به ينهى القارئ القصيدة (SRA, p. 67). إن خفة اليد هنا واضحة وضوح الشمس ؛
فحركة القصيدة من نتاج خطته التركيبية ، وخطته التركيبية بدورها قد أملاها تفسير

أنتجها في الواقع ولم تتم محاكاته من قبل نموذج شكلي. باختصار ، لا يوجد نموذج شكلي بالمعنى المستقل الذي يزعمه التحليل ، وإن وجد ليست ثمة علاقة شاملة بينه وبين هذا التفسير بالذات. إن حركة الاتجاه من المعقد إلى البسيط يمكن أن تحاكي التغير من الشك في الطقوس الدينية إلى القبول بها دون تفكير (أي دون فهم). أو قد تحاكي التفسير الذي يرفضه إبستين بنوع خاص: وهو أن المتكلم في القصيدة محدود المعرفة تخلى عن مساعيه في النهاية لإيجاد تصور مسبق لواقع معقد. أي أنه إذا لم يكن تفسيره هو الوحيد الذي يناسب "الوقائع" (تذكر أنها ليست وقائع شكلية على النحو الذي يرغب فيه) ، فإن زعم المحاكاة يصبح فارغاً لانتفاء وجود النماذج الشكلية أو التفسيرات التي لا تتحول إلى عناصر لعلاقة محاكائية: باختصار كل ما يتصل بهذا الإجراء متعسف ؛ التفسير متعسف ، النموذج الشكلي نموذج تعسفي ؛ والصلة بين التفسير والنموذج الشكلي تعسفية أيضاً.

على أن إبستين لم يكتف بهذا ، بل يخرج في النصف الثاني من مقاله بتحليل يستجيب لرغباته ولا يقل في غرابته عن التفسير الأول. وفيه يتناول أيضاً قصيدة "النمر" لـ بليك Blak ، وهو يستخدم نظرية فعل الكلام هذه المرة ، ومقولة القوى الإنشائية بالذات. إنه يفرق بين أسئلة النعم/ لا ، التي يمكن الإجابة عليها بالموافقة أو الرفض وكفى ، وبين الأسئلة التي لا تكون الإجابة عنها بنعم أو لا ، بل التي يجب أن تكون الإجابة عليها "عبارة" تكون بديلاً عن أداة استفهام ضميرية ، ويكون نوعها التركيبي محكوماً بدقة باختيار أداة الاستفهام الضميرية، أي "أين ، متى ، لماذا ، ماذا (SRA, p. 70) . إن الأسئلة التي تصدرها هذه الأدوات الاستفهامية يسيرة في شكلها - "أين ذهبت؟" بينما توجد أخرى أكثر تعقيداً ، مثال ذلك: "قبعة من هذه؟" وهو سؤال يفترض موقفاً ترتب سلفاً وتم فهمه. (توجد قبعة ولم يطالب بها أحد.) ، وهناك سؤال يمكن أن يفترض مستويات عدة سابقة من الفهم المرتب ، وهو من ثم سؤال من الدرجة الثالثة أو أعلى درجة من ذلك. مثل هذا السؤال يعني ضمناً أن السائل أو المجيب "قد تجاوز فعلاً نقطة مواجهة موقف غير مرتب." يقرر إبستين أن بليك في الأبيات: "آية يد خالدة أو عين / صاغت تناسقك المهيب ،" يطرح أسئلة من الدرجة الثانية أو الثالثة غير المسبوقة بالاستفهام الرئيس المناسب. والنتيجة هي

"سلب الأسئلة من قدرتها على استخراج المعلومات التي يجهلها السائل." إنها ليست أسئلة في واقع الأمر ، بل هي عبارات تعجب مقنّعة. "إن موقف القارئ مضطرب في هذه الحالة ؛ فهو يصغى لشكل الأسئلة ، ولكنه يعرف ، إلى حد ما ، أنها عبارات تعجب مقنّعة ، وهي من ثم أسئلة لا يهتم بالإجابة عنها. على أنه في المقطع الشعري الخامس نجد أن الأسئلة في صيغتها المعيارية الكاملة - هل ابتسم حين رأى عمله؟ - كانت بمنزلة المتنفس الرائع؛ لأن "تركيب إجابة ما أصبح في حكم الممكن." ومن ثم فإن الأسئلة الصحيحة في المقطع الشعري الخامس تعمل على تخفيف التوتر الذي نشأ من قبل بسبب طرح أسئلة زائفة الشكل في البداية." (SRA, p. 73).

في وسع المرء أن يختلف مع هذا التفسير ، غير أن اختلافي سينصب على وصف الأنواع المختلفة من الأسئلة وتأثيراتها على القراء ؛ ولكن في ضوء هذا التفسير تتلاحق نتائج إبستايين. إذا كان التتابع به قدر من الشعوذة ، فهذا في البداية عند تقديم الجهاز الشكلي. وثمة أمران أريد أن أوضحهما فيما يتعلق بهذا الجهاز:

١- أن الجهاز ليس شكلياً بمعنى الكلمة فهو يتسع لمعلومات حول الاستجابات ولا يأخذ في الاعتبار الموقف أثناء القول فحسب وإنما يأخذ في الاعتبار الموقف السابق على القول أيضاً.

٢- أنه ليس جهازاً مكتملاً ، بل هو في طور التكوين. وقد أوضح إبستايين ذلك صراحة حين قال: "إنه ينطلق ، إلى حد ما ، من قواعد لم تكتمل صياغاتها بعد، وهو يسمى مقاربته " تجريدية و غير نهائية في حقيقتها." وسوف يتيح لنا فهم هاتين النقطتين الوصول إلى قضية أخرى نلتمسها بسؤال: ماذا كان سيحدث لو أن "إبستايين" توصل إلى صياغة جديدة للقواعد الحاكمة للأسئلة ؟ أميل إلى الإجابة على هذا السؤال بأن وصف القصيدة كان سيتغير ، ولكن عندما تكون المقولات المتنازع عليها أساسية بالدرجة نفسها مثل بنية الأسئلة أو خصائص الأفعال ، فلا يوجد في الواقع ما نصفه. وبعبارة أخرى ، إذا كانت المقولات الوصفية هي نفسها تفسيرية (لأنها هدف للاعتراض عليها) فإنها تكون مكونة لموضوعها بدلاً من كونها أمينة

(أو غير أمينة) معه ؛ وعندما يفسح نسق من القواعد الشكلية المجال أمام نسق آخر؛ فإن النتيجة لن تكون وصفاً جديداً للقصيدة نفسها بل قصيدة أخرى جديدة. إن تحليل "إبستاين" للأسئلة الواردة في قصيدة "النمر" ليس مقنعاً لأنه يتلاعب مع القصيدة بل، لأنه ينتج القصيدة؛ فالبنية التفسيرية - الوصف النظرى لأبوات الاستفهام - تفضى حتماً إلى بنية أخرى - القصيدة التى يشرع فى "وصفها". ثمة اتساق دلالى فى الإجراء بالتاكيد ، ولكنه اتساق يبدأ وينتهى بالتفسير، دون تواصل يذكر مع حقيقة أو نمط يمكن تحديده بشكل مستقل.

ونستطيع أن نعبر عما قلناه بطريقة أخرى فنقول إنه فى أكثر التحليلات اتساقاً (ومن ثم أكثرها إقناعاً) نجد أن تفسير القواعد النحوية وتفسير القصيدة يحدثان فى وقت واحد. والحق أنهما نشاط واحد. ويتضح هذا بنوع خاص فى تحليل "دونالد فريمان" لقصيدة كيتس Keats "إلى الخريف To Autumn" ^(٧). فشرح "فريمان بارع ومعقد فى أن ،ولكنه يستند فى الأساس على مناقشة الأفعال: load, bless, bend, fill, plump كما تظهر فى الأبيات التالية:

Conspiring to him how to load and bless

With fruit the vines that round the thach-eves run;

To bend with apples the moss'd cottage-trees,

And fill all fruit with ripeness to the core;

To swell the gourd, and plump the hazel shells,

With a sweet kernel ...

تأمر معها كى يحشو ويبارك
بالبثمار الكروم التى حول أكوام القش تسير
ويحنى بثمار التفاح أشجار الاكواخ المكسوة بالطحلب،

ويملاً جميع ثمار الفاكهة بالنضج حتى النخاع

فينفخ الدباء وتسمن الأصداف البندقية

بنواة حلوة ...

يلاحظ فريمان أن هذه الأفعال جميعها لازمة transitive في بنيتها السطحية ، أو هي إلى حد ما أفعال لازمة يمكن أن تتحول إلى متعدية causative ، بينما في أشكالها العميقة فإن swell, plump فعلان متعديان ، و fill بالذات يمكن قراءتها على أنها متعدية مرة واحدة على الأقل. ويمضى "فريمان" في القول إننا نستطيع أن ندلل على أن load, bless, bend يمكن قراءتها أيضاً على أنها متعدية ولا يحتاج المرء إلا أن يزيد عليها المقطع "en" ليرى بعد ذلك أنها تعنى حالات في طور الحدوث. فكما نقول "تكاثف الثلج the ice is thickened ... " ومثلاً نقول جون كثف الحساء John thickened the sauce فكذلك الشأن في "الأصداف البندقية تسمن the hazel shells to plump the hazel shells, plump[en] نقول "لكي يسمن الأصداف البندقية ، benden, loaden, blessen (TA, p. 6) . وينتهي فريمان إلى أنه بجعل الأفعال الشروعية^(*) في الأساس جزءاً لا يتجزأ من بنية سطحية موسومة بأنها "لازمة" ، يحقق "كيتس" نتيجة جوهرية لمعنى القصيدة. فالموضوعات الأساسية للحالات الطبيعية والمستقلة ظاهرياً - الأشجار التي تنحني ، والأصداف التي تسمن - تتحول إلى المفعول به لفاعلية الخريف شاملة القدرة. فبدلاً من كون الثمر يمتلئ بالنضج (حيث كلمة "ripely" هي الإجابة على السؤال : "بأية طريقة تنضج الثمار؟") نجد أن الثمر يمتلئ بالخريف ، الذي يستخدم النضج في إتمامه لعمله. والعادى أن with fruit, with apples, with ripeness, and with a sweet kernel. بل تصبح طبقاً لهذا التفسير الوسائل التي يعمل من خلالها الخريف: loads , blesses, fills, swells, and plumps يملأ، ينعم على ، يحنى ، يملأ ، يضخم ، يسمن . كل واحدة من هذه

(*) فعل شروعي ، وفعل الشروع هو فعل يدل على ابتداء العمل ، مثل أخذ ، شرع ، طفق. انظر معجم علم اللغة النظري ، ص. ١٢٨ . (المترجم)

العبارات الأدائية تتحول إلى مفعول به لفعل الخريف (الخريف يحمل الكروم بالثمار) بدلاً من كونه نتيجة لفعل فاعل (الكروم تحمّل - بماذا؟ - بالثمار). إن الفاعلية الحاكمة للخريف ، بجعل كل شيء مفعولاً به ، تجعل كل شيء أداة لها ، حتى الشمس. إن الخريف يتأمر مع الشمس بمعنى أنه يستغلها ؛ إنه يتأمر ، أداة تعاونه هي الشمس ، وتتمت كونه الأداة هي جميع الأفعال الأدائية المساعدة : bending, bless-ing, loading الحشو ، الإنعام ، الانحناء ، الخ. ومن ثم بوصفها أداة تصبح الشمس جزءاً من الأشياء التي استخدمت للتأمر عليها (الثمر ، ثمار التفاح ، النضج ، النواة الحلوة) مثلما تصبح بدورها ... جزءاً من الأشياء التي استخدمتها: أدوات الكروم ، الأشجار ، الثمار ، الأصداف البندقية.) ويخلص فريمان إلى القول : " حسب هذه القراءة يمكن النظر إلى الشمس على أنها ... أداة فوقية للخريف ، الفاعل النهائي لجميع القوى الطبيعية في القصيدة " (TA, p. 10) .

وأنا أرى أن هذا كله ممتاز ومقنع ، ولكنه أيضاً تفسيري من أول كلمة إلى آخر كلمة. وأن "فريمان" - مثل كايزر - يفكر أيضاً بطريقة مختلفة. إنه يرى أن قراءة قصيدة "إلى الخريف" بمنزلة التدليل على " المحاكاة التركيبية ، المحاكاة التي تستخدمها القصيدة في بنيتها التركيبية ، لموضوعها (TA, p. 12) ؛ ولو أن هذا لا يرقى إلى ما يستحق من الفضل. فهو لم يقدم البناء التركيبى وموضوع القصيدة في تحليله وإنما أنتجها إنتاجاً بينما ينشئ الأول ليفسر الثانى. ويسلم فريمان كذلك فى حاشية من حواشى مقاله حيث يحاول التدليل على أن النمط الشكلى الذى أدركه يمثل اختيارات انتقاها "كيتس" من بدائل فى البنية العميقة. ولكن المغامرة ، كما يقول ، تخفق، لأن اللسانيين يختلفون حول محتوى البنية العميقة ، ومن ثم حول البنى البديلة الناشئة. ومع ذلك يظل مقتنعاً بأن النمط الشروعى / لازم / متعدد فى قصيدة "إلى الخريف" يعكس تفضيلاً ، رغم أنه ، كما يقول ، تفضيلاً على ما لا يعرف الإجابة عنه. والإجابة واضحة. فتفضيل نسق من القواعد النحوية على آخر ليس تفضيل الكاتب ولكنه تفضيل الناقد ، وما يعكسه هذا التفضيل فى قراءته للقصيدة ، قراءة هى جوهر مضمون مقولاته الشكلية. ولقد أثار هذه النقطة ج. ب. ثورن عندما سلم بأن تحليله القواعدى لأية قصيدة يعقب فهمه لها ولا يسبقه ، ومن ثم ليس فى مقدور هذا التحليل

أن يشارك في علاقة لإثبات هذا الفهم: "الغرض الكلى من تصور بنية من القواعد [لقصيدة ما] ... هو أنه يوفر طريقة نفرض من خلالها التفسير الذى يصل إليه المرء. ولقد أصاب ^(٨) إن تعيين فريمان للنمط .. شروعى ، لازم، متعدد ليس فعلاً تمهيدياً للتفسير ؛ إنه تفسير فى حد ذاته ، وتعيين موضوع القصيدة لا يعدو أن يكون نقلاً لهذا الفصل فى مفردات أكثر استطراداً وأقل تقنية. باختصار ، عندما يختار فريمان نسقاً من القواعد بدلاً من آخر ، فإنه يختار معنى بدلاً من معنى آخر. لقد لاحظ يوجين كنتجن Eugene Kintgen مرة أنه نظراً لعدد أنساق القواعد المتنازع عليها والخلافات المتصلة بمقولاته الأساسية ، فإن تفسيرين أسلوبيين لنص واحد كتباً فى زمنين مختلفين ... قد يربطان بين ظواهر مختلفة ويصفان مزاعم مختلفة فى الظاهر بشأن النص". ^(٩) وأذهب إلى أبعد من هذا وأقول: النسقان من القواعد من شأنهما أن يوصفا نصين مختلفين.

بهذه الإفادة أصل إلى ختام مناقشتى وأعود الآن إلى البداية ومن ثم إلى استنتاجاتى. ثمة نوعان من الأسلوبية ، وليس ضمن هذين النوعين ما يسعف الأسلوبى فى دعم أهم مزاعمه ؛ فالنوع الأول يتهاوى فى منتصف الطريق ، إذ لا توجد طريقة منطقية (مع وجود جميع الطرق البعيدة عن المنطق) تدعم ربطه بين العناصر الشكلية والدلالية. وفى اللون الثانى من الأسلوبية نجد أن التعالق بين العناصر الشكلية والدلالية يصل إلى حد الكمال حتى ليصعب الفصل بينهما؛ لأن مراحله أصبحت تفسيرية من البداية إلى النهاية. وفى الغالب يمارس الأسلوبيون النوعين كليهما من التحليل دون أن يعوا فرقاً بينهما؛ لأنهم يظنون ملتزمين بالتمييز بين الشكل والمعنى ، ولو كانوا لا يلتزمون به فى ممارساتهم الفعلية. أى أنهم يبدئون بالتسليم بأن الشكل يمكن أن يعكس معانى كثيرة وأن المعنى الواحد قد يرتدى أشكالاً كثيرة أيضاً ، وهو تسليم يستمر فيه حتى عندما يتضح مقدار المضمون الدلالى - مقدار المعنى - الذى تحمله مقولاتهم الشكلية. باختصار ، هم يرفضون الاعتراف بمأزقهم، فإما أن يمشوا فى ممارسة أنشطة ليست منطقية بالكلية ، وإما أن يشغلوا أنفسهم بنشاط ، إلى جانب أنه لا يمت للمنطق بصلة ، ليس شكلياً بقدر ما يرغبون.

على أنهم يستطيعون أن يزعموا الدقة والصرامة ولكنها دقة في توضيح تفسير ،
وصرامة في عرض هذا التفسير .

سوف يلاحظ بعض منكم أن هذه الورطة التي ذكرت كانت سبباً في نقاش كثير
في كتابات النحو التحويلي . فمن جهة ، يوجد هؤلاء الذين دافعوا عن نحو دال يضاف
العنصر الدلالي إليه ، على نحو متكلف ، أو على نحو يشي أن ثمة غرضاً خاصاً ،
ومن جهة أخرى ، يوجد أولئك الذين امتلأت مقولاتهم النحوية بالدلالات اللفظية
مما جعل الفرق بينها يختفى في النهاية . إن الدرس المستفاد من مأزق الأسلوبية
درس قاس ، ولا سيما بالنسبة لأولئك الذين ما فتئوا يحلمون بنقد ، أو حتى بلسانيات ،
تبدأ برصد وقائع شكلية مقطوعة الصلة أو مستقلة عن أى سياق ، ثم ينطلقون منها
إلى العالم الأرحب للخطاب . خلاصة القول أن الحلم بتحليل يمضى فى طريق مقنن من
الوصف الموضوعى لنص ما إلى تفسيره كان حلماً وكفى . وأردت أن أقول إن كل
وصف هو تفسير دائماً وأبداً ، ومن ثم يصبح الفعل الأول لأى نقد ، ولا سيما النقد
الذى يتأسس على علوم اللغة ، هو إنشاء النص .

وأخيراً أريد أن أبين أن حجية هذا المقال تختلف اختلافاً كافياً عن حجية سلفه
الذى يحمل العنوان نفسه . ففي مقالى الأول " ما الأسلوبية؟ ولماذا يقولون عنها هذه
الأمور البغيضة؟ كان تركيزى على العلاقة المتعسفة بين تعيين الأنماط الشكلية
وتفسيرها بعد ذلك . أما أطروحتي هنا فهي أن الأنماط الشكلية نفسها نتاجات
التفسير ، ولا يوجد من ثم ما نسميه نمطاً شكلياً ، على الأقل بالمعنى الضرورى
لممارسة الأسلوبية: أى ليس هناك نموذج شكلى نقول إننا لاحظناه قد جاء مصادفة
حتى يحق لنا أن نستخدمه لتفضيل تفسير على آخر . ورغم ذلك لا أنفى وجود الأنماط
الشكلية بالكلية ، فهناك أنماط شكلية دائماً ، ولكن هذه الأنماط الشكلية تجيء ،
دائماً ، نتيجة فعل تفسيري سابق ، ومن ثم فإن الأنماط الشكلية جاهزة لمن أراد
الوصول إليها طالما كان الفعل التفسيري عنده جاهزاً . وإذا أردت أن أنهى مقالى
بجملة أريدها أن تجرى مجرى الأمثال أقول: ثمة نمط شكلى دائماً ، ولكن ليس هو
النمط نفسه عند كل ناقد .

الهوامش

Surfacing From the Deep," in On the Margins of Discourse: The Relation of (١)
Literature to Language (Chicago: University Press, 1978), pp. 157-201.

(٢) انظر الفصل الثاني أعلاه.

Donald Freeman, "The Strategy of Fusion: Dylan Thomas' Syntax," in Style and (٣)
Structure in Literature, ed. Roger Fowler (Ithaca: Cornell University Press, 1975), p. 19.

Samuel Jay Keyser, "Wallace Stevens: Form and Meaning in Four Poems," (٤)
College English, 37, no. 6 (1976), 578 (Hereafter cited as Ws).

E.L. Epstein, "The Self-Reflective Artifact," in Style and Structure in Literature, p. (٦)
40 (Hereafter Cited SRA).

The New Stylistics," in Style and Structure in Literature: Essays in the New (٦)
Stylistics. 8

Keats's 'To Autumn': Poetry as Process and Pattern," Language and Style, 11, (٧)
no. 1 (1978), 3-17 (Hereafter cited as TA).

Generative Grammar and Stylistic Analysis,' in New Horizons in Linguistics, ed. (٨)
John Lyons (Baltimore: Penguin, 1970), pp. 194-195.

Is Transformation Stylistics Useful?" College English, 35, no. 7 (1974), 823. (٩)

الفصل الحادى عشر

الظروف الطبيعية ، اللغة الحرفية ، أفعال كلام مباشرة ، العادى ،
اليومى ، الواضح ، ما يحدث دون قول ، وقضايا خاصة أخرى

كان هذا المقال محاولة من جانبى لأن أنأى بنفسى عن وصف (هو فى الواقع وصف كاريكاتورى) معين كان يوصف به الموقف الدريدى(*) أو ما بعد البنيوى Post-structural . فى ذلك الوصف (والذى عبرت عنه كتابات م. هـ. أبرامز M. H. Abrams على سبيل المثال) ، يفضى إنكار النصوص الموضوعية والمعانى النهائية إلى عالم كامل من اللعب الحر غير المقيد ، ويكون كل شىء فيه بعيداً عن التحديد وغير قابل للحسم. وفى النظرية التى قدمتها قلت إن التحديد والحسم ممكنان ، على أن ذلك لا يتم بسبب الضرورات التى تفرضها اللغة ويفرضها العالم – أى بكيانات مستقلة عن السياق – بل بسبب الضرورات التى تنشأ داخل السياق أو السياقات التى نجد أنفسنا نعمل من خلالها. ومن ثم فإنى أنطلق من خطة مزوجة على النحو الذى يظهر فى العنوان الذى اخترته لهذا المقال. أريد أن أدلل على ، وليس ضد ، الطبيعى ، والعادى ، والحرفى ، والصريح ... إلخ. ولكنى أريد أن أدلل على هذه الأمور بوصفها نتائج ظروف سياقية أو تفسيرية ، وليس بوصفها من ممتلكات لغة لاسياقية أو عالم مستقل. وفى ستة(**) أجزاء صغيرة كتبته من منظور مختلف تمام الاختلاف (الدين ، الجنس ، اليبسبول ، الأدب ، القانون ، نظرية فعل الكلام ، الغموض) ركزت على معالجة النقطة الأساسية نفسها: ليس للغة شكل منبت الصلة عن السياق، ولكن لأننا لا نواجه اللغة إلا فى

(*) نسبة إلى جاك دريدا وهومن رواد التفكيكية وأهم أنصارها. (المترجم)

(**) ذكر فى متن الكتاب أنها ستة أجزاء على الرغم من أن ما تم تضمينه بين القوسين سبعة أجزاء وليس ستة كما ذكر. (المترجم)

سياقات ، ولا نواجهها في المطلق أو في صورتها المجردة فإن الشكل يلزمها دائماً ، رغم أن هذا الشكل في تغير مستمر. المشكلة في هذه الصياغة أن التحديد عند الكثيرين لا ينفصل عن الثبات: فالمبرر الذي جعلنا قادرين على تعيين معنى نص ما هو أن هذا النص ومعانيه لا تتغير أبداً. وما أقترحه الآن هو أن التغير يحدث دائماً ولكن نتيجة هذا التغير ليست أبداً غياب المعايير والمقاييس والحقائق التي نريدها ، لأنها ستكون ملامح أى موقف نجد أنفسنا فيه. وهذا يعنى أنه بينما لا نستطيع البتة أن نعين المدلول الدقيق مرة واحدة وإلى الأبد - أى نسمى جملة غامضة وأخرى واضحة في ذاتها - فإننا نستطيع دائماً أن نعين هذا المدلول ضمن الظروف التي تكون إدراكنا - أى ندرك أن جملاً غامضة وأخرى واضحة من خلال سياق. وهذا ما قلته بالضبط في عبارات أخرى في مقالى المعنون: " كيف ننجز أفعالاً مع أوستن وسيرل: قلت إن هناك دائماً قصة معيار ، وبوصفنا شخصيات منطمة فيها ، لسنا دون إيمان بالحقائق والنتائج والمسئوليات - بكل شيء يكون إحساسنا بوجودنا في هذا العالم.

وقد كان هذا المقال مصاحباً لسرنديبية(*) لا ريب فيها. كنت قد ألقيته كحديث في ندوة أشرف عليها إدوارد سعيد في جامعة "كولومبيا". كنت في القطار إلى نيويورك وتصادف أن ألقيت نظرة على صفحات الرياضة في جريدة "البولتمور صن" The Baltimore Sun حين وقعت عيناى على عناوين بارزة تحتفل بالبطولات التي أحرزها "بات كيللى" لاعب البيسبول المعروف. وعندما وصلت إلى نيويورك كان حديثى قد اتخذ منحى آخر تماماً ، ركزت فيه ، ولأول مرة ، خلال ممارستى النقدية على مسألة الاعتقاد. كان "بات كيللى" يحرز النصر تلو النصر. وكان هو السبب الرئيس فى النجاح غير المتوقع الذى حققه فريق "أوريولز" عام ١٩٧٩ . وفى منتصف الموسم كان يقول - أيضاً - إنه لم يفقد قوته التفسيرية ، يعنى تفسير أسباب النصر. ومن أهم ملامح هذه القوة التفسيرية هى أنه يؤكد على أن إنجازاته لا تتم إلا فى أيام

(*) السرنديبية موهبة اكتشاف الأشياء النفيسة أو السارة مصادفة (من أسطورة أمراء سرنديب الثلاثة) . (المترجم)

الآحاد. ورغم ذلك فقد حدث أن كسب مباراة في ليلة أربعاء حين أحرز هدفاً مثيراً أصبح حديث الصحف. وعندما سأله إذا ما كان ذلك النصر الذي حققه في يوم غير يوم الأحد بمثابة قلب لنظريته حول العناية الإلهية ، فكر قليلاً ثم قال إن الأربعاء كان مناسباً أيضاً لأنه كان يصلى صبيحة ذلك اليوم ، ومن ثم لا يختلف كثيراً عن أيام الآحاد. إن ما يظهر على أنه اختلاف تام تحت جملة من الفروض - الاختلاف بين الأحد والأربعاء مثلاً - فهمه "كيللى" على أنه تشابه تام في ظل جملة من الفروض رأى من خلالها العالم. عرف يقيناً دون ريب أن اليوم الذي يحرز فيه هدفاً لابد أنه يوم الله أيضاً. و"كيللى" لم يكن يكذب أو يخدع حين قال ذلك ، بل كان يعبر عن وجهة نظره فعلاً].

في يوم أول مايو (عيد العمال) عام ١٩٧٧ أحرز "بات كيللى" المهاجم في فريق "بولتمور أوربولز" للبيسبول هدفين في مباراة واحدة ضد فريق "ملانكة كاليفورنيا". وقد خصصت صحيفة البولتمور صن ثلاثة أعمدة لشرح ملابسات الحادث ، جزئياً لأن "كيللى" نادراً ما أظهر مهارة كنتك من قبل (كل ما أحرزه كان خمسة أهداف في الموسم السابق كله)، ولكن السبب الأكبر في اهتمام الصحيفة هي الظروف التي قال "كيللى" إنها كانت سبباً في نجاحه. "فكيللى" لم ير أنه حقق شيئاً ، بل هي العناية الإلهية التي لم يكن هو إلا يدها التي أحرزت الأهداف. وبعد عامين ، اعتنق "كيللى" مذهباً دينياً جديداً. كان يقول: كنت فيما مضى لاعب بيسبول عادى ، وكنت من رواد الحفلات والسهرات، أتسكع بين الحانات وأطارد النساء من كل لون. ولكن تغيراً اعتورنى ، ووهبت نفسى لله وحده ، وكان هذا التغير من جانب "كيللى" هدفاً لقلم صحفى الصن "مايكل جانوفسكى" الذى علق بغیظ قائلاً: "لم أتمكن من أن أسمع من "كيللى" حتى رأيه في مباراة الأمس - أو أية مباراة أخرى - من المنظور الدقيق لرياضة البيسبول". إنه لا يرى أن الهدفين اللذين أحرزهما كانا بسبب تصميمه على هزيمة خصمه وكفى ، ولكنه رأهما جزءاً من وجوده الدينى. وقد يفترض المرء أن "جانوفسكى" أراد أن يناقش مع "كيللى" ملابسات مباراة الأمس ووجد أن "كيللى" لا يقر في الواقع بالوقائع التي يسعى لمعرفة كتاب النقد الرياضى عادة. تلك الوقائع التي تتأسس على "المنظور الدقيق لرياضة البيسبول" وهي جملة مدهشة؛ لأنها تعيننى

على تحديد موضوع هذا المقال: وجود مستوى من الملاحظة أو الخطاب تكون عنده المعانى واضحة غير متنازع عليها ؛ مستوى العادى ، أو الطبيعى أو المعتاد ، أو اليومى ، أو الصريح ، أو الحرفى. وهذا هو المستوى الذى لا يقره "كيلى" من وجهة نظر "جانوفسكى" ولكن "كيلى" يرى أنه لم يفعل شيئاً سوى أنه أعاد تعريف هذا المستوى نفسه من الخطاب ، فهو يرى كل شيء الآن من منظور وجوده الدينى كما يقول "جانوفسكى". وهذا لا يعنى أنه يفسر الأمور مجازياً بعد أن رآها من منظورها العادى ، ولكن لأن إدراكه العادى يقول: إنها دليل على وجود قوى خارقة للطبيعة. لعب "كيلى" فى عيد العمال؛ لأن المصادفة قضت أن يمرض الحارس اليمين بالتهاب فى اللتحة. "وحتى هذا ، يتعجب "جانوفسكى" ، يفسره "كيلى" بأنه تدخل إلهى ...". وكلمة "يفسره" ليست الكلمة الصحيحة تماماً لأنها توحى بحيلة لفرض معنى على معطيات واضحة لا يشكل هذا المعنى جزءاً فيها ، ولكن بالنسبة "لكيلى" فإن المعنى يسبق المعطيات التى لا تنفصل عن شكلها قبل التفسير. إن الجهد الذى اضطر "جانوفسكى" إلى أن يبذله قبل أن يفسر التدبير الإلهى على أنه من مجريات الأمور اليومية يعد أمراً "طبيعياً" فى نظر المسيحي التائب ، والذى يضطر - الآن - إلى أن يبذل جهداً غير عادى تماماً كي يرى من جديد أن ما فعله داخل فى إطار "المناقشة الرياضية الخالصة".

وهذا يوحى بأن هناك مقولات مثل "الطبيعى" و "اليومى" ليست بالمقولات الجوهرية ، بل هى مواضعاتية. إنها مقولات لا تشير إلى خصائص العالم كما هو ، بل إلى خصائص العالم كما تقدمه لنا فروضنا التفسيرية. ففى العالم الذى يتموقع فيه "جانوفسكى" بوصفه فاعلاً مستقلاً وسط ظواهر مستقلة بالقدر نفسه ، يظهر "كيلى" خروجاً عن القياس (ومن ثم لافتاً) ، إذ بدلاً من أن يقبل بالعالم كما هو موجود ، راح يملؤه بموجودات غير مرئية يستوجبها اعتقاده. أى أن "جانوفسكى" يفترض (دون أن يكون واعياً بافتراضه) أنه يتحدث من موقع فوق أو تحت أو جانب اعتقاد ، ولكنه فى الواقع يتحدث تأسيساً على اعتقاد بديل ، اعتقاد يتكون من العالم المتأسس على الأسباب "الطبيعية" مثلما يتأسس اعتقاد "كيلى" على عالم يمتلى بالتدخلات الإلهية. النقطة مدار الخلاف هنا هى وضعية "العادى". فلم يدر بخلد "جانوفسكى"

أن يفسر أو يدافع عن الأساس الذي يبنى عليه وصفه للأحداث تأسيساً على لغة البيسبول الدقيقة" (مثلما يطلب من "كيلى" أن يفسر ويدافع عن وجهة نظره) ؛ إنه لا يصف إلا ما جرى بالفعل. وهذا هو العادى ، العادى هو الذى يظهر وجوده بمعزل عن أى شىء نقوله أو يدور فى أذهاننا عنه. إنه لا يحتاج إلى تعليق (فليس هناك من يكتب عنه القصص الإخبارية)؛ لأنه واضح جلى ، تراه كائنًا على السطح ؛ يستطيع أن يعاينه من يريد. ولكن ما يراه المرء لا ينفصل عن مقولاته اللفظية والذهنية ، بل هو فى الواقع من نتاجات هذه المقولات ؛ ولأن هذه المقولات هى محتوى الفهم وليست زائدة عليه ، فإن الكيانات التى توجدما تبدو جزءاً من العالم بمعنى أنها كانت سابقة فى وجودها على الفهم والإدراك. بعبارة أخرى ، لأن العادى والواضح يوجدان بين ظهرانينا دائماً لأننا نستطيع دائماً أن نستحضر اعتقاداً أو أكثر ، فإنهما لا يفلتان من التغير. لقد تغيرا عند "كيلى" ، ولذا كان لقصته عندئذ أهمية بالغة. يقول كيلى: "كنت لاعب بيسبول عادى" وهو يعنى بذلك أنه كان يرى ما يراه لاعبو البيسبول العاديون. إن ما يراه الآن بشكل طبيعى هو التدخلات الإلهية. إن توبته تسير على النمط الذى بينه القديس "أوغسطين" فى كتابه فى العقيدة المسيحية On Christian Doctrine . فالعين التى لبثت فى أغلال عالم الظواهر (وكان يعتقد أن استقلال هذا العالم من المبادئ الأساسية) اغتسلت الآن وتطهرت وأضحت قادرة على رؤية الحق ، على رؤية الجلى ، على رؤية ما يستطيع أن يراه كل ذى عينين: "إنه (الله) موجود فى كل مكان لكل ذى بصيرة نقية طاهرة."^(١) إنه موجود فى كل مكان ليس نتيجة لفعل تفسيري وقع عن قصد على معطيات يمكن أن تتاح بطريقة أخرى ، بل نتيجة لفعل تفسيري وقع على مستوى من العمق بحيث لا نميزه عن الوعي ذاته.

ولقد أطلت فى شرح هذا المثال ذلك أنه بدا لى أنه يدعم (ولو عن طريق غير مباشر) السؤال الذى يطرح كثيراً فى المناقشات الأدبية راهناً وهو: ماذا فى النص؟ وهذا السؤال يفترض أنه عند مستوى ما (وربما أساسى) يكون الموجود فى النص مستقلاً عن وسابقاً على ما يقوله الناس عن النص . إن النص من ثم ثابت لا يتغير ،

رغم أن التفسيرات التي تتناوله قد تختلف. أريد أن أجادل بأن النص موجود دائماً (مثل وجود العالم العادي) ولكن محتوى هذا النص عرضة للتغيير ، وهو من ثم ليس مستقلاً بأي حال عن التفسير ، وليس سابقاً عليه. ومثالي على ذلك في قصيدة ملتون شمشون الجبار(*) Samson Agonistes وهو نص يتصل اتصالاً لافتاً بتحول بات "كيللي" الديني.

ومثل سائر أعمال ملتون الهامة ، كانت قصيدة شمشون الجبار موضوعاً لقراءات كثيرة. ومن بين القراءات التي تعد مقبولة اليوم تلك القراءة التي تنشد الصلة بين قصة شمشون وحياة المسيح. وفي أقوى مظاهرها نجد تناقضاً ظاهراً في الجدل الدائر حول هذه القراءة بالذات. فقصيدة "شمشون" تقصد المسيح؛ لأن القصيدة لم تذكر اسمه صراحة في أي موضع من مواضعها. وهذه القراءة تتناقض مع الأسس التي يُبنى عليها الدليل ، بيد أنها تُظهر أمراً غاية في الأهمية بشأن الدليل: وهو أن الدليل نفسه من عمل الشيء الذي يقوم عليه الدليل ، ولا يوجد البتة بشكل مستقل. أي أن التفسير يحدد الشيء الذي يقوم دليلاً عليه ، ولا يُختار الدليل إلا لأن التفسير قد تم التسليم به بالفعل. في هذه الحالة ، يصبح الدليل دليلاً على التفسير التيبولوجي typological، ولذا فهو تفسير ، ولو لم يكن ، إلى حد ما ، موجوداً. والتيبولوجيا هي طريقة في قراءة العهد القديم تقصد إلى وصف تصور مسبق أو نذير بوقوع أحداث في حياة المسيح. وهي ليست (على الأقل في صيغتها البروتستانتية) رمزية لأنها تصر على احترام الواقع التاريخي للنمط غير المدرك لدلالته بوصفه

(*) Agonistes في الإغريقية تعني المتبارى في الألعاب والمباريات (وشمشون متبار في ألعاب الفلسطينيين رغم أن أحداً لم يتَّحدهُ را القصيدة البيت ١٦٢٨) أو تعني البطل، في معجم فيليب: New World of Words (1658 and 1663) يعرف كلمة agonize بأنها تعني "يلعب دور البطل" (راجع القصيدة الأبيات ٧٠٥، ١١٥٢، ١٧٥١) أو هي تعني الجهاد الروحي في التراث الأفلاطوني ، أو هي تعني القديس أو الشهيد في التراث المسيحي. وقد كتب القديس "أوغسطين" رسالة سماها De Agone Chris- tiano انظر قصائد "جون ملتون" التي حررها كل من "جون كاري" وألاستير فاو- لور: لونغمان ١٩٦٨ . ص. ٢٢٠ ونرجو أن تكون ترجمة القصيدة بشمشون الجبار أقرب للمعنى وأقرب للأذن العربية . (المترجم)

استباقاً لمن هو أعظم منه. وفي الفردوس المفقود يمكن الإشارة إلى هذه الدلالة عن طريق الراوى الذى يقف خارج وعى الشخصيات ، ومن ثم يستطيع أن يستبق النظام الدينى الجديد دون انتهاك للياقة النمطية. على أن قصيدة شمشون الجبار تخلو من راو ، ويقوم وعى الشخصيات بإظهار حدود الوعى المسموح به. ويتبع ذلك (على افتراض أن ثمة توجهاً للقراءة النمطية) أن غياب أية إحالة للمسيح ، بدلاً من كونه دليلاً على أنه لم يشر إليه ، يصبح دليلاً على أن ملتون يقصد احترام اللياقة النمطية. وكما يقول وليام مادسن William Madsen : "بدلاً من ذكر شمشون والمسيح ، يهتم ملتون بقياس المسافة بين مستويات الوعى المختلفة ... المتاحة أمام أولئك الذين يعيشون فى ظل الشريعة القديمة ، ومستوى الوعى الذى كشف عنه المسيح." (٢) وما إن يحدد هذا الوصف لمقصد "ملتون" ، فإن النص سيتخذ على الفور الشكل الذى يمضى مادسن فى وصفه: "إذا ... تصورنا شمشون فرداً حقيقياً أولاً وأخيراً يعيش فى موقف تاريخى حقيقى ، فإن دلالاته عند القارئ المسيحى عندئذ تكمن قبل كل شيء فى عجزه عن الارتفاع إلى معيار البطولة الذى وصفه "ملتون" فى الفردوس المستعاد Paradise Regained" (ص. ٢٠١-٢٠٢). فحقيقة أن هذه الدلالة لا تتاح للشخصيات هو ما يجعلها متاحة للقارئ المسيحى. فضلاً عن ذلك ، إنها ليست دلالة مجازية ، دلالة مفروضة على المستوى الحرفى للنص ، ولكنها جزء لا يتجزأ من النص وهو قيد البحث من قبل قارئ ينطلق من فرضيات "مادسن" التفسيرية. ولا يرى هذه الدلالة القارئ الذى لا يمتلك هذه الفرضيات ، بل سيرى دلالة أخرى مختلفة ، وهذه الأخرى ستكون أيضاً نتاج فرضيات كان ينطلق منها. وفى الحالتين كليهما (وفى أية حالة يمكن تصورها) يصبح المعنى الناتج حرفياً، ويتأسس مباشرة على تحديد لما كان فى النص. ويُعتقد عادة أن مقولة "فى النص" تشير إلى شيء ما موجود على نحو يتعذر اختزاله، وأن هذا الشيء يوجد بمعزل عن جميع الأنشطة التفسيرية أو سابق عليها . ويوحى مثال قصيدة "شمشون" الجبار بأن ما هو مدرك على أنه "فى النص" هو من فعل الأنشطة التفسيرية ، رغم أن هذه الأنشطة التفسيرية تكون فى مراحلها الأولى من حيث الأداء حتى إن محصلاتها تبدو موجودة قبل أن نكون قد فعلنا أى شيء. بعبارة أخرى ، إن مقولة "فى النص" أشبه بمقولة "العادى" مقولة ممتلئة دائماً ،

(فلا توجد نقطة نقول عندها إن مجموعة من الفرضيات التفسيرية ليست سارية المفعول) ولكن ما يملؤها ليس هو الشيء نفسه دائماً. فالمسيح موجود في قصيدة "شمشون" الجبار بالنسبة لبعض القراء اليوم ، وهو لا يوجد بالنسبة لآخرين ، وهو لم يكن موجوداً "في النص" في نظر جميع القراء قبل أن تظهر قراءة مايكل كروز Michael Krouse عام ١٩٤٩ ، حيث يقدم تفسيره التايبولوجي للقصيدة. وكذلك من المهم أن نعرف أن "ما في النص" لا يمكن حسمه بالاحتكام إلى الدليل؛ لأن الدليل نفسه لا يتاح إلا عندما يتم تحديد "ما في النص". (والأصح من العسير أن نقراً). والحق أن الدليل نفسه لا يكون هو نفسه عندما يقام دعماً لتحديدات متباينة لما هو في النص. وهكذا نجد أن حقيقة أن المسيح لم يرد ذكره دليل على أنه لا يوجد في النص ، بينما تصبح تلك الحقيقة نفسها دليل وجوده في النص عند قارئ آخر. وأيضاً لا يستطيع المرء أن يهبط إلى مستوى أدنى في الوصف ويؤكد أن تلك الحقيقة عن النص (أن المسيح لم يرد ذكره) فوق الشك ؛ وأفترض أن القارئين كليهما يطرحان مفهوميين مختلفين لمسألة ذكر المسيح من عدمه. والحق أن القارئ الثاني يزعم أن ذكر "شمشون" في القصيدة يعنى ضمناً ذكر المسيح ويكون ذكره من ثم أشبه بتصوره السابق في العهد القديم. وهذا لا يعنى أن نص قصيدة "شمشون" الجبار غامض أو متقلب ؛ إنه ثابت على الدوام وليس غامضاً. على أن ثباته متحقق في أكثر من اتجاه ؛ لأن متواليات الفرضيات التفسيرية تمنحه متواليات من الأشكال الثابتة . إننى لا أدلل على وجود نص متعدد الجوانب أو مفتوح ، بل على نص واضح ومحدد ولكن محدوديته ليست بالأمثلة أو الأزمنة ، بل بطريقة القراءة ، إنه نص عرضة للتغيير^(٢).

ولدى مثال آخر أكثر إيجازاً من المثالين السابقين ، لا أستقيه من صفحات الرياضة ولا من نصوص الأدب ، بل من الحياة. وهذا المثال يعيننا أكثر على توضيح ما نقول. أتذكر لافتة كانت مثبتة على باب نادى أعضاء التدريس فى جامعة جونز هوبكنز، كتبت عليها عبارة خالية من أى تنقيط:

الأعضاء السريون فقط

وحانت لى أكثر من مناسبة لأسأل طلابى عن معنى هذه الالفة ، وتلقيت أكثر من إجابة مختلفة ، كان أقلها إثارة للاهتمام تلك الإجابة التى تقول: "إن الأعضاء السريين لا العلنيين هم من يسمح لهم بالدخول." وجاءت إجابات زائدة عن المقصود تقول: "يسمح للأعضاء الجنسية فقط للأعضاء بالدخول" أو "فى وسعك أن تدخل أعضاءك الجنسية فحسب" أو (وهذه أكثر القراءات شهرة ، ربما لعزوها صفات بشرية لغير العاقل) "مسموح للأعضاء الجنسية فقط بالدخول." وصادفت فى كل فصل الدوجماتى dogmatic المنطقى على طريقة الدكتور "جونسن" Dr. Johnson يقف ويقول: "ولكنك تلعب بالألفاظ وحسب ، الجميع يعرفون (رغم أن الجميع ، وكما سنرى فيما بعد ، لا يعرفون الشئ نفسه فى جميع الأوقات) ، أن المقصود هنا هو أن الأعضاء الذين ينتمون للنادى هم فقط المسموح لهم بالدخول." وهو على صواب بالطبع. ولكن فى وسعنا مع ذلك أن نتحرى مصدر هذه المعرفة. كيف يتأتى لنص لا يعرف الثبات أن يثبت على معنى واحد يعرفه الجميع أو يعرفه أكبر عدد من الناس ، حالما يعاينونه ؟ والإجابة على هذا السؤال نجدتها فى إجابات طلابى على سؤالى الأول: ماذا تعنى الالفة ؟ كل ما فعلوه هو أنهم نقلوا الألفاظ خارج السياق (باب نادى أعضاء هيئة التدريس) الذى منح الالفة معناها الحرفى ، إلى سياق آخر (قاعة الدرس) ولم يكن المعنى فيها أقل وضوحاً أو حرفية ، بيد أنه مختلف. والشئ الذى فعلوه هو أنهم ضربوا صفحاً عن معنى كان متاحاً بصرف النظر عن سياق ، واتجهوا نحو معان متباينة تطرحها السياقات. والمفارقة أن ما فعله الطلاب لا "يثبت" أن الألفاظ تعنى ما نرغب فيه ، بل يثبت أنها لا تعنى إلا شيئاً واحداً على الدوام ، رغم أن هذا الشئ الواحد الذى تعنيه الألفاظ يتغير دائماً. إن الشئ الواحد الذى تعنيه الألفاظ هو من عمل الشكل الذى تتخذه اللغة عندما نصادفها فى موقف ؛ وإن المعرفة بأننا فى موقف معين هى التى تثبت المعنى. وفى حالة (الأعضاء السريون فقط) تكون المعرفة هى معرفة ما نفعله مع الالفتات على أبواب نادى أعضاء التدريس. والذين يدخلون النادى لا يفهمون الالفة فى البداية بشكل بعيد عن التفسير أو بعيد عن السياق ، ثم يفسرونها بعد ذلك حتى تتسق مع الموقف ، بل على النقيض ،

وجودهم فى الموقف يعنى أنهم فسروها فعلاً حتى قبل رؤيتها. أى أن المعرفة بماذا نفعل باللافتات على أبواب نادى أعضاء التدريس معرفة واقعة مع ما نفعله باللافتات؛ لأن المعرفة هى التى كانت تنظم فهمنا من الأصل.

وهذا لا يعنى أن المعرفة بما نفعله باللافتات أبواب نادى أعضاء التدريس معرفة ثابتة فى ذاتها ، بل تعنى أنها تسعى للثبات على الدوام فى أى شكل تتخذه. فى كثير من المجالس البلدية يقوم أرباب مهنة من المهن بتأليف ناد للحصول على ميزات ضريبية معينة ، وفى بعض الولايات " الجافة " أى التى تمنع الخمر يصبح تأسيس نقابة ما وسيلة للتحايل على القوانين التى تمنع البيع العلنى للخمر. فى مثل هذه المواقف نجد أن كلمة سرى private تعنى علنياً public (وليس معناها التقييد البتة إلا إذا كانت المؤسسات التجارية تعرف التقييد). وفى هذا السياق نفهم لافتة الأعضاء السريون فقط بمعنى أن " أى شخص يستطيع أن يدفع يسمح له بالدخول ". وهذه القراءة أشبه فى حرفيتها بالقراءة التى تقول: " غير مسموح بالدخول إلى هذا النادى لغير الأعضاء ". فلمن كان فهمهم امتداداً للموقف الذى واجهوه لن تعنى الألفاظ شيئاً آخر. وقد تبدو الأمور مختلفة ومتناقضة حين نؤكد أن نصاً ما يمتلك أكثر من معنى حرفى واحد ، ولكن ذلك لأننا ندخر كلمة حرفى عادة للمعنى الواحد الذى يمتلكه النص دائماً (أو يجب أن يمتلكه النص دائماً) فى حين أننى استخدم كلمة حرفى للدلالة على أن النص يمتلك تلك المعانى المفردة المتباينة فى الوقت نفسه فى متوالية من المواقف المختلفة. يوجد دائماً معنى حرفى؛ لأنه فى أى موقف يوجد دائماً معنى يبدو واضحاً أى أنه يوجد بمعزل عن أى شىء قد نفعله. ولكن هذا لا يعنى إلا أننا قد فعلناه بالفعل ، وفى موقف آخر ، عندما نكون قد فعلنا شيئاً آخر، يكون هناك معنى واضح آخر ، أى "حرفى". إن الدلالة الأقوى عادة للفظ "حرفى" هى التى تعنى المعنى الفردى الذى لا ينفصل عن عبارة "مرة واحدة وإلى الأبد" وهذا ليس معناها شيئاً إلا إذا كان هناك معنى يمكن فهمه بصرف النظر عن أى موقف ، معنى لم يكن نتاج تفسير ، ومتاح بشكل مستقل. وكل المعانى "الحرفية" تزعم ذلك ، بيد أنه زعم لا يقوم إلا لأن ثمة فعلاً تفسيرياً جارى الحدوث بيد أنه مطمور فى الموقف (فبنيتها هى بنية الموقف) حتى إنه لا يبدو وكأنه فعل تفسيرى على الإطلاق. لا يحدث أبداً أن نكون

بمعزل عن موقف ما . ولأنه لا يحدث أبداً أن نكون بمعزل عن موقف البتة ، لا يحدث أيضاً أن نكون على مبعدة من فعل التفسير . ولأننا لا نكون أبداً على مبعدة من فعل التفسير ، فلا توجد إمكانية للوصول إلى مستوى من المعنى يقع وراء التفسير أو بونه . ولكن ثمة معنى أو أكثر فى كل موقف دون أن يمسه التفسير؛ لأنه يكون متماثلاً فى الشكل مع البناء التفسيري الذى يمتلكه الموقف بالفعل (ومن ثم إدراكنا). ومن ثم ستوجد القراءة الحرفية دائماً ، ولكنها :

١- لن تكون هى نفسها دائماً فى كل مرة.

٢- فى وسعها أن تتغير دائماً .

فى هذا المعنى الجديد لـ "الحرفى" تأخذ القراءة الحرفية معنى التعددية ، وهذا ما حدث مع طلابى حين سألتهم: "ما الذى تعنيه لافتة "الأعضاء السريون فقط" ؟ فليس ما يفعلونه باللافتات المثبتة على أبواب نادى أعضاء التدريس فى الجامعة هو الذى يكون فهمهم هنا ، بل هو ما يفعلونه بالنصوص التى يكتبها أساتذة الأدب الإنجليزى على السبورات. أى أن أساتذة الأدب لا يكتبون العبارات على السبورات إلا إذا كانت أمثلة على لغة إشكالية أو مفارقة ساخرة أو غموض ، والطلبة يعلمون ذلك لأنهم يعلمون ماذا يعنى وجودهم فى قاعة درس، ومقولات الفهم التى هى محتوى هذه المعرفة تنظم ما يرونه قبل أن يروه. إن المفارقة والغموض ليسا من خصائص اللغة ولكنهما من فعل التوقعات التى نقارب بها اللغة. فإذا توقعنا الغموض فى نص ما فسوف نتصور أثناء فعل القراءة مواقف يعنى فيها النص شيئاً وبعد ذلك يعنى شيئاً آخر (ولا يوجد نص لا نفعل معه ذلك) ، وسوف تكون هذه المعانى المتعددة ، فى سياق هذا الموقف ، القراءة الحرفية لهذا النص. أى أنه فى الموقف الذى تكون فيه القراءة الواضحة (أى التى نفهمها مباشرة) قراءة متعددة ، تصبح المعانى المتعددة التى يعنىها النص هى الشئ الوحيد الذى يعنيه النص.

أريد أن أقول باختصار: إن ثمة شيئين لا أريد أن أذكرهما بشأن لافتة "الأعضاء السريون فقط": وهما أن العبارة لها معنى حرفى ، وأن العبارة ليس لها معنى حرفى. ليس لها معنى حرفى بمعنى أنها تنطوى على مضمون ما يتعذر إنقاصه ويصمد أمام

تيار المواقف المتغيرة ، ولكن فى كل موقف من هذه المواقف ثمة معنى واحد (ولو كان مُتَعَدِّدًا) يبدو من الوضوح بحيث لا يستطيع المرء أن يرى كيف يكون غير ذلك ، وأن المعنى سيكون حرفياً.

وإذا كانت مسألة الحرفى وغير الحرفى ذات أهمية فى المناقشات الأدبية ، فإنها المسألة المركزية فى القانون ، حيث يكون تحديد ما يقوله النص (عقد ، نص قانون ، حيثيات قضية ، سابقة ، قرار محكمة) من شأن كل من له مصلحة فى تفسيره. إن البحث الدقيق فى كيفية إدارة هذه المسألة سيميط اللثام عن نمط ينبغى أن يكون معروفاً الآن. ومثال على ذلك قضية تتناول إثبات صحة الوصايا ، رجز فى. بالمر ، نيويورك ١٨٨٩، ٢. يتصدر قرار المحكمة استعراض للوقائع: "إنه فى يوم الثالث عشر من شهر أغسطس ١٨٨٠ أقدم السيد فرانسيس ب. بالمر على كتابة وصيته الأخيرة ، ينص فيها على أنه يترك لابنتيه السيدة "رجز" والسيدة "برستون" ميراثاً قليلاً ، وهما المدعيتان فى هذه القضية ، والباقى لحفيده ، المدعى عليه إمر إى. بالمر." وفى عام ١٨٨٢ أقدم السيد "بالمر" الجد على الزواج من "المسز بريسى" ، مع احتمال أنه قد يغير وصيته حتى تصبح زوجته الجديدة هى المستفيدة الرئيسة من الميراث. وعندئذ أقدم بالمر الحفيد على فعلته. قالت المحكمة: "إنه كان يعرف بالتدابير التى اتخذها الجد لصالحه ... وعمد لذلك إلى الحيلولة بين جده وبين إلغاء تلك التدابير ، وظهرت للمحكمة نيته فى ذلك ، ورغبته فى الثراء السريع والامتلاك الفورى لما ورد فى وصية جده ، فقام بقتل الجد عمداً مع سبق الإصرار والترصد بدس السم له. وهو الآن يطالب بممتلكاته حسب وصية الجد ، والسؤال الأوحد الآن والمهم لفصل النزاع: هل يحق للمدعى تمكينه من وصية جده ؟ يقول المدعى: إن الموصى متوفى، وإن وصيته مكتوبة بالصيغة القانونية ، ومستحقة الدفع والأداء ، وصحتها ثابتة ، وأنه ، من ثم ، يجب أن تكون نافذة المفعول طبقاً للقانون." وفى العبارة الأخيرة - طبقاً للقانون - يتسق هذا المثال مع الأمثلة الأخرى. إن محامى "بالمر" قد وضعوا المحكمة أمام معضلة: فإما أن تحكم لصالح الموكل ، أو أن تحكم على النقيض مما ينص عليه القانون صراحة. يقول نص القانون فى مثل هذه الحالات: "جميع الأشخاص ، ما عدا المجانين والمرضى العقليين ، والقصر يمكنهم أن يرثوا الممتلكات بموجب وصية

أخيرة ، وينفذ هذا فى حينه حسب بنود هذه الفقرة. وبناءً عليه جادل "بالمر" ومحاموه بأن القانون لا يمنع قاتلاً من تمكينه من ميراث ، أو ضحية من توريث ممتلكاته لقاتل ، وأنه من ثم لا صلة لذلك بإثبات صحة الوصية^(٤).

والحق أن المحكمة بدأت النظر فى هذه القضية بداية سيئة عندما سلمت بدعوى "بالمر" الأساسية إذ تقول فى حيثيات الحكم: "من الواضح تمام الوضوح أن القوانين التى تنظم إثبات صحة ونفاذ الوصايا أو أيلولة الملكية ، عند تفسيرها حرفياً ، وإذا كانت هذه الوصايا لم تتم تحت ضغط أية ظروف كانت ، تمنح هذه الملكية للقاتل". ومن شأن هذا أن يكون اعترافاً ضاراً لو لم تسارع المحكمة ، كما يظهر فى حيثيات الحكم ، بسحبه. وقد أقدمت على ذلك بتقديم فكرة الغاية وإصرارها على أن القانون ينبغى أن يفسر على أساسها: "إن غاية القوانين هى تمكين الموصين من ترتيب أوضاع جميع ممتلكاتهم ومنحها لمن يريدونها أن يكونوا موضع إحسانهم بعد وفاتهم ... وهذه الغاية يجب أن تؤخذ فى الاعتبار عند تنفيذ هذا القانون. لقد كان مقصد صانعى القوانين هو أن مستحقى الهبة فى وصية ما هم الأحق بأن تذهب إليهم الممتلكات. ولكن لم يكن يدر فى خلدكم ، أو لم يكن مقصدهم ، أن المستحق للوصية الذى أقدم على قتل الموصى حتى تتول الوصية إليه ، يستحق الاستفادة من الوصية فى ظل هذه الظروف". لماذا لم يدر فى خلدكم ، أو يكون مقصدهم ؟ وقد أجابت المحكمة على هذا السؤال باستحضار "واحدة من القواعد الأساسية العامة فى القانون المدنى" وهى القاعدة التى تقول: لا يسمح لأحد بالانتفاع من خداع أو حيلة ، أو أن يستفيد من خطأ ارتكبه ، أو أن يحق له المطالبة بشئ من جراء ظلم سببه أو إثم افترفه ، أو أن تتول إليه ممتلكات بسبب جريمة ارتكبتها. وعند هذه النقطة أصبحت خطة المحكمة واضحة: أرادت أن تجد سبيلاً لقراءة القانون حتى تحول بين "بالمر" وتمكينه من الميراث ، والطريقة التى وجدتها هى التأكيد أن ثمة شيئاً يحدث دون قول (وهذا هو الذى يجعل القانون عرفياً، أى غير مكتوب) ، ولذا قيل. هذه الحجة هى ذاتها التى أنتجت القراءة التأبولوجية لقصيدة شمشون الجبار ، فكما أن ذكر شمشون فهم على أنه يشمل إشارة إلى المسيح ، على هذا النحو فهم نص قانون (على الأقل فى ظل هذه الفرضية التفسيرية) على أنه يشمل فقرة شرطية لا تجيز أية مطالبة تتأسس على ارتكاب خطأ.

إنها حجة جيدة جداً ، ولم يكن خطأ المحكمة إلا في أنها ، لكي تصل إلى هذه الحجة ، كان عليها أن تضرب صفحاً عن القراءة الحرفية للقانون. بعبارة أخرى ، من الواضح أن المحكمة اعتقدت أن قراءة القانون "مع أخذ الغاية في الاعتبار" هي القراءة السليمة ، بينما كان يلح المدعى عليه على المعنى الحرفي للألفاظ. وحقيقة الأمر أن القراءتين كلتيهما تشيران إلى ما تقوله الألفاظ حرفياً ، ولكن في ضوء غايتين مختلفتين. فالتعارض بين قراءة حرفية وأخرى غير حرفية لا يتحقق إلا إذا فهمنا أن قراءة ما لا تنتج عن افتراض غاية أو أكثر. ولكن كما يقول "كنيث أبرامز" Kenneth Abrams: "إن القانون دون غاية لا يعنى شيئاً ... فالحديث عن المعنى الحرفي لنص قانون ... معناه الحديث عنه في ظل غاية متصورة سلفاً ، أى التورط في تفسير." (٤) وبعبارة أخرى أيضاً ، أية قراءة صريحة وواضحة في ظل غاية مفترضة (ومن غير الممكن ألا نفترض غاية) هي قراءة حرفية ، ولكن ليس هناك قراءة نقول: إنها القراءة الحرفية بمعنى أنها توجد بصرف النظر عن أية غاية أيّاً كانت. فإذا كان المفترض أن الغاية من إثبات صحة الوصايا هو الضمان المنظم لأيلولة الملكية بأى ثمن وفي جميع الأحوال ، سيكون للقانون في هذه الحالة المعنى الصريح الذى كان يلح عليه المدعى عليه ؛ ولكن إذا كان المفترض انتفاء وجود قانون يعمل في صالح من يريد أن يستفيد من جريمته ، فإن القانون "نفسه" سيحمل معنى مختلفاً ، ولكن ليس أقل صراحة. وفي الحالتين كلتيهما نستطيع أن نقول إن القانون قد تم تفسيره حرفياً، وما فعلته المحكمة هو تفضيل تفسير حرفي على آخر باستحضار غاية واحدة (خلفية مفترضة) بدلاً من أخرى.

إننا لا نقرأ القانون في البداية ثم نعرف الغاية منه ؛ إننا نعرف الغاية أولاً ، ثم نقرأ القانون بعد ذلك تأسيساً على هذه الغاية. هذا هو التابع الذى تسلكه المحكمة بالضبط ، وعند نقطة معينة يتم النطق بالقاعدة الحاكمة للإجراء الذى تسير فيه: "إنه لمن المعايير المعروفة للتفسير أن الفكرة التى تكون متضمنة في مقصد صانع القانون تكون بالقدر نفسه متضمنة في القانون وكأنها كانت متضمنة في المعنى الحرفي ؛ والشئ المتضمن في المعنى الحرفي للقانون ليس متضمناً في القانون، إلا إذا كان متضمناً في مقصد صانع القوانين." إن اللغة المنمقة

فى هذه الجملة تصر على الفصل بين المقصد والموجود حرفياً ، ولكن المناقشة فى هذه الجملة تستبعد هذا الفصل. إن تحديدنا لمقصد صانع القانون هو الذى ينبئنا بما فى القانون ، وليست قراءتنا الحرفية للقانون هى التى تخبرنا بما يتعلق بمقصد صانع القانون. ويبدو هذا أنه يفترض أن المرء لا يحتاج إلا إلى أن يستعيد مقصد صانع القانون لى يصل إلى القراءة الحرفية الصحيحة، ولكن الوثائق التى (وتشمل حتى التقارير الحرفية) قد تمنحنا ذلك المقصد ليست أكثر ملاءمة لقراءة حرفية (ليست أكثر غموضاً) من القراءة الحرفية التى تنتجها. على أن المرء يمكنه تحديد ما فى القانون - بنظرية ما ذات قدرة تفسيرية دقيقة أو بتفسير ما لمقصد مستقل - وسيكون لهذا التحديد الوضعية نفسها التى تستخدم لتحديد ما فى قصيدة شمشون الجبار أو لما تعنيه لافتة "الأعضاء السريون" فقط. يمكن إنتاجه، دائماً، ولكن بينما تتغير المواقف والغايات التى تنشئها ، سوف يتم إنتاجه مرة أخرى حتماً.

فى وسعى الآن أن أتصور من يعترض على ما جاء فى الصفحات السابقة على النحو التالى: "أست تتحدث فى كل مثال من أمثلك السابقة عن اللغة الغامضة ، اللغة التى تعنى أكثر من معنى؟" وأجيب بأن هذا الاعتراض يصبح شرعياً لو كانت توجد فعلاً تلك اللغة التى تقابل اللغة الغامضة. أى أنك حين تقول إن هذه الجملة غامضة لا يعنى أنك تميزها إلا إذا جاز فعلاً وجود الجمل التى تعنى شيئاً واحداً دائماً وواحداً فقط ، وأنا أؤكد على أن هذه الجمل لا وجود لها. ولا أقول أيضاً إن الجمل تحمل أكثر من معنى دائماً ، ولكنى أقول إن الجملة التى نفهمها على أنها تحمل معنى واحداً لن تحمل هذا المعنى نفسه فى كل الأوقات. بعبارة أخرى أستطيع أن أقول: إن الجمل جميعها صريحة واضحة، وأقول أيضاً - فى الوقت نفسه: إن الجمل ملتبسة غامضة. والشئ الذى لا أريد أن أقوله هو إن أية جملة تكون فى الأساس واضحة أو غامضة. أى أننى أريد أن أرفض أن يكون الغموض ملكاً خالصاً لجمل وليس ملكاً لآخرى.

والواقع أن تقسيم الجمل إلى فئتين (غامضة وواضحة) لا يمكن الدفاع عنه إلا إذا افترضناه فى ظل تقديم قرائن تصبح الجملة بموجبها تابعة لهذه الفئة أو تلك. قرأت مؤخراً فى مقدمة لكتاب فى النحو التحويلي هذه الجملة التى قدمها الكاتبان

كمثال على جملة غامضة بحسب ظاهرها: " The suit is light " .^(٥) وكما أوضح المؤلفان ، يمكن أن تكون الإحالة إلى وزن البذلة أو إلى لونها، ولاحظا أن الموقف لم يتكشف أيضاً عندما عمداً إلى توسيع الجملة لتقرأ على النحو التالي: " The suit is too light to wear " . فالمادة المضافة لم تسعف في كشف الغموض بالدرجة الكافية؛ لأن الألفاظ لم تتحد بالطريقة التي تجعل قراءة واحدة حتمية ؛ على أنه عندما تمت توسعة الجملة مرة أخرى لتقرأ على النحو التالي: " The suit is too light to wear on such a cold day " ، فإن الغموض الذي رأيناه اختفى. في الجملة الجديدة ، كان لـ "البيئة الدلالية" التي حددتها عبارة "cold day" دور في سد الطريق أمام إحدى القراءات الممكنة للفظة light . وكانت النتيجة ظهور عبارة واضحة تمام الوضوح.

إنها مناقشة ممتازة بيد أنها لا تغني شيئاً للأسف. ولن تستغرق منك أكثر من لحظة تأمل حتى تتصور موقفاً يمكن فيه قراءة هذه الجملة على النحو الذي يسجل استمرار الغموض الذي يزعمون أنه زال. فقد كان لي غرام بالبذلات ذوات اللون الفاتح ، ولدى منها الكثير من النوع الثقيل الذي ينفع أن يرتديه في أيام الشتاء الباردة. ولكن زوجتي أكثر وعياً مني بما يلانم (الموضحة) وقد تقول لي: "هذه البذلة فاتحة للغاية فلا تنفع أن ترتديها في يوم بارد كهذا"، وأفهمها في الحال على أنها تعني اللون. وتقدم لنا م. ف. جاريت مثالا مضاداً مشابهاً على جملة يفترض أنها واضحة اختارها كاتز وبوستال: " The stuff is light enough to carry " . ويقول كاتز وبوستال: إن هذه الجملة ليست غامضة ؛ لأن "ما هو من الخفة بحيث يمكن حمله" لا يمكن أن يفهم على أنه "من الخفة من حيث لونه بحيث لا يصعب حمله". ولكن جاريت تعترض بالقول: "إنها لا تحتاج إلى سياق محرف خصيصاً لكي تصبح هذه القراءة هي المفضلة:

مشهد: خفير على الطريق السريع يتحدث إلى تلاميذ في

الصف الثالث.

الخفير: " عندما تمشون على طريق عام ليلاً ، من المهم أن ترتدوا ملابس بلون فاتح أو تحملوا علماً ذا لون فاتح حتى تراكم السيارات القادمة، مثلاً (يرفع علماً) هذا الشيء من الخفة بحيث لا يصعب حمله" (١).

وقد يرد كاتز وبوستال بأن ما يبينه المثال المضاد هو أن الجملة الأصلية لم تكن واضحة بالدرجة الكافية. ولو أضفنا معلومات أكثر إليها وكتبنا (مثلاً) "هذا الشيء بلغ من الخفة حدًا بحيث لا يصعب حمله حتى على طفل صغير"، سيكون من المقبول أن نقرأ الجملة قراءة واحدة لا أكثر. ولكن إذا كان من ينطق الجملة وكيلاً عن صاحب مصنع فإن لفظة يحمل carry ستفهم على أنها تعنى "جرد للمخزون"، وأن المتكلم يذكر مشترياً حتملاً بأن الأطفال الصغار لا يرتدون في العادة الألوان الغامقة. في وسع المرء أن يتخيل أمثلة مقابلة تنشأ على أمثلة مقابلة ، ولكن النتيجة ستكون هي هي دائماً ؛ ليس هناك درجة من الوضوح تكفى لكى نزيح الغموض عن الجملة إذا كنا نفهم إزاحة الغموض على أنه تقديمها بحيث يصبح من المستحيل فى ظل جملة من الظروف أن يكون معناها مختلفاً عما هو عليه الآن.

كانت النتيجة التى توصلت إليها جاريت من جراء هذا المثال وغيره أن جميع الجمل غامضة، ولكنها تواجه عندئذ بمشكلة شرح حقيقة أننا: " فى الواقع لا نلاحظ أغلب مواطن الغموض التى نلاحظها" (ص. ٥٠). إنها مشكلة حقاً لأن جاريت لم تنتقل من شكل من الخطأ إلا لكى يعانق شكلاً آخر. وهى ترى ، وهذا صحيح ، أنه لا وجود للجملة التى تعنى الشيء نفسه دائماً، بيد أن هذا يفضى بها إلى تأكيد أن كل جملة لها أكثر من معنى واحد. وهى لا تدرك أن هذين الموقفين هما موقف واحد فى الواقع بمعنى أن كليهما يفترض مرحلة فى حياة الجمل قبل أن ندركها فى سياق. كل ما فى الأمر أنه فى الموقف الأول تتميز هذه المرحلة بالثبات الدائم (تعنى شيئاً واحداً لا غير) ، وفى الثانى تتميز بالتقلب الدائم (تعنى أكثر من شيء واحد). والحق أنه لا توجد مثل هذه المرحلة. فالجملة لا يمكن فهمها بمعزل عن السياق الذى تدرك فيه ، ومن ثم لا نعرف جملة إلا وهى فى شكل مثبت خلعه عليها السياق. ولكن لما كان من الممكن

للجملة أن تظهر في أكثر من سياق واحد ، فإن شكلها المثبت هذا لن يكون هو نفسه في كل مرة. ينتج عن ذلك أيضاً أنه بينما لا توجد الجملة الغامضة بمعنى أن لها (خاصية تكوينية) أكثر من معنى واحد، فإن كل جملة غامضة: بمعنى أن المعنى الواحد الذي تمتلكه دائماً يمكن أن يتغير. هذا وأحياناً نجد أنفسنا في موقف بحيث نتصور سياقاً ثم نتصور سياقاً آخر تكون فيه الجملة مألوفة معاني مفردة مختلفة. وعندئذ نجد أنفسنا في سياق ثالث يكون فيه المعنى الفردي الذي تمتلكه الجملة هو أنها تمتلك أكثر من معنى واحد فردي. إن الفهم الذي يجعل هذه التناقضات منطقية تماماً عبرت عنه "جارية" بشكل جازم حين قالت: "أعتقد أننا يجب أن نفترض دائماً أن أية جملة لا يتم تفسيرها إلا في ظل سياق" (ص. ٥١). ثم تبين "جارية" كيف أنه من السهل الانحراف عن هذا الفهم بإعلان أنه إذا كانت الجملة غامضة ، فإن السياق هو الذي يحدد القراءة التي يتم تعيينها والقراءة التي يجب التخلي عنها. وفي فاصل من فراغ مطبوع ، يعود القول اللاسياقي لأنه ، كما يفترض ، لا يوجد السياق الذي قرر أن الجملة غامضة أولاً وأخيراً . ولكن في بداية جارية لا وجود لـ "أولاً وأخيراً" تلك بمعنى حالة تكون فيها الخواص الطبيعية (اللاسياقية) لجملة ما يمكن ملاحظتها وإحصاؤها. فلكي ندرك غموض الجملة (هذا إذا تم إدراكه أصلاً) ، يجب أن تكون في سياق بالفعل ، والسياق ، بدلاً من أية خاصية طبيعية ، سوف يكون مسئولاً عن الغموض الذي سوف تتورط فيه الجملة عندئذ (بالمعنى المحدود).

لا وجود لجملة ليست في سياق، ولا يخلو وجودنا من موقف ما. القانون لا يقرأ إلا على ضوء غاية معينة. هناك جملة من الفرضيات التفسيرية قيد التنفيذ على الدوام. إن الجملة التي يبدو أنها لا تحتاج لتفسير تكون نتاج تفسير بالفعل. هذه الجمل تتناول النقطة التي أناقشها من منظورات عدة مختلفة ، وأتأهب الآن للتعبير عن الموضوع نفسه في جملة أخرى. ليس هناك جملة يمكن فهمها بمعزل عن قوة إنشائية أو أكثر. إن مصطلح القوة الإنشائية هو المصطلح الرئيس في نظرية فعل الكلام. إنه يشير إلى الطريقة التي بها يفهم القول – على أنه: أمر ، تحذير، وعد ، عرض ، اقتراح، طلب وما إلى ذلك – وما تؤكد عليه النظرية بصفة رئيسة هو أنه ليس هناك قول يفهم على وجهه المجرد ، أي دون أن يكون مفهوماً بوصفه أداء لفعل إنشائي

معين. انظر هذه الجملة كمثال: "سوف أذهب." وتأسيساً على السياق الذى انطلقت منه "سوف أذهب" قد تعنى وعداً أو تهديداً أو تحذيراً أو تقريراً أو نبوءة أو غير ذلك ، ولكنها ستعنى شيئاً واحداً من هذه الأشياء فحسب ، ولن تكون نواة فى غير محلها لقيمة دلالية خالصة. بعبارة أخرى ، "سوف أذهب" لا تمتلك معنى نستطيع أن نسميه أساسياً أو جوهرياً يوضع بعد ذلك فى استخداماته الإنشائية المختلفة ؛ بالعكس " ، سوف أذهب" لا تعرف إلا فى حيواتها الإنشائية وفى كل مرة سيكون معناها مختلفاً. وفضلاً عن ذلك إذا كان معنى جملة يصدر من فعل قوتها الإنشائية (الطريقة التى تفهم بها) ، وإذا كانت القوة الإنشائية تختلف مع الظروف ، فإن القوة الإنشائية لا تكون عندئذ ملكاً للجمل بل للمواقف. أى بينما تكون للجملة قوتها الإنشائية دائماً (وإلا لن يكون لها معنى) ، فإن القوة الإنشائية التى تملكها لن تكون ثابتة دائماً.

كان جون سيرل مرجعى الأساسى فى أغلب ما قلت فى الفقرة السابقة ، ولذا من العجيب أن نجد أن سيرل ، بالإضافة إلى آخرين من أصحاب نظرية فعل الكلام ، ملتزم بالتفريق بين أفعال كلام مباشرة وأخرى غير مباشرة. ويعرّف فعل الكلام المباشر بأنه الذى تكون القوة الإنشائية فيه من عمل معناه ، وأفضل مثال على فعل الكلام المباشر سيكون فعلاً أدائياً صريحاً ، مثل: "أعد أن أدفع لك خمسة دولارات." ويعرف فعل الكلام غير المباشر بأنه ذلك الذى تكون فيه القوة الإنشائية شيئاً آخر غير ما يقترحه المعنى الحرفى: "هل تستطيع أن تناولنى الملح ؟" فى معناه الحرفى يمكن تفسير هذا السؤال على أنه استفسار عن قدرات السامع ، ولكن فى الظروف الطبيعية نفهمه على أنه طلب. الفرق - إذن - هو بين أقوال تعنى بالضبط ما تقول وأقوال تعنى شيئاً مختلفاً أو إضافياً. وكما يقول سيرل: "فى أفعال الكلام غير المباشرة يوصل المتكلم إلى السامع أكثر مما يقوله بالفعل اعتماداً على خلفية المعلومات المشتركة بينهما ... بالإضافة إلى الطاقات العامة فى المعقولة والاستدلال من جانب السامع." (٧) هذا فى الواقع يفترض أنه فى أداء أفعال الكلام المباشرة لا يعتمد المتكلم والسامع على خلفيتهما من المعلومات المشتركة؛ لأن ما قيل فى الواقع موجود مباشرة (ومن هنا كان الفرق). وأود أن أختلف مع هذه الفرضية - ولو فقط - لأنها تريد أن تعيد ما نبذه

ج. ل. أوستن فى كتابه كيف ننجز أفعالاً بالأقوال ، فئة من الأقوال (الأقوال الإخبارية) تمنح المعنى بمعزل عن المواقف والغايات والأهداف. يبدو لى أن جميع الأقوال نفهمها عن طريق الاعتماد على " خلفية المعلومات المشتركة " ولذا فإن الفصل بين أفعال الكلام المباشرة وغير المباشرة ، كما يطرح عادة ، لن يستمر.

ما أريد أن أبينه - إذن - هو أن الأفعال التى نسميها مباشرة هى فى الواقع غير مباشرة ، على الأقل طبقاً لتعريف النظرية لمصطلحاتها. وسوف أتبنى فى مناقشتى رأى سيرل كما يظهر فى مثاله الكامل الأول. يبدأ "سيرل" بتخيل محادثة بين طالبين. الطالب X يقول: "لنذهب إلى السينما الليلة"، ويجب الطالب Y: " يجب أن أذاكر للامتحان." يعلن سيرل أن الجملة الأولى "تكون عرضاً تأسيساً على معناها"، ولكن الجملة الثانية التى نفهمها على أنها رفض لهذا العرض ، لم تفهم هكذا بفضل معناها لأنه "بفضل معناها تكون الجملة مجرد إفادة عن Y" (ص. ٦١ - ٦٢). وهنا ، فى التأكيد أننا نفهم إحدى الجملتين بموجب معناها ، يجب أن أعترض على هذا التفسير. إذ لو كان الأمر كذلك، لجاز لنا أن نقول - إذن - إن هناك شيئاً فى معنى جملة يجعلها أكثر إتاحة لبعض الاستخدامات الإنشائية من أخرى ، وهذا بالضبط هو ما يمضى "سيرل" فى قوله عن " يجب أن أذاكر للامتحان": "إن جملاً من هذا النوع لا تنشأ ، عامة ، رفضاً لعروض ، حتى فى حالات كانت فيه ردّاً على عرض . ومن ثم إذا كان Y قد قال يجب أن أكل فشار الليلة أو يجب أن أربط حذائى فى سياق طبيعى، فليس من هذه الأقوال ما يفهم على أنه رفض لعرض" (ص. ٦٢).

وسؤالى عند هذه النقطة هو: "طبيعى بالنسبة لمن؟" أو لنضع السؤال فى صيغة أخرى: هل من الممكن أن نتخيل مجموعة من الظروف نفهم من خلالها جملة "يجب أن أكل فشار الليلة" فى الحال على أنها رفض لعرض X ؟ إن الأمر ليس ممكناً فحسب ، وإنما سهل أيضاً. لنفرض أن الطالب Y لديه غرام بالفشار وهذا الفشار لا يتاح فى بعض دور السينما المحلية. فإذا كان الطالب X يعرف هذه الحقائق (إذا كان يشترك مع الطالب Y فى خلفية المعلومات) ، عندئذ سوف يسمع جملة " يجب أن أكل فشار الليلة" على أنها رفض لعرضه. أو لنفرض أن الطالب Y يعمل فى مهنة ذائق فشار ؛

أى أنه يعمل فى مصنع فشار ومسئول عن ضبط الجودة. وأيضاً إذا كان الطالب X يعرف هذا ، سوف يفهم جملة "يجب أن أكل فشار الليلة" على أنها رفض لعرضه لأن معناها فى هذه الحالة سيكون "آسف ، عندى شغل". أو لنفرض أن الطالب Y يمتلك خمسة وسبعين زوجاً من الأحذية وأنه تلقى أمراً من مديرة نزل الطلبة أن يجمعها فى مكان واحد بدلاً من انتشارها فى أركان الحجرات، ويربط كل زوج منها للحيلولة دون بعثرتها. فى موقف كهذا تصبح جملة " يجب أن أربط أحذيتى" رفضاً لعرض الطالب X وسوف يفهمها X على هذا الوجه. بالإضافة إلى ذلك ليست هاتان الجملتان فقط هما اللتين يمكن فهمهما على أنهما رفض لعرض ؛ أية جملة فى ظل الظروف المناسبة ("الروس قادمون"، "قلمى أزرق"، "لم تتصرف هكذا؟") يمكن فهمها على ذلك الوجه الذى ذكرناه. وهذا لا يعنى أن أية جملة هى احتمالياً عرض (سيكون هذا هو خطأ عزو خصائص للجمل) أو أنه لا يهتم الجملة التى ينطق بها المتكلم ، ولكن يعنى أننا يمكن أن نتخيل ظرفاً يمكن فهم أية جملة على أساسها على أنها عرض ، ولا شىء غير أنها عرض.

والاعتراض على هذه الأمثلة (التي يمكن مضاعفتها بسهولة) واضح: أن لديها مرجعية لسياقات خاصة ، بينما يتحدث سيرل عما تعنيه الجمل فى سياق طبيعى. ولكن بالنسبة لتلك الجمل فى السياقات التى وصفتها ، المعانى التى أعنيها ستكون المعانى العادية ؛ لأنها ستكون المعانى الوحيدة. إن مناقشة سيرل تنفع فقط إذا كانت مقولة "طبيعى" فوقية ، إذا كان ما يملؤها هو هو دائماً ، مهما كانت الظروف. لكن ما هو طبيعى (مثل ما هو عادى وحرفى ويومى) هو من فعل الظروف فى أنه يعتمد على التوقعات والفرضيات التى يتصادف أن تكون قيد التنفيذ. إن أى معنى آخر للطبيعى سيتطلب ألا تكون الظروف عرضية بل أساسية (دائماً قيد التنفيذ) ، وهذا من شأنه أن يكون تناقضاً فى المصطلحات. بعبارة أخرى ، "الطبيعى" لفظة محددة سياقياً والحديث عن سياق طبيعى زائد عن الحد (لأن كل ما يجرى دون قول فى نص فى سياق معين هو الطبيعى) أو لا يتسق دلاليًا (لأنه سيشير إلى سياق لا يزعم المعنى الواحد).

باختصار إننى أبرهن على السياق الطبيعى بالحجة نفسها التى استخدمتها فى التدليل على "المعنى الحرفى"، "الخطاب الصريح"، "المعنى الحرفى للقوانين"، ومقولة "ما فى النص". السياق الطبيعى سيوجد دائماً ، ولكنه لن يكون هو نفسه فى كل مرة. وهذا يعنى أنه إذا جاز لنا أن نعرف كيف أن جملة "يجب أن أكل الفشار" يمكن فهمها على أنها رفض لعرض ، فهذا ليس لأننا تخيلنا مجموعة من الظروف الخاصة ولكن لأننا تخيلنا مجموعة من الظروف الطبيعية المناسبة. وفى وسعنا أن نتناول القضية من الوجهة المقابلة. فواجب المذاكرة لأداء امتحان ليس أكثر طبيعية (بمعنى أنه حالة يعرفها كل منا بوضوح) من كون أكل الفشار أمراً خاصاً (بمعنى أنه انحراف عن مألوف الحياة). والوجود فى أى من الموقفين يعنى أنك قد رتبت العالم تأسيساً على مقولات معينة واحتمالات للفعل (لفظية ومادية) ، وترتيب العالم على هذا النحو فى أى من الموقفين ، بالإضافة إلى الأنشطة التى يمكن أن تحدث من خلالها ، سوف يفهم على أنه طبيعى. ومرة أخرى المغزى واضح ، مع أن له شكل التناقض: والسياق الطبيعى، أو السياق الخاص الذى يتصادف أن تكون فيه، رغم أنه لن يتعرف عليه على أنه خاص؛ لأنه طالما أنك فيه فما يسمح لك أن تراه سوف يبدو واضحاً ولا مفر منه.

ومن هذا المنظور تنهار حجية سيرل. هذا المثال الأول ، كما يقدمه ، قصد به التمييز بين:

١ - "يجب أن أذاكر للامتحان" عندما تكون مجرد إفادة عن y ، أى عندما تعنى ما تقول ومن ثم تكون فعل كلام مباشر:

٢ - "يجب أن أذاكر للامتحان" عندما تكون رفضاً لعرض y ، أى تعنى تأسيساً على خلفية مشتركة أكثر مما تقول وتكون فعل كلام غير مباشر:

٣ - "يجب أن أكل فشار الليلة"، التى لا تكون رفضاً لعرض "دون إعداد خاص للمسرح".

إذا كان ما قلته صحيحاً فإن هذه التمييزات لا يُدافع عنها (على الأقل كما هي مصوغة هنا)؛ لأنه بالنظر إلى مجموعات من الظروف الخاصة أو الطبيعية على نحو مختلف ، فإن أفعال الكلام الثلاثة متساوية في كونها مباشرة أو غير مباشرة. إنها مباشرة؛ لأن القوة الإنشائية التي تمتلكها في كل حالة سوف تكون مدركة بشكل مباشر. وهي غير مباشرة؛ لأن قوتها الإنشائية المدركة مباشرة ستكون من فعل خلفية معلومات مشتركة بالتبادل (أى من عمل ترتيب مسرح خاص أو غيره). ويظهر الخداع عندما ينتقل سيرل من جملة "يجب أن أذاكر لامتحان ما" بوصفها إفادة عن ٧ إلى الجملة نفسها "يجب أن أذاكر لامتحان ما" بوصفها رفضاً لعرض ، إنه لم ينتقل من معنى حرفى إلى معنى آخر يظهر فى مجموعة من الظروف ، ولكن من معنى واحد يظهر فى مجموعة من الظروف إلى معنى آخر يظهر فى مجموعة أخرى من الظروف. والمعنيان كلاهما ظرفيان بالقدر نفسه (غير مباشرين) وكلاهما حرفيان (مباشران) بالقدر نفسه ، وفى كليهما يعنى التعبير ما يقوله بالضبط؛ لأن ما يقوله بالضبط هو من عمل خلفية المعلومات المشتركة.

وتنسحب هذه المناقشة أيضاً على الجملة الأخرى "لنذهب إلى السينما الليلة"، رغم صعوبة ذلك ولأسباب ستتضح فيما بعد. فنحن هنا ندلل على نقيض ما ندلل عليه فى حالة جملة " يجب أن أكل فشار". فبدلاً من تخيل موقف يكون فيه التعبير ("يجب أن أكل الفشار") أداء لفعل كلام معين ، علينا أن نتخيل موقفاً يكون فيه التعبير ("لنذهب إلى السينما الليلة") شيئاً آخر غير أنه أداء لفعل كلام معين. المشكلة هي أن الأمثلة التي تقفز إلى الذهن أولاً تعضد نظرية "سيرل" ولا تعضد نظريتي؛ أى أنها أمثلة لا تدرك فيها القوة الإنشائية التي تم إدراكها إلا لأن هناك قوة إنشائية أخرى "أكثر طبيعية" عدت غير ملائمة. فمثلاً إذا قلنا إن المتكلمين X و ٧ تاهما فى قفر أو صحراء ، وقال أحدهما للآخر ، "لنذهب إلى السينما الليلة"، قلن يفهم هذا الكلام على أنه عرض أو اقتراح بل على أنه دعابة ، أو لنفرض أن الطالب X ملازم لفراشه أو مشلول الحركة على نحو ما ، وقال له الطالب ٧ وهو على هذه الحال: "لنذهب

إلى السينما الليلة" ، فلن يفهم كلامه على أنه عرض أو اقتراح بل على أنه جرأة أو وقاحة. على أنه في الحالتين كليهما لا نفهم الكلام على أنه دعابة أو جرأة إلا لأن الظروف قد استبعدت احتمال العرض أو الاقتراح ، وهو احتمال يجب أن نقر بغيابه (ومن ثم بوجوده) لضمان النتيجة. إن ما نحن في حاجة إليه هو أمثلة نستطيع أن نفهم منها على الفور أن (لنذهب إلى السينما الليلة) تعبر عن وقاحة أو دعابة (أو أى شىء غير أنها عرض) والتي لا تنطوى على الإجراء الاستدلالي ذى المرحلتين الذى حدده "سيرل". ونحن فى حاجة أيضاً إلى أن نعرف السبب فى أن مثل هذه الأمثلة لا نجده بسهولة ؛ أى أن السبب فى أنه يصعب على المرء أن يتفهم العلاقة الضرورية بين "لنذهب إلى السينما الليلة" والعرض ، أكثر من تفهمه لعلاقة ضرورية بين "يجب أن أكل الفشار" ورفض العرض.

يعتمد تحليل "سيرل" - أولاً - على افتراض علاقة معممة بين استخدام "let's" وأداء عرض ما: "بصفة عامة ، سوف تكون الأقوال الحرفية فى هذا الشكل عرضاً ، مثلما فى ... "دعنا نأكل بيتزا الليلة Let's eat pizza tonight" ،^(٨) ولكن سيرل يقدم فى هذا المقال نفسه مثلاً على استثناء من هذا التعميم ذاته عندما يقول: "دعنا نبدأ بالنظر إلى حالة نمطية ... "ففى سياق خطابه لا يتيح فعلاً للقارئ (أو ، إذا كانت محاضرة ، للسامع) أن يقترح بداية أخرى أو أن يعرض العكس ألا يبدأ البتة. بالإضافة إلى ذلك فإن السامع الذى استجاب بأى من تلك السبل سوف يعتقد أنه أساء فهم القوة الإنشائية لعبارة "Let us" التى هى ليست هنا عرضاً بقدر ما هى إعلان عن خطة. وكذلك عندما ينقذ ظهير كرة القدم فريقه من التخبط بقوله: "دعنا نفعلها" "Let's do it" أو "دعنا نمضى" "Let's go" فإنه لا يقدم اقتراحاً أو عرضاً ، ولكنه يقدم نصيحة أو هو يحث فريقه على المضى قدماً. وسيكون من غير المناسب لأحد المهاجمين أن يجيب بقوله: "يجب أن أذاكر للامتحان" أو حتى أن يجيب على الإطلاق ، مثلما من غير الملائم أن يعترض عضو فى جماعة المصلين فى كنيسة على القس عندما يقول: "Let us pray" ، فالقس هنا يعلن عن حضور الصلاة ولا يقدم اقتراحاً أو عرضاً.

وفى كل حالة من الحالات السابقة ، لا تقدم "let's" عرضاً؛ لأننا نفهم المتكلم فى الموقف الذى تخيلناه على أنه ينهى، أو يحبط محادثة، ولا يبدأها. لاحظ أن الفهم يصبح على النقيض بالضبط فى مثال سيرل ، فجملة: " دعنا نذهب إلى السينما الليلة" يفترض أنها القول الاستهلالى فى محادثة لا يسبقها قول ، ولهذا تبدو للسامع عرضاً. فإذا أعدنا هذا القول نفسه ولكن بطريقة مختلفة فى نهاية محادثة وليس فى بدايتها ، سيبدو للسامع موافقة على عرض تم تقديمه حالاً. (سيكون مساوياً لجملة: "موافق ، دعنا نذهب إلى السينما الليلة "OK, let's go the movies tonight.") ما أريد أن أقوله هو أن أيّاً من المكانين لا يعتبر أكثر ملائمة أو طبيعية ، وأن المسرح يجب أن يعد بالنسبة إن لـ "دعنا نذهب إلى السينما الليلة" لكى تصبح عرضاً ليس أقل إعداداً بالنسبة لـ "يجب أن أكل فشار" لكى تصبح رفضاً.

لماذا ينفق سيرل قليلاً من الوقت فى تجهيز المسرح - إذن - بالمقارنة بالوقت الذى يجب على أن أنفقه لكى أجرده من التجهيزات ؟ والإجابة هى أن المسرح بالنسبة له قد أعد بالفعل من خلال الممارسات الفطرية (أى الحتمية) للمجتمع كله ، وأنه لا يحتاج إلى فعل شئ أكثر من القيام بتلك الممارسات لكى يضمن الفائدة من عملها المستمر. إذا سألنا شخصاً ما أن يعين قوة إنشائية لقول ما ، فإنه يفعل ذلك فى سياق الظروف التى سمع فيها هذا القول أو نطق به. وهذه الظروف بالنسبة للكثيرين منا هى التى افترضها سيرل سلفاً ، ومن ثم تظهر العلاقة بين "دعنا نذهب إلى السينما الليلة" وقوتها المشروطة طبيعية عندما تكون فى الواقع من عمل سياق ما يشترك فيه الغالبية بحيث لا يبدو أنه سياق البتة. إن هذه السياقات ذاتها هى التى تحدث التواصل الذى نستشعره مع الحياة حين تدفعنا إلى أن نعول على المعانى التى تحدثها ونفترض معياريتها ؛ ولأن سيرل يستحضر سياقاً كهذا؛ (لأنه أخفق أن يدرك أو يبين أنه سياق) احتجنا إلى الكثير من الجهد لكى نتحرى مثاله.

إذن إلى حد ما يمكن القول إن الظروف التى تدفعنا إلى أن نخلع قوة العرض على جملة "دعنا نذهب إلى السينما الليلة" ظروف طبيعية؛ لأنها تحدث بمعدل أكثر من الظروف التى قد تدفعنا إلى أن نعزو لها قوة أخرى . ولكن الظروف تبقى ظروفًا على

أية حال (طبيعية إحصائية وليس فطرياً) ، ولأنها تظل كذلك فإن التوكيد الأساس لهذا الجزء يظل مستكملاً لشروط التوكيد: لا يوجد فصل بين الأفعال المباشرة وغير المباشرة ؛ لأن جميع أفعال الكلام نفهمها بالاعتماد على خلفية المعلومات المشتركة. جميع أفعال الكلام مباشرة؛ لأن معانيها مفهومة مباشرة ، وجميع أفعال الكلام غير مباشرة لأن معانيها المفهومة مباشرة من عمل المواقف التي انطوت عليها.

من المهم أن ندرك ما لا تعنيه مناقشتي. إنها لا تعنى أن جملة يمكن أن تعنى أى شيء على إطلاقه. فى مناقشتها لأفعال الكلام غير المباشرة يبين هيربرت وإيف كلارك Clark Herbert and Eve أنه "تحت الظروف المناسبة" أية جملة من عدد من الجمل يمكن استخدامها كطلب لفتح النافذة، ولكنهما يحذران: "ليست أية جملة بالضبط يمكن أن تخدم هذا الغرض"، إذ "لو كان الأمر كذلك لدبت الفوضى فى عملية التواصل كلها"، لأن "المستمعين لن يعرفوا أن ثمة فعل كلام قيد التنفيذ." (٩) ولكن الخوف الذى يستشعره الكاتبان لا يصبح مبرراً مقبولاً إلا إذا كانت أية جملة تعنى أى شيء على الإطلاق على نحو تجريدى. والجمل لا تكون مجردة أبداً ؛ إنها محددة بموقف على الدوام، والمواقف تحدد الغاية التى تستخدم من أجلها. فليس أية جملة إذن يمكن استخدامها لطلب فتح النافذة ، ولكن أية جملة فى ظل ظروف معينة يمكن سماعها على أنها طلب لفتح النافذة. إن الجملة لا تعنى شيئاً فى المطلق ، ولا تعنى الشيء نفسه فى كل مرة ؛ إنها تحمل المعنى الذى منحه لها الموقف الذى نُطِّقَتْ فيه. و يعرف المستمعون دائماً فعل الكلام الذى يكون قيد الأداء ، ليس لأن هناك حدوداً للاستخدامات الإنشائية تخضع لها الجمل، بل لأن القوة الإنشائية التى قد تملكها أية جملة تحت أية ظروف سيكون قد تم تحديدها بالفعل.

نستطيع أن نقول - إذن - إن الأخوين كلارك يمثلان أولئك الذين يعتقدون بضرورة تثبيت اللغة بجملة من القيود المستقلة والشكلية ، سواء سمينا تلك القيود حرفية أو سميناها خطاباً صريحاً ، أو أفعال كلام مباشرة ، أو حرفية القانون ، أو الظروف الطبيعية ، أو العالم اليومي. والسؤال المثار دائماً هو "هل توجد مثل هذه القيود ، وإذا وجدت كيف نعرفها؟" على أن افتراضاً يتوارى وراء هذا السؤال ، وهو

الافتراض الذى يقول إن هذه القيود لابد أنها قابلة للتحديد مرة واحدة وإلى الأبد ، وأنه إذا لم تكن قابلة للتحديد على ذلك النحو ، فإننا نعيش فى عالم قوامه الفوضى ؛ حيث يخضع فيه التواصل للصدفة. وما أقوله مراراً وتكراراً هو إن هذه القيود موجودة ، ولكنها ليست متأصلة فى اللغة بل متأصلة فى المواقف ، ولأنها جزء لا يتجزأ من المواقف فإن القيود التى نخضع لها لا تتشابه دائماً. وهكذا نستطيع أن نرى أنه لا المعانى محددة موضوعياً ولا المعانى التى يفسرها المرء تعسفية. وقد كان هذان هما الخيارين الوحيديين عند الكثيرين ، ولذا كانت دعاوى الموضوعية والذاتية هدفاً لجدل لم يتوقف. ولأن الموقف المطروح هنا لا يتسم بالموضوعية ولا بالذاتية (ولا هو مزيج بين الاثنين) ففى وسعه التوفيق بين الحقيقتين اللتين وردتا أكثر من مرة على لسان كل فريق:

١ - أنه لا توجد قيود فطرية على المعانى التى قد تملكها الجملة ، و.

٢- أن الاتفاق ، رغم ذلك ، ليس ممكناً فقط ولكنه اعتيادى.

وقد يهملك أن تعرف أنه بعد أن أحرز بات "كيللى" هدفين فى مباراة واحدة ، أحرز ثلاثة أهداف فى الأسبوع نفسه بما يساوى كل ما أحرزه فى عام ١٩٧٦ . وفى نهاية الأسبوع قال أحد زملائه فى الفريق معلقاً: "لعل هناك شيئاً ما ، رغم كل شيء ، فى هذه الديانة التى اعتنقها كيللى."

الهوامش

Augustine, On Christian Doctrine, Trans. D. W. Robertson, Jr. (New York: (١) Bobbs-Merril, 1958) p. 13.

William Madsen, From Shadowy Types to Truth (New Haven: Yale University (٢) Press, 1958), p. 198.

Riggs v. Palmer, 115 N.Y. 506, 22 N. E. 188 (1889). All further references to this (٣) text will be at 189.

Kenneth Abraham, "Intention and Authority in Statutory Interpretation" (Paper (٤) delivered at the 1977 Modern Language Association Session on Law and Literature).

John T. Grinder and Suzette Haden Elgin, Guide to Translational Grammar (New (٥) York: Holt, Rinehart and Winston 1973), p. 117.

M. F. Garette, "Does Ambiguity Complicate the Perception of Sentences?" in (٦) Advances in Psycholinguistics, ed. G. B. Flores d'Arcias and W. J. M. Levelt (Amsterdam: North -Holland, 1970), p.54.

John R. Searle, "Indirect Speech Acts," in Syntax and Semantics, Volume 3: (٧) Speech Acts, ed. Peter Cole and Jerry Morgan (New York: Academic Press, 1975) pp. 50-61.

Ibid. , pp. 61-62. (٨)

Herbert H. Clark and Eve V. Clark, Psychology and Language (New York: (٩) Harcourt, Brace, 1977). pp. 121-122.

الفصل الثانى عشر

رد على جون ريكارت

إن قارئ اعتراضات جون ريكارت John Reichert على مقالى "ظروف طبيعية ... وحالات خاصة أخرى" يخرج بتجربة لافتة ؛ إذ يبدو ريكارت على وشك أن يتبنى الموقف نفسه الذى يقض مضجعه. تأمل مثلاً مناقشته لقراعى لقصيدة «شمشون الجبار» . Samson Agonistes فهو يقول : إن الافتراضات التى نتبناها "عن السياق الذى أُطلقت فيه القصيدة" تقيد مجال المعانى التى قد نقبلها. وهذا هو رأى فى الواقع ؛ لأن «وليام» مادسن يعتقد أن «ملتون» كتب «شمشون الجبار» من منظور تايبولوجى ، فيبدو له أن شمشون يتصرف إما بوصفه المسيح وإما بوصفه مختلفاً عن المسيح. وأنا لا أقصد أن «مادسن» قرأ النص أولاً ثم قرر أن حقائقه تناسب التفسير التايبولوجى ؛ لأن افتراض وجود تفسير تايبولوجى هو الذى يكون قراءته منذ البداية وهو المسئول عن الحقائق كما يمضى بعدئذ فى وصفها. التفسير يقيد الحقائق وليس العكس ، ويقيد - أيضاً - صفات المعانى التى يستطيع المرء أن يمنحها لتلك الحقائق. وبعبارة أخرى قد يجادل الذين يتفقون مبدئياً مع «مادسن» أو يتجادلون فيما بينهم حول دلالة حقائق معينة ، ولكن المنحى الذى يتخذه ذلك الجدل سيكون مقيداً بالمنظور نفسه الذى كان قد أدى إلى إنتاج تلك الحقائق. وحالما تم تحديد أنه عند نقاط معينة فى اللعبة يستولى اليأس على «شمشون» (وهو تحديد يمكن تحقيقه فقط فى نطاق الافتراض السابق بأن اللعبة مسيحية وأننا من ثم قد نشك على نحو معقول فى أن ما يدل على اليأس كان من فعل الشخصيات أو لم يكن من فعلها) يمكن أن تكون هناك مناقشة بشأن إذا ما كانت كلماته تستبق ، أم لا ، كلمات المسيح على الصليب (إلهى ، إلهى ، لماذا تركتني!) فإذا تقرر أنها لم تستبق كلمات المسيح على الصليب وأن هناك دلالة أخرى أكثر

ملاءمة ، فإن هذه الدلالة الأخرى لاهوتية أيضاً وتقدم نفسها على أنها دلالة جائزة لا لشيء إلا لأن الإطار الدينى كان هو الفرضية الحاسمة التى تعضدها . وهكذا نجد أن مساحة الاتفاق - ما يفترض أن تكون عليه حقائق النص - وشكل أى اختلاف تال حول دلالة هذه الحقائق تحددها جملة من المبادئ التفسيرية الحاكمة التى لا تشكل فى ذاتها موضوع الخلاف ؛ لأنها تحدد الشروط التى يمكن أن تحدث فى سياقها الخلافات .

وأنا أشك أن ريكارت يتفق اتفاقاً تاماً مع ما قلت فى الفقرة السابقة ولكنه سيبين ، كما يفعل فى مقاله ، أننا نستطيع الحكم - دائماً - بخطأ مثل هذه المبادئ وأن إمكانية إطلاق حكم كهذا يعنى أن التفسير يجب أن يعتمد فى النهاية على شيء آخر بالإضافة إلى التفسير . وقد يكون ما يقوله ريكارت صحيحاً إذا كان إصدار أحكام كهذه (وأنا أعترف أننا نصدر مثل هذه الأحكام) يتم بعيداً عن الفرضيات التفسيرية ، وهذا ما لا أقره . ولنمض فى مثال قصيد شمشون الجبار ونسأل تحت أية ظروف يمكن لمادسن أن يتبرأ من قراءته التايولوجية؟ هناك ظروف كثيرة فى الواقع ، وفى وسعى أن أذكر ثلاثة منها على الأقل: قد يكون ما أغراه بذلك دليل اكتشفه مؤخراً فى سيرة حياة ملتون (ربما فى خطاب) يخبره أن «ملتون» لم يكن له أى مقصد تايولوجى وهو يكتب قصيدته . ربما أغراه غياب أية إحالة إلى الدلالات التايولوجية فى استجابات المعاصرين لقصيدة «شمشون» قد يكون الذى أغراه من أثبت أن شمشون فى أعمال ملتون الأخرى كان مثلاً سياسياً وليس لاهوتياً . على أن الدليل الذى يتحدى افتراضات مادسن فى كل حالة من هذه الحالات لا يكون دليلاً إلا فى ضوء افتراضات أخرى يمكن بدورها أن تجد من يتحداها . إن تأثير ما يتضمنه رسالة كتبها مؤلف يعتمد على الوضع المتميز الذى تتمتع به إفادة هذا المؤلف ، وهو وضع يعتمد بدوره على نظرية المقصد التى يرفضها كثيرون (من علماء النفس مثلاً) بوصفها نظرية ساذجة . ولا تصبح أهمية استجابة المعاصرين مقنعة إلا إذا التزمنا برؤية تاريخية لإنتاج الشعر وتلقيه ؛ وعند الناقد الذى يؤمن بالنظرية التدرجية فى التفسير ، تبدو ملاحظات قراء القرن السابع عشر ساذجة ، وغير كافية من الناحية الأدبية . ولا أجد نفعاً فى البحث فى أعمال «ملتون» الأخرى إلا إذا أمنا بأن مجمل أعمال مؤلف ما هى إلا تناول مكرر للهموم نفسها وبالنسبة لناقد يؤمن بالنوع

الأدبى لا يجدى معه هذا النقد نفعا ؛ لأنه لا يحترم التمييزات الأساسية بين الملاحم ، على سبيل المثال ، والقصائد الغنائية والمسرحيات التى كتبت لكى تقرأ لا لتمثل closet drama والمسرحيات القصيرة. باختصار لا تكون "الحُجَج القوية" التى قد يحكم ماسن بخطأ تفسيره على أساسها حججا إلا إذا كان يؤمن بأشياء معينة لها صلة بما يناسب قوله فى مناظرة أدبية. وأتذكر هنا المشهد الأخير فى فيلم بيللى وايلدر (البعض يفضلونها ساخنة) عندما كان جاك ليمون يحاول إقناع جو إى. براون بأنهما سيرتكبان خطأ إذا تزوجا. ثم يقول فى النهاية "ولكنى رجل " ، وهو يعتقد أنه وجد الحجة التى لا ترد. ويجيبه براون: "لا أحد كامل" ، وهو السطر الأخير فى الفيلم ، مبيّنا أن ما يعد حجة عند شخص ما ربما لا يعد شيئا يذكر عند شخص آخر.

لا أريد أن أقول : إن فلانا لا يستطيع أن يبين لفلان خطاه ، ولكنى أريد أن أقول : إن على المتناقشين أن يتفقوا فيما بينهم حول ما يروّنه الدليل وما يقبلونه بوصفه البرهان. إن «ريكار» يظن أن إثبات الموقف الخاطئ لا يكون إلا بإجراءات (سواء قامت على الدليل أو المنطق) لا تكون هى ذاتها جزءا فى هذا الموقف أو ذاك ، وهل يجادل المرء إلا من منطلق موقف ما ؟ وهل تكون حجته مقنعة للآخر إلا إذا كان ذلك الآخر مستحضرا أو متبنيا لذلك الموقف نفسه؟ وليست مناقشتى مع «ريكار» الآن إلا دليلا على ما أقول. فأنا «وريكار» متفقان على أن ما يحبط النظرية إنما هو عجزها عن تفسير إمكان الوقوع فى الخطأ ، وهذا لأننا نتفق على أنى كنت أسعى إلى أن أثبت ، أولاً ، أن نظريتى تمتنع على هذا النقد ، وثانياً أن الوسيلة التى يمكن بها أن تظهر أن فلانا خاطئ إنما تتأسس على افتراضاتى وليس على افتراضات «ريكار» . على أننى لو كنت من ذلك الطراز من النقاد الذين يرحبون أو حتى يحتفون بتكاثر التفسير المرخص به دون اهتمام لما كنت أهتم بالرد على ريكارت ؛ لأن ما طرحه على أنه نقد كنت استقبلته على أنه مديح . فلم يكن المنطق الذى دعانى إلى أن أخذ رأيه مأخذ الجد يعمل بمعزل عن اعتقاد ، ولكنه منطق يصدر عنه اعتقاد نشترك فيه نحن الاثنين : الاعتقاد بأنه من الخطأ أن نعجز عن القول بأن فلانا على خطأ.

أريد أن أقول : إن مقاييس الصواب والخطأ لا تتحقق بعيداً عن افتراضات وإنما تصدر عنها ؛ إنها مقاييس تقررت تأسيساً على أفكار هى نفسها محل نزاع ، وليست

مقاييس جاءت لتحسم النزاع. ولذا لم نجد من يفصل ، بشكل مستقل عن افتراضاته ، فى مسألة من كان على صواب: «جانوفسكى» أم «كيللى» حول فاعلية الأهداف التى أحرزها الأخير. كل منهما يطرح دليلاً لا ينفصل عن افتراضاته ، ومن ثم لا يمكن استخدام هذا الدليل لإثبات أو إبطال ما يزعمان والدليل الذى يقدمه طرف ثالث (أنا أو ريكارت أو أى شخص آخر) سينطلق - أيضاً - من افتراضات ذلك الطرف . وإذا كان «كيللى» أو «جانوفسكى» أن ينزلا عند أى من هذه الآراء فإن عليهما أن يشاركا هذا الطرف أو ذاك افتراضاته أيضاً. إن الافتراضات لا تقف موقف الحياد من الإجراءات الإثباتية ، إنها تحدد شكل الإجراءات الإثباتية ، فإذا كنت تريد أن تقنع أحداً بأنه على خطأ وجب عليك أن تقنعه أولاً بالافتراضات التى سيصبح ما تقوله من خلالها مقنعاً .

وقد يعترض المرء بأن مثل هذا الإقناع لا يتم له النجاح إلا إذا كان هناك افتراض فى مكانه الصحيح ، فإذا لم يكن هناك افتراض فى مكانه الصحيح فلن يوجد الأساس للتمييز بين المقنع وغير المقنع. والسؤال الآن هو: من أين تأتى هذه الافتراضات والافتراضات نفسها محل خلاف؟ والإجابة هى أن الناس لا يؤمنون بالافتراضات بالمستوى نفسه ، وأن تحدياً لأحدهما إنما ينطلق من أخرى تكون ، على الأقل راهناً ، معفاة من التحدى. فعلى سبيل المثال قد يسعى قارئ لإقناع آخر بوجهة نظره حول قصيدة «شمشون» باستحضاره وصفاً يتفقان عليه لمهنة «ملتون» ومقاصده ، وهما فيما يقرران من نقاط وما يطرحان من دليل ، إنما ينطلقان من مقدار اتفاقهما مع ذلك الوصف ، وليس من مقدار اختلافهما معه. ولا يستبعد أن يكون ذلك الوصف نفسه موضوعاً لخلاف ، ولا يستبعد أن تحدد وجهة ذلك الخلاف أفكاراً لم تمحس للمقاصد التى قد يحملها شاعر ما بدقة وللوسائل التى بها قد تحدد. وقد يصبح الوصف نفسه هدفاً لخلاف ، وقد تتحدد وجهة هذا الخلاف بفعل أفكار جديدة لم تطرح من قبل حول مقاصد شاعر ما وحول الوسيلة التى يمكن تحديد تلك المقاصد بها. والواقع أن هذه الأفكار أيضاً يمكن بدورها أن تكون محلاً للخلاف ، وإذا أصبحت محلاً للخلاف سيكون ذلك أيضاً فى إطار منظومة من أفكار أخرى (توصيف الشعر وإمكان تحديد ماهيته) لم تكن مطروحة للتساؤل من قبل . وقد يبدو ، عند نقطة ما ، أننا ننزع طبقات الافتراضات التفسيرية طبقة طبقة حتى لنجد أنفسنا فى النهاية على

أرضية لم يمسه التفسير كانت الأساس الذى بنى عليه كل شىء ؛ ولكننا سنصل إلى أرض قاحلة لا غناء فيها . فإذا كنا سنعرى المؤسسات الأدبية من الافتراضات المكوّنة لها والتي تعمل على تفعيلها ، فلن يتبقى شىء نتحدث عنه ؛ لأن المقولات العرفية الخاصة بالخطاب الأدبى (الذى يشمل الشعراء والقصاصد والأنواع والأساليب والعصور إلخ) هى التى توجد الكيانات التى يمكن أن نتفق حولها أو نختلف .

وأستطيع أن أعيد ما قلت بعبارات أخرى فأقول : إن أى موقف لابد أن ينهض على افتراضات يؤمن بها صاحبها إيماناً قوياً حتى تصبح الكيانات التى تنتجها هذه الافتراضات فى نظره جزءاً من الواقع ، وليست محصلة هذه الافتراضات بالكلية . ويشعر المرء أنه يفهم هذه الكيانات مباشرة دون وساطة الأنشطة التفسيرية ، وأن أفعال التفسير إنما تنشأ على أساسها . ولا يصح ذلك على الأشياء والنصوص ، فحسب ، ولكنه يصح على المعانى أيضاً لا سيما تلك المعانى التى يسميها «سيرل» المعانى الحرفية - أى المعانى التى تملكها الجمل تأسيساً على بنيتها الدلالية واللغوية قبل انغماسها فى أى سياق أو موقف . إنها المعانى التى يطابقها «سيرل» بأفعال الكلام المباشرة ، وفى رأى أنه طالما لا توجد معان كهذه (معان يمكن تحديدها فى المطلق) فإن التمييز بين الأفعال المباشرة وغير المباشرة لن يستمر أيضاً . إن «ريكارت» يزعم أننى بذلك أكشف عن عدم وعي «بدور الاستدلال فى تفسير معنى تعليق ما» (ص ١٦٨) وأننى لا أفهم تأكيد «سيرل» أن «فعل الكلام غير المباشر إنما يؤدى إلى فعل كلام مباشر» . والحق أننى أوافق «ريكارت» - عندما يقول : إننا غالباً ما نفهم قولاً ما من معناه المباشر أى المعنى «العادى» وصولاً إلى معانيه التى اكتسبها فى سياق . أريد أن أقول - فقط - إن المعنى «العادى» جاء أيضاً من سياق وليس أقل فى ذلك من المعنى غير المباشر الذى أنشأه . صحيح أننا نفهمه مباشرة ؛ بمعنى أنه يظهر لنا دونما حاجة إلى صناعة أية استدلالات ، بيد أن ذلك لأننا صنعنا تلك الاستدلالات بالفعل . إن المعنى يصلنا واضحاً ودون إبطاء لأن إنتاجه قد تم فى محيط سياقى أصبح جزءاً من خبرة (التي نفهم فى إطارها ونقرأ) بوصفها خفية . ولهذا كانت الأمثلة التى قدمها «سيرل» و «ريكارت» على أفعال الكلام المباشرة أمثلة فعالة إلى حد كبير ؛ إنها تندس فى سياقات لسنا واعين بها ومن ثم يمكن تقديمها على نحو مقبول ظاهرياً على أنها

أقوال تستقل بمعانيها عن أى سياق كان. إن الإيماء المميزة هنا (وهى إيماء يستخدمها سيرل وريكارت) هى إيماء "رفع الإبهام على المنضدة" حيث يمكنك القيام بها بإلقاء جملتك على المنضدة وتتحدى الحاضرين أن يفهموا لها معنى آخر غير معناها الواضح والمباشر ، ثم تقول فى النهاية إنك لم تحدد لها سياقاً ، ولأنك لم تحدد لها سياقاً فإن معناها الواضح والمباشر الذى تتضمنه هذه الجملة معنى غير سياقى لا محالة. إنها إيماء مقنعة لأن قراءك سيفهمون الجملة فى غياب سياق تم تحديده بصراحة على أنها مندسة فعلاً فى السياق الذى خرجت منه لتوها (وفهمت على أساسه) . باختصار ، السياق موجود لا محالة ولكنه مثل الأنف فى مقدمة الوجه لا نراه دائماً ، ولأننا لا نراه دائماً ؛ فإن المعانى التى يتسبب فى وجودها تظهر ناشئة بون وسيلة دعم أو سند تستند إليه. إن هذه المعانى تبدو متعلقة مع معان أخرى كتحالف أفعال الكلام المباشرة مع غير المباشرة ؛ ولكن العلاقة ستكون فى الواقع بين أفعال كلام لا نشعر بعدم مباشرتها وأفعال كلام أخرى ندرك عدم مباشرتها كل الإدراك.

فى وسعى أن استمر على هذا النحو فى الرد على رد «ريكارت» وتفنيد حججه حجة حجة ، ولكنى قدمت للقارئ عينة على النهج الذى أسير عليه فى ردى : إن تهمته تتلخص فى أن موقفى يستتبع نتائج بعينها لا يقرها وتتحدى بعض أهم بدهياتنا الأساسية ؛ وأنا أجتهد فى أن أوضح أن أياً من هذه النتائج (فى غياب مبدأ أساسى نقرر على أساسه أن شيئاً ما خطأ ، مثلاً) لا تتحقق ، وأن بدهياتنا الأساسية إنما تتأكد (وإن يكن على ضوء جديد) ولا تُجحد بما قلت. هذا فى الواقع هو بالضبط ما كنت أفعله فى مقالى الذى يعترض عليه. على أنى لست متفائلاً بأن «ريكارت» سيتحول عن رأيه بعد ذلك ؛ لأن المخاوف التى حرصته على الرد تشكل الأساس لمعتقداته. وأعتقد أن الجملة الرئيسة فى مقاله هى: "بما أننى أود أن أتصور أننى أقرأ مسرحية الملك لير ذاتها التى قرأها الدكتور «جونسون» ، فأنا حر من ثم فى أن أختلف مع تفسيره لها ، فأرجو أن أجد مخرجاً من صياغة «فش» لموقف القارئ" (ص ١٦٤ - ٦٥) . إن التزام ريكارت بما يود أن يكون قادراً على فعله، وقناعته بأنه إذا كان ما أقوله صحيحاً سيجعله عاجزاً عن فعله ، يجعله يعجز عن أن يصف موقفى بشيء غير الضلال والإضلال .

حتى لو استطعت أن أبين له ، ويلغته هو ، أن مخالفته لا أساس لها - وأنه لم يزل حراً في أن يختلف مع الدكتور «جونسون» ومع أى شخص آخر - فإن أى حجة يمكن أن أقدمها سوف يفهمها في إطار عدم إفلاتها من الخطأ. (وأنا لست في الواقع معصوماً من هذا التوصيف ؛ عندما يحدد «ريكارت» أو أى شخص آخر شيئاً - شىء ، نص ، مقصد - على أنه موجود بمعزل عن أى تفسير ، أعرف مقدماً أنه قد لا يكون كذلك ، وأبحث على الفور عن طرق لكى أزيل عنه الغموض أو أوضحه. ودائماً أنجح) . وقد يجيب ريكارت على ذلك بأن يقول إن الحجج جيدة أو رديئة ، ولكنى أرى أن الحجج لا تكون فاعلة إلا في إطار جملة من المعتقدات وأنه إذا لم يكن الشخص مستعداً لأن يتبنى احتمالية خطأ معتقداته فسيعجز عن أن يستمع مجرد الاستماع إلى حجج قد تشكل تحدياً لهذه المعتقدات. ولهذا كانت حقيقة أن ريكارت لن يقتنع على الأرجح بحجتي أقوى الأدلة التى تؤكدتها.

الباب الثانى
السلطة التفسيرية فى قاعة
الدرس والنقد الأدبى

الفصل الثالث عشر

هل يوجد نص فى هذا الفصل ؟

{ترجع نشأة هذه المقالات إلى مصدرين ، أولاً إلى المناسبة العفوية التى أخذت منها عنوان هذه المقالات وعنوان الكتاب أيضاً ، وثانياً إلى مناسبة أخرى عندما نشر ماير أبرامز مؤخراً بحثاً بعنوان "كيف ننجز أشياء بالنصوص" وهو هجوم صريح على أعمال جاك دريدا وهارولد بلوم وأعمالى - أيضاً - كنت حاضراً عندما قدم أبرامز ورقته فى مؤتمر «لينول تريلنج» لعام ١٩٧٨ ، وأذكر أنى ضحكت بملء شدى عندما شرع فى الهجوم على بلوم ودريدا ، وحاولت جهدى ألا أضحك عندما تحول بهجومه إلى . كانت حجج أبرامز مألوفة للجميع ؛ هى نفسها الحجج التى ألقاها فى وجه ج. هيلس ميللر فى مناظرة "تعددية المعانى". إنه يتهم كل قارئ جديد (*) (تحديداً بممارسة اللعب المزبوج ، بـ " بإقحام خطته التفسيرية عندما يقرأ نصوص الآخرين ، ولكنه يعتمد ضمناً على معايير شائعة عندما يشرع فى إفشاء الطرق والنتائج التى توصل إليها فى تفسيراته إلى قرائه". (بارتيزان ريفيو، ١٩٧٩ ، ٤ ، ص ٥٨٧). إن ميللر ودريدا والآخرين يكتبون الكتب ويدبجون المقالات ويحضرون الندوات والمناظرات ، وهم عندما يفعلون ذلك يستخدمون اللغة المعيارية لكى يعملوا على تفكيك اللغة المعيارية . فمجرد الافتراض بإمكان فهم ما يقولون يقف دليلاً مناوئاً للموقف الذى يتبنونه .

ويبدو هذا الكلام معقولاً حتماً من الوهلة الأولى إذا اعتبرناه مناقشة مضادة ولو - فقط - ؛ لأنه يتخذ هدفه نظرية ترى أن الفهم مستحيل . بيد أن الفهم فى نظرية هذا

(*) يقصد بالقراء الجدد نقاد التفكيك . (المترجم)

القارئ الجديد يمكن الوصول إليه ولكن ليس من الخارج. أى أن السبب فى أننى أتحدث وأفترض أن شخصاً آخر مثل «أبرامز» يفهمنى هو أننى أتحدث معه تأسيساً على جملة من الاهتمامات والهموم ، وتأسيساً على هذه الاهتمامات والهموم أفترض أنه يستمع إلىّ ويعى ما أقول. فسواء ما يأتى بعد ذلك كان توصيلاً أو فهماً فإنه لا يأتى لأننا ، أنا وهو ، نشترك فى لغة واحدة ، بمعنى معرفة معانى المفردات والقواعد التى تربط بينها ، ولكنه يأتى ؛ لأننا نحن الاثنين نشترك فى طريقة فى التفكير أو شكل من أشكال الحياة ، وهذا الشكل يشملنا فى عالم من الموجودات والغايات والأهداف والإجراءات ، والقيم إلخ ؛ وأن ملامح هذا العالم هى التى تجعل ألفاظنا التى ننطق بها محملة بالدلالات حتماً. ومن ثم يمكن «لأبرامز» وأنا أن نقول : إن قصيدة معينة ريفية أو غير ريفية ، وأن نقدم الحجج وعكسها وأن نفند أدلة ونسلم بأمور ، إلخ. ولكننا لا نفعل ذلك ؛ إلا . لأن لفظتى "قصيدة" و"ريفى" تسميتان مرخص بهما لتعيين الهوية فى إطار منطق خطابى يتضمن - أيضاً - شروطاً تحدد ما يمكن أن يعد علامة على تعيين الهوية ، وطرقاً من شأنها أن تدلل على وجود هذه العلامة أو تلك. إن «أبرامز» وأنا ننطلق من هذه الافتراضات والشروط والتصنيفات ، وما كان لنا أن ننطلق لو لم تشكل لنا هذه الافتراضات شيئاً ، كما أنه ليس كافياً أن نقدم لشخص ما جملة من التعريفات (من نوع "القصيدة هى ... ، " النوع الأدبى هو ...) إذ لكى تفهم معنى مصطلح بعينه يجب أن تكون قد أصبحت ملماً بالنشاط العام (فى هذه الحالة النقد الأدبى الأكاديمى) الذى منه يستمد هذا المصطلح معناه ؛ فإن نظاماً من الوضوح لا يمكن أن يختزل إلى قائمة بالأشياء التى يجعلها ذلك النظام واضحة. إن ما لا يدركه «أبرامز» وسائر الذين يشاركونه الرأى هو أن التوصيل لا يحدث إلا فى إطار نظام كهذا (أو سياق ، أو موقف ، أو جماعة مفسرة) وأن الفهم الذى ينجزه شخصان أو أكثر لا ينفصل عن هذا النظام وهو مفهوم فى نطاق حدوده . وهم لا يعلمون أيضاً أن مثل هذا الفهم يكفى ، وأنه كلما رغبوا فى فهم أكثر كمالاً - فهم يعمل فوقاً أو بعيداً عن المواقف - فلن يكون له مكان فى العالم حتى لو كان موجوداً ، لأن المرء لا يفهم إلا فى سياق مواقف ، فالمواقف هى التى تحدد ما يعد حقيقة تأسيساً على الاهتمامات ، وهى التى تحدد ما يمكن قوله ، وما يمكن أن يسمعه الآخر بوصفه حجة .

لقد أقيمت هذه المقالات فى الأصل فى الاحتفالية التى أقيمت فى ذكرى «جون كراو رانسوم» John Crow Ransom فى كلية «كينيون» بين الثامن من أبريل وحتى الثالث عشر منه لعام ١٩٧٩م وكانت النتيجة أننى اشتركت فى ندوة استمرت أسبوعاً كاملاً حضرها أكثر من ثلاثمائة من المهتمين بقضايا النقد الأدبى ، وكانت التجربة مثيرة للابتهاج ومجربة للإعياء فى الآن معاً . وأعتقد أن الجمهور كان يشاركنى المشاعر نفسها ؛ لأننى قرأت بعد ذلك تقريراً كريماً "لبراءتى الفكرية" فى افتتاحية جريدة الكلية (عنونها الكاتب بـ "جمهور فش وياتس") كان أهم ما جاء فيها ملاحظة قال فيها الكاتب: "ولا حاجة إلى أن نقول : إن هذه البراعة الفكرية لم تكن براعة السيد النبيل طوال الوقت". {

فى اليوم الأول من الفصل الدراسى الجديد اقتربت إحدى الطالبات اللاتى ، كما تبين فيما بعد ، كن قد درسن مقررأ تحت إشرافى ، من زميل لى فى جامعة «جونز هوبكنز» ، وسألته سؤالاً أعتقد أنك ستوافقنى على أنه من الأسئلة الواضحة كل الوضوح وهو: "هل يوجد نص فى هذا الفصل؟" وأجابها زميلى بثقة تامة فى إجابته حتى إنه لم يكن واعياً بهذه الثقة (رغم أنه وهو يحكى هذه القصة أشار إلى لحظة استشعر فيها شركاً نصب له) ، قال زميلى: "نعم إنه مختارات نورتون الأدبية" ، ومن ثم ظهر الشُّرك (والشُّرك لم يكن من صنع الطالبة ولكن من صنع المقدرة اللامتناهية للغة فى خضوعها لمتطلبات المتحدث) وأسرعت الطالبة بالقول: "لا ، لا ، أقصد فى هذا الفصل الدراسى هل سنؤمن بالقصائد والأشياء أم هى ليست شيئاً غير أنها "نحن" ؟ والآن يمكن (بل هو من المغرى) أن نقرأ هذه الحكاية على أنها دليل واضح على المخاطر التى تنشأ عن الاستماع إلى أناس مثلى يبشرون بعدم ثبات النص ، وانتفاء وجود المعانى الواضحة ؛ ولكن فيما يلى سأقرأ هذه الحكاية على أنها دليل واضح على أن الخوف من هذه المخاطر لا أساس له فى النهاية.

من ضمن أبرز التهم التي أُلقيت في وجه ما أسماهم «ماير أبرامز» مؤخراً القراء الجدد New Readers (دريدا وبلوم وفش) هي أن أنصار الإبهام واللاحسم إنما يتجاهلون ، رغم أنهم يعتمدون على ، الـ " المعايير والإمكانات " المندسة في اللغة ، " المعانى اللغوية " التي تحملها اللغة دون ريب ، وبذلك يدعوننا إلى أن نتخلي عن " مجال خبرتنا العادية في الحديث ، والاستماع ، والقراءة والفهم " من أجل عالم " لا يعنى فيه النص أى شىء على وجه التحديد " و " وحيث لا تستطيع أن تجزم بما يعنيه كاتب بما يكتب. ١٠ وتتمثل التهمة في أن أفعال المفسرين التي يفعلونها دون قيد قد تجاوزتها المعانى الحرفية أو المعيارية. وسوف نفترض أننا ندرس هذه التهمة في سياق المثال الذى بين أيدينا. ما هو بالضبط المعنى الحرفى أو المعيارى أو اللغوى لسؤال : هل يوجد نص فى هذا الفصل ؟

فى إطار الجدل النقدي المعاصر (كما هو معروف على صفحات التحقيق النقدي Critical Inquiry على سبيل المثال) يظهر أن هناك وجهين لا ثالث لهما للإجابة على هذا السؤال: فإما أن نقول إن لهذا القول معنًاً حرفياً واحداً ، وينبغى أن نكون قادرين على أن نحدد هذا المعنى بوضوح، وإما أن نقول إن هذا القول يحتمل عدداً من المعانى بعدد القراء الذين يقرءونه وليس منها ما هو حرفى. بيد أن الإجابة التي أوجت بها حكايتي المختصرة هي أن لهذا القول معنيين حرفيين فحسب: ففي إطار الظروف التي افترضها زميلي (وأنا لا أقصد أنه افترض تلك الظروف عمداً ، بل أقصد أنه كان بالفعل يتحرك فى إطارها دون قصد) نقول : إن هذا القول عبارة عن سؤال صريح حول وجود أو عدم وجود نص مطلوب دراسته فى ذلك الفصل الدراسى ، ولكن فى ضوء الظروف الجديدة التي أوجت بها الطالبة حين صحت للزميل فهمه للسؤال نقول : إن القول عبارة عن سؤال بالدرجة نفسها من الصراحة ، عن موقف الأستاذ من وضعية النص فى إطار المواقف المتباينة والمطروحة على ساحة النظرية المعاصرة. لاحظ أننا لا نجابه هنا حالة من الإبهام أو اللاحسم ، بل إننا أمام حالة من الوضوح والحسم لا تتخذ شكلاً واحداً فى كل مرة ، بل يمكن ، وهذا ما تفعله فى هذا المثال ، أن تتغير باستمرار. إن زميلي لم يتردد بين معنيين (أو أكثر) جائزين للسؤال ،

بالعكس ! لقد استجاب فى الحال لما اعتقد أنه المعنى الوحيد الذى لا مهرب منه حسب فهمه المكون سلفاً للموقف ، ثم بعد ذلك استجاب فى الحال أيضاً لما اعتقد أنه المعنى الوحيد الذى لا مهرب منه عندما تبدل هذا الفهم . لم يفرض أى من المعنيين (الكلمة المفضلة فى الهجوم الحالى على القراء الجدد) نفسه على معنى آخر أكثر عادية من قبل فعل تفسيري خاص ، بل كان المعنيان كلاهما من فعل المعايير الشائعة والمكونة (اللغة والفهم) التى استحضرها «أبرامز» . كل ما فى الأمر أن هذه المعايير ليست متدسة فى اللغة (حيث يمكن لأى شخص أن يستعرضها بعينين غير منحازتين بدرجة كافية) ولكنها جزء لا يتجزأ من بنية مؤسساتية نسمع فى إطارها الكلام وقد تأسس بالفعل على مرجعية جملة من الغايات والأهداف المفترضة . ولأن زميلى وتلميذته كليهما جزء من هذه المؤسسة، فإن أنشطتهما التفسيرية ليست مطلقة اليد ، بيد أن ما يعوق هذه الأنشطة هو ممارسات المؤسسة وافتراضاتها المفهومة ضمناً وليس القواعد والمعانى الثابتة لنسق اللغة.

وإذا أردت أن أعيد ما قلت بعبارات أخرى فإنى أقول إن أياً من القراءتين للسؤال لا تتاح لأى متحدث من أبناء اللغة . وسعياً لراحة القارئ يمكننا أن نسمى القراءة الأولى: "هل يوجد نص فى هذا الفصل؟" والقراءة الثانية : "هل يوجد نص فى هذا الفصل؟" فالقراءة : "هل يوجد نص فى هذا الفصل؟" لا يمكن تفسيرها أو قراءتها إلا من قبل شخص يعرف قبل ذلك ما ينطوى عليه العنوان العام "اليوم الأول فى الدراسة" (ما يهم الطلاب المقبلين على الدراسة فى بداية العام ، وما إلى ذلك من أمور التنظيم الإدارى فى الجامعة قبل أن يبدأ التدريس بالفعل) ومن ثم من قبل من يسمع القول فى ضوء هذه المعرفة التى لا تنطبق على الحقيقة بعد وقوعها ولكنها مسئولة عن الشكل الذى تتخذه الحقيقة على الفور . أما بالنسبة لشخص لم يجهز وعيه بمعرفة كتلك فلا يتاح له فهم "هل يوجد نص فى هذا الفصل؟" مثلاً لا يتاح فهم "هل يوجد نص فى هذا الفصل؟" بالنسبة لشخص لم يُجهز وعيه قبل طرح السؤال

بالقضايا المتنازع عليها في النظرية الأدبية المعاصرة. وأنا لا أقول - هنا - : إن السؤال سيستغل تماماً على بعض القراء أو المستمعين (وسوف أحاول أن أدلل في هذا المقال على أن عدم الفهم *unintelligibility*، بالمعنى الحرفي للكلمة ، من الأمور المستحيلة) ، ولكنى أقول إن عدم فهم السؤال لدى بعض القراء والمستمعين لا يكون بهذا النمط الذي صادفه زميلي حين سمع سؤال طالبة أول مرة . فمن الممكن على سبيل المثال أن نتخيل أن من يسمع السؤال يفهمه على أنه استفسار عن وجود نص فقداه داخل الفصل ، أى كائنه يقول: " أظن أنى تركت كتابى داخل قاعة الدرس ، هل رأيته؟" فى هذه الحالة يصبح لدينا فهمٌ ثالثٌ للسؤال ونسميه "هل يوجد نص فى هذا الفصل؟" وتنهض بذلك مخاوف المدافعين عن المعيارى والواضح من وجود سلسلة لا نهاية لها من هذه الأرقام ، أى وجود عالم يحمل فيه كل قول عدداً لا حصر له من المعانى. ولكن ليس هذا ما يوحى به المثال على الإطلاق ، مهما تعددت أوجهه. ففى أى من المواقف التى تخيلتها (وأى موقف آخر يمكن أن أتخيله) نجد أن معنى القول مقيد بصرامة ، ليس بعد أن سمعه السامع ، بل بالطرق التى يمكن أن يسمع بها فى المقام الأول. إن الخوف من التعددية غير المحدودة للمعانى لا يكون سائغاً إلا إذا كانت الجمل موجودة فى حالة لا تشكل فيها هذه الجمل جزءاً أصيلاً ، ولم تظهر للوجود بفعل موقف أو أكثر. هذه الحالة ، إن وجدت، سوف نسميها الحالة المعيارية ، والمشكلة تكمن - حقاً - حين يكون المعيار عائماً ويعوزه التحديد. ولكن هذه الحالة لا وجود لها ؛ الجمل لا تظهر إلا فى مواقف ، وفى إطار أو فى إطار مؤسساتى. إن المعنى المعيارى يصبح واضحاً دائماً أو على الأقل متاحاً ، رغم أنه فى سياق موقف آخر فإن هذا القول نفسه ، والذى لم يعد هو هو ، يصبح له معنى معيارى آخر لن يكون أقل وضوحاً أو حضوراً. (إن تجربة زميلى خير مثال على ذلك.) وهذا لا يعنى أنه ليس هناك من سبيل للفصل بين المعانى التى سيحملها قول ما فى المواقف المتباينة، ولكن معناه أن التمييز يتحقق بالفعل بسبب وجودنا فى الموقف (إننا لا نكون خارج موقف ما البتة) وفى موقف آخر يتحقق التمييز أيضاً ولكن بطريقة مغايرة. وبعبارة

أخرى ، بينما يكون من الممكن ، عند نقطة بعينها ، أن نرتب ونصنف "هل يوجد نص في هذا الفصل؟" و "هل يوجد نص في هذا الفصل؟" (لأننا صنفناهما بالفعل) فلن يكون ممكناً أن نمنحهما ترتيباً دائماً وثابتاً ، ترتيباً ينفصل عن ظهورهما أو عدم ظهورهما في مواقف (لأن ظهورهما أو عدم ظهورهما لا يكون إلا من خلال مواقف على الدوام) .

ومع ذلك ثمة تمييز بين الاثنين يسمح لنا أن نقول ، على نحو محدود إن أحدهما أكثر طبيعية من الآخر؛ إذ بينما نجد أن كل قراءة منهما طبيعية بشكل كامل في السياق الذي كان فيه معناها الحرفي واضحاً على الفور (السياقان اللذان كان زميلي متموقعاً فيهما) ، فكما اتضحت الأمور - الآن - نجد أن أحد هذين السياقين أكثر حضوراً ومباشرة من الآخر ، ومن ثم أكثر احتمالاً أن يصبح هو المنظور الذي نسمع على أساسه القول ، من الآخر. ويبدو أنه أصبح لدينا - الآن - ما يمكن أن أسميه "التدخل المؤسسياتي": فإذا كان "هل يوجد نص في هذا الفصل؟" لا يستمع إليه إلا أولئك الذين يعرفون ما ينطوي عليه العنوان "اليوم الأول في الفصل الدراسي"، وإذا كان "هل يوجد نص في هذا الفصل؟" لا يمكن الاستماع إليه إلا من خلال أولئك الذين كانت مقولاتهم في الفهم تشمل هموم النظرية النقدية المعاصرة ، يكون واضحاً إذن أنه حين نعرض السؤال على جماعة عشوائية من الناس فإن أكثرهم سوف يفهم السؤال "هل يوجد نص في هذا الفصل؟" أكثر من فهمهم للسؤال: "هل يوجد نص في هذا الفصل؟" وأكثر من ذلك بينما نجد أن "هل يوجد نص في هذا النص؟"

يمكن فهمه مباشرة ودون إبطاء من قبل شخص قد يستغلق عليه "هل يوجد نص في هذا الفصل؟" إلا بكثير من الجهد ، نجد أنه من الصعب أن نتخيل أن يفهم شخص "هل يوجد نص في هذا الفصل؟" وقد عجز تمام العجز عن فهم "هل يوجد نص في هذا الفصل؟" (فالفهم الأول للسؤال يسمعه كل من في المهنة وغالبية الطلبة والعاملون في تجارة الكتب ، وأما الفهم الثاني للسؤال نفسه فلا يسمعه إلا أولئك الذين

يعملون فى المهنة من نوى الاختصاص الدقيق. ولا يضعف من مناقشتى أن أعيد توطين مقولة الطبيعى (*) ؛ لأن مقولة الطبيعى كما تظهر فى تلك المناقشة ليست متجاوزة لخبرة البشر ، بل هى مقولة مؤسساتية ؛ ولأن عمل المؤسسات لا يسرى على كل شىء بالدرجة نفسها ، وبينما نجد أن بعض المؤسسات لا تتصف بالدوام والثبات حتى نقول إن المعانى التى تجيزها تتصف بالطبيعية إلى ما لا نهاية ، نجد أن بعض المؤسسات وبعض أشكال الحياة مستقرة فى وجدان الكثيرين حتى ليدو وجود المعانى التى تجيزها طبيعياً ، وفى حاجة إلى جهد خاص حتى نبين أنها ليست طبيعية وأنها من نتاج الظروف .

هذه نقطة مهمة ؛ لأنها تفسر النجاح الذى يدل به ناقد مثل «أبرامز» أو «إي. د. هرش» على وجود الفهم المشترك للغة العادية ، ويدل بهذا الفهم على إمكان وجود نواة لمعان واضحة. عندما يقدم «هيرش» جملة "الهواء منعش" مثلاً على "المعنى اللفظى" الذى يكون متاحاً أمام أبناء اللغة جميعاً ، ويميز بين ما هو مشترك وواضح فى هذا المعنى وبين ظلاله الأخرى التى قد تلحق به فى ظروف معينة (على سبيل المثال ، "كان يجب أن يكون أكلى قليلاً فى العشاء" ، "الهواء المنعش يذكرنى بطفولتى فى فيرمونت") ، فإنه يراهن على موافقة قرائه على إحساسه بهذا المعنى المعيارى واللفظى حتى إنه لم يهتم حتى بتحديدده ، ورغم أنى لم أتبين ذلك فإنى أتجراً على القول : إنه على حق فى تفاؤله ، بالنظر إلى هذا المثال بالذات. أى أن معظم ، إن لم يكن كل ، قرائه يفهمون القول فى الحال على أنه وصف أرصادى يتنبأ بحالة الجو المحلية. ولكن "ملاءمة" المثال ، بصرف النظر عن معالجته لمقصد هيرش (وهو ، كما

(*) هو ما يسميه بارت بميل الثقافة إلى إضفاء صفة الوضع الطبيعى naturalization على العلاقة بين الكلمات والمعانى . (محمد عنانى ، معجم المصطلحات الأدبية الحديثة ، ص ١٠٨) والموقف الطبيعى فى الفلسفة هو الاعتقاد بأن الأشياء توجد بمعزل عنا فى العالم الخارجى وهو الموقف الذى رفضه هوسيرل ومن جاء بعده . (المترجم)

أكد مؤخراً ، الذود عن "الوضوح الثابت للمعنى" يعيننى - أيضاً - على ما أريد أن أقول. إن الوضوح فى معنى القول ليس من عمل الدلالات التى تحملها الألفاظ ضمن نسق لغوى يكون منعزلاً عن السياق ، بالعكس ؛ إن المعنى الذى تحمله الألفاظ والذى يستطيع «هيرش» أن يستشهد به على الوضوح والجلء لا يتحقق إلا لأن الألفاظ مندسة بالفعل فى سياق. وفى وسع المرء أن يثبت ذلك بإدخال الألفاظ فى سياق آخر ليرى بعد ذلك ظهور معنى آخر مختلف. ولنفرض مثلاً أننا نصادف "الهواء منعش" (التي تفهمها الآن بالطريقة التي يزعم هيرش أنك تسمعها بها) فى سياق مناقشة حول الموسيقى ("عندما ضرب العازف القطعة الموسيقية ببراعة أصبح الهواء من حولنا منعشاً") ، فإن القول فى هذا السياق سوف يفهم على أنه تعليق على أداء آلة أو آلات موسيقية فى إطار أغنية أو مقطوعة موسيقية. بالإضافة إلى ذلك ، لن نفهمها على أن لها معنى آخر غير ذلك المعنى ، ولكي نفهمها على الوجه الذى يريده هيرش فإن ذلك قد يتطلب منا جهداً أقرب إلى الإجهاد. وقد يعترض معترض بأن نص هيرش: "الهواء منعش" عاطل من المحيط السياقى بالكلية ؛ لقد قدمها خالية من السياق ، ومن ثم فإن أى اتفاق حول معناها يجب أن يكون راجعاً إلى السمات اللاسياقية للقول. ولكن المحيط السياقى موجود والدليل على وجوده هو ، بالتحديد ، غياب أية إشارة إليه. أى أنه لا يمكننا أن ننطق جملة أو حتى نفكر فى ذلك إلا فى غضون سياق ما ، وعندما نجد من يطلب منا أن ننظر فى جملة لم يحدد لها أى سياق فإننا سنفهمها ألياً ضمن السياق الذى واجهناها فيه . وهكذا يستحضر «هيرش» سياقاً عندما يقرر ألا يستحضر سياقاً ، بمحاولته ألا يحيط القول بأية ظروف ترشدنا إلى أن نتخيله فى الظروف التى قد يتم إنتاجه فى إطارها ؛ وتخيله على ذلك النحو يعنى أنه منحه بالفعل شكلاً يبدو فى تلك اللحظة أنه الشكل الوحيد الممكن.

ما النتائج التى يمكن التوصل إليها من هذين المثالين؟ أهم نتيجة هى أنه لا زميل ولا القارئ لجملة «هيرش» يتقيد بالمعانى التى تحملها الألفاظ حين نعاينها فى نسق لغوى معيارى ، ولكن ليس منهما من أطلقت يده فى منح المعانى التى يريدها للقول. والحق أن كلمة "منح" مثال على الكلمة الخاطئة ؛ لأنها تتضمن إجراء من

مرحلتين: أولاً يتفحص القارئ أو السامع القول ، ثانياً أن يمنحه معنى. وفي وسعنا أن نخترزل ما أردنا أن نقوله في الصفحات السابقة بأنه تأكيد على أن هذه المرحلة الأولى لا وجود لها البتة ، وأن المرء إنما يسمع القول ضمن معرفة بغاياته وهمومه ولا يسمعه سابقاً على التحديد ، وهو حين يسمعه على ذلك النحو يكون قد عين له شكلاً وخلع عليه معنى. بعبارة أخرى ، مشكلة كيفية تعيين المعنى لا تكون مشكلة إلا إذا كانت هناك نقطة لم يحدد عندها المعنى ، وأنا أقول : إن هذه النقطة لا وجود لها.

وأنا لا أقول : إن المرء لا يتعرض للموقف الذي يضطر فيه إلى أن يقرر ما يعنيه القول. والحق أن زميلي قد تعرض لهذا الموقف نفسه عندما علم من تلميذته أنه لم يسمع سؤالها على الوجه الذي كانت تقصده. (No, No, I mean in this class do we believe in poems and things, or is it just like us?) أقصد في هذا الفصل الدراسي هل نؤمن بالقصائد والنصوص ، أم هي لا شيء غير أنها "نحن"؟ ومن ثم عليه - الآن - أن يفهم. ولكن في هذه الحالة (وفي كل حالة) لا تفهم على أنها مجموعة من الألفاظ تنتظر من يعين لها معنى ، ولكنها قول معناه موجود ، ولكن يكون تبين أنه ليس المعنى المناسب . ففي حين توجب على زميلي أن يبدأ من جديد ، فلن يكون مضطراً إلى أن يبدأ من المربع رقم واحد ، والحق أنه لم يكن البتة في المربع رقم واحد إذ إنه منذ أن سمع سؤال طالبة أول مرة أخبره افتراضه بما يمكن أن يكون الشاغل في هذا السؤال. (ولذا لم يكن مطلق اليد حتى لو كان غير مقيد بالمعاني الواضحة). لقد كان الذي تحداه تصحيح طالبة هو هذا الافتراض وليس أداء الرجل في إطار هذا الافتراض. إنها تخبره بأنه قد أخطأ المعنى الذي تقصده ، ولكن ليس معنى هذا أنه اقتترف خطأ في ربط ألفاظها والتركيب الذي سمعه ضمن وحدة لها معنى الأخرى أن نقول : إن الوحدة التي لها معنى والتي قفزت إلى ذهنه في الحال إنما هي من عمل تحديد خاطئ (تم قبل أن نتحدث هي) لما تقصده. كان مستعداً عندما وقفت أمامه أن يسمع الشيء الذي يستفسر عنه الطلاب عادة في اليوم الأول من العام الدراسي ، ولذا كان هذا ما سمعه بالضبط . لا تنتهمه بإساءة قراءة النص ، وإذا كان له أن يصحح لنفسه لوجب عليه أن يأتي بتحديد مسبق آخر لبنية الاهتمامات التي منها نبع سؤالها. هذا في الواقع ما فعله بالضبط ، ومن هنا يبرز تساؤل

جوهرى: كيف فعل ذلك ؟ والإجابة على هذا التساؤل لا تكون إلا بالإجابة على تساؤل آخر على النقيض منه: كيف لم يفعل ما فعل؟ والسؤال عن كيف فعل ذلك سؤال جوهرى ، لا يجاب عنه إلا بالنظر فى الطرق التى بها لم يفعل ما فعل .

لم يفعل ذلك بالاحتكام إلى المعنى الحرفى لاستجابتها. أى أن هذه ليست حالة يمكن فيها إساءة فهم أى شخص بتوضيح ما يقول بعمل أكثر وضوحاً ، بتغيير أو إضافة إلى ألفاظه بطريقة يصبح معها المعنى مفهوماً لا مفر من ذلك. فى إطار ظروف القول كما كان قد افترضها كانت ألفاظها واضحة تماماً ، وما تفعله هى أنها تسأله أن يتخيل ظروفًا أخرى تكون فى سياقها الألفاظ نفسها مفهومة بالدرجة نفسها ولكن بطريقة مختلفة. وليس معنى ذلك أن الألفاظ التى أضافتها (" لا ، لا ، أقصد ... ") قد أرشدته إلى تلك الظروف الأخرى ؛ لأنها انتقت هذه الألفاظ من قائمة من الألفاظ المتاحة الأخرى . إن ذلك لا يحدث إلا إذا كانت ثمة علاقة متأصلة بين الألفاظ التى تنطق بها وبين جملة معينة من الظروف (وهذا مستوى أعلى من الحرفية) إلى حد أن أى متكلم أصيل باللغة يستطيع أن يرجع هذه الألفاظ إلى تلك الظروف. ولكنى حكيت الحكاية لأكثر من متكلم أصيل باللغة ولم أحصل منهم على ما كنت أريد ، بل إن أحدهم - وهو أستاذ فى الفلسفة - أرسل إلى يقول إنه فى الفترة ما بين سماعه القصة وشرحي لها (وكيف فعلت ذلك؟ هذا سؤال جوهرى آخر) وجد نفسه يتساءل: "يا لها من دعابة ولكنى لم أنتبه لها ؟ " لقد مرت لحظات فهم فيها " هل يوجد نص فى هذا الفصل ؟ " على النحو الذى سمعه به زميلى فى البداية . إن ألفاظ الطالبة الإضافية لم تكن مرشدته إلى فهم جديد ، بل جعلته واعياً بالمسافة التى تفصل بينه وبين القول. وعلى النقيض منه وجدت هؤلاء الذين لم يفهموا القصة فحسب وإنما فهموها قبل أن أكملها ، أى أنهم علموا سلفاً بما سيأتى بعد ذلك بمجرد أن قلت لهم إن طالبة اقتربت من زميل لى وسألته: "هل يوجد نص فى هذا الفصل؟" من هؤلاء الناس ؟ وما الذى جعل فهمهم للقصة فوراً وسهلاً؟ أستطيع أن أقول - دون أدنى درجة من المزاح - إنهم الذين جاءوا للاستماع إلى حديثي ؛ لأنهم من الذين يعرفون مسبقاً موقفى من أمور بعينها (أو يعرفون أننى سأأخذ موقفاً ما) . أى أنهم يفهمون " هل يوجد نص فى هذا الفصل؟ " ، حتى لدى ظهوره الأول فى بداية الحكاية (أو حتى لو كان عنواناً

لمقال) فى ضوء معرفتهم بموقفى منه . لقد علموا بعلاقة الأمر بى ، فى ظروف حملتنى على أن الاهتمام بجملة من القضايا المعروفة .

لقد فهم زميلى فى النهاية هذا السؤال بتلك الطريقة ؛ لأنه عرف علاقتى بالسؤال ، ليس لأننى كنت موجوداً فى قاعة درسه ، ولا لأن الألفاظ التى تألف منها السؤال كما ألقته الطالبة كانت تشير إلى المعنى بوضوح لا يغيب عن أى سامع له ، ولكن لأنه كان يفكر فى وأنا فى مكتبى الذى يليه بثلاث غرف بينما أعظ طلابى بأن المعانى المحددة لا وجود لها ، وأن ثبات النصوص وهم . وأنا أتخيله يقول لحظة الفهم والاعتراف: "آه ، هذه واحدة من ضحايا فش!" إنه لم يقل ذلك ؛ لأن ألفاظها قد بينت ما كانت تريد أن تقول ، بل لأن قدرته على رؤية الأمر على الوجه الذى رآه هى التى كونت إدراكه لألفاظها . وهنا يبرز سؤال: كيف وصل من خلال ألفاظها إلى الظروف التى من خلالها قصدت أن يفهمها؟ هل كان ذلك لأنه كان عليه أن يفكر فى تلك الظروف لكى يكون قادراً على أن يفهم ألفاظها كما فهمها ؟ ونحن لا نقر السؤال على ذلك النحو ؛ لأنه يفترض أن تفسير المعنى يقضى إلى تحديد سياق القول بدلاً من العكس . وهذا لا يعنى أن السياق يأتى أولاً وأن تحديده يعنى أن تفسير المعنى يبدأ بعد ذلك ، فهذا من شأنه أن يقلب نظام الأسبقية بينما نجد أن قانون الأسبقية يعضد ما أريد أن أقول لأن الحدثين اللذين يرتبهما (تحديد السياق وصنع المعنى) يحدثان فى وقت واحد . إن المرء لا يقول : "هأنذا الآن فى موقف ، وأستطيع أن أبدأ فى تحديد ما تعنيه هذه الألفاظ." أن تكون فى موقف معناه أنك ترى الألفاظ ، هذه الألفاظ أو غيرها ، محملة بالمعنى فى الوقت نفسه . وحين أدرك زميلى أنه ربما كان أمام واحدة من ضحاياى فهم فى ذات الوقت سؤالها على أنه استفسار عن مواقفه النقدية.

ولكن حين نجيب على سؤال يبدأ بأداة الاستفهام "كيف" إنما نطرح سؤالاً جديداً يبدأ بأداة الاستفهام نفسها: فإذا كانت ألفاظها لم ترشده إلى سياق قولها ، كيف وصل إلى هناك؟ ولماذا تخيلنى وأنا أعظ طلابى بأن المعانى المحددة قد مضى زمنها وألا يفكروا فى أى شخص آخر أو أى شىء آخر . أولاً كان يمكن أن يخمن أنها آتية من اتجاه آخر (لتستفسر مثلاً عما إذا كان التركيز فى هذا الفصل سيكون على القصائد والمقالات أم سيكون على استجاباتنا لها (وهو استفسار من جنس سؤالها

رغم اختلافه) ، أو قد يكون وجد نفسه فى موقف حرج ، مثل صديقى الفيلسوف ،
رهناً ، فى ظل غياب أى تفسير ، لتحديده الأول لاهتماماتها ، وعاجزاً عن أن يفهم أى
شئ من كلماتها غير المعنى الذى توصل إليه فى البداية. كيف فعل ذلك إذن ؟ جزئياً
فعل ذلك ؛ لأنه كان قادراً عليه ؛ وكان قادراً على أن يصل إلى هذا السياق ؛ لأن هذا
السياق كان جزءاً من ذخيرته الوجدانية التى يستعين بها على تنظيم العالم وأحداثه.
كانت مقولة "إحدى ضحايا «فش» ضمن محتويات هذه الذخيرة ولم يكن مضطراً إلى
أن يستخدمها فى كل وقت ، الواقع أنها لم تستحوذ عليه كل الوقت ، أى أن عالمه
لم يكن ينتظم إلا بها ، وهى لم تستحوذ عليه فى بداية المحادثة ؛ بيد أنها كانت فى
المتناول ، وكان هو فى متناولها ؛ وكل ما كان عليه أن يفعل هو أن يستدعيها إليه ،
أو تستدعيه هى إليها لى تتبدى بعد ذلك المعانى التى تقع تحت طائلتها (لو لم تكن
متاحة لديه ، لاختلفت وجهة الفهم عنده ، وسننظر فى هذا الاختلاف بعد قليل).

على أن ذلك من شأنه أن يدفع بالمناقشة للوراء بضع خطوات. كيف استدعته
إليها؟ ولماذا ؟ ولا شك أن الإجابة عن هذا السؤال احتمالية لا مفر من ذلك ، تبدأ
بالإقرار بأنه عندما يتغير شئ لا يتغير كل شئ. رغم أن فهم زميلى لظروفه قد تغير
فى غضون هذه المحادثة ، لم تزل الظروف هى الظروف الجامعية الأكاديمية ، وفى
إطار ذلك الفهم المتواصل (ولو أنه متغير) تتحدد الاتجاهات التى قد يتخذها تفكيره.
إنه لم يزل يفترض ، كما فعل فى البداية . إن سؤال الطالبة ذو علاقة بشغل الجامعة
بصفة عامة وبالأدب الإنجليزى بصفة خاصة . وإن القواعد المنظمة والمتعلقة بهذه
المساحات الخبراتية هى التى قد تحدث له . وإحدى تلك القواعد هى "ما يجرى فى
قاعات الدرس الأخرى" إحدى هذه القاعات هى التى ألقى فيها دروسى . وهكذا
وصل ، عن طريق ليست غامضة تماماً وليست واضحة كل الوضوح أيضاً ، إلى فكرة
إحدى ضحايا «فش» وإلى تفسير جديد لما قالته تلميذته .

والحق أن الطريق كانت ستصبح أكثر التواء لو لم تكن مقولة "إحدى ضحايا فش"
فى متناوله كوسيلة لإنتاج الفهم . ولو لم تكن هذه الوسيلة جزءاً من ذخيرته ،
ولو لم يكن ممكناً أن تستدعيه إليها ؛ لأنه لم يعرفها قط فى البداية ، فكيف كان
سيستمر؟ والإجابة هى أنه لم يكن ليستمر البتة ، وهذا لا يعنى أن فهم المرء قد يكون

رهنًا على الدوام بمقولات الفهم التي تقع رهن إشارة منه (أو يكون هو رهن إشارة منها) ولكن يعنى أن تقديم مقولات جديدة أو تحديد مقولات قديمة لكى تشمل معطيات جديدة (ومن ثم معطيات مرئية بطريقة جديدة) يجب دائماً أن يأتى من الخارج أو مما تم إدراكه ، لوقت ما ، بأنه جاء من الخارج. وفى الحادثة التي عجز فيها عن تحديد بنية اهتماماتها ؛ لأنها لم تكن قبل ذلك داخلية ضمن اهتماماته (أو لم يكن هو ضمنها) ، كان من واجبها أن تشرح ذلك له. وهنا نصادف مثلاً آخر على المشكلة التي كانت قيد الدراسة منذ البداية. لم يكن فى وسعها أن تنقل له ما تريد بعمل تغيير فى كلماتها أو بإضافة ألفاظ جديدة إلى الألفاظ التي استخدمتها ؛ لكى تصبح أكثر وضوحاً ؛ لأن ألفاظها لن تكون واضحة إلا إذا كان لديه المعرفة بما يفترض أنها تنقله له المعرفة بالافتراضات والاهتمامات النابعة منها. من الواضح - إذن - أنها كانت ستضطر إلى أن تبحث عن بداية جديدة ، رغم أنها لم تكن مضطرة إلى أن تبدأ من الصفر ، (والحق أن البدء من الصفر ليس وارداً فى كل الأوقات) ولكنها كانت ستضطر إلى أن ترجع إلى نقطة بعينها يتفقان عندها على ما يعدانه صواباً توطئة للوصول إلى أساس أشمل من الاتفاق . فى هذه الحالة بالذات قد تبدأ ، مثلاً ، بواقعة أن محادثها يعرف فعلاً ما هو النص ؛ أى أن لديه طريقة فى التفكير حوله كانت مسئولة عن فهمه لسؤالها الأول وعلاقته بالإجراءات البيروقراطية للدراسة . (تذكر أن he فى هذه الجمل لم أعد أقصد بها زميل بل الشخص الذى لا يمتلك معرفة زميل المتخصصة بالموضوع) . هذه الطريقة فى التفكير هى التي يجب أن نعمل على توسعتها وتحديدها ربما ، أولاً ، بالتدليل على وجود أولئك الذين يفكرون فى النص بطرائق أخرى ، ثم بالسعى لإيجاد مقولة لفهمه الخاص قد تعمل بوصفها نظيراً للفهم الذى لم يشترك فيه حتى الآن. قد يكون مطلعاً - مثلاً - على أعمال علماء النفس الذين يدافعون عن القوة التنظيمية للإدارك ، أو على ذلك الموروث الفلسفى الذى يقول بأن ثبات الأشياء كان على الدوام موضعاً للجدل . إن المال يجب أن يظل افتراضياً وهيكلية ؛ لأن ملاءة بعد ذلك يتم بتحديد المعتقدات والافتراضات الخاصة التى من شأنها أن تجعل التفسير ضرورياً أولاً وأخيراً ؛ لأنه أياً كانت هذه المعتقدات والافتراضات فسوف تملأ الخطة التى تنطلق منها إلى استبدالها أو تغييرها. وعندما تنجح هذه الخطة تصبح معانى الألفاظ

واضحة ، ليس لأنها أعادت صياغة الألفاظ وتهذيبها ، بل لأن السامع سوف يسمع هذه الألفاظ ذاتها أو يفهمها ضمن النسق نفسه من الفهم التى يصدر عنه.

باختصار ، سوف يتم نقل هذا المحاور الافتراضى إلى النقطة نفسها من الفهم التى وصل إليها زميلى عندما استطاع أن يهمس لنفسه " آه ، هذه واحدة من ضحايا فش " ، رغم أنه من المفترض أن يقول شيئاً مختلفاً كل الاختلاف إذا كان له أن يقول شيئاً على الإطلاق . على أن الاختلاف لا ينبغى أن يلقي بظلال الغموض على مواضع الشبه بين الخبرتين ، الأولى منقولة والثانية متخيلة . إن الألفاظ التى تم النطق بها فى الحالتين قد فهمت فى التوضيح من الافتراضات حول الوجهة التى قد تكون قادمة منها ، والمطلوب فى الحالتين كليهما هو أن يجرى الفهم ضمن جملة أخرى من الافتراضات التى لا تجعل الألفاظ (هل يوجد نص فى هذا الفصل؟) فى علاقتها بها هى الألفاظ نفسها . كل ما فى الأمر أنه بينما كان زميلى قادراً على الوفاء بهذا الشرط بأن يستدعى إلى عقله سياقاً من القول هو بالفعل جزء من مخزونه ، فإن مخزونه البديل الافتراضى يجب أن يتسع لكى يشمل ذلك السياق حتى إذا تعرض لموقف مشابه يستطيع أن يستدعيه إلى الذهن.

التمييز - إذن - ينبغى أن يكون بين قدرة موجودة بالفعل وقدرة يجب اكتسابها ، بيد أنه ليس تمييزاً جوهرياً فى النهاية ؛ لأن الطرق التى يمكن أن تستخدم بها هذه القدرة من جهة ، وأن تكتشف بها من جهة أخرى طرق متشابهة إلى حد بعيد . تشابه ؛ لأنها لم تتحدد بالألفاظ أولاً وأخيراً . فكما أن ألفاظ الطالبة لم ترشد زميلى إلى سياق يعرفه بالفعل ، فإنها ستفشل فى أن ترشد أى شخص لم يتجهز بهذا السياق إلى اكتشافه . ورغم ذلك لا يعنى غياب مثل هذا التحديد الآلى فى أى من الحالتين أن الطريق التى يقطعها المرء يكتشفها كيفما اتفق . إن الانتقال من بنية من الفهم إلى أخرى ليس فتقاً أو تمزيقاً ولكنه تعديل للهموم والاهتمامات القائمة بالفعل ، ولأنها قائمة بالفعل فإنها تقيد تحديدها الذاتى . أى أننا نجد أن السامع فى الحالتين كليهما فى موقف من إنشاء غايات وأهداف معروفة ضمناً ، وفى الحالتين كليهما ينتهى هذا السامع إلى موقف آخر تظل فيه هذه الغايات والمواقف على علاقة موسعة (علاقة تناقض أو تعارض أو توسع أو مد) لتلك التى تحل محلها . (العلاقة الوحيدة التى

لا تشارك فيها هي الافتقار إلى العلاقة بالكلية.) كل ما في الأمر أن شبكة التطوير في المرة الأولى (من النص بوصفه شيئاً مادياً إلى السؤال عن ما إذا كان النص شيئاً مادياً أم لا) كانت واضحة بالفعل (رغم أن عناصر الكلام لم تكن واضحة كلها في وقت واحد ؛ الانتقاء يحدث دائماً) ، بينما في الحالة الثانية نجد أن توضيح القول هو من عمل المعلم (الطالبة هنا) الذي يبدأ بالضرورة بما تم تدريسه بالفعل .

ووجه الشبه الأخير بين الحالتين هو أن النجاح ليس مضموناً دائماً . فاضطراب زميلي أمام سؤال الطالبة لم يكن ليصبح أقل من اضطرابه لو لم يكن مزوداً بسياق ما ، فلو ظل زميلي على حاله من الاضطراب (أي لو لم يفكر فيّ على الأقل) ؛ لأصبح من الضروري أن تبدأ معه الطالبة من البداية ، أي بدء من فهمه الراهن للموقف .

لقد أطلت الوقوف عند هذه الحكاية حتى بدت علاقتها بمسألة المرجعية داخل قاعة الدرس وفي النقد الأدبي باهتة . ولتسمحوا لي أن أعود إليها بالرجوع إلى رأي «أبرامز» وآخرين ممن يرون أن المرجعية تعتمد على وجود بذرة محددة للمعاني ، ويرون أنه في غياب مثل هذه البذرة المحددة ينتفى وجود طريقة معيارية أو عامة لتفسير ما يقوله المرء أو يكتبه ، وتكون النتيجة أن التفسير يصبح رهناً لتصورات فردية خاصة لا تكون صالحة لاعتراض أو تصحيح . وهذا يعني ، في النقد الأدبي ، أنه لا يوجد تفسير يمكن أن نقول إنه أحسن من آخر أو أسوأ منه ، وفي قاعة الدرس يعني أننا لا نملك إجابة للطالب الذي يقول إن تفسيري صحيح مثل تفسيرك . إن النسبية الشاملة التي من شأنها أن تضعف التفسير لا يمكن تجنبها دون وجود أساس مشترك للاتفاق المتزامن الذي يرشد التفسير ويمنح آلية للحكم بين التفسيرات المتباينة .

ولكنني أردت من تحليلي أن أبين أنه بينما نجد أن سؤال "هل يوجد نص في هذا الفصل؟" ليس له معنى واضح ومحدد ، أي معنى يستمر رغم تغير المواقف ، فإنه في أي موقف قد نتخيله نجد أن معنى القول واضح تماماً أو قادر، من خلال الزمن ، على أن يكون قابلاً للتوضيح . ما الذي يجعل ذلك ممكناً إن لم يكن ذلك بفضل "الاحتمالات والمعايير" التي تحولت إلى رموز في اللغة ؟ كيف يحدث التوصيل من الأصل إن لم يكن بالرجوع إلى معيار عام وثابت؟ إن الإجابة تكمن في كل ما قلته ، وهي أن

التوصيل إنما يحدث من خلال مواقف ، وأن الوجود فى موقف ما معناه امتلاك بنية من الافتراضات (أو أن تمتلك هذه البنية من الافتراضات) ، أو من الممارسات التى نفهمها على أنها مناسبة فى علاقتها بالغايات والأهداف القائمة بالفعل ، وأن القول لا يفهم فى الحال immediately إلا ضمن هذه الفرضية لهذه الغايات والأهداف . وأنا أشدد على immediately هذه ؛ لأنه يبدو لى أن مشكلة التوصيل ، كما يطرحها ناقد مثل أبرامز ، لم تظهر إلا لأنه يفترض وجود مسافة بين استقبال المرء لقول ما وتحديد معناه - نوع من المساحة الفارغة حين لا يكون لدينا غير الكلمات ، ثم نواجه بمهمة البحث عن معنى لها . فإذا وجدت مثل هذه المساحة الفارغة حقاً ، أى تلك اللحظة التى تسبق الشروع فى التفسير ، لأصبح ضرورياً اللجوء إلى إجراء ألى وحسابى يمكن به تقدير المعانى ويمكن من خلاله الوصول إلى الأخطاء والتعرف عليها . وما كنت أقوله هو أن المعانى تأتى محسوبة بالفعل ، ليس بسبب المعايير الهندسة فى اللغة نفسها بل لأننا نفهم اللغة دائماً ومنذ البداية فى سياق بنية من المعايير . على أن هذه البنية من المعايير ليست بنية مجردة ومعزولة ولكنها متعلقة مع غيرها ؛ وهى من ثم ليست بنية واحدة بعلاقة مميزة بعملية التوصيل وهى تحدث فى أى موقف ولكنها بنية تتغير عندما يفسح موقف ، بخلفيته المفترضة من الممارسات والغايات والأهداف ، الطريق أمام موقف آخر . بعبارة أخرى ، هذا الأساس المشترك من الاتفاق الذى يسعى إليه «أبرامز» وآخرون موجود بالفعل ، رغم أنه ليس هو هو دائماً .

إن الكثيرين منكم لن يروا فى هذه الجملة الأخيرة وفى المناقشة التى كانت هذه الجملة ختاماً لها ، شيئاً أكثر من صياغة أخرى معدلة للنسبية التى يخشونها . إنهم لا يرون فائدة فى الحديث عن المعايير والقواعد المحددة سياقياً ؛ لأن هذا لا يعنى غير الإقرار بتعددية لا نهاية لها من المعايير والقواعد ، ولا يعنى الوصول إلى طريقة ما للحكم بينها وبين الأنساق المتنافسة للقيمة التى هى من وظائفها . باختصار نقول إن وجود معايير كثيرة يعنى عدم وجود المعايير على الإطلاق .

إن هذه المناقشة المضادة غير قابلة للهجوم عليها من جهة ، وهى من جهة أخرى لا صلة لها بالموضوع . إنها غير قابلة للهجوم عليها بوصفها نتيجة عامة ونظرية: فافتراض معايير محددة سياقياً أو مؤسسياً إنما يستبعد إمكان وجود معيار يقر

بصحته الجميع مهما كان موقفهم. ولكن لا صلة لها بالموضوع بالنسبة لفرد بعينه ، فالناس يتموقعون فى مكان ما ، لا يوجد من نقول : إن غياب المعيار اللامؤسساتى بالنسبة له سيكون له أهمية عملية ، بمعنى أن أدائه أو ثقته فى قدرته على الأداء ستضعف تماماً . فإذا كان صحيحاً بصفة عامة أن وجود مقاييس كثيرة يعنى غياب المقاييس بالكلية ، فليس هذا صحيحاً بالنسبة لأى شخص بعينه إذ لا يوجد هذا الشخص الذى يتحدث نائباً عن الجميع .

وبعبارة أخرى ، رغم أن النسبية موقف نظرى يمكن للمرء أن يعتنقه ، فإنها ليست موقعاً يمكن للمرء أن يشغله . فليس هناك من يقال له إنه "نسبى" ، ولا يوجد من يستطيع أن ينجز الابتعاد عن معتقداته الخاصة به وفرضياته مما سيؤدى إلى أنها لن تكون أكثر مرجعية بالنسبة له من المعتقدات والفرضيات التى يؤمن بها الآخرون ، أو ، بقدر ما يتعلق الأمر به ، المعتقدات والفرضيات التى اعتاد أن يؤمن بها هو نفسه. إن الخوف من أن يصبح الفرد دون قاعدة ينطلق منها للفعل فى عالم المعايير والقيم المجازة دون اكتراث ، خوف لا أساس له ؛ لأن الناس يكثرثون بالمعايير والقيم التى تفعل وعيهم. إن الفرد - فى الواقع - فى الواقع يعمل ويجادل باسم المعايير والقيم التى يعتقدها (أو التى تمتلكه فى الواقع) وهو يفعل ذلك بكل الثقة التى تصاحب الاعتقاد فى العادة. وعندما تتغير معتقداته فإن المعايير والقيم التى منحها فى الماضى موافقته كلها ودون تفكير تهوى إلى منزلة الآراء وتصبح أهدافاً للنقد والتحليل ، ولكن هذا النقد والتحليل سوف يتخذ قوته من مجموعة جديدة من المعايير والقيم التى هى ، فى الوقت الحاضر ، لا تخضع للفحص والنقد وغير قابلة من ثم للشك فيها ، شأنها فى ذلك شأن القيم والمعايير التى كانت قبلها. أريد أن أقول إنه لا وجود لتلك اللحظة التى يعتقد فيها المرء فى اللاشئ ، لحظة يكون فيها الوعى بريئاً من أية مقولات تخص الفكر ، ومهما كانت مقولات الفكر فاعلة تأتى اللحظة التى تصبح فيها أساساً لا يعتريه الشك .

وقد أجد هنا من بين المدافعين عن المعنى المحدد من يتهمنى بالأنابودية ويجادل بأن الثقة التى تتجذر فى مقولات الفرد الفكرية لن تكون لها أهمية عامة ، أى مقطوعة الصلة بأى نسق مشترك أو ثابت للمعانى ، إنها لن تمكّن أحداً من ممارسة الحياة اللفظية اليومية ؛ وسوف يكون الفهم المشترك مستحيلأ فى عالم يقع فيه الجميع فى

شرك دائرة الفرضيات الخاصة والآراء . والرد على هذه التهمة هو أن فروض الفرد وآراءه ليست "خاصة" به بأي مقدار يسوغ الخوف من الأناوحدية . أى أنه ليس هو مصدر هذه الفروض والآراء (قد تكون هى مصدره فى الواقع إذا تحرينا الدقة) ؛ بالعكس . إن وجودها السابق هو الذى يحدد سلفاً الطرق التى قد يسلكها وعيه . عندما كان زميلى يسعى لتفسير سؤال تلميذته (هل يوجد نص فى هذا الفصل؟) ، لم تكن الاستراتيجيات التفسيرية رهن إشارته ، ولم يكن يمتلك أيًا منها ملكاً خاصاً ، أى لم يقم هو باختراعها ؛ لقد نتجت عن فهمه السابق للاهتمامات والأهداف التى من شأنها تفعيل خطاب شخص ما يعمل ضمن مؤسسة أكاديمية أمريكية ، وهى اهتمامات وأهداف ليست ملكاً خاصاً لأحد ولكنها تربط كل شخص تكون فرضياتها بالنسبة له على درجة من الاعتقاد الآلى . إن هذه الاهتمامات والأهداف هى التى تربط زميلى وتلميذته اللذين يستطيعان التواصل وحتى الجدل حول مقصديهما لا لأن جهودهما التفسيرية مقيدة بشكل مستقل عن اللغة ، بل لأن فهمهما المشترك لما يمكن أن يضيع فى موقف فى قاعة درس يسفر عن لغة تبدو لهما فى الشكل نفسه (المتوالية نفسها من الأشكال) . إن هذا الفهم المشترك هو أساس الثقة التى يتحدثان بها ويتجادلان ، ولكن الذى نعنيه بأنهما مقولاتهما هو أنهما بوصفهما فاعلين داخل مؤسسة فإنهما يصبحان ألياً أتباع لطريقة المؤسسة فى صنع المعنى ولأنساق فهمها . ولذا كان من العسير على أى شخص يتحدد وجوده نفسه بموقفه داخل مؤسسة ما (إن لم تكن هذه المؤسسة فغيرها) أن يفسر لشخص آخر خارجها ممارسة ما أو معنى لا يبدو له فى حاجة إلى أى تفسير ؛ لأنه يعتبره طبيعياً . مثل هذا الشخص ، عند الحاجة ، قد يقول : "ولكن هذه هى الطريقة التى تمت بها الممارسة" أو "ولكن ، أليس واضحاً؟" ويشهد بذلك على أن الممارسة أو المعنى قيد البحث هو ملك الجماعة ، كما أنه ، بمعنى ما ، هو أيضاً ملك الجماعة .

نرى إذن

١ - أنه على الرغم من غياب نسق للمعانى مستقل ومتحرر من السياق فإن

التوصيل يحدث .

٢ - أن أولئك الذين يشاركون في هذا التوصيل يفعلون ذلك بثقة وليس بصورة مؤقتة (إنهم ليسوا نسبيين) .

٣ - أنه بينما تصدر ثقتهم من جملة من المعتقدات ، فإن تلك المعتقدات ليست مقصورة على الأفراد أو خاصة بهم ولكنها شائعة وعرفية (فهم ليسوا أناوحيين) .

لقد كانت الأناوحية والنسبية في الواقع هما ما يخشاهما أبرامز وهيرش مما يقودهما إلى الدفاع عن ضرورة وجود المعاني المحددة . ولكن إذا ما عمل المفسران بوصفهما امتدادين لمجتمع مؤسساتي ، بدلا من العمل على مسئوليتيهما ، فإن الأناوحية والنسبية لن يظلا مصدراً للخوف لأنهما ليسا شكلين ممكنين للوجود . وبعبارة أخرى نقول : إن الشرط المطلوب لمن يريد أن يكون أنا وحدياً أو نسبياً ، أي حالة الوجود بمعزل عن الفرضيات المؤسساتية والحرية في إنشاء غاياته وأهدافه ، لا يمكن تحقيقه ، ومن ثم لا فائدة من محاولة الاحتراس منه . لقد أضاع أبرامز وهيرش وآخرون كثيراً من الوقت في البحث عن الطرق التي تحدد التفسير وتقيدده ، ولكن إذا كان في الإمكان تعميم مثال زميلي وتلميذته (ومن الواضح أن ذلك ممكن) ، فإن ما يبحثون عنه موجود بالفعل . جملة القول : إن رسالتي إليهم - وهي في النهاية ليست تحدياً لهم بل مواساة - هي ألا يقلقوا .

الفصل الرابع عشر

كيف نعرف القصيدة عندما تراها ؟

سعت - فى المقال السابق - إلى تبیان كيف أن المعنى ليست ملكاً خالصاً لا لنصوص محددة ثابتة ولا لقراء مستقلين مطلقى اليد فى تحديدها بل هى ملك خالص لجماعات مفسرة مسئولة عن أنشطة القراء وعن النصوص التى تنتجها تلك الأنشطة أيضاً . وأنوى فى هذه المحاضرة أن أتوسع فى هذه المناقشة حتى لا تتسع للمعانى التى نقول إن القصيدة قد تملكها فحسب ، بل لواقع الاعتراف بأنها قصيدة قبل كل شئ . وأريد فى هذه المرة أيضاً أن أبدأ بحكاية .

فى صيف عام ١٩٧١ كنت أقوم بتدريس مقررین تحت الإشراف المشترك لمعهد اللغة الأمريكى ، وقسم اللغة الإنجليزية فى جامعة ولاية نيويورك فى بفلو . كنت أدرس هذين المقررین فى الصباح وفى قاعة واحدة . فى التاسعة والنصف صباحاً كنت أقابل مجموعة من الطلاب ممن كانت تشغلهم العلاقة بين اللسانيات والنقد الأدبى . كان المسمى المعروف للمقرر هو الأسلوبية ، ولكن اهتماماتنا كانت نظرية فى المقام الأول وامتدت إلى الافتراضات القبلية والفرضيات التى تشكل أساس اللسانيات والممارسة النقدية كليهما . وفى الحادية عشرة والنصف كانت هذه المجموعة من الطلاب تنصرف لتحل محلها مجموعة أخرى من الطلاب ممن كانت اهتماماتهم أدبية خالصة ، وكانوا يدرسون بالتحديد الشعر الدينى فى القرن السابع عشر . كان هؤلاء الطلاب يتعلمون كيف يتعرفون على الرموز المسيحية ، وكيف يتعرفون على النماذج التيابولوجية وكيف ينتقلون من تعيين تلك الرموز والنماذج إلى تحديد المقصد الشعرى الذى كان تعليمياً أو وعظياً فى الغالب . وذات يوم كتبت واجباً دراسياً أعطيته لطلاب الفترة الأولى كان

ما زال مكتوباً على السبورة عندما بدأت أدرس لطلاب الفترة الثانية. كتبت الواجب على النحو التالي :

Jacobs-Rosenbaum

Levin

Thorne

Hayes

Ohman (?)

وأنا أعرف أن الكثيرين منكم يعرفون هذه الأسماء الواردة في هذه القائمة ، ولكن من أجل الهدف الذي أرمى إليه دعوني أكرر التعريف بها من جديد . «رودريك جاكو» و «بيتر روزنبوم» هما من علماء اللغة الذين تعاونوا في إخراج عدد من الكتب وتحرير عدد من المجموعات. و «سامويل ليفن» من أوائل علماء اللغة الذين طبقوا عمليات النحو التحويلي على النصوص الأدبية . و «ج. ب. ثورن» من علماء اللغة في جامعة إدنبره ، وهو مثل ليفن حاول التوسع في قواعد النحو التحويلي لتشمل الخروج المعروف عن القياس في اللغة الشعرية. و «كيرتس هاييز» من علماء اللغة أيضاً وكان - آنذاك - يستخدم النحو التحويلي للتأسيس لقاعدة موضوعية لانطباعه الحدسي بأن اللغة في كتاب جيبون قيام وانحطاط الإمبراطورية الرومانية أكثر تعقيداً من لغة «همنجواي» في رواياته . وريتشارد أوهمان هو الناقد الأدبي الذي كان مسئولاً أكثر من غيره عن تقديم مفردات النحو التحويلي إلى الوسط الأدبي. وكتبت اسم «أوهمان» - كما ترى - ناقصاً حرفاً ؛ لأنني لم أكن متأكداً من اشتماله على هذا الحرف من عدمه . بمعنى آخر لم تكن علامة الاستفهام التي وضعتها بين قوسين تعني شيئاً أكثر من ذاكرة ميالة للخطأ ورغبة من جانبي ؛ لأن أبدو شديد العناية بالتفاصيل. أما ظهور الأسماء في قائمة رأسية وأن «ليفن وثورن» و «هاييز» كونهما عموداً يتمركز تقريباً تحت اسمي

«جاكوب» و «روزنبوم» ، كان أيضاً بالمصادفة ولم يكن إلا دليلاً على اضطرار معين ، هذا إذا كان دليلاً على شيء على الإطلاق .

وفى الفترة التى فصلت بين المحاضرتين قمت بإجراء تغيير واحد . رسمت إطاراً حول الواجب وكتبت فوقه "ص ٤٣ " وعندما حضر طلاب الفترة الثانية قلت لهم : إن ما يروونه الآن على السبورة قصيدة دينية من النوع الذى كانوا يدرسونه ، وطلبت منهم أن يقوموا بتفسيرها . وعلى الفور بدءوا فى القيام بهذه المهمة على نحو كنت أتنبأ به تقريباً . راح أول المتحدثين من الطلاب يوضح أن القصيدة ربما كتبت بالحروف الهيروغليفية ، رغم أنه لم يكن واثقاً هل أخذت شكل الصليب ، أم أخذت شكل مذبح فى كنيسة ؟ ولم يأتبه الآخرون من الطلاب بهذه القضية عندما شرعوا ، سائرين على درب زميلهم ، فى التركيز على المفردات وراحوا يفسرونها ويقاطع بعضهم بعضاً باقتراحات كانت تمر بسرعة على أذهانهم حتى إنها كانت تبدو تلقائية . كان التركيز الأكبر على السطر الأول فى القصيدة : فقد فسروا يعقوب بوصفه إشارة إلى سلم جاكوب ، وهو ما يرمز به فى المسيحية إلى الصعود المسيحى إلى الفردوس . على أن وسيلة الصعود فى هذه القصيدة ، أو هكذا أخبرنى طلابى ، لم تكن سلماً بل شجرة ، شجرة ورد أو «روزنبوم» . وبدا ذلك إشارة واضحة إلى مريم العذراء التى كانت توصف فى العادة بأنها وردة خلت من الأشواك ، وهذا فى ذاته رمز للحمل الطاهر . وعند هذه النقطة بدت القصيدة فى عيون الطلاب لغزاً من الألغاز الأيقونية . وعندئذ طرحت سؤالاً : "كيف يتأتى للإنسان الصعود إلى الجنة بسلم من شجرة ورد؟" مما أدى بالطلاب إلى الإجابة الحتمية : بثمار تلك الشجرة ، بثمار رحم مريم ، يسوع . وبعد أن استقر الطلاب على هذا التفسير وجدوا له الدعم ، ووجدوا له الدلالة أيضاً ، فى كلمة *thorne* التى قد تكون إحالة إلى تاج الأشواك ، وهو رمز المحاكمة التى ابتلى بها يسوع المسيح والثمن الذى دفعه من أجل خلاصنا . وما فرغوا من هذا حتى وجدوا تفسيراً لاسم ليفن فقالوا : إنه إشارة مزدوجة ، أولاً إلى قبيلة لاوى (*) (العبرانية التى جاء المسيح إتماماً لرسالتها الكهنوتية ، وثانياً إلى الخبز الذى لم يخمر والذى حمله

(*) سلالة لاوى ابن يعقوب (راجع سفر التكوين ٢٩ - ٣٤) . المترجم

بنو إسرائيل لدى خروجهم من مصر ، مكان الخطيئة ، استجابةً لدعوة موسى ، لعله أشهر أمثلة العهد القديم دلالة على المسيح. وكانت الكلمة الأخيرة في القصيدة هدفًا لأكثر من قراءة تكميلية فقالوا : إنها قد تكون "omen" خاصة وأن جل مفردات القصيدة يهتم بالندر والنبوءات ؛ وقد تكون Oh Man ، فهي قصة الإنسان بينما تتقاطع مع الخطة الإلهية التي هي موضوع القصيدة ؛ وقد تكون - في الواقع - مجرد كلمة أمين amen وهي الكلمة المناسبة لنهاية قصيدة تحتفل بالحب والرحمة التي هي من خصال الرب الذي ضحى بابنه الوحيد لنعيش نحن .

وفضلاً عن تعيين دلالات لكلمات القصيدة وإيجاد الصلة بين هذه الدلالات بعضها ببعض راح الطلاب يعينون أنماطاً شكلية أكثر اتساعاً . فقد لاحظوا أنه من بين الأسماء الستة التي وردت في القصيدة هناك ثلاثة أسماء - جاكوب وروزنبوم وليفن - عبرية ، واسمان - ثورن وهاييز - مسيحيان ، وواحد - أوهمان - غامض ، والدليل على غموضه هي علامة الاستفهام التي جاءت في آخر القصيدة ذاتها. وفسر هذا التقسيم الشكلي على أنه انعكاس للتمييز بين التدبير الإلهي القديم والجديد ، قانون الخطيئة وقانون الحب. على أن ذلك التمييز يشوش ثم في النهاية يذوب في النهاية بفعل المنظور التايبولوجي الذي يخلع على أحداث العهد القديم وأبطاله معاني العهد الجديد. وانتهى طلابي إلى أن بناء القصيدة بناء مزدوج ، يؤسس ويهدم النموذج الأساس (العبراني في مقابل المسيحي) في الوقت نفسه. وفي هذا السياق لم تكن الحاجة ملحة لفهم الغموض في اسم أوهمان طالما كانت القراءتان الممكنتان - الاسم عبراني ، الاسم مسيحي - قد تمت إجازتهما ؛ لأنه تم التوفيق بينهما بالوجود الواضح ليسوع المسيح في القصيدة. وفي النهاية يجدر بي أن أذكر أن أحد الطلاب أخذ على عاتقه إحصاء الحروف واكتشف ، ولا عجب في ذلك ، أن أكثر الحروف بروزاً في القصيدة هي S, O, N .

سيلاحظ بعض منكم أنني لم أذكر شيئاً عن هاييز . ذلك لأنه كان من أكثر الألفاظ صعوبة في تفسيره ، وهي حقيقة ليست دون نتيجة ، ولكنها نتيجة سوف أضرب عنها صفحاً - الآن - طالما أنني لست مهتماً بالتفاصيل أكثر من اهتمامي بقدرة طلابي على أداء التفسير. ما مصدر هذه القدرة ؟ كيف استطاعوا أن يفعلوا

ما فعلوا ؟ وما الذى فعلوه؟ هذه الأسئلة مهمة ؛ لأنها تتصل اتصالاً مباشراً بسؤال طالما يطرح فى معرض الحديث عن النظرية الأدبية ، ما الملامح المائزة للغة الأدبية ؟ أو ، حتى نطرح التساؤل بلغة أكثر قرباً من المؤلف ، كيف نعرف القصيدة عندما نراها ؟ إن الإجابة العملية التى يلتزم بها الكثير من نقاد الأدب وعلماء اللغة هى أن فعل التعرف على القصيدة إنما يحدث بسبب الوجود العيانى للملامح المميزة . أى أنك تعرف القصيدة عندما تراها ؛ لأن لغتها تظهر المزايا التى تعرف أنت أنها من سمات القصائد . على أن هذه الطريقة لا تنطبق على المثال الذى نحن بصددده . فطلابى لم ينطلقوا من ملاحظة المميزات الواضحة للقصيدة ليصلوا إلى الإدراك بأنهم أمام قصيدة ؛ بالعكس لقد جاء فعل الإدراك أولاً - كانوا يعرفون سلفاً أنهم يواجهون قصيدة - ثم بعد ذلك جاءت ملاحظاتهم للملامح المائزة .

وبعبارة أخرى كانت أفعال الإدراك هى مصدر الملامح الشكلية وليست محصلة طبيعية لوجودها . ليس وجود الصفات الشعرية هو الدافع وراء القدر من الاهتمام الذى نوليه القصيدة ، وإنما هذا القدر من الاهتمام هو الذى يسفر عن ظهور الصفات الشعرية . فبمجرد أن عرف طلابى أن ما يروونه شعر بدءوا ينظرون إلى الكلام بعيون الشعر ، أى بعيون ترى كل شىء مع الأخذ فى الاعتبار علاقته بالخصائص والسمات التى يعرفونها فى الشعر والقصائد . كانوا يعرفون على سبيل المثال أن القصائد (أو هكذا قال لهم معلموهم) أكثر (أو يفترض أن تكون كذلك) تركيزاً فى تنظيمها وأكثر تعقيداً من لغة الحياة العادية ، وأن المعرفة أصبحت رغبة فى - وقد نقول تصميمياً - رؤية الصلات بين لفظة وأخرى وبين كل لفظة والفهم الأساس للقصيدة . أضف إلى ذلك أن افتراض وجود فهم أساس فى القصيدة شىء فى النهاية خاص بالشعر ، ويعلو فوق إدراكها الخاص . فبعد أن افترضوا أن هذه المجموعة المتراسة من الكلمات التى أمامهم تتحد فيما بينها لهدف معين ، راح طلابى يبحثون عن الهدف وراحوا يشرحون هذا الهدف . لقد بدأ ظهور الدلالات الخاصة بكل لفظة على حدة فى ضوء هذه الغاية (المفترضة) ، وهى دلالات بدأت تنفخ الروح فى الافتراض الذى كان سبباً فى ظهورها فى المقام الأول . إذن لقد ظهرت فى وقت واحد معانى تلك الكلمات والتفسير الذى رأينا تلك الألفاظ على ضوئه على أنها مندسة فيه ، بوصفها

نتيجة للعمليات التي شرع طلابي في القيام بها حالما أخبرتهم بأن الكلمات المكتوبة على السبورة قصيدة .

لقد بدا الأمر وكأنهم يتبعون وصفة - إذا كانت قصيدة افعلوا كذا ، إذا كانت قصيدة انظروا إليها من هذه الجهة - والحق أن التعريفات التي نقرأها للشعر كلها وصفات ، إذ بإرشادها القراء إلى ما ينبغي أن يبحثوا عنه في القصيدة ، فإنها تعلمهم طرقاً للنظر في القصائد تسفر في النهاية عما يتوقعون رؤيته . فإذا كان تعريفك للشعر يقول إن لغة الشعر لغة معقدة ، فإنك سوف تمعن النظر في لغة أى شئ يقال : إنه شعر حتى تطلع على هذا التعقيد الذي تعرف بوجوده في هذا الكلام . سوف يكون جل اهتمامك على سبيل المثال هو البحث عن مواطن الغموض الكامنة ، وسوف تعتنى بالبحث عن نماذج السجع الاستهلاكي والسجع الصامت (فمثل هذه النماذج موجود دائماً) وسوف تسعى إلى أن تخرج بدلالة ما من وجود هذه النماذج (وسوف توفق دائماً) ، سوف تبحث عن المعاني الضالة ، أو التي يسبب وجودها توتراً في سائر المعاني التي جاءت سابقة عليها ، وإذا أخفقت هذه الإجراءات في رصد التعقيد المتوقع ، فإنك عندئذ ستخرج بدلالة ما على غياب بعض الألفاظ ؛ لأن كل شئ يخص القصيدة ، كما يعرف الجميع ، بما في ذلك الألفاظ المحذوفة ، له دلالة . إنك لن تفعل هذه الأمور وأنت مضطر إلى ذلك أو راغب عنه ، لأنك عندئذ ستقوم بالأشياء التي تعلمت أن تقوم بها لكي تكون قارئاً ماهراً للشعر . فمن الشائع أن القراءة الماهرة هي التي تستخرج من النص ما فيه ، ولكن إذا جاز لنا أن نعمم المثال الذي ذكرت مع طلابي ، فإن الأهم يصبح معرفة كيف نستخرج ما يمكن فيما بعد أن يقال : إنه فيه . إن التفسير ليس فن البحث عن تفسير ولكنه فن بناء التفسير . إن المفسرين لا يَفْكُون شفرة القصائد ، ولكنهم يصنعون القصائد .

سوف يضيق بعضهم بهذه النتيجة التي توصلنا إليها ، وسوف تزداد المناقشات التي تسعى للرد عليها بل إحباطها . فقد يأتي من يبين أن الظروف التي أحاطت بأداء طلابي كانت ظروفًا خاصة . لقد كانوا ينكبون على دراسة الشعر الديني على سبيل القصر على مدى بضعة أسابيع ، وهم من ثم في حال تجعلهم عرضة أكثر من غيرهم للخداع الذي مارسه عليهم ، وأكثر جنوحاً واستعداداً لفرض الأفكار والنماذج الدينية

على الألفاظ البريئة منها جميعاً . وجدير بالذكر أنني كررت هذه التجربة مرات كثيرة في تسع أو عشر جامعات في ثلاثة أقطار مختلفة ، وكانت النتائج واحدة دائماً ، حتى عندما كان المشاركون يعرفون من البداية أن ما يرونه على السبورة هو في الأساس واجب مدرسي . بطبيعة الحال كان يمكن لهذه الحقيقة ذاتها أن تتحول إلى اعتراض: ألم تكن إعادة هذا التمرين دليلاً على وجود شيء في هذه الكلمات بالذات يوحي لأي قارئ لها أن يتناولها على ذلك النحو الذي تقدم ؟ أليست المصادفة السعيدة وحدها هي التي جعلت أسماء مثل ثورن «جاكوب» لها ما يناظرها من أسماء الكتاب المقدس ورموزه ؟ وألم يكن من المحتمل ألا يفعل طلابي ما فعلوه بهذه الألفاظ لو كانت الألفاظ التي كتبتها على السبورة كواجب لطلاب الفترة الأولى غير هذه الألفاظ بالذات ؟ إن الإجابة على هذه الأسئلة كلها بـ كلا؟ لقد كان طلابي مزودين باعتقاد راسخ بأنهم أمام قصيدة دينية ، وبناءً عليه يستطيعون أن يحولوا أية قائمة من الأسماء إلى قصيدة كالقصيدة التي هي أمامنا ؛ الآن ، لأنهم سيقروا الأسماء على ضوء افتراض أنها محملة بالدلالات المسيحية . في وسعك أن تختبر هذا التأكيد إذا استبدلت بالأسماء جاكوب- روزنباوم ، ليفين ، ثورن ، هاييز وأوهمان أسماء أخرى نأخذها من أعضاء هيئة التدريس في كلية كينيون - تمبل Temple ، جوردان Jordan ، سيمور Seymour ، دانيالز Daniels ، ستار Star ، تشيتش Church. وسوف لا أضيع وقتي وأكون سبباً في نفاد صبرك بالقيام بتحليل مستفيض قد يتطرق بطبيعة الحال إلى العلاقة بين أولئك الذين يرون أن Jordan إنما هي نهر الأردن ، والذين يذهبون إلى أبعد من ذلك عندما يرونها نجمة بيت لحم ، وبذلك تتحقق النبوءة عندما يستبدل المعبد أو الكنيسة التي تقام في قلب كل مسيحي بمعبد أورشليم . يكفي أن أقول : إن مثل هذا التحليل في حكم الممكن (في وسعك أن تقوم به بنفسك الآن) وأن فعل التحليل لن تعوقه الأسماء وإنما ستعوقه الفرضيات التفسيرية التي منحتها دلالة حتى قبل أن نراها . وهذا ممكن حتى وإن لم تحتو القائمة على الأسماء ، وحتى إن كانت الصفحة أو السبورة بيضاء خالية ، إن الفراغ لن يشكل أية مشكلة بالنسبة للمفسر الذي سيرى في الفراغ المادة التي خلق منها الله الأرض أو الهاوية التي سقط فيها الخطاة الضالون ، أو ، وفي أفضل القصائد كليهما معاً .

ورغم ذلك قد أجد من يرد بأن كل ما فعلته هو أنك بينت كيف يمكن للتفسير ، إذا وجد من يؤديه بالحماس الكافى ، أن يفرض نفسه على مادة لها شكلها الخاص بها . فالأصل ، رغم ذلك كله ، هو أن جملة جاكوب - روزنبوم ليفن ثورن هاييز أوهمان(؟) واجب كتب على السبورة للطلاب ؛ إنها لا تعدو أن تكون حيلة قد تساعدك على تحويلها إلى قصيدة ، وعندما تستنفد الحيلة أغراضها ، تعود الجملة إلى شكلها الطبيعى وتعود نظرتنا إليها من جديد على أنها واجب دراسى . وهذه مناقشة قوية ؛ لأنها تبدو فى التو مانحة للتفسير حقه (بوصفه فعلاً نابعاً من الإرادة) وتبقى على استقلالية ذلك الذى يعمل التفسير من خلاله . باختصار ، إنها تجيز لنا الإبقاء على بدهية من بدهياتنا وهى أن التفسير يجب أن يكون تفسيراً لشيء ما . ولسوء الحظ لن يطول صمود هذه المناقشة لأن الواجب الذى كتبناه على السبورة هو نفسه من نتاج التفسير وليس أقل فى ذلك من القصيدة التى تحول إليها . أى بعبارة أخرى يحتاج إلى القدر نفسه من العمل ، والنوع نفسه من العمل ؛ لأن ننظر إليه على أنه واجب دراسى كما كنا ننظر إليه على أنه قصيدة . فإذا كان ذلك يبدو مضاداً للبدهى ، فذلك لأن العمل المطلوب لكى ننظر إليه بوصفه واجباً دراسياً عمل قمنا به بالفعل فى أثناء اكتساب الكم الضخم من المعارف الأساسية التى تمكّنك وتمكّننى من العمل فى العالم الأكاديمى . فلكى تعرف ما الواجب الدراسى ، أى لكى تعرف ماذا أنت فاعل بشيء تم تعريفه على أنه واجب دراسى ، عليك فى البداية أن تعرف ماذا يعنى قاعة درس وفصل دراسى (أى تعرف أن ذلك ليس تجمعاً اقتصادياً) وتعرف أن الفصول الدراسية إنما تجتمع فى أوقات محددة لعدة أسابيع وأن أداء المرء فى فصل دراسى ما هو بصفة عامة شيء تؤديه بين الفصول الدراسية أيضاً .

ولنفكر لحظة فى طريقة نشرح بها الجملة الأخيرة لمن لا يعرف معنى الفصول الدراسية فى الجامعة . سوف تقول : "حسناً ، الدرس أو المحاضرة هى موقف جماعى يتلقى فيه مجموعة من الناس تعليماً معيناً فى موضوع معين على يدى واحد من المتخصصين فى هذا الموضوع" . (والواقع أن فكرة الموضوع نفسها تحتاج هى الأخرى إلى توضيح) . "الواجب الدراسى هو الذى تقوم بعمله عندما لا تكون داخل قاعة الدرس" . وقد يرد محادثك : "أوه ، أفهم ما تقول ، الواجب الدراسى هو شيء

تقوم به بعيداً عن ما تفعله فى الدرس. " كلا ، إن الواجب الدراسى هو جزء لا يتجزأ مما يحدث داخل قاعة الدرس . " ولكن كيف يكون ذلك وأنت تفعله فى البيت بعيداً عن قاعة الدرس؟ وفى وسعك - عندئذ - أن تجيب على هذا السؤال ، ولن تجيب عليه إلا إذا وسعت من آفاق شرحك ليشمل فكرة الجامعة نفسها ، ما الذى يفعله المرء هناك؟ ولماذا يفعل المرء ما يفعله بدلاً من آلاف الأشياء التى يمكن القيام بها؟ إن هذه الأمور لا تحتاج إلى شرح بالنسبة لكثير منا ، والحق أنه من الصعب أن نتصور شخصاً يكون فى حاجة إلى شرح مثل هذه الأمور وأن نفعل من أجله ذلك كله ؛ ولكن ذلك لأن معرفتنا المضمرة بما يعنيه العمل فى الحياة الأكاديمية قد اكتسبناه بالتدريج ومنذ وقت طويل حتى إنه لا يبدو معرفة اكتسبناها على الإطلاق بل هو جزء من العالم المحيط بنا . قد تظن أنك حين تكون فى حرم الجامعة (وهذه حكاية تحتاج إلى مجلدات - أيضاً -) أنك مجرد سائر على سائيك اللتين وهبك الله إياهما بين أبنية الجامعة وأروقتهما ؛ ولكن سيرك يعتمد هنا على وعيك الذى تستبطنه بالأهداف والممارسات المؤسسية ، ومعايير السلوك ، وبقائمة بأفعل ولا تفعل ، وبالخطوط غير المرئية والخطر فى تجاوزها ، ونتيجة لذلك أنك ترى كل شىء قد ترتب على أساس علاقته بتلك الأهداف والممارسات ذاتها . إنه لا يعنى لك على سبيل المثال أن تتصور أن الجموع الخارجة من هذا المبنى هاربة من حريق ؛ إنك تعلم أنهم خارجون من قاعات درس (فماذا تراه أكثر وضوحاً من ذلك؟) وتعرف لأن فهمك لما يفعلون إنما يحدث فى سياق ما تعلمه عما قد يفعله الناس وهم داخل جامعة والأسباب التى تدعوهم إلى فعل ما يفعلون (ذاهبون إلى درس آخر ، أو عائدون إلى مهاجعهم ، أو يتقابلون فى اتحاد الطلبة) . إننا نفهم الواجب الدراسى فى هذا السياق أيضاً ، وهذا ما يجعله يبدو فى نظرنا التزاماً لا بد منه ، مجموعة من التوجيهات ، شىء يتكون من أجزاء قد يكون منها ما هو أهم من بقيتها . وهنا فى وسعك أن تتسائل عما تم حذفه من الواجب الدراسى وما أخلى سبيله ، ولكن قراء الشعر يعرفون أن كل شىء فى القصيدة ذو أهمية خاصة وأن أجزاء القصيدة غير قابلة للإهمال (القاعدة هى أن كل شىء داخل فى الحساب) وهم لا ينعمون بالراحة حتى يعرفوا لكل جزء فى القصيدة قدره .

قد يقول قائل : إن ذلك كله لا يفضى إلا إلى شيء واحد وهو أن القصائد والواجبات المدرسية شيئان مختلفان ، ولكنى أرى أن الاختلافات ما هي إلا نتيجة للعمليات التفسيرية المختلفة التى تؤديها وليس مردها إلى شيء أصيل فى واحد منها دون الآخر. إن الواجب الدراسى يدعونا للإقرار به كذلك شأنه شأن القصيدة ؛ وهو كذلك شأنه شأن القصيدة يتحدد شكله عندما ينظر إليه الناظر وفى ذهنه أنه واجب دراسى ، أى بعينين قادرتين على قراءة الكلمات فى إطار البناء المؤسساتى الذى يجعل للواجبات الدراسية معنى. إن القدرة على رؤية ، ومن ثم على إنجاز ، واجب دراسى ليست أقل حنكة من القدرة على رؤية ، ومن ثم على فهم ، قصيدة. كلاهما أعمال فنية منظمة ولها شروط فى نظامها ، التفسير هو الذى أنتجها وليست هى التى أنتجت التفسير ، وبينما نرى أن الاختلافات فيما بينها اختلافات حقيقية ، فإنها اختلافات تفسيرية ولا تتكى على أساس وطيد من الموضوعية .

وقد يأتى منا من يدلل على وجود أساس وطيد يقول بموجبه إن هذه الأسماء لا تؤلف واجباً دراسياً ولا قصيدة ولكنها مجرد قائمة . ولكن مثل هذه المناقشة لا تصمد أيضاً؛ لأن القائمة ليست شيئاً أقل طبيعية من الواجب الدراسى أو القصيدة ، فهى تعلن عن معناها فى التوويمكن لأى شخص أن يتعرف عليها بسهولة . فلكى تتعرف على قائمة عليك أن تكون مُجهَّزاً بالمفاهيم التى تتعلق بالتسلسل والتدرج الهرمى والتتابع وما إلى ذلك ، وهذه أمور لا تقتصر معرفتها على شخص بعينه ، وإنما يعرفها الجميع ولا حاجة لأحد أن يتعلمها ، أما إذا افترضنا من يجهلها تماماً ، أى إذا افترضنا من لم يتعلمها ، فإنه لن يكون قادراً على التعرف على أى قائمة عندما يراها . يبقى أن ننظر الآن فى الكيان الأدنى (نزولاً إلى الأصغر) وندعى موضوعية للحروف والورق والجرافيت والعلامات السوداء على الفراغات البيضاء وما إلى ذلك ؛ ولكن هذه الكيانات - أيضاً - تتمتع بوضوح وشكل وذلك بسبب افتراض نسق ما أو أكثر للفهم ، ومن ثم فهى عرضة للإذابة التفكيكية مثل القصائد والواجب الدراسى والقوائم .

خلاصة القول - إذن - أن جميع الأشياء مصنوعة وليست مكتشفة ، وأنها صنعة الاستراتيجية التفسيرية التى نصطنعها . على أن ذلك لا يسلمنى إلى الذاتية ؛ لأن الوسائل التى تتم بها هذه الاستراتيجيات التفسيرية وسائل اجتماعية ومواضعاتية .

أى أن ذلك الذى يضطلع بالعمل التفسيري الذى يضع القصائد والواجبات الدراسية والقوائم أمام العالم ، هو كيان عرقى اجتماعى وليس فرداً مقطوع الصلة بالمجتمع. فليس منا من يستيقظ فى الصباح ^(على الطريقة الفرنسية) ، ويقرض الشعر أو يبتكر نظاماً تعليمياً جديداً أو يزعم رفض تسلسل لصالح نظام آخر جديد كل الجدة . إننا لا نفعل هذه الأشياء ؛ لأننا لا نستطيع أن نفعلها ؛ لأن العمليات الذهنية التى نستطيع أن نقوم بها محدودة بالمؤسسات التى نحن جزء منها لا يتجزأ . إن وجود هذه المؤسسات سابق على وجودنا ، ونحن لا نعرف معانيها العامة المواضعاتية إلا لأننا نعيش فى كنفها أو تعيش هى داخلنا . ومن ثم فعندما نقول - وهذا حق - إننا نخلق الشعر (والواجبات والقوائم) فإننا نفعل ذلك من خلال الاستراتيجيات التفسيرية التى هى فى النهاية ليست من صنعنا ولكنها تصدر عن نسق عام من الفهم . ويقدر ما يتم تقييد النسق (وهو فى هذه الحالة نسق أدبى) فإنه يعدلنا أيضاً ، ويزودنا بمقولات تخص الفهم والتى نعدل بها الكيانات التى نستطيع أن نشير إليها . باختصار يجب أن نضيف أنفسنا إلى قائمة الأشياء المصنوعة والمنشأة ؛ لأننا أيضاً من نتاج النماذج الاجتماعية والثقافية للفكر، لسنا أقل فى ذلك من الواجبات والقصائد التى نقرأها .

إن وضع الأمور على ذلك النحو الذى أسلفناه يعنى أن التعارض بين الموضوعية والذاتية تعارض زائف ؛ لأن كليهما لا يوجد فى شكل مطلق يجعل للتعارض المزعوم مسوغاً . وذلك بالضبط ما أوضحت فى حكايتى التى حكيتها والتى لم يأت قراؤها من فراغ ضمن علاقة من الكفاية الإدراكية أو عدم الكفاية بنص أتى أيضاً من فراغ. بالعكس كان لدينا قراء تجهز وعيهم بجملة من الأفكار المواضعاتية ، وعندما أصبحت هذه الأفكار قيد التنفيذ راحت بدورها تكون شيئاً مواضعاً ، شيئاً يمكن رؤيته من وجهة النظر العرفية . استطاع طلابى أن يفعلوا ما فعلوا ، وفعلوا ما فعلوا فى اتساق واضح ؛ لأنهم بوصفهم أعضاء فى جماعة أدبية كانوا يعرفون ما تعنيه كلمة قصيدة (كانت رؤيتهم عامة) ، وقادتهم معرفتهم تلك إلى النظر بطريقة جعلتهم يتحدثون باللغة التى يتحدث بها الناس عادة عن القصائد .

والحق أن القصائد ليست الأشياء الوحيدة التى تتكون بطرق مشتركة من النظر بالاتساق . فكل شئ أو حادثة يصبح موجوداً فى سياق محيط مؤسساتى يمكن

وصفه على ذلك النحو. وأنا أفكر، على سبيل المثال ، فى شىء حدث فى قاعة الدرس التى ألقى فيها محاضراتى . فبينما أنا أهم بالخروج بنقطة إذا بأحد طلابى ، اسمه وليام نيولن ، راح يلوح بيده بشىء من الثقة . وعندما سألت زملاءه فى الفصل عما كان يفعله السيد «نيولن» قالوا إنه كان يطلب الإذن بالحديث . فسألتهم - عندئذ - كيف فهموا ذلك منه ؟ وكانت الإجابة الفورية أن ذلك واضح جلى ولا يحتاج إلى شرح ؛ فماذا عساه يريد غير ذلك ؟ إن معنى إيماءته كان حاضراً على السطح ، متاحاً أمام الفهم عند كل من له عينان يرى بهما . على أن ذلك المعنى لا يكون متاحاً لمن لم يكن مجهزاً بالمعرفة التى ينطوى عليها كون الشخص طالباً فى جامعة . شخص كهذا قد يظن أن السيد «نيولن» كان يشير إلى أضواء الفلورسنت التى تتدلى من السقف ، أو كان يلفت انتباهنا إلى شىء على وشك السقوط ("السماء تقع"، "السماء تقع"). وإذا كان هذا الشخص طفلاً فى مدرسة ابتدائية أو إعدادية ، فإن المستر «نيولن» سوف يفهم فى هذه الحالة على أنه يطلب السماح له بالذهاب إلى الحمام ، وهو فهم لا يمكن أن يعن لطالب فى جامعة «جونز هوبكنز» أو أى معهد علمى عال آخر (وكيف نشرح معنى تلك العبارة لشخص لم يدخل الجامعة بعد) .

ما أريد أن أقوله قلته أكثر من مرة قبل ذلك وهو أن المعنى الذى عايناه فى إيماءة السيد نيولن لم يكن جاهزاً هناك على السطح متاحاً أمام الفهم من تلقاء نفسه ، ولم تكن الطريقة التى فهم بها الجالسون فى قاعة الدرس إيماءة «نيولن» طريقة خاصة بكل واحد منهم . الأمر على النقيض من ذلك ، كان مصدر إجماعنا التفسيرى بنية من الاهتمامات والأهداف المفهومة ضمناً ، بنية تملأ مقولاتها وعى كل واحد منا وتبدو واحدة عند الاستخدام ، تمنح الحوادث فى التو بالدلالة التى يجب أن تتضمنها ، مع التسليم بالافتراضات الحاضرة فعلاً بشأن ما قد يقصده المرء (بكلمة أو إيماءة) داخل قاعة درس. عندما رأينا يد السيد «نيولن» مرفوعة عرفنا مقصده فى الحال ، وبذلك كنا نمارس ما يسميه هارفى ساكس Harvey Sacks بقدره الثقافة على سلوكنا . إنها لا تملأ الأذهان ، إذا جاز القول ، مجرد ملء الأذهان بالطريقة نفسها تقريباً ، إنها تملأ الأذهان حتى تصير متشابهة فى التفاصيل الدقيقة. وكانت المناسبة التى انطلق منها «ساكس» هى قدرة سامعيه على فهم تتابع من جملتين - "بكى الرضيع . حملته

الأم عن الأرض. - كما فهمها هو بالضبط ، (مفترضاً مثلاً أن "الأم التي حملت الرضيع عن الأرض هي أم الرضيع") ، على الرغم من وجود طريقة بديلة لفهم مغاير. أى قد تكون الأم فى الجملة الثانية أمّاً لرضيع آخر، وقد يكون ما تقوم هذه الأم العابرة بحمله عن الأرض شيئاً آخر غير أنه رضيع . إن المرء يميل إلى القول : إنه فى غياب سياق محدد فإننا معذورون إذا فهمنا الألفاظ بمعناها الحرفى ، وهذا ما فعله سامعو «ساكس» ؛ ولكن كما يلاحظ «ساكس» ، لا تكتسب الألفاظ معناها الحرفى أو ما يبدو أنه معناها الحرفى إلا فى سياق حتى دون أن نكون واعين به . فلا يوجد فى ألفاظ جملتى ساكس ما ينبئ بأن سامعيه مضطرون إلى أن يجدوا صلة بين الأم والطفل فى هذه القصة ، كما لا يوجد فى شكل إيماءة السيد نيولن شئ ينبئ زملاءه من الطلاب كيف يحددون معناها . وفى الحالتين كليهما يكون التحديد (للعلاقة والدلالة) من فعل مقولات تنظيمية - الأسرة ، كون المرء طالباً - وهى التى تمنح بالأساس شكلاً ومعنى لما نسمعه ونراه .

ونستطيع أن نقول :إن هذه المقولات هى فى الواقع التى تشكل هذه الرؤية نفسها ، وإننا لا نتصور منطلقاً إدراكياً أكثر أهمية مما تقدمه . وبعبارة أخرى لا نتصور أن يرى طلابى أشكالاً مادية من ذرات ، ثم يحددوا معنى هذه الذرات تبعاً للموقف الذى يجدون أنفسهم فيه . فالوجود فى الموقف (هذا الموقف أو غيره) معناه أن نرى بعينى شواغل هذا الموقف وأهدافه وممارساته المعروفة وقيمه ودلالاته ومعاييره ، ومن ثم نمنح الدلالة لدى الرؤية وليس بعدها . إن مقولات الرؤية عند طلابى هى المقولات التى يفهمون بها أنفسهم بوصفهم طلاباً (ما قد يسميه ساكس الطلبة) ، وأن الأشياء تبدو لهم فى أشكال متصلة بتلك الطريقة من العمل وليس فى شكل تدركه الحواس أو ما قبل تفسيرى . (هذا ليس حقيقياً حتى عندما نرى الشئ غير متصل ؛ لأن عدم الاتصال ليس مقولة خالصة بل مختلفة - تحديد شئ ما بسرد ما ليس هو باختصار، اللاصلة هى مجرد شكل واحد من العلاقة ، وإدراكها يكون دائماً محدداً موقفياً) .

وبطبيعة الحال إذا جاء من لم يكن طالباً فى فصلى الدراسى ليتحدث فى قاعة الدرس التى ألقى فيها محاضراتى ، فإنه سيرى يد السيد نيولن المرفوعة (واليد المرفوعة وصف محمل بالتفسير بالفعل) بطريقة مغايرة ، على أنها دليل على مرض ،

أو دليل على تحية عسكرية ، أو على أنها تمرين يرمى إلى تجسين عضلات ذراعه ، أو على أنها محاولة لقتل ذباب سيراما على وجه من الوجوه دون أن يَعْنُ له أن يراها وحدة من وحدات البيانات المادية تنتظر تفسيراً منه . أضف إلى ذلك أن طريقته (يقصد ذلك الشخص الذي لم يكن طلباً في الفصل) في الرؤية ، أياً كانت هذه الطريقة، لن تكون فردية أو خاصة به ، ذلك أن منشأها سيكون دائماً البنية المؤسساتية التي كان الرائي مجرد امتداد لها . وهذا هو ما كان يعنيه ساك حين قال إن الثقافة تملأ الأذهان "حتى تصبح متشابهة في تفاصيلها الدقيقة" ؛ إنها تملأ الأذهان حتى لا تصبح أفعال الفرد التفسيرية خاصة به ولكنها تعن له بسبب موقعه في محيط بيئي اجتماعي فهي من ثم مشتركة وعامة . وينتج عن ذلك - إذن - أن الخوف من الأناوحية ، من فرض التحيزات الخاصة بالذات غير المقيدة ، لا أساس له ؛ لأن الذات لا توجد بمعزل عن المقولات العامة أو المواضعاتية التي تفعل إجراءاتها (في التفكير والرؤية والقراءة) . وعندما يدرك المرء أن المفاهيم التي تشغل الوعي ، بما في ذلك أي مفهوم يرتبط وضعيته الخاصة ، مشتقة ثقافياً ، فإن فكرة الذات غير المقيدة ، فكرة الوعي الحر حرية مطلقة ، تضحي عصية على الفهم .

غير أنه بدون فكرة الذات غير المقيدة تفقد مناقشة هيرش وأبرامز وسائر أنصار التفسير الموضوعي الحاجة الماسة إليها . إنهم يخشون من أنه في غياب الضوابط التي يوفرها نظام معياري للمعاني فإن الذات ببساطة سوف تستبدل بمعانيها الخاصة المعاني التي تجلبها النصوص التي عادة ما تتماهى مع مقاصد المؤلف . ورغم ذلك عندما ننظر إلى الذات ، لا على أنها كيان مستقل ولكن بوصفها بنية تصويرية اجتماعية تحدد أعمالها أنساق الفهم التي تكونها فإن المعاني التي تخلعها على النصوص لا تصبح ملكاً لها بل تضرب بجذورها في الجماعة التفسيرية (أو الجماعات) التي هي من عملها . فضلاً عن ذلك لا تصبح هذه المعاني ذاتية ولا موضوعية ، على الأقل عند هؤلاء الذين يجادلون في ظل الإطار القديم: لن تكون موضوعية ؛ لأنها ستكون - دائماً - نتاج وجهة نظر معينة بدلاً من كونها نتاج فهم مباشر، ولن تكون ذاتية ؛ لأن وجهة النظر تلك ستكون اجتماعية أو مؤسساتية دائماً . أو يمكن أن نقول وبالمنطق نفسه : إنها ستكون ذاتية وموضوعية في الآن معاً : ستكون ذاتية ؛ لأنها

متأصلة في وجهة نظر معينة ومن ثم مفتقرة للشمولية وهي موضوعية ؛ لأن وجهة النظر التي كانت سبباً فيها وجهة نظر عامة ومواضعاتية أكثر منها فردية أو استثنائية .

إن طرح الأمر على الوجهين كليهما يرينا كيف أن مصطلحي الذاتية والموضوعية لا يسعفاننا في شيء في نهاية المطاف . فبدلاً من تسهيل البحث وتيسيره يعملان على إغلاقه وتعطيله، وذلك حين يقرران سلفاً الشكل الذي يمكن أن يتخذه هذا البحث. إنهما في الواقع يفترضان ، دون أن يعيا أنهما يقدمان افتراضاً وأن هذا الافتراض من ثم عرضة للشك ومكتشف أمام التحدي ، التمييز نفسه الذي كان موضع تساؤلي ، التمييز بين المفسرين والموضوعات التي يقومون بتفسيرها . إن هذا التمييز بدوره يفترض أن المفسرين وموضوعاتهم التي يفسرونها نوعان مختلفان من الكيانات اللاسياقية ، وفي إطار هذين الافتراضين المتشابهين يمكن أن تكون المسألة مسألة تحكم أحد الطرفين في الآخر: هل تعمل النصوص على تقييد التفسير وهل يتاح للمفسرين غير المسئولين أن يتخطوا النصوص ويجعلوها مبهمة . إن محصلة الجدل في النقد الأنجلو أمريكي يتم حسمها لصالح أبطال كل مجال بالترتيب: «أبرامز وهيرش» و«ريكارت» و«جراف» من جهة ، و«هولاند» و«بلايخ» و«سلاتف» و«بارط» (في بعض من جوانب نقده) من جهة أخرى . ولكن إذا كانت الذوات تتكون بفعل طرائق التفكير والنظر المتأصلة في التنظيمات الاجتماعية ، وإذا كانت هذه الذوات بدورها تُكوّن النصوص تبعاً لهذه الطرائق نفسها ، فلا توجد علاقة تناقضية بين النص والذات ؛ لأن النص والذات هما المحصلتان المرتبطتان بالضرورة بالإمكانات المعرفية نفسها . إن النص لا يقهره قارئ لا مسئول ولا يحتاج المرء أن يهتم بحماية براءة نص ما من خصوصيات قارئ ما . إن التمييز بين الذات والموضوع فقط هو الذي يظهر هذه الحاجات الملحة ، وعندما يصبح التمييز مبهماً فإن هذه الحاجات تضعف تماماً . وفي وسع المرء أن يجيب بنعم وهو شاعر بالراحة على السؤال الذي يقول "هل يصنع القراء المعاني؟" ولا يلتزم إلا بالقليل لأنه قد يكون من الصحسيح أيضاً أن نقول إن المعاني ، في شكل المقولات التفسيرية المشتقة ثقافياً ، تصنع القراء .

والحق أن الكثير من الأشياء تبدو مختلفة إلى حد ما بمجرد أن تزول ثنائية الذات / الموضوع بوصفها الإطار المفترض الذي في حدوده تحدث المناقشة النقدية .

تختفى المشاكل ، لا لأنها وجدت الحل ولكن لأنه تبين أنها ليست مشاكل فى الأساس .
إن «أبرامز» يتعجب على سبيل المثال كيف ، فى غياب نظام معيارى للمعاني الثابتة ،
يتفق اثنان على تفسير عمل ما أو حتى جملة ما ؟ ولكن الصعوبة لا تصبح صعوبة حقاً
إلا عندما يعتقد اثنان أو أكثر من الناس أنهما فردان معزولان يتحكم فى اتفاقهما
شئ خارج عنهما . (إن رؤية أبرامز أشبه برؤية الدول البوليسية ، فالقوانين موجودة
والحدود موضوعة وكلاب الحراسة جاهزة لتفرضها ، والإجراءات التى تحدد مخترقى
هذه الحدود بوصفهم مجرمين متفق عليها أيضاً) . ولكن إذا كانت أفهام الناس الذين
نتحدث عنهم متكونة من النظريات ذاتها بشأن ما يعد حقيقة ، لما هو مركزى ،
محيطى ، أو ما هو جدير بالملاحظة - باختصار ، بالمبادئ التفسيرية ذاتها - فإن
الاتفاق بينها سيكون مضموناً ، ومصدره لن يكون النص الذى يفرض فهمه الخاص بل
طريقة فى الفهم تسفر عن ظهور النص نفسه لأولئك الذين يشتركون فى هذه الطريقة
(أو أولئك الذين تشترك فيهم هذه الطريقة) . ذلك النص يمكن أن يكون قصيدة كما فى
حالة أولئك الذين رأوا "جاكوب - روزنبوم ليفن هايبز ثورن أوهمان (؟)" ، أو يد نيولن ،
كما يحدث كل يوم فى آلاف من قاعات الدرس ولكن مهما كان ما يحدث فإن الشكل
والمعنى اللذين يبدو أن ذلك النص يتخذهما سيكونان "الإنجاز المتنامى" للذين اتفقوا
على إنتاجه .

الفصل الخامس عشر

ما الذى يجعل التفسير مقبولا ؟

كنت قد اختتمت المقال السابق باقتراح يقضى بأن الاتفاق ، بدلاً من كونه دليلاً على ثبات الأشياء ، يصبح شاهداً على القدرة التى تتمتع بها جماعة مفسرة على تكوين الأشياء التى يتفق أعضاؤها (وهم متكونون فى الوقت نفسه) بعد ذلك بشأنها . ولهذا الوصف للاتفاق الميزة الإضافية فى تقديم ما لا تستطيع أن تقدمه المناقشة الموضوعية ، وهو وصف متسق للاختلاف من الناحية الدلالية . إن الاختلاف فى نظر من يؤمن بالمعنى المحدد للنص يعزى إلى خلاف على مستوى الولاءات النظرية فقط . إن الحقيقة واضحة لكل ذى عينين ، ولكن بعض القراء يأبون إلا أن يفضوا الطرف عنها ويستبدلون ، على نحو خاطئ ، بالمعاني التى تحملها النصوص على نحو واضح معانيهم الذاتية . ونحن لا نجد تفسيراً لهذا العناد (قد تبدو الخطيئة الأولى (*) (التفسير المناسب هنا) ، ولا نجد مصدراً لهذه المعانى الذاتية (وقد قلت من قبل إن هذه المعانى لا مصدر لها) ، ولا للسبب الذى يجعلنا نستثنى بعض القراء من هذا العجز العام . فى الواقع هناك الإيمان بأن الحقائق توجد فى شكلها البدهى المستقل ، وأن الاختلافات يمكن حلها بإحالة الفريقين إلى الحقائق كما هى . على أنه فى وجهة النظر التى أُلح عليها لا يمكن حل الاختلافات بالإحالة إلى الحقائق ؛ لأن الحقائق لا تظهر إلا فى ظل وجهة نظر ما . ونتيجة لذلك - إذن - أن الاختلافات إنما يجب أن تحدث فى أوساط أولئك الذين يعتنقون (أو تعتنقهم) وجهات نظر مختلفة ، أما ما يتعرض للخطر ضمن هذا الخلاف حقنا فى تحديد ما نسميه

(*) يقصد بها خطيئة العصيان التى ارتكبها آدم وحواء . (المترجم)

الحقائق بعد ذلك . إن الاختلافات لا تتم تسويتها بالحقائق ، ولكن هي الوسيلة التي بها تتم تسوية الحقائق . وهذه التسوية لا تكون نهائية في الواقع، وحين يحدث أن يبدأ الخلاف من جديد (وهذا مؤكد) ، فإن مقولة الحقائق " كما هي موجودة بالفعل " سوف يتم تكوينها في شكل آخر أيضاً .

ولا تظهر هذه العملية أوضح ما تظهر إلا في النقد الأدبي، حيث يدعى كل ناقد بأن تفسيره هو الذي يتفق أكثر مع الحقائق ، وحين يصبح هدف كل ناقد أن يقنعنا بنسخة الحقائق التي يؤمن بها حين يقنعنا بالمبادئ التفسيرية التي في ضوءها تبدو هذه الحقائق غير قابلة للجدل. ومثالنا على ذلك المقالات النقدية الأخيرة التي تعرضت لقصيدة "النمر" لـ وليام بليك . ففي عام ١٩٥٤ نشرت كاثلين رين Kathleen Rain مقالاً أثار جدلاً واسعاً عنوانه : "من الذي صنع النمر؟" ودلت فيه على أن النمر "رمز على ... أنانية افتراضية" لأن النمر بالنسبة لـ بليك هو "الوحش الذي يعيش على حساب المخلوقات من بني جنسه" ، وأن الإجابة على سؤال القصيدة الأخير - "هل الذي خلق الحمل خلقك؟" - "هي ، دون أدنى قدر من الشك ، لا". خلاصة ما قالت إن النمر شر كله ما في ذلك ريب . وقد عضدت رين تفسيرها بالإشارة إلى دليلين مهمين: بعض الكتابات الصوفية التي تؤكد أنها "بلا شك ... ألهمت بليك قصيدة "النمر" ، والدليل الآخر من القصيدة ذاتها. لقد اهتمت اهتماماً خاصاً بكلمة "غابات" التي ظهرت في السطر الثاني . "في غابات الليل:" لم يحدث أن استخدم بليك كلمة "غابة" في أى سياق لا تشير فيه إلى العالم الطبيعي ، "الخرب" (ص ٤٨) .

تنطلق مناقشة الباحثة هنا من لفظة "غابات" forests إلى الدعم الذي قالت إنها وفرتة لإقناعنا بتفسير معين. ورغم ذلك وجدنا بعد عشر سنوات من يستخدم هذه الكلمة ذاتها للتدليل على تفسير مختلف تمام الاختلاف. ففي حين تفترض "رين" أن الحَمَل بالنسبة لبليك رمز للذات التي تضحى بنفسها أسوة بالمسيح، يعتقد "إي. د. هيرش" أن مقصد بليك هو "السخرية من إخلاص الحمل": يقول مؤكداً: "لا يوجد أدنى شك في أن النمر قصيدة تحتفل بقداسة الوحشية". إن وحشية النمر وقوته التدميرية كانت موضعاً للتمجيد ، ومن الكلمات التي كانت سبباً في تمجيد النمر كلمة "الغابات": "إن كلمة الغابات ... توحى بالأشكال الطويلة المستقيمة ، عالم ، رغم

الخوف الذى يملؤه ، يتمتع بالنظام الذى تجده فى الخطوط التى تزين جلد النمر أو فى أشعار بليك التى أحكم صنعها .

إذن أمامنا الآن ناقدان لكل تفسيره الذى يختلف عن تفسير الآخر ، كل ناقد منهما يدعى أن لفظة "غابات" فى القصيدة هى التى تحمل الدليل والبرهان الداخلى على صحة تفسيره . ومن الواضح أن كليهما لن يكونا على حق فى وقت واحد ، ولكن من الواضح أيضاً صعوبة الحكم على صحة أى منهما من خطئه . والمرء لا يمكنه الاحتكام إلى النص ؛ لأن النص كان امتداداً للخلاف التفسيري الذى فرق بينهما ، والحق أن النص كما يوصف على نحو متعدد هو نتيجة التفسير الذى يفترض أن يقوم دليلاً عليه . المسألة ليست أن معنى كلمة "غابات" يتحرك فى اتجاه تفسير أو آخر؛ المسألة على النقيض من ذلك ؛ فالناقد يرى أن الكلمة تحتل أن تتحرك صوب تفسير ما دون سواه فى ضوء افتراض جاهز عنده سلفاً . ولن تحسم المسألة أيضاً بالرجوع إلى السياق - لنقل الكتابات الصوفية التى ذكرتها رين ؛ لأن ذلك أيضاً من شأنه أن يصبح سياقاً لتفسير مفترض بالفعل . فلو لم تقرر «رين» أن الإجابة عن سؤال القصيدة الأخير كانت دون أى شك ممكن "بكلاً" لما طرحت النصوص الصوفية - بما عرف عنها من تمييز بين آلهة أسمى وآلهة أدنى - نفسها لها على أنها المصدر الذى استقى منه بليك قصيدته . إن اللغة البلاغية فى المناقشة النقدية ، كما نراها فى صحفنا عادة ، تعتمد على تمييز بين التفسيرات من جهة والحقائق النصية والسياقية التى تدعم ، أو تدحض هذه التفسيرات من جهة أخرى ، ولكن ، مثلما رأينا فى مثال قصيدة "النمر" لبليك ، النص والسياق والتفسير تظهر فى وقت واحد ، كنتيجة لإيماءة (الإعلان عن اعتقاد) تكون تفسيرية على نحو يتعذر اختزاله . ويتبع ذلك أنه عندما ينتصر تفسير على آخر فليس هذا لأن الأول قد تم إظهاره بأنه أكثر موافقة للحقائق بل لأن حقائق تتم معاينتها عندئذ من منظور افتراضاتها . إن هذه الافتراضات ، وليست الحقائق التى تجعلها ممكنة ، هى التى تتعرض للخطر فى أى خلاف نقدى .

ويبدو أن «هيرش» و «رين» يعيان ذلك ، على الأقل لا شعورياً ؛ إذ كلما بدت افتراضات كل منهما سطحية لا يلبثان أن يؤكداهما بشيء من الحماس الذى يصبح حماساً دفاعياً فى النهاية: "إن الإجابة على السؤال ... هى بدون أدنى شك بلا ."

"لا يوجد أدنى شك فى أن النمر ... قصيدة تحتفل بقداسة التوحش." فإذا كان ثمة شك ، وإذا لم يكن التفسير الذى يبدأ به كل ناقد فى مكانه الصحيح فعلاً ، فإن وصف القصيدة الذى ينتج عن ذلك التفسير لا يكون مقنعاً . إن المرء لا يذكر أن "غابات" كلمة هابطة ويقول إن هذه حقيقة "واضحة" أو أنها "توحى بأشكال طويلة ومستقيمة ." فحين يستهل ناقد تأكيده بعبارة مثل "دون شك" أو "لا يمكن أن يوجد أدنى شك" ، فى وسعك أن تتأكد من أنك على مبعدة من القواعد التفسيرية التى تنتج الحقائق التى يقدمها على أنها واضحة جلية .

وخلال السنوات التى تلت عام ١٩٦٤ رأينا تفسيرات أخرى للقصيدة ، وكانت تصدر عن سياق فى وسعك أن تتنبأ به . بعضها يرجع صدى رين وبعضها يرجع صدى «هيرش» فى التدليل على أن النمر إما أنه يمثل الشر وإما أنه يمثل الخير ، وآخرون يجزمون بأن النمر يمثل الخير والشر كليهما ، أو هو كائن فوق الخير والشر ؛ فى حين يرفض بعضهم أن تكون المناقشة على النحو الذى تقدم ، ويقولون إن الأسئلة التى طرحتها القصيدة أسئلة بلاغية وليست جادة ، ومن ثم لم يكن «بليك» يريدنا أن نبحث لها عن إجابات ("من الواضح تماماً أن النقاد لم يسعوا إلى فهم القصيدة سعياً جاداً وإلا لما حاولوا الإجابة على أسئلتها.") ولم يمض وقت طويل قبل أن ينتقل التركيز من الأسئلة إلى سائلها وإلى إمكان ألا يكون المتكلم فى القصيدة هو بليك نفسه بل شخص محدود المعرفة (بالتأكيد أن ... بليك يرى أبعد أو أعمق من بطل قصيدته). إذن يصبح من الممكن أن نؤكد أننا "لا نعرف من هو المتكلم فى قصيدة "النمر"، وأن القصيدة من ثم عبارة "عن متاهة من الأسئلة تضطر القارئ إلى أن يطرحها وهو فى حيرة من أمره." فى هذه القراءة تصبح القصيدة "نمرية" إلى حد ما ، ولا يعجب المرء حين يمنح السؤال الأساس فى القصيدة - "من صنع النمر؟" إجابته المثالية التى تشبه إجابات أصحاب النقد الجديد: النمر هو القصيدة نفسها وبليك ، ذلك الفنان البارِع الذى يبتسم "عندما يرى عمله" هو مبدع القصيدة. ونحن نرى أنه كلما جاء تفسير لا يقبل الجدل بدل تفسير آخر لا يقبل الجدل أيضاً ، فإنه يجلب معه جملة جديدة من الحقائق الجلية التى لا تقبل الجدل أيضاً . وبطبيعة

الحال نرى أن كل قراءة جديدة يتم تطويرها باسم القصيدة نفسها ، ولكن القصيدة نفسها تصبح دائماً رهناً للمنظور التفسيري الذي يكتشفها النقاد به .

وقد يجد المعتنق لنظرية التعددية pluralist في الفقرة السابقة إثباتاً لموقفه. ورغم ذلك بينما نجد أن قصيدة "النمر" مفتوحة أمام أكثر من تفسير واحد ، فإنها ليست مفتوحة أمام عدد لا نهاية له من التفسيرات . قد تكون هناك اختلافات حول إذا ما كان النمر يرمز للشر أو للخير ، أو إذا ما كان المتكلم هو بليك أو متكلم مفترض ، إلى آخر هذه الاختلافات ، ولكن لا يوجد من يقترح أن القصيدة رمز لعملية الهضم مثلاً ، أو أنها تتنبأ بنشوب الحرب العالمية الثانية ، وأن تعدديتها المحدودة هي بسهولة دليل على قدرة العمل الفني العظيم على توليد القراءات المتعددة. وهي النقطة التي يطرحها واين بوث Wayne Booth عندما يسأل: "هل يجوز لنا أن نستبعد بعض القراءات على الأقل؟" ثم يجيب عن سؤاله بنفسه بـ "نعم" مشددة. وهي إجابتي أيضاً. ولكن السؤال الحقيقي هو ما الذي يعطينا الحق بأن نعتقد أننا على حق؟ إن المؤمن بنظرية التعددية يقول: إن ثمة شيئاً في القصيدة يدفعنا إلى أن نستبعد بعض القراءات ويفسح الطريق أمام قراءات أخرى (رغم عدم وجود القراءة الواحدة التي تحوط بثراء النص وتشابك معانيه الذي لا ينضب). وأفضل دليل على ذلك عنده هو أننا "جميعاً في الحقيقة" نضرب صفحاً عن القراءات غير المقبولة ويحدث هذا أكثر من قبولنا لقراءات خليقة بالرفض. إن بوث يخبرنا مثلاً بأنه لم يجد قارئاً واحداً من قراء كبرياء وهوى "Pride and Prejudice" يرى مزاحاً في حديث المستر «كولنز» عندما يدلى بأسبابه لرغبته في تزويج اليزابيث بينت وأنه لا يعرب عن "شدة" حبه لبناته إلا متأخراً ، من هذه الأمثلة وغيرها يخلص «بوث» إلى أن هناك حدوداً مسوغة لما يمكن أن نفعله بطريقة منطقية مع نص ما ؛ "لأننا حتماً لا يمكن أن نمضي في الاختلاف إلى ما لا نهاية إذا لم يكن هناك أساس للاتفاق". وأنا أوافق أيضاً على ما يقول ولكن إذا كان النص ، كما قلت ، صنيعة التفسير ، فإن النص لا يمكن أن يكون هو موضع هذا الأساس للاتفاق الذي نرفض به التفسيرات ، وبذلك يبدو أننا نواجه طريقاً مسدوداً : فمن جهة يبدو أنه لا يوجد أساس نبني عليه رفضنا لتفسير ما ، ومن جهة أخرى نفرض الكثير من التفسيرات طوال الوقت .

على أن المأزق لا يصبح مأزقاً إذا افترضنا أن نشاط التفسير ذاته نشاط حر لا يخضع لقيود ، ولكن شكل هذا النشاط في الواقع إنما تحدده المؤسسة الأدبية التي تجيز في أى وقت عدداً محدوداً من الاستراتيجيات التفسيرية . وهكذا بينما لا نجد أساساً للاتفاق في النص ، فإن أساس الاتفاق موجود (رغم أنه عرضة للتغيير) فيما يتعلق بوسائل إنتاج النص. وهذه الوسائل المتفق عليها ليست مُدَوَّنةً أو مكتوبة في صحيفة أو وثيقة ، ولكنها جزء من معرفة الجميع لما يعنيه العمل في كنف المؤسسة الأدبية كما هي عليه الآن . وقد أظهرت إحدى طالباتي هذه المعرفة مؤخراً عندما قالت، وكأنها تكشف عن سر تجارى إنها تستطيع أن تدخل أى قاعة من قاعات الدرس ، لا يهم ما يدرس في هذه القاعة ، وتجمع موافقات على تطبيق عدد من البرامج التفسيرية : تستطيع أن ترى النص المقصود بوصفه انعكاساً على التوتر القائم بين الطبيعة والثقافة ، وتستطيع أن تبحث في النص عن دليل على كم وافر من التعارضات الميثولوجية ؛ وتستطيع أن تدلل على أن الموضوع الحقيقي للنص هو عملية إبداعه ذاتها ، وأنه تحت غطاء الحكاية السردية يعمد المتحدث إلى بعثرة وإزاحة أسباب قلقه الذاتى ومخاوفه. ورغم ذلك لم يكن فى وسعها على الأقل فى جامعة «جونز هوبكنز» اليوم ، أن تدلل على أن النص كان رسالة ملهمة من وحى روح خالتها «تيللى» . إن فهم تلميذتى لما يمكن أن تخرج به من نص ما وما لا يمكن أن تخرج به من نص ما ، وللقواعد غير المكتوبة للعبة الأدبية، إنما يشاركها فيه كل من يمارس تلك اللعبة ، وأولئك الذين يكتبون المقالات وينشرونها فى المجالات المتخصصة ، وأولئك الذين يقرءون المقالات ويستمعون إلى الأبحاث فى ندوات المتخصصةين ، وأولئك الذين يسعون للمناصب والتثبيت فى مناصب الأساتذة فى العديد من أقسام اللغة الإنجليزية والأدب المقارن ، وتلك الحشود الكثيرة من طلاب الدراسات العليا التى ترى أن المعرفة بالقواعد هى جواز المرور الحقيقى إلى الحياة الأكاديمية. وهذا لا يعنى أن هذه القواعد والممارسات التى تقرها هذه القواعد متناغمة أو ثابتة . فى داخل الجماعة الأدبية هناك جماعات ثانوية (فما يستثير محررى الـ Diacritics من شأنه أن يقلق محررى Studies in Philology) ، وفى نطاق أية جماعة يعاد رسم حدود المقبول طوال الوقت. وفى أى فصل دراسى تتألف مرجعياتيه من أسماء مثل دافيد بلايخ

ونورمان هولاند ، قد يَحْسُنُ بطالبة ما أن تعقد صلة بين نص ما وذكريات خالتها التي تحبها ، بينما يرفض مثل هذا التصور للنصوص رفضاً قاطعاً ؛ لأنه ليس أدبياً ، وكأنه شيء لم يحدث ، في فصل دراسي آخر تهيمن عليه روحا برووكس ووارن .

أريد أن أقول إنه بينما توجد دائماً مقولة تتعلق بالأمور التي لا نفعلها (إنها أيضاً عكس أو الوجه الآخر للمقولة التي تتعلق بالأشياء التي نفعلها) ، فإن العضوية في هذه المقولة تتغير دائماً . إنها تتغير - جانبياً - بينما ينتقل المرء من جماعة ثانوية إلى جماعة ثانوية أخرى ، وهي تتغير طوال الوقت عندما ينفصح المجال أمام الاستراتيجيات التي كانت ممنوعة في الماضي للدخول إلى مصاف الاستراتيجيات المقبولة . فمئذ عشرين عاماً مضت كان القارئ من الأمور التي لا يتحدث عنها نقاد الأدب ، على الأقل على النحو الذي يجعل من خبرته مركز العمل النقدي . وكان هذا الحظر يرجع إلى حد كبير إلى مقال ويمزات و «بيردسلي» الشهير المعنون بـ "المغالطة العاطفية" ، والذي كان يدلل على أن متغيرة القراءة تجعل أي استقصاء لاستجاباتهم نسبياً ومغرضاً : وكان الكاتبان يشكوان من أن "القصيدة نفسها كشيء ينطبق عليه حكم نقدي تميل إلى الاختفاء" . وقد بلغ تأثير هذه المقالة حداً جعل الناقد الأدبي الذي يريد أن يستعرض كتاباً يضرب صفحاً عنه عندما يكتشف أن الكاتب ارتكب خطيئة المغالطة العاطفية . إن استخدام مصطلح قانوني هنا لا يناسب المقام ونستطيع أن نعد الاكتشاف قانونياً ؛ لأنه اكتشاف لنشاط ينتهك قواعد اللياقة المؤسساتية المتفق عليها . على أن المغالطة العاطفية ، لم تعد مغالطة بل أصبحت منهجاً في الفهم ، ترتكب اليوم طوال الوقت ، وأن ممارستها يجدون العون في جهاز مؤسساتي واضح المعالم الآن يرخص لهم ما يفعلون . لقد أصبح مقال "الأدب في القارئ" من الموضوعات الرئيسة للندوات والحلقات الدراسية التي تقيمها رابطة اللغة الحديثة ، ولدينا - الآن - صحيفة إخبارية مختصة بالقارئ لا تمل من إصدار التقارير التي ترصد اتجاهات القارئ ، وأية قائمة لمدارس النقد الأدبي الفاعلة في الساحة الأدبية الآن لابد أن تشتمل على مدرسة "استجابة القارئ" ، وقد توفرت جامعتان من كبريات جامعاتنا على نشر مجموعات نقدية كان غرضها إظهار التنوع الذي ينطوي عليه النقد المتجه للقارئ ، والوقوف على تاريخه وما أنجزه في الماضي . وليس ظهور التيارات المختلفة

داخل نشاط كان محرمًا ذات يوم إلا علامة مؤكدة على أنه أحرز المكانة التي توحى بأنه بلغ سن الرشد . إن هذه الآراء والمدارس لا تزعم أن النقد القائم على استجابة القارئ يتمتع بمناعة أمام أى تحد أو هجوم ، بيد أن وجود هذه التيارات يثبت أن النقد القائم على استجابة القارئ قد أصبح خطة نقدية منافسة ولم يعد قابلاً للتجاهل بمجرد ذكر اسمه كما كان الأمر فى الماضى . لقد أصبح مقبولا ليس لأن جميع النقاد يقبلونه ويعترفون به ، بل لأن أولئك الذين لا يقبلونه مضطرون إلى أن يقيموا الدليل ضده .

إن ارتقاء النقد القائم على استجابة القارئ إلى منزلة الأمر الذى يمكن أن نفعله فى أى وقت نشاء (حتى لو لم يكن يفعله الجميع) يجلب معه مجموعة جديدة تماماً من الحقائق يستطيع أن يشير إليها ممارسوه الآن . وتشتمل هذه الحقائق على أنماط من التوقع وخيبة الأمل ، نقض توجيهات ، شراك ودعوات بالخروج بنتائج لم تنضج بعد ، فجوات نصية ومفاجآت مؤجلة وإغراءات جميعها متصلة بمجموعة متماثلة من مقاصد المؤلفين ، واستراتيجيات هدفها تربية القارئ أو التقليل من شأنه أو الحط من قدره أو فى أكثر صيغ المذهب تطوراً ، تحمله على أن يتمثل فى استجاباته موضوع القصيدة ذاته . وتظهر هذه الحقائق والمقاصد عندما يتم استجواب النص بسلسلة من الأسئلة ذات الصلة - ماذا يفعل القارئ ؟ ما الذى يفعل به ؟ ولأى هدف ؟ - وهى أسئلة تجيء بالضرورة بسبب الافتراض بأن النص ليس شيئاً مكانياً ولكنه مناسبة لخبرة زمانية . وإنه لفى غضون الإجابة عن مثل هذه الأسئلة يعالج ناقد استجابة القارئ "بنية خبرة القراءة"، وهى بنية لا يكتشفها هذا الاستجواب ولكنها مطلب من مطالبه . (فإذا بدأت بافتراض أن القراء يفعلون شيئاً وهذا الشيء الذى يفعلونه له معنى ، فإنك لن تعدم اكتشاف نمط من أنماط أنشطة القارئ التى تبدو ذات معنى على نحو جلى) . وبينما تظهر هذه البنية (تحت ضغط الاستجواب) فإنها تأخذ شكل "قراءة"، وبقدر ما تعترف الجماعة الأدبية بالإجراءات التى أوجدتها بأنها شئ يفعلها بعض أعضائها ، فإن هذه القراءة سيكون لها وضعية التفسير المنافس . والحق أننا ، كما يقول «بوث» مصرّاً ، لم نزل نستطيع أن نستبعد قراءة أو أكثر ، ولكن قدرتنا هذه أصبحت أقل مما كانت عليه فى السابق ؛ لأننا - الآن - نمتلك إجراءً تفسيريّاً أصبح له مكان فى المؤسسة الأدبية إلى جانب الإجراءات الأخرى .

إن حقيقة سهولة التفكير في قراءة يستطيع أى منا أن يستبعدا في أى وقت يشاء لا تعنى أن النص يستبعدا أيضاً بل تعنى أننا لا نمتلك إجراءً تفسيرياً يسعفنا في إنتاج ذلك النص . ولذا بدت أمثلة نقاد مثل واين بوث ذات تأثير كبير؛ فبدلاً من الرجوع ، كما فعلت ، إلى استراتيجيات معروفة الآن وكانت تبدو غريبة في السابق ، فإن أولئك النقاد يتطلعون إلى استراتيجيات لم تبرز بعد . إن تحليل نورمان هولاند لقصة «فوكنر» «وردة من أجل إميلي» مثال مناسب هنا . يدلل هولاند على نوع من التعددية القائمة على التحليل النفسى . إنه يعلن أن النص " في معظمه نسيج من الإمكانات النفسية بالنسبة لقرائه ، ولكن " بعض الإمكانات فقط ... هي التي تناسب النسيج " : " إن المرء لا يقول ، مثلاً ، إن قارئ ... 'وردة لإميلي' الذي ظن أن 'لوحة ' [إميلي وأبوها في المدخل] تصف شخصاً من أهل الإسكيمو كان حقاً يستجيب للقصة البتة - ولكنه في الواقع كان يواصل استكشافاً باطنياً غامضاً. " (١٠) إن «هولاند» يطرح رأيين : أولهما أن من يقترح قراءة لقصة «وردة لإميلي» بوصفها تتحدث عن لغة الإسكيمو لن يجد من يسمعه من بين أعضاء الجماعة الأدبية . وأعتقد أن ذلك صحيح . ("فلنا الحق أن نستبعد بعض القراءات على الأقل") . والرأى الثانى أن لامقبولية القراءة الإسكيموية هذه هي من فعل النص ، من فعل ما يطلق عليه " التذكر المشترك " ، " المخزون العام للغة المنظمة " الذى يضع القيود على التفسيرات التي يمكن أن تتسع لها الكلمات . وأعتقد أن ذلك خطأ . فالقراءة الإسكيموية ليست مقبولة ؛ لأنه لا توجد في الوقت الراهن استراتيجية تفسيرية تصلح لإنتاجها ، لا توجد طريقة "للنظر" أو قراءة (وتذكر أن جميع أفعال النظر والقراءة هي "طرق") من شأنها أن تسفر عن بروز معانٍ إسكيموية على نحو جلى . على أن هذا لا يعنى أن مثل هذه الاستراتيجية لن يتاح لها الظهور ، وليس من الصعب أن نتصور الظروف التي يمكن من خلالها أن تجد لها مكاناً مناسباً . قد يكون أحد هذه الظروف اكتشاف رسالة يقول فيها فوكنر إنه كان يظن نفسه دائماً أنه خائن إسكيموى . (والمثال يبدو سخيفاً إذا نسينا رؤية ييتس أو سويدنبورجية (*) (بليك أو خروج جيمس ملر مؤخراً

(*) نسبة إلى عمانويل سودينبرج (١٦٨٨ - ١٧٧٢) عالم سويدي فيلسوف ديني أسس كنيسة

أورشليم الجديدة . (المترجم)

بقراءة لوطية للأرض الخراب) . على الفور سوف يبدأ نقاد فوكنر في إعادة تفسير القاعدة التفسيرية في ضوء الاعتقاد الجديد الذى تم الكشف عنه ، وسيشتمل العمل التفسيري على الخروج بنظام رمزى أو إحالى (لا يختلف عن النقد الأسطورى أو التايولوجى) يحول استعماله النص ، على الفور ، إلى نص تطفى عليه المعانى الإسكيموية فى كل جانب من جوانبه . وقد يبدو أننى أسلم بوجود نص قابل للتحويل ، ولكن موضوع التحويل سيكون النص (أو النصوص) الذى جاءت به أية استراتيجيات تفسيرية كانت الاستراتيجية الإسكيموية تعمل على إزاحتها أو تطويرها . وتكون النتيجة أنه بينما يكون لدينا عندئذ "وردة لإمبلى" فرويدية ، و "وردة لإمبلى" ميثولوجية ، و "وردة لإمبلى" كريستولوجية و "وردة لإمبلى" محلية ، و "وردة لإمبلى" اجتماعية ، و "وردة لإمبلى" لغوية سيكون لدينا بالإضافة إلى ذلك "وردة لإمبلى" إسكيموية توجد فى إطار علاقة توافقية أو تناظرية مع القراءات الأخرى .

مرة أخرى أريد أن أقول إنه بينما توجد دائماً آليات تستبعد بعض القراءات ، فإن مصدر هذه الآليات ليس النص ولكنه الاستراتيجيات التفسيرية التى تنتج النص والتى تم الإقرار بها الآن . وينتج عن ذلك أنه لا توجد قراءة ، مهما كانت غرابتها ، تعد قراءة مستحيلة بشكل أساسى أو فطرى . ولناخذ مثلاً آخر على ذلك إعلان بوث بأنه لم يجد قارئاً لا يجد مزاحاً فى حديث المستر كولنز ، وخروجه بنتيجة مفادها أن رواية كبرياء وهوى تشير أو تضطر القارئ إلى قراءتها قراءة تأخذ جانب المفارقة فيها فى الحساب . أولاً كونه لم يجد هذا القارئ حتى الآن ليس معناه أن مثل هذا القارئ لا وجود له ، ففى وسعنا على الأقل أن نرسم له صورة فى أذهاننا ، إن هذا القارئ يتصور أن الأسباب التى أوردها المستر كولنز تستجيب لجملة من القيم التى يؤمن بها المجتمع إيماناً عميقاً ، هى نقيض مجموعة القيم التى يتحتم افتراضها فى حالة فهم الفقرة على ضوء المفارقة الواضحة . ومن المفترض أن أحداً من الذين حضروا دروس بوث لم يعتق هذه المجموعة من القيم أو سمح له باعتناقها (فالطلبة يعرفون دائماً ما الذى يتوقع منهم أن يؤمنوا به) وليس من المحتمل أن أياً من المشتغلين فى أدب جين أوستن Jane Austen ونقادها يبدأ بافتراض غير الافتراض الذى يقول إن الكاتبة أستاذة فى فن المفارقة الساخرة . لهذا السبب بالذات حان الوقت أمام دارس

مغامر لاكتشاف «أوستن» الكاتبة التي لم تكن تضع المفارقة في اعتبارها ، وفي وسع المرء أن يتنبأ بالخط الذي سوف يتخذه هذا الاكتشاف . سوف يبدأ بإمالة اللثام عن دليل جديد (رسالة ، مخطوط مفقود ، استجابة معاصرة) ثم يمضى في الخروج بالنتيجة التي تقول إن مقاصد «أوستن» قد أُسيئَ تفسيرها من قبل أجيال من نقاد الأدب . إنها لم تقصد في الواقع إلى السخرية من الحياة الريفية الضيقة والمقيدة التي كان يعيشها أهل الطبقة الممتازة في الريف الإنجليزي بالعكس ، كانت تحتفل بهذه الحياة وسعيها الدءوب في تطوير نسيج اجتماعي جديد ، تكتمل فيه القيم والطقوس وأهدافهم في تخليد أنفسهم (الزواج ، الاحتفاظ بالبيوت العظيمة ، وما إلى ذلك) . هذه النظرية أو ما هو وثيق الصلة بها كائن ضمناً بالفعل في كثير من النقد ، كل ما في الأمر أن المرء يعمل على توسيعه واستدراجه إلى القضايا الموضوعية للتفسير ، وبصفة خاصة إلى أسباب المستر «كولنز» التي قد ترى الآن على أنها تعكس تدرجاً مناسباً للقيم والالتزامات الضرورية للحفاظ على أسلوب في الحياة .

ومن طبائع الأشياء أن تواجه أى قراءة كتلك مقاومة ما ؛ فقد يلمح مناوئوها إلى الإدانة الواضحة التي تظهر عند الراوى للمستر كولنز ، ولكن المؤسسة الأدبية لها طرقها دائماً في التصدى لمثل هذا الاعتراض أو غيره . ولا يحتاج المرء إلا إلى أن يقدم نظرية الراوى كثير الأخطاء في أى شكل من أشكالها المتباينة (السادج ، المتزمت أخلاقياً والسادج الذي يحتاج إلى تعليم) ، عندئذ سوف تتخذ الإدانة الواضحة مكانها كجزء في بنية قصد بها الإعلاء من شأن المستر كولنز وكل ما يرمز له . على أنه لا يهم عدد الاعتراضات التي تم الرد عليها وإقامة الدليل ضدها ، فإن المقاومة من جانب الكثير من الدارسين لهذه القراءة التعديلية سوف تستمر ، ولبعض الوقت على الأقل سوف تكتسب رواية كبرياء وهوى الوضعية التي يحتلها الكتاب الرابع من رواية رحلات جاليفر ، عمل يتغير شكله الأساس في ضوء افتراضين تفسيريين متعارضين جذرياً .

من ناحية أخرى أعرف أن هذه المناقشة عمل بارع وسوف يظل النظر إليها كذلك طالما لم تحدث التغير الجذري المطلوب . على أن قراءة كبرياء وهوى لم أقصد بها إلى أن تكون مقنعة . أردت - فقط - أن أصف الشروط التي يمكن في ظلها أن تكون مقنعة ،

وأن أوضح أن هذه الشروط ليست غير متصورة إذا أخذنا فى الاعتبار الإجراءات التى تقدم بموجبها التفسيرات وتترسخ داخل المؤسسة الأدبية . إن أى تفسير يمكن تطويره من قبل شخص ما يتحكم فى تلك الإجراءات (شخص يعرف طبيعة المناقشة الأدبية) ، حتى قراءة السخيفة لقصيدة النمر بوصفها رمزاً للعمليات الهضمية يمكن أن تخضع لتطوير كبير . إن المهمة يسيرة ؛ لأنه حسب الإجماع النقدى ليس ثمة اعتقاد يبلغ من الغرابة حدّاً يجعلنا نظن أن بليك لم يعتقده ، وإن مارس خداعاً على الإطلاق إذا وجدنا نظاماً محكماً ينطوى على دلالات غذائية (فيثاغورثى ؟ سويدينبورجى ؟ قبلانى؟) نفترض أنه كان على دراية به . إن المرء قد يقرر - عندئذ - أن القصيدة ما هى إلا إظهار للأسف الشديد من قبل المتكلم تجاه شخص ما لم يلتزم بنظام غذائى معين يمنع أكل لحم النمر، إلى أن وجد أن لحم النمر الممنوع الذى تناوله يحترق فى معدته بشدة ، شاقاً طريقه المحموم عبر غابات الجهاز الهضمى ، يضرب و«يدق» مثل سندان أمسك به شيطان . وفى غمرة حزنه وأساها لا يملك إلا سب النمر ولعن الحظ العاثر الذى جعله يأكل لحم النمر ظناً منه أنه لحيوان طاهر: "هل الذى خلق الحمل خلقك؟" وتنتهى القصيدة كما بدأت ، بالمتكلم ولم يزل يدفع ثمن خطيئته وقد تملكه العجب من ذلك الإله الذى يقود مخلوقاته إلى الإغراء الهضمى . إن من يظن أننى قد ذهبت بعيداً هذه المرة قد يفعل خيراً إذا ما التمس المشورة لدى العديد من الدراسات التى ظهرت عن «بليك» فى الآونة الأخيرة .

فى الواقع أن أمثلتى كثيراً ما تكون جادة ، وهى جادة جزئياً ؛ لأنها ممعنة فى السخف . أما واقع كونها سخيفة أو ينظر إليها على الأقل على أنها كذلك ، إنما هو دليل على أننا لسنا دون معيار للمقبولية؛ فنحن على حق دائماً عندما نستبعد بعض القراءات على الأقل . ولكن حقيقة أننا نستطيع أن نتصور ظروفها فى ظلها لا تبدو هذه القراءات سخيفة ، وأن هذه القراءات التى كانت تبدو سخيفة فى الماضى أصبحت الآن حسنة السمعة أو حتى مألوفة أو بعيدة عن الغرابة ، إنما هى دليل على أن معايير المقبولية يمكن أن تتغير . فضلاً عن ذلك ليس هذا تغييراً عشوائياً ولكنه تغيير منظم وإلى حد ما يمكن التنبؤ به . فأنى استراتيجية تفسيرية جديدة تشق طريقها عبر علاقة تعارضية مع الاستراتيجيات القديمة التى تركت عند قارئها انطباعاً سلبياً (بسبب

الأشياء التي لم تنجزها) من خلالها تستطيع أن تشق طريقها إلى القلوب . ومن ثم عندما يعلن و «يمزات» و «بيردسلي» أن المغالطة العاطفية هي خلط بين القصيدة وتناؤها ، القصيدة نفسها وما تفعله ، فإن الطريق يصبح مفتوحاً أمام ناقد عاطفي ؛ لأن يدلل ، كما فعلت ، على أن القصيدة هي ما تفعله . وعندما تبدو إمكانية ظهور نقد ينطلق من استجابة القارئ مهددة بتقلب القراء ، فإن ذلك التهديد سوف يواجه بإنكار القلب (ستيفن بوث ومايكل ريفاتير) أو بالتحكم فيه (ولفجانج أيزر و لويس روزنبلات) أو باعتناقه وتحويله إلى مبدأ قيمة (دافيد بلايخ وولتر سلاتوف).

نظرياً يعلن الموقف عن نفسه بوصفه مفارقاً عن القديم ، ولكنه في الحقيقة يعتمد بصورة جذرية على القديم ، إذ لا يمكن إدراكه على أنه جديد ، أو حتى إدراكه وكفى ، إلا في سياق علاقة ما مفارقة . إن أحداً لن يهتم بالتأكيد أن السيد «كولنز» هو بطل رواية كبرياء وهوى (حتى في نطاق هذه القراءة السخيفة التي أسلفت) ما لم يكن دارسي وإليزابيث ، بطلا الرواية ، قد احتلا هذا الموقع في النقد الأدبي ؛ فمثل هذا التأكيد لن يتمتع بقوته المتوقعة عندئذ ، فليس هناك شيء يضيف على هذا التأكيد ما يجعله مذهلاً أو جديداً . ولو لم يجد الناقد من يقيم الدليل قبله على أن نمر بليك كان شراً محضاً ، ومن يقيم الدليل على العكس ، على أن النمر كان خيراً كله لما وجدنا مسوغاً لقراءة جديدة يسعى فيها صاحبها إلى التدليل على أن النمر يجتمع فيه الخير والشر كلاهما . وإذا جاء من يريد أن يقيم الدليل على أن النمر شاب وهرم في الوقت نفسه ، فإنه لن يقدر على ذلك إلا إذا وجد من أقام الدليل قبله على أن النمر شاب ، ومن أقام الدليل على أن النمر متقدم في السن ، إذ لا دلالة في رفض الإجابة عن سؤال كهذا السؤال عن عمر النمر إلا إذا كان عمر النمر موضوعاً للجدل في الأساس . ولا تصبح الوضعية الأخلاقية للنمر (وليس عمره أو جنسيته أو ذكاؤه) قضية ؛ لأن القصيدة تثيرها في الأساس ، بل لقد أصبحت أخلاقيات النمر قضية لأن ثمة سؤالاً أثير حولها ، أي حول القصيدة والقضية أيضاً (هل النمر خير أو شر؟) وعندما يوجد الحل لهذا السؤال (وقد يكون سؤالاً آخر) فإن الطريق يصبح مفتوحاً أمام الإجابة عنه بطرق شتى ، أو النكوص عن الإجابة عنه بالمرّة ، أو إعلان أن غياب الإجابة عنه هو المغزى الحقيقي المقصود من القصيدة .

إن اكتشاف "المغزى الحقيقي" هو الزعم المشهور الذى يزعمه كل من يخرج بتفسير جديد ، ولكن الزعم لا يصبح ذا معنى إلا باشتباكه فى علاقة مع مغزى (أو أكثر) كان قد عد فى السابق المغزى الحقيقي. وهذا يعنى أن المساحة التى يتحرك فيها الناقد قد تحددت معالمها من قبل ناقد آخر قبله أو نقاد آخرين قبله ، رغم أنه مضطر ، بسبب أعراف المؤسسة ، إلى أن يضرب صفحاً عن أعمال أولئك النقاد . لم يكن لديه ما يقوله لو لم يسبقه هؤلاء إلى القول ، ولو لم يسبقوه إلى الانشغال بهذه القضايا التى يهتم بها الآن ؛ أى أنه لو لم يجد قولاً سبقه فى الموضوع لما كان له الآن أن يقول شيئاً مختلفاً . هذه الاعتمادية ، وهى عكس التأثير، إنما تنعكس فى المتطلب العرفى الذى يقضى بأن أى تفسير يقدم نفسه على أنه يسعى لمعالجة نقص ما فى تفسيرات سبقته. (فإذا لم يزعم ذلك قبائى حق يستحوذ على اهتمامنا؟) ولا يكون ذلك النقص من النوع القديم المألوف ؛ فلا يكفى مثلاً أن تلقى باللائمة على أسلافك لإخفاقهم فى ملاحظة أن قصيدة خلت من المصادر المنشطرة (*) *split infinitives* أو أسماء المفعول به التابعة . إن النقص الذى يسعى أى تفسير إلى تعويضه ينبغى أن يتصل بالمعايير التى تتبناها الجماعة الأدبية ، وتستعين بها فى إقرار وتقييم موضوعات اختصاصاتها . وكما نرى الآن ، لم يعد كتاب تصويب الأخطاء النحوية واحداً من هذه المعايير ، ومن ثم لا يعكس التدليل على حضوره فى قصيدة ما قبولاً لا للقصيدة ولا للناقد الذى يقدم هذا الدليل .

بل يصبح الثناء حقاً للناقد عندما يمنح القصيدة ما يظهر محاسنها ، وعندما يظهر أنها تمتلك من الخصائص والميزات ما يجعلها تزهو به على سائر ضروب القول اللفظى. وفى سياق النقد "الجديد" الذى لم نزل نعمل فى ظل الكثير من فرضياته ، تشمل هذه الخصائص الوحدة العضوية والتعقيد والكونية ، وإن ما يمنح الناقد الحق فى تطوير تفسير جديد (أو هكذا يزعم) هو الإخفاق المعلوم الذى يبنى به أسلافه النقد فى الاحتفال بوجوده فى قصيدة . وإن الكشف عن ذلك سوف يظهر فى ظل

(*) المصدر المؤول المنشطر هو المصدر المؤول الذى تفصل جُزئية كلمة ما ، مثل : *to carefully read* (انظر : معجم علم اللغة النظرى للدكتور محمد على الخولى : مكتبة لبنان ، ص ٢٢٦) .

قيدين اثنين : لا يكفي أن يكون ما يقوله الناقد عن العمل الفني مرتبطاً بما قيل عن هذا العمل من قبل (حتى لو كانت العلاقة عكسية) وإنما يجب أن يظهر العمل الفني نتيجة لهذا القول أكثر امتلاكاً للخصائص التي تتميز بها الأعمال الأدبية الحقيقية ، سواء كانت الوحدة العضوية أو التعقيد أو عدم القابلية ، لإعادة الصياغة أو الثراء المجازي أو الإبهام أو اللاحسم . باختصار ، لا يجب أن يزعم التفسير الجديد أنه يقول الحقيقة عن العمل الفني فحسب (معارضاً بذلك كذب الأسلاف أو الحقيقة الجزئية التي وجدها فيما قالوه) وإنما يجب أن يزعم أنه جاء ليرفع من شأن العمل في نظر قارئه. (العبارة المألوفة هي : 'يعزز قدرتنا على تذوق العمل') . والحق أن هذه المزاعم متلازمة في النهاية طالما ظلت الحقيقة المفترضة هي كل ما من شأنه أن ينفذ إلى جوهر قيمته الأدبية .

وهذا الافتراض بالإضافة إلى افتراضات أخرى ، يظهر بجلاء في الفقرة الافتتاحية من التصدير الذي صدر به «ستيفن بوث» Steven Booth كتابه : مقال في سونيتات «شكسبير» . إذ يقول :

إن تاريخ النقد يفتح الباب أمام إمكانات كثيرة جداً للكتابة عن سونيتات شكسبير ، ولكنني أحذر قارئ المستقبل مما يمكن أن تفعله هذه الكتابات وما يمكن ألا تفعله ، وما أرفضه كثيراً ، فأنا لم أسع لحل أي من الألغاز التي تمتلئ بها السونيتات . لم أحاول أن أعرف سر المسترو . هـ . أو سر السيدة الكئيبة . لم أطل النظر في المناسبات التي حدثت بشكسبير لكتابة سونيتات بعينها . لم أسع للبحث عن تاريخ كتابتها ، ولم أقدم ترتيباً جديداً لها ولم أدافع عن ترتيبها القديم . كل ما أسعى إليه هنا هو الكشف عن العوامل التي جعلت السونيتات تشغل هذا المقام الرفيع عند الكثرة الكاثرة من نقاد الأدب وقارئيه .

هذه الفقرة القصيرة تصلح دليلاً على كل ما قلته تقريباً في الصفحات السابقة. فبوث يحدد في البداية موقفه عن وعي كامل إزاء تقابل خلافي مع المواقف التي يريد أن يستبعدوها . فهو يخبرنا أنه لن يفعل ما كان سابقوه يفعلون ؛ إنه سيفعل شيئاً مختلفاً ، ومعه حق ، فلو لم يكن ما سيفعله جديداً ومختلفاً فليس ثمة مسوغ لفعله

أصلاً . وهو يقول إن السبب في أنه سيفعل ما يفعل هو أن ما فعله سابقوه كان مُضِلًّا للقراء أو خارج الموضوع . والموضوع هو تحديد مصدر قيمة السونيتات (العوامل التي جعلت السونيتات تشغل ذلك المقام الرفيع عند الكثرة الكاثرة من النقاد والقراء) وكان رأيه (لم يصرح به ولكننا نفهمه ضمناً) هو أن أولئك الذين جاءوا قبله كانوا يضيعون جهودهم سعيًا وراء أهداف غير مطلوبة ، مثل هوية التسلسل التاريخي للسونيتات ، وإمكانية استعادة الظروف السيرانية التي صاحبت تأليفها ، وتحديد الترتيب الزمني الموثوق به في كتابتها . إنه لن يفعل شيئاً من ذلك ، ولكنه سوف يبحث في النقطة المهمة ومن ثم يصل إلى وصف للسونيتات يرد لها ما تستحق من الثناء والاعتبار .

وهكذا نرى أن بوث يتمكن في بضعة عبارات من أن يزعم لتفسيره كل ما يضمن قبوله ضمن مواضع النقد الأدبي : فهو يحدد موضع النقص فيما سبقه من تفسيرات ويقدم علاجه لهذا النقص : وسوف يأخذ العلاج شكل الخروج بوصف مرض للعمل ؛ وسوف تكون نتيجة هذا الوصف هي أن أوراق اعتماد العمل - ما يجعل له تلك القيمة السرمدية - سوف يتم قبولها والرضوخ لمشروعيتها على نحو أكثر قوة كما أشار بوث في الفقرة الختامية من كتابه السابق إلى "الإنجاز الرائع" الذي أنجزه شكسبير في السونيتات. وبإعلانه شرعية هذا الإنجاز الشكسبيري الرائع ، يعلن بوث ضمناً شرعية اعتماده ناقدًا أدبيًا ، بوصفه ناقدًا استطاع أن يزعم ويبرهن على أنه عضو مؤهل لدخول المؤسسة الأدبية .

الأمر المثير للاهتمام في نقد ستيفن بوث (رغم أنه ليس غريباً) هو أنه يزعم أنه قد حرر نفسه والسونيتات من المؤسسة الأدبية ومشاريعها النقدية. يقول "لا أقصد في هذا الكتاب إلى تفسير السونيتات التي أتناولها بالنقد ، أقصد فقط إلى وصفها ، وليس تفسيرها وشرحها" . والمفارقة هنا تكمن في أن بوث حتى في عزمه على الخروج عن اللعبة ، يعتمد على أحد خطواتها المعروفة للجميع . لهذه الخطوة صيغ متعددة ، وبوـث يستفيد هنا من صيغتين من هذه الصيغ :

١ - صيغة "خارجية - داخلية" وهى التى يرفض فيها الناقد ما توصل إليه سابقوه بزعم أنها غير كافية من الناحية الأدبية (" ولكن هذا لا شأن له بخصائصها كقصيدة") .

٢ - "صيغة العودة للنص" وهذه تكون عندما يضرب النقاد صفحاً عن التاريخ النقدى للعمل بوصفه نفاية لا طائل من ورائه ، بوصفه قشرة خارجية تعمل على حجب العمل ("الخطر المائل هو أن يستبدل النقد بالقصيدة") والصيغة الثانية هى الأقوى للحركة ؛ لأنها تستثمر الافتراض الذى يقول ، وهو افتراض لم يزل أساساً لإحساس المهنة بأنشطتها ، إن وظيفة النقد الأدبى هى أن تترك الفرصة للعمل أن يتحدث عن نفسه. نرى - إذن - أنها خطوة متواضعة للغاية ، رغم أننا نتفهم مسوغاتها فى كثير من الأحيان ؛ فليستعرض هؤلاء الإخوة براعتهم ، أما أنا فسوف أكون خادماً للنص ليس غير ولا أرغب إلا فى كشفه أمام قرائه (الذين هم قرائى بعد ذلك) حتى يتسنى لهم فهمه حق الفهم .

أهم إشارة - هنا - هى التنصل من التفسير من أجل تقديم النص ولا شىء غير النص ؛ ولكنها - فى واقع الأمر - إشارة إلى أن جملة من المبادئ التفسيرية تحل محل جملة أخرى من المبادئ تزعم لنفسها فضيلة أنها ليست تفسيراً بالكلية. بيد أن هذا الزعم لا أساس له من الصحة وهو مستحيل طالما أنه لكى "نقدم النص ولا غير" يضطر المرء على الأقل إلى أن يصفه على حد قول «بوث» ("اقصد هنا أن أصف السونيئات") والوصف يمكن أن يحدث فى سياق فهم اشتراطى لما هو موجود ويراد وصفه ، وهو فهم ينتج موضوع مقصده. وهكذا عندما يرفض «بوث» افتراضات أولئك الذين سعوا إلى حل ألغاز السونيئات من أجل "افتراض أن مصدر متعتنا بهذه السونيئات يجب أن يكون خبرتنا بقراءتها سطرًا بعد سطر" ، فإنه لا يتجنب التفسير ولكنه يقدم تغييراً فى الشروط التى من خلالها يحدث التفسير . وهو يقترح أن مركز الاهتمام ، والوصف ، ينتقل من القصيدة بوصفها شيئاً مكانياً يحتوى على معانٍ إلى القصيدة بوصفها خبرة زمانية فى غضوناتها تنتج المعانى فى كل لحظة قبل اختفائها

تحت إلحاح معان أخرى تنسخ بدورها ، أو تصطدم بمعان أخرى تتناقض معها ، أو تقيد حركتها ، أو تدفعها إلى حظيرة النسيان التام . إن الحقائق التي تشير إليها تحليلات «بوث» التالية لن ينظر إليها على أنها كذلك البتة إلا إذا وافق قارئ ما على ذلك التغيير ، أى يوافق على قبول اشتراط بوث التعديلى الخاص بموضع قيمة ودلالة القصيدة . فالوصف الذى يريد بوث أن يحله محل التفسير ما هو إلا بنية تصويرية تفسيرية مثل التفسيرات التي يرفضها بالقدر نفسه .

وإذا ابتغيينا الدقة نقول إن حركة "العودة للنص" back-to-text ، وهى لا يمكن أن تكون غير ذلك ، ليست حركة يمكن أن يؤديها المرء ؛ لأن النص الذى يعود إليه المرء سوف يكون النص الذى استدعاه تفسير آخر وهذا التفسير الآخر سوف يحكم حركة إنتاجه . على أن ذلك لا يعنى أن حركة "العودة للنص" حركة غير فعالة ، فواقع أنها ليست شيئاً يستطيع المرء أن يفعله لا يقلل من فاعلية زعم فعلها . إن إعلان المرء أنه عائد إلى النص ، بوصف هذا الإعلان حيلة بلاغية ، يكون فعالاً طالما كان افتراض أن النقد شيء ثانوى بالنسبة للنص ولا يجب أن يطغى عليه ، لم يجد من يتحداه . والحق أن «بوث» لم يتحده ، بل اعتمد عليه واستحضره ، حتى وهو يعتمد على افتراضات أخرى كثيرة ويستحضرها ، كان يمكن لشخص آخر أن يختلف معها ، فافتراض أن ما يميز اللغة الأدبية عن العادية هو مناعتها ضد إعادة الصياغة : الافتراض بأن القصيدة لا ينبغى أن تعنى بل تكون . الافتراض بأنه كلما أمعن العمل فى التعقيد ، وكلما زادت القضايا التي يوقعها بين توتر وتوازن ، كان أجود . ولن يكون من غير العدل البتة أن نسمى هذه الفرضيات "محافظة" أو مقاومة للتغيير ، وأن نبين أن «بوث» ، بالتمسك بها ، إنما يضعف مصداقيته الأساسية . ولكن سيكون أيضاً غير ذى صلة بالموضوع أن نقول إن بوث لا يستطيع أن يكون متطرفاً وهو ليس كذلك بالفعل . وليس هذا فى استطاعة أى شخص آخر . إن التحدى الذى يتحدى به بعض مواضع الدراسات الأدبية (مواضع القصيدة بوصفها عملاً فنياً ، ومواضع النص كونه معبراً) لن يفهم على أنه تحد ما لم تزلزله المواضع الأخرى فى مكانها ، وظلت ، فى الوقت الراهن على الأقل ، نهائية ولم يتطرق إليها الشك . التحدى الكامل مستحيل ؛ لأنه يفتقر للشروط التي يتم من خلالها ؛ أى لكى تتبنى التحدى الكامل عليك

أن تفعل ذلك حسب شروط لا تخضع للمؤسسة ، أما إذا أردت تحدياً كاملاً ، والحال هكذا ، فلن يكون عملك مفهوماً ؛ لأن حقائق المؤسسة الأدبية – النصوص والمؤلفون والفترات والأنواع الأدبية – لا تتاح إلا في نطاق المؤسسة الأدبية. باختصار، إن الثمن الذي يقتضيه الفهم (وهو ثمن يدفعه بوث هنا) هو التورط في صميم بنية الافتراضات والأهداف التي يرغب المرء في أن يتحرر منها .

وهكذا نرى أنه لا توجد الحركات التي هي ليست حركات داخلية في اللعبة، بما في ذلك الحركة التي يزعم المرء أنه لا يلعبها . وفي الحقيقة أنه لمنطق غريب على المؤسسة الأدبية أن يصبح أحد الطرق المعيارية لممارسة النقد الأدبي هو أن تعلن أنك تستبعده . وذلك لأننا ، ونحن في قلب المؤسسة أيضاً ، نحب أن ننكر أن أنشطته لا طائل من ورائها . فقد تعلم الناقد أن يعد نفسه الناقل الأمين لأحسن ما فكر فيه الآخرون وقالوه ، وأصبح خوفه الأكبر هو أن يقف متهماً بأنه استبدل بمعانيه الذاتية المعاني التي يناط به حراستها ؛ وخوفه الأكبر أن يُضَبَّطَ متلبساً بتهمة التفسير. ونستحضر هنا مشهد المعلقين الذين ، كما فعل بوث ، تبنا موقفاً عدائياً من التفسير، وراحوا يعلنون أنهم لن يفسروا أبداً بيد أنهم سيفعلون شيئاً آخر بدلاً من ذلك (سوف يصفون) . ما كنت أقوله هو أنه مهما كان ما يفعلونه ، سوف يكون تفسيراً أيضاً ولكن في ثوب آخر وذلك لأن التفسير ، أحبوا ذلك أم كرهوه ، ليس هو اللعبة الوحيدة في منتديات الثقافة وأروقتها .

الفصل السادس عشر

الإثبات فى مقابل الإقناع :

نموذجان للنشاط النقدي

بتأكيدى ، كما فعلت فى ختام محاضرتى السابقة ، أن التفسير هو اللعبة الوحيدة التى يمارسها النقاد والدارسون فى المنتديات الثقافية وحلقات الدرس ، قد يكون تراعى للبعض أننى أؤكد فحسب مخاوف أولئك الذين يدللون على ضرورة وجود المعانى الواضحة : إذ فى وسع المرء أن يقول إذا كان التفسير هو اللعبة الوحيدة حقاً على الساحة الآن ، فليس ثمة ما يقيد أنشطته ولا سبيل إلى الحيلولة دون ممارساته غير المسنولة أو حتى الإقرار بها . ولكن هذا إذا كنت أنظر إلى التفسير على أنه شىء يقع خارج الدائرة التى يفترض أنه يمثل تهديداً لها ، بينما كنت أدلل على الدوام أن التفسير هو من مكونات هذه الدائرة - من مكونات ما يعد حقيقة ، نصاً ، دليلاً ، حجة معقولة - ومن ثم يحدد قيوده وحدوده الذاتية. إن الخطأ يقع حين نزن أن التفسير نشاط يحتاج إلى من يكبح جماحه ، فى حين أن التفسير فى الواقع هو بنية من القيود ، المجال الذى يغطيه التفسير يجىء كاملاً بمجموعته الداخلية من القواعد والقوانين ، بالإضافة إلى قائمة خاصة به من الأنشطة المحرمة. أى أنه لى تعرف ، فى نطاق جملة من الفروض التفسيرية ، أن ما تستطيع أن تفعله هو، بحكم الواقع ، أن تعرف ما لا تستطيع أن تفعله ؛ وهذا حق ، لا تستطيع أن تعرف الأولى قبل أن تعرف الثانية ؛ إنهما يأتیان معاً فى صندوق تمييزى ، يعانق كل منهما الآخر على الدوام. فبينما يوجد السلوك غير المسئول بالتأكيد ؛ (لأن المرء يمكن أن يتعرف عليه دائماً) ، فإن هذا السلوك يمكن أن يوجد ليس بوصفه تهديداً للنظام ولكن بوصفه

عنصراً أساسياً من عناصره ، ويتحدد السلوك المسئول بقدر ما يتم تعريفه على أنه سلوك مسئول .

ولهذا السبب نقول إن الخوف من التفسير الفوضوي أو المغرق في النسبية لن يتحقق ؛ إذ حين نرى أن تفسيراً غريباً يريد أن يشق طريقه إلى المركز فإنه لن يأخذ مكانه إلا في تعديل جديد تصبح وفقه تفسيرات أخرى غريبة وشاذة. أى أن الغرابة ليست خصلة كائنة في التفسيرات التي حكمنا عليها بأنها مفتقرة للدقة بالنسبة لنص قائم بذاته إنما هي خصلة كائنة في نظام تفسيري يتأسس في حدوده النص ويعاد تأسيسه باستمرار. فالتفسير ليس مقولة مجردة ولكنه مقولة علانقية ؛ فالتفسير الغريب هو الذي يوجد في علاقة تحديدية متبادلة مع التفسيرات الطبيعية (إنك تعرفه بما ليس غريباً ، وتعرف ما ليس غريباً به) ، ولأن الشرط الذي يحدد ما هو غريب وما ليس كذلك هو مسألة خلافية (إن النظام كله عبارة عن آلية للتفاوض الدائم بشأن ما نقره وما لا نقره) فهناك دائماً احتمالية ، ويقين في الحقيقة ، أن شكل الشرط يمكن أن يتغير . على أن ما لا يدخل في دائرة الاحتمال هو وجود تفسير غريب ولا شيء غيره (بمعنى "أى شيء ينفع" كما يقولون) لأن المقولة لا يكون لها معنى إلا بفضل نقيضها الآخر الذي ليس أقل تبعية لها. ويبدو الاستنتاج منطقياً على تناقض ، بيد أنه تناقض ظاهري ؛ فليس هناك ما يسمى تفسيراً غريباً إذا كان المرء يعنى بذلك تفسير مقطوع الصلة بالنص ؛ ومع ذلك يوجد هذا التفسير الغريب دائماً إذا كان المرء يعنى به التفسير المكون للحدود التي يمكن في إطارها أن ينشأ النص .

والاستنتاج الإضافي هو أن الغرابة لا تعادى النظام ولكنها عنصر أساس فيه وفي طريقة عمله. إن إنتاج وإدراك التفسيرات الغريبة ليس نشاطاً أقل مواضعاتية ودلالة على العلم من إنتاج وإدراك التفسيرات التي حكمنا عليها بالقبول . إنها في الواقع الأنشطة نفسها التي تفعلت من خلال المجموعة نفسها من الفرضيات الفاعلة بشأن ما يمكن أن يقوله المرء وما لا يمكن أن يقوله بوصفه عضواً معترفاً به ضمن جماعة ما . خلاصة القول أنه ليس أسهل أن نعطل اللعبة (بتشويهها) من أن ننصرف عنها (بالأداء المنفصل عنها) ، وللأسباب نفسها. إن المرء لا يستطيع أن يعطل اللعبة لأن أى تفسير يطرحه المرء ، مهما كان "سخيفاً" ، سيكون جزءاً لا يتجزأ من اللعبة

(وإلا لم يكن فى مقدور المرء أن ينظر إليه على أنه تفسير على الإطلاق) ، ولا يستطيع المرء أن ينصرف عن اللعبة ، لأن أى شىء يفعله (أى وصف يقدمه المرء لنص ما) لن يكون مقبولا ولا ممكناً إلا فى إطار الشروط التى أقرتها اللعبة .

لم تتوقف ممارسة النقد الأدبى عبر الزمن ؛ لأن أحداً لا يستطيع أن يعطل اللعبة ولا أن ينصرف عنها . تحدث التغييرات وتنفهمها عبر قوانين اللعبة دائماً وأبداً ، أى عبر شروطها للأداء الناجح ، وللمزاعم التى يمكن إطلاقها ، وللإجراءات التى تمنحها الشرعية أو لا تمنحها ؛ وحتى عندما تتعرض بعض هذه الشروط للتحدى ، فإن شروطاً غيرها تحل محلها حتى يتم الإقرار بالتحدى ذاته . الاستمرارية فى ممارسة النقد الأدبى مضمونة رغماً ولكن بسبب غياب النص الذى ينعزل عن التفسير . وفى الحقيقة، من المنظور الذى ما زلت أنظر من خلاله ، أقول إن الخوف من الانقطاع خوف لا يتسق مع الواقع . المفارقة هى أن الانقطاع لا يمثل خطراً إلا داخل النموذج الذى أنشئ لى يحاذر منه ؛ فالانصراف لا يكون إلا عن نص قائم بذاته . ولكن فى المنهج الذى أصفه فإن أى انتقال بعيداً عن النص هو فى الوقت نفسه انتقال تجاه النص ، أى تجاه ظهوره كامتداد لأى تفسير يمكن أن يتصدر جميع التفسيرات .

وقد يقول معترض إن الاستمرارية التى بيتتها إنما ندفع ثمنها من الاستمرارية ذاتها ، والتمن هو افتقار أكثر إلى الاتساق الدلالى المتصل بالأساس المنطقى للدخول فى النشاط من أصله؛ فإذا كانت التغييرات تفسر رجوعاً إلى أعراف النقد بدلاً من الرجوع إلى نموذج تقديم نص مستقل عل نحو أكثر دقة ، فإن التتابع فى التغييرات يكون بلا هدف معلوم ، ولا يوجد سبب يجعلنا ندافع عن تفسير دون آخر، إلا من أجل المناسبات التى أتاحتها المواضع . ومن هذا المنطلق يصبح النقد نشاطاً ذرائعياً إلى حد بعيد لا يتابع فيه المرء وجهة نظر إلا لأنه يرى أنه قد يكسب بها وجهات نظر غيرها أو لأن أحداً لم يعرض لها إلى ذلك الحين ولم يتبنها . بناءً على هذا الرأى نجد أن الطرق المتتالية فى التفسير وفى غياب أى هدف خارج مؤسستى مثل التفسير التصاعدي للنص ، عديمة الجدوى رغم أنها متصلة وليست عشوائية .

وليست هذه النظرية ومثيالاتها مثيرة للقلق فحسب ، ولكنها تبدو كذلك مفارقة للبدهي تأسيساً على الإحساس الأصيل الذي يملكنا ، كتنقاد وقراء على السواء ، بالتقدم نحو فهم أوضح لموضوعنا . إن جوناثان كولر عبر عما فى نفوسنا جميعاً حين قال: "فى أحيان كثيرة يشعر المرء أن الطريق أمامه سهلة لفهم أكثر كمالاً للأدب" . وهو يزيد على ذلك فيقول "إن الوقت والجهد اللذين تضيعهما الأجيال المتعاقبة من الطلاب والمعلمين فى تعلم الأدب يفضى بنا إلى افتراض قوى بأن ثمة شيئاً ما يمكن تعلمه ، ولا يتردد المعلمون فى أن يحكموا بأن طلابهم فى طريقهم نحو مقدرة أدبية شاملة" . ومن بين جميع الاعتراضات على إنكار وجود المعنى النهائى ، يعد هذا أقواها ؛ لأنه يستغل الخوف الذى يصفه كولر بأن : "مؤسسة تعليم الأدب برمتها لا تعدو كونها خدعة ضخمة تقف على الثقة بالنفس" . وبعبارة أخرى ، إذا كنا حقاً نؤمن بأن النص لا يتضمن ذلك المعنى المحدد ، فكيف يتسنى لنا أن نحكم على مقاربات طلابنا له؟ وأيضاً ، كيف يتسنى لنا أن نعلمهم شيئاً بعد ذلك كله؟ وهذا السؤال طرحه إى . دى . هيرش فى عام ١٩٦٧ - "على أى أساس يزعم [أستاذ الأدب] بعد ذلك أن قراءته للنص أكثر صحة من قراءة تلميذه؟" - أما الفطرة السليمة وكذلك الاحترام المهنى الذى يكتنه الأستاذ لمهنته فيقولان : إن الأساس لابد أنه شيء آخر غير تلك السلطة التى يمارسها الأستاذ فى قاعة الدرس .

القضية ليست أن نطلب من طلابنا أن يثقوا فى كل ما نفعل وما نقول ، ولكن القضية هى أن نثق فى أنفسنا أولاً وقبل كل شيء . فكيف لنا قد يؤمن بأن قوة تفسير ما ومقدرته على الإقناع تتأسس على ظروف مؤسسية (بدلاً من أى أساس معيارى للصحة) ، وأن هذه الظروف معرضة للتغيير على الدوام ، كيف له أن يدافع بكل ثقة عن التفسير الذى يؤمن به راهناً ؟ والإجابة عن هذا السؤال هى أن الإيمان الرئيس أو الميتانقدى (الذى أريد أن أقنعك به فى هذه المحاضرات التى بين يديك الآن) لا ينال بأى حال من الأحوال من الاعتقاد أو جملة الاعتقادات (المتصلة بطبيعة الأدب والطريقة المناسبة فى التحقيق النقدي وأشكال البرهان الأدبى ، إلى آخره) التى تمهد الطريق أمام التفسير الذى يبدو لك (ولى أيضاً) واضحاً ولا مفر منه . وعلى ذلك يمكننى أن أقول لك ، على نحو ما ، إننى أعرف أن تفسيرى الراهن للفردوس المفقود ينبئ على

افتراضات لم أكن أؤمن بها دائماً وقد أتخلى عنها فى بحر العام المقبل أو الذى يليه ، ولكن تلك "المعرفة" لا تحول بينى وبين أن أعرف أن تفسيرى الراهن للفريوس المفقود هو التفسير الصحيح . وذلك لأن التحفظ الذى قد أقدم به قراءتى لا يعدو أن يكون أشبه بقول المرء " طبعاً قد أغير رأى فى يوم من الأيام " ، ولكن حقيقة أن رأى قد يصبح رأياً آخر فى المستقبل ، مختلفاً عما هو عليه الآن ، لا تغير من واقع أننى لا أعتقد بغير ذلك الرأى الآن ؛ فالتعبير المعروف "على حد علمى" الذى قد يبدأ به أحدنا تأكيده على شىء ، لا يعنى أن من يقوله لا يعرف ما يعرف - قد يعرف شيئاً مختلفاً فى يوم ما ، وعندما يحدث ، فإن ذلك الشىء يصبح عندئذ "على حد علمه" أيضاً ، وسوف لا تقل ثقته به عن الثقة التى يعرف بها ما يعرفه اليوم . إن الوعى بأن المنظور الذى ننظر به إلى الأشياء منظور محدود لا يجعل الحقائق مذعنة لهذا المنظور لتبدو أقل خضوعاً للواقع ؛ وعندما يفسح ذلك المنظور الطريق أمام منظور آخر ، فإن جملة جديدة من الحقائق تحل محل الحقائق القديمة .

هذا وقد يظن المرء أن شخصاً تغير رأيه مرات عدة قد يصل إلى نقطة يبدأ فى الشك عندها فى قدرة عقله على إقامة الدليل ، يقول مثلاً "وهذا الرأى قد لا يكون صحيحاً ،" و "ما أراه اليوم قد لا أراه غداً" . ولكن الشك شىء لا يفعله المرء بعيداً عن الفرضيات التى تفعل وعيه ؛ بالعكس فإن الشك، شأنه فى ذلك شأن أى نشاط ذهنى ، شىء يفعله المرء فى إطار جملة من الفرضيات التى لا يمكن أن تكون جميعها موضعاً للشك وفى وقت واحد . وبعبارة أخرى نقول إن المرء لا يشك من فراغ بل يجىء شكه بناءً على منظور ، وهذا المنظور نفسه مَعْفَى من الشك حتى يحل محله منظور آخر يكون بدوره معفياً من الشك بالقدر نفسه . تصور الشك المطلق لا يتعدى ضرورة كونه واقعاً فى ظروف بعينها ؛ لكى تشك فى كل شىء ، بما فى ذلك الأرض التى تقف عليها ، لابد أن تكون واقعاً فى مكان آخر ، وهذا المكان الآخر سيكون هو الأرض التى تقف عليها . ولا يتوقف هذا الارتداد اللانهائى إلا إذا كنت لا تقف على أرض تقلك أو أساس تنطلق منه ، وإلا إذا جررت عقلك من كل تحيز ومن كل افتراض مسبق وبدأت ، على النهج الديكارتى ، من الصفر . ولكن عندها لن يكون لديك ما تبدأ به بطبيعة الحال ، وأى شىء تبدأ به عندئذ ، حتى مقولة ("أنا أفكر إذن أنا موجود") سيكون

تحيّزاً أو افتراضاً مسبقاً . وحتى نضع الموضوع فى لغة مختلفة بعض الاختلاف نقول : إن النزوع إلى الشك ممكن - فقط - إذا كان العقل يوجد بمعزل عن الأشياء التى تملؤه كما يملأ الأثاث البيت ، عن مقولات الفهم التى تُكوّنُهُ ؛ ولكن إذا كان العقل ، كما قلت ، قد تُكوّن من تلك المقولات ، فليس ثمة إمكانية لخلق مسافة بينه وبينها تجعل منها طعماً للشك . خلاصة القول أن المرء لا يمكنه أن يكون شاكاً ، إذا جاز التعبير ، وإن المرء لا يمكنه أن يكون شاكاً للسبب نفسه الذى يجعله نسبياً ؛ لأن المرء لا يمكنه أن يحقق الابتعاد عن معتقداته الخاصة وفرضياته مما ينتج عنه أن تبدو بالنسبة له أكثر بعداً عن المصادقية من المعتقدات والفرضيات التى يؤمن بها الآخرون ، أو من المعتقدات والفرضيات التى كان هو نفسه يؤمن بها فى الماضى . ونخرج من ذلك بنتيجة تنطوى على تكرار بيد أنها حتمية: إن المرء يؤمن بما يؤمن به ، ويفعل ذلك دون تحفظ . والتحفظ المتأصل فى الموقف العام الذى كنت أقول به - وهو أن اعتقادات المرء ومن ثم فرضياته عرضة للتغير دائماً - ليس له وجود حقيقى ؛ لأن التفسير الذى يبدو، إلا إذا حدث تغيير ما ، بدهياً بالنسبة لى سوف يستمر كذلك بصرف النظر عن التغييرات التى حدثت وأستطيع أن أستدعيها للذهن .

وهذا لا يعنى أن المرء يكون دائماً سجيناً فى منظوره الراهن ؛ لأنه يمكننا - دائماً - أن نضمّر معتقدات وآراء تختلف عما نعتنقه الآن ؛ بيد أن هذه هى الطريقة التى ننظر بها إلى تلك المعتقدات والآراء ، بوصفها معتقدات وآراء مختلفة عن معتقداتنا وآرائنا ، ومن ثم بوصفها آراء ومعتقدات زائفة، أو خاطئة ، أو متحيّزة ، أو بعيدة عن النضج ، أو سخيفة . ولهذا كانت الثورة على معتقدات المرء وآرائه تعد تقدماً دائماً ، رغم أنها تبدو ، فى الظاهر، مجرد تغيير . فإذا كان المرء يؤمن بما يعتقده ، فإنه يؤمن بأن ما يعتقده هو الصحيح ، والعكس ، يؤمن المرء بأن ما لا يؤمن به ليس صحيحاً ، حتى لو كان ذلك الشيء هو الذى آمن به منذ لحظة مضت . إننا لا نملك إلا أن نؤمن بأن وجهات نظرنا الراهنة أسلم من وجهات النظر التى كنا نراها فى الماضى أو يعلنها الآخرون . لا تبدو مواقفنا الراهنة فى موقع الأفضلية مع المواقف التى اتخذناها فى الماضى فحسب ، وإنما تبدو مواقفنا السابقة إزاءها فى الموقع الخاطئ دائماً أو فى

الموقع الذى يعتوره النقص ، أو فى الموقع الذى لم نأته من وجهه الصحيح ، أو أن مفاهيمه قد انحرفت عن جادة الطريق . بمعنى آخر نقول إن فكرة التقدم هذه حتمية لابد منها ، على أن التقدم لا يوجد بمعنى الفهم الذى يزداد وضوحاً يوماً بعد يوم لشيء مستقل ، بل لأن الإحساس بأننا أحرزنا تقدماً هو نتيجة حتمية للثبات فى إيماننا بهذه المعتقدات ، أو ، لنكن أكثر دقة ونقل للإصرار الذى تستحوذ به معتقداتنا علينا .

وهذا الإصرار لا يمنع الحنين إلى المعتقدات التى كنا نؤمن بها فى الماضى ؛ فإن التقدم الملازم للاعتقاد لا يكون كافياً بهذا المعنى . كثيراً ما نجد أنه من غير المناسب أن نعتقد فى الأشياء التى نعتقد بها فى الوقت الراهن ، بيد أننا نجد أيضاً أنه من المستحيل ألا نعتقد بهذه الأشياء . ويقدم لنا التاريخ القريب للسانيات الشكلية مثلاً مناسباً على ذلك . فائاً كان الحكم الذى يصدره التاريخ على "ثورة تشومسكى" فى النهاية ، فإنه لا يوجد أدنى شك فى تأثيراتها على ممارسى ذلك المنهج . فالوعد، الذى يقدمه النموذج التوليدى ، بأن السلوك اللسانى قد أمكن اختزاله ليصبح مجموعة من القواعد الشكلية المجردة ذات وظائف متكررة ومتأصلة قد وحد اللسانيات فى بحث قوى يحفز الهمة تجاه تلك القواعد . ولم يبد النجاح على مرمى حجر فحسب ، وإنما بدا تعميم النموذج (وكان يبدو أن هذا النموذج لا يقدم أكثر من صورة للعمليات الذهنية التى تجرى داخل العقل البشرى) شائعاً حتى ما لبث أن زكى نفسه عند سلسلة من المناهج المجاورة وغير المجاورة - الأنثروبولوجيا والفلسفة وعلم الاجتماع وعلم النفس ونظرية التربية والنقد الأدبى . وما لبثنا أن سمعنا من بين أصحاب تلك المناهج من يتحدث عن التحويلات والبنى العميقة والبنى السطحية والتمييز بين المقدرة والأداء ، إلى آخر هذه القائمة . وما لبثت اللسانيات ، التى كانت تشغل موقعاً فى العالم الفكرى لا يختلف عن الموقع الذى تشغله الكلاسيكيات أن وجدت نفسها فى القلب من المناقشات والجدل . ورغم ذلك وجدنا فى أواخر الستينيات عدداً من أفضل تلامذة «تشومسكى» ينجحون فى تحدى النموذج الذى كان الباحثون يعملون فى سياق فرضياته بالإحالة إلى المعطيات التى كان يمكن ألا تتلاءم مع تلك الفرضيات . وفى

مثال نموذجي نجده في نظرية التحول المعرفي paradigm shift عند كون (*) ، نجد أن أنصار «تشومسكي» التقليديين الآن يجيبون (في معرض دفاعهم عما أسموه «بالنظرية المعيارية» ، وهي تسمية ذات مغزى) بتجاهل المعطيات أو بإيداعها سلة مهملات «الأداء» ، أو بإعلان أنه يمكن استيعابها ضمن النموذج المعيارى بشرط عمل بعض التعديلات أو التحسينات النهائية . ورغم ذلك كان عبء المعطيات التي لم يتم استيعابها يتجاوز قدرة النموذج ، وينهار تقريباً وينهار معه ذلك الإحساس بالنشاط والتفاؤل الذي كان يدفع المجال إلى فترة مجيدة بيد أنها قصيرة . وكان العاملون في المجال (أو على الأقل كثير منهم) في موقف لم يعودوا فيه قادرين على الإيمان بشيء كانوا يودون أن يؤمنوا به .

ويرى المرء ذلك بوضوح تام على سبيل المثال في الفقرة الافتتاحية من تقرير باربارا بارتى Barbara Barty الذي أعدته في عام ١٩٧١ عن الميتانظرية اللسانية ، تقول :

كان من السهل علينا أن نُدرّسَ لطلابنا مقررًا في النحو في عام ١٩٦٥ أو عام ١٩٦٦ عنه الآن . في عام ١٩٦٥ كان لدينا نموذج تشومسكي في الوجيهات (**) وإذا لم يعر المرء اهتماماً كبيراً بالنقاط المقلقة مثل فرضية لاكوف وملاحظات بوستال حول القوضى اللغوية ، كان يمكن لنا أن نقدم صورة واضحة وضوحاً معقولاً لنظم الجملة مع عنصر صوتي مائز نفهمه حق الفهم ونلحقه بطرف وعنصر دلالي آخر لم يظهر بعد

(*) أول من قدم هذا المصطلح هو توماس كون Thomas S. Kuhn في كتابه : بناء الثورات العلمية The Structure of Scientific Revolutions (١٩٧٠ - الطبعة الأولى ١٩٦٢) وهو يعنى بالنموذج المعرفي النظرية التي تساعد على البحث ولكنها تضع قيوداً عليه ؛ لأنها تتطلب إدراج نتائج البحث في إطار النموذج . ومن ثم فإن مكتشف الأكسجين لم يدرك أنه اكتشفه ؛ لأنه لم يستطع أن يدرجه في إطار نظرية الفلوجستين . والنقاد الذين عارضوا كون يستندون إلى أنه يبني رفضه على التناقضات الداخلية في النموذج ، دون حساب للعوامل الخارجية التي تتحكم في العلوم الإنسانية . الدكتور محمد عناني في معجم المصطلحات الأدبية الحديثة ، ص ٦٨ . (المترجم)

(**) حالة الفعل من حيث البدء أو الاستمرار أو الانقطاع أو التمام . (انظر محمد علي الخولي ، ص ٢٢) . (المترجم)

ولكنه متخيل ونلحقه بالطرف الآخر. كان هناك الكثير من المشكلات التى تبحث عن حل ونعمل على حلها ، ولكن جدول التصريف (بالمعنى الذى كان يعنيه كون) كان يبدو واضحاً . ولكننا الآن فى موقف لا نجد فيه نظرية يمكن أن نعمل من خلالها على أساس متين صالح للتقديم ويصمد للمنافسة أمام جميع المعطيات الهامة.

إزاء هذا الموقف وجدت البروفيسور بارتى نفسها لم تنزل تدرس نموذج الوجهات ، ولكنها كانت تدرسه بوصفه "حلاً أنيقاً" لبعض المشاكل التركيبية ؛ كانت تقضى جل وقتها ، كما قالت ، تبين لطلابها "المعطيات التى لا تبدو سهلة التناول داخل البناء الكلية" (ص ٦٥٢) . وهذا لم يكن ما تريد أن تفعله ، ولكن ما اضطرت إلى أن تفعله. ثم إنها قالت : "أنا الآن متأكدة من أن نموذج كاتز وبوستال لن يجدى نفعا أيضاً ، وأنا أقول ذلك وأنا أشعر بأسى" (ص ٦٧٥) . كان ذلك هو الواقع سواء شعرت بالأسى أو غيره . ولو كانت لم تنزل تؤمن بنموذج الوجهات لما أهمها مقدار ملاءمته - كان يجب أن يكون ملائماً لتدريسها ، أو لأبحاثها ، أو لإيمانها بمستقبل المنهج نفسه - فهى لا تستطيع أن تؤمن إلا بما تؤمن به . أى إنها لم تكن تستطيع أن ترغب فى إيمان بنموذج الوجهات أكثر من أن تستطيع أن ترغب فى عدم الإيمان بالمناقشات التى أقنعتها بأنه لم يكن صالحاً للعمل . (الرغبة ، مثل الشك ، من أفعال العقل ، وهى مثل الشك ، لا تعمل خارج المعتقدات التى هى أثاث العقل) .

والموقف المشابه فى الدراسات الأدبية يمكن أن نراه عند الناقد أو أستاذ الأدب الذى يشعر بأنه مضطر إلى (ضد رغبته ، إذ لم يكن ضد إرادته) التخلّى عن تفسير ؛ لأنه لم يعد يبدو واضحاً من تلقاء نفسه كما كان فى الماضى. وأنا شخصياً أقف إزاء موقف كهذا بالنسبة لقصيدة «إدموند سبنسر» Edmond Spenser **تقويم الرعاة** . Shepherdes Calender فمنذ ما يزيد على خمسة عشر عاماً كنت أدرس القصيدة بوصفها نظرة فاحصة فى مواقف الرعاة وأحوالهم ، بوصفها سياقاً مهد الطريق أمام قصيدة "ليسيداس" Lycidas للتون ؛ ولكنى بدأت أقتنع مؤخراً بفكرة مغايرة تماماً فيما يتصل بالشعر الرعوى ، فكرة أقل جدية (بمعنى الوقار) وأكثر جنوحاً إلى روح الدعابة والمرح. وكانت النتيجة أنى عندما أنظر إلى القصيدة الآن ، لم أعد أرى ما كنت أراه فى الماضى وتبدو الأشياء التى لم أرها قبل الآن واضحة

ولا تقبل الجدل . أضف إلى ذلك أن إحساسى بنشيد من أناشيدها الرعوية أكثر من غيره قد تغير بالكلية حتى لقد حرمت نفسى الآن من المقطوعات التى كنت أختارها وكنت أزين بها دروسى . وبدلاً من ذلك رحت أقضى أغلب وقتى فى التحدث عن الأناشيد التى لم أكن أعرجها اهتماماً يذكر فى السابق ، وأنزلت إلى الميدان قضايا وتساؤلات تبدو أشبه بالاعتراضات على نحو مثبت من ذاتى السابقة .

فى الواقع نحن معرضون جميعاً لمثل هذه الخبرات ، والنتيجة واحدة مع كل ذلك : لا يعتقد المرء فيما يعتقد فحسب ولكنه يدرس ما يؤمن به حتى لو كان الأسهل والأكثر أماناً وإرضاءً له أن يدرس شيئاً آخر . فليس منا من يخبر طلابه بأنه لن يدرس لهم التفسير الذى يؤمن به ؛ لأنه يعتقد أن التفسير الذى اعتاد أن يؤمن به فى الماضى أفضل . فإذا كان يعتقد أن تفسيره السابق أفضل فإنه لم يزل فى الواقع يؤمن به ، لأنك عندما تؤمن بتفسير ما تعتقد أيضاً أنه أفضل . وطالما كنت تؤمن بشيء ما يكون لديك ما تدرسه وسوف تدرسه بالقدر نفسه من الثقة والحماس الذى يلزم الاعتقاد فى العادة ، حتى لو كنت تعرف ، كما أعرف الآن ، أن الاعتقاد الذى منحك ما تدرسه ، ومنحك إياه بقوة وثبات ، يمكن أن يتغير . وفى كثير من الأحيان أجد من يسألنى : "إذا كان ما تقول صحيحاً ، فما الفائدة إذن فى تدريس ، أو الدفاع عن أى شيء؟" والذى يسأل هذا السؤال لا يفهم قصدى من أصله ، فأنا لا أقصد عدم وجود منظور ينطلق المرء من خلاله بثقة ولكنى أقصد أن المرء إنما ينطلق دائماً من منظور لأن المرء ينطلق دائماً من بنية من المعتقدات . إن حقيقة أن أى معيار للحقيقة لا يوجد بمعزل عن مجموعة من المعتقدات لا يعنى أننا لا نستطيع البتة أن نعرف ما هو الحق على وجه اليقين ولكننا نعرف الحق دائماً على وجه اليقين (لأننا نكون دائماً رهناً لمعتقد أو أكثر) ، حتى على الرغم من أن ما نعرفه على وجه اليقين قد يتغير إذا تغيرت أو عندما تتغير معتقداتنا . وحتى تتغير معتقداتنا نظل نجادل من منظورها وندافع عن منظورها ، ونخبر طلابنا وقراءنا ما نراه على وجه اليقين ونحاول أن نغير مفاهيمهم بناءً على ذلك ، وسوف يرون - أيضاً - ما نراه ولو لبعض الوقت .

خلاصة القول هى أننا نسعى إلى أن نقنع الآخرين بمعتقداتنا ؛ لأنهم عندما يؤمنون بما نؤمن فإنهم سوف يرون ، نتيجة لهذا الإيمان ، ما نراه ، وسوف تكون

الحقائق التي نشير إليها ، لكي نعصد تفسيراتنا واضحة لهم مثلما هي واضحة لنا . وهذا هو في الواقع كل ما يقصد إليه النشاط النقدي ، النشاط النقدي هو هذا السعي من جانب فريق إلى أن يدفع فريقاً آخر إلى تغيير أرائه حتى يكون البرهان الذي خرج به الفريق الأول مقبولاً ومعتزلاً به عند الفريق الآخر . أما في أنموذج النشاط النقدي المعروف (في عقيدة أنصار النقد الجديد وممارسيه) يتخذ الإجراء وجهة عكسية تماماً: يأتون بالدليل المقطوع الصلة بأي معتقد محدد ليحكم بين الاعتقادات المتنازعة ، أو كما نسميها في الدراسات الأدبية ، التفسيرات المتنازعة. وهذا النموذج مشتق من تشابه جزئي بينه وبين إجراءات المنطق والبحث العلمي ، وهو في الأساس نموذج إثبات يتم فيه إثبات صحة التفسيرات أو زيفها عن طريق الحقائق التي يتم تعيينها على نحو مستقل . من ناحية أخرى أقول إن النموذج الذي أَدافع عنه نموذج إقناع لا تتاح فيه الحقائق التي يذكرها المرء إلا لأن ثمة تفسيراً قد افترضناه (على الأقل في حدوده العامة والواضحة) . في النموذج الأول يكون النشاط النقدي محكوماً بموضوعات مستقلة وقائمة بذاتها وأسبابه بالنسبة له كافية أو غير كافية ، وفي النموذج الثاني يصبح النشاط النقدي مكوناً لموضوعه . الذات في النموذج الأول يجب أن تتحرر من جميع تحيزاتها وفرضياتها السابقة حتى يتسنى لها أن تعين نصاً لا يمت لها بصلة وبالوضوح المطلوب ، وفي النموذج الثاني لا يوجد إلا الإدراك القائم على التحيز والمنظور وتصبح القضية هي تحديد المنظور الذي سَيَتَكُون منه النص من بين عدد من المنظورات المتاحة. في النموذج الأول يكون التغيير تصاعدياً (على الأقل ذهنياً) ، حركة تجاه تفسير أكثر دقة لكيان ثابت ومستقر؛ وفي النموذج الثاني لا يحدث التغيير إلا عندما يحل منظور محل منظور آخر ويجلب معه كيانات لم تكن متاحة من قبل .

من الواضح أن المخاطر أكبر في نموذج الإقناع منها في نموذج الإثبات ، بما أنهما لا يشتملان على أقل من الشروط التي تمارس اللعبة في ظلها ، في جميع تحركاتها (الوصف و التقييم والتأييد إلى آخره). ولذا لم يصف جوناثان كولر الحقيقة كلها عندما يقول " إن إمكانية إقناع شخص ما بأن يرى أن تفسيراً معيناً جيد يفترض أن نقاط انطلاقهما واحدة ووجهات نظرهما حول القراءة واحدة " (ص ٢٨) . وكولر على حق حين يصر على أن نظريات الصحة والمقبولية محددة مؤسسياً ، وأن

معرفة تلك النقاط المشتركة للانطلاق" متطلب أساسى لما يسميه "المقدرة الأدبية". ولكنه على خطأ عندما يلمح (كما يفعل هنا وفى مواضع أخرى) إلى أن المقدرة الأدبية هى جملة من القواعد أو العمليات الثابتة التى يجب على النقاد أن يذعنوا لها حتى يتم الاعتراف بأنهم من اللاعبين فى اللعبة. إن نموذج كولر فى النشاط النقدي قد يصلح للتطبيق بالنسبة لغالبية الفعاليات النقدية؛ فأغلب المقالات التى نقرأها ونكتبها تتجاوز قليلاً توسيع أو تثبيت الافتراضات القائمة بالفعل. ولكن النشاط الذى ترحب به المؤسسة بالفعل (حتى لو قابل رفضاً) هو النشاط الذى يعمل على التجديد الجذرى. لا تذهب المكافآت الكبيرة فى مهنتنا هذه إلا إلى الذين يتحدثون الفرضيات القديمة التى تخضع لها الممارسات العادية، لا للتخلص من مقولة العادى بقدر إعادة تعريفه وصياغة تموضعاته. وفعل التحدى وإعادة التعريف يمكن أن يَتِمَّ على أى عدد من المستويات: فقد يسعى المرء إلى إسقاط تفسير عمل بعينه، أو إعادة كاملة لتوصيف المعيار الذى يقوم عليه عمل مؤلف كبير، أو الدفاع عن إعادة كاملة لترتيب أوضاع الأنواع الأدبية، أو طرح نظرية الأنواع الأدبية ذاتها للتساؤل، أو حتى يقترح تعريفاً جديداً للأدب نفسه ووصفاً جديداً لوظيفته فى هذا العالم. فى وسع المرء أن يبدأ على أى من هذه المستويات، كما يقول كولر: « بنقاط مشتركة من الانطلاق وأفكار مشتركة بشأن كيفية القراءة »، ولكن هدف الأداء سوف يكون إعادة لتعديل هذه الأفكار والنظريات ذاتها والتأسيس لنقاط جديدة ننطلق منها. ولهذه الأسباب جميعاً كانت المخاطر فى نموذج الإقناع، كما قلت، كبيرة للغاية. فى نموذج الإثبات لا تتعدى مهمتنا وصف الموضوعات التى توجد بمعزل عن أنشطتنا؛ قد نخفق وقد نوفق فى ذلك، ولكن مهما كان ما نفعله فسوف تحتفظ موضوعات اهتمامنا بعزلتها الوجودية، وسوف تكون ما كانت عليه قبل أن نقاربها. والعكس فى نموذج الإقناع تصبح أنشطتنا مكونة لتلك الموضوعات، للشروط التى نصفها بها، وللمعايير التى يمكن أن نقيمها بها. والحق أن مسئوليات الناقد فى ظل هذا النموذج مسئوليات كبيرة؛ إذ بدلاً من أن يصبح مجرد لاعب فى اللعبة، يصبح من صناع قوانينها ومن لهم الحق فى إلغاء هذه القوانين كذلك.

على أن ذلك لا يعنى أنه (أنت أو أنا) نتحرك دون قوانين دائماً أو نصوص أو معايير أو "نقاط انطلاق مشتركة وأفكار مشتركة بشأن كيف تقرأ" . لقد كانت خطتى فى هذه المحاضرات أن أثبت أننا نخسر القليل عندما نقر بأن الإقناع ، وليس الإثبات ، هو الذى تمارسه فى الواقع . لدينا الآن كل شىء وهو ما كان لدينا فى الماضى - النصوص والمقاييس والمبادئ ومعايير للتحكم والتواريخ النقدية وما إلى ذلك. نستطيع أن نقنع الآخرين بأنهم على خطأ ، ونستطيع أن نجادل بأن تفسيراً أفضل من تفسير آخر ، ونستطيع أن نورد الدليل تعصيماً للتفسيرات التى نفضلها على تفسيرات أخرى؛ وهذه كلها إنما تؤيدها فى إطار افتراضات مؤسسية وهو ما يجعلها موضوعات صالحة للنقاش والخلاف . وهذا بدوره يعنى أننا ، على الرغم من امتلاكنا ، كل هذه الأشياء التى كنا نمتلكها فى الماضى (النصوص والمقاييس والقواعد ومعايير الحكم) ، لم نكن نمتلكها دائماً بالشكل نفسه . وهذا من شأنه أن يكون مكسباً أكثر منه خسراناً ؛ لأنه يقدم لنا تفسيراً منهجياً للتغيير ويتيح لنا أن نفسر لأنفسنا وللآخرين كيف أننا لم نفهم سونيّة لـ «شكسبير» بعد أربعمئة عام وهى القصيدة القصيرة ذات الأربعة عشر بيتاً .

ويتيح لنا ذلك أيضاً أن نفهم طبيعة تاريخ النقد الأدبى ، وهو الذى يندرج ضمن النموذج القديم بعده مجرد سجل لأعمال النقاد الشائنة - مثل سدنى ودريدن وبوب وكوليردج وأرنولد - وهم الذين لم يفهموا الأدب حق فهمه ولم يفهموا القيم الأدبية كما نفهمها . وفى وسعنا الآن أن ننظر إلى هذه الأعمال ليس بوصفها محاولات غير موفقة للاقترب من محاولاتنا وإنما هى امتدادات لثقافة أدبية لم تكن فرضياتها أقل فى المرتبة من فرضياتنا بل كانت فرضياتها تختلف عن فرضياتنا لا أكثر ولا أقل. أى إذا ما تخلينا عن الأفكار الجوهرية (essentialist ideas) (*) التى تكون عصب النموذج

(*) Essentialism هو المذهب الجوهرى ، الجوهرية : الاعتقاد بأن هناك صفات جوهرية فى كل ما يدرس ، وأن السياق ليست له أهمية كبيرة . وكثيراً ما يقول أصحاب المذهب إن هذه الصفات الجوهرية واضحة وضوح البرهيات مثل كامبيرون التى تبالغ فى تأكيد ذلك (١٩٨٥ - ص ١٨٧٠) ونقيض المذهب هو النسبية . (الدكتور محمد عنانى . قاموس المصطلحات الأدبية ، ص ٢٧) المترجم

الإثباتى - فكرة أن الأدب مثل حجر المونوليث ، وأن هناك مجموعة واحدة من الإجراءات نستعملها فى اكتشاف صفاته وتقييم خصائصه - أقول إذا ما تخيلنا عن هذه الأفكار نصبح أحراراً فى النظر إلى الأشكال المختلفة التى اتخذتها المؤسسة الأدبية ونميط اللثام عن الاستراتيجيات التى أنتجت قوانينها وجعلتها متاحة أمام الأفهام. ولكن ربما كان المكسب الحقيقى الذى نجنيه من وراء النموذج الإقناعى هو ذلك الإحساس القوى بأهمية أنشطتنا . (عند بعضهم ، حيث الهدف النقدى هو محو الذات ، يفهم ذلك على أنه من أكبر الأخطار) . لم يعد الناقد خادماً مطيعاً للنصوص التى تتألق دائماً بمعزل عن أى شىء قد يفعله ؛ إن ما يفعله الناقد ، فى إطار الحدود الهندسة فى المؤسسة الأدبية ، هو الذى يزيح الحجاب عن النصوص ويخرجها للوجود ويجعلها متاحة أمام التحليل والتذوق . ليست ممارسة النقد الأدبى شيئاً يجب على المرء أن يعتذر عنه ؛ إنه نشاط له أهمية بالغة ليس - فقط - لصيانة الموضوعات التى يسعى لتحليلها وإنما لعملية إنتاج هذه الموضوعات أيضاً .

يبقى الآن سؤالان يعنيان كلاهما بما يمكن أن يطلق عليه دعاء ما بعد البنيوية" وضعية خطابى الخاص" . كنت أقول : إن جميع المناقشات تمت فى سياق افتراضات وافتراضات مسبقة هى نفسها أهداف للاعتراض والتغيير . حسناً ، أليست هذه مناقشة أيضاً ، وهى من ثم مناقشة ليست أكثر رسوخاً من المناقشة التى تريد أن تستبعداها ؟ والإجابة فى الواقع بـ "بلى" ؛ ولكن الإجابة أيضاً بـ "ثم ماذا؟" وحسب الموقف الذى أتبناه هنا ، ليس منا من يستطيع أن يزعم الأفضلية لوجهة النظر التى يؤمن بها ، ومن ثم كل شخص من حقه أن يمارس فن الإقناع . وهذا ما كنت أفعله طوال هذه المقالات، الإقناع هو الفن الذى سعيت لممارسته هنا . لم أعرض موقفى وكفى ، ولكنى رحت أدافع عنه بطريقة تصلح أن تكون مثلاً (وليس بالضرورة مثلاً ناجحاً) أمام الذين يريدون أن يعرفوا النقطة التى ينبغى أن ينطلق منها الباحث حين يعمل من خلال نموذج إقناع . وأول ما يجب على الباحث أن يفعله هو ألا يظهر أنه يعظ الذين حادوا عن جادة الطريق . وهذا يعنى أنه أياً كانت وجهة النظر التى تريد أن تثبتها، سوف يكون عليك أن تثبتها إزاء اعتراضات متوقعة . إن الناس على الإجمال لا يقبلون ما تقول إذا أحسوا أنه ينطوى على نتائج مشؤومة أو عواقب

ممجوجة . وحسب ما كنت أدعو له تشمل هذه النتائج غياب المقاييس التى يحدد بها المرء الخطأ ، واستحالة تفضيل تفسير على آخر ، والعجز عن بيان الآليات التى تقبل من خلالها التفسير أو نرفضه ، أو العجز عن تفسير مصدر الإحساس بأننا نحرز تقدماً ، إلى آخر هذه النتائج . كانت خطتى هى أن أصف هذه المخاوف واحدة واحدة ، وأن أزيلها من الطريق بتبيان أن النتائج المدمرة لا تجيء من الموقف الذى أنتصر له وأن المرء لا يستطيع إلا من خلال ذلك الموقف أن يجد تفسيراً للظواهر التى يسعى خصومى إلى حمايتها . خلاصة القول أننى سعت إلى أن أقنعك بأن تؤمن بما أؤمن به لأنك تعرف أن ذلك يدخل في نطاق اهتماماتك كما تفهمها . (إن آليات الإقناع ، مثل أى شيء آخر ، محددة سياقياً ؛ ما يكون مقنعاً فى أية مناقشة يعتمد على ما يتفق عليه المشاركون مقدماً ؛ يجب أن يكون هناك افتراض مشترك وضرورى ومفهوم ، إذ إذا لم يكن هناك هذا الافتراض فلن يصل أى من الطرفين إلى نقطة يمكن الإقرار بها من قبل الطرف الآخر على أنها مناسبة) .

وبطبيعة الحال هناك احتمال وارد دائماً بأن الأمور من الممكن أن تكون على النقيض من ذلك تماماً ؛ أى أنك تستطيع أن تقنعنى بأن كل شيء أريد أن أدافع عنه يعتمد على موقف يختلف عن الموقف الذى أؤمن به ، وإذا فعلت ذلك ، سيكون موقفك عندئذ هو موقفى وسوف أؤمن بما تؤمن به أنت ؛ ولكن حتى يحدث ذلك سأظل أدافع عن موقفى بكل الجراءة التى تلازم الاعتقاد فى العادة رغم أننى أعرف أنه فى ظل شروط معينة وفى وقت ما فى المستقبل قد أؤمن بشيء آخر . بعبارة أخرى أقول إن حقيقة أننى عرضة للتحدى نفسه الذى جابهت به سابقى لا تمثل ضعفاً فى موقفى وإنما تمثل صياغة جدية له . لا يكون لفكرة الموقف الذى يمتنع عن التحدى معنى إلا إذا أمنت بإمكان وجود موقف متحرر من الافتراضات ؛ وهذا بالضبط ما لا أؤمن به بالكلية ومن ثم فإن حقيقة أن افتراضاتى عرضة للرفض لا يدحض حجتي بل يؤكدتها ؛ لأنها امتداد له .

والسؤال الأخير يتصل بالنتائج العملية للمناقشة . ولأنها مناقشة أدبية فى المقام الأول فإنها تطرح تساؤلاً حول المعانى التى تتضمنها فيما يتصل بممارسة النقد الأدبى . والإجابة عن ذلك التساؤل هى أنها لا تحمل أية معانٍ أياً كانت . أى أنى

لم أكن أسدى إليك نصحاً بشأن الطرق التى يجب أن تمارس بها النقد الأدبى والطرق التى يجب أن تضرب صفحاً عنها. وسبب ذلك أن الموقف الذى كنت أدافع عنه ليس الموقف الذى يمكن أن تقتات عليه (أو يقتات عليه أى شخص آخر) طوال حياتك. كانت أطروحتى تتمثل فى أن ما يبدو لك واضحاً ولا مفر منه هو كذلك - فقط - فى سياق بنية مؤسسية ومواضعياتية ، وذلك يعنى أنك لا تستطيع أن تعمل خارج إطار بنية كهذه حتى لو أصبحت مقتنعاً بما تقدمه هذه الأطروحة . فحالما تتخلى عن استنتاجاتك النظرية التى تتصل بافتراضاتك ، فإنك سوف تعود إليها مرة أخرى وسوف تعود إليها دونما أية تحفظات مهما كانت هذه التحفظات ؛ حتى عندما تتحدث عن «ملتون» أو «ردزورث» أو «بييتس» ، فإنك سوف تفعل ذلك من منطلق افتراضات تؤمن بها بشأن هؤلاء الكتاب . الخوف المائل من نتائج هذا الموقف - هو أنك قد لا تكون قادراً على ممارسة النقد التطبيقي - يعتمد على احتمالية عدم إيمانك بأى شىء البتة بشأنهم ، ولكن من المستحيل أن تفكر فى هؤلاء الكتاب ، مجرد التفكير ، بمعزل عن معتقد واحد أو أكثر ، وطالما كنت قادراً على التفكير فى هؤلاء الكتاب ، فلا خطر فى أن تكون بلا شىء تقوله أو دون الثقة التى تقوله بها . ولهذا السبب قلت إن هذا الموقف ليس هو الموقف الذى تعيش به طوال حياتك ؛ لأنه لكى تعيش به طوال حياتك فإن ذلك يعنى أنك مضطر إلى أن تظل تحلل المعتقدات إلى الأبد ، دون أن تلتزم بأى منها ، وليس هذا الموقف الذى يمكن أن يشغل أياً منا . إنه موقف نعيش جميعاً خارجه ، بينما مجموعة من المعتقدات التى تفسح الطريق أمام مجموعة أخرى ، جالبة معها سلسلة لا تنتهى من الأنشطة العملية نكون دائماً قادرين على تأديتها .

أستطيع أن أتخيل من يقول الآن إذا لم تكن لمناقشتك أية نتيجة فى الطريقة التى أقرأ بها وأدرس الشعر بها فلم أهتم بها من الأساس؟ وماذا تعنى بالنسبة لى؟ وثمة إجابتان عن هذا السؤال . أولاً أن نبين أن السؤال نفسه يفترض أنه لكى يصبح شىء ما شغلى الشاغل ، يجب أن يؤثر مباشرة على خبرتى اليومية بالشعر ؛ وأن الافتراض بدوره يتصل بتحيز معين مضاد للنظرية يبنى داخل الأيديولوجية المتصلة بالنقد الجديد . بعبارة أخرى ، إن حقيقة أن فرضية ما ليست لها نتائج بالنسبة للناقد التطبيقي تنطوى على ضرر من وجهة النظر الضيقة فحسب ، وأن وجهة النظر

الضيقة هذه هي التي كنت أتحداها . والإجابة الثانية عن السؤال إجابة مؤسسية . كما ينبغي أن تكون . فتطوير هذا الموقف شيء يشغل الناس ؛ لأن القضايا التي يشغلها ذلك التطوير قضايا مركزية بالنسبة لاهتمامات المؤسسة . وضعية النص ، مصدر السلطة التفسيرية ، العلاقة بين الموضوعية والذاتية ، حدود التفسير - هذه موضوعات نوقشت غير مرة ؛ إنها موضوعات أساسية ، ومن يستطيع إثارتها يصبح مرشحاً لأكبر مكافآت المهنة . إن أحد الأدلة التي لا تقبل شكاً وتقوم دعماً لهذا الإصرار هي حقيقة أنني كنت أتحديث إليك طوال أسبوع كامل ، وأنت كنت تصغي إليّ ؛ ومن أجل ذلك ، ومن أجل الكثير أيضاً ، فإنني أشكر .

تبدو هذه الجملة الأخيرة جملة ختامية ، ولكن قبل أن ينفذ اجتماعنا يجب أن أتذكر أن أخبرك بنهاية القصة التي بدأت بها هذه السلسلة من المحاضرات. تذكروا أن زميلي استطاع في النهاية أن يعرف أن تلميذته كانت واحدة من ضحاياي ، وأن يسمع سؤالها : (هل يوجد نص في هذا الفصل ؟) على أنه بحث عن معتقده النظري ، ومن ثم على أنه بحث في طبيعة المقاييس والممارسات المقبولة التي يمكن أن تكون قيد التنفيذ في قاعة درسه . لقد أجلت عن عمد إثبات إجابته الأخيرة ؛ لأنني لو كنت قلتها مبكراً لفهمتم منها أنني أدافع عن المعنى المحدد بوصفه شيئاً متاحاً بمعزل عن الظروف الاجتماعية والمؤسسية. ولكن - إذن - مقنعاً بعض الشيء ، سوف تكونون قادرين الآن على أن تسمعوا الإجابة بوصفها شاهداً على قدرة الظروف الاجتماعية والمؤسسية على تثبيت معايير السلوك ليس على الرغم من ولكن بسبب ، غياب المعايير الفوقية . قال زميلي : نعم ، يوجد نص في هذا الفصل؛ وأكثر من ذلك ، له معان كثيرة ، وسوف أخبرك بها .

مسرد المصطلحات

الواردة في الكتاب

Affective Stylistics	الأسلوبية العاطفية
Affective Fallacy	الوهم العاطفي
Affective Linguistics	اللسانيات العاطفية
Aesthetic	جمالي
Aesthetic Distance	الابتعاد الجمالي
At-home Reader	القارئ المواطن / القارئ الخبير
Atomism	الفلسفة الذرية
Anti-narrative	اللاسردي
Antithesis	الطباق
Arbitrary	تعسفي / متعسف
Binary Oppositions	مقابلات ثنائية
Castes	طوائف اجتماعية
Category	فصيلة
Category-Scale Grammar	نحو التدرج والفصيلة
Congruency	اتساق
Concrete	لمسوس
Conceptual	مفاهيمي
Consonants	سواكن
Context	سياق

Conventional	عرفى
Conventions	أعراف / مواضع
Concrete Poetry	الشعر المجسد
Conjoined Sentence	جملة متضمة
Descriptive Appar	جهاز وصفى
Determination	تحديد
Decorum	ذوق / لياقة
Discourse	خطاب
Essentialism	الفلسفة الجوهرية
Fantastic	العجائبي / أدب الخرافة
Felicity Conditions	شروط الملاءمة
Formalism	الشكلية
Formalists	الشكليون
Frequency	التواتر
Functional grammar	النحو الوظيفى
Functional linguistics	اللسانيات الوظيفية
Generalit	التعميم
Generative Grammar	النحو التوليدى
Literary Genres	الأنواع الأدبية
Grammatical category	فصيلة نحوية
Horizon of Expectation	أفق التوقعات
Illocutionary Acts	الأفعال الإنشائية
Intentional Fallacy	الوهم الوقصى
Informed Reader	القارئ الخبير
Informant	الراوى / المخبر
Implied Reader	القارئ الضمنى
Institutional	مؤسساتى

Intuition	الحدس
Indeterminacy	اللاحسم
Indirect Speech Acts	أفعال كلام غير مباشرة
Interpretation	تفسير / تأويل
Interpretive communities	الجماعات المفسرة
Juxtaposition	التجاور
Lexical	معجمي
Linguistic function	الوظيفة النحوية
Literary Competence	الذائقة الأدبية
Linguistic Competence	الذائقة اللغوية
Message-minus	خالي من رسالة
Message-plus	حامل رسالة
Metalanguage	اللغة الشارحة / ما بعد اللغة
Macrocontext	السياق العياني
Microcontext	السياق المجهرى
New Reader	القراء الجدد (التفكيكيون)
Naturalization	التطبيع
Operational Criterion	المعيار الإجرائي
Opposition	تقابلات
Practical Criticism	النقد التطبيقي
Performative Acts	أفعال أدائية
Pragmatics	التداولية / البراجماتية
Paradigmatic axis	المحور الأفقي
Paradigmatic relation	العلاقة الترابطية
Paradigms	نماذج

Paradigm shift	التحول المعرفى
Parataxis	الإرداف
Perception	الإدراك
Perlocutionary Act	الفعل الغائى
Phonology	علم الأصوات
Phonomonolgy	الظاهراتية / فلسفة الظواهر
Pluralism	التعددية
Preparatory Conditions	الشروط التمهيديّة
Prague school	مدرسة براغ
Reading Experience	خبرة القراءة
Reduction	الاختزال
Reference	الإحالة
Referential	إحالى
Self-consuming artifact	عمل فنى يستهلك نفسه
Self-contained	مكتف ذاتياً
Significance	دلالة
Sincerity Conditions	شروط الصدق
Solipsism	الأنانة / الأناوحدية
Speech Act theory	نظرية فعل الكلام
Structure	بنية
Stylistic Devices	الأدوات الأسلوبية
Stylistic features	الملامح الأسلوبية
Standard Language	اللغة المعيارية
Standard Story	القصة القياسية
Syntactic Personality Paradigm	نموذج إعراب الشخصية
Syntagmatic axis	المحور الرأسى

Split Infinitive	المصدر المنشق
Syntagmatic Relation	العلاقة التتابعية
Spactial	فراغى / مكانيى
Story Relative	تابع القصة
Superconventional	فوق عرفى
Super Reader	القارئ السوبر
Syntactic categories	الفصائل التركيبية
Syntactical relations	العلاقة التركيبية
Transformational Apparatus	الجهاز التحويلى
Transcendentalism	التعالية
Transitions	انتقالات
Transformational Grammar	النحو التحويلى
Transformational level	المستوى التحويلى
Typological	تايبولوجى
Typology	التايبولوجيا
Variants	متغيرات
Vowel	صائت

المؤلف فى سطور :

ستانلى فش

- من مواليد مدينة برو فيدنس رود أيلاند عام ١٩٣٨ .

- تلقى تعليمه فى فلاديلفيا ، وفى عام ١٩٨٦ أصبح أستاذاً فى القانون ورئيس قسم اللغة الإنجليزية فى جامعة ديوك ، حيث استطاع أن يستقطب عدداً من أساتذة النقد الأدبى والمولعين بالنظرية .

- يرجع إليه الفضل فى تأسيس نقد استجابة القارئ منذ أن قرر فى كتابه المعنون : " فاجأته الخطيئة : القارئ فى الفردوس المفقود " أن القراءة ظاهرة زمنية وأن المعنى فى النصوص يكمن فى خبرتنا بها .

المترجم فى سطور

أحمد عبد الله الشيمى

- من مواليد سوهاج عام ١٩٥٧ .
- حصل على الليسانس والماجستير من جامعة أسيوط .
- حصل على الدكتوراه فى الأدب الإنجليزى من جامعة القاهرة وجامعة راييس الأمريكية عام ١٩٩٦ بمرتبة الشرف الأولى .
- عمل مدرساً للأدب الإنجليزى بكلية الآداب - جامعة القاهرة - فرع بنى سويف .
- يعمل حالياً أستاذاً مساعداً للأدب الإنجليزى بكلية اللغات والترجمة بالمملكة العربية السعودية .
- له كتابان مترجمان : « مختارات من القصة الأمريكية المعاصرة (تصدير الأستاذ الدكتور ماهر شفيق فريد) ويقظة امرأة (رواية) لكيت شوبان) .
- له تحت الطبع كتابان مترجمان : " أحسن القصص الأمريكية القصيرة فى القرن العشرين " ، " واللغة والثقافة " .
- له أبحاث منشورة بالإنجليزية فى مجلات محكمة .

المراجع فى سطور :

محمد أحمد بربرى

- يدرس الأدب العربى القديم والحديث بالجامعة الأمريكية وجامعة القاهرة -
فرع بنى سويف .

- يكتب فى مجالات الأدب ، وله دراسات منشورة فى الأدب العربى ونقده فى
دوريات مختلفة .

- له كتاب منشور عن الشعر العربى القديم يتناول فيه شعر هذيل من منطلق
أسلوبى .

- قام بمراجعة عدد من الكتب فى النقد الأدبى .

المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١- اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣- التراث المسروق	جورج جيمس	شوقى جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنيكوف	أحمد الحضري
٥- ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكى
٨- مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩- التغيرات البيئية	أندرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	چيرار چينيت	محمد معتمد وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١- مختارات شعرية	فيسوالفا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد براونيستون وأيرين فرانك	أحمد محمود
١٣- ديانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤- التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥- الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	إدوارد لوسى سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦- أثينة السوداء (ج١)	مارتن برنال	بشارف أحمد عثمان
١٧- مختارات شعرية	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨- الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى و بدوى عبد الفتاح
٢١- خوخة وألف خوخة وقصص أخرى	صمد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣- تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	باتريك بارندر	بكر عباس
٢٥- مثوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦- دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مجموعة من المؤلفين	بإشراف: جابر عصفور
٢٨- رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كابين	عبد الستار الطوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روب	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣- التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	أحمد فؤاد بليغ
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	حصه إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحداثة	بول ب. ديكسون	خليل كلفت
٣٦- نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد

٢٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم
٢٨-	نقد الحداثة	آلن تورين	أنور منيث
٢٩-	الحسد والإغريق	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين باربر	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزوج	أوكتافيو پاث	المهدى أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلى	مارلين تادرس
٤٥-	التراث المغفور	روبرت دينا وجون فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتى
٤٩-	الإسلام فى البلقان	ه . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد برادة وعثمانى الميود ويوسف الأنطكى
٥١-	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخ . م . بينياليستى	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التدعيمى	ب. توفاليس وس . روجسيفيتز ووجر بيل	لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونيث	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	صبرى محمد عبد الفنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	باشراف : محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	رولان بارت	محمد خير البقاعى
٦٣-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	رمسيس عوض
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات شعرية	فرناندو بيسوا	المهدى أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أولئ القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهريدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج روبريچث	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	جين ب . تومبكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومى

٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من المؤلفين	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الألبى الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالك روبرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسبونسكى	سعيد الغانمى وتناصر حلاوى
٨٠-	بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	مكارم الفمري
٨١-	الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات شعرية	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤-	موسوعة الألب والنقد (ج١)	مجموعة من المؤلفين	عبد الحميد شبيحة
٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاي	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل (رواية)	جمال مير صادقى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم (رواية)	جلال آل أحمد	ماجدة العناني
٨٨-	الابتلاء بالتغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنطونى جيدنز	أحمد زايد ومحمد محبى الدين
٩٠-	وسم السيف وقصص أخرى	بورخيس وآخرون	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربرا لاسوتسكا - بشونباك	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	أساليب مضامين المسرح الإسباني المعاصر	كارلوس ميجيل	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العولمة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤-	مسرحيتنا الحب الأول والصحة	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإسباني	أنطونيو بويرو بايخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زنبقات ووردة وقصص أخرى	نخبة	إيوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨-	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)	ديفيد روبنسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مساطة العولمة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى: تقنيات ومناهج	بيرنار فاليت	رشيد بنحدو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكبير الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه أياها (شعر)	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤-	أويرا ماهوجنى (مسرحية)	برتولت بريشت	عبد الغفار مكاوى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	جيرارچينيت	عبد العزيز شبيل
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	أشرف على دعور
١٠٧-	مسيرة الفنان فى الشعر الأمريكى اللاتينى المعاصر	نخبة من الشعراء	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من المؤلفين	محمود على مكى
١٠٩-	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء فى العالم النامى	حسنة بيجوم	منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسيس هيدسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أولين علوى ماكليود	إكرام يوسف

١١٣-	رأية التمرد	سادى پلانت	أحمد حسان
١١٤-	مسرحتنا حصاد كرنجى وسكان المستنقع	رول شوينكا	نسيم مجلى
١١٥-	غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	سمية رمضان
١١٦-	امراة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	نهاد أحمد سالم
١١٧-	المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨-	النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	ليس النقاش
١١٩-	النساء والامرة وقوانين الطلاق فى التاريخ الإسلامى	أميرة الأزهرى سنبل	بإشراف: روف عباس
١٢٠-	الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لند	مجموعة من المترجمين
١٢١-	الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
١٢٢-	نظام العبودية القديم والنموذج المثالى للإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كروان
١٢٣-	الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	أنينل ألكسندرو فنادولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤-	الفجر الكانب: أوهام الرأسمالية العالمية	جون جراى	أحمد فؤاد بلبع
١٢٥-	التحليل الموسيقى	سيدرك ثورپ ديشى	سمحة الخولى
١٢٦-	فعل القراءة	فولفانج إيسر	عبد الوهاب علوب
١٢٧-	إرهاب (مسرحية)	صفاء فتحي	يشير السباعى
١٢٨-	الأدب المقارن	سوزان باسنيت	أميرة حسن نويرة
١٢٩-	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جارتو	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠-	الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندرفرانك	شوقى جلال
١٣١-	مصر القبيحة: التاريخ الاجتماعى	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢-	ثقافة العولة	مايك فيذرستون	عبد الوهاب علوب
١٣٣-	الخوف من المرايا (رواية)	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤-	تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥-	المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦-	فلاحو الباشا	كينيث كرونو	سحر توفيق
١٣٧-	مذكرات ضابط فى العملة الفرنسية على مصر	جوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
١٣٨-	عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	أندريه جلوكسمان	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩-	پارسيفال (مسرحية)	ريتشارد فاچنر	مصطفى ماهر
١٤٠-	حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبرى
١٤١-	اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢-	الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣-	قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديرك لايدر	عدلى السمرى
١٤٤-	صاحبة اللوكاندة (مسرحية)	كارلو جولدفونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥-	موت أرتيميو كروث (رواية)	كارلوس فوينتس	أحمد حسان
١٤٦-	الورقة الحمراء (رواية)	ميجيل دى ليبس	على عبدالرؤف البمبى
١٤٧-	مسرحيتان	تاتكريد دورست	عبدالغفار مكارى
١٤٨-	القصة القصيرة: النظرية والتقنية	إنريكى أندرسون إميرت	على إبراهيم منوفى
١٤٩-	النظرية الشعرية عند إليوت وأدونيس	عاطف فضول	أسامة إسبر
١٥٠-	التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	منيرة كروان

١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٢-	عدالة الهنود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٣-	غرام الفراعنة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمساني
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكنجوى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٩-	الأيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١-	مسرحيتان من المسرح الإسباني	أليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسيرى	صلاح عبدالعزیز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جورجون مارشال	بإشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوتير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسيفا	سهير المصادفة
١٦٦-	العلاقات بين المتنبيين والظلمانيين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧-	في عالم طاغور	رايندرنات طاغور	شكرى محمد عياد
١٦٨-	دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد (رواية)	فرائك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	النقد الأدبي الأمريكي من الكنجبات إلى الثمانينات	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوة (شعر)	و.ب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحى العشرى
١٨٤-	القاهرة: حالة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنورد	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضة (رواية)	يُزدج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

سعيد الفانمى	١٨٩ -	العنى والبصرة. مقالات فى بلاغة النقد المعاصر	پول دى مان
محسن سيد قرجانى	١٩٠ -	محاوړات كونفوشيوس	كونفوشيوس
مصطفى حجازى السيد	١٩١ -	الكلام رأسمال وقصص أخرى	الحاج أبو بكر إمام وآخرون
محمود علاوى	١٩٢ -	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين المراغى
محمد عبد الواحد محمد	١٩٣ -	عامل المنجم (رواية)	بيتر أبراهامز
ماهر شفيق فريد	١٩٤ -	مختارات من النقد الانجلو-أمريكى الحديث	مجموعة من النقاد
محمد علاء الدين منصور	١٩٥ -	شتاء ٨٤ (رواية)	إسماعيل فصيح
أشرف الصباغ	١٩٦ -	المهلة الأخيرة (رواية)	فالنتين راسبوتين
جلال السعيد الحفناوى	١٩٧ -	سيرة الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى
إبراهيم سلامة إبراهيم	١٩٨ -	الاتصال الجماهيرى	إبرين إمرى وآخرون
جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد	١٩٩ -	تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندائو
فخرى لبيب	٢٠٠ -	ضحايا التنمية: المقارمة والبدائل	جيرمى سيبروك
أحمد الأنصارى	٢٠١ -	الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا روس
مجاهد عبد المنعم مجاهد	٢٠٢ -	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٤)	رينيه ويليك
جلال السعيد الحفناوى	٢٠٣ -	الشعر والشاعرية	الطاف حسين حالى
أحمد هويدى	٢٠٤ -	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شاراز
أحمد مستجير	٢٠٥ -	الجينات والشعوب واللغات	لوجى لوقا كافاللى - سفورزا
على يوسف على	٢٠٦ -	الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك
محمد أبو العطا	٢٠٧ -	ليل أفريقى (رواية)	رامون خوتاسندير
محمد أحمد صالح	٢٠٨ -	شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوربان
أشرف الصباغ	٢٠٩ -	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين
يوسف عبد الفتاح فرج	٢١٠ -	مثنويات حكيم سنائى (شعر)	سنائى الفزنوى
محمود حمدى عبد الغنى	٢١١ -	فردينان دوسوسير	جوناثان كلار
يوسف عبد الفتاح فرج	٢١٢ -	قصص الأمير مرزيان على لسان الحيوان	مرزيان بن رستم بن شروين
سيد أحمد على الناصرى	٢١٣ -	مصر منذ لوم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور
محمد محيى الدين	٢١٤ -	قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جينز
محمود علاوى	٢١٥ -	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغى
أشرف الصباغ	٢١٦ -	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين
نادية البنهاى	٢١٧ -	مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت وهارولد بينتر
على إبراهيم منوفى	٢١٨ -	لعبة الحجلة (رواية)	خوليو كورتاثان
طلعت الشايب	٢١٩ -	بقايا اليوم (رواية)	كانزو إيشجورو
على يوسف على	٢٢٠ -	الهيولية فى الكون	بارى باركر
رفعت سلام	٢٢١ -	شعرية كفافى	جريجورى جوزدائيس
نسيم مجلى	٢٢٢ -	فرانز كافكا	رونالد جراى
السيد محمد نفاذى	٢٢٣ -	العلم فى مجتمع حر	باول فيرابند
منى عبدالظاهر إبراهيم	٢٢٤ -	دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس
السيد عبدالظاهر السيد	٢٢٥ -	حكاية غريق (رواية)	جابريل جارشيا ماركيث
طاهر محمد على البربرى	٢٢٦ -	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هربت لورانس

السيد عبدالظاهر عبدالله	المسرح الإسباني في القرن السابع عشر	خوسيه ماريّا ديث بوركي	٢٢٧-
ماري تيريز عبدالمسيح وخالد حسن	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	٢٢٨-
أمير إبراهيم العمري	مازق البطل الوحيد	نورمان كيغان	٢٢٩-
مصطفى إبراهيم فهمي	عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	٢٣٠-
جمال عبدالرحمن	الترافيل أو الجيل الجديد (مسرحية)	خايمي سالوم بيدال	٢٣١-
مصطفى إبراهيم فهمي	ما بعد المعلومات	توم ستونير	٢٣٢-
طلعت الشايب	فكرة الاضمحلال في التاريخ القريب	أرثر هيرمان	٢٣٣-
فؤاد محمد عكود	الإسلام في السودان	ج. سبنسر تريمينجهام	٢٣٤-
إبراهيم الدسوقي شتا	ديوان شمس تبريزي (ج١)	مولانا جلال الدين الرومي	٢٣٥-
أحمد الطيب	الولاية	ميشيل شوكيفيتش	٢٣٦-
عنايات حسين طلعت	مصر أرض الوادي	روين فيدين	٢٣٧-
ياسر محمد جادالله وعيسى مديولي أحمد	العولمة والتحرير	تقرير لمنظمة الانكناد	٢٣٨-
نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق	العربي في الأدب الإسرائيلي	جيلا رامراز - رايوخ	٢٣٩-
صلاح محجوب إدريس	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كاي حافظ	٢٤٠-
ابتسام عبدالله	في انتظار البرابرة (رواية)	ج. م. كوتزي	٢٤١-
صبري محمد حسن	سبعة أنماط من الفموض	وليام إمبسون	٢٤٢-
بإشراف: صلاح فضل	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	ليفى بروفنسال	٢٤٣-
نادية جمال الدين محمد	الغليان (رواية)	لورا إسكييل	٢٤٤-
توفيق على منصور	تساء مقالات	إليزابيتا أديس وآخرون	٢٤٥-
على إبراهيم منوفي	مختارات قصصية	جابريل جارثيا ماركيث	٢٤٦-
محمد طارق الشرقاوي	الثقافة الجماهيرية والحداد في مصر	والتر أرمبرست	٢٤٧-
عبداللطيف عبدالحميد	حقول عدن الخضراء (مسرحية)	أنطونيو جالا	٢٤٨-
رفعت سلام	لغة التمزق (شعر)	دراجو شتامبيوك	٢٤٩-
ماجدة محسن أباطة	علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	٢٥٠-
بإشراف: محمد الجوهري	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردون مارشال	٢٥١-
على بدران	رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	٢٥٢-
حسن بيومي	تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	٢٥٣-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك: الفلسفة	ديف روينسون وجودي جروفز	٢٥٤-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك: أفلاطون	ديف روينسون وجودي جروفز	٢٥٥-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك: ديكارت	ديف روينسون وكريس جارات	٢٥٦-
محمود سيد أحمد	تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلي رايت	٢٥٧-
عبادة كحيلة	الفجر	سير أنجوس فريزر	٢٥٨-
فاروجان كازانجيان	مختارات من الشعر الأرمني عبر العصور	نخبة	٢٥٩-
بإشراف: محمد الجوهري	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردون مارشال	٢٦٠-
إمام عبد الفتاح إمام	رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	٢٦١-
محمد أبو العطا	مدينة المعجزات (رواية)	إدواردو مندوتا	٢٦٢-
على يوسف على	الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	٢٦٣-
لويس عوض	إبداعات شعرية مترجمة	هوراس وشلي	٢٦٤-

لويس عوض	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	روايات مترجمة	٢٦٥-
عادل عبدالمنعم على	جلال آل أحمد	مدير المدرسة (رواية)	٢٦٦-
بدر الدين عرودى	ميلان كونديرا	فن الرواية	٢٦٧-
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومى	ديوان شمس تبريزى (ج٢)	٢٦٨-
صبرى محمد حسن	وليم جيفور بالجريف	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	٢٦٩-
صبرى محمد حسن	وليم جيفور بالجريف	وسط الجزير العربية وشرقها (ج٢)	٢٧٠-
شوقى جلال	توماس سى. باترسون	الحضارة الغربية: الفكرة والتاريخ	٢٧١-
إبراهيم سلامة إبراهيم	سى. سى. والترز	الأديرة الأثرية فى مصر	٢٧٢-
عنان الشهاوى	جوان كول	الاصول الاجتماعية والثقافية لمركبة مرايب فى مصر	٢٧٣-
محمود على مكى	رومولو جاييجوس	السيدة باربارا (رواية)	٢٧٤-
ماهر شفيق فريد	مجموعة من النقاد	د. س. إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً	٢٧٥-
عبدالقادر التلمسانى	مجموعة من المؤلفين	فنون السينما	٢٧٦-
أحمد فوزى	براين فورد	الحيئات والصراع من أجل الحياة	٢٧٧-
ظريف عبدالله	إسحاق عظيموف	البدايات	٢٧٨-
طلعت الشايب	ف.س. سوندرز	الحرب الباردة الثقافية	٢٧٩-
سمير عبدالحميد إبراهيم	بريم شند وآخرون	الأم والنصيب وقصص أخرى	٢٨٠-
جلال الحفناوى	عبد الحليم شرر	الفريوس الأعلى (رواية)	٢٨١-
سمير حنا صادق	لويس ولبرت	طبيعة العلم غير الطبيعية	٢٨٢-
على عبد الرزاق الببى	خوان رولفو	السهل يحترق وقصص أخرى	٢٨٣-
أحمد عثمان	يوريبديس	هرقل مجنوناً (مسرحية)	٢٨٤-
سمير عبد الحميد إبراهيم	حسن نظامى الدهلوى	رحلة خواجه حسن نظامى الدهلوى	٢٨٥-
محمود علاوى	زين العابدين المراهى	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	٢٨٦-
محمد يحيى وآخرون	أنتونى كنج	الثقافة والعولة والنظام العالمى	٢٨٧-
ماهر البطوطى	ديفيد لودج	الفن الروائى	٢٨٨-
محمد نور الدين عبدالمنعم	أبو نجم أحمد بن قوص	ديوان منوچهرى الدامغانى	٢٨٩-
أحمد زكريا إبراهيم	جورج مونان	علم اللغة والترجمة	٢٩٠-
السيد عبد الظاهر	فرانشيسكو رويس رامون	تاريخ المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج١)	٢٩١-
السيد عبد الظاهر	فرانشيسكو رويس رامون	تاريخ المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج٢)	٢٩٢-
مجدى توفيق وآخرون	روجر ألن	مقدمة للأدب العربى	٢٩٣-
رجاء ياقوت	بوالو	فن الشعر	٢٩٤-
بدر الديب	جوزيف كامبل وبيل موريز	سلطان الأسطورة	٢٩٥-
محمد مصطفى بدوى	وليم شكسبير	مكبث (مسرحية)	٢٩٦-
ماجدة محمد أنور	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازى	فن النحو بين اليونانية والسريانية	٢٩٧-
مصطفى حجازى السيد	نخبة	مأساة العبيد وقصص أخرى	٢٩٨-
هاشم أحمد محمد	جين ماركس	ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	٢٩٩-
جمال الجزيرى وبهاء چاهين وإيزابيل كمال	لويس عوض	أسطورة بيرشيس فى الأدب الإنجليزى والفرنسى (ج١)	٣٠٠-
جمال الجزيرى و محمد الجندي	لويس عوض	أسطورة بيرشيس فى الأدب الإنجليزى والفرنسى (ج٢)	٣٠١-
إمام عبد الفتاح إمام	جون هيتون وجودى جروفز	أقدم لك: فنجنشتين	٣٠٢-

٢٠٣- أقدم لك: بوذا	جين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٤- أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٥- الجلد (رواية)	كروزيو مالابارت	صلاح عبد الصبور
٢٠٦- الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٢٠٧- أقدم لك: الشعور	ديفيد بابينو وهوارد سايينا	محمود مكى
٢٠٨- أقدم لك: علم الوراثة	ستيف جونز ويورين فان لو	ممدوح عبد المنعم
٢٠٩- أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلاتى وأوسكار زاريت	جمال الجزيرى
٢١٠- أقدم لك: يونج	ماجى هايد ومايكل ماكجنس	محيى الدين مزيد
٢١١- مقال فى المنهج الفلسفى	ر.ج كولنجوود	فاطمة إسماعيل
٢١٢- روح الشعب الأسود	وليم ديبويس	أسعد حليم
٢١٣- أمثال فلسطينية (شعر)	خاير بيان	محمد عبدالله الجعيدى
٢١٤- مارسيل نوشامب: الفن كعدم	جانيس مينيك	هريدا السباعى
٢١٥- جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبحى
٢١٦- محاكمة سقراط	أى. ف. ستون	نسيم مجلى
٢١٧- بلا غد	س. شير لايموفا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٢١٨- الألب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٩- صور دريدا	جايترى اسيففاك وكريستوفر نوريس	حسام نايل
٢٢٠- لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٢٢١- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١)	ليفى برو فنسال	بإشراف: صلاح فضل
٢٢٢- وجهات نظر حديثة فى تاريخ الفن التريى	دبليو يوجين كلينباور	خالد مقلح حمزة
٢٢٣- فن الساتورا	تراث يونانى قديم	هانم محمد فوزى
٢٢٤- اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدى	محمود علاوى
٢٢٥- عالم الآثار (رواية)	فيليب يوسان	كريستين يوسف
٢٢٦- المعرفة والمصلحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٢٢٧- مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق على منصور
٢٢٨- يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٢٢٩- رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٢٣٠- كل شىء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامى صلاح
٢٣١- عندما جاء السربين وقصص أخرى	ستيفن جراى	سامية دياب
٢٣٢- شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	على إبراهيم منوفى
٢٣٣- الإسلام فى بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٢٣٤- لقطات من المستقبل	أرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٥- عصر الشك: دراسات عن الرواية	ناتالى ساروت	فتحى العشرى
٢٣٦- متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٢٣٧- فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٢٣٨- نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوى
٢٣٩- تاريخ الأدب فى إيران (ج ٢)	إنوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٤٠- اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيربروجلو	فخرى لبيب

حسن حلمي	راينر ماريا رلكه	قصائد من رلكه (شعر)	٢٤١-
عبد العزيز بقوش	نور الدين عبدالرحمن الجامي	سلامان وأبسال (شعر)	٢٤٢-
سمير عبد ربه	نادين جورديمر	العالم البرجوازي الزائل (رواية)	٢٤٣-
سمير عبد ربه	بيتر بالانجيرو	الموت في الشمس (رواية)	٢٤٤-
يوسف عبد الفتاح فرج	بونه ندائي	الركض خلف الزمان (شعر)	٢٤٥-
جمال الجزيري	رشاد رشدي	سحر مصر	٢٤٦-
بكر الحلو	جان كوكتو	الصبيبة الطائشون (رواية)	٢٤٧-
عبدالله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كوبريلي	المتصورة الأولى في الأدب التركي (ج١)	٢٤٨-
أحمد عمر شاهين	أرثر والدهورن وآخرون	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	٢٤٩-
عطية شحاتة	مجموعة من المؤلفين	بانوراما الحياة السياحية	٢٥٠-
أحمد الانصاري	جوزايا رويس	مبادئ المنطق	٢٥١-
نعيم عطية	قسطنطين كفافيس	قصائد من كفافيس	٢٥٢-
علي إبراهيم منوفي	باسيليو بابون مالدونادو	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة الهندسية	٢٥٣-
علي إبراهيم منوفي	باسيليو بابون مالدونادو	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة النباتية	٢٥٤-
محمود علاوي	حجت مرتجي	التيارات السياسية في إيران المعاصرة	٢٥٥-
بدر الرفاعي	بول سالم	الميراث المر	٢٥٦-
عمر الفاروق عمر	تيموثي فريك وبيتر غاندي	مقون هرمس	٢٥٧-
مصطفى حجازي السيد	نخبة	أمثال الهوسا العامية	٢٥٨-
حبيب الشاروني	أفلاطون	محاورة بارمنيدس	٢٥٩-
ليلي الشربيني	أندريه جاكوب ونويلا باركان	أنثروبولوجيا اللغة	٢٦٠-
عاطف معتمد وأمال شاور	آلان جرينجر	التصحر: التهديد والمجابهة	٢٦١-
سيد أحمد فتح الله	هاينرش شبورل	تلميذ بابنبرج (رواية)	٢٦٢-
صبري محمد حسن	ريتشارد جيبسون	حركات التحرير الأفريقية	٢٦٣-
نجلاء أبو عجاج	إسماعيل سراج الدين	حادثة شكسبير	٢٦٤-
محمد أحمد حمد	شارل بودلير	سام باريس (شعر)	٢٦٥-
مصطفى محمود محمد	كلاريسا بنكولا	نساء يركضن مع الذئاب	٢٦٦-
البراق عبدالهادي رضا	مجموعة من المؤلفين	القلم الجريء	٢٦٧-
عابد خزندار	جيرالد برنس	المصطلح السردى: معجم مصطلحات	٢٦٨-
فوزية العشماوي	فوزية العشماوي	المرأة في أدب نجيب محفوظ	٢٦٩-
فاطمة عبدالله محمود	كليرلا لويت	الفن والحياة في مصر الفرعونية	٢٧٠-
عبدالله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كوبريلي	المتصورة الأولى في الأدب التركي (ج٢)	٢٧١-
وحيد السعيد عبدالحميد	وانغ مينغ	عاش الشباب (رواية)	٢٧٢-
علي إبراهيم منوفي	أومبرتو إيكو	كيف تعد رسالة دكتوراه	٢٧٣-
حمادة إبراهيم	أندريه شديد	اليوم السادس (رواية)	٢٧٤-
خالد أبو اليزيد	ميلان كونديرا	الخلود (رواية)	٢٧٥-
إنوار الخراط	جان أنوي وآخرون	الغضب وأحلام السنين (مسرحيات)	٢٧٦-
محمد علاء الدين منصور	إيوارد براون	تاريخ الأدب في إيران (ج٤)	٢٧٧-
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد إقبال	المسافر (شعر)	٢٧٨-

جمال عبدالرحمن	سنيل باث	٢٧٩- ملك في الحقيقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جوتتر جراس	٢٨٠- حديث عن الخسارة
رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٢٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد نادی	بهاء الدين محمد إسفنديار	٢٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٢٨٣- هدية الحجاز (شعر)
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٢٨٤- القصص التي يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد علي بهزادراد	٢٨٥- مشترى العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٢٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي
بهاء جاهين	جون دن	٢٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازي	٢٨٨- مواعظ سعدى الشيرازي (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٢٨٩- تفاهم وقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. في. روبرتس	٢٩٠- الأرشيقات والمدن الكبرى
منى الدروبي	مايف بينشي	٢٩١- الحافلة الليلية (رواية)
عبداللطيف عبدالحليم	فرناندو دي لاجرانجا	٢٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زينب محمود الخضيرى	نوة لويس ماسينيون	٢٩٣- في قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	بول ديفيز	٢٩٤- القوى الأربع الأساسية في الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل فصيح	٢٩٥- ألام سياوش (رواية)
محمود علاوى	تقى نجارى راد	٢٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيتي شين	٢٩٧- أقدم لك: نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى وهوارد ريد	٢٩٨- أقدم لك: سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفيتش وآلن كوركس	٢٩٩- أقدم لك: كامى
باهر الجوهري	ميشائيل إنده	٤٠٠- مومو (رواية)
ممدوح عبد المنعم	زيادون ساردر وأخرون	٤٠١- أقدم لك: علم الرياضيات
ممدوح عبد المنعم	ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	٤٠٢- أقدم لك: ستيفن هوكنج
عماد حسن بكر	تودور شتورم وجوتفرد كولر	٤٠٣- ربة المطر والملابس تصنع الناس (روايات)
ظبية خميس	ديفيد إبرام	٤٠٤- تعويذة الحسى
حمادة إبراهيم	أندريه جيد	٤٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	٤٠٦- المستعربون الإسبان في القرن ١٩
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	٤٠٧- الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه
عنان الشهاوى	جوان فوتشركنج	٤٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامى عمارة	برتراند راسل	٤٠٩- انتصار السعادة
الزواوى بغودة	كارل بوبر	٤١٠- خلاصة القرن
أحمد مستجير	جينيغر أكرمان	٤١١- همس من الماضي
باشراف: صلاح فضل	ليفى بروفنسال	٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)
محمد البخارى	ناظم حكمت	٤١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل الصبيان	ياسكال كازانوف	٤١٤- الجمهورية العالمية للأدب
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش دورينمات	٤١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى بدوى	أ. أ. رتشاردز	٤١٦- مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر الحاكمة في مصر العشانية	جين هاثواي	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	جوزيف بارثولوميو	نسليم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميخاس (قصة فلسفية)	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي الأول	روى متحدة	أشرف كيلاني
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوانح الحق ولوامع العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طاووس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦-	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية (رواية)	باي إنكلان	ثريا شلبى
٤٢٨-	الخزانة الخفية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافى
٤٢٩-	أقدم لك: هيجل	ليود سبنسر وأندرجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك: كانط	كرستوفر وانت وأندرجى كليموفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك: ماكيافللى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل فلتنت	حمدي الجابري
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	دونكان هيث وجودى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زبرج	ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فردريك كويلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق العربي	شبللى النعمانى	جلال الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبيرس	عايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المراهبى (رواية)	صدر الدين عيني	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروسناد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونداتى روى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
٤٤٣-	اللغة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها	كيس فرستينغ	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	پرويز نائل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	أقدم لك: نظرية الكم	ج. پ. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨-	أقدم لك: علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩-	أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠-	أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١-	أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجينانزى وأوسكار زاريت	محيى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كوبلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسنى (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثيديس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك: الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك: لكان	داريان ليدر وجودى جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلة	مايكل بارنتى	حصّة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزبيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب وبطولات فرعونية	فيولين فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسى والنظرة السياسية	ستيفين ديلى	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	محمد السيد اللثة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثربانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثربانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحباب بعيدة: بيرم التونسي	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدى
٤٧٩-	المقهى (مسرحية)	لاوشه	عبد العزيز حمدى
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية)	كو موروا	عبد العزيز حمدى
٤٨١-	بردة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة جامبل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبيرت ياوس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسْرُل: الفلسفة علماً دقيقاً	إيموند هُسْرُل	محمود رجب
٤٩٠-	أسعار البيغاء	محمد قادرى	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأتريقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد

٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى: الخروج في النهار	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفي
٤٩٥-	اللوبي	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصري
٤٩٦-	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١)	إكوارو بانولي	مجموعة من المترجمين
٤٩٧-	العثمانية والنوع والنزعة في الشرق الأوسط	نادية العلي	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع في الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	أحمد على بدوي
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع	مجموعة من المؤلفين	فيصل بن خضراء
٥٠٠-	في طفولتي: دراسة في السيرة الذاتية العربية	تيتز روكي	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء في الغرب (ج١)	أرثر جولد هامر	سحر قراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسي الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبد المنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٦-	ربما كان قديساً (رواية)	أن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضي الجميل (مسرحية)	بيتر شيفر	شوقي فهمي
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومي	عبد الباقي جلبنارلي	عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفكر والإحسان في عصر سلاطين المماليك	أدم صبرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأرملة الماكرة (مسرحية)	كارلو جولدوني	عبد الرازق عيد
٥١١-	كوكب مرقع (رواية)	أن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥١٢-	كتابة النقد السينمائي	تيموثي كوريغان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	جونثان كولر	مصطفى بيومي عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالطي دوجلاس	فدوى مالطي دوجلاس
٥١٦-	إرادة الإنسان في علاج الإدمان	أرنولد واشنطن وديونا باوندي	صبري محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات في المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٥٢٠-	الولع الفرنسي بمصر من العلم إلى الشرع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	أرثر جولد سميث	عبد الوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	علي إبراهيم منوفي
٥٢٣-	الفن الطليطلي الإسلامي والمدجن	باسيليو بابون مالتونادو	علي إبراهيم منوفي
٥٢٤-	الملك لير (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوي
٥٢٥-	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	دنييس جونسون	نادية رفعت
٥٢٦-	أقدم لك: السياسة البيئية	ستيفن كروك ووليم رانكين	محيي الدين مزيد
٥٢٧-	أقدم لك: كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	جمال الجزيري
٥٢٨-	أقدم لك: تروتسكي والماركسية	طارق علي وفل إيفانز	جمال الجزيري
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى	محمد إقبال	حازم محفوظ وحسين نجيب المصري
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر

٥٣١-	ما الذي حدث في «حنت» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	صفاء فتحي
٥٣٢-	المغامر والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٣٣-	تعلم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشراقي
٥٣٤-	الإسلاميون الجزائريون	سيفرين لبا	حمادة إبراهيم
٥٣٥-	مخزن الأسرار (شعر)	نظامي الكنجوي	عبدالعزیز بقوش
٥٣٦-	الثقافات وقيم التقدم	صمويل منتجتون ولورانس هارينسون	شوقي جلال
٥٣٧-	للحب والحرية (شعر)	نخبة	عبدالفار مكاوي
٥٣٨-	النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانيلز	محمد الحيدوي
٥٣٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٤٠-	توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	رؤف عباس
٥٤١-	هي تتخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢-	قصص مختارة من الأدب اليوناني الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣-	أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٤-	أقدم لك: ميلاني كلابن	روبرت هنشل وآخرون	حمدي الجابري
٥٤٥-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق على منصور
٥٤٧-	أقدم لك: بارت	فيليب تودي وأن كورس	جمال الجزيري
٥٤٨-	أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن وبورن فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩-	أقدم لك: علم العلامات	بول كويلي وليتا جانز	جمال الجزيري
٥٥٠-	أقدم لك: شكسبير	نيك جروم ويبر	حمدي الجابري
٥٥١-	الموسيقى والعولة	سايمون ماندي	سمحة الخولي
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	على عبد الرؤف البمبي
٥٥٣-	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفى السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الإستراتيجية الأمريكية للقرن الحادي والعشرين	أناتولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي
٥٥٦-	أقدم لك: جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدي الجابري
٥٥٧-	أقدم لك: الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	أقدم لك: الدراسات الثقافية	زيودين سارداروبورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الماس الزائف (رواية)	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦١-	جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦٢-	بلايين وبلايين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٣-	ورود الخريف (مسرحية)	خايننتو بينابينتني	صبري محمدي التهامي
٥٦٤-	عش الغريب (مسرحية)	خايننتو بينابينتني	صبري محمدي التهامي
٥٦٥-	الشرق الأوسط المعاصر	ديبورا ج. جيرنر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦-	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	على السيد على
٥٦٧-	الوطن المغتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأصول في الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

٥٦٩- موقع الثقافة	هومي بابا	ثائر ديب
٥٧٠- دول الخليج الفارسي	سير روبرت هاي	يوسف الشاروني
٥٧١- تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيميليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢- الطب في زمن الفراغة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣- أقدم لك: قرويد	ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتي	جمال الجزيري
٥٧٤- مصر القديمة في عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين السباعي
٥٧٥- الاقتصاد السياسي للعولة	نجير روبر	أحمد محمود
٥٧٦- فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشري محمد
٥٧٧- مفامرات بينوكيو	كارلو كولودي	محمد قدرى عمارة
٥٧٨- الجماليات عند كيتس وهنت	أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وعصام عبد الرؤف
٥٧٩- أقدم لك: تشومسكي	جون ماهر وچودي جرونز	محيى الدين مزيد
٥٨٠- دائرة المعارف النولية (مج ١)	جون فيزر ويول سيترجز	بإشراف: محمد فتحي عبدالهادي
٥٨١- الحمقى يموتون (رواية)	ماريو بونز	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢- مرايا على الذات (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣- الجيران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤- سفر (رواية)	محمود دولت آبادي	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥- الأمير احتجاب (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦- السينما العربية والأفريقية	ليزيث مالكموس وروي أرمز	سهام عبد السلام
٥٨٧- تاريخ تطور الفكر الصيني	مجموعة من المؤلفين	عبدالعزیز حمدي
٥٨٨- أمخوتب الثالث	أنيس كابرول	ماهر جويجاتي
٥٨٩- تمبكت العجبية (رواية)	فيلكس دييوا	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠- أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١- الشاعر والمفكر	هوراتيوس	علي عبدالنواب علي وصلاح رمضان السيد
٥٩٢- الثورة المصرية (ج ١)	محمد صبري السوربوني	مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣- قصائد ساحرة	بول فاليري	بكر الحلو
٥٩٤- القلب السمين (قصة أطفال)	سوزانا تامارو	أماني فوزي
٥٩٥- الحكم والسياسة في أفريقيا (ج ٢)	إكوانو بانولي	مجموعة من المترجمين
٥٩٦- الصحة العقلية في العالم	روبرت ديجارلي وأخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧- مسلمو غرناطة	خوليو كاروباروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨- مصر وكنعان وإسرائيل	دونالد رينفورد	بيومي على قنديل
٥٩٩- فلسفة الشرق	هرداد مهري	محمود علاوي
٦٠٠- الإسلام في التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١- النسوية والمواطنة	ريان فوث	أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢- ليونار: نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزيز
٦٠٣- النقد الثقافي	آرثر أيزنبرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاوي
٦٠٤- الكوارث الطبيعية (مج ١)	باتريك ل. أبوت	توفيق علي منصور
٦٠٥- مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكي (الصغير)	مصطفى إبراهيم فهمي
٦٠٦- قصة البردي اليوناني في مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدني

صبرى محمد حسن	هارى سينت فيلبى	٦٠٧- قلب الجزيرة العربية (ج١)
صبرى محمد حسن	هارى سينت فيلبى	٦٠٨- قلب الجزيرة العربية (ج٢)
شوقى جلال	أجنر فوج	٦٠٩- الانتخاب الثقافى
على إبراهيم منوفى	رفائيل لويث جوثمان	٦١٠- العمارة المدجنة
فخرى صالح	تيرى إيجلتون	٦١١- النقد والأيدولوجية
محمد محمد يونس	فضل الله بن حامد الحسينى	٦١٢- رسالة النفسية
محمد فريد حجاب	كولن مايكل هول	٦١٣- السباحة والسياسة
منى قطان	فوزية أسعد	٦١٤- بيت الأقصر الكبير (رواية)
محمد رفعت عواد	أليس بسيرينى	٦١٥- عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد من ١٩١٧ إلى ١٩٩١
أحمد محمود	روبرت يانج	٦١٦- أساطير بيضاء
أحمد محمود	هوراس بيك	٦١٧- الفولكلور والبحر
جلال البنا	تشارلز فيلبس	٦١٨- نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة
عايدة الباجورى	ريمون استانبولى	٦١٩- مفاتيح اورشليم القدس
بشير السباعى	توماش ماستناك	٦٢٠- السلام الصليبي
فؤاد عكود	وليم ي. آدمز	٦٢١- النوبة المعبر الحضارى
أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى	أى تشينغ	٦٢٢- أشعار من عالم اسمه الصين
يوسف عبدالفتاح	سعيد قانعى	٦٢٣- نواير جحا الإيرانية
عمر الفاروق عمر	رينيه جينو	٦٢٤- أزمة العالم الحديث
محمد برادة	جان جينيه	٦٢٥- الجرح السرى
توفيق على منصور	نخبة	٦٢٦- مختارات شعرية مترجمة (ج٢)
عبدالوهاب علوب	نخبة	٦٢٧- حكايات إيرانية
مجدى محمود المليجى	تشارلس داروين	٦٢٨- أصل الأنواع
عزة الخميسى	نيقولاس جويات	٦٢٩- قرن آخر من الهيمنة الأمريكية
صبرى محمد حسن	أحمد بللو	٦٣٠- سيرتى الذاتية
ياشراف: حسن طلب	نخبة	٦٣١- مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر
رانيا محمد	دولورس برامون	٦٣٢- المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا
حمادة إبراهيم	نخبة	٦٣٣- الحب وفنونه (شعر)
مصطفى البهنسارى	روى ماكرويد وإسماعيل سراج الدين	٦٣٤- مكتبة الإسكندرية
سمير كريم	جودة عبد الخالق	٦٣٥- التثبيت والتكيف فى مصر
سامية محمد جلال	جناب شهاب الدين	٦٣٦- حج يولنده
بدر الرفاعى	ف. روبرت هنتز	٦٣٧- مصر الخديوية
فؤاد عبد المطلب	روبرت بن ودين	٦٣٨- الديمقراطية والشعر
أحمد شافعى	تشارلز سيميك	٦٣٩- فننق الأرق (شعر)
حسن حبشى	الأميرة أناكومتينا	٦٤٠- الأكسياد
محمد قدرى عمارة	برتراند رسل	٦٤١- برتراند رسل (مختارات)
ممدوح عبد المنعم	جوناثان ميلر ويورين فان لون	٦٤٢- أقدم لك: داروين والتطور
سمير عبدالحميد إبراهيم	عبد الماجد الدرايبادى	٦٤٣- سفرنامه حجاز (شعر)
فتح الله الشيخ	هوارد د. تيرنر	٦٤٤- العلوم عند المسلمين

٦٤٥-	السياسة الخارجية الأمريكية ومصادرها الداخلية	تشارلز كجلي ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سبهر ذبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نينيه	فتحى العشرى
٦٤٨-	بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وقصص خرافية أخرى	جى دى موياسان	سحر يوسف
٦٥٠-	النوة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١-	ديليسبس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢-	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة الطفافة (مسرحية)	إيريش كستنز	سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسي
٦٥٥-	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خبز الشعب والأرض الحمراء (مسرحيتان)	ألفونسو ساسترى	ممدوح البستوى
٦٥٧-	محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا أرينال	خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامى
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى
٦٦٢-	رحلة إلى الجنود	داسو سالديبار	صبرى التهامى
٦٦٣-	امرأة عادية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤-	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان وأنا راى هارك	عصام زكريا
٦٦٥-	عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	ولفجانج اتش كليمن	جمال عبد الناصر ومدحت الجبار وجمال جاد الرب
٦٦٧-	الأزمة القادمة لعلم الاجتماع الغربى	ألفن جولدنر	على ليلة
٦٦٨-	ثقافات العولة	فريدريك جيمسون وماساو ميوشى	ليلى الجبالى
٦٦٩-	ثلاث مسرحيات	ول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠-	أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو بىكر	ماهر البطوطى
٦٧١-	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدين	على عبدالأمير صالح
٦٧٢-	مختارات من الشعر الفرنسى للأطفال	نخبة	إيتهاى سالم
٦٧٣-	ضرب الكليم (شعر)	محمد إقبال	جلال الحفناوى
٦٧٤-	ديوان الإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥-	أثينا السوداء (ج٢، ج١)	مارتن برنال	باشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦-	أثينا السوداء (ج٢، ج١)	مارتن برنال	باشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١، ج٢)	إيوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١، ج٢)	إيوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	وليام شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠-	سنوات الطفولة (رواية)	ول شوينكا	سمير عبد ربه
٦٨١-	هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستانلى فش	أحمد الشيمى

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٤٣٩٤ / ٢٠٠٤